

جلال الدين محمد رومي

Джамал ад-дин
Мухаммад Руми

Джамал ад-дин
Мухаммад Руми




Маснави-и ма'нави
«Поэма о скрытом смысле»

دفتر نوم

جلال الدين محمد رومی
مثنوی معنوی

Маснави-и ма'нави
«Поэма о скрытом смысле»



ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ
И ЭТНОГРАФИИ ДНЦ РАН

ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ВТОРОЙ ДАФТАР

دفتر دوم



Санкт-Петербург
2009

*Издание осуществлено при поддержке Культурного представительства
при посольстве Исламской Республики Иран в Москве*

نشر این کتاب با پشتیبانی و مساعدت رایزنی فرهنگی
سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو انجام گردیده است

*Утверждено к печати Ученым советом Института истории, археологии
и этнографии Дагестанского Научного Центра РАН*

Отвѣтственный редактор — М. М. Гасанов

Редакционный совет:

Г. Ансари (бывший посол ИР Иран в РФ), академик Г. Г. Гамзатов,
чл.-корр. РАН И. К. Камилов, чл.-корр. РАН А. И. Османов,
М. И. Магомедов, М. Х. Рабаданов

РУМИ, ДЖАЛАЛ АД-ДИН, МУХАММАД, МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ («Поэма о скрытом смысле»): Дафтар 2 (байты 1–3810) — Пер. с перс. М.-Н. О. Османова / Общ. редакция, коммент. и указ. О. М. Ястребовой. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2009. — 376 с.

Суфийская поэма Маснави, созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется нечто подобное, что органично включало бы в себя в огромном объеме цитаты из какого-либо священного текста так, как это сделано в Маснави ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

Текст Маснави, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, что уж говорить о последователях суфизма, которые принакают к нему как к кладезю мистического опыта Мастера с большой буквы.

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода Маснави на русский язык. В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел первый дафтар поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 байта. Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007).

В 2009 г. издательство выпускает второй из шести дафтаров (тетрадей) Маснави, объемом в 3810 байтов. Перевод текста выполнен известнейшим ученым и знатоком коранической традиции профессором М.-Н. О. Османовым, сопровождается необходимым комментарием на основе самых надежных толкований, снабжен несколькими указателями и оригинальным текстом второго дафтара для специалистов, владеющих фарси.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-403-2



9 785858 034032

© «Петербургское Востоковедение»,
издание на русском языке, 2009

© М.-Н. О. Османов, перевод на русский язык, 2009



Зарегистрированная торговая марка

Содержание

| | |
|--|----|
| От редактора | 7 |
| [Предисловие] | 9 |
| Второй дафтар «Маснави» | 10 |
| О том, как некий муж воображаемое принял за молодой месяц во времена [халифа] ‘Умара (да будет доволен им Аллах!) | 17 |
| О том, как один змеелов украл змею у другого змеелова | 19 |
| О том, как спутник ‘Исы (мир ему!) попросил его оживить кости | 20 |
| О том, как суфий наставлял слугу, как ухаживать за его ослом, и [восклицанием] слуги: «Нет силы [и могущества, кроме как у Бога]!» | 20 |
| Завершение изложения смысла рассказа по причине склонности слушателя услышать внешнюю форму рассказа | 23 |
| О том, как [суфий] умолял слугу, обязанного смотреть за ослом, и о том, как [слуга] не выполнил [этого] | 23 |
| О том, как караванщики предположили, что осел суфия болен | 25 |
| О том, как падишах нашел своего сокола в доме старушки | 29 |
| О том, как шайх Ахмад Хизруйя по внушению Бога купил халву для кредиторов | 32 |
| О том, как некий муж запугивал аскета, [говоря]: «Плачь поменьше, а то ослепнешь» | 36 |
| Окончание рассказа о том, как воскресли кости по мольбе ‘Исы (мир ему!) | 37 |
| О том, как некий селянин в темноте расчесывал льва, приняв его за своего вола | 40 |
| О том, как суфии продали осла путника, чтобы устроить радение | 41 |
| О том, как глашатаи судьи оглашали по городу некоего банкрота | 45 |
| О том, как заключенные пожаловались на банкрота уполномоченному судьи | 46 |
| Пример | 53 |
| О том, как люди порицали некоего мужа, который убил по навету свою мать | 55 |
| О том, как падишах подверг испытанию двух купленных вновь невольников | 59 |
| О том, как шах проводил одного раба и стал спрашивать другого | 60 |
| Клятва невольника от чистоты его помыслов в правдивости и искренности своего друга | 62 |
| О том, как слуги шаха стали завидовать избранному невольнику | 70 |
| О том, как жаждущий бросал комья глины с забора в ручей | 77 |
| О том, как правитель области велел одному мужу: «Вырви тот колючий куст, который ты посадил возле дороги» | 79 |
| О том, как друзья пришли в лечебницу навестить Зу-н-Нуна Мисри (да будет над ним милость Аллаха!) | 86 |

| | |
|--|------------|
| О том, как муриды уразумели, что Зу-н-Нун не сошел с ума, что его поведение умышленное. | 89 |
| Возвращение к рассказу о Зу-н-Нуне (да будет над ним милость Аллаха!). | 90 |
| О том, как хозяин подверг испытанию сообразительность Лукмана | 90 |
| О том, как выявились ученость и ум Лукмана перед испытующим | 93 |
| О том, чем завершилась зависть к избранному невольнику шаха | 95 |
| О том, как почтение к посланию Сулаймана (мир ему!) отразилось в сердце Билкис из-за уродливой внешности удода | 98 |
| О том, как некий философ отрицал чтение [айата]: «Если вода ваша окажется в глубине...» | 100 |
| О том, как Муса (мир ему!) отверг молитву пастуха. | 105 |
| Всевышний Бог упрекает Мусу из-за пастуха | 106 |
| Мусе (мир ему!) было ниспослано откровение о том, чтобы он попросил прощения у пастуха | 107 |
| О том, как Муса спросил Истинного о том, почему побеждают тираны | 111 |
| О том, как некий эмир обидел спящего, в рот которого вползла змея | 115 |
| О том, как поверили в лесть и верность медведя | 118 |
| О том, как слепец-попрошайка сказал: «У меня две слепоты!» | 121 |
| Окончание рассказа о медведе и том глупце, который поверил в его постоянство | 121 |
| О том, как Муса (мир ему!) спросил поклонявшегося тельцу: «Где же твои сомнения относительно фантазий и предусмотрительность?» | 123 |
| О том, как добрый советник покинул после долгих уговоров того, кто был в восторге от медведя | 124 |
| О том, как безумец проявил подобострастие к Джалинусу, а Джалинус испугался | 126 |
| О том, почему птица летела вместе с птицей другого семейства | 126 |
| О том, чем кончилась история самонадеянного мужа, доверившегося лести медведя. | 127 |
| О том, как Мустафа (Мухаммад) (мир ему!) навестил больного сподвижника и о пользе посещения больных | 129 |
| О том, как Бог внушил Мусе (мир ему!) откровение: «Почему ты не пришел навестить Меня?» | 129 |
| О том, как садовник разлучил суфия, законоведа и 'алида друг с другом | 130 |
| Возвращение к рассказу о больном и посещении его Пророком (мир ему!). | 132 |
| О том, как шайх сказал Абу Йазиду: «Я емь Ка'ба, совершай обряд обхождения вокруг меня». | 133 |
| Рассказ. | 133 |
| О том, как Посланник (мир ему!) узнал, что причиной болезни того человека была дерзость в молении | 135 |
| О том, как шут оправдывался перед <i>сайид-и аджаллом</i> , почему он женился на блуднице | 139 |
| О том, как некто вопрошающий заставил хитростью заговорить великого мужа, который притворялся безумцем. | 139 |
| О том, как собака набросилась на нищего слепца | 140 |
| О том, как <i>мухтасиб</i> звал валявшегося [на земле] вдребезги пьяного в темницу | 142 |

| | |
|--|-----|
| Вторично о том, как вопрошающий вовлекал того великого мужа в разговор, чтобы лучше узнать о его положении | 142 |
| Окончание назидания Посланника (мир ему!) больному | 145 |
| О том, как Пророк (мир ему!) дал тому больному завет и научил его молитве . . . | 150 |
| О том, как Иблис разбудил Му'авию, мол: «Вставай, настало время молитвы!» | 153 |
| О том, как Иблис сбросил Му'авию с осла, как он выдумывал предлоги и отговорки и как ответил Му'авия ему. | 153 |
| Как Иблис вновь ответил Му'авийе | 153 |
| Му'авийа еще раз разоблачает коварство Иблиса | 155 |
| Иблис вновь отвечает Му'авийе | 156 |
| Строгий ответ Му'авийи Иблису. | 158 |
| О том, как Му'авийа пожаловался всевышнему Богу на Иблиса | 158 |
| О том, как Иблис снова излагал свой обман | 159 |
| Му'авийа вновь настойчиво изобличает Иблиса. | 159 |
| О том, как судья жаловался на напасти судейства и ответ его заместителя | 160 |
| О том, как Му'авийа вынудил Иблиса признать свое поражение | 161 |
| Иблис говорит Му'авийе правду о том, что у него на уме | 161 |
| О достоинстве того, как горевал некий искренний муж о том, что пропустил общую молитву | 162 |
| Окончание признания Иблисом своего коварства перед Му'авийей | 162 |
| О том, как ускользнул вор из-за того, что некто позвал хозяина дома, который уже был готов вора найти и схватить | 164 |
| Рассказ о лицемерах и о том, как они строили Мечеть Соперничества | 166 |
| Рассказ о том, как лицемеры обманывали Мухаммада (мир ему!), чтобы повести его в Мечеть Соперничества | 167 |
| О том, как один из сподвижников засомневался, возмущаясь, почему Посланник не покрывает [лицемеров] | 169 |
| Рассказ о муже, который потерял верблюда, искал его и расспрашивал [людей] | 170 |
| О том, как [человек] впадает в сомнения промеж противоборствующих толков религии и как из этого найти выход и обрести убежище | 171 |
| Испытание всякой вещи, чтобы выявились добро и зло, что в ней. . . | 172 |
| Разъяснение смысла рассказа о том человеке, искавшем верблюда | 174 |
| Объяснение того, что в каждой душе есть смута Мечети Соперничества | 176 |
| Рассказ об индийце, который осудил своего друга за поступок, не ведая, что сам поступает таким же образом. | 177 |
| О том, как гузы вознамерились убить одного мужа, чтобы другой убоился | 179 |
| Объяснение состояния себялюбцев и неблагодарных по отношению к благодати существования пророков и святых (мир им!) | 180 |
| О том, как некий старик пожаловался лекарю на свои хвори, и ответ лекаря ему | 182 |
| Рассказ о Джуха и мальчике, который рыдал перед погребальными носилками своего отца | 184 |

| | |
|--|------------|
| О том, как мальчик испугался дородного мужчины и как тот мужчина сказал: «Эй, мальчик! Не бойся, ибо я не мужчина» | 187 |
| Рассказ о лучнике и о том, как он испугался всадника, ехавшего по лесу. . . | 188 |
| Рассказ о бедуне, о том, как он клал песок во вьюк, а философ порицал его | 189 |
| Чудеса Ибрахима Адхама (да освятит Аллах его душу!) на берегу моря . . . | 191 |
| Начало озарения ‘арифа светом, показывающим сокровенное | 192 |
| О том, как чужой человек укорял шайха и как ответил ему мурид шайха . . | 195 |
| Остальная часть рассказа об Ибрахиме Адхаме (да освятит Аллах его душу!) на берегу моря | 197 |
| О том, как один человек хвастал: «Всевышний Бог не накажет меня за грехи», и о том, что ответил ему Шу‘айб (мир ему!) | 198 |
| Конец рассказа о муже, который осуждал шайха | 200 |
| О том, как ‘Айиша (да будет доволен ею Аллах!) сказала Мустафе (мир ему!): «Ты совершаешь намаз без молитвенного коврика повсюду» | 202 |
| О том, как мышь вела на поводу верблюда, и о том, как она удивилась [этому] | 203 |
| Чудеса того дарвиша, которого на корабле заподозрили [в воровстве] | 206 |
| О том, как суфии хулили того суфия, который перед шайхом много говорил | 208 |
| О том, как нищий просит прощения у шайха. | 209 |
| Пояснение о притязании, суть коего есть свидетельство правоты его | 211 |
| Рассказ о том, как Йахйа (мир ему!) в утробе матери бил челом перед Масихом (мир ему!) (Иисусом) | 213 |
| О том, как приводят сомнения относительно этого рассказа | 213 |
| Ответ на сомнения | 213 |
| О беседе на языке экстатического состояния и понимании ее | 214 |
| О том, что пустые слова по нраву сердцам пустых людей | 215 |
| Поиски дерева, плоды которого кто бы ни съел, [никогда] не умрет | 216 |
| О том, как шайх разъяснил тайну того дерева ищущему подражателю | 217 |
| Спор четырех человек из-за винограда, который каждый из них называл по-разному | 219 |
| О том, как прекратились вражда и противоречия между ансарамии благодатью Посланика (да благословит его Аллах и да приветствует!) | 221 |
| Рассказ об утятах, выращенных курицей | 224 |
| Рассказ о том, как паломники были поражены чудесами того аскета, которого нашли одного в пустыне | 226 |
| МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ (персидский текст) | 229 |
| Указатель имен собственных, этнических названий и топонимов | 369 |
| Указатель цитированных сур и аятов Корана | 373 |
| Указатель аллюзий на суры и аяты Корана | 375 |
| Литература | 376 |

От редактора

Вниманию читателей представляется перевод второй из шести тетрадей-*дафтаров* поэмы *Маснави* знаменитого персидского поэта-мистика Джалал ад-дина Руми (1207—1273). Между окончанием работы над первым *дафтаром* поэмы в 1261 г. и началом составления второй ее части прошло около двух лет: перерыв был вызван смертью жены любимого ученика Руми и вдохновителя составления поэмы Хусам ад-дина Челеби. Намек на эти обстоятельства мы находим в начальных двустихиях второго *дафтара*. Однако в прозаическом вступлении автор предлагает и иное объяснение, описывая процесс восприятия мистиком-*'арифом* Божественной премудрости через наитие. Эта премудрость открывается лишь в той мере, которая возбуждает в человеке стремление к дальнейшему познанию и продолжению труда; если же открывается сразу слишком многое, ошеломленный величием премудрости мистик некоторое время оказывается не в силах продолжать работу.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел в свет перевод первого *дафтара* поэмы (под редакцией А. А. Хисматулина), который сопровождался факсимильным воспроизведением текста памятника на персидском языке по критическому изданию Хуррамшахи¹. В основу этого иранского издания положен список 677 г. х./1278—79 г. н. э. из Кунийи; использован в нем и критический текст первых двух *дафтаров*, подготовленный английским ученым Рейнолдом А. Николсоном до того, как Кунийский список был введен в научный оборот.

В свете того, что второй *дафтар* также публикуется вместе с критическим персидским текстом, возникла необходимость редактирования первоначального варианта перевода, подготовленного профессором М.-Н. О. Османовым, поскольку тот был выполнен на основе комментария Карима Замани (впервые изданного в Тихране (Тегеран) в 1999 г. и выдержавшего впоследствии ряд переизданий).

Получившийся в результате текст является филологическим переводом, основанным на издании Хуррамшахи. Стремлением редактора было максимально приблизить данный перевод к оригинальному персидскому тексту, донести до читателя индивидуальные особенности языка и авторского стиля Руми, воздерживаясь при этом от самостоятельного истолкования заложенных в тексте смыслов, зачастую многослойных и допускающих различные трактовки.

Цель настоящего издания, какой мы ее видим, состоит в предоставлении русскоязычному читателю возможности познакомиться с текстом поэмы — без добавлений и домысливаний. В то же время понимание этого текста потребует от читателя определенной подготовки, знакомства с идеями мусульманского мистицизма и учения Джалал ад-дина Руми.

Как и в первом томе, перевод сопровождается минимальным филологическим комментарием, поясняющим встречающиеся в тексте персоналии, исторические и этнографические реалии и географические названия, а также раскрывающим *айаты* Корана и *хадисы*, которые дословно цитирует или к которым отсылает

¹ *Джалал ад-дин Руми. Маснави-йи ма'нави* / Под ред., с предисл. Кавам ад-дина Хуррамшахи. Тихран, 1375/1996 (1-е изд.).

читателя автор. Цитаты из Корана приводятся по переводу И. Ю. Крачковского²; *хадисы* цитируются и переводятся по комментарию Джа'фара Шахиди³ и книге Бади' аз-Замана Фурузанфара «*Ахадис-и Маснави*» («Хадисы Маснави») ⁴. В работе над русским переводом мы также обращались в справочных целях к английскому переводу, осуществленному Рейнолдом А. Николсоном⁵, величайшим знатоком творчества Джалал ад-дина Руми. Основные суфийские термины и понятия унифицированы в соответствии с принципами, принятыми в переводе первого *дафтара*.

О. М. Ястребова

² Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963

³ Джа'фар Шахиди, саййид. Шарх-и Маснави («Комментарий на Маснави»). Тихран, 1380/2001. Дафтар 2 (10-е изд.).

⁴ Ахадис-и Маснави («Хадисы Маснави») / Сост. Бади' аз-Заман Фурузанфар. Тихран, 1334/1955.

⁵ The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. II. Books I and II (Translation). London, 1926.

[Предисловие]

Хува

Разъяснение причины задержки написания этой второй половины книги «*Мас-нави*», которую Аллах сделал прибылью для сердец 'арифов, и разъяснение о начале [работы] после охлаждения [к ней], и о начале [ниспослания] Божественного внушения (*вахи*) человеку после [прекращения] охлаждения, и о прекращении Божественного внушения по причине оплошности, и о причине охлаждения всякого обладателя экстатического состояния, и о причине исчезновения того охлаждения благодаря раскрытию сердца [к восприятию откровения].

А Аллах знает лучше!

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Разъяснение части причин задержки этого второго тома: если вся Божественная премудрость станет рабу известна, то из-за [постижения] пользы этой работы он окажется бессильным эту работу [осуществить], и бесконечная мудрость Истинного разрушит его способность к постижению, и он не возьмется за ту работу. Поэтому Истинный Всевышний частицу той бесконечной премудрости делает поводьями в носу его и подводит его к той работе, ибо, если Он ему ничего о пользе [работы] не сообщит, [человек] вообще не пошевелится, так как побуждение происходит из людских выгод, ради которых мы и действуем целесообразно. Если же премудрость на него изольется [целиком], он также не сможет пошевелиться, подобно тому как если в носу верблюда не будет поводьев, он не пойдет, а если поводья будут [слишком] велики, тоже не пойдет и уснет: «*Нет вещи без того, чтобы у Нас были ее сокровищницы, и низводим Мы ее только по известной мере*»¹. Земля без воды не превратится в комок, а если воды будет много, то тоже не превратится в комок. «*И небо Он воздвиг, и установил весы*»². По весам Он дает всякую вещь, а не без счета и без взвешивания, кроме тех людей, которые были изменены от [состояния] мира тварного и стали [теми, о ком сказано]: «*Поистине, Аллах наделяет, кого желает, без счета!*»³ — а тот, кто не попробовал, не знает!

Спросил один человек: «Что есть любовь?»

Ответил я: «Станешь мной — узнаешь!»

Потому говорят «любовь — влечение без счета», что она поистине есть атрибут Истинного, а в отношении [Его] раба это [всего лишь] аллегория; [утверждение] «*Он их любит*» совершенно, но который [из них тот, о ком можно сказать] «они любят Его»?

¹ Коран, 15: 21 (21).

² Коран, 55: 6 (7).

³ Коран, 2: 208 (212), 3: 32 (37), 3: 38 (38).



Второй дафтар «Маснави»

- 1 На какое-то время [сочинение] «Маснави» было прервано,
ведь нужно было время, чтобы кровь превратилась в молоко.
Пока не породит твоя счастливая судьба нового дитяти,
кровь не превратится в сладкое молоко, послушай хорошенько!
Когда Сияние Истины Хусам ад-дин¹ поведья
отвратил от небесных высей,
Когда он вознесся к [Божественным] истинам,
без его весны бутоны [мистического знания] не раскрывались.
- 5 Когда же он из моря к берегу вернулся,
арфа стихов «Маснави» [вновь] была настроена.
«Маснави», что была полировкой душ,
возвращение ее случилось в день испрашивания начала [ее]².
Восход даты сей сделки и прибыли
случился в шестьсот шестьдесят втором году³.
Соловей улетел отсюда и вернулся,
ради охоты на эти смыслы стал соколом.
Предплечье Царя да будет сиденьем для этого сокола,
навечно для людей эта дверь да будет открыта!
- 10 Бедствие этой двери — страстные желания и похоть,
но если бы не они, то здесь — напиток за напитком.
Повязкой для глаз [при созерцании] того мира являются глотка и рот,
закрой же этот рот, дабы видеть явственно.
О рот, ты — сама пасть ада!
О мир, ты — как время между смертью и воскрешением.
Вечный свет находится рядом с этим дольным миром,
чистое молоко находится вблизи кровеносных сосудов.
Если ты в нем (этом мире) сделаешь хотя бы один шаг неосторожно,
твое молоко обратится в кровь из-за смешения.

¹ Хусам ад-дин Хасан б. Мухаммад б. Ахи Турк Челеби — воспитанник и любимый ученик Джалал ад-дина Руми, его секретарь, впоследствии заменивший его в качестве наставника суфийской общины. Он сыграл важную роль в составлении поэмы, выступив ее инициатором, о чем свидетельствуют частые упоминания его имени в тексте. Одной из причин прекращения работы над поэмой после написания первого ее дафтара считается то, что у Хусам ад-дина умерла жена, и он, оплакивая ее, в течение двух лет (660/1261—662/1263 гг.) не посвящал себя суфийским занятиям и записыванию текста «Маснави» и даже не общался с Руми. Руми же настолько сильно переживал из-за горя Хусам ад-дина, что прекратил составление начатой поэмы.

² Руз-и истифтах — это словосочетание комментаторы и переводчики трактуют по-разному. Основное значение слова استفتاح — «испрашивание открытия» или «испрашивание победы». Толковый персидский словарь Диххуда сообщает, что *руз-и истифтах* — название 15-го дня месяца раджаб, потому что в этот день открываются врата милостей Аллаха и двери в рай, а также двери Ка'бы. Николсон придерживается буквального значения слова *истифтах* и переводит это место следующим образом: «ее возвращение было в день [моего] испрашивания [благоприятного] начала [ее]».

³ 1264 г. н. э.

- 15 Адам сделал один шаг по прихоти [своей] плотской души,
и ярмо плотской души обернулось разлукой с высоким саном в раю.
Как от *дива* ангелы шарахались от него,
ради куска хлеба пролил он так много слез.
Хотя был мал, словно волосок, грех, к которому он стремился,
но тот волосок вырос в его глазах.
Адам был оком извечного Света,
а волосок в глазу — огромной горой.
Если бы Адам о том испросил совета,
не пришлось бы ему покаянно просить прощения.
- 20 Потому что если один разум объединится с другим,
[это] препятствует злодеяниям и злословию.
Если же плотская душа станет дружить с другой плотской душой,
то частичному разуму делать нечего.
Если ты будешь в отчаянии из-за одиночества,
то под сенью друга станешь солнцем.
Ступай и скорее найди друга Божия,
если поступишь так, Бог станет твоим другом.
Тот, кто устремил свой взор к уединению,
так и этому он научился у друга [Божия].
- 25 Уединения следует [искать] от чужаков, а не от друга,
ведь шуба нужна для зимы, а не для весны.
Если один ум объединится с другим умом,
то свет увеличится, и виден станет путь.
Если плотская душа вместе с другой плотской душой возликуют,
то мрак увеличится, и путь будет скрыт.
Друг — твои глаза, о охотник!
Так оберегай же их от шепок и сора.
Берегись! Метлой языка не поднимай пыль,
не приноси глазам подарок из сора.
- 30 Ведь верующий — зеркало для верующего ⁴,
лик его от загрязнения защищен.
Друг есть зеркало для души в печали,
не дыши же на лик зеркала, душа моя.
Чтобы оно не скрыло свое лицо от твоего дыхания,
надобно тебе дыхание сдерживать каждый миг.
Ты ничтожней праха? Прах, когда он обрел друга,
из-за [друга]-весны он получает сто тысяч сияний.
То дерево, что становится парой другу,
из-за приятного воздуха расцветает от вершины до самого корня.
- 35 Осенью, когда видит оно друга ложного,
оно прячет свой лик и голову под покрывалом.
И скажет [дерево]: «Злой друг — жестокая напасть,
когда он приходит, путь мой — погружение в сон.

⁴ Перевод известного хадиса: «المؤمن مرآة المؤمن» — «Правoverный — зеркало правoverного».

Так я засну, буду одним из друзей пещеры;
этот плен печали лучше, чем Дакйанус⁵.

Бодрствованием их было гонение Дакйануса,
а сон их был источником славы».

Сон — это бодрствование, если [он сопряжен] со знанием,
горе бодрствующему, который в обществе невежды.

- 40 Когда вороны в месяц бахман⁶ разбили свои шатры,
соловьи скрылись и умолкли,

Поскольку без цветника молчит соловей,
а отсутствие солнца убивает бодрствование.

О солнце! Ты покидаешь этот цветник,
чтобы озарить подземное царство.

Но солнце познания не ведает заката,
восход его лишь в душе и разуме,

В особенности солнце совершенства, кое есть глава,
днем и ночью деяния его творят свет.

- 45 К востоку солнца приди, если ты Искандар⁷,
после этого, куда бы ты ни пошел, ты — обладатель благодати.

Впредь, куда бы ты ни пошел, это [место] будет востоком,
и востоки возлюбят твой запад.

Твои чувства, что подобны летучей мыши, стремятся к западу,
а твои чувства, рассыпающие жемчуга, направляются к востоку.

Путь чувств — путь ослов, о всадник!
О ты, утруждающий ослов, постыдись!

Существует пять чувств, помимо них — еще пять⁸.
Те — словно червонное золото, а эти — словно медь.

- 50 На том базаре, где [торгуют] обитатели долины Страшного суда (т. е. 'арифы),
разве медные чувства купят по цене золотых чувств?

Телесные чувства питаются силой мрака,
а чувства души пасутся на солнце.

О ты, кто отнес поклажу чувств в сокровенный мир!
Извлеки руку, подобно Мусе⁹, из-за пазухи.

⁵ «Друзья пещеры» (اصحاب الكهف) — семь отроков, которые, как описано в суре 18 «Пещера», укрываясь от преследования, заснули в пещере и проснулись через 309 лет. Это предание восходит к христианской легенде о семи эфесских отроках, во время гонений на христиан при римском императоре Децие Траяне (араб. Дакйанус, правил в 249—251 гг.) укrywшихся в пещере, где они и были замурованы. Бог погрузил их в сон, от которого они проснулись спустя почти 200 лет.

⁶ Б а х м а н — зимний месяц.

⁷ Искандар — Александр Македонский; в Коране упоминается под именем Зу-л-Карнайн (ذو القرنين) — «Двурогий», описываются его странствия, во время которых он дошел до мест, где восходит и заходит солнце (Коран, 18: 83 (83)—98 (98)). Он увидел, что оно закатывается в зловонный колодезь, а у места его восхода живут люди, ничем от солнца не защищенные: «А когда дошел он до восхода солнца, то нашел, что оно восходит над людьми, для которых Мы не сделали от него никакой завесы» (Коран, 18: 89 (90)).

⁸ Имеются в виду пять внешних чувств (зрение, слух, вкус, обоняние, осязание) и пять чувств внутренних, в качестве которых средневековые философы обычно называют воображение (*хйял*), силу различения (*вахм*), пассивную память (*хафиза*), активную память (*мутасаррифа*), общее чувство (*хисси-и муштарак*).

О ты, чьи атрибуты стали солнцем познания,
а солнце небосвода — в оковах одного лишь атрибута!

То ты солнце, то становишься морем,
то — горой Каф, то — [птицей] 'Анка¹⁰.

- 55 Ты ни то ни другое по своей сущности,
о ты, кто выше всякого воображения и больше наибольшего!

Дух дружит со знанием и с разумом,
духу что за дело до арабского языка и до турецкого?

Из-за Тебя, о Тот, у Кого нет телесного воплощения, но столько форм,
и *мушаббихи*¹¹, и *муваххиды*¹² пребывают в недоумении.

[Бог] то *мушаббиха* превращает в *муваххиду*,
то на *муваххиду* нападают разбойники-формы.

Иногда Абу-л-Хасан¹³ от опьянения говорит Тебе:
«О малый годами! О юный телом!»¹⁴

- 60 Иногда он (суфий) разрушает свою телесную оболочку
и делает это вслед за удалением [атрибутов] (*танзих*)¹⁵ Возлюбленного.

Для глаза чувств религиозным толком является *му'тазилитизм*¹⁶,
глаз разума — *суннит*¹⁷ в единении [с Богом].

Те, кто подвластен [телесным] чувствам — *му'тазилиты*,
они выставляют себя *суннитами* из заблуждения.

Всяк, кто привержен [телесным] чувствам, есть *му'тазилит*,
даже если называет себя *суннитом*, он — невежда.

Тот, кто вышел за пределы [телесных] чувств, он — *суннит*,
он [истинно] зрячий, глаз разума благословенного.

- 65 Если бы животные чувства позволяли видеть Царя,
то видели бы Аллаха и вол, и осел.

⁹ Муса — библейский пророк Моисей. В Коране рассказывается, что Бог наделил его руку волшебной способностью белеть, словно пораженную проказой, и снова возвращать себе нормальный цвет; также его посох мог превращаться в змею. Оба эти чуда он показал Фир'ауну (Коран, 26: 31 (32)—45 (46)).

¹⁰ Каф — мифическая горная цепь, опоясывающая землю. На этой горе обитает вещая птица 'Анка. В терминах суфиев гора Каф означает познание Божественной Истины; 'А н к а — совершенный человек, который является воплощением Божественных атрибутов.

¹¹ М у ш а б б и х (مشبه) — «уподобляющий»; последователь учения, представляющего Бога в человекоподобном образе, антропоморфически истолковывающий Божественные атрибуты, уподобляющий Бога материальным вещам.

¹² М у в а х х и д (موحد) — монотеист; последователь учения, признающего единство Бога и его атрибутов.

¹³ Человек, обладающий благими качествами.

¹⁴ Здесь Руми цитирует одну из своих газелей.

¹⁵ Т а н з и х (تنزيه) — «удаление»; «удаление себя от недостатков и скверны», «нравственное очищение». Кроме того, это слово имеет значение «описывать удаленностью», т. е. «удаленностью Бога от человеческих атрибутов»; а х л - и т а н з и х («люди удаления») — последователи учения, которые в противоположность *мушаббихам* считали, что Бог ни одним из своих атрибутов не похож на человека, но любой Его атрибут является противоположностью аналогичного человеческого атрибута, и мудрость, величие или мощь Бога не похожи на мудрость, величие или мощь человека.

¹⁶ М у ' т а з и л и з м — рационалистическое течение в исламе, возникшее в VII в. (*ал-му'тазилиты* — «обособившиеся»). *Му'тазилиты* отрицали любые проявления антропоморфизма, в том числе реальность Божественных атрибутов.

¹⁷ С у н н и т — последователь *сунны*, примера жизни пророка Мухаммада как образца для общины мусульман. *Сунна* является вторым после Корана источником правил, которыми должен руководствоваться мусульманин в жизни.

Если бы иных чувств не было у тебя,
 кроме чувств животных, происходящих из страстей,
 Тогда как бы сыны Адама были удостоены щедрости,
 как бы они стали доверенными друзьями посредством общего чувства ^{18?}
 Твои разговоры о том, обладает или не обладает формой [Бог],
 тщетны, пока ты не освободишься от своей формы.

Иметь форму или нет — в Его власти,
 ибо он — целиком ядро и сбросил скорлупу.

- 70 Если ты слеп, то с незрячего нет спросу ¹⁹.
 В противном же случае — иди, «терпение — ключ к радости».

Пелену глаз лекарство терпения
 сжигает и также рассекает грудь ²⁰.

Когда зеркало сердца станет чистым и незапятнанным,
 увидишь изображения, выходящие за пределы воды и праха ²¹.

Увидишь ты и картины, и художника,
 и ковер счастья, и того, кто его расстилает ²².

Подобно Халилу (Ибрахиму) представление о моем друге:
 облик его — идол, а смысл его — разбиватель идолов ²³.

- 75 Благодарю Господа, ибо когда он явил себя,
 в представлении о нем душа увидела представление о себе.

Прах у твоего порога обманывал мое сердце;
 прах да будет на том, кто без твоего праха знал покой!

Сказал я: «Коль хорош я, то приму этот [прах] от него,
 а если нет, то он высмеял меня как обладателя безобразного лика.

Средство в том, чтобы посмотреть на себя,
 а не то он высмеет меня. Снесу ли это?

Он прекрасен и любит красоту,
 но разве юноша выберет старуху?»

- 80 Знай же: хорошее притягивает к себе хорошее,
 и прочти ему о «хороших женщинах» и «хороших мужчинах» ²⁴.

В этом мире каждая вещь что-то притягивает к себе:
 теплое притягивает теплое, холодное — холодное.

Пустые люди притягивают к себе пустых людей,
 вечные — хмелеют от вечных.

¹⁸ Общее чувство (*хисс-и муштарак*) — одно из пяти внутренних чувств, которое объединяет информацию, полученную от пяти внешних чувств (см. примеч. к б. 49).

¹⁹ Аллюзия на коранический аят: «Нет стеснения для слепого, и нет стеснения для хромого, и нет стеснения для больного...» (Коран, 48: 17 (17)).

²⁰ Аллюзия на аят: «Разве Мы не раскрыли тебе твою грудь?» (Коран, 94: 1 (1)).

²¹ То есть выходящие за пределы материального мира.

²² Аллюзия на аят: «И землю Мы разостлали...» (Коран, 51: 48 (48)).

²³ Халил Аллах — «близкий друг Бога», эпитет пророка Ибрахима, библейского Авраама. Он был первым проповедником единобожия и пытался убедить своих соплеменников отказаться от поклонения идолам. Разбив несколько идолов, он сказал, что это сделал главный идол; когда же ему не поверили, он использовал это как доказательство ложности идолопоклонства. Позднее вместе со своим сыном Исма'илом он построил в Мекке святилище — Ка'бу.

²⁴ Отсылка к аяту: «Мерзкие [женщины] — мерзким [мужчинам], и мерзкие [мужчины] — мерзким [женщинам], и хорошие [женщины] — хорошим [мужчинам], и хорошие [мужчины] — хорошим [женщинам]...» (Коран, 24: 26 (26)).

Те, кому гореть в [адском] огне, влекут к себе таких же,
а приверженцы света ищут приверженцев света.

Когда закрываешь глаза, душа твоя разрывается [от тревоги],
глазам не терпится [увидеть] свет окошка.

- 85 Тревога твоя была из-за влечения света глаз
поскорее присоединиться к дневному свету.
Если тебя терзает тревога, когда у тебя открыты глаза,
знай, что ты закрыл глаза сердца, открой же их.

Знай, что это — требование глаз сердца,
которые ищут несравненного блеска.

Если разлука этих двух непостоянных светов
повергает тебя в тревогу, ты открываешь глаза.

Так и разлука тех двух постоянных светов
[если] повергает тебя в тревогу, будь настороже!

- 90 Когда Он призывает меня, я смотрю:
достоин ли я влечения или же не вышел лицом.
Если любезный муж повлечет за собой некрасивого лицом,
то издевательством будет то, что он с ним делает.

Когда же я увижу свое лицо, о диво?
Какого я цвета, подобен ли дню или ночи?

Я долго искал изображение своей души,
не нашел никого, кто указал бы на него.

Сказал я: «Для чего существует зеркало?
Чтобы всяк знал, кто он и что из себя представляет».

- 95 Зеркало из железа — для кож;
зеркало видения души — камень сверкающий.
Зеркало души лишь лик Возлюбленного,
лик того Возлюбленного, что из того мира.
Я молвил: «О сердце! Ищи универсальное зеркало,
ступай к морю, в ручье ты не достигнешь цели.
Из-за этого стремления раб приходит к твоему порогу;
боль привела Марьям к финиковой пальме»²⁵.

Когда твои глаза моему сердцу стали видны,
сердце стало невидимым, утонуло в глазах.

- 100 Увидел я, что ты навеки — универсальное зеркало,
узрел я в твоих глазах свое изображение.

Сказал я: «Наконец-то обрел я себя,
в глазах его обрел светлый путь».

Моя способность к различению (*вахм*)²⁶ ответила:

«Это твое воображение (*хайал*). Берегись!

Отличай свою сущность от своего воображения».

²⁵ Аллюзия на аят из суры 19 «Марьям»: «И привели ее муки к стволу пальмы...» (Коран, 19: 23).

²⁶ В а х м (واحم) — одно из пяти внутренних чувств; способность различать на основе опыта внешних чувств нечувственные явления присуща как людям, так и животным; х а й а л (تخيل) (воображение) — также относится к пяти внутренним чувствам.

Изображение мое из твоих глаз подало голос:

«Аз есмь ты, а ты — я, в единении»,

Ибо в этих озаренных светом и неподверженных гибели глазах
разве воображение найдет путь прочь от Истины?

105 Если ты в глазах кого-либо, кроме меня, свое изображение
увидишь, знай, что это воображение, и отвергай [его],

Потому что он подводит [глаза] сурьмой небытия,
вкушает вино из изображаемого Шайтаном.

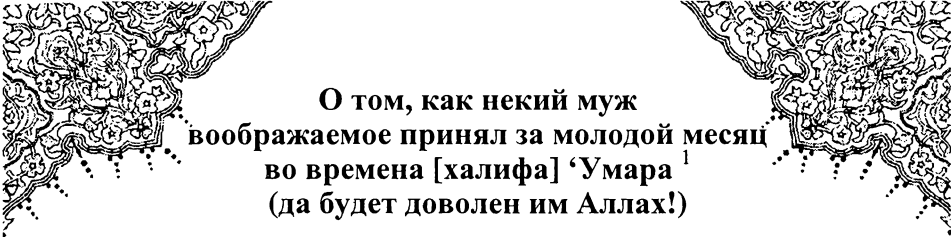
Глаза таких людей — обитель воображения и небытия,
они небыть поневоле видят бытью.

Поскольку мои глаза сурьму получили от Величественного,
они — обитель бытия, а не обитель воображения.

Пока перед твоими глазами будет хотя бы волосок от тебя самого,
в твоём воображении жемчужина будет как яшма.

110 Ты сможешь отличать яшму от жемчужины лишь тогда,
когда полностью совершишь переход от своего воображения.

Выслушай рассказ, о знаток жемчуга,
чтобы ты мог отличать очевидное от догадок.



**О том, как некий муж
воображаемое принял за молодой месяц
во времена [халифа] ‘Умара¹
(да будет доволен им Аллах!)**

Настал месяц поста во времена ‘Умара,
на вершину горы сбежались люди,
Чтобы погадать на молодом месяце поста.
И вот некто сказал: «О ‘Умар, вот новый месяц!»
Поскольку ‘Умар не увидел на небе луны,
то молвил: «Этот месяц появился из твоего воображения.

- 115** Ведь я лучше тебя вижу небеса,
почему же я не вижу ясного месяца?
Намочи ладонь и проведи по бровям,
а потом посмотри в сторону месяца».
Когда [тот муж] смочил свои брови, он не увидел месяца.
Он сказал: «О повелитель! Нет месяца, исчез он».
[‘Умар] сказал: «Да, волосок брови стал луком
и пустил в тебя стрелу сомнения».
Когда волосок так искривился, то сбил того мужа с пути,
так что он стал хвастливо притязать на то, что видел месяц.
- 120** Если один кривой волосок стал завесой для небосвода,
то как быть, если кривыми стали все части твоего тела?
Выпрямляй части своего тела с помощью праведников,
не отворачивайся, о идущий прямым путем, от того порога.
Весы выравнивают весами,
но весами же и сбивают весы².
Тот, кто водится с неправедными людьми,
впадает в ничтожество, а ум его ошеломлен.
Ступай и будь «*яростец против неверных*»³,
засыпь прахом утешения чуждых тебе людей.
- 125** Для голов чужих людей будь подобен мечу,
не хитри, как лиса, будь львом,
Чтобы из ревности друзья не перестали водиться с тобой,
потому что те колючки — враги этим розам,
Подожги этих волков огнем, как руту (*сипанд*)⁴,
ибо волки эти — враги Йусуфа⁵.

¹ ‘Умар б. ал-Хаттаб (584—644) — второй праведный халиф, правил в 634—644 гг.

² То есть для выравнивания весов пользуются другими, контрольными, весами, но если эти контрольные весы неверны, то и проверяемые весы собьются.

³ Цитата их айата: «Мухаммад — посланник Аллаха, и те, которые с ним, — яросны против неверных, милостивы между собой...» (Коран, 48: 29 (29)).

⁴ С и п а н д, или и с ф а н д — растение, семена которого используются для окулировки; дым его, по поверьям, отвращает дурной глаз.

⁵ Йусуф — пророк, библейский Иосиф. Братья бросили его в колодец и принесли отцу его окровавленную рубашку, сказав, что Йусуфа съел волк.

[Если] говорит тебе Иблис: «Душа моя!», — то берегись, чтобы в то же миг не обманул тебя проклятый *див*.

Так же обманул он твоего праотца (т. е. Адама), и поставил мат роду людскому этот чернолицый ⁶.

- 130** Этот ворон весьма искусен в шахматах,
не играй [с ним в эту игру] с полусонными глазами,
Ибо он знает много хитрых ходов ⁷,
которые застрянут у тебя в горле, словно щепка.

Его щепка останется в горле на годы.

Что это за щепка? Любовь к сану и богатству.

Богатство — щепка, о неустойчивый в вере, потому что оно в твоём горле — препятствие для воды жизни.

Если некий враг искусный украл твоё имущество,

[это все равно как если] один разбойник украл другого разбойника.



⁶ Рассказ об искушении Адама и Евы (Хаввы) содержится в суре 7 «Преграды»: «И нашептал им сатана, чтобы открыть то, что было сокрыто из их мерзости, и сказал: Запретил ваш Господь это дерево только потому, чтобы вы не оказались ангелами или не стали вечными» (Коран, 7: 19 (20)).

⁷ Досл.: «много фигур, защищающих ферзя».



**О том, как один змеелов
украл змею у другого змеелова**

- 135** Некий воришка украл у змеелова змею
и по глупости счел это выгодой.
Змеелов спасся от укуса змеи,
а змея убила своего похитителя безжалостно.
Змеелов увидел его, узнал
и сказал: «За душу мою моя змея ему отплатила!
В молитве моя душа просила [помочь]
мне найти вора, чтобы отобрать у него змею.
Хвала Истинному за то, что эта мольба была отвергнута;
счел я [это] убытком, но оно обернулось пользой».
- 140** Много молений, которые влекут беды и гибель
и которых по Своему великодушию не слушает Бог.



О том, как спутник 'Исы¹ (мир ему!) попросил его оживить кости

Некий глупец был попутчиком 'Исы,
кости увидел он в глубокой яме.

Тот глупец говорит: «О спутник мой! Тому великому имени,
которым ты оживляешь мертвеца,

Научи меня, чтобы я совершил благодеяние,
кости с его помощью наделил душой».

['Иса] сказал: «Умолкни! Не твое это дело,
недостойны его твое дыхание и твои речи.

145 Ведь для этого надобно, чтобы дыхание было чище дождевой воды
и в поведении быть пронизательней ангела.

Понадобилось много жизней, чтобы дыхание стало чистым,
чтобы стать доверенным лицом сокровищницы небес.

Вот ты взял посох в правую руку,
но откуда у руки хитрость Мусы²?»

[Спутник 'Исы] сказал: «Если я не чтец тайного,
так прочти же ты это имя над костями!»

'Иса взмолился: «Господи! Что это за тайны?

Чего жаждет этот глупец от этой трудовой повинности?

150 Почему не тужит о себе этот больной?

Почему этот [живой] труп не думает о [своей собственной] душе?

Он предал забвению то, что сам он мертвец,
печется о том, чтобы заштопать чужого мертвеца!»

Ответил Истинный: «Если несчастный жаждет несчастья,
то удел его нивы — проросшие колючки».

Того, кто сеет в мире семена колючек,
смотри же, не ищи в цветнике.

Если он возьмет розу в руку, то она станет шипом,
если пойдет к другу, тот станет змеей.

155 Философским камнем, превращающим в змеи и яд, является этот несчастный,
в противоположность философскому камню благочестивого человека.

**О том, как суфий наставлял слугу, как ухаживать за его ослом,
и [восклицании] слуги: «Нет силы [и могущества, кроме как у Бога]³!»**

Некий суфий странствовал по кругу горизонтов,
пока однажды ночью не стал гостем в каком-то *ханакахе*⁴.

¹ 'Иса — Иисус, которого мусульмане почитают как одного из пророков.

² См. примеч. к б. 52. Имеется в виду посох Мусы, который превратился в большую змею и поглотил змея, насланных подобным же образом египетскими чародейками по велению фараона (см. Коран, 26: 31 (32)—45 (46)).

³ Восклицание, обычно произносимое при сильном удивлении или испуге.

⁴ Х а н а к а х — обитель суфиев, где любой бродячий суфий (дарвиш) мог поселиться на время или на постоянное жительство.

Был у него один осел, привязал он его в хлеву,
сам уселся на *суфу*⁵ с друзьями.

Затем он погрузился с друзьями своими в созерцание (*муракаба*),
[ведь] тетрадью [с напоминанием] является присутствие рядом друга.

Тетрадь суфия — не начертания букв,
это лишь сердце белое, словно снег.

- 160** Припас ученого — следы *калама*⁶;
Что есть припас суфия? Следы стоп.

Суфий подобен охотнику, отправившемуся на охоту:
он видит следы газели и идет по следу.

Некоторое время ему нужны следы газели (т. е. внешние признаки),
потом его ведет за собой [благоухание] мускусного мешочка.

Когда он возблагодарит следы и пройдет путь,
несомненно, благодаря этим следам достигнет своей цели.

Пройти один переход, руководствуясь запахом мускусного мешочка,
лучше сотни переходов по следам и хождений кругами.

- 165** То сердце, которое является источником лунных сияний,
для '*арифа* [равно словам]: «*Будут открыты врата его*»⁷.

Для тебя это стена, для них же — дверь,
для тебя оно — камень, для почитаемых — жемчуг.

То, что ты видишь ясно в зеркале,
старец (*пир*)⁸ больше того видит в кирпиче-сырце.

Старцы — это те, кто, когда не было [еще] этого мира,
а душа их [уже] была в море щедрости.

До [обретения] этого тела они прожили много жизней,
до того как посеяли, совершили жатву.

- 170** До обретения формы обрели они душу,
раньше [ныряния в] море просверлили много жемчужин.

Был [у Бога] Совет о создании тварей,
а их души [уже] плавали в море могущества по самое горло.

Когда ангелы противились этому⁹,
ангелам втайне они хлопали в ладоши.

Проводали они о формах всего сущего
еще до того, как Универсальная душа была стреножена [явлениями мира].

Ранее [сотворения] небес они увидели Сатурн,
ранее [сотворения] зерен они увидели хлеб.

- 175** Без мозга и сердца, но были они полны мыслями,
без рати и битвы они одерживали победы.

⁵ С у ф а — помост у стены, который используют для сидения и сна.

⁶ К а л а м — тростниковое перо.

⁷ Фрагмент из айата: «И погонят тех, которые боялись своего Господа, в рай толпами. А когда они придут туда, будут открыты врата его, и скажут им стражи его: Мир вам! Да будет вам благо! Войдите же для вечного пребывания!» (Коран, 39: 73 (73)).

⁸ П и р — досл.: «старый, старец». Так называют суфийского наставника, достигшего степени *вай-ат* — близости к Богу, святости.

⁹ О возмражениях ангелов, когда они узнали о намерении Бога сотворить человека. См.: Коран, 2: 28 (30).

То видение для них — мысль,
в противном же случае для тех, кто далек, — зрение ¹⁰.

Мысль существует с прошедшим и будущим временем,
как только освобождается от них — все проблемы решены.

Дух видит вино в винограде,
дух видит в несуществующем (*ма'дум*) вещь,

Видит все, что обладает качествами, когда оно еще лишено качеств,
видит прежде рудника полновесную и фальшивую [монету].

180 До того как был сотворен виноград,
они уже пили вино и буйствовали спьяну.

В жарком месяце тамуз они видят [зимний] месяц дей,
в лучах солнца они видят послеполуденные тени.

В сердце виноградины они увидели вино,
в абсолютном небытии увидели вещь.

Небо любит выпить в их кругу,
солнце от их щедрости одевается в золотканые одежды.

Если увидишь их вдвоем,
то [знай, что] они — один и [в то же время] шестьсот тысяч мужей.

185 Их число подобно волнам:
численность их породил ветер.

Разделено было солнце душ
внутри светового окошка тел ¹¹.

Когда смотришь на диск солнца, он един,
но тот, кто скрыт покровом тел, впадает в сомнение.

Разделение произошло в животной душе,
единой душой является человеческий дух,

Поскольку Истинный *рассеял на них свой свет* ¹²,
а разделенным никогда не станет Его свет.

190 О попутчик, на недолгое время забудь об усталости,
чтобы описал я хотя бы одну родинку той красы.

Краса Его не поддается описанию!
Что есть оба мира? Отражение Его родинки.

Когда я начинаю говорить о Его благой родинке,
Речь стремится разбить мое тело.

Как муравей, доволен я своим уделом на этом гумне,
ношу, превышающую мой вес, я ташу.

¹⁰ То есть старцы-наставники познают при помощи силы мысли, а те, кто далек от Бога, вынуждены пользоваться обычным зрением.

¹¹ То есть подобно свету солнца, который делится на лучи, проходя через переплет окна, души, входящие в тела, остаются частями одного целого.

¹² Аллюзия на хадис: «*إن الله تعالى خلق خلقه في ظلمة فألقى عليهم من نوره فمن أصابه من ذلك النور اهتدى و من أخطاه ضل*» — «Господь Всевышний создал творения в темноте, затем рассеял на них свой свет, затем те, кого этот свет достиг, обрели руководство, а те, кого не достиг — заплутали» (Ахадис-и Маснави. С. 6).

**Завершение изложения смысла рассказа по причине склонности слушателя
услышать внешнюю форму рассказа**

Дозволит ли Тот, Кому завидует свет,
рассказать о том, что следует и надлежит сказать?

- 195** Море нагоняет пену и создает преграду,
[сначала] создает прилив, а после прилива — отлив.

Послушай теперь, что же стало препятствием:
может, сердце слушателя куда-то запропастилось?

Мысли его были заняты суфием-гостем,
он был увлечен им по самое горло.

Надлежит вернуться от сих разговоров
к той сказке, ради описания событий.

О дорогой [читатель]! Ты не считай того суфия только изображением.
Доколе ты будешь предаваться орехам и изюму, подобно детям?

- 200** Наше тело, о сын, это орехи и изюм,
но если мужчина ты, пренебрегай обеими этими вещами.

Если даже ты не откажешься от них, милости Истинного
проведут тебя по девяти небесным сферам.

Теперь выслушай форму рассказа,
но смотри же, отделяй солому от зерен!

**О том, как [суфий] умолял слугу, обязанного смотреть за ослом,
и о том, как [слуга] не выполнил [этого]**

То собрание суфиев, ищущих пользу,
когда пришел конец веселью и радости,

Принесло для гостей угощение,
и [суфий] в этот миг вспомнил о своем осле.

- 205** Он сказал слуге: «Ступай в хлев,
справь моему ослу соломы и ячменя».

[Слуга] возразил: «Нет силы! Что за лишние слова ты говоришь?
Издавна я занимаюсь этой работой!»

[Суфий] говорит: «Сначала помочи его ячмень,
ибо осел стар и у него слабые зубы».

[Слуга] ответил: «Нет силы! Что ты говоришь, господин мой?
Этому промыслу учатся у меня».

[Суфий] говорит: «Сними с него седло прежде всего,
наложи лекарственные травы¹³ на израненную спину».

- 210** [Слуга] сказал: «Нет силы! О мудрец!
Таких, как ты, гостило у меня тысячи и тысячи,

И все они ушли от нас довольные,
гость — наша душа, родственник наш!»

¹³ М а н б а л - д а р у (منبل دارو) — лекарственное растение, которое хорошо заживляет раны на коже животных.

[Суфий] попросил: «Дай ему воды, но теплой, как [парное] молоко».

[Слуга] ответил: «Нет силы! Из-за тебя меня охватил стыд!»

[Суфий] сказал: «В ячмень брось поменьше соломы».

[Слуга] отвечал: «Нет силы! Да прекрати эти речи!»

[Суфий] говорит: «Стойло его вымети от камней и навоза, если сыро, насыпь сухой земли».

- 215** Ответил [слуга]: «Нет силы! Отче! Нет силы!
С дельным посыльным поменьше говори слов!»

[Суфий] велит: «Возьми щетку, почеси спину ослу».

[Слуга] в ответ: «Нет силы! Имей совесть, о отец!»

Сказав так, слуга расторопно подвязал пояс
и сказал: «Ухожу, сначала принесу ячмень и солому».

Ушел, но о хлеве он и не вспоминал,
обманом усыпил он суфия ¹⁴.

Слуга отправился к бездельникам,
насмеялся над наставлениями суфия.

- 220** Суфий притомился в пути и улегся,
увидел сон с закрытыми глазами,
Как его осел угодил в лапы волку,
который отдирает куски от его спины и задней ноги.
Суфий [проснулся] и воскликнул: «Нет силы! Что это за чушь?
Диво! Куда девался тот разлюбезный слуга?»
Снова он видит [во сне] своего осла в пути:
то он проваливался в колодец, то в яму.
Он видел еще разные неприятные происшествия [с ослом],
и он читал [суры] «*Фатиха*» и «*ал-Кари'а*» ¹⁵.

- 225** Сказал [суфий]: «Что делать? Друзья встали,
ушли и все двери заперли».
И еще он говорил: «О диво! Тот служка
разве не разделил с нами хлеб и соль?
Ведь я был с ним лишь любезен и мягок,
зачем же ему в ответ мстить мне?
Для любой вражды должна быть причина доказанная,
в противном случае [наша] принадлежность к одному роду [людей]
призывает [нас] к верности [друг другу]».
И вновь он сказал: «Милостивый и щедрый Адам
разве обидел чем-либо Иблиса?»

- 230** Что сделал человек змее и скорпиону,
что они жаждут ему смерти и боли?
Природа волка — раздирать [животных],
зависть же в людях очевидна».

¹⁴ Досл.: «погрузив суфия в зачий сон», т. е. такой, при котором один или оба глаза приоткрыты; идиома, означающая обман.

¹⁵ 1-я и 103-я суры Корана, читаются для предотвращения всяких бед.

И опять говорил он: «Эти дурные мысли ошибочны, к чему эти подозрения в отношении моего брата?»

И вновь говорил он: «Твои подозрения благоразумны, тот, кто не подозрителен, разве уцелеет?»

Суфий пребывал в сомнениях, а осел — в таком состоянии, какое пусть будет наказанием [твоим] врагам.

- 235** Несчастный осел меж комьев земли и камней,
седло сползло, недоуздок порван,

Разбитый дальней дорогой, оставшись всю ночь без корма,
то испуская дух, то погибая.

Всю ночь осел стенал: «О Боже!

Я перестал мечтать о ячмене, хоть пучок соломы [пошли]!»

Без слов он внутренне восклицал: «О шайхи!

Смилуйтесь, ибо горю я из-за этого дерзкого и неискушенного [слуги]».

Муки и страдания, которые перенес осел в ту ночь,
переживает сухопутная птица в потоке воды.

- 240** В ту ночь до утра переваливался с одного бока на другой
тот несчастный осел от страшного голода¹⁶.

Настал день, поутру явился слуга,

быстро разыскал седло, взгромоздил ослу на спину.

Наподобие продавца ослов он ударил его два-три раза,
поступив с ослом так, как подобает поступать с собакой.

Осел стал брыкаться от остроты жала [боли].

Где же язык, чтобы осел поведал о своем состоянии?

О том, как караванщики предположили, что осел суфия болен

Когда суфий воссел [на осла] и пустился в путь,
тот непрерывно стал пытаться упасть.

- 245** Каждый раз люди ставили его на ноги,
и все сочли, что он заболел.

Один сильно крутил его уши,
другой под глоткой искал комок.

Кто-то искал камни в его копытах,
другой высматривал бельмо на глазу.

Спрашивали суфия: «О шайх! Отчего это?

Разве ты вчера не заявил: „Спасибо [Аллаху], это сильный осел?“»

[Суфий] ответил: «Осел, который на ночь поел [лишь возгласы] „Нет силы!“,
может проходить путь только таким образом.

- 250** Поскольку кормом для осла ночью были слова „Нет силы!“,
он всю ночь произносил славословия Богу, а днем падает ниц».

Большинство людей — людоеды,
не слишком полагайся на их приветствия.

¹⁶ Руми использует термин д ж а у ‘ а л - б а к а р (جوع البقر) — «бычий голод»: состояние, при котором желудок не испытывает голода, но тело истощается.

Сердца всех людей — обители *дива*,
не поддавайся на уловки людей-*дивов*.

Тот, кто полагается на слова *дивов* «Нет силы!»,
как тот осел свалится в сражении.

Тот, кто в этом мире поддается наваждению *дива*,
почестям и коварству врага, прикидывающегося другом,

255 На пути ислама и на мосту Сират¹⁷
свалится, как тот осел, от умопомрачения.

Кокетству плохого друга не внимай, берегись,
узри сеть, [как бы] в безопасности не ступай по земле.

Увидь сто тысяч шайтанов, твердящих «Нет силы!»,
О человек! Иблиса разгляди ты в змее.

Подбадривает и говорит тебе: «О душа моя, друг!»,
чтобы подобно мяснику содрать с «друга» шкуру.

Он подбадривает [тебя], чтобы содрать шкуру.
Горе тому, кто пробует опиум[, получив его] от врагов!

260 Заискивает он перед тобой, как мясник,
разговаривает, чтобы пролить твою кровь безжалостно.

Подобно льву, сам охотья на свою дичь,
и пусть не пленяют тебя чары ни чужака, ни родного.

Знай, что заботы низких людей [о тебе] подобны [тому] слуге,
лучше быть одиноким, чем поддаваться чарам подлецов.

Не воздвигай дома на чужой земле,
занимайся своим делом, не работай на чужака.

Кто есть чужак? Твое тело из праха,
ради которого ты так печешься.

265 Покуда ублажаешь ты свое тело жирным и сладким,
не увидишь ты тучности своей сути.

Если тело обложить мускусом,
в день смерти его зловоние обнаружится.

Мускусом не обливай тела, а натирай сердце.
Что есть мускус? Чистое имя Величественного.

Лицемер мускус кладет на тело,
а дух водворяет в яму банной топки.

[У лицемера] на устах имя Бога, а в душе
зловоние от его мыслей, лишенных веры.

270 Его слова — это зелень, [выросшая] у банной топки,
это розы и лилии на крыше уборной.

Очевидно, что эти растения там одолжены на время,
место тем цветам на собраниях [друзей] и весельях.

Хорошие женщины приходят к хорошим мужчинам,
а для мерзких мужчин — мерзкие женщины, берегитесь же!¹⁸

¹⁷ С и р а т — мост, по которому душа должна пройти, чтобы попасть в рай. Для грешника он становится тонким, как лезвие, и он низвергается с него в ад.

¹⁸ Аллюзия на аят: Коран, 24: 26 (26). См. примеч. к б. 80.

Не питайте злобы, ибо тот, кто сошел с правильного пути по злобе, будет похоронен рядом с могилами злодеев.

Основа злобы — ад, а твоя злоба — лишь частица того целого и враг твоей веры.

- 275** Поскольку ты — частица ада, то будь настороже, ибо частица обретает покой лишь возле своего целого.

Горькое очевидно объединяется с горьким. Разве пустая болтовня сблизится с истиной?

О брат по духу! Ты то же, что [твой] мысли, а останутся от тебя [в этом мире] лишь кости да жилы.

Если твои мысли — розы, то ты — цветник, если же шипы, то ты — топливо для банной печи.

Если ты — розовая вода, то тобой обольют грудь, если же ты подобен моче, то тебя выкинут вон.

- 280** Посмотри на склянки аптекарей: [аптекари] одинаковые микстуры ставят вблизи друг друга.

Смешав одни микстуры с другими, они создают из этого однообразия нечто прекрасное.

Если смешаются у него [аптекаря] алоэ¹⁹ и сахар, он отделит их друг от друга крупинка за крупинкой.

Склянки разбились, и выплеснулись души [из мира духов в этот мир], и смешались друг с другом добрые и злые.

Истинный ниспослал пророков с писаниями, чтобы они перебрали эти зерна на подносе.

- 285** Прежде них мы были все одинаковы²⁰, никто не знал, что мы хороши или плохи.

Были в ходу в мире и фальшивые, и хорошие [монеты], потому что всюду была ночь, а мы были путниками в ночи.

Покуда не взошло солнце пророков, молвило оно: «Скройся, о примесь, приди, о чистое [золото]».

Глаз умеет различать цвета, отличает рубин от простого камня.

Глаз отличает драгоценный камень от сора, и потому от соринки такая резь в глазу.

- 290** Эти фальшивомонетчики — враги дню, а золото, что в россыпи, влюблено в день,

Поскольку день является зеркалом для его распознавания, дабы видела серебряная монетка (*ашрафи*) его достоинство.

Бог прозвал этот день Воскресением, день [этот] покажет красоту красного и желтого [цветов].

Так, воистину, день — сокровенная тайна друзей Божиих (*аулийа*), [простой] день перед их луной — всего лишь тени.

¹⁹ А л о э — дерево, которое при сжигании дает приятный запах; используется как благовоние.

²⁰ Аллюзия на аят: «Люди были одной общиной, и послал Аллах пророков вестниками и увещателями и ниспослал с ними писание с истиной, чтобы рассудить между людьми в том, в чем они разошлись...» (Коран, 2: 209 (213)).

Знайте, что день есть отражение тайны мужа Истины,
а отражение его сокрытия — ночь, закрывающая глаза.

295 И потому сказал Господь: «*Клянусь утром*»²¹,
а *утро* — это свет сердца Мустафы (Мухаммада)²².

По другим словам, еще Друг [слово] «утро» помянул,
потому что оно также есть отражение Его самого.

А коли не так, то клясться бранным — грех,
разве Господу пристало говорить о бренности?

Халил (Ибрахим) сказал: «*Не люблю закатывающихся!*»²³

Так возможно ль, что Господин обоих миров захотел бренного?

А слова [Аллаха] «*и [клянусь] ночью!*»²⁴ — [указание на] его (Мухаммада)
сокрытость

и на это его тело, сотворенное из праха и подверженное ржавчине.

300 Когда солнце Мухаммада взошло на небо,
сказало оно ночи тела: «Берегись! *[Твой Господь] не покинул тебя!*»²⁵

Встреча [с возлюбленным] явилась из источника бед,
и от той сладости появились слова «*не возненавидел*»²⁶.

Каждое слово выражает некое состояние,
состояние — рука, а слово — инструмент.

Инструмент золотых дел мастера в руках сапожника —
все равно что семя, посеянное в песке.

А инструмент сапожника у земледельца
[все равно что] у собаки — солома, а у осла — кость.

305 В устах Мансура [Халладжа] слова «*Аз есмь Истинный*»²⁷ были светом,
в устах Фир'ауна слова «*Аз есмь Бог*»²⁸ — насилием.

Посох в руке Мусы стал свидетельством [истинности его слов],
а посох в руках волшебника стал прахом²⁹.

По этой причине 'Иса своего спутника
не обучил тому имени Вечносущего.

Ведь тот не знает [ремесла], испортит инструмент.

Ударь кремнем по глине, вспыхнет ли искра?

Рука и инструмент подобны кремню и огниву,
нужна пара, пара есть условие для рождения.

²¹ Коран, 93: 1 (1).

²² М у с т а ф а (مصطفى) — «Избранный, Избранник», одно из почетных прозваний пророка Мухаммада.

²³ В Коране (6: 75 (75)—80 (80)) рассказывается о том, как Ибрахим поочередно провозглашал своим Господом звезду, луну и солнце, но когда они закатывались, отрекался от них: «И когда покрыла его ночь, он увидел звезду и сказал: „Это — Господь мой!“ Когда же она закатилась, он сказал: „Не люблю закатывающихся!“» (Коран, 6: 76 (76)).

²⁴ Коран, 93: 1 (1).

²⁵ «Клянусь утром и ночью, когда она густеет! Не покинул тебя твой Господь и не возненавидел!» (Коран, 93: 1 (1)—3 (3)).

²⁶ Коран, 93: 3 (3).

²⁷ Мансур — Хусайн б. Мансур ал-Халладж, суфий, казненный в 309 г. х. по обвинению в богохульстве за то, что произнес слова «Я есмь Истинный».

²⁸ Фир'аун — фараон, правитель Египта во времена Мусы. Невзирая на проповедь последнего, он не отказался от заблуждений и провозгласил себя Богом: «И сказал: Я — Господь ваш высочайший!» (Коран, 79: 24 (24)).

²⁹ Коран, 26: 31 (32)—45 (46). См. примеч. к б. 52.

- 310** Тот, у кого нет ни пары, ни инструмента, есть лишь один.
В числе заключено сомнение, а Тот Единый несомненен.
И те, кто говорит о двух, трех или более того ³⁰,
объединяются в явном Едином.
Когда будет излечено косоглазие, они станут все одинаковыми,
и говорящие о двух и трех станут говорить об Одном.
Если ты — мячик ³¹ на ристалище Его,
то вертись кругом от [удара] Его *чаугана* (клюшки).
Мячик тогда становится правильным и безупречным,
когда пускается в пляс от удара Царя ³².
- 315** О косоглазый! Выслушай это с умом,
прими лекарство для глаз через уши.
Чистая речь в слепых сердцах
не утверждается, уходит к источнику света.
Колдовские чары *дива* в сердце кривое
входят легко, словно кривые башмаки на кривые ноги.
Даже если ты премудрость будешь часто повторять,
но если сам ты невежда, она покинет тебя,
Если даже ты запишешь ее и будешь ее показывать,
даже если будешь хвастать ею и разъяснять ее,
- 320** Она отвернется от тебя, эй, упрямец,
разорвет путы и убежит от тебя.
Если же ты не прочтешь [о ней], но [Бог] узрит твои страдания,
то знание будет твоей прирученной птицей.
Она не останется с любым невеждой,
подобно павлину, [который не станет жить] в доме крестьянина.

О том, как падишах нашел своего сокола в доме старушки

- Это не тот ли сокол, что улетел от шаха
к старухе, которая просеивала муку,
Чтобы приготовить для детей похлебку?
Вдруг увидела она того красивого сокола благородных кровей.
- 325** Она связала ему лапки и подрезала перья,
обрезала когти и бросила на корм солому.
«Негожие люди не заботились о тебе, — сказала она, —
перьев у тебя чересчур много, да и когти длинные.
От рук непорядочных людей ты болеешь,
приди же к матери, чтобы я заботилась о тебе».

³⁰ Имеются в виду зороастрийцы (дуалисты), христиане (верующие в Троицу) и язычники-многобожники.

³¹ Словосочетание *گوی یکی* (*йак-и гуй*) можно также трактовать как сложное слово «провозглашающий единство» (*йаки-гуй*).

³² М я ч (*гуй*) и к л ю ш к а (*чауган*) — атрибуты игры в конное поло, которое было в Иране царской забавой.

О друг! Знай, что такова любовь невежды,
невежда идет по пути криво.

День поисков для шаха превратился в вечер,
он подошел к шатру той старушки.

330 И тут вдруг увидел сокола в дыму и в пыли,
шах заплакал над ним и запричитал.

«Хоть это и кара за твой поступок, — говорил он, —
за то, что ты не проявил верности мне,

Но как ты можешь из рая совершить побег в ад,
в неведении о [словах] „Не равны обитатели огня?“³³?

Это возмездие для того, кто от мудрого шаха
по недомыслию сбежит в дом вонючей старухи».

Сокол терся крыльями о руку шаха
и словно говорил без слов: «Провинился я.

335 Кому жаловаться и перед кем каяться подлецу,
если ты покровительствуешь только безгрешным?»

Снисходительность Властелина толкает душу ко греху,
поскольку сам Он все мерзкое делает хорошим³⁴.

Ступай, не содей плохого, ибо даже наши добрые деяния
кажутся плохими рядом с нашим Великолепным (т. е. Богом).

Ты посчитал приличествующим твое служение
и тем самым поднял знамя греха.

Когда тебе было велено упоминать и молить [Бога],
твое сердце возгордилось теми молитвами.

340 Тебе показалось, что ты собеседник Господу,
но как много [мужей] из-за подобных мыслей отлучаются [от Бога]!

Если шах и сядет рядом с тобой на землю,
то знай свое место и сиди поскромнее.

Сокол сказал: «О шах! Я сожалею,
покаялся я и вновь стану мусульманином.

Тот, кого ты опьяняешь и делаешь охотником на львов,
если из-за опьянения собьется с пути, то ты прими его извинения!

Хотя лишился я когтей, но если вновь будешь моим властелином,
то вырву я знамя у солнца.

345 Хотя и перья мои пропали, но если обласкаешь меня,
то небосвод проиграет мне в играх.

Если пожалуешь мне пояс [служения], то несусь я гору,
если подаришь мне тростинку, то разгромлю я хоругви.

Ведь тело мое не меньше, чем у комара,
царство Нимруда³⁵ я сокрошу крылом.

³³ Из айата: «Не равны обитатели огня и обитатели рая» (Коран, 59: 20 (20)).

³⁴ Аллюзия на аят: «...кроме тех, кто обратился, и уверовал, и творил дело доброе, — этим Аллах заменит их злые деяния благими; поистине, Аллах прощающ, милосерд!» (Коран, 25: 70 (70)).

³⁵ Нимруд — легендарный царь Месопотамии, библейский Нимрод, внук Хама. В мусульманских преданиях рассказывается, что он был современником Ибрахима и боролся против него. Существует

В слабости меня считай [птицей] *абабил*³⁶,
а каждого моего врага считай слоном.

Но если я брошу огненный шарик размером с фундук,
то по действию мой шарик будет равен ста снарядам катапульты».

350 Муса пришел с посохом на битву,
напал на фараона и его меченосцев.

Каждый посланник в одиночку стучался в эту дверь,
со всем миром один вступал в соперничество.

Когда Нух³⁷ попросил у Него меч,
волны потопа по воле Его стали подобны мечу.

[Аллах сказал]: «О Ахмад (Мухаммад)! Что такое земное воинство?
Взгляни на луну на небосводе, расколи ей лоб,

Чтобы невежественные [толкователи] счастливых и дурных
предзнаменований знали:
этот век — твой век, а не век Луны³⁸.

355 Это твой век, ведь Муса — Собеседник³⁹,
мечтал о том, чтобы жить в этот век.

Когда Муса узрел блеск твоего века,
в который разгоралось утро Божественного проявления (*таджалли*),

Воскликнул он: «О Господь! Что это за век милости?
Он больше милости, в нем произойдет лицемерие [Тебя].

[О Боже!] Окуни твоего Мусу в море,
извлеки его в век Ахмада (Мухаммада)».

Бог ответил: «О Муса! Я потому показал тебе [это],
путь к тому уединению [с Богом] потому открыл,

360 Что ты принадлежишь тому веку в этот век, о Собеседник,
вытягивай ноги, ибо длинен этот палас.

Я щедр, показываю рабу хлеб,
чтобы желание [хлеба] заставило того живого плакать.

Мать чешет нос ребенку,
чтобы проснулся он и поискал пищи,

Ибо он голодный спит беспечно,
а грудям ее колко от избытка молока.

*Я был сокровищницей, скрытой милостью,
и создал Я общину ведомую⁴⁰».*

легенда, по которой Нимруду в нос заползла мошка и съела его мозг, отчего он и умер (Шарх. Т. 2. С. 82).

³⁶ Намек на суру 105 «Слон». В 570 г. эфиопский правитель Йемена Абраха с большим войском и слоном подступил к Мекке, но был разбит. Согласно Корану, мекканцам помогли птицы *абабил*, которые сбросили на эфиопских воинов осколки окаменевшей глины.

³⁷ Нух — библейский Ной, пророк.

³⁸ По представлениям средневековых астрологов, время существования этого мира разделено на семь периодов, каждый из которых длится семь тысяч лет и управляется одной из планет. Эра Луны — последняя из этих семи периодов, за ней должен последовать Страшный суд (Шарх. Т. 2. С. 83).

³⁹ Собеседник [Бога] (كليم الله) — прозвище Мусы.

⁴⁰ Отсылка к известному хадису, в котором на вопрос Давуда (библ. Давид): «О Господи! Зачем Ты создал людей?» Бог ответил: «Я был тайной сокровищницей, и Я захотел, чтобы Меня узнали, и Я

- 365 Любую милость, которую жаждешь душой,
Он показал тебе, чтобы ты возжелал ее.
Сколько идолов Ахмад в этом мире сокрушил,
чтобы общины воззвали: «О Господи!»
Если не было бы Мухаммада, то и ты тоже, [человек],
поклонялся бы, как и твои праотцы, идолам.
Голову твою спас он от земных поклонов идолам,
чтобы ты узнал, чем обязаны ему все общины.
Если хочешь возблагодарить Бога за это спасение, то скажи [Ему],
чтобы и от идола, внутри тебя сокрытого, Он также спас тебя.
- 370 Он (Мухаммад) избавил твою голову от идолов,
так той же силой ты сердце спаси.
Ты потому отказался благодарить [Мухаммада] за [возвешение] веры,
что получил ее от отца в наследство даром.
Что ведает наследник о стоимости того, что получил в наследство?
Рустам погиб, [его имущество] даром обрел Зал⁴¹.
«Когда Я доведу [раба] до плача, Моя милость вскипит,
того рыдающего [раба] накормит Мое благодеяние.
Если я не желаю дать [чего-либо], то не показываю этого [человеку];
скрыв это, я сердцу его даю облегчение.
- 375 Моя милость привязана к этому благу плачу;
когда кто-то заплакал, [значит], в море Моей милости поднялась волна».

О том, как шайх Ахмад Хизруйа⁴² по внушению Бога купил халву для кредиторов

Некий шайх был всегда в долгах
из-за того, каким благородным был этот прославленный человек.

Он брал у знатных мужей в долг деньги десятками тысяч
и тратил на тех, кто был сир в этом мире.

На взятые в долг деньги он воздвиг *ханаках*
и пожертвовал Истинному свою душу, и имущество, и *ханаках*.

Истинный все его долги повсеместно прощал,
ведь сделал же Он для Халила (Ибрахима) песок мукой!

- 380 Мухаммад сказал: «На базарах
два ангела возносят такую молитву:
„О Господи! Тратящим [во имя Бога] воздай взамен [тем же]!
О Господи! Скупым подай гибель⁴³!“»

создал людей, чтобы они узнали Мсяя» (كنت كنزا مخفيا فأحببت أن اعرف فخلقت الخلق لكي اعرف) (Ахадис-и Маснави. С. 29).

⁴¹ Рустам и Зал — сын и отец, герои иранского эпоса, отраженного в поэме Фирдауси «Шах-наме». После смерти Рустама, погибшего из-за предательства брата, его отец Зал становится опекуном Фарамарза, сына Рустама, и начинает распоряжаться его наследством.

⁴² Абу Хамид Ахмад б. Хизруйа Балхи — известный суфийский шайх. Жил в Хорасане (ум. 865).

⁴³ Отсылка к хадису: «Нет дня, чтобы рабы Божии не проснулись утром без того, чтобы [с неба] не снизошли два ангела. Один из них провозглашает: „О Боже! Воздай щедрым тем же, что сами даруют“».

В особенности [воздавай] тем тратящим, кто потратил свою жизнь,
горло свое делает жертвой за Создателя.

Горло [такой человек] подставил, подобно Исма'илу ⁴⁴,
но нож горлу его не смеет нанести вреда.

Так, мученики из-за этого живы и блаженствуют,
ты на их тела не смотри как неверный,

- 385** Ибо взамен [Бог] даровал им жизнь вечную,
жизнь, избавленную от горя, лишений и тягот ⁴⁵.

Шайх-должник многие годы вел себя таким образом:
брал в долг, раздавал словно посредник.

Он сеял семена [добрые] до дня смерти,
чтобы в день смерти быть славнейшим предводителем.

Когда жизнь шайха подошла к исходу,
он почувствовал в себе приметы смерти.

Все заимодавцы расселись вокруг,
а шайх меж тем таял, как свечка.

- 390** Заимодавцы потеряли надежду и были недовольны,
боль сердец подружилась у них с болью легких ⁴⁶.

Шайх же подумал: «Взгляни-ка на этих сомневающихся!
Неужто у Истинного нет четырехсот золотых динаров?»

Какой-то мальчишка, продающий халву, закричал снаружи,
он нахваливал халву в надежде заработать монетку.

Шайх кивком головы велел слуге,
мол, ступай, купи всю халву.

Заимодавцы, быть может, съедят халву
и хотя бы ненадолго перестанут на меня хмуриться.

- 395** Слуга немедля вышел наружу,
чтобы купить всю халву за золото.

Слуга спросил мальчика: «Почем у тебя халва?»
Мальчик ответил: «Полдинара и еще сколько-то».

[Слуга] сказал: «Нет, не проси много с суфия,
полдинара дам тебе, и не проси больше».

Он поставил поднос перед шайхом,
ты же узри тайны ведающего сокровенное шайха.

Он подал знак заимодавцам: «Этот дар
пусть будет благословен, кушайте на здоровье эту дозволенную еду».

Другой говорит: „О Боже! Сгуби имущество скупых“ (*ما من يوم يصبح العباد فيه الا ملكان ينزلان فيقول احدهما*) (Ахадис-и Маснави. С. 22).

⁴⁴ Исма'ил — сын Ибрахима (библ. Авраам). Ибрахиму во сне Бог внушил принести сына в жертву Богу. Сын (Исма'ил) ответил: «Отец мой, делай, что тебе приказано, ты найдешь меня, если пожелает Аллах, терпеливым» (Коран, 37: 101 (102)). В самый последний момент, когда отец уже занес нож, раздался небесный глас, что мальчика следует заменить агнцем (Коран, 37: 100 (102)—105 (105)).

⁴⁵ Отсылка к аятам: «И не считай тех, которые убиты на пути Аллаха, мертвыми. Нет, живые! Они у своего Господа получают удел, радуясь тому, что даровал им Аллах из своей милости, и ликуют они о тех, кто еще не присоединились к ним, следуя за ними, что над ними нет страха и не будут они опечалены!» (Коран 163 (169)—164 (170)).

⁴⁶ То есть со вздохами.

- 400** Когда поднос был опустошен, мальчик поднял его
и сказал: «Давай мне динар, о мудрец!»
Шайх ответил: «Откуда у меня деньги?
Должник я и скоро отправлюсь в небытие».
Мальчик с горя разбил поднос о землю,
стал рыдать, причитать и плакать.
Он рыдал из-за понесенного убытка: «Ой-ой!
Ты перебил мне обе ноги!
Уж лучше бы мне торговать у топки бани,
не подходить к дверям этого ханакаха!
- 405** Суфии-дармоеды, чревоугодники,
с сердцами собачьими, умываются как коты!»
На вопли мальчика и добряки, и злые
собрались толпой и окружили его.
Мальчик подскочил к шайху и крикнул: «Эй, подлый шайх!
Знай же: хозяин убьет меня!
Если приду к нему с пустыми руками,
он убьет меня! Устраивает тебя это?»
Те заимодавцы тоже, отрицая и отрекаясь,
повернулись к шайху, [крича]: «Что это за проделки?
- 410** Ты потратил наши деньги, вершишь несправедливости,
зачем же была еще вдобавок эта несправедливость?»
Мальчик плакал до слепополуденной молитвы,
а шайх закрыл глаза и не смотрел на него.
Шайх, презрев их угрозы и попреки,
упрятал свое лицо, светлое, как луна, под покрывало.
И вечность радовала его, и смерть, и был он весел,
не ведая ни хулы, ни злословия людей.
Тот, кому душа улыбается в лицо сладко, как сахар,
Какой вред ему от кислотицы людей?
- 415** Тот, чья душа целует [на прощание] его глаза,
разве будет печалиться о небосводе и его гнев?
- Лунной ночью луне, находящейся в зените,
нечего бояться ни собак, ни их лая.
Собака исполняет свои обязанности,
а луна свои обязанности выполняет [своим] ликом.
Свое маленькое дело исполняет всякий человек,
вода из-за щепки не теряет своей чистоты.
Щепки, как и полагается щепкам, униженно плывут по поверхности потока,
а чистая вода течет себе без суеты.
- 420** Мустафа (Мухаммад) раскалывает луну в середине ночи,
Абу Лахаб ⁴⁷ в злобе болтает вздор [о Мухаммаде].

⁴⁷ Абу Лахаб — дядя пророка Мухаммада и его непримиримый враг.

Масих ⁴⁸ (Христос) оживляет [дыханием] покойника,
а иудей в гневе выдергивает свои усы.

Никогда лай собаки не достигнет луны,
особенно той луны, к которой благоволит Бог.

Шах до самого утра пьет вино на берегу ручья,
не ведая за звуками музыки о кваканье лягушек.

В складчину вышло бы мальчику по-несколько *дангов* [с каждого],
но великодушие шайха этой щедрости не допустило.

425 [Велел он,] чтобы мальчику никто ничего не давал,
сила старцев (*нир*) может творить и большее.

Настала пора послеполуденной молитвы, и вошел некий слуга,
держа в руках поднос от [щедрого, как] Хатим ⁴⁹, мужа,

Владеющего имуществом и состоянием; старцу (*нир*)
он послал дар, поскольку был осведомлен о его состоянии.

В уголке подноса лежало четыреста динаров,
и отдельно в уголке — полдинара, [завернутые] в клочок бумаги.

Слуга подошел, поклонился низко шайху
и поставил поднос перед шайхом, не имеющим равных себе.

430 Когда суфий убрал с подноса покрывало,
то люди увидели, что за чудо он сотворил.

Возгласы и крики вдруг раздались:
«О глава шайхов и шахов! Что это было?»

Что это за тайна? Что это за власть?
О властелин властелинов сокровенных тайн!

Мы не ведали, прости нас!
Много несуразных слов к тому же наговорили.

Мы словно слепцы, постукиваем посохом,
поневоле разбиваем [по пути] светильники, [которые освещали его].

435 Мы подобны глухим, не услышав сказанного нам,
говорим чепуху по своему разумению.

Мы не последовали назиданию [примера] Мусы, который
из-за отрицания [поступков] Хизра устыдился ⁵⁰,

Хотя у него (Мусы) было настолько острое зрение, что при взгляде ввысь
свет, излучаемый его глазами, раскалывал небеса.

О Муса [нашего времени]! Вступили в спор с твоими глазами
по глупости глаза мельничной мыши».

⁴⁸ Масих — «мессия», Иисус Христос ('Иса).

⁴⁹ Или: «...некоего Хатима». Хатим б. 'Абд Аллах ат-Та'йи — современник пророка Мухаммада, известный своей щедростью, которая сделала его имя нарицательным.

⁵⁰ В суре 18 «Пещера» есть рассказ о том, как Муса повстречал некоего раба Божия, отождествляемого с Хизром, и захотел следовать за ним. Однако поступки, совершаемые Хизром по пути (продырявил корабль, убил ребенка, починил стену в селении, жители которого отказались дать им пищу), вызвали недоумение у Мусы. Хизр пояснил, что корабль он продырявил, чтобы у бедняков его не отобрал правитель, ребенка убил, чтобы он не огорчал своим неверием и непокорностью родителей, когда вырастет, а под стеной был спрятан клад, который должны были найти двое сирот, когда достигнут зрелости (Коран, 18: 64 (65)—81 (82)).

Шайх изрек: «Все ваши слова и речи
я простил вам, они дозволены!

- 440** А секрет этого в том, что я попросил Бога
и Он неизбежно показал мне правильный путь.

[Бог] изрек: „Хотя один динар маловат,
но мальчик заслужил его своими рыданиями.

Пока мальчик-продавец халвы не заплачет,
море милости не придет в движение“».

О брат! Мальчик означает дитя твоих глаз (т. е. слезы);
знай же: своей цели ты достигнешь только жалобными рыданиями.

Если жаждешь, чтобы тот халат тебе достался,
залей детьми глаз свое тело.

**О том, как некий муж запугивал аскета, [говоря]:
«Плачь поменьше, а то ослепнешь»**

- 445** Одному аскету сказал друг: «Совершая [служение Богу],
не плачь много, чтобы глазам не было вреда».

Аскет ответил: «Есть только два состояния:
глаза либо видят, либо не видят ту красоту [Бога].

Если [глаза] видят свет Истинного, то стоит ли тужить?
Когда же воссоединишься с Ним, не хватит и двух глаз.

Если глаза не хотят видеть Истинного, скажи: „Ступайте прочь!“
Таким злополучным глазам скажи: „Ослепните“».

Не переживай из-за глаз, ведь есть у тебя этот ‘Иса,
не ходи налево (т. е. по несправедному пути), и он подарит тебе
два правильных (досл.: «правых») глаза.

- 450** ‘Иса твоего духа всегда присутствует возле тебя,
проси победы у него, ибо он прекрасный дарователь побед.

Но повинность тела, полного костей,
ты не возлагай на сердце ‘Исы никогда.

Подобно тому глупцу, которого в повествовании
мы упомянули ради праведных мужей.

Не требуй от твоего ‘Исы жизни для тела,
фараоновых страстей не желай от твоего Мусы.

Поменьше возлагай на свое сердце мыслей о хлебе насущном:
пропитания не станет меньше, ты же будь возле чертога [Бога].

- 455** Это тело — шатер для души,
или же оно подобно ковчегу для Нуха.

Если есть тюрок[-кочевник], то он найдет себе шатер,
в особенности если он приближен к [ханскому] двору.

Окончание рассказа о том, как воскресли кости по мольбе 'Исы (мир ему)!

'Иса произнес имя Бога над костями
по просьбе того юноши[-спутника].

Веление Господа, согласно желанию того невежды,
облик тех костей оживило.

Из них выскочил черный лев,
ударил лапой и разрушил его тело ⁵¹.

- 460** Лев оторвал ему голову, мозг вытек мигом,
да и мозга-то не было, как не бывает ядрышка в пустотелом орехе.

Если бы у него был мозг, то удар его
нанес бы вред только телу, [а не душе].

'Иса спросил: «Почему ты так быстро прикончил его?»

[Лев] ответил: «Потому что ты сильно расстроился из-за него».

'Иса спросил: «Почему ты не вылакал кровь этого мужа?»

[Лев] ответил: «Мне не было предназначено это в пищу».

Как много мужей, подобных тому лютому льву,
которые ушли из этого мира, не съев своей добычи.

- 465** Удел такого мужа — соломинка, а алчет он гору,
нет у него достоинств, а нажил много денег.

О Ты, кто уготовил нам в этом мире
принудительный труд и повинности! Освободи нас!

То, что показалось нам пищей, оказалось рыболовным крючком,
покажи же нам то, что есть в действительности ⁵².

Лев сказал: «О Масих! Эта охота
была лишь ради назидательного примера.

Если бы мне было предназначено пребывать в этом мире,
то разве стал бы я водиться с мертвецами?

- 470** Это было бы равно тому, что некто, найдя чистую воду,
помочился бы в ручей, словно осел, по неведению.

Если бы осел знал цену того ручья,
то вместо ног окунул бы в него голову.

Он обрел такого пророка,
распорядителя воды, дарователя жизни.

Почему же [тот глупец] не умер сам, [сказав]: «По велению [Божиему] *Будь!*» ⁵³,
о распорядитель воды [жизни], оживи меня?»

Берегись! Не проси оживить собаку твоей плотской души,
ибо она с самых давних пор — враг твоей души ⁵⁴.

⁵¹ Досл.: «рисунок».

⁵² Перевод хадиса: «О Боже! Покажи мне этот мир таким, каким видят его праведники из Твоих рабов» (الهم أرني) или: «О Боже! Покажи мне этот мир таким, каков он есть» (الهم أرني الدنيا كما ترها صالحى عبادك) (Ахадис-и Маснави. С. 45).

⁵³ Аллюзия на аят: «...когда Он решит какое-нибудь дело, то только говорит ему: „Будь!“ — и оно бывает» (Коран, 2: 111 (117)).

⁵⁴ Пересказ хадиса: «Наихудший враг твой — твоя плотская душа, которая поконит между твоими боками» (أعدى عدوك نفسك التي بين جنبيك) (Ахадис-и Маснави. С. 9).

- 475 Да будет проклята та кость,
 которая препятствует этой собаке преследовать дичь души.
 Ведь ты не собака, так почему же влюблен в кость?
 Словно пиявка, почему ты влюблен в кровь?
 Что это за глаза, у которых нет зрения,
 которым от испытаний нет ничего, кроме позора?
 Случаются иногда ошибки в предположениях,
 но как может делать предположение тот, кто слеп в выборе пути?
 О глаз! Ты оплакиваешь других людей,
 посиди же немного, поплачь над собой.
- 480 Из-за плачущего облака ветви становятся зелеными и свежими,
 так же свеча, когда плачет, становится ярче.
 Где бы ни рыдали, ты сиди там,
 потому что ты — самый первый в плаче;
 Ибо разлучены они с тем, что тленно,
 не ведают о рубине вечности (*бака'*) из рудника;
 Ибо на сердце [их] отпечаток подражания [лежит] оковами,
 так ступай, слезами обстругай эти оковы;
 Поскольку подражание — бедствие для всего доброго;
 подражание — [всего лишь] соломинка, даже если [кажется] мощной горой.
- 485 Если слепец тучен и вспыльчив,
 считай его куском мяса, поскольку нет у него глаз.
 Если он скажет слово тоньше волоса,
 его душа не ведает об этих словах.
 [Такой человек] пьянеет от своих слов, однако
 от него до истины (досл.: «до вина») лежит долгий путь.
 Он подобен ручью, который сам не пьет воду,
 но вода из него протекает по водопоям.
 Вода в ручье не перестает течь потому,
 что сам ручей не ведает жажды и не пьет воды.
- 490 Как тростниковая флейта, он жалобно плачет,
 но [на самом деле] он ищет покупателя.
 Подражатель в речах — [наемный] плакальщик,
 кроме корысти нет другого желания у этого мерзавца.
 Плакальщик говорит скорбные речи,
 но где же страдания сердца и разорванное [от скорби] платье?
 Между истинным и подражателем — большая разница,
 ибо первый подобен Давуду ⁵⁵, а второй лишь эхо.
 Источник речей первого — страдание [сердца],
 а тот подражатель выучивает старые песни.
- 495 Берегись, не поддавайся соблазну тех горестных слов,
 груз везет вол, а повозка скрипит!

⁵⁵ Давуд — библ. царь Давид, в исламе — один из пророков. Аллах научил его пению, подчинил ему горы и птиц (см.: Коран, 21: 79 (79), 34: 10 (10), 38: 18 (17)—19 (18)).

Но и подражатель не лишен вознаграждения,
плакальщикам полагается мзда в [день] расплаты.

И неверный, и правоверный говорят «Господь», но
между ними есть большая разница ⁵⁶.

Тот нищий поминает Господа ради куска хлеба,
благочестивый поминает Господа от самой души.

Если бы нищий понимал собственные речи,
перед его взором не осталось бы ни большого, ни малого.

500 Годами этот жаждущий хлеба призывает Господа,
подобен ослу, который тащит Коран ради соломы ⁵⁷.

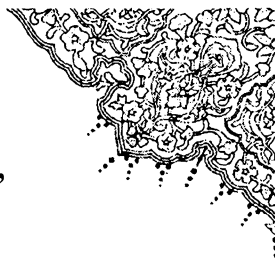
Если бы речи его уст озарили его сердце,
то его тело рассыпалось бы на частицы ⁵⁸.

Именем *дива* пользуются в колдовском деле,
а ты именем Господа добываешь медяк?

⁵⁶ Аллюзия на аят: «А если ты их спросишь: „Кто сотворил небеса и землю?“ — они скажут: „Аллах!“» (Коран, 39: 39 (38)).

⁵⁷ Аллюзия на аят: «Те, кому было дано нести Тору, а они ее не понесли, подобны ослу, который несет книги» (Коран, 62: 5 (5)).

⁵⁸ Аллюзия на аят: «Если бы Мы низвели этот Коран на гору, ты бы увидел ее смиренно расколовшейся от страха пред Богом» (Коран, 59: 21 (21)).



О том, как некий селянин в темноте расчесывал льва, приняв его за своего вола

Некий селянин привязал вола к яслям,
лев сожрал вола и уселся на его место.

И вот селянин вошел в хлев к волу,
ночью искал вола этот любопытный.

505 Он стал гладить рукой члены льва,
спину и бока, сверху и снизу.

Лев думает: «Если бы стало светлее,
то у него разорвался бы желчный пузырь и изошло кровью сердце.

Он потому так нагло чешет меня,
что в этой ночи принимает меня за вола».

Истинный непрестанно говорит: «О слепой гордец!
Не из-за Моего ли имени рассыпалась гора Тур ¹?

*Если бы Мы низвели Коран на гору,
то она бы раскололась, распалась кусками и пустилась бы в путь ².*

510 Если б гора Ухуд³ ведала обо Мне,
то она раскололась бы, и сердце ее изошло бы кровью».

Ты слышал об этом от отца и матери,
поневоле ты беспечно в это завернулся (т. е. воспринял это).


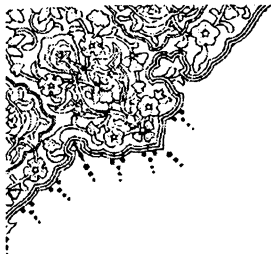
Если ты познаешь это без подражания,
бесследно [исчезнешь], по милости [Божией] станешь возвещающим гласом.

Выслушай рассказ в качестве предупреждения,
чтобы постигнуть вред подражания.

¹ Гора Тур — гора на Синайском полуострове, возле которой Муса увидел огонь, откуда к нему обратился Аллах.

² Первое полустишие — дословная цитата из Корана (59: 21 (21)) (см. примеч. к б. 501). Второе полустишие — перефразирование текста того же айата.

³ Ухуд — гора, расположенная в 4 км от Медины. 7-го числа месяца шаввал 3 г. х. у ее подножия произошло сражение между мусульманами и курайшитами Мекки, победу в котором одержали мекканцы.



О том, как суфии продали осла путника, чтобы устроить радение

Некий суфий прибыл в *ханаках*,
отвел своего осла и поставил в хлеву.

- 515** Напоил его водой и положил сена собственноручно,
не как тот суфий, о котором мы говорили прежде.

Предпринял он меры против ошибок и оплошностей,
но когда постигнет судьба, помогут ли предосторожности?

Суфии были бедными и обездоленными,
*как много бедности, которая содержит в себе неверие гибельное*¹.

О богач, ты — сыт, не высмеивай
неумелое поведение того несчастного бедняка.

По бедности то сборище суфиев
решило продать осла.

- 520** Ведь при нужде дозволена и мертвечина²,
следовательно, грех, совершенный вынужденно, праведен.

Прямо в тот же миг суфии продали ослика,
принесли яства, зажгли свечи.

В *ханакахе* поднялась суматоха,
мол: «Этой ночью поедем яств, будет радение и чревоугодие!

Доколе носить суму? Доколе побираться?
Доколе терпеть? Доколе трехдневные посты?

Ведь мы тоже люди, тоже обладаем душой,
и счастье в эту ночь у нас в гостях!»

- 525** Они сеяли семена тщеты потому,
что считали душой то, что ею не являлось.

А тот путник после долгой дороги
устал, увидел он в этом внимание и ласку.

Суфии один за другим приветствовали его дружески,
наперебой старались ему услужить³.

Сказал он, встретив такой любезный прием:
«Если я не повеселюсь этой ночью, то когда же?»

Они наелись вкусных яств и начали радение,
ханаках до самого потолка наполнился дымом и пылью.

- 530** Дым кухни, пыль от топающих ногами [танцоров],
души взволнованы страстным желанием и восторгом.

¹ Перефразирование хадиса: «Как много бедности, которая [на самом деле] является неверием» (كاد فقرا¹) (أن يكون كفرا¹) (Ахадис-и Маснави. С. 45).

² Отсылка к аяту: «Запрещена вам мертвечина, и кровь, и мясо свиньи, и то, что заколото с призыванием Аллаха, и удушенная, и убитая ударом, и убитая при падении, и забоданная, и то, что ел дикий зверь, — кроме того, что убьете по обряду, — и то, что заколото на жертвенниках...» (Коран, 5: 4 (3)), а также к тем аятам, которые позволяют перечисленное в случае крайней необходимости.

³ Досл.: «играли с ним в нарды приятных услуг».

То, размахивая руками, они топали подошвами,
то в земном поклоне [пол] *суфы* подметали [лицами].

Суфий поздно обретает в этом мире то, чего вожделеет,
по этой причине он бывает обжорой,

За исключением того суфия, который светом Истинного
насыщается и не вынужден позорно побираться⁴.

Таких суфиев — единицы из тысяч,
остальные же живут под сенью их счастья.

535 Когда радение от начала приближалось к концу,
музыкант затянул заунывную мелодию.

«Осел пропал! Осел пропал!» — начал он [петь],
и всех привлек к участию в этом хоровом пении.

Под эту хоровую песню они плясали до утра,
хлопая в ладоши, пели: «Осел пропал! Осел пропал! О юноша!»

Подражая им, суфий-гость затянул
в тон им: «Осел пропал!»

Когда закончились питье, веселье и радение,
настал день, и все сказали: «До свидания!»

540 *Ханаках* опустел, а суфий остался [один],
стал стряхивать пыль с поклажи этот путешественник.

Он вытащил свою поклажу из комнаты,
чтобы навьючить на осла, поискать попутчиков.

Суфий торопился, чтобы присоединиться к попутчикам,
пошел, но в хлеву он не нашел осла.

Сказал: «Слуга повел его, чтобы напоить,
поскольку осел вчера вечером мало пил воды».

Подошел слуга, суфий спросил его: «Где осел?»

Слуга в ответ: «На бороду [свою] смотри!» Начался спор.

545 [Суфий] говорит: «Я тебе передал осла,
сделал я тебя ответственным за него.

Толком объясни, а не приводи отговорки,
то, что я доверил тебе, верни.

Я требую вернуть мне то, что я отдал тебе,
верни то, что я вручил тебе.

Пророк сказал: „То, что взяла твоя рука,
в конце концов надлежит вернуть обратно“⁵.

А если ты по упрямству не согласен со мной,
то ты и я отправляемся в дом к судье».

550 Слуга ответил: «Меня одолели, суфии
набросились на меня, и я испугался за свою жизнь.

Ты потроха среди кошек
выбрасываешь, а потом ищешь их (потрохов) следы.

⁴ Досл.: «избавлен от позора стучания [в чужую дверь ради подаяния]».

⁵ Перевод хадиса (حتى اليد ما اخذت حتى تؤديه) (Ахадис-и Маснави. С. 46).

Лепешка на сто голодных людей
все равно что беспомощная кошка перед сотней псов».

Суфий говорит: «Допустим, что у тебя отобрали осла силой,
покусились на жизнь меня, бедняги.

Ты же не пришел и не сказал мне:

„Эй, несчастный! Твоего осла уведят!“

- 555 Чтобы я у любого, кто бы это ни был, осла выкупил,
или же пусть поделили бы они мое золото.

Когда они были здесь, было сто способов [призвать их к ответу],
а ныне все они разбрелись по свету.

Кого же мне хватать? Кого вести к судье?

Эта беда свалилась на мою голову из-за тебя.

Ведь ты не явился ко мне и не сказал: о странник,
такая-то страшная напасть тебя постигла».

[Слуга] воскликнул: «Клянусь Аллахом! Я приходил к тебе, и не один раз,
чтобы известить тебя обо всем этом.

- 560 А ты только и твердил: „Пропал осел! Эй, отрок!“ —
с бóльшим увлечением, чем все остальные.

И я возвращался, [уверенный], мол, он знает
и доволен этим, он ведь муж познавший (*'ариф*)».

Суфий [промолвил]: «Все они так пленительно напевали,
что и я увлекся, стал подпевать.

Подражание им обрекло меня на разорение.

Да будет двести раз проклято такое подражание!

В особенности подражание таким беспутным людям.

Это гнев Ибрахима на закатывающиеся светила⁶!

- 565 Отражение увлеченности тех суфиев упало на меня,
и в моем сердце от этого отражения появилось увлечение».

Отражение такое от приятных друзей необходимо,
чтобы ты смог начать черпать воду из моря [познания], без [помощи]
отражений.

Как только отражение сначала коснется тебя, считай, что это подражание,
когда же оно станет постоянным, считай его познанием Истины.

Покуда не придет познание Истины, не порывай с друзьями,
не отрывайся от раковины, эта капля еще не превратилась в жемчужину.

[Если] хочешь, чтобы были чисты [твои] помыслы, взоры и слух,
разорви завесу алчности.

- 570 Ведь это подражание суфия по причине алчности
закрыло его разум от света и блеска.

Алканье яств, веселья и радения
воспрепятствовало его разуму принять известие.

Если бы зеркало взалкало чего-либо,
погрязло бы то зеркало в двуличии, как и мы.

⁶ См. примеч. к б. 298.

Если бы весы взалкали богатства,
разве правдиво они показывали бы [вес]?

Всякий пророк говорил своему народу искренне:
«Я не прошу у вас платы за весть⁷,

575 Я — посредник, а Истинный — ваш покупатель⁸,
Истинный сделал меня посредником для обеих сторон.

Какова плата мне за труд? Лицемерие Друга.
Хотя Абу Бакр и жалуется мне сорок тысяч дирхемов⁹,

Сорок тысяч его — не плата для меня.
Разве гагат сравнится с аденским жемчугом?»

Расскажу я тебе историю, послушай внимательно,
чтобы понять, что алчность сковывает слух.

Всякий, кто алчен, становится заикой,
разве с алчностью глаза и сердце станут светлыми?

580 Перед его глазами мечты о сани да золоте
подобны волоску, [застилающему] зрение.

Но тот опьяненный [любовью к Богу], который насыщен Истинным,
если даже даруешь ему сокровища, он равнодушен к ним.

Каждый, кто удостоился лицезреть [Бога],
этот мир пред его глазами стал как падаль.



Но тот суфий был далек от [истинного] опьянения
и был из-за жадности обречен на куриную слепоту.

Если тот, кто усыплен жадностью, выслушает даже сотню рассказов,
ни одно назидание не проникнет в ухо жадного.

⁷ Перевод фразы, часто встречающейся в Коране, например: 11: 53 (51), 25: 57 (57), 26: 109 (109), 127 (127), 145 (145), 154 (164), 180 (180) и др.

⁸ Отсылка к аяту: «Поистине, Аллах купил у верующих их души за то, что им — рай!» (Коран, 9: 112 (111)).

⁹ Абу Бакр (572—634) — сподвижник Мухаммада и первый праведный халиф. До принятия ислама он был богатейшим купцом Мекки; пожертвовал сорок тысяч дирхемов мусульманской общине.



**О том, как глашатаи судьи
оглашали по городу
некоего банкрота**

- 585** Жил-был один банкрот безродный,
его посадили в темницу без права помилования.
Он поедал порции других заключенных задаром
и на сердцах людей [лежал грузом] из-за своей алчности, словно гора Каф.
Никто не смел съесть и куска хлеба,
[опасаясь], что тот муж уведет его вола.
Всякий, кто далек от призыва Милостивого,
глаза его как у нищего, если даже он султан.
Он попрап пятой благородство,
так что темница стала адом из-за этого похитителя хлеба.
- 590** Если ты в поисках покоя побежишь куда-нибудь,
с той стороны тебя и постигнет какая-нибудь беда.
Нет в мире уголка без хищников и силков,
нет покоя, кроме как в чертоге Бога.
Уголок в неизбежной темнице этого мира
и тот не бывает без мзды за посещение и угощения на новоселье.
Клянусь Аллахом, если даже скроешься в мышиной норе,
тебя настигнет кто-нибудь с лапой, как у кошки.
Тучность человека — от его мыслей,
если мысли его красивы.
- 595** Если же помыслы его показывают недоброе,
то он плавится, словно воск от пламени.
Если тебя вместе со змеями и скорпионами
поместит Господь, но у тебя добрые помыслы,
То и змеи, и скорпионы станут друзьями тебе,
потому как эти твои мысли как философский камень для меди.
Терпение стало сладостным благодаря добрым помыслам,
потому что эти помыслы об избавлении пришли [тебе на ум].
Избавление приходит в душу от веры,
слабость же веры — это отчаянье и вздохи.
- 600** Терпение от веры обретает венец;
если нет терпения, то нет и веры.
Пророк изрек: «Господь не даровал веры тому,
у кого в природе нет терпения».
Один человек тебе кажется змеей,
а другому он — писаная картина,
Поскольку, на твой взгляд, он привержен к неверию,
а по мнению друга, он привержен к вере в Бога.

А в этом человеке оба эти качества присутствуют:
то рыба он, то крючок [рыболовный].

- 605** Наполовину он — верующий, наполовину — неверный,
половина его природы — алчность, другая половина — терпение.

Господь изрек: «*Есть среди вас верующие*».

Еще он сказал: «*Есть среди вас и неверные, давние гебры!*»¹

Как у коровы: левый бок у нее черный,
другой же бок белый, словно луна.

Тот, кто видит этот [черный] бок, отвергнет его,
тот, кто видит тот [белый] бок, будет стремиться к нему.

Йусуфа для братьев был словно скотина,
а для Йа'куба² он был как гурия.

- 610** Из-за злых помыслов видело его безобразным
зрение вторичное, а зрение подлинное сокрыто.

Внешнее (т. е. чувственное) зрение, знай — лишь тень того,
оно следует за тем, что видит внутреннее зрение.

Ты — материален, основа же твоя нематериальна,
закрой же эту лавку [чувственного восприятия] и открой ту лавку.

Ты не разбегайся на все шесть сторон, ибо на этих сторонах —
безвыходное положение³ и мат.

О том, как заключенные пожаловались на банкрота уполномоченному судьи

К рассудительному уполномоченному судьи
заключенные пришли с жалобой:

- 615** «Передай наш привет судье,
сообщи ему о наших страданиях от этого низкого мужа,

Который в этой тюрьме пребывает постоянно.
Болтун он, дармоед и обидчик.

Словно муха, он является возле каждого яства
по наглости своей без приглашения и не здороваясь.

Еда на шестьдесят человек для него ничто,
притворяется глухим, если говорят ему: „Довольно!“

Заключенному не достается ни ломтика,
даже если он с сотней уловов будет еду открывать.

- 620** Мигом возникает эта адова глотка,
и у него один лишь довод, — что, мол, Бог велел: „*Ешьте*“⁴.

От такого трехлетнего голода, о горе!
да продлится навеки защита господина нашего!

¹ Цитата из аята: «Он — тот, кто создал вас; среди вас есть и не верящий, среди вас есть и верующий» (Коран, 64: 2 (2)).

² Йа'куб — библейский Иаков, отец Йусуфа (Иосифа).

³ Руми использует термин из игры в нарды *шишдаре* (ششدره) — положение, при котором расположенные подряд шесть фишек перекрывают путь фишкам противника.

⁴ Отсылка к аяту: «О сыны Адама! Берите свои украшения у каждой мечети; ешьте и пейте, но не излишествуйте: ведь Он не любит излишествующих!» (Коран, 7: 29 (31)).

Или пусть уйдет этот буйвол из темницы,
или назначь из какого-нибудь *вакфа*⁵ ему довольствие.

О ты, кем довольны и мужчины, и женщины!
Сверши правосудие! Просим тебя, просим!»

Находчивый представитель пришел к кадию
и передал ему жалобу слово в слово.

- 625** Судья призвал из темницы банкрота,
навел о нем справки через своих доверенных людей.

Судье стало ясно все то,
на что жаловалось то стадо [заключенных].

Сказал судья [банкроту]: «Встань и уходи прочь из темницы,
отправляйся в свою развалюху».

Тот муж ответил: «Мой дом — твои благодеяния,
я как неверный, мой рай — твоя темница.

Если ты изгонишь меня из темницы прочь,
то я умру от нищеты и бедности».

- 630** Подобен он Иблису, который говорил: «Мир тебе!
Господин, отсрочь [мое наказание] до Дня воскресения.

В этой земной темнице мне вольготно,
пока убиваю я сыновей моего врага (т. е. Адама).

Всяким человеком, у кого есть пища веры
и есть хлеб для припаса в дорогу [по пути к Богу],

Я завладеваю им то обманом, то коварством,
чтобы они возопили от горести.

То я им угрожаю бедностью⁶,
то привлекаю их взор локонами и родинками».

- 635** Припасов веры в этой темнице мало,
а то, что есть, из-за покушений этого пса припрятано.

От намаза, поста, сотни несчастий
[если] появляется пища приятная, — он мигом ее похищает.

*Прибегаю к Аллаху за помощью против Шайтана,
ведь погибаем мы из-за его бунта.*

Он — всего лишь одна-единственная собака, но проникает в тысячи людей⁷,
и всякий, в кого он влезет, становится им (т. е. Шайтаном).

Каждый, кто тебя обидел, знай, что он (Шайтан) — в нем,
див спрятался [у него] под кожей.

- 640** Всякий раз, когда Шайтан не находит [соблазнительного] предмета,
он внушает тебе мысли,

чтобы эти мысли подталкивали тебя ко греху.

То это мысли об избавлении от горя, то о лавке,
то о науках, то о семье и доме.

⁵ В а к ф — имущество, движимое или недвижимое, отказанное на религиозные или благотворительные цели.

⁶ Аллюзия на аят: «Сатана обещает вам бедность...» (Коран, 2: 271 (268)).

⁷ Шахиди считает, что этот байт отсылает к хадису: «Воистину Шайтан бежит в жилах людей, как кровь» (ان الشيطان يجرى من بنى آدم مجرى الدم) (Шарх. Т. 2. С. 137).

Остерегайся и скажи в тот же миг: «Нет мощи, [кроме как у Аллаха]!»
не одними лишь устами, а из глубины души.

Судья сказал банкроту: «Докажи[, что ты беден]».

Банкрот ответил: «Свидетели — заключенные твоей темницы».

Судья возразил: «Они — обвинители, потому что
бегут от тебя и плачут кровавыми слезами.

645 Они хотят избавиться от тебя
и по этой причине будут лжесвидетельствовать».

Все, кто присутствовал на суде, заявили: «Мы
также свидетельствуем о его несчастье и банкротстве».

Кого бы судья ни спрашивал о нем, говорил:
«Господин, отстань от этого банкрота».

И судья повелел: «Объявите о том
по городу — банкрот он и большой мошенник!

Улицу за улицей огласите о нем,
отбейте на барабанах дробь о его банкротстве,

650 Чтобы никто не продавал ему в кредит,
не давал в долг ни гроша.

Кто бы ко мне ни явился с жалобой на его мошенничество,
не стану я впредь заточать его в темницу.

Я удостоверился в том, что он банкрот,
нет у него ни денег, ни товара в наличии».

Поэтому человек пребывает в заточении в этом мире,
пока банкротство его не будет подтверждено.

Банкротство *дива* (Иблиса) наш Господь
тоже громогласно объявил в Коране нашем,

655 Что он обманщик, нищий и злоречивый,
не веди с ним дела и не торгуй.

Если же будешь [торговать и общаться с Иблисом], станешь приводить ему
оправдания,

то он ведь нищий, получишь ли от него прибыль?

Когда началась [эта] смута, немедля привели
верблюда какого-то курда, торговавшего дровами.

Бедняга курд долго вопил
и даже порадовал поверенного мелкой монетой.

Но его верблюда забрали на время с утра
и до вечера, от причитаний его не было пользы.

660 Тяжкий голод (т. е. банкрот) уселся на верблюда,
а хозяин верблюда бежал вслед за ним.

Они ездил с одной стороны на другую, с улицы на улицу,
пока весь город не узнал его в лицо.

У каждой бани и на каждом базаре
люди все разглядели его внешность.

Десять глашатаев громогласных,
турки, курды, румийцы и арабы,

[Провозглашали]: «Банкрот он, ничего у него нет, пусть никто не даст ему в долг ни *пашиза* ⁸.

- 665** Ни явно, ни втайне нет у него ни грана,
банкрот он, мошенник, обманщик, хвастунишка.
Остерегайтесь, не имейте с ним никаких дел,
если он приведет корову, то привяжите ее покрепче.
Если вы этого павшего духом мужа приведете на суд,
то я не стану в тюрьму сажать покойника.
Он сладкоречив, а глотка его весьма широка,
нижняя рубашка [у него] новая, а верхняя одежда — одни лохмотья.
Если он такое одеяние носит для обмана,
то и оно взято им напрокат, чтобы ввести людей в заблуждение».
- 670** Мудрые выражения в устах невежды
считай взятой напрокат одеждой, о простодушный!
Если вор даже облачится в роскошные одеяния,
может ли твоя рука пожать его отрубленную руку ⁹?
Когда к концу дня он слез с верблюда,
курд говорит ему: «Мой дом далек, а время позднее.
Ты сидел на моем верблюде с утра,
я уж не говорю о ячмене, но [возмести] затраты не меньше, чем на солому!»
Тот говорит: «Чем же мы занимались целый день?
Где твой ум? Что, никого нет дома?»
- 675** Барабанная дробь моего банкротства до седьмого неба
вознеслась, а ты слышал о несчастье?
Твой слух заслонили пустые алчные желания.
О юноша! Людская алчность ослепляет и делает глухим человека.
Даже камни и комья земли слышали эти слова:
„Банкрот он, банкрот этот негодяй!“»
До самой ночи они говорили [это], но до хозяина верблюда
это не дошло, ибо он был полон алчности.
На уши и глаза [человека] наложена печать Богом ¹⁰,
а за завесами много картин и звуков.
- 680** Что Он захочет, то и покажет глазам
из красоты, совершенства и кокетства.
И то, что Он захочет, явит слуху
из пения, благовестия и громких восклицаний.
Сотворенный мир полон всяческих средств, у тебя же средства нет,
пока Господь не откроет для тебя светового окошка.
Хоть ныне ты и не ведаешь о нем (средстве),
в миг нужды Истинный его тебе явит.
Пророк изрек: «Всеславный Аллах
создал для каждой хвори лекарство» ¹¹.

⁸ П а ш и з — мелкая медная монета.

⁹ Согласно шариату, наказанием за воровство является отсечение руки.

¹⁰ Отсылка к аяту: «Наложил печать Аллаха на сердца их и на слух, и на взорах их — завеса. Для них — великое наказание!» (Коран, 2: 6 (7)).

- 685 Но ты не увидишь ни цвета, ни запаха того лекарства
для твоей болезни без Его веления.
О ты, кто ищет зелья, обрати взоры к беспространству (*ла-макан*),
обрати глаза, как убитый человек, к своей душе¹².
Этот мир возник из того, что не имеет сторон,
из того, что не имеет места, возникло место для этого мира.
Повернись от бытия к небытию,
ведь ты жаждешь Господа и принадлежишь Ему.
Это небытие есть место, где приобретают доход, не чурайся его,
а это существование, [где вещи бывают] большие и меньшие
(т. е. мир земной), есть место трат.
- 690 Поскольку мастерской творения является это небытие для Истинного,
то тот, кто находится в этом мире, — кто он как не праздный бездельник?
Научи нас верным словам,
благодаря которым, о Друг, смилостивись [над нами].
Мольба — по Твоему соизволению, удовлетворение ее тоже от Тебя,
безопасность — от Тебя, страх тоже от Тебя.
Если сказали мы ошибочное, то поправь это,
Ты тот, Кто поправляет, Ты — султан слов.
У тебя волшебный эликсир, посредством которого осуществляешь
трансформации,
и даже если будет ручей крови, ты его превратишь в [реку] Нил.
- 695 Такие чудодействия¹³ — Твоя работа,
такие эликсиры — Твои тайны.
Ты замесил воду с глиной,
из воды и глины ты создал тело человека.
Ты даровал человеку родственников, супругу, дядей по матери и отцу
вместе с тысячами помыслов, радостей и горестей.
Но некоторых ты освободил,
избавил их от этих печалей и радостей.
Ты увел их от самих себя, родных и своей природы,
ты представил им все красивое безобразным.
- 700 [Такой человек] все чувственное отвергает,
а полагается на то, чего нельзя увидеть.
Любовь его видна, а Возлюбленный невидим,
Друг — вне этого мира, а [возбужденная] Им смута — в этом мире.
Да что там, даже любовь к тому, что имеет облик,
не обращена к форме или к лицу госпожи.
То, что является объектом любви — не форма,
будь эта любовь хоть от этого мира, хоть от того.

¹¹ Намек на хадис: «Аллах, когда создал болезнь, создал и лекарство, используйте лекарство» (إن الله حيث خلق الداء خلق الدواء فتداوى) (Ахадис-и Маснави. С. 47).

¹² Отсылка к хадису: «Когда исторгают душу, глаза взирают вслед за ней» (إن الروح إذا قبض تبعه البصر) (Ахадис-и Маснави. С. 47).

¹³ Досл.: «украшения эмалью».

Та, в форму которой ты влюбился,
когда ее покидает душа, почему ты ее бросаешь?

- 705** Ведь ее форма остается на месте! Отчего же эта пресыщенность?
О влюбленный! Определи же, кто твой возлюбленный!

Если возлюбленная есть то, что чувственно,
то влюбленным был бы всякий, кто обладает чувствами.

Если верность ту любовь увеличивает,
разве меняет верность облик [возлюбленной]?

Луч солнца озарил стену,
и стена обрела заимствованный блеск.

О простодушный! Зачем ты привязан сердцем к комку глины?
Стремись к сути, что блистает вечно.

- 710** О ты, который влюблен в свой разум!
Ты считаешь себя выше тех, кто поклоняется форме!

Это (т. е. твой разум) — луч [абсолютного] разума, что упал на твои чувства,
так считай же его позаимствованным золотом, нанесенным на твою медь.

Красота человека подобна позолоте на металле,
если это не правда, то как же твоя красавица становится похожей на старую
ослицу?

Она была ангелоподобна, стала похожей на *дива*,
ибо прелести ее были взяты взаймы.

Понемногу [Бог] забирает эту красоту,
понемногу сохнет росток.

- 715** Ступай и прочти: «*Кому даем долголетие — того искривляем*»¹⁴,
стремись к сердцу [возлюбленной], но не привязывайся своим сердцем
к костям,

Ибо красота сердца — красота вечная,
и ее счастье — виночерпий живой воды.

Она — и вода, и виночерпий, и пьяница,
три соединилось в одном, как только разбился твой талисман.

Ты не постигнешь это единство суждением по аналогии,
так будь рабом [Богу] и поменьше занимайся словоблудием, невежда.

Смысл для тебя — внешность и то, что получено взаймы,
ты рад относительному, рифме.

- 720** А смысл — это то, что захватывает тебя,
лишает тебя потребности во внешнем проявлении.

Смысл — это не то, что лишает человека зрения и слуха,
заставляет мужа еще больше влюбиться во внешнюю красоту.

Участь слепца — вымыслы, увеличивающие горести;
удел глаз — эти мысли о гибели.

Слепцы — настоящий рудник слов Корана,
они не видят осла, но хватаются за вьючное седло.

¹⁴ Перефразирование аята: «А кому Мы даем долголетие, того искривляем в его сложении» (Коран, 36: 68 (68)).

Если ты зряч, иди за сбежавшим ослом.

Доколь ты будешь мастерить седло, о поклоняющийся седлу?

- 725 Если есть у тебя осел, то и седло найдется,
без хлеба не останешься, если у тебя есть душа.

На спине у осла — и лавка, и имущество, и скорбь;
жемчужина твоего сердца — капитал для сотни тел.

Садись на осла неоседланного, о пустослов!

Разве Пророк не ездил на осле без седла?

*Пророк ездил на неоседланном осле,
и говорят также, что он совершал путешествия пешком.*

Осел твоей плотской души сбежал от тебя. Привяжи его к колу.

Доколь он будет убегать от работ и вьюка? Доколь?

- 730 Груз терпения и благодарности ему следует тащить
хоть сто лет, хоть тридцать, хоть двадцать.

Ни один носильщик не поднял ношу другого [носильщика] ¹⁵,
никто не пожнет, пока что-нибудь не посеял.

Сырые надежды это, не ешь сырого, сын,
поедание сырого для человека [несет] хвори.

Некто неожиданно нашел клад,
и я тоже хотел бы этого, а не лавки и не работы.

Но ведь это дело судьбы, и бывает такая удача редко,
надо трудиться, пока в теле есть сила.

- 735 Разве труд мешает обрести клад?
Не прекращай работы, и он придет следом,

Чтобы не попал ты в плен этому «если»,
мол, «если бы я поступил так или этак»,

Ибо великодушный Посланник говорить «если бы»
запретил, сказав: «Это из-за лицемерия» ¹⁶.

Ибо один лицемер умер со словами «если бы» на устах
и от этих слов испытал одни лишь горести ¹⁷.

¹⁵ Аллюзия на слова: «...И не понесет носящая [душа] ношу другой» (Коран, 6: 146 (164), 17: 16 (15), 53: 39 (38)).

¹⁶ Отсылка к хадису: «Не говорите „если бы“, ибо слово „если“ открывает [путь] деяниям Шайтана» (إياكم واللو فإن اللو يفتح عمل الشيطان) (Ахадис-и Маснави. С. 49).

¹⁷ Аллюзия на аят: «И расходуите то, чем Мы вас наделили, раньше, чем к кому-либо из вас придет смерть, и тогда он скажет: Господи, если бы Ты отсрочил мне до близкого срока, я стал бы давать милостыню и был бы праведным!» (Коран, 63: 10 (10)).



Пример

Некий приезжий в спешке искал себе дом,
друг его привел к развалине.

- 740** Сказал он [приезжему]: «Если бы у этого дома была крыша,
то по соседству со мной было бы твое жилище.

И твоя семья могла бы здесь спокойно поселиться,
если бы тут была еще одна комната».

[Приезжий] ответил ему: «Да, жить вблизи друзей хорошо,
но, друг душевный, в „если“ невозможно поселиться!»

Весь мир людской домогается счастья
и из-за обманчивого счастья горит в огне.

И стар, и млад жаждут злата,
но не отличают подделку от золота глаза простаков.

- 745** На фальшивое золото упал луч, и, гляди-ка, — чистопробное золото!
Без пробирного камня не выбирай золота, основываясь лишь
на предположениях!

Если есть пробирный камень, выбирай, коли нет — ступай восвояси,
отдай себя в залог знающему человеку.

Или же у тебя в душе должен быть пробирный камень.
Если же не знаешь пути, то не иди вперед в одиночку.

Голоса *гулей*¹ — [как] голос знакомого,
знакового, который влечет тебя к гибели.

Кричит *гул*: «Эй, караван!

Идите ко мне, вот дорога и указатель!»

- 750** *Гул* зовет каждого по имени: «О такой-то!» —
чтобы сделать того купца одним из сгинувших.

Если придет он туда, то увидит волков и львов,
жизнь потеряна, дорога длинна, а день клонится к вечеру.

Каков призыв того *гула*, скажи же?!
«Хочу денег, хочу власти, хочу почестей!»

Внутри себя эти голоса
осуди, чтобы раскрылись тебе тайны.

Взывай непрестанно к Истинному, сожги голоса *гулей*,
глазами-нарциссами не смотри на этого коршуна.

- 755** Предрассветные сумерки² отличай от рассвета,
различай цвет вина и цвета кубка.

И тогда, быть может, из твоих глаз, [различающих] семь цветов,
терпеливость и способность к ожиданию создадут [иной] глаз.

¹ Гул — мифическое существо, оборотень, который живет в пустыне и своими криками сбивает путников с дороги, а затем нападает на них.

² Досл.: «ложное утро».

[И этим глазом] ты увидишь [другие] цвета помимо этих [семи] цветов, драгоценные камни увидишь вместо простых камней.

Какие там каменья? Ты станешь целым морем, станешь солнцем, пересекающим небосвод.

Работающий сокрыт в Своей мастерской, ступай в мастерскую, увидь Его воочию!

- 760** Поскольку Работающего его работа прикрыла завесой, ты не сможешь лицезреть Его вне его работы ³.

Поскольку мастерская — место пребывания Деятеля, тот, кто вне ее, не ведает о Нем.

Так войди же в мастерскую, т. е. в небытие, чтобы узреть вместе Творца и Его творение.

Поскольку мастерская — место прозрения, то вне ее все сокрыто [мраком].

Ослушник Фир'аун признавал только бытие и потому был слеп в отношении Его мастерской.

- 765** Он непременно хотел изменить предопределение и отвратить от дверей [своих] приговор.

Сам же приговор над путем этого хитреца каждый миг потихоньку посмеивался.

Он убил сто тысяч младенцев безвинно, чтобы отвратить веление и предначертание Аллаха.

Чтобы не пришел Муса-пророк, он взвалил на свою шею тысячи притеснений и кровопролитий.

Он пролил столько крови, но Муса родился и стал готовиться, чтобы покарать Фир'ауна.

- 770** Если бы увидел он мастерскую вечную, то руки и ноги его отсохли бы из-за его коварных замыслов.

В доме его Муса избавлен от преследований, а он убивает снаружи детей понапрасну ⁴.

Подобно тому, кто потворствует плотской душе, который ублажает тело, других людей он подозревает в ненависти,


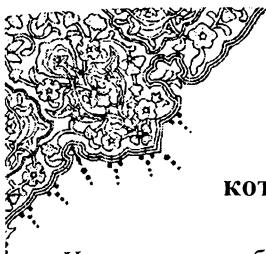
Мол, вот — враг, вот — завистник, а вот — недруг, а ненавистник его и завистник — его собственное тело.

Он — словно Фир'аун, а тело его — Муса, он бежит наружу, [крича]: «Где же враг?»

- 775** Его плотская душа нежится в доме его тела, а он кусает локти от ненависти к другим людям.

³ То есть человек, будучи в сотворенном мире, не способен увидеть Творца кроме как в Его творениях.

⁴ Мать положила младенца Мусу в коробку и пустила по реке. Его подобрала жена Фир'ауна и взяла на воспитание, а мать Мусы стала его кормилицей (Коран 20: 38 (38)—40 (41), 28: 7 (6)—13 (12)).



**О том, как люди
порицали некоего мужа,
который убил по навету свою мать**

Некто во гневе убил свою мать
ударами кинжала и кулака.

Некий муж сказал ему: «Ты по подлой натуре своей
забыл о долге сыновнем.

Почему убил ты мать, скажи?
Что она сделала? Скажи, злонравный!»

Он ответил: «То, что совершила она — бесчестие,
убил я ее, и прах [могилы] укроет ее [грех]».

780 Сказал [осуждавший]: «О грозный! Убей и того мужа».
Ответил: «Что же мне, в день убивать по человеку?»

Я убил ее и тем спасся от пролития крови многих мужей,
лучше перерезать ее горло, чем горла многих людей».

Твоя плотская душа есть эта распутная мать,
развратность которой повсеместна.

Так убей же ее, ведь ради этой низкой
ты готов каждый миг убить дорогого друга.

Из-за нее этот приятный мир стал тесен для тебя,
ради нее ты сражаешься с Истинным и людьми.

785 Если ты убил плотскую душу, то избавился от извинений,
не останется на свете у тебя ни одного врага.

Если кто-нибудь будет придирается к нашим словам
из-за пророков и святых (*аулия*):

«Разве у пророков не была убита плотская душа?
Так почему же у них были враги и завистники?»

О ты, кто ищет истину, будь внимателен
и выслушай ответ на этот трудный и вызывающий сомнения вопрос.

Эти опровергатели были врагами самим себе,
они этим наносили раны самим себе.

790 Враг тот, кто покушается на чужую жизнь,
а не тот, кто сам вот-вот отдаст Богу душу.

Крошечная летучая мышь — не враг солнцу,
она — враг самой себе, оставаясь в укрытии.

Сияние солнца убивает ее,
но возможно ли, чтобы солнце пострадало от нее?

Враг тот, кто причиняет муки,
препятствует солнечным лучам превращать камни в рубины ¹.

Все неверные препятствуют себе
воспринять сияние драгоценного камня пророков.

¹ Согласно представлениям, распространенным в Средние века на Ближнем и Среднем Востоке, драгоценные камни образуются из простых пород под воздействием солнечных лучей.

- 795 Разве могут быть люди завесой для глаз тех единственных?
[Напротив], это свои глаза люди делают слепыми и кривыми.
Они подобны индийскому рабу, который мстит
за раздор своему господину, убивая себя.
Он бросается вниз головой с крыши дворца,
чтобы его господину был нанесен ущерб.
Если больной станет врагом лекаря,
если мальчик станет враждовать с учителем,
То они, воистину, разбойники для самих себя,
подвергают ограблению свой ум и свою жизнь.
- 800 Если прачка разгневается на солнце,
если рыба разгневается на воду,
То посмотри, кому же будет худо,
кто в конце концов станет несчастным?
Если Творец сотворил тебя уродливым,
так не становись же и уродливым, и злонравным.
Если прохудились твои башмаки, то не ходи по каменистой земле,
и если есть у тебя два рога, не становись четырехрогим ².
Ты завидуешь [и думаешь]: «Я ничтожней такого-то,
ничтожество возрастает в моей судьбе!»
- 805 Но сама зависть — ущербность и порок,
наихудший из всех недостатков.
Иблис от позора и стыда за низкое положение
подверг себя сотне лишений.
Он от зависти хотел быть превыше [всех].
Какое там «превыше»? Кровопийцей быть!
Абу Джахл ³ стыдился из-за [величия] Мухаммада,
из зависти он превозносил себя.
Его имя было Бу-л-Хакам («Отец мудрости»), а стало Абу Джахл
(«Отец невежества»).
Как много людей из-за зависти стали нелюдями!
- 810 В этом мире поисков не видел я
большого достоинства, нежели добрый нрав.
Бог сделал пророков посредниками [между Собой и людьми] для того,
чтобы проявилась зависть в беспокойстве.
Поскольку никто не ведал стыда пред Богом,
ни один обитатель [мира] не был завистником Истинного.
[Только] к тому человеку, которого считаешь подобным себе,
именно поэтому ты и можешь испытать зависть.

² «Д в у р о г и й» (*ду-шах*) — название одного из орудий пытки, которое надевалось на ногу или шею осужденного. Слово «ч е т ы р е х р о г и й» (*чахар-шах*), как считает Шахиди, используется автором для обозначения еще более мучительной пытки, чем та, которой подвергают при помощи *ду-шах*. Кроме того, выражение *чахар-шах шудан* может иметь значение «становиться обездвиженным» (см.: Шарх. С. 164—165). Николсон интерпретирует этот байт так: «Если тебя пытаются ошейником с двумя зубцами, не надевай ошейник с четырьмя зубцами» (Nicholson. Mathnawī. P. 263).

³ А б у Д ж а х л («Отец невежества») — прозвище Амра б. Хишама б. ал-Мугира ал-Махзуми, одного из самых ярких противников Мухаммада, убитого в битве возле колодцев Бадр.

Когда же величие Посланника упрочилось,
никто не станет завидовать ему, принимая его.

- 815** Поэтому в каждый век поставлен друг Божий (*вали*),
и до дня Воскресения постоянно будет проходить испытание [людей].

Тот, у кого добрый нрав, спасется,
а тот, у кого сердце стеклянное, разобьется.

Значит, тот друг Божий (*вали*) и есть живой имам,
будь он из рода 'Умара или из рода 'Али.

Он и Махди («Ведомый [Богом]») ⁴, и проводник, о ищущий путь!
Он и скрыт, и сидит пред твоим лицом.

Он подобен свету, а разум — его Джибрил,
а другой святой, саном ниже, — его светильник.

- 820** А то, что ниже этого светильника — наш фонарь.
Свет делится на разряды по сану,

Поскольку у Света Истинного семьсот завес;
знай же, что завесы света многослойны.

За каждой завесой помещена группа людей,
ряды за рядами тянутся эти завесы, до самого имама.

Те, кои находятся в последнем ряду, по слабости
глаза их не могут вынести свет следующего ряда.

А тот ряд, что перед ними, из-за слабости зрения
не может вынести свет тех рядов, что впереди.

- 825** Свет, который дает жизнь стоящим в первом ряду,
ранит душу и смущает этих косоглазых.

Косоглазие постепенно уменьшается,
когда человек преодолет семьсот завес, то становится морем.

Огонь, который выправляет железо и золото,
пригоден ли для свежих яблок или айвы?

У яблока и айвы незрелость легкая,
они не как железо, им нужно мягкое тепло.

Железу приятны языки пламени,
потому оно влечет к себе жар этого дракона.

- 830** Это железо похоже на бедняка, выносящего лишения,
оно сносит удары молота и жар огня, накаляясь и краснея.

Оно — слуга завесы (*хаджиб*) огня, без посредника
оно проникает в сердце огня.


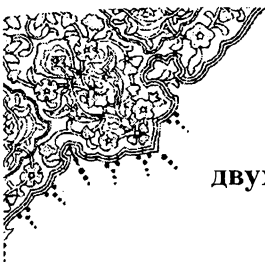
Вода и все, что порождено водой, без завесы (*хиджаб*)
не обретают от огня ни готовности, ни личной беседы.

Посредником же бывает котел или сковорода,
подобно тому, как ногам для ходьбы нужны башмаки.

Или между [водой и огнем] должно быть пространство, чтобы воздух
нагрелся в нем так, чтобы теплота нагрела воду.

⁴ Махди («Ведомый [Богом]») — в представлении мусульман мессия, который явится перед концом света и обновит веру. Шииты отождествляют с ним последнего из двенадцати имамов из рода 'Али, Мухаммада б. ал-Хасана, который исчез при таинственных обстоятельствах. Они называют его также «скрытым имамом».

- 835 Значит, [истинный] нищий (суфий) тот, у кого нет посредника,
языки пламени непосредственно соприкасаются с его существом.
И поэтому он — сердце Вселенной, ибо тело
посредством этого сердца достигает искусства.
Если не будет сердца, как может говорить тело?
Если сердце не захочет, как будет тело жаждать чего-либо?
Следовательно, на это железо устремлен взор лучей;
следовательно, на сердце устремлен взгляд Господа, а не на тело.
Но и эти частичные сердца — как тела
для сердца обладателя сердец (*сахибдил*), который — рудник.
- 840 Этим словам требуются примеры и разъяснения,
но я опасюсь, как бы не споткнулось воображение простых людей [о долгие
рассуждения].
Да не обернутся мои добрые намерения злом;
то, что я сказал, это оттого, что я не владею собой.
Ведь кривой ноге подобает кривой башмак,
попрошайке — место у порога дома.



**О том, как падишах
подверг испытанию
двух купленных вновь невольников**

Некий падишах купил дешево двух невольников
и стал вести беседы с одним из них.

Нашел он, что тот смышлен и дает ладные ответы.
Из сладких уст что может изойти? Сахарный сироп.

845 Человек скрыт за устами,
и эти уста словно завеса перед дворцом души.

Когда ветер срывает завесу,
раскрывается нам тайна внутреннего двора:

В том доме пшеница ли, или драгоценные камни,
груды ли золота, или только змеи и скорпионы.

Или же в нем есть сокровище, а рядом с ним — змея,
ведь золотые сокровища не обходятся без стражи.

[Раб], не раздумывая, говорил так,
как другие люди говорят после пятисот раздумий.

850 Казалось, что внутри него — целое море,
и все море [полно] говорящими жемчужинами.

Свет, который исходил от каждой жемчужины,
отличал истину от лжи.

Свет Отличающего различил для нас
по крупицам истину и ложь.

Если бы свет Жемчужины стал бы светом наших очей,
то мы могли бы и спрашивать, и давать ответы.

Но ты скосил глаза, и диск луны стал двоиться,
и такой взгляд заблуждающийся подобен вопросу.

855 Направь свой взгляд прямо на лунный свет,
чтобы увидеть луну одной, вот тебе и ответ.

Помысел твой: «Не коси, смотри хорошо!» —
также является светом и лучом, исходящим от той Жемчужины.

Какой бы ответ от ушей ни достиг сердца,
глаз говорит: «Слушайся меня, а это брось».

Ухо лишь посредник, а глаз — тот, кто достиг свидания,
глаз — хозяин [истинного] положения, а ухо — хозяин слова.

При восприятии ухом происходит изменение атрибутов,
а при восприятии глазами — изменение сущности.

860 Если твое знание об огне стало несомненным посредством слов,
то стремись быть приготовленным ¹, не оставайся на ступени несомненности.

Пока ты не сгоришь, не постигнешь несомненной сущности,
если хочешь, чтобы это было несомненным, пребывай в этом огне.

¹ То есть стремись испытать действие огня на себе.

Если уши твои слышат, то становятся глазами,
а если нет, слова в ушах застрянут.

Этим речам нет конца, возвратись же
[к рассказу о том,] как поступил шах с теми невольниками.

О том, как шах проводил одного раба и стал расспрашивать другого

Шах, убедившись в том, что невольничек разумен,
другому дал указание: «Подойди!»

865 Суффикс был ласкательным, а не уменьшительным,
если дед говорит «Сыночек мой!» — в этом нет унижения.

Когда второй невольник предстал перед шахом,
у него изо рта шел скверный запах, а зубы были черны.

Хоть шаху не нравилось то, как невольник говорит,
испытал он его потаенные мысли.

И велел: «С такой внешностью и скверным запахом изо рта
сядь подальше, но не слишком далеко.

Твой промысел был — письма и послания,
ты не был собеседником, другом, допущенным в покои.

870 [Так будет], пока мы не вылечим твои зубы,
ты — мне друг, а я — твой искусный лекарь.

Из-за одной блохи сжигать новый палас
негоже, как и пренебрегать тобой.

Посиди в нашем кругу и расскажи две-три истории,
чтобы я оценил твой ум».

Отослал он того умного мужа с поручением
в баню: «Иди, поскобли себя!»

А другому он сказал: «Хвала тебе, ты смышлен
и в действительности стоишь ста невольников.

875 Ты вовсе не тот, каким нарисовал тебя напарник твой,
и злословил перед нами о тебе тот завистник.

Он говорил: „Он — вор, негодяй и преступник,
распутник, не мужчина и так далее“».

Невольник ответил: «Он всегда говорил правду,
не встречал такого правдивого, как он.

Правдивость — врожденная черта в его характере,
что бы он ни сказал, я не стану отрицать.

Я не могу назвать этого доброжелателя лжецом,
но могу осудить только себя.

880 Возможно, он видит у меня пороки,
которых я сам не замечаю, о шах!»

Каждый, кто видит прежде свои пороки,
разве не преминет себя исправить?

Род людской не ведает о своих [недостатках], отче,
и потому судачат о недостатках друг друга.

Я не вижу своего лица, о идолопоклонник!
Я вижу твое лицо, а ты — мое.

Тот, кто видит свое лицо,
обладает светом [сердца] большим, чем все люди.

885 Когда умирает такой человек, взгляд его остается,
потому что взгляд его — взгляд Создателя.

Чувственный свет не есть тот свет,
[в котором] он как наяву видит свое лицо пред собой.

Шах сказал: «А теперь расскажи о его пороках,
подобно тому, как он поведал о пороках твоих,

Чтобы я удостоверился, что ты сочувствуешь мне,
что ты управитель моего царства и моих дел».

Невольник ответил: «О шах! Я поведаю о его пороках,
хотя он друг мой и раб того же хозяина, что и я.

890 Его пороки — любовь, верность и человечность,
а также правдивость, ум и уживчивость с людьми.

Наименьший порок его — великодушие и справедливость,
такое великодушие, что и жизни не пожалеет».

Господь сотворил сотни тысяч душ,
какой благородный муж не видит этого?

А если увидел, то будет ли скупиться своей душой?
Из-за одной души стал бы он так печалиться?

На берегу ручья скупится на воду только тот,
кто не видит потока воды.

895 Пророк изрек: «Тот, кто достоверно
ведает о своем воздаянии в Судный день,

Что будет ему воздано десять за один,
каждый миг такой человек совершает какой-нибудь новый щедрый поступок».

Щедрость всегда от видения того, что получаешь взамен,
так что это видение воздаяния изгоняет страх.

Скупость оттого, что человек не видит воздаяния,
нырлящика радует вид жемчужины.

В этом мире никого нельзя считать скупым,
поскольку никто не отдает без замены.

900 Следовательно, щедрость — порождение глаз, а не рук,
зрение дело делает, и спасется только зрячий.

[Невольник продолжает]: «Еще один его порок: он не себялюбив
и постоянно ищет в себе пороки.

Он ищет свои пороки и говорит о них,
ко всем он добр, а к себе не добр».

Шах сказал: «Не усердствуй в похвале друга
и не хвали себя, славословя ему,

Ибо я подвергну его испытанию,
и тебе станет стыдно затем».

Клятва невольника от чистоты его помыслов в правдивости и искренности своего друга

- 905** [Невольник] ответил: «Нет, клянусь Великим Аллахом!
Властелином Царства, Милостивым, Милосердным!
Тем Господом, который послал пророков
не по необходимости [для себя], а из великодушия и величия!
Тем Господом, который из презренного праха
сотворил великолепных царственных всадников ²!
Очистил он их от черт, присущих сотворенным из праха,
возвысил их над небожителями.
Выхватил он их из огня и сделал светом,
и тогда этот свет превзошел все другие виды света.
- 910** Это *блеск молнии* ³, которая озарила души,
чтобы Адам обрел знание от того света.
То, что произошло от Адама, было сорвано десницей Шиса ⁴.
увидев это, Адам назначил его своим заместителем.
Нух из обретенных им жемчугов
щедро раздавал во имя любви к морю души (т. е. к Богу).
Душа Ибрахима из-за обилия того света
бесстрашно вступила в пламень огня ⁵.
Поскольку Исма'ил окунулся в его (света) ручей,
покорно склонил голову под удар закаленного ножа [своего отца] ⁶.
- 915** Душа Давуда была согрета лучами [того света],
железо в его руках размягчилось ⁷.
Поскольку Сулайман был вскормлен лицемерием [этого света],
дивы стали его покорными слугами ⁸.
Когда Иа'куб склонил голову перед Божиим приговором,
он прозрел благодаря запаху своего сына ⁹.
Луноликий Йусуф, увидев то солнце,
стал знатоком толкования снов ¹⁰.

² То есть пророков и святых.

³ Словосочетание, заимствованное из Корана: «Блеск молнии Его готов унести зрение» (24: 43 (43)).

⁴ Шис — библейский Сиф, третий сын Адама и Евы, родившийся после того, как Кабил (Каин) убил Абила (Авеля).

⁵ Многобожники (согласно преданиям, по велению царя Нимруда) решили сжечь Ибрахима в огне, но Бог сделал пламя для него прохладным и приятным, так что Ибрахиму не было от него никакого вреда (см.: Коран, 21: 68 (68)—70 (70)).

⁶ Коран, 37: 100 (102)—105 (105). См. примеч. к б. 383.

⁷ Бог даровал Давуду умение обрабатывать железо и делать из него доспехи: «И научили Мы его делать кольчугу для вас, чтобы она защищала вас от вашей ярости...» (Коран, 21: 80 (80)). Также см.: Коран, 34: 10—11 (10).

⁸ Сулайман — библейский царь Соломон. Он знал язык зверей и птиц, ему подчинялись шайтаны и джинны (Коран, 21: 81 (81)—82 (82)).

⁹ Иа'куб — библейский Иаков, отец Йусуфа (Иосифа). Когда братья Йусуфа приехали в Египет, он передал с ними свою рубаху, и когда ее приложили к лицу ослепшего Иа'куба и он почувствовал запах Йусуфа, он прозрел (Коран, 12: 93 (93)—96 (96)).

¹⁰ О толковании снов Йусуфом см.: Коран, 12: 43 (43)—49 (49).

Когда посох испил воды из рук Мусы,
то мигом проглотил царство Фир'ауна ¹¹.

- 920** Когда 'Иса, сын Марйам, обрел свою лестницу ¹²,
то вознесся на четвертое небо.

Когда Мухаммад достиг власти и благополучия,
он в единый миг расколол надвое диск луны ¹³.

Когда Абу Бакр стал символом преуспевания ¹⁴,
то при таком царе (Мухаммаде) он стал сподвижником и [удостоился
прозвища] „Правдивейший“ ¹⁵!

Когда 'Умар безумел от страсти к тому Возлюбленному,
он, словно сердце, стал различающим истину и ложь ¹⁶.

Когда 'Усман ¹⁷ стал источником того явного,
стал излучать свет и стал Обладателем двух светов.

- 925** Когда Избранный (Муртаза) ¹⁸, увидев Его лик, стал рассыпать перлы
[красноречия],
он стал Божиим Львом на лугу души.

Когда Джунайд ¹⁹ был поддержан ратью Его,
его нравственные достоинства стали неисчислимы.

Ба Йазид ²⁰ увидел путь к изобилию Его
и услышал от Истинного прозвание „Полюс ‘арифов“.

Когда Кархи ²¹ стал стражем Его дома,
он стал наместником любви и обладателем божественного дыхания.

Сын Адхама ²² радостно погнал коня в ту сторону
и стал властелином властелинов правосудия.

- 930** И Шакик ²³ из-за тягот того чудесного пути
стал умным, как солнце, и остроглазым.

Сотни тысяч сокрытых падишахов
достославны по ту сторону этого мира.

Имена их из-за ревности Господа остались сокрытыми,
чтобы каждый попрошайка не трепал их имен.

Клянусь тем Светом и мужами, озаренными им (т. е. пророками и святыми),
что они плавают в том море словно рыбы.

¹¹ «И бросил Муса свой жезл, и вот — он пожрал то, что они лживо измыслили» (Коран, 26: 44 (45)).

¹² То есть чудесным образом был вознесен на небо.

¹³ Р а с к а л ы в а н и е д и с к а л у н ы — одно из чудес, показанных Богом пророку Мухаммаду.
Также см. аят: «Приблизился час, и раскололся месяц» (54: 1 (1)).

¹⁴ См. примеч. к б. 576.

¹⁵ С и д д и к — «Правдивейший», прозвище Абу Бакра.

¹⁶ Одно из почетных прозвищ 'Умара б. ал-Хаттаба — Фарук («Различающий»).

¹⁷ 'Усман — третий праведный халиф (правил в 644—656 гг.). Прозвище Зу-н-нурайн («Обладатель двух светов») он получил за то, что был женат на двух дочерях Пророка: Рукийе и Умм Кулсум.

¹⁸ М у р т а з а («Избранный») — один из эпитетов имама 'Али; «Лев-Бога» также его прозвище.

¹⁹ Джунайд б. Мухаммад Багдади (830—910) — знаменитый богослов, теоретик суфизма.

²⁰ Ба Йазид (Абу Йазид) Бистами (ум. 875) — знаменитый суфий.

²¹ Ма'руф Кархи (ум. 815—16) — знаменитый суфий, родом из квартала Карх в Багдаде.

²² Ибрахим ибн Адхам — известный мистик; согласно легенде, он был сыном царя Балха, но отказался от своего сана и стал аскетом.

²³ Абу'Али Шаких ибн Ибрахим Балхи (ум. 792—93) — знаменитый суфий.

Назову ли я его (Свет) морем души или душой моря,
это недостойно его, и я буду искать для него новое название.

- 935** Клянусь Тем, Кто сотворил и то, и это,
ядра рядом с Ним — [всего лишь] скорлупа,
Что достоинства моего друга и раба моего хозяина
в сотни раз превышают то, что я говорил о нем.
Тому, что я знаю о достоинствах моего друга,
ты не поверишь, о муж великодушный. Так что же говорить мне?»
Шах ответил ему: «А теперь о своих достоинствах скажи,
доколь же будешь говорить о других и о нем?
Что есть у тебя, что ты обрел?
Какие жемчужины ты извлек из морских глубин?
- 940** В день смерти эти твои чувства станут бесполезными,
есть ли у тебя душевный свет, который стал бы тебе другом сердца?
В яме могильной, когда прах наполнит твои глаза,
есть ли у тебя что-либо, что осветит [твою] могилу?
В тот миг, когда оторвут тебе руки и ноги,
будут ли у тебя крылья и перья, чтобы душа [твоя] взлетела?
В тот миг, когда этой животной души не останется,
понадобится тебе, чтобы вечная душа вместо нее вселилась.
Слова „*Кто придет с добрым делом*“²⁴ не о деянии,
а о принесении этого деяния Богу.
- 945** У тебя природа человека или же ты осел?
Когда эти акциденции сгинут, как ты [их] понесешь?
Ведь акциденции намаза и поста, —
поскольку *то, что не длится два мига, перестает существовать*, —
невозможно перенести в другое место,
но они устраняют болезни субстанции.
Затем субстанция меняется вместе с акциденцией
подобно тому, как от воздержания излечивается болезнь.
Акциденция воздержания стала субстанцией благодаря усердию,
горький рот, благодаря воздержанию, становится медовым.
- 950** Земледелием почва превращается в колосья,
лекарство для волос превращает волосы в косы.
Замужество женщины есть акциденция, оно исчезло,
но была обретена сущность ребенка из влаги (т. е. семени).
Случка жеребца или верблюда есть акциденция,
породила субстанцию жеребенка эта акциденция.
Разбивание сада — это тоже акциденция,
субстанцией же стал урожай сада, в этом и цель.
Считай акциденцией и применение философского камня,
если благодаря философскому камню медь становится субстанцией
(т. е. золотом), то применяй.

²⁴ Фраза, встречающаяся в Коране в двух аятах: «Кто придет с добрым делом, для того — десять подобных ему...» (6: 161 (160)); «Кто приходит с хорошим, тому — еще лучшее...» (27: 91 (89), 28: 85)).

- 955 Полировать зеркало — акциденция, о шах ²⁵!
 но благодаря этой акциденции субстанция рождает чистоту.
 Так не говори, мол, я совершил деяния,
 а покажи результаты этих акциденций, не бойся.
 Это описание [тоже] есть акциденция, замолчи,
 не убивай в жертву тень козла».
 [Невольник] ответил: «О шах! И разуму ведомо отчаяние,
 раз ты говоришь, что акциденцию нельзя перенести.
 О падишах! Отчаиваться будет раб,
 если ушедшая акциденция не возвращается.
- 960 Если бы акциденции не переносились и не собирались,
 то деяния были бы тщетны, а речи — пустословием.
 Акциденции переходят в другое состояние,
 воскрешение же всякого бренного — иное бытие.
 Переход одной вещи в другую происходит в соответствии с ее достоинством,
 стадо достойно своего погонщика.
 В день Воскресения у каждой акциденции своя форма,
 а для каждой формы — свой срок.
 Взгляни на себя, разве ты не был акциденцией,
 движением к спариванию, и спариванию намеренному?
- 965 Взгляни на дома и дворцы:
 в [голове] зодчего они были подобны повестям.
 Тот дом, который нам приглянулся,
 веранды, двери и крыша которого были соразмерны,
 Те акциденции и мысли, [что были] от архитектора,
 принесли орудия труда и столбы от ремесел.
 В чем основа и сущность каждого ремесла,
 если не в мыслях, акциденциях и думах?
 Если ты беспристрастно все частицы мира
 рассмотришь, [то убедишься,] что они порождены акциденциями.
- 970 Сначала бывает мысль, затем она претворяется в действие ²⁶,
 такова основа мира извечно.
 Плоды сначала бывают в помыслах сердца,
 благодаря труду они в конце концов становятся явными.
 Если ты потрудился и посадил дерево,
 то ты в конце концов прочел первую букву.
 Хотя ветви, листья и корни бывают вначале,
 но все они дарованы [Богом] ради плодов.
 Поэтому тайна, что была в разуме небес,
 в конечном итоге была тем, кому было сказано: „Если бы не ты...“ ²⁷

²⁵ Поскольку говорит эту речь шах, то слова «о шах!» следует понимать как почтительное обращение к невольнику.

²⁶ Перефразирование арабской пословицы: «Сначала мысль, потом действие» (أول الفكر آخر العمل).

²⁷ Начало хадиса: «Если бы не ты [, Мухаммад,] Я не сотворил бы небеса» (لو لاك لما خلقت الإنفلاك) (Ахадис-и Маснави. С. 172).

- 975 Это разъяснение — перенос акциденции, эти лев и шакал²⁸ — перенос акциденции.
 Весь мир был акциденцией, пока не прозвучали об этом слова: „Разве прошел [срок]...“²⁹
 Из чего возникают акциденции? Из телесных форм.
 А эти формы из чего возникли? Из мыслей.
 Этот мир лишь одна мысль Абсолютного Разума.
 Разум — как царь, а формы — посланники.
 Первый (этот) мир — мир испытания, второй (тот) мир — воздаяние за то и это.
- 980 О шах! Слуга твой преступает закон, и эта акциденция оборачивается оковами и темницей.
 Если твой раб совершит достойную услугу, эта акциденция не обернется ли почетным халатом в битве?
 Эта акциденция с субстанцией есть яйцо и птица: оно происходит из нее, а она — из него, по кругу».
 Шах сказал: «Допустим, смысл таков; но твои акциденции не породили ни одной субстанции!»
 [Невольник] ответил: «[Абсолютный] разум держит это втайне, чтобы этот мир добра и зла был сокровенным.
- 985 Ибо если бы стали явными образы мысли, то и неверующий, и верующий только поминали бы Бога.
 Ибо, о шах, были бы очевидны, а не сокрыты знаки веры или неверия на челе каждого.
 Разве были бы в этом мире идолы и идолопоклонники? Дерзнул бы кто-либо высмеивать [пророков и святых]?
 И в таком случае настал бы Судный день в этом мире. Кто же будет грешить в Судный день?»
 Шах ответил: «Господь скрыл возмездие за грехи, однако только от простых людей, а не от избранных Им.
- 990 Если я заключу в темницу какого-нибудь из *амиров*, то смогу утаить от *амиров*, но не от *вазира*.
 Истинный показал мне воздаяния за дела и сто тысяч разных форм деяний.
 Ты укажи хотя бы на одно из твоих деяний, ибо мне ведомо все, облаку не заслонить предо мной луны».
 Невольник ответил: «Зачем же мне тогда говорить, коли ты знаешь то, что случилось?»
 Шах сказал: «Смысл появления мира был в том, чтобы знание [Его] стало явным.
- 995 Пока [Бог] не сделал явным того, что знал, не возложил на этот мир страдание родовых схваток и боли.

²⁸ То есть примеры, притчи.

²⁹ Отсылка к аяту: «Разве прошел над человеком срок времени, когда он не был вещью поминаемой» (Коран, 76: 1 (1)).

Ты не можешь ни одного мига сидеть без дела,
не содеяв что-нибудь доброе или плохое.

Эти побуждения к действию ради того
стали твоими представителями, чтобы стала явью твоя тайна.

Останется ли неподвижным моток пряжи тела,
если его влачит за собой нить души?

Твоя печаль — знак этого влачения,
для тебя безделье — словно агония.

1000 И этот мир, и тот вечно что-то порождают,
каждая причина есть мать, а ее результат — дитя.

Когда результат породил что-либо, он тоже стал причиной,
чтобы породить удивительные результаты.

Эти причины следуют поколение за поколением,
[чтобы увидеть их,] нужен глаз, озаренный светом весьма и весьма».

Беседа шаха с ним дошла до этого места,
и то ли шах увидел в нем какую-то примету, то ли нет.

Если увидел тот взыскующий [истину], то не следует удивляться,
но нам нет указания разглашать ее.

1005 Когда тот [красивый] невольник вернулся из бани,
доблестный шах подозвал его к себе

И сказал: «Здравия тебе и вечного благополучия!
Ты очень любезен, изящен и прекраснолик.

Горе! О если бы не было в тебе того,
что приписывает тебе такой-то.

Радовался всяк, кто видел твое лицо,
созерцание тебя было бы равноценно власти над миром».

Невольник промолвил: «О падишах! Поведай мне хоть один намек
из того, что наговорил обо мне этот нечестивец».

1010 Шах ответил: «Прежде всего, он описал тебя лицемером,
что ты на лицо — лекарство, а втайне — болезнь».

Когда он выслушал от шаха о коварстве друга,
мигом взбурлило море его гнева.

На губах у него выступила пена, [сам он] побагровел,
так что волны его гнева вышли из берегов.

[И он воскликнул]: «С самого начала, как он стал моим другом,
как голодная собака, он ел дерьмо (т. е. поносил меня)».

Поскольку он непрестанно поносил его, словно колокольчик,
шах прикрыл рукой его рот, чтобы тот умолк.

1015 Шах ответил: «Я распознал тебя и твоего друга при помощи этого;
у тебя душа гнилая, а у твоего друга только скверно пахнет изо рта.

Так что, мерзкий душой, сядь подальше,
повелевать будет он, а ты — его подчиненный».

В хадисе сказано: четки лицемера
считай подобными сорнякам, выросшим на навозе, о великий!

Да будет тебе известно, что красивое лицо,
если характер дурной, не стоит и гроша.

Если же внешность невзрачна и неприятна,
но характер добрый, то умри у ног такого человека.

1020 Знай же: внешний облик сгинет,
а мир смыслов пребудет вечно.

Доколь ты будешь влюблен в форму кувшина?
Отринь форму кувшина и ищи воду.

Ты видишь его форму, то не ведаешь о содержании,
если мудр ты, выбери в раковине жемчужину.

Оболочки-раковины этого мира
хоть и живут все благодаря морю души,

Тем не менее не в каждой раковине бывает жемчужина,
[Посему] открой же глаза и загляни в нутро каждой из них.

1025 Что в этой? А что в той? Выбирай,
ведь драгоценные жемчужины редки.

Если судишь по внешности, то гора по форме своей
в сотни раз больше, чем рубин.

Также руки, ноги и борода твои
в сто раз превосходят по размерам твои глаза,

Но да не скроется от тебя то,
что из всех частей тела предпочтение отдано именно глазам.

От одной мысли, приходящей в голову,
в единый миг опрокидывается сотня миров.

1030 Хоть по форме тело у султана одно,
сотни тысяч воинов бегут вслед за ним.

И опять же тело и облик шаха-избранника
подвластны одной сокровенной мысли.

Посмотри, как несчетное число людей благодаря единой мысли
стали подобны селевому потоку, несущемуся по земле.

По сравнению с людьми эта мысль кажется маленькой,
но она, словно потоп, проглотила мир и увлекла за собой.

Итак, раз ты [теперь] видишь, что на одной мысли
держится в этом мире каждое ремесло,

1035 Дома, дворцы и города,
горы, степи и реки;

Земля и моря, солнце и небо
живы благодаря ей, как рыба благодаря морю, —

Так почему по глупости, о слепец, для тебя
тело — Сулайман, а мысль — муравей?

Твоим глазам гора кажется огромной,
мысль — мышью, а гора — великой, словно волк.

Мир тебе представляется ужасным и великим,
от туч, грома, неба ты дрожишь и трепещешь.

- 1040** А о мире мыслей, о ты, кто глупее осла,
ты не имеешь опасений и беспечен, словно камень, не ведающий [ничего].
Поскольку ты лишь рисунок и лишен разума,
нет у тебя человеческого нрава, ты лишь осленок.
По невежеству ты тень принимаешь за человека,
и потому человек стал для тебя игрушкой никчемной.
Жди же [Судного] дня, когда мысль и воображение
без всякой завесы расправят [перед тобой] крылья.
Увидишь горы, которые стали мягкими, как шерсть,
а эта земля, то холодная, то теплая, вовсе исчезнет.
- 1045** Ни неба не увидишь, ни звезд, ни существования,
кроме Бога Единого, Вечносущего, Снисходительного.
Одно преданье, правдиво оно иль нет, [приведу],
чтобы подтвердило оно правду.



О том, как слуги шаха стали завидовать избранному невольнику

Некий падишах одного раба по великодушию
возвысил над всеми приближенными.

Его жалованье равнялось жалованью сорока военачальников,
десятью часть его не видели и сто вазиров.

По счастью, везению и фортуне
он был как Айяз, а шах — Махмудом своего времени ¹.

1050 Души невольника и шаха задолго до этого
телесного общения были едины и родственны.

Важно то, что существовало раньше тела,
отрекись от того, что возникло вновь.

Работа — для 'арифа, ведь он — не косоглазый,
глаза его устремлены на первые посевы.

Сеют [люди] пшеницу или ячмень,
глаза его туда смотрят и днем и ночью.

Чем беременна ночь, то она и родит,
предосторожности и уловки всего лишь ветер, ветер.

1055 Разве сделает радостным свое сердце уловками
тот, кто видит над своей головой уловку Бога.

Он — в капкане, и сам ставит капкан.

Клянусь твоей жизнью, что не спасутся [в Судный день] ни [капкан] тот,
ни [человек] этот.

Если сто разных трав вырастут и осыплются,
в конце концов прорастет то, что посеял Бог.

Если посеют новый злак на прежнюю ниву,
то новый посев сгинет, а первый пребудет.

Первое семя совершенно, оно избранно,
а семена второго сгнили, пришли в негодность.

1060 Свои затеи брось к ногам Друга,
если даже они — часть Его затей.

Действенно лишь то, что Истинный воздвиг,
в конце концов возрастает только то, что Он посеял.

Все, что сеешь ты, сей ради Него,
ибо ты — пленник Друга, о любящий.

Не вращайся вокруг вороватой телесной души и ее дел,
[ибо все,] что не от Истинного — ничто и никто.

До того, как настанет Судный день,
ночной вор будет опозорен перед Властелином.

¹ Махмуд ибн Сабуктагин (правил в 998—1030 гг.) — правитель из династии Газнавидов, при котором государство Газнавидов достигло наибольшей мощи. Его любовь к тюркскому рабу Айязу стала популярным сюжетом в персидской литературе.

- 1065** Скарб, что похитил он уловками и хитростью,
в день Суда будет взгроможден ему на шею.
Сотни тысяч умов объединятся, чтобы
помимо Его капкана поставить свой капкан.
Капкан, [в который они попали сами], они увидят более крепким,
разве может мериться силой с ветром былинка?
Если спросишь: «Какая же польза от бытия?» —
[ответчу]: «В вопросе твоём есть польза?
Если этот вопрос твой бесполезен,
то ради чего нам без толку слушать пустые слова?»
- 1070** Если же в твоём вопросе много полезного,
то почему же этот мир бесполезен?
Если мир с одной стороны бесполезен,
то с других сторон он полон добра.
Если польза твоя не полезна мне,
поскольку она полезна тебе, не упускай ее».
Красота Йусуфа была полезна всему миру,
хоть для его братьев она была напрасна и породила зло.
Звуки свирели очень пленительны,
а для лишенных [музыкального вкуса] они все равно что звуки ударов
дерева о дерево.
- 1075** Вода реки Нил целебнее живой воды,
но для неверных и отверженных она обернулась кровью.
Для верующего мученическая смерть — это жизнь,
а для лицемера (*мунафик*) — смерть и гниение.
Есть ли в мире, скажи, такое благо,
которого не был бы лишен хотя бы один народ?
Волу и ослу какой прок в сахаре?
Ведь у каждой души свой корм.
Но если для нее какое-либо кушанье несущественно,
то наставления для нее — объездчик.
- 1080** Подобно человеку, который заболел и ест глину,
считая, что это и есть его [основная] еда.
Свою основную еду он позабыл
и навлек на себя этим болезнь.
Отвергнув бальзам, он стал есть яд,
болезнетворную еду, поскольку она делала его тучным.
Основная еда человека есть Божий свет,
животная еда его недостойна.
Но из-за болезни сердце его привыкло к тому,
чтобы есть днем и ночью эту воду и глину.
- 1085** [У такого человека] желтое лицо, слабые ноги и больное сердце.
Так где же пища «неба, обладателя путей»²?

² Коран, 51: 7 (7).

Она и есть еда избранных счастьем,
едят ее не горлом и не столовым прибором.

Питание для солнца — от Света Небесного престола,
а для завистника и *дива* — от дыма земли.

Истинный сказал о *шахидах*: «Они получают удел»³,
и для этой еды ни рот не нужен, ни блюдо.

Сердце человека вкушает пищу от каждого друга,
сердце от каждого знания обретает чистоту.

1090 Форма каждого человека подобна миске,
лишь глаз улавливает его сущность.

Ты, [человек], обретаешь что-либо из встречи с каждым человеком
и обретаешь что-нибудь от сближения с каждым близким тебе.

Если звезда сходится с другой звездой,
это несомненно оказывает влияние, зависящее от них обеих.

Так от сближения мужчины и женщины рождается человек,
а от сближения камня и железа возникает искра,

А от сближения земли и дождевой воды —
плоды, овощи и ароматные травы.

1095 А от сближения человека и овощей
возникают радость, беспечалие и веселье.

От сближения же нашей души с радостью
рождаются наши доброта и благожелательность.

Достойными пищи становятся наши тела,
поскольку исполняется желаемое от радости.

Румяно лицо оттого, что оно близко к крови,
а кровь красна благодаря приятному солнцу.

Наилучший цвет — красный,
он — от солнца, от него [к нам] приходит.

1100 Земля, которая соединится с Сатурном,
превратится в солончак и станет негодной для посевов.

Сила приходит в действие от единения,
подобного объединению *дива* со смутьянами.

Эти смыслы [нисходят] прямым от Девятого неба,
обретают пышность безо всякой [материальной] пышности.

Для человека пышность — нечто заимствованное,
а для [Божественного] веления пышность — его сущность.

[Люди] ради пышности пресмыкаются,
надеясь достичь величия, унижаются,

1105 В надежде на десять дней величия они печалются,
шеи свои сделали от горя [тонкими,] как веретено.

Почему люди не приходят ко мне?

Ведь я в своем величии подобен блистающему солнцу!

³ Отсылка к аяту: «И никак не считай тех, которые убиты на пути Аллаха, мертвыми. Нет, живые. Они у своего Господа получают удел...» (Коран, 3: 163 (169)).

Место восхода солнца — это башня цвета смолы,
наше же солнце — за пределами востоков (т. е. вне пространства).

Его восход существует лишь в отношении его частиц;
ни восход, ни заход не присущи его природе.

Мы — последние остатки частиц [эманации] Его,
в обоих мирах мы — солнце, не отбрасывающее тени.

1110 И вновь я кружусь вокруг солнца. Диво это!
И причина этому — блеск солнца [Истины].

Солнце ведает обо всех причинах,
оно же временами разрывает цепь причин.

Я сотни тысяч раз терял надежду.

На кого? На солнце, поверите ли в это?

Не верь мне, что с солнцем

могу сносить разлуку, что рыба может жить без воды.

Если же отчаялся я, то мое отчаяние
сотворено солнцем, о добрый муж!

1115 Как может творение от себя оторвать творца?

Может ли какое-нибудь существо питаться от чего-либо кроме
Существующего?

Все существа пасутся в этом [райском] саду,
будь то Бурак ⁴, или арабские кони, или же ослы ⁵.

Тот же, кто не узрел, что все движения происходят в том море,
каждый миг обращается к новому *михрабу*.

Он из пресного моря пьет соленую воду,
так что соленая вода делает его слепым.

Море говорит ему: «Пей правой рукой
воду мою, о слепец, чтобы обрести зрение».

1120 «Правая рука» означает здесь «правильный помысел»,
который знает, откуда пришли добро и зло.

О копьё! Существует бросатель копья, а ты же
то прямо летишь, то криво.

Мы из-за любви к солнцу веры бессильны,
а не то мы того слепца сделали бы зрячим.

О Свет Истины Хусам ад-дин, побыстрой
приготовь лекарство для слепоты завистливых глаз,

Великое быстродействующее зелье,
лекарство, убивающее мрак, сильнодействующее,

1125 Такое, что если капнуть в глаза слепые,
оно вырвет из них столетний мрак.

Вылечи всех слепцов, исключая завистников,
ибо завистники отрицают тебя.

⁴ Бурак — конь или некое иное существо, на котором Мухаммад перенесся в Ночь вознесения из Мекки в Иерусалим и вознесся в высшие сферы (*ми'радж*).

⁵ На полях Кунийского списка далее приведен следующий байт: «Однако слепая лошадь слепо пасется, не видит райского сада, и поэтому она отвергнута».

Для завистника, если даже это я,
не жертвуй собой, пока я не буду при смерти.

Тот, кто завидует солнцу,
и тот, кто страдает от существования солнца, —

Вот он-то страдает неизлечимым недугом, слеп, стонет,
вот он-то и упал навеки на дно колодца.

1130 Отрицание солнца предвечности надобно ему!
Но когда осуществится это желание его, скажи?

Соколом бывает тот, кто возвращается к шаху;
слеп тот сокол, который сбился с пути.

[Один сокол] заблудился и очутился в развалинах,
в развалинах он очутился среди сов.

Он весь был светел светом удовлетворенности [своей судьбой],
но ослепил его предводитель войска судьбы.

Он насыпал в его глаза прах, сбил с верного пути
и поселил в развалинах с совами.

1135 К тому же совы стали клевать его голову,
рвать его нежные перья и крылья.

Совы подняли гвалт: «Ну вот!
Прилетел сокол, чтобы занять наше место!»

Словно уличные собаки, полные ярости и гнева,
они набросились на рубище пришельца.

Сокол в ответ: «Я никогда не водился с совами,
я готов пожертвовать совам сотни таких развалин.

Я не останусь здесь, улечу,
направлюсь обратно к шаханшаху.

1140 О совы! Не убивайтесь, ибо я
не поселюсь здесь, вернусь на свою родину.

Эти развалины только вам кажутся благоустроенным жильем,
а для меня рука шаха — место благополучия».

Одна сова ответила: «Сокол хитрит,
чтобы из дома вас выбросить вон.

Он коварно отберет у нас дома,
изгонит нас из гнезд хитростью.

Этот хитрец только притворяется сытым,
клянусь Аллахом, он жаднее самых алчных».

1145 Он ест по жадности глину, словно патоку.
Не поручайте курдюк медведю!

Он хвастает шахом и тем, что сидит на его руке,
чтобы сбить с пути нас, простаков.

Что общего с шахом у какой-то пташки?
Не верь ему, если есть у тебя чуточка ума.

Шаху ли он родственник или вазиру?
Пара ли миндальной халве чеснок?

То, что он говорит из хитрости и лицемерия,
мол, султан и его свита меня ищут,

1150 Так вот это — неправдоподобная чушь,
пустое бахвальство, тенета, расставленные для глупцов.

Если кто поверит этому, то лишь по глупости.
На что шаху эта тощая пташка?

Если самая маленькая сова клюнет его по голове,
то придет ли к нему на помощь шах?»

Сокол возразил: «Если сломается у меня хотя бы одно перо,
то Шаханшах велит разрушить все жилища сов.

Что говорить о совах? Если даже какой-нибудь сокол
обидит меня или проявит насилие,

1155 То Царь воздвигнет на низинах и холмах
сотни тысяч груд из соколиных голов.

Мой хранитель — благоволение Царя,
и, куда бы я ни полетел, за мной Царь следует.

Мысли обо мне всегда в сердце у Султана,
а без мыслей обо мне занедужит его сердце.

Когда Царь пускает меня в полет,
я летаю по высям сердец, как луч Его.

Я летаю, как луна и солнце,
разрывая завесы небес.

1160 Свет умов — от моих мыслей,
раскалывание небес — от моей природы.

Сокол я, и восторгается мною птица Хума⁶,
так что же такое сова, чтобы ведать о моей тайне?

Царь ради меня вспомнил об узилище,
освободил сотни тысяч заключенных.

На один миг Царь поселил меня с совами
и посредством моего дыхания превратил сов в соколов.

Блаженна сова, которой в моем полете
посчастливилось узнать мою тайну.

1165 Следуйте за мной, чтобы благоденствовать,
и хотя вы совы, но станете шахскими соколами.

Тот, кого возлюбит такой Царь,
где бы ни оказался, разве будет он чужестранцем.

Тот, болезням которого Царь — лекарство,
если даже будет стенать, как свирель, не останется несчастен.

Я властелин мира, а не нахлебник,
Царь барабанной дробью отсылает меня [на охоту],

Барабанная дробь для меня и призыв к возвращению⁷,
тому свидетель Истинный, вопреки недругу.

⁶ Х у м а — вещая птица; согласно иранским преданиям, тот, кого осеняла ее тень, становился шахом.

⁷ Отсылка к аяту: «О ты, душа упокоившаяся! Вернись к твоему Господу довольной и снискавшей довольство!» (Коран, 89: 27 (27)—28 (28)).

1170 Я не родственник Царю, я далек от Него,
однако через эманацию я получаю Его свет».

Родство бывает не только по телу и сущности,
в растении вода становится родственной земле.

[Еще пример]: ветер породняется с огнем в возжигании,
вино, наконец, породняется с нашим темпераментом, [возбуждая веселье].

Поскольку наша природа не родственна природе Царя,
наше «мы» исчезает в Его «мы».

Когда же наше «мы» исчезло, остался Он один,
а я стал подобен праху под копытами Его коня.

1175 Душа и признаки ее превратились в прах,
и на прахе ее — отпечаток Его стопы.

Ты, [о суфий], стань прахом у Его ног, чтобы обрести эту честь,
чтобы стать венцом на головах великих горделивых мужей.

Да не обманет вас моя внешность,
вкушайте сладость [моих проповедей], до того как унесут меня [из этого
мира].

Как много мужей, которых ограбил в дороге внешний облик!
Они покусались на внешний облик, но нанесли удар по Аллаху.

Ведь эта душа связана с телом,
хотя эта душа ни в чем на тело не похожа.

1180 Сияние света глаз совмещено с белизной,
свет сердца сокрыт в капле крови.

Радость сокрыта в почках, скорбь — в печени,
разум, словно свеча — внутри мозга в голове.

Эта взаимосвязанность не лишена качественности,
но человеческий разум слаб в познании качеств.

Абсолютная Душа (Бог) встретилась с частичной (т. е. человеческой) душой,
и [частичная] душа обрела от нее жемчужину (т. е. частицу эманации),
спрятала за пазуху.

Таким же образом Марйам⁸ от встречи с Джibriлом
забеременела пленительным Масихом (Иисусом),

1185 Не тем Масихом, что [стоит] на суше и воде,
а тем Масихом, который превыше пространства.

Итак, если от Души душ забеременела душа,
то от такой души забеременеет весь мир.

Затем мир породит другой мир,
этому сборищу покажет место собрания [в Судный день].

Если я буду говорить и считать до Дня Воскрешения,
все равно не справится мне с описанием этого воскрешения.

Смысл этих слов сводится к [одному возгласу]: «*О Господи!*»
Речи лишьилок, который ловит слова сладкоустого.

⁸ Марйам — дева Мария.

1190 Так как же человек может быть нерадивым, как может уклоняться, если слова Его: «*Вот Я перед тобой*» приходят [в ответ на призыв раба] «*О Господи!*».

Это «*Вот Я перед тобой*», которое ты не можешь услышать, но можешь испытать всем своим существом.

О том, как жаждущий бросал комья глины с забора в ручей

На берегу ручья стояла высокая стена,
на ней восседал страдающий от жажды человек.

Но преградой к воде была для него та стена,
а он жаждал воды, словно рыба.

Вдруг он бросил в ручей саманный кирпич,
плеск воды в его ушах отозвался как обращенная к нему речь,

1195 Словно речи сладостной подруги;
опьянил его плеск воды, словно вино.

Из-за чистоты плеска воды этот подвергшийся испытанию человек
стал бросать кирпичи, вытаскивая их [из стены].

Вода же плескалась, как бы говоря: «Эй, тебе
какая польза от того, что бросаешь в меня кирпичи?»

Жаждающий отвечал: «О вода! [В этом] для меня две пользы,
и я не перестану заниматься этим.

Первая польза: слушать звуки всплеска воды,
которые для жаждущих как мелодия *рабаба*⁹.

1200 Эти звуки — словно зов [трубы] Исафила¹⁰,
умершим они даруют жизнь.

Или же они подобны грому в весенние дни,
сад обретает от него столько красот!

Или же они подобны дням раздачи подаяния для бедняка,
или же они как весть об избавлении для узника.

Они подобны дыханию Милостивого, которое из Йемена
повеяло на Мухаммада без участия чьих-либо уст¹¹.

Или они подобны благоуханию Ахмада (Мухаммада) посланника,
которое доносится до ослушников, заступаясь за них.

1205 Или же они подобны благоуханию прекрасного Йусуфа¹²,
которое достигло души ослабевшего Йа'куба.

Другая же польза в том, что с каждым кирпичом, который из нее (стены)
я вынимаю, приближаюсь к „воде ключевой“¹³.

⁹ Р а б а б — музыкальный инструмент.

¹⁰ Труба архангела Исафила будит мертвецов в День воскресения.

¹¹ Указание на хадис: «Воистину, до меня доходит дыхание Милостивого со стороны Йемена» (انى لأجد (نفس الرحمان من جانب اليمن). Эти слова были сказаны Пророком про Увайса Карани, который жил в Йемене и никогда не встречался с Мухаммадом, но уверовал в него (Ахадис-и Маснави. С. 73).

¹² Намек на коранический аят: «И когда отошел караван, сказал их отец: „Я чувствую запах Йусуфа“» (Коран, 12: 94 (94)).

¹³ Выражение из Корана (67: 30 (30)).

Ведь когда кирпичей становится меньше, высокая стена
с каждым оторванным кирпичом становится ниже.

Понижение высоты стены приносит сближение,
а если ее полностью разобрать, это станет лекарством свидания [с Богом]».

Земные поклоны — это вырывание липких кирпичей,
они приносят сближение [с Богом], ибо велено: *«И поклонись,
и приблизься!»*¹⁴

1210 Покуда эта стена гордо возвышается,
она препятствует склонению головы в поклоне.

Невозможно пасть ниц перед водой жизни,
пока не избавлюсь я от тела из праха.

На вершине стены тот, чья жажда сильнее,
раньше других станет вырывать кирпичи и комья.

Тот, что более влюблен в звуки плеска воды,
будет вырывать из преграды комья покрупней.

Он от плеска воды полон по самую шею вином,
не слышит ничего, кроме бульканья.

1215 Блажен тот, кто в более ранние дни
не теряет времени, исполняет свой долг [Богу],

в те дни, когда у него есть силы,
здоровое, сильное сердце и мощь.

Молодые годы, словно зеленый и орошенный сад,
не скупясь, приносят плоды и фрукты.

[В нем] бьют родники силы и страсти,
благодаря которым зеленеет почва тела,

[Юные годы —] благоустроенный дом, потолок его высок,
уравновешены опоры, без путаницы и починок.

1220 Задолго до приближения старости
Твою шею повяжут *«вервью из пальмовых волокон»*¹⁵,

Твое тело уподобится солончаку, осыпающемуся и слабеющему,
а на солончаке никогда не вырастет полезное растение.

Иссякнут соки силы и соки страсти,
ни сам себе, ни другим не сможет человек приносить пользу.

Брови опустятся, как подхвостник,
глаза начнут слезиться, плохо видеть.

От морщин лицо — словно спинка ящерицы,
утрачены красноречие, вкус пищи и зубы.

1225 И вот однажды вечером — [ты] хромой труп, [пред тобой] долгий путь,
мастерская [твоей жизни] рухнула, и ничего уже не поделаешь.

Корни дурного нрава укрепились,
а силы для их устранения иссякли.

¹⁴ Коран, 97: 19 (19).

¹⁵ Коран, 111: 5 (5).

**О том, как правитель области велел одному мужу:
«Вырви тот колючий куст, который ты посадил возле дороги»**

[Это] подобно тому, как тот грубый, но приятный в речах человек посреди дороги посадил колючий куст.

Прохожие стали его порицать,
потом сказали ему: «Вырви его», — но он не вырвал.

С каждым мигом колючий куст разрастался,
ноги прохожих от нанесенных им царапин стали истекать кровью.

1230 Платья людей рвались от шипов,
ноги бедняков тяжело страдали от ран.

Когда же правитель города строго велел: «Вырви куст»,
ответил он: «Да, я вырву его на днях».

Некоторое время он обещал, мол, завтра, завтра,
а колочка его стала деревом крепким.

И вот правитель говорит ему: «Эй, дающий ложные обещания!
Выполни мое веленье и не отлынивай».

Тот в ответ: «*О дядя! У нас есть еще время.*»

Правитель велит: «*Поторопись и не нарушай наш уговор.*»

1235 Ты, кто говорит «завтра», знай,
что с каждым ушедшим днем

То плохое дерево становится все моложе,
а тот, кто должен вырвать его, стареет.

Колючий куст набирает силы и тянется вверх,
а тот, кто должен вырвать его, стареет и уменьшается.

Колючий куст с каждым днем и часом цветет и свежееет,
тот, кто должен вырвать его, становится жалким и иссохшим.

Он молодеет, а ты стареешь,
торопись же и не трать понапрасну время.

1240 Колючий куст, знай же, — это любая дурная черта твоего нрава,
и она много раз втыкала тебе в ноги колочки.

Ты много раз был ранен своим [скверным] нравом,
ты не чувствуешь этого, стал ты очень бесчувственным.

Если об обидах других людей,
которые наносятся им твоим мерзким нравом,

Ты не знаешь, то о своих-то ранах знаешь,
ты — пытка и для себя, и для других людей.

Или выхвати топор и ударь, как подобает мужчине,
словно 'Али в Хайбаре'¹⁶, вырви это,

¹⁶ Хайбар — местность недалеко от Медины, которая была населена иудеями. В 7 г. х. мусульмане под руководством самого Мухаммада двинулись в поход на Хайбар, захватывая находившиеся там крепости. Самую укрепленную крепость ал-Кумус не удалось взять ни первым штурмом, во главе которого шел Абу Бакр, ни вторым, с 'Усманом. Тогда Пророк велел позвать 'Али б. Аби Талиба (впоследствии четвертый праведный халиф и первый имам шиитов), в это время лежавшего с больными глазами. Мухаммад чудесным образом излечил его, и 'Али возглавил приступ мусульман на крепость, во время которого он совершил богатырские подвиги. В частности, ему пришлось выйти

- 1245** Или же свои колючки привей на розовый куст,
соедини со [своим] пламенем свет Друга,
Чтобы свет его убил твое пламя,
а встреча с ним твою колючку превратила в розовый сад.
Ты подобен аду, а он — верующий,
и верующий способен погасить [адское] пламя.
Мустафа (Мухаммад) сказал об аде,
что он от страха будет лебезить перед верующим
И скажет: «Пройди сквозь меня, о царь, поскорее,
ибо твой свет похищает жар моего пламени»¹⁷.
- 1250** Следовательно, свет верующего — погибель для пламени,
ибо нечто противоположное можно уничтожить только противоположным ему.
Пламя есть антагонист света в Судный день,
ибо первый порожден Божией карой, а второй — Его милостью.
Если ты хочешь отворотить от себя зло огня,
то вылей на сердце огня воду милости.
Родник той воды милосердия — верующий,
живая вода — чистая душа добродетельного человека,
И потому твоя плотская душа бежит от него,
ведь ты создан из огня, а он имеет нрав воды.
- 1255** Огонь бежит от воды потому,
что вода гасит огонь.
Твои чувства и мысли все из огня,
а чувства и мысли его — прекрасный свет.
Когда вода света его капает на огонь,
тот начинает шипеть и гаснет.
Когда огонь начнет шипеть, ты скажи ему: «Страдания и смерть тебе!» —
чтобы этот ад твоей плотской души остыл,
Чтобы не спалил он твоего цветника,
чтобы не спалил твоей справедливости и добрых деяний.
- 1260** В таком случае то, что ты посеешь, принесет плоды,
принесет тюльпаны, нарциссы и чабрец.
И когда мы снова сойдем с верной стези,
вновь верни нас, о господин, [укажи,] где наш путь.
О том мы толковали, о завистник,
что осел твой хромает, цель поездки далека, поспешай!
Жизнь клонится к закату, пора сеяния прошла,
ничего не осталось кроме позора и постыдных деяний.
Если червь поселился в корнях дерева твоего тела,
надо его вырыть и сжечь в огне.
- 1265** Берегись и еще раз берегись! О путник! Свечерело,
солнце жизни скрылось в колодце [заката].

на поединок с воинно-гигантом Мархабом, с огромной силой он разрубил его одним ударом меча Пророка Зу-л-фикар.

¹⁷ Парафраз хадиса: «Говорит адское пламя верующему: Пройди, о верующий, ибо твой свет похищает мое пламя» (تقول النار للمؤمن جزيا مؤمن فقد أطفأ نورك لهي) (Ахадис-и Маснави. С. 25).

В эти два дня, когда еще есть сила у тебя,
сбрось с себя старость на пути щедрости.

Эти несколько семян, что остались у тебя, посеи,
чтобы из этих двух мгновений проросла долгая жизнь.

Пока не погас этот украшенный самоцветами светильник,
поскорее налей масла и вставь в него фитиль.

Смотри, не говори «завтра», ибо много этих «завтра» прошло,
пока еще не прошли полностью все дни посева.

1270 Выслушай мой совет: тело — это прочные оковы [души],
отринь старое, если жаждешь нового.

Закрой уста и раскрой ладонь, наполненную золотом,
отринь скупость тела, проявляй щедрость.

Отказ от плотских страстей и наслаждений и есть щедрость,
тот, кто погряз в плотских страстях, не поднимется никогда.

Эта щедрость — ветвь от райского кипариса,
горе тому, кто выпустит эту ветвь из рук ¹⁸.

Отказ страсти — «*надежная опора*» ¹⁹,
вознесет эта ветвь душу на небо,

1275 Пока не доставит тебя ветвь щедрости, о человек доброй веры,
возноси все выше, к своему корню.

Ты — Йусуф прекрасный, этот мир — как колодец,
а [спасительный] канат — терпение к Божиему велению.

О Йусуф! Спущен канат, ухватись обеими руками,
не пренебрегай вервью, ибо уже нет времени.

Хвала Аллаху за то, что подвесили этот канат,
смешав вместе щедрость и милость,

Чтобы ты увидел мир новой души,
мир явно очевидный, но невидимый.

1280 Этот мир несуществования стал подобен существующему,
а тот мир существования весьма сокрыт.

Они словно пыль на ветру, которая играет,
искажает облик, выстраивает завесы.

Тот, что [будто бы] действует, [на самом деле] не действует, это скорлупа,
а тот сокрытый — ядро и основа.

Прах подобен орудию в руках ветра,
знай: ветер высок, высокороден.

Глаз из праха обращает взор на прах,
глаз же видящего ветер иной.

1285 Конь знает коня, ибо они друзья,
также наездник знает обстоятельства наездника.

¹⁸ Аллюзия на хадис: «Щедрость — это дерево, процветающее от райских деревьев. Его ветви были посажены на земле. Того, кто обрел ветвь от него, она поведет в рай. Скупость — дерево, произрастающее от адских деревьев. Его ветви были посажены на земле. Того, кто обрел ветвь из его ветвей, она поведет в ад» (Ахадис-и Маснави. С. 53).

¹⁹ Слово сочетание несколько раз встречается в Коране, в частности в следующем аяте: «Кто не верует в идолопоклонство и верует в Аллаха, тот ухватился за надежную опору, для которой нет сокрушения» (2: 257 (256)).

Чувственный глаз — это конь, свет Истинного — наездник,
без наездника нет нужды в коне.

Так отучи же коня от дурного нрава,
иначе Царь отвергнет этого коня.

Глаз коня получает наставление от глаза Царя,
без глаза Царя его глаз жалок.

Глаза лошадей [видят] только траву и луг,
куда бы ты ни призвал их, ответят: «Нет, зачем?»

1290 Когда свет Истинного оседлает свет чувственный,
в тот миг душа устремится к Истинному.

Конь без наездника откуда узнает путь?
Нужен Царь, который знает проезжий тракт.

Стремись к чувствам, которые оседлал свет [Бога],
тот благой свет — хозяин чувств.

Свет Истинного украшает свет чувств,
и в этом смысл слов: «Свет на свете»²⁰.

Свет чувственный влечет человека к праху,
свет же Истинного возносит человека ввысь.

1295 Поскольку все чувственное есть самый низкий мир,
свет Истинного — море, а чувственный — как капелька росы.

Однако неизвестно, кто наездник на чувственном свете,
кроме как по деяниям и речам благим.

Чувственный свет, будучи грубым и тяжелым,
скрыт в черноте [зрачков] глаз.

Ты если не можешь видеть чувственный свет в глазах,
то как ты можешь видеть свет веры в глазах?

Чувственный свет при всей своей грубости сокрыт,
так как же не быть скрытым сиянию, которое пречисто?

1300 Этот мир как былинка в руках ветра сокровенного мира,
он (этот мир) признал свою беспомощность и взывает о помощи
к сокровенному миру,

Который то возносит его, то унижает,
то исправляет его, то разбивает,

То направо его швыряет, то налево,
то превращает его в розовый сад, то в колючку.

Рука [пишущего] скрыта, но посмотри, как *калам* выводит письмена,
конь скачет, но всадника не видно.

Смотри, стрела летит, но лука не видать,
души видны, но сокрыта Душа душ.

1305 Не разламывай стрелу, ведь это стрела Царя,
это не просто полет стрелы, [она пущена] большим пальцем Знающего.

Истинный изрек: «*Не ты бросил, когда бросил*»²¹,
ведь деяния Истинного предваряют все дела.

²⁰ Коран, 24: 35 (35).

²¹ Коран, 8: 17 (17).

Сломи свой гнев, не ломай стрелу,
ибо глаз твоего гнева принимает молоко за кровь.

Поцелуй стрелу и отнеси ее к Царю,
стрелу, орошенную кровью, влажную от твоей крови.

То, что видно воочию, — немощно, заковано в оковы и слабо,
а то, что скрыто — резко и норовисто.

1310 Мы — дичь. Так кто же расставил тенета?

Мы — мячик для клюшки. Где же Игрок?

Разрывает и сшивает [нас]. Где же Портной?

Раздувает и накаляет [нас]. Где же Поджигатель?

Мигом Он превращает праведника в неверного,
мигом еретика превращает в подвижника,

Ибо и искренне верующего поджидает опасность от тенет,
пока он не освободится полностью от своего «я»²²,

Потому что он [все еще] в пути, на котором не счастье разбойников;
спасается тот, кто находится под защитой Бога.

1315 Зеркало его сердца еще не очистилось, он еще лишь искренне верующий

(*мухлис*),

он еще не поймал птицу, он пока еще охотник.

Когда искренне верующий (*мухлис*) становится полностью очищенным, он
спасся,

он отправился в безопасное место и преуспел.

Ни одно зеркало вновь не станет железом,
ни одна лепешка не станет пшеницей гумна.

Зрелый виноград не превратится в незрелый,
спелый плод не обернется недозрелым.

Стань же зрелым, держись подальше от изменчивости,
ступай и стань Бурханом, постигшим Истину²³.

1320 Когда освободишься от своего «я», ты весь станешь [Божественным] доводом,
когда раб [в тебе] уничтожен, ты стал султаном.

Если же хочешь очевидного, то его явил Салах ад-дин²⁴,
он делал глаза зрячими и ослеплял их,

Из его глаз и облика увидел бедность (*факр*)
всякий глаз, который обрел свет Его.

Шайх — деятель, не нуждающийся в орудии, подобно Истинному,
дает *муридам* уроки без слов.

Сердце [человека] в его руках податливо, словно мягкий воск,
а печать его выдавливает [на нем] то позор, то славу.

1325 Его отпечаток на воске повествует о перстне-печатке,
но о ком же повествует рисунок на печати?

²² Парафраз известного высказывания (некоторые считают его хадисом): «И искренне верующие подвержены великой опасности» (المخلصون على خطر عظيم) (Ахадис-и Маснави. С. 53).

²³ Бурхан ад-дин Мухаккик Тирмизи — один из учеников Баха ад-дина Валада, отца Джалал ад-дина Руми, и наставник последнего.

²⁴ Салах ад-дин Заркуб («Ювелир») — любимый ученик и последователь Руми (ум. 657/1258—1259).

Повествуют о мыслях того золотых дел мастера,
они словно цепь — одно звено пропущено в другое.

Это эхо в горах сердец чей голос?

Горы эти то наполняются голосами, то пустеют.

Где бы ни был он (Салах ад-дин), он — мудрец и учитель,
да не опустеет гора сердца от его голоса.

Есть гора, которая вторит голосу эхом,
есть гора, которая усиливает голос стократно.

1330 Гора от этих голосов и речей порождает
сотни тысяч источников прозрачной воды.

Когда из горы эта милость изливается,
то воды в родниках превращаются в кровь.

Из-за того царя, чьи подошвы счастливы ²⁵,
вся гора Синай стала как рубин.

Частицы горы обрели душу и разум,
так что же, о люди, неужели мы хуже камней?

Ни родник из души [нашей] не забудет,
ни тело не облачится в зеленое [одеяние].

1335 Ни восторженного крика любви нет в нем,
ни чистоты вина [истинного] виночерпия (т. е. *'арифа*) нет в нем.

Где же рвение, чтобы киркой и колуном
такую гору срыть до основания?

Может, луна заблится над ее частицами,
может, лунный свет найдет к ней путь.

Когда в День воскресения будут сокрушены горы ²⁶,
разве сможет она отбрасывать на наши головы свою тень?

Это [духовное] воскресение разве уступает тому Дню воскресения?
Тот День воскресения — рана, а это — бальзам [для нее].

1340 Тот, кто узрел этот бальзам, обезопасил себя от раны,
всякий плохой человек, кто увидел это благо, стал добродетельным.

Блажен уродливый, который дружит с красавцем,
горе цветущеликому, который подружился с осенью.

Если мертвый хлеб побудет рядом с [живой] душой,
то хлеб оживет и станет ее субстанцией.

Темные дрова подружались с огнем,
темнота [их] ушла, и все они заиграли светом.

Если дохлый осел упал в соляную яму,
то он отбросит и свою ослиность, и свою мертвость.

1345 Слова «*по религии Аллаха*» ²⁷ — это Его красильный жбан,
пестрые в нем приобретают один цвет.

Если кто-либо упадет в этот жбан и ты скажешь ему: «Вставай», —
он от ликования скажет: «Аз есмь жбан, не вини меня!»

²⁵ Имеется в виду Муса.

²⁶ Ср. с описаниями Страшного суда в Коране: 56: 5 (5), 81: 3 (3), 101: 5 (5) и т. д.

²⁷ Отсылка к аяту: «По религии Аллаха! А кто лучше Аллаха религией? И мы Ему поклоняемся» (Коран, 2: 132 (138)).

Эти слова «аз есмь [жбан]» то же, что сказать: «*Я есмь Истинный*», цветом обладает огонь, а не железо.

Цвет железа исчезает в цвете огня, оно хвастает огненностью, но сырое оно — темное.

Когда оно стало красным, как червонное золото, оно, бессловесное, хвастает: «*Аз есмь огонь*».

1350 Оно обрело великолепие от цвета и природы огня и хвастает: «*Аз есмь огонь! Я есмь огонь!*»

Аз есмь огонь! Если ты сомневаешься в этом, испытай, прикоснись ко мне рукой.

Аз есмь огонь! Если у тебя есть в этом сомнения, приложись на миг лицом к моей поверхности».

Когда человек обретает свет от Бога, ангелы бьют челом перед ним по своему выбору.

Поклоняются также тому, кто, словно ангел, освободил душу от смуты и сомнений.

1355 Что есть огонь? Что есть железо? Сомкни уста и не вздумай насмеяться над сравнениями сравнивающего.

Не ступай ногой в море и не хвастай, на берегу моря помалкивай, прикуси язык.

Хоть даже сто мужей, подобных мне, не могут вынести [погружения] в море [Единства бытия], но мне не терпится погрузиться в море с головой.

И душа, и разум мои да будут жертвой морю [Единства], ибо это море воздало мне цену крови за душу и разум.

Пока ходят мои ноги, я буду стремиться к нему, когда же не станет у меня ног, буду в нем словно утка.

1360 Невежа присутствующий лучше того, кто отсутствует, ведь кольцо, хоть оно и кривое, разве не висит на двери?

О ты, чье тело запачкано, стремись к водоему, ведь как очиститься человеку, не входя в водоем?

Тот чистый, что был разлучен с бассейном, он удалился также и от своей чистоты.

Чистота этого бассейна не знает конца, а чистота тела легковесна,

Поскольку сердце — это бассейн, но оно втихомолку имеет тайную дорогу к морю.

1365 Твоя ограниченная чистота требует помощи, а не то она, растрачиваясь, постепенно убывает.

Вода говорит запачканному: «*Спешу ко мне*», отвечает запачканный: «*Мне стыдно перед водой*».

Вода спрашивает: «*Как ты избавишься от своего стыда без меня? Как без меня сгинет эта скверна?*»

К каждому оскверненному, что чурается воды,
относится [хадис]: «*Стыд является препятствием для веры*»²⁸.

Сердце от общения с водоемом-телом пачкается глиной,
тело водой водоема сердец очищается.

1370 О сын! Вращайся вокруг водоема-сердца!

Смотри же, остерегайся подходить к водоему тела.

Море тела и море сердца перемешиваются между собой,
но между ними есть *«преграда, через которую они не устремятся»*²⁹.

К правде ли ты стремишься или к кривде,
ползи вперед, не ползи назад.

Хотя и сопряжена с опасностью жизнь рядом с царями,
но честолюбивые мужи стремятся к ней.

Если царь слаще сахара,
лучше, если душа покинет тебя в сладости.

1375 О укоряющий! Да будешь ты здравствовать!

О ищущий здравия! Ты — опора слабого!

Моя душа — топка и потому ладит с огнем,
топке довольно того, что в ней обитает огонь.

Любви положено сжигать, словно топке,
а тот, кто слеп к этому, тот не топка.

С тех пор, как твоим путевым припасом стала бедность,
ты обрел вечную душу, и смерть отступилась от тебя.

Когда для тебя печаль стала увеличивать радости,
в саду твоей души расцвели розы и лилии.

1380 То, что пугает других, для тебя — безопасность,

утка сильна в море, а курица беспомощна.

Я вновь стал безумцем, о Лекарь!

Я вновь страстно влюблен, о Возлюбленный!

Звенья твоей цепи разнообразны,
каждое из них дарует иное безумие.

Дар каждого звена — новая причуда,
поэтому меня каждый миг поражает новое безумие.

И потому люди выдумали пословицу: *«У безумия много разновидностей»*,
в особенности в цепи этого властелина смерти (т. е. Бога).

1385 Такое помешательство разорвало свои цепи,

так что все безумцы стали давать мне советы.

О том, как друзья пришли в лечебницу навестить Зу-н-Нуна Мисри (да будет над ним милость Аллаха!)

Так случилось с Зу-н-Нуном Мисри³⁰,
что в нем зародилось новое буйство и безумие.

²⁸ Ахадис-и Маснави. С. 54.

²⁹ «Он разъединил моря, которые готовы встретиться. Между ними преграда, через которую они не устремятся» (Коран, 55: 19 (19)—20 (20)).

³⁰ Зу-н-Нун Мисри, Абу-л-Файяд б. Ибрахим (ум. 869) — знаменитый суфий.

Буйство было таково, что до вершины небес [поднимались вопли],
сердца людей страдали, словно на них посыпали соль.

О ты, солончак! Не ставь свое буйство
вровень с безумием пречистых мужей.

Люди не могли сносить его безумие,
его пламя влекло к себе их раны.

1390 Когда запылал огонь в ранах людей,
они связали его и отвезли в темницу.

Нет возможности выхватить эти поводыя,
хоть чернь на этом пути и потеряла терпение.

Эти цари (суфийские шайхи) натерпелись страху за свою жизнь от черни,
так как она слепа, а цари не подают знаков [о своем достоинстве].

Когда суд чинит бесчинствующая толпа,
поневоле Зу-н-Нун [и ему подобные] оказываются в тюрьме.

Великий царь путешествует в одиночку,
такая бесподобная жемчужина — в руках детей.

1395 Что означает жемчуг? Это море, сокрытое в капельке,
солнце, спрятанное в частице;

Солнце выдавало себя за частицу,
постепенно обнажало свой лик.

Все частицы исчезли в нем,
вселенная опьянена им и отрезвлена.

Если *калам* окажется [во время суда] в руке предателя,
то, без сомнения, Мансур [Халладж] окажется на виселице.

Если мирская власть окажется в руках глупцов,
то неизбежно [описанное словами]: «убивали пророков»³¹.

1400 Заблудшие люди говорили пророкам
по невежеству: «Мы увидели в вас плохое предзнаменование»³².

Подумай о невежестве христианина, ищущего спасения
у того Господа, который был повешен [на кресте].

Раз, по его словам, [Он] был распят иудеями,
то какая безопасность может быть с Ним?

Поскольку сердце того царя обливалось кровью из-за них,
то какое к ним [отношение имеют слова]: «В то время как ты среди них»³³.

Для чистого золота и золотых дел мастера опасность
исходит больше всего от фальшивомонетчика-предателя.

1405 [Те, кто прекрасен, как] Йусуф, таятся из-за зависти некрасивых,
ведь красавцы из-за врагов живут [как] в огне.

[Те, кто подобен по красоте] Йусуфу, из-за коварства братьев сидят в ямах,
[боясь, что] из зависти братья бросят их на съедение волкам.

³¹ «Скажи: Почему же тогда вы раньше избивали пророков Аллаха, если вы верующие?» (Коран, 2: 85 (91)).

³² Коран, 36: 17 (18).

³³ Цитата из айата: «Аллах не таков, чтобы их наказывать в то время, когда ты среди них; Аллах не будет наказывать их, когда они просят прощения» (Коран, 8: 33 (33)).

Какие только беды ни постигли Йусуфа Египетского из-за зависти?
Эта зависть — матерый волк, сидящий в засаде.

Поневоле из-за такого волка зависти Йа'куб смиренный
остерегался и боялся за Йусуфа.

Настоящий волк и не приближался к Йусуфу,
зависть же в делах своих превзошла волка.

1410 Этот волк [зависти] нанес рану, и с притворными извинениями
пришли [братья к отцу], мол: *«Мы пустились вперегонки»*³⁴.

У ста тысяч волков нет такого коварства,
в конце концов этот волк будет разоблачен, постой.

Ведь завистников в Судный день,
без сомнения, воскресят в облике волков.

Алчных и подлых падальщиков
воскресят в День расплаты в облике свиней.

От срамных частей прелюбодеев будет исходить зловоние,
у пьяниц будет разить изо рта дурной запах.

1415 Тайное зловоние, которое проникает в сердца,
в Судный день станет осязаемым и явным.

Существо человека словно заросли,
берегись же этого существа, если ты произрастаешь из него.

В нашем существе [таятся] тысячи волков и свиней,
праведники и грешники, красивые и безобразные.

Власть у того нрава, который преобладает;
если золота больше, чем меди, то [преобладает] золото.

Тот образ действий, что преобладает в твоём существе, —
в том [соответствующем ему] облике ты и вынужден будешь быть
воскрешенным.

1420 Иногда в человеке проявляется безобразный волк,
а иной раз он, словно Йусуф, красив лицом, подобен полной луне.

Переходят из одной груди в другую
тайными путями и добрые, и злые намерения.

Даже от человека к коровам и ослам
переходят знания, умение и повадки.

Норовистый конь становится спокойным и покорным,
медведь танцует, а козел приветствует, [покачивая головой].

От людей желания перешли и к собакам,
так что они стали пастухами, охотниками и сторожами.

1425 На собаку друзей [пещеры] часть нрава от тех спящих
перешла, так что она стала ищущей Аллаха.

В сердце человека вспыхивают разные наклонности:
то Шайтана, то ангела, то травоядного животного, то хищника.

От этих удивительных зарослей, как знает каждый лев,
к силкам сердец путь сокрыт.

³⁴ «Они сказали: О отец наш! Мы пустились вперегонки и оставили Йусуфа у наших вещей, и съел его волк» (Коран, 12: 17 (17)).

Похить из сердца коралл души,
о ты, кто хуже собаки, из сердец *'арифов*.

Если уж ты воруюешь, то [кради] ту драгоценную жемчужину ³⁵,
если уж несешь, то носи благородный груз.

**О том, как муриды уразумели, что Зу-н-Нун не сошел с ума,
что его поведение умышленное**

1430 Друзья, узнав о том, что произошло с Зу-н-Нуном,
отправились в тюрьму и стали держать совет:

«Он, наверное, это специально делает, или в этом есть какой-то смысл,
он ведь в этой вере — *кибла* и *айат*!

Невозможно, чтобы его уму, подобному морю,
безумие внушало легкомыслие.

Не дай бог, чтобы при его совершенном сане
туча болезни затуманила месяц его ума.

Он уединился в своем доме, опасаясь козней черни,
он сошел с ума от стыда за мудрецов.

1435 Он от стыда за тупость ума — потворщика плоти
намеренно ушел и стал сумасшедшим.

Мол: „Свяжите меня крепко и кнутом из бычьей кожи
секите меня по голове и спине, не спорьте с этим,

Чтобы я обрел жизнь от ударов части тела [коровы],
подобно убиенному, [который ожил] от коровы Мусы ³⁶, о мои доверенные!

Чтобы был осчастливлен я из-за ударов частью коровы,
как тот убитый человек и корова Мусы, чтобы стало мне хорошо“».

Убитый ожил от удара хвостом коровы,
подобно меди, которая от эликсира стала чистым золотом.

1440 Убиенный вскочил и поведал тайны,
разоблачил кровожадных убийц.

И сказал: «Ясно, что эти люди убили [меня],
ополчились ныне против меня».

Когда убито это тяжелое тело,
оживает сущность, ведающая [сокровенные] тайны.

И душа его видит рай и [адское] пламя,
различает все тайны.

Она укажет на кровожадных людей, подобных *дивам*,
укажет на силки коварства и хитрости.

1445 Заклание коровы — одно из условий пути [к Богу],
чтобы от удара ее хвостом пробудилась душа.

³⁵ Парафраз арабской пословицы: «Если крадешь, то кради жемчужину» (إن تسرق فاسرق الدرّة).

³⁶ Бог повелел Мусе принести в жертву корову, но евреи оттягивали исполнение этого приказа, требуя пояснить, какая именно корова должна быть заколота. Затем, когда корова была принесена в жертву, Аллах велел оживить убитого человека, ударив его какой-нибудь частью убитой коровы: «И вот вы убили душу и препирались о ней, а Аллах изводит то, что вы скрывали. И Мы сказали: „Ударьте его чем-нибудь от нее“. Так оживляет Аллах мертвых и показывает вам Его знамения, — может быть, вы уразумете!» (Коран, 2: 67 (62)—68 (73)).

Убей поскорее корову своей плотской души,
чтобы скрытый дух ожил и проснулся.

Возвращение к рассказу о Зу-н-Нуне (да будет над ним милость Аллаха!)

Когда пришли к нему те люди,
он воскликнул: «Эй, кто вы? Побойтесь [Бога]!»

Они ответили уважительно: «Друзья мы,
пришли проведать тебя и поговорить душевно.

Как чувствуешь себя, о море разума, полное знаний?
Что за навет на твой разум о безумии?

1450 Дым топки бани разве достигнет солнца?
Разве одолеет ворон птицу 'Анка?

Не таись от нас, расскажи об этом,
мы друзья твои, не поступай так с нами.

Негоже гнать от себя друзей
или вводить их в заблуждение уловками и хитростью.

Поведай нам свою тайну, о царь!
Не скрывай свое лицо за облаком, о луна!

Мы, верные и искренние друзья, печемся о тебе,
мы преданны тебе в обоих мирах».

1455 [Зу-н-Нун] стал бранить их и ругать бессмысленно,
выкрикивать, словно безумец, бессвязные слова.

Он вскочил, стал бросаться камешками и палками,
и все разбежались, боясь побоев.

Он громогласно расхохотался и закачал головой,
сказал: «Посмотрите-ка на пустую болтовню этих приятелей!

Взгляните на этих друзей: где у них приметы друзей?
Для [истинных] друзей страдание подобно самой жизни.

Разве друг станет сторониться страданий друга?
Страдания — это ядрышко, а дружба для него — скорлупа!

1460 Разве не примета дружбы — веселость
посреди напастей, бед и тягот?

Друг подобен золоту, беда — огню,
чистое золото прекрасно в сердце огня».

О том, как хозяин подверг испытанию сообразительность Лукмана ³⁷

Разве Лукман, который был верным рабом,
не был проворен и днем и ночью в работе?

Хозяин поручал работы прежде всего ему,
отдавая ему предпочтение перед своими сыновьями,

Поскольку Лукман хотя и был по рождению рабом,
но [по духу] был господином и был свободен от страстей.

³⁷ Лукман — легендарный мудрец, его именем названа сура 31 Корана.

- 1465** Некий царь в беседе сказал шайху:
«Попроси у меня какой-либо дар».
Шайх ответил: «О царь! Тебе не стыдно так говорить мне? Говори со мной о чем-либо более возвышенном. У меня есть два раба, они презренны, но оба они для тебя — правители и эмиры».
Царь спросил: «Кто они? Ошибаешься ты».
Шайх ответил: «Один из них — гнев, другой — страсть».
[Истинным] царем считай того, кто избавился от царской власти, без солнца и луны свет его блистает.
- 1470** Тот владеет сокровищницей, кто сам является сокровищницей;
[истинное] бытие обрел тот, кто бытию [в этом мире] враг.
Хозяин Лукмана лишь внешне похож на господина, по сути же он раб, а Лукман — его господин.
В этом перевернутом мире часто случается так, что жемчужина иному представляется дешевле мусора.
Пустыню называли безводной, так имена и цвета становятся силками для умов.
Для групп людей различающим признаком является одежда, так, про одетого в *кабу*³⁸ говорят, что он простолюдин.
- 1475** У некоторых — лицемерная внешность аскета, но нужен свет, чтобы стать лазутчиком аскетизма.
Свет должен быть чист от подражания и не ушербен, чтобы распознать человека, не видя его поступков и речей;
[Этот свет] проникает в сердце его через разум, видит его сущность, а не связан оковами чужих слов.
Избранные рабы Ведающего сокровенные тайны в мире души являются знатоками сердец.
Они проникают внутрь сердца, словно воображение; пред ними раскрыта тайна истинного состояния.
- 1480** Что может быть такого в теле воробья, что было бы скрыто от разума сокола?
Тому, кто постиг тайны Бога, что значат тайны сотворенных Им?
Тому, кто прохаживается по небесам, трудно ли странствовать по земле?
В руках Давуда железо становилось мягким, как воск³⁹.
Чем же станет воск в его руках, о притеснитель?
Лукман был в облике раба господином, рабство было его внешним видом, как парчовые одеяния.
- 1485** Когда господин идет в незнакомое место, он свои наряды надевает на раба,

³⁸ К а б а — широкая открытая мужская накидка, застегивающаяся спереди на одну пуговицу.

³⁹ «Давуду Мы даровали от нас преимущество: о горы, прославляйте вместе с ним, и птицы! Мы смягчили ему железо...» (Коран, 34: 10 (10)). См. также примеч. к б. 915.

Сам же он надевает одежды раба,
а своего раба выставляет вперед себя.

Пускается в путь он позади него, словно невольник,
чтобы никто не мог узнать его.

Он говорит: «Эй, раб! Иди, сядь на почетное место,
я же возьму башмаки твои, как ничтожнейший раб.

Ты обращайся со мной грубо, ругай меня
и не оказывай мне ни малейшего уважения.

1490 Твое оставление службы я почту за служение,
чтобы посеять семена хитрости, поселившись на чужбине».

Великие мужи вели себя как рабы,
чтобы люди принимали их за рабов.

Великие мужи были пресыщены своим господством,
[поэтому] работы исполняли с готовностью.

А эти рабы страстей, напротив,
выставляют себя властелинами разума и души.

Подлинный господин скромнен,
раб же может быть только рабом.

1495 Так что у того мира по отношению к этому
такая вот тактика делания наоборот, знай это.

Хозяин Лукмана об этом тайном обстоятельстве
был осведомлен и видел на своем веку тому примеры.

Он знал тайну [Лукмана], но продолжал игру [досл.: «продолжал гнать осла»]
ради интересов того путника (т. е. Лукмана).

Сначала он собирался отпустить Лукмана на волю,
но поступил так, как было угодно Лукману,

Ибо желание Лукмана состояло в том,
чтобы никто не знал тайны этого льва и мблодца.

1500 Не диво, если ты скрываешь тайну от злого человека,
но диво, если ты скрываешь тайну от самого себя.

Свои деяния ты скрывай даже от своих глаз,
чтобы дела твои были в безопасности от сглаза.

Вручи себя в силки [Божиего] воздаяния
и тогда, не сознавая себя, похить что-нибудь у самого себя.

Раненому человеку дают опиум,
чтобы из его тела извлечь острие стрелы.

В миг смерти его подвергают мукам,
он же занят тем [опиумом], а у него похищают душу,

1505 Потому что с каждой мыслью, которой ты отдаешься,
у тебя что-нибудь незаметно похитят.

Что бы ты ни приобрел, о печальющийся,
вор влезет с той стороны, которую ты считаешь надежно охраняемой.

Поэтому займись тем, что лучше,
чтобы вор украл у тебя то, что похуже.

Если у купца товар упал в реку,
тот хватается за наилучший товар.

Если что-либо должно погибнуть в воде,
отрекись от меньшего и обрети наилучшее.

О том, как выявились ученость и ум Лукмана перед испытующим

- 1510** Какую бы еду ему (хозяину) ни приносили,
он тут же посылал за Лукманом человека,
Чтобы Лукман еду попробовал,
о посылный, и чтобы господин ел после него.
Он ел остатки его (Лукмана) и получал удовольствие,
а всякую еду, которую тот не ел, выбрасывал,
А если он ее и ел, то без желания и без аппетита,
такова была его бесконечная привязанность [к Лукману].
Господину однажды привезли гостинец — дыню,
и он велел: «Ступай, сынок, позови Лукмана».
- 1515** Когда [хозяин] отрезал ломоть и подал ему,
тот съел с удовольствием, словно это был сахар или мед.
Из-за того наслаждения, с которым он съел [первый], он подал ему второй,
так дошло до семнадцати ломтей.
Остался один ломоть, и [хозяин] сказал: «А этот съем я,
чтобы попробовать, сколь сладка дыня.
Он ест с таким удовольствием, что от его смака
каждому захочется попробовать кусочек».
Как он съел, от горечи во рту огонь зажегся,
язык покрылся пупырышками, в горле запершило.
- 1520** Он от горечи не мог прийти в себя целый час,
затем сказал: «О душа моя, о мир!
Как мог ты с удовольствием глотать этот яд?
Как мог ты полагать эту кару милостью?
Что это за терпение! И чего ради ты сносил все это?
Иль враг тебе твоя душа?
Что ж ты хитростью не привел какую-нибудь отговорку,
мол, извини меня и повремени?»
[Лукман] ответил: «Я из щедрых рук твоих
съел столько, что от стыда согнулся.
- 1525** Стыдно мне стало из твоих рук горькой еды один раз
не съесть, о мудрый господин,
Поскольку все мои члены из твоих милостей
проросли, из твоих силков и твоего зерна.
И если стану жаловаться на горечь [одного куска],
то да будет прах на всех моих членах!
Сладость, которую дарует твоя рука,
разве могла оставить в этой дыне горечь?»

Из-за любви горькое становится сладким,
из-за любви медь превращается в золото.

1530 Из-за любви винный осадок становится прозрачным [вином],
из-за любви болезни излечиваются.

Из-за любви умерший оживает,
из-за любви шах становится рабом.

Эта любовь есть порождение [Божественного] знания.
Разве может недостойный муж воссесть на такой престол?

Разве может ущербное знание породить такую любовь?
Ущербное знание может породить любовь, но к неодушевленным телам.

Увидев в материальном предмете что-либо приятное, [ущербное знание]
слышит в какой-нибудь мелодии голос возлюбленной.

1535 Ущербное знание умеет отличать [одно от другого],
поневоле признает за солнце молнию.

Когда проклял ущербное Посланник ⁴⁰,
он имел в виду ущербность разума.

Тот, кто увечен телом, подлежит прощению грехов,
нет проклятия и наказания тому, кто прощен.

Ущербность ума — вот злая немощь,
она причина проклятия и отдаления [от Бога].

Разум усовершенствовать — дело возможное,
но тело усовершенствовать не дано.

1540 Неверие и Фир'ауновы качества всякого безбожника, далекого [от Бога], —
все они происходят от ущербности ума.

Для телесного увечья сделано снисхождение,
«Нет греха на слепом...» ⁴¹ — сказано в Коране.

Молния скоропостижна и преходяща,
ненадежный человек не может отличить скоропостижное от вечного.

Молния смеется. Скажи, над кем?

Над тем, кто привязан сердцем к ее свету.

Свет небосвода куцый,
разве он похож [на тот свет, у которого] нет ни восхода, ни заката?

1545 Знай же, что обыкновение молнии — «[она] готова отнять их зрение» ⁴²,
а вечный свет — это друг.

Скакать на коне по морской пене,
читать книгу при свете молнии

[Равнозначно тому, чтобы] из-за алчности не видеть исхода
и насмеяться над своим умом и сердцем.

Разуму присуще предвидеть исход,
это плотская душа не видит исхода.

Разум, который покорился плотской душе, сам стал ею,
подобно тому как Юпитер, покорившийся Сатурну, приносит несчастье.

⁴⁰ Хадис: «Ущербный проклят» (الناقص ملعون) (Ахадис-и Маснави. С. 55).

⁴¹ «Нет греха на слепом, и нет греха на хромом, и нет греха на больном...» (Коран, 24: 60 (61)).

⁴² Коран, 2: 19 (20).

1550 Обрати свой взор к этому несчастью,
посмотри на того, кто сотворил твое несчастье.

Тот взор, что зрит все приливы и отливы,
прорубил брешь от несчастья к счастью.

Для того Он заменяет одно твое состояние на другое,
меняя одну противоположность на другую,

Чтобы чрезмерный страх перед теми, *кто на левой стороне;*
*обращал людей к наслаждению того, что на правой стороне*⁴³.

Дабы стал ты двукрылым, ведь птица с одним крылом
не способна летать, о добрый человек.

1555 [О Боже!] Или уволь меня от изложения,
или вели мне завершить повествование.

Если же Ты не желаешь ни того ни другого, то ведь повеление только Тебе
присуще,

как может знать человек, какова Твоя воля?

Надо обладать духом Ибрахима, чтобы благодаря [Божественному] свету
видеть в пламени рай и сады⁴⁴,

Чтобы ступенька за ступенькой подняться до луны и солнца,
дабы не остаться, как кольцо, прикованным к двери.

Чтобы, как пророк Ибрахим, над седьмым небом
подняться и провозгласить: *«Не люблю я закатывающиеся»*⁴⁵.

1560 Этот мир тела вводит в заблуждение [всех],
за исключением того, кто избавился от низменных желаний.

О том, чем завершилась зависть к избранному невольнику шаха

Рассказ о шахе и эмирах, о зависти их
к избранному невольнику, султану мудрости,

Остался вдали от русла повествования,
надобно вернуться к нему и завершить.

Счастливый и удачливый садовник Царства [Божия]
может ли не различать одно дерево от другого,

То дерево, которое горько и отвержено,
от дерева, один плод которого равен семистам плодам горького дерева^{46?}

1565 Разве будет он одинаково ухаживать за ними,
если он видит их взором, прзревающим исход?

Каковы в конце концов у этих деревьев плоды,
хоть в этот миг они кажутся одинаковыми?

⁴³ Использованные здесь словосочетания «правая сторона» (لذات اليمين) и «левая сторона» (ذات الشمال) отсылают к кораническому рассказу о Друзьях пещеры: «Мы ворочаем их направо и налево, и собака их растянула лапы на порог...» (Коран, 18: 17 (18)).

⁴⁴ Отсылка к стихам Корана (21: 68 (68)—70 (70)). См. примеч. к б. 913.

⁴⁵ Коран, 6: 75 (75)—80 (80). См. примеч. к б. 298.

⁴⁶ Аллюзия на аят: «Те, которые расходуют свои имущества на пути Аллаха, подобны зерну, которое выросло семь колосьев, в каждом колосе — сто зерен...» (Коран, 2: 263 (261)).

Шайх, который стал тем, кто видит светом Аллаха ⁴⁷,
начало и исход [всего сущего] познал.

Шайх закрыл ради Истинного глаза, которые видят ясли (т. е. этот мир),
и раскрыл глаза, которые видят исход.

Те завистники были плохими деревьями,
горькими по природе, злосчастными.

1570 Они кипели от зависти, разливая пену,
втайне они задумывали коварные козни,

Чтоб избранному невольнику отрубили голову,
вырвали корни его из времени.

Как мог он сгнуть? Ведь душа его была властелином,
а корни его — в непорочности Аллаха?

Царь прознал об их тайнах,
но молчал, словно Абу Бакр Рабаби ⁴⁸.

Глядя на сердца этих мерзавцев,
он потешался над этими горшечниками:

1575 «Строят козни эти коварные люди,
хотят посадить царя в жбан для бузы!

Но царь, великий, безмерный,
как может уместиться в жбане, о ослы?

Они сплели для царя капкан,
но ведь этой хитрости научились они у него».

Несчастен ученик, который со своим учителем
станет соперничать и захочет одолеть его.

С каким учителем [он хочет соперничать]? С учителем мира,
для которого явное и сокровенное равнозначны.

1580 [С учителем,] глаза которого видят в свете Аллаха,
который изорвал завесы невежества?

Из своего сердца, дырявого, как старый палас,
он (ученик) вешает перед мудрецом завесу.

Эта завеса смеется над ним сотней уст,
ибо каждая дырочка ее превратилась в уста.

Учитель скажет ученику:

«Эй, ты, кто ничтожней собаки! Нет у тебя верности ко мне?»

Ты не считай меня учителем, разрывающим железо,
но считай, как и себя, учеником и несмышленишем.

1585 Не от меня ли приходит помощь для твоей души?
Без меня не текла бы никакая вода в тебе.

Мое сердце — мастерская, где ковалось твое счастье,
так зачем же, нечестивец, ты разрушаешь эту мастерскую?

⁴⁷ Аллюзия на хадис: «Бойтесь ума верующего, ибо он видит светом Аллаха, велик Он и славен» (انقوا) (Ахадис-и Маснави. С. 46).

⁴⁸ Абу Бакр Рабаби — суфийский шайх, который по обету не разговаривал ни с кем в течение семи лет (Шарх. Т. 2. С. 309).

Ты говоришь: «Я тайком высеку огонь кремнем».
Но разве сердце к сердцу не находит окошка?⁴⁹

В конце концов, через окошко увидят твои мысли [люди],
сердце даст свидетельство об этих твоих словах.

Положим, [сердце] не выдаст тебя из великодушия,
и, что бы ты ни сказал, оно ответит, смеясь: «Да».

1590 Оно не смеется из-за этой трепки,
оно смеется над этими твоими помыслами.

За каждое коварство воздается коварством,
о ты, разбивающий чаши [о головы людей], получай [по голове] кувшином,
поделом!

Если он (учитель) улыбнулся бы тебе с удовлетворением,
то сотни тысяч цветов расцвели бы в тебе.

Если сердце его (учителя) вершит что-либо с удовлетворением,
знай же, что это Солнце входит в созвездие Овна.

От него начнут улыбаться и весна, и полдень,
смешаются цветы и зелень на лужайке.

1595 И сотни тысяч соловьев и голубок
запоют песни в этом несчастном мире.

Если ты видишь, что листья твоей души пожелтели и почернели,
как же ты не чувствуешь гнев шаха?

Когда солнце шаха находится в созвездии упрека,
делает оно лица черными, как [исписанная] книга.



Для этого Меркурия⁵⁰ наши души — листья,
а эта белизна и чернота — мера [воздаяния нам].

Приказы [Бога] он пишет зеленым и красным цветом,
чтобы души избавились от горестей и печали.

1600 Красным и зеленым цветами пишет весна,
в сравнении это подобно полосам радуги.

⁴⁹ Известная пословица: «От сердца к сердцу есть окошко» (إن من القلب إلى القلب روزنة) (Шарх. Т. 2. С. 311).

⁵⁰ Планету Меркурий ('Утарид) называют по-персидски также «Секретарь» или «Небесный секретарь» (دبیر / دبیر فلک).



**О том, как почтение
к посланию Сулаймана (мир ему!)
отразилось в сердце Билкис¹
из-за уродливой внешности удода**

Сто милостей да будет на Билкис,
которую Господь наградил разумом ста мужей.

Удод принес послание
от Сулаймана в нескольких словах с разъяснениями.

Она прочла те глубокомысленные слова,
не отнеслась с презрением к Посланнику [Бога].

Она узрела тело удода и его душу птицы 'Анка,
чувства видели пену, а сердце увидело его равным морю.

1605 Разум с чувствами из-за этих двуцветных (т. е. обладающих двумя
природами) талисманов
постоянно воюет, подобно Мухаммаду, с теми, кто подобен Абу Джахлу.
Неверные считали Ахмада (Мухаммада) [обыкновенным] человеком,
так как не видели, как из-за него *«раскололся месяц»*².

Посып прахом свой глаз, видящий только воспринимаемое чувствами,
глаз чувственный — враг разума и веры.

Господь назвал глаз чувственный *слепым*³,
назвал идолопоклонником и противником воды,

Ибо он зрит только пену, но не зрит море,
ибо зрит сей миг, но не зрит завтрашний день.

1610 Властители завтрашнего дня и сего мига — пред ним,
но он не видит из сокровища ничего кроме медяка.
Если мельчайшая частица принесет весть от того Солнца [Истины],
то [обыкновенное] солнце станет рабом той частицы.

Если капелька из Моря единства станет посланцем,
семь морей [земли] станут ее пленниками.

Если горсть праха будет усердствовать ради Него,
то пред его прахом падут ниц небеса.

Когда прах Адама стал усердно служить Истинному,
то пали ниц перед его прахом ангелы Истинного⁴.

1615 Ради чего же, наконец, *«расколосось небо»*⁵?
Ради одного глаза, который раскрыл созданный из праха [человек].

¹ Билкис — имя легендарной царицы Савской (не упоминается в Коране, но сообщается в преданиях, приводимых комментаторами). В суре 27 «Муравьи» рассказывается о том, как Сулайман собрал всех птиц и заметил отсутствие удода. Прилетев, удод рассказал о том, что в Сабе правит женщина, которая вместе со своим народом поклоняется солнцу. Тогда Сулайман послал удода к ней с письмом (Коран, 27: 20 (20)—30 (30)).

² Коран, 54: 1 (1).

³ «Мы сотворили для геенны много джиннов и людей: у них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми они не слышат. Они — как скоты, даже более заблудшие...» (Коран, 7: 178 (179)).

⁴ Коран, 15: 30 (30).

⁵ Коран, 84: 1 (1).

Прах оседает в воде из-за своей тяжести,
но взгляни, как созданный из праха быстро поднялся выше небесного
престола.

Знай же, что у воды нет такой милости,
это не что иное, как подарок творца Дарующего.

Если Он огонь и воздух делает более низкими [элементами];
если Он возвышает шип над розой,

То Властелин Он, и «Аллах творит, что пожелает»⁶,
ведь Он из источника болезни извлекает лекарство.

1620 Если Он превращает воздух и огонь в низкие [первозлементы],
делает их темными, оседающими, тяжелыми;

И если Он делает землю и воду вознесенными,
делает путь небосвода проходимым для ног,

То очевидно, что Он «возвеличивает кого пожелает»⁷,
что он сказал созданному из праха: «Расправь крылья!»

Созданному из огня он велел: «Ступай, будь Иблисом,
пребывай под седьмой землей⁸ со своими кознями.

А ты, Адам, сотворенный из праха, вознесись до звезды Алькор.
Эй, Иблис, сотворенный из огня! Спустиись на землю».

1625 Я не четыре элемента и первопричина,
Я вечно пребуду изменяющим [по своей воле].

Мои поступки беспричинны и прямы,
есть у Меня предопределение, а не причина, о большой!

Я меняю свои обычаи в любое время,
пыль эту расчищаю перед собой иногда.

Морю Я говорю: «Наполнись пламенем!»⁹,
Огню говорю: «Ступай, превратись в цветник!»¹⁰

Говорю Я горе: «Стань легкой, как шерсть»¹¹,
Говорю небосводу: «Низринься и предстань»¹².

1630 Говорю Я: «Солнце, приблизься к луне¹³,
Я сделаю вас обоих подобными черным тучам.

Мы высушим источник солнца,
источник крови могуществом обратим в мускус».

Солнце и луна — словно два черных вола,
на шеи которых Аллах навесил ярмо.

⁶ Коран, 3: 35 (40).

⁷ Коран, 3: 25 (26).

⁸ По средневековой исламской традиции земля, как и небо, делится на семь слоев.

⁹ Аллюзия на аят: «И когда моря перельются» (Коран, 81: 6 (6)).

¹⁰ Аллюзия на аят: «Мы сказали: О огонь, будь прохладой и миром для Ибрахима!» (Коран, 21: 69 (69)).

¹¹ Аллюзия на аят: «И будут горы, как расщипанная шерсть» (Коран, 101: 4 (5)).

¹² Аллюзия на аят: «И когда небо будет сдернуто» (Коран, 81: 11 (11)).

¹³ Аллюзия на аят: «...и объединятся Солнце и Луна» (Коран, 75: 9 (9)).



**О том, как некий философ
отрицал чтение [айата]:**

«Если вода ваша окажется в глубине...»

Некий чтец декламировал из Книги:
«Вода ваша окажется в глубине...», — [т. е.] «Я обезвожу родник,
Я сокрою воду в подземных водоемах,
а родники осушу и сделаю засушливыми местами.

1635 Кто может вновь привести воду в источники
кроме Меня, Кому нет подобных, обладающего мудростью и достоинством?»

Некий ничтожный философ-логик
проходил в это время мимо школы,
Услышал аят Корана, не понравился он ему,
и сказал он: «Достанем мы воду киркой,
Ударами лопаты и остротой топора
мы поднимем воду снизу наверх».

Ночью он заснул и увидел во сне мужа-льва,
он вlepил ему затрещину и ослепил оба глаза,

1640 [А потом] сказал: «Эй, несчастный! Из этих источников глаз
топором извлеки свет, если ты искренен!»

Проснулся он днем и почувствовал, что глаза ослепли,
скрылся свет, изливавшийся из его глаз.

Если бы взмолился он и стал бы просить прощения,
то по великодушию [Творца] ушедшее зрение вернулось бы.

Но ведь просить прощения не всегда возможно,
сладость покаяния — еда не для каждого опьяненного!

Мерзостные поступки и обреченность неверия
закрыли его сердцу путь к раскаянию.

1645 Сердце от черствости стало словно камень,
как же покаянию распахать камни для сева?

Где равный Шу'айбу², чтобы молитвой
превратить гору в землю для посева?

По просьбе и благодаря вере того Халила (Ибраhима)
возможным стало дело трудное и невероятное.

Или же по нищенской просьбе Мукаукиса³ к Пророку
каменистая земля стала пахотной.

Точно так же, но наоборот, отрицание человеком [Истины]
превращает золото в медь, а мир — в сражение.

¹ «Скажи: Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине, кто придет к вам с водой ключевой?» (Коран, 67: 30 (30)).

² Шу'айб — пророк, посланный к племени Мадйан. Муса, бежав от Фир'ауна, укрылся у него и женился на его дочери.

³ Мукаукис — в арабских источниках правитель Александрии и Египта во времена пророка Мухаммада. Последний написал ему письмо с призывом принять ислам.

1650 Этот обманщик стал янтарем, [притягивающим] превращения,
землю подходящую [для пахоты] он превращает в камни и гальку.

Не каждому сердцу велено челобитье,
оплата милостью — удел не всякого поденщика.

Смотри! Не совершай грехов и прегрешений, опираясь на то,
что, мол, я раскаюсь и найду прибежище [у Аллаха].

Для покаяния нужны жар и слезы,
[ведь] молния и дождевая туча являются условием для [появления] радуги.

Огонь и вода требуются плодам [для созревания],
для этого же обыкновения нужны туча и молния.

1655 Пока не будет молнии в сердце и тучи в глазах,
когда же погаснет пламя гнева и угрозы [Бога]?

Когда же в сердце человека вырастет зелень восторга воссоединения
[с Богом]?

Когда забьют родники прозрачной воды?

Когда цветник поведает тайну лужайке?

Когда фиалка заключит союз с лилией?

Когда чинар расправит [листья-]ладони для молитв?

Когда дерево обратит голову к небу?

Когда же цветение из рукавов, наполненных дарами,
начнет рассыпать [эти дары] в дни весны?

1660 Когда загорится лик тюльпана словно кровь?
Когда же роза рассылет золото из кошелька ⁴?

Когда прилетит соловей и заблагоухает роза?

Когда начнет ворковать голубка, словно ищущий ⁵?

Когда восторженно закурлыкают журавли?

Что есть курлыкание? [Слова]: «Тебе принадлежит царство,
о Всемилостивый» ⁶?

Когда земля явит свои тайны?

Когда сады станут освещенными без неба?

Откуда у них эти красочные одеяния?

Все они от Великодушного, Милосердного.

1665 Эти милости — признаки Свидетеля,
это следы стоп мужа благочестивого.

Признаки обрадуют того, кто видел Царя,
а если не видел Его, не обретет он пробуждения.

Дух того, кто при произнесении слов: «*Не я ли [ваш Господь?]*»
увидел своего Господа и опьянел, потеряв самого себя.

Запах вина узнает лишь он, ведь он пьет вино,
а если не пил он вина, то откуда ему знать его запах?

⁴ То есть желтые лепестки из середины бутона.

⁵ Воркование голубки (کوک) в персидском языке созвучно вопросительному местоимению «где?».

⁶ Курлыкание журавля в персидском языке обозначается словом *лак* (لک), созвучным арабскому «тебе».

Поскольку мудрость подобна потерявшейся верблюдице ⁷,
она, как посредница, показывает путь царям.

1670 Во сне ты видишь мужа пригожего,
который обещает тебе и описывает признаки [грядущего]:

«Желание твое осуществится, а приметы такие:
завтра к тебе придет один человек.

Первая примета: он появится верхом;
другая примета: он обнимет тебя;

Еще примета: он засмеется перед тобой;
еще примета: он скрестит перед тобой руки.

Еще примета: не вздумай об этом сне,
как наступит завтра, рассказывать кому-либо».

1675 Это были те самые приметы, которые [Бог] поведал Закарийе ⁸;
«Не разговаривай совсем три дня.

Три ночи помалкивай о добре и зле,
это будет приметой, что у тебя родится Иахйа.

Не пророни ни слова за три дня,
ведь это молчание и есть примета исполнения твоего желания.

Берегись! Не говори ты никому об этой примете
и сокрой в сердце эти слова».

Эти сладостные, словно сахар, слова он ему говорит,
что собой представляют они? Есть же сотни других примет.

1680 Это примета того, что власть и высокий сан,
которых ты постоянно домогаешься, ты обретешь от Бога.

Это то, над чем рыдаешь ты долгими ночами,
то, из-за чего ты терзаешься по утрам.

Это то, без чего темны были твои дни,
из-за чего твоя шея стала тонкой, словно веретено,

И это то, что ты раздал подаянием все, что имеешь,
поскольку твои пожитки — подаяние для искренне влюбленных.

Ты раздал свои пожитки, сон, цвет лица,
пожертвовал головой и стал [худым,] как волосок.

1685 Сколько горел в огне, словно алоэ,
сколько раз ты подставлял себя под меч, словно шлем.

Подобного рода сотни тысяч напастей
присущи нраву влюбленного, и несть им числа.

Когда ты увидел ночью этот сон и наступил день,
из-за надежды, [внушенной] им, день твой стал радостен.

Ты обращал глаза направо, налево,
где, мол, приметы и знаки те.

⁷ Аллюзия на хадис: «Мудрость есть то, что потеряно верующим. Прими мудрость, даже если она будет исходить от лицемеров» (الحكمة ضالة المؤمن فخذ الحكمة ولو من أهل النفاق).

⁸ Закарийа — отец Йахйи (Иоанна Крестителя). В Коране рассказывается о том, как он молил Бога о сыне, и ему было послано знамение, состоявшее в том, что он не мог три дня говорить с людьми и объяснялся только знаками (Коран, 3: 33 (38)—36 (41), 19: 2 (2)—11 (10)).

Ты трепещешь, как лист [на ветру], мол, горе!
Проходят дни, а от тех примет и следа нет.

1690 Ты бегаешь по улицам, базарам и дворцам
как человек, у которого пропал теленок.

[Спросят тебя]: «Господин, хорошо ли? Что ты бегаешь?
У тебя здесь кто-то потерялся? Кто он?»

Ты скажешь: «Добро! Но моего добра
никто, кроме меня, не должен знать.

Если я скажу, пропала моя примета,
а если пропадет примета, то пришло время [моей] смерти».

Ты будешь смотреть в лицо каждому верховому,
он скажет тебе: «Не смотри на меня как безумец».

1695 Ты ответишь: «Я потерял друга,
непрестанно ищу его».

Да будет долговечным твое счастье, о всадник!
Смилостивься над влюбленными, прости их.

Когда ты стремишься к чему-либо усердно,
усердие не подводит, так сказано в предании.

Вдруг появился счастливый всадник,
заклучил тебя в объятия крепко-крепко.

Ты же потерял сознание и упал навзничь,
а незнающий скажет: «Вот тебе лицемерное притворство».

1700 Что он видит? Что ему это волнение?

Он не знает, приметой встречи с кем он является.

Эта примета для того, кто увидел [ее],
а тому, другому, когда же будет явлена примета?

Каждый миг, как от Него приходила какая-либо примета,
у того человека душа встречалась с [иной] душой.

Бедной рыбе [на суше] вдруг прибывала вода,
эти приметы [описаны словами]: «*Это знаменья книги*»⁹.

Следовательно, приметы, что присущи пророкам,
исключительно для той души, что имеет связь [с Богом].

1705 Повествование сие осталось незавершенным, беспорядочным,
потерял я сердце, влюбленный я, прости.

Разве может человек пересчитать мельчайшие частицы,
в особенности тот, чей разум похитила любовь?

Пересчитываю я листья в саду,
пересчитываю крики куропаток и карканье ворон.

Нет им счета, но я
пересчитываю для наставления испытуемых.

Дурные знаменья Сатурна и счастливые знаменья Юпитера
не поддаются подсчету, хоть ты их и считаешь.

1710 Однако же некоторые из влияний обоих [планет]
следует толковать: пользу они приносят или вред,

⁹ Коран, 13: 1 (1), 15: 1 (1).

Чтобы стало известно влияние судьбы
хоть немного на счастливых и несчастных.

Тот, кто рожден под сенью Юпитера,
будет весел от радости и высокого положения.

А тому, чья звезда от Сатурна, любых напастей
нужно опасаться в делах.

Коль предскажу [участь его] тому, чья звезда — Сатурн,
о его огне, то спалит того несчастного.

1715 Наш Властелин повелел: «*Вспоминайте Аллаха*»¹⁰,
увидев нас в огне, [тем самым] свет нам даровал.

Он изрек: «Хотя не нуждаюсь я в вашем поминании
и недостойны Меня изображения [ваши],

Однако никогда тот, кто опьянен изображением и воображением,
не может постигнуть Нашу сущность, не прибегая к сравнениям».

Телесное изображение есть ущербная фантазия,
описание царя не нуждается в нем.

[Например], кто-то скажет про царя: «Не ткач он».

Что это за восхваление? Неужели он [и так] не знает об этом?

¹⁰ Коран, 33: 41 (41).



О том, как Муса (мир ему!) отверг молитву пастуха

- 1720 Муса увидел на дороге некоего пастуха,
который повторял: «О Господи! О Боже!
Где ты, чтобы стал я Твоим слугой,
чтоб тачал Тебе чарыки¹, голову тебе причесывал?
Чтоб стирал твои одежды, убивал вшей,
приносил Тебе молоко, о Великий,
Целовал Твои ручки, поглаживал ножки,
как придет время сна, раскладывал Твою постель?
Пусть все мои козы будут жертвоприношением Тебе!
Все причитания и крики мои — во имя Твое!»
- 1725 Такие бесполезные несуразности говорил этот пастух.
Муса спросил: «С кем ты говоришь, приятель?»
[Пастух] ответил: «С Тем, Кто сотворил нас,
эти земля и небосвод Им были созданы».
Муса ему: «Эй, ты совершил великий грех,
еще не став мусульманином, стал неверным.
Что за болтовня! Что за неверие и вздор?
Заткни свой рот хлопком!
От зловонья твоего неверия провонял весь мир,
твое неверие шелк религии превратило в тряпье».
- 1730 Чарыки и чувяки пригодны тебе,
Солнцу Истины разве они нужны?
Если ты не закроешь свою глотку для подобных речей,
то нагрянет пламя и спалит весь род людской.
Если нет огня, то что значит этот дым?
Почему душа почернела, а дух твой отвергнут?
Если ты и вправду знаешь, что Бог — Судия,
почему веришь болтовне и наглым речам?
Дружба с неразумным — та же вражда,
Всевышнему Господу такая служба ни к чему».
- 1735 Кому ты говоришь подобную чушь? Своим дядям и тетям?
Тело и нужды разве являются атрибутами Всеславного?
Молоко пьет тот, кто растет телом,
чарыки носит тот, кому надобны ноги.
Если твои слова назначены рабу Его,
о котором Бог сказал: „Он — это Я, и Я — это он“,

¹ Ч а р ы к и — крестьянская обувь из сыромятной кожи.

О котором сказал: „Я болел, но ты не навестил меня.
Заболел ведь Я, не только он (раб Мой)“²,
Тот, кто „*слышит Мной и видит Мной*“³,
даже и в отношении этого раба это бессмыслица.

1740 Если говорить неучтиво об избраннике Божиим,
то это умерщвляет, а лист [деяний] чернеет.

Если мужчину ты назовешь Фатимой,
хотя мужчины и женщины одного рода,
Он, если сможет, будет стремиться убить тебя,
даже если он доброго нрава, смиренный и спокойный.
Назвать Фатимой — это похвала в отношении женщины,
а назвать так мужчину все равно что ударить копьём.
[Сказать, что у нас есть] и руки и ноги — хвала для нас,
а в отношении чистоты Бога это осквернение.

1745 Слова „*Не родил и не был рожден*“⁴ достойны Его,
родителю и порожденному Он — Творец.

Все, у чего есть тело, должно быть рожденным,
все, что рождено, — находится по эту сторону ручья.
Ибо оно относится к бытию, порочно и слабо,
оно имеет начало и, несомненно, нуждается в Начинателе».
Пастух сказал: «Эй, Муса! Ты заткнул мне рот,
раскаяньем сжег мне душу!»
Затем он разорвал одежды, тяжело застонал
направился в сторону пустыни и ушел.

Всевышний Бог упрекает Мусу из-за пастуха

1750 Пришло откровение к Мусе от Бога:
«Нашего раба с Нами ты разлучил.

Ты явился, чтобы соединять Моих рабов,
или же явился, чтобы разъединять?
Пока ты можешь, не вступай на стезю разлучения,
[ибо] *для Меня наигнуснейшая из вещей — развод*⁵.
Каждому человеку я даровал дорогу,
каждому даровал свои обороты речи.
Для него (пастуха) [его слова] — хвала, а для тебя — хула,
для него — мед, а для тебя — яд.

² Хадис: «Господь, велик Он и славен, скажет в День воскресения: О сын Адама! Я заболел, а ты не навещал Меня. Скажет: Господи, как же мне навещать Тебя, ведь Ты — господин обоих миров? Скажет [Господь]: Ты не знал, что такой-то мой раб болен, и ты его не навестил, ты не знал, что если бы ты навестил его, то обрел бы и Меня» (Ахадис-и Маснави. С. 57).

³ Аллюзия на хадис: «Постоянно Мой раб ищет сближения со Мной через дары, чтобы я его возлюбил, а когда Я его возлюбил, Я — его уши, которыми он слышит, Я — его глаза, которыми он видит» (Ахадис-и Маснави. С. 18).

⁴ Коран, 112: 3 (3).

⁵ Хадис. См.: Ахадис-и Маснави. С. 58.

- 1755 Мы не причастны ни к чистоте, ни к нечистоте,
ни к медлительности, ни к проворности.
Я не велел [поклоняться Мне], чтобы извлечь выгоду Себе,
но для того, чтобы проявить щедрость к рабам.
Для индийцев — восхваление на языке Хинда,
для жителей Синда — восхваление на языке Синда.
Я не стану чище от их молитв,
но чистыми станут они и рассыпающими [устаами] жемчужины.
Мы не обращаем внимания на язык и речь,
Мы обращаем внимание на душу и состояние ⁶.
- 1760 Мы смотрим на сердце, если оно смиренно,
хоть бы слова и были лишены покорности.
Ибо сердце — субстанция, а слова — акциденция,
так что акциденция — прихлебатель, а субстанция — [истинная] цель.
Сколько еще этих разглагольствований, сокрытия и аллегорий?
Пламени Я жажду, пламени! Примиришь с тем пламенем.
Огонь любви разожги в душе,
мысли и словеса сожги все дотла.
О Муса! Те, кто знает обычаи — это одни;
а те, у кого сгорели души [из-за любви к Богу] — другие.
- 1765 Для влюбленных [в Бога] каждый вздох — горение,
а с разрушенной деревни не взимают хараджа и десятины.
Если он говорит неправильно, не зови его грешником,
если *шахид* весь в крови, не омойвай его ⁷.
Кровь мучеников предпочтительнее воды,
и эта ошибка предпочтительнее ста верно сказанных слов.
Внутри Ка'бы нет обычая поворачиваться к *кибле*.
К чему тужить, если у нырлящика нет обуви?
У мертвецки пьяных не ищи путеводителей.
Тем, кто рвет свои одежды, станешь ли ты велеть латать?
- 1770 Община любви [к Богу] вне всех религий,
для влюбленных община и религиозный толк — Бог.
Если у рубина нет перстня, то не беда,
любовь даже в море печали не ведает печали».

**Мусе (мир ему!) было ниспослано откровение о том,
чтобы он попросил прощения у пастуха**

Затем тайным помыслам Мусы Истинный скрытно
поведал тайны, которые невозможно пересказать.

В сердце Мусы высыпали слова,
смешали видение с речью.

⁶ Аллюзия на хадис: «Воистину для Аллаха не важны ни внешний облик ваш, ни имущество ваше, напротив, для Аллаха важны сердца и деяния ваши» (Ахадис-и Маснави. С. 59).

⁷ Погибшие за веру (*шахиды*) в День воскресения будут отправлены в рай без суда, и их можно хоронить, не обмывая и не обряжая в саван, в той же одежде, в которой они приняли смерть.

Несколько раз он терял сознание и приходил в себя,
несколько раз из извечности летал в вечность.

1775 Засим если я стану описывать это, то будет глупо,
ибо описание этого находится за пределами сознания.

Если расскажу я [об этом], то умы помутятся,
если напишу, много *каламов* сломается.

Когда Муса услышал этот упрек от Истинного,
побежал в пустыню вслед за пастухом.

Он гнался по его следам растерянный,
поднимая в пустыне пыль.

Следы ног страстно влюбленных людей
отличаются от следов других.

1780 Один шаг — как [ход] ладьи, снизу вверх,
один шаг — как [ход] слона, наискось.

То, словно морская волна, вздымает он зная,
то, словно рыба, ползет на брюхе.

То он пишет на земле о своем состоянии,
словно гадальщик, который гадает [на песке].

Наконец, Муса нашел его и увидел,
и сказал: «С тебя причитается за добрую весть: [от Бога] поступило веление:

Никаких обрядов и правил не ищи,
говори все, чего пожелает твое тоскующее [по Богу] сердце.

1785 Твое неверие есть [истинная] вера, а вера твоя — свет души,
ты в безопасности, и благодаря тебе весь мир в безопасности.

О ты, кто прощен согласно словам „*Аллах творит, что пожелает*“⁸,
без опаски ступай, открой уста».

[Пастух] ответил: «О Муса! Я уже прошел это
и ныне весь пропитан кровью сердца.

Прошел я мимо „*лотоса крайнего предела*“⁹,
уже сотня тысяч лет как я перешел на ту сторону [этого мира].

Ты стегнул плетью, конь мой развернулся,
вспрыгнул и поднялся над небосводом.

1790 Доверенным другом нашей человеческой природы (*насут*) да будет
божественное (*лахут*).

Браво твоим рукам и плечам!

Мое состояние ныне выше всяких слов,
а то, о чем я говорю тебе — это не мое состояние».

Ты видишь изображение, что в зеркале,
это твое изображение, это не изображение того зеркала.

Дуновение, которое флейтист вдует во флейту,
принадлежит разве флейте? Оно принадлежит флейтисту.

⁸ Коран, 3: 35 (40), 14: 32 (27), 22: 19 (18).

⁹ Коран, 53: 14 (14).

Остерегись! Когда ты возносишь хвалу или благодарность, знай, что она подобна бессмыслице того пастуха.

1795 Если твоя хвала и будет лучше, чем та [хвала пастуха], но в отношении Истинного она куца.

Доколь будешь говорить, когда уберут завесу, что, мол, это [на самом деле] не так, как об этом думали?

Внимание твоим молениям — из милосердия, подобно тому как молитва кровоточащей женщины бывает с разрешения ¹⁰.

Ее обрядовая молитва сопряжена с кровью, а твоя молитва сопряжена с аналогиями и уподоблениями.

Кровь — загрязнение, смывается водой, но внутри бывает такая скверна,

1800 Которая кроме как водой милости Творца не уменьшается в человеке деятельном.

О если бы ты при совершении челобитья повернул лицо, смысл слов «*Славен мой Господь!*» ¹¹ понял бы:

«Мое челобитье, как и моя жизнь, недостойны [Тебя], за зло Ты воздай добром».

Эта земля несет след снисходительности Истинного: устраняет скверну и растит цветы,

Чтобы прикрыть наши грехи, взамен вырастают из них бутоны.

1805 Так что когда неверный увидел, что он в дарении и щедрости ничтожней и бесполезней даже праха,

Что из его тела не выросли цветы и плоды, что кроме развращения всего чистого он ни к чему не стремился,

То он сказал: «Я отступил назад в хождении, о горе! *О если бы я стал прахом!*» ¹²

О если бы я не избрал путешествие прочь из праха, о если бы, словно прах, собирал зерна!

Когда я пустился в путь, меня испытала дорога.

Из этого путешествия какой я привез гостинец?»

1810 И потому все помыслы его обращены к праху, что он на пути [к Богу] не видит пользы перед собой.

Его отвращение лица [от пути] — это корысть и алчность, его обращение лица к пути — искренность и потребность.

Каждая травка, у которой есть стремление ввысь, находится в состоянии увеличения, жизни и роста.

Когда же повернулась ее голова к земле, она пребывает в уменьшении, засыхании, ущербе и слабости.

¹⁰ Термином *мустахада* (مستحاضه) богословы называют женщину, у которой бывает кровотечение не во время регул. Невзирая на осквернение кровью, ей следует совершать обязательные молитвы, соблюдая при этом определенные правила.

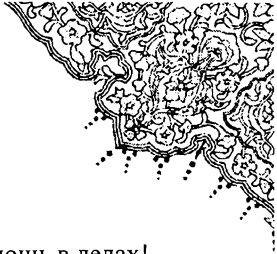
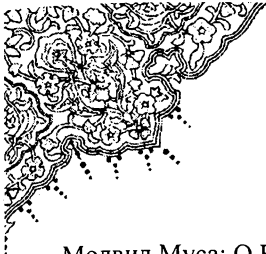
¹¹ Эта формула произносится во время совершения намаза.

¹² «Мы предостерегли вас близким наказанием в тот день, когда человек увидит, что угодовали его руки, и скажет неверный: О если бы я был прахом!» (Коран, 78: 40 (40)—41 (40)).

Если твоей душе захочется устремиться ввысь,
[ты] в возрастании, там находится место твоего стремления.

1815 Если же ты опустишь голову свою к земле,
ты будешь тем, кто стремится к закату, Истинный *«не любит
закатывающихся»*¹³.

¹³ Коран, 6: 76 (76).



О том, как Муса спросил Истинного о том, почему побеждают тираны

Молвил Муса: О Великодушный и Оказывающий помощь в делах!
Единый миг, [проведенный] в поминовании Тебя, равен длинной жизни.

Я увидел изображение несуразное в воде и глине,
словно ангелы, возражало мое сердце.

С какой целью [надобно] сотворить некую форму
и в ней семя разврата посеять,

Разжечь огонь угнетения и разврата,
сжигать и мечеть, и тех, кто в поклоне вершит молитву,

1820 Жидкости слез и желчи
заставлять кипеть [в людях] ради жалобной мольбы?

Я достоверно знаю, что это сама суть мудрости,
но цель [моих вопросов] — очевидность и удостоверение.

Это достоверное знание велит мне: «Помалкивай!»

Но алчное желание удостоверенности говорит мне: «Нет, вскипай [желанием]».

Ты показал ангелам Свою тайну,
что такой напиток стоит [укуса] жала.

Ты воочию предъявил свет Адама,
и ангелам были объяснены их затруднения ¹.

1825 Судный день тебе объясняет, в чем тайна смерти,
плоды объясняют, в чем тайна листьев.

Тайна крови и семени — красота человека,
ведь всему большому предшествует малое.

Дощечку несведущий сначала моет
и затем уж пишет на ней буквы.

[Бог] сердце заставляет истекать кровью и униженными слезами
и тогда пишет на нем тайны.

Во время мытья дощечки следует понимать,
что на ней запишут книгу.

1830 Когда закладывают основание для нового дома,
сначала роют яму для фундамента;

Сначала извлекают из глубины земли глину,
чтобы в конце концов ты смог набрать *ключевой воды* ².

От кровопускания дети горько плачут,
ибо не ведают он тайны [этого] действия.

Муж же отдает золото отворяющему кровь,
обласкивает пьющее кровь жало.

¹ Ангелы были недовольны, когда Бог сотворил Адама из воды и глины, и упрекали Его (см.: Коран, 2: 30 (28)). Бог внушил Адаму знание названий всех животных, ангелы же не смогли их назвать, и тогда все ангелы, кроме Иблиса, поклонились Адаму.

² «Скажи: Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине, кто придет к вам с водой ключевой?» (Коран, 67: 30 (30)).

Носильщик бежит к тяжелому грузу,
выхватывает груз у других людей.

1835 Посмотри на стычку носильщиков из-за груза:
таково же усердие того, кто понимает суть дела.

Ибо тяготы — основа благоденствия,
а горькие вещи — предвестники блага.

Рай огражден от нас тем, что нам ненавистно,
адские огни укрыты тем, чего мы страстно жаждем ³.

Семя сущности твоего огня — мокрая веточка;
сгоревший в огне находится вблизи [райского] ручья Каусар.

Всякий, кто в темнице испытывает лишения, —
это [ему] воздаяние за кусок пищи и какую-нибудь плотскую страсть.

1840 Всякий, кто во дворце наслаждается счастьем, —
это [ему] воздаяние за битву [с плотскими желаниями] и лишения.

Всякий, кого ты увидишь непревзойденным [обладателем] золота и серебра,
знай, что в накоплении он проявлял терпение.

Без причин видит тот, чей взор стал проникающим [сквозь завесу бытия],
ты же, раз пребываешь в чувственном мире, прислушивайся к причинам.

Тот, чья душа вышла за пределы первоэлементов,
достигает положения, где разрываются причины.

Без причин видит, а не по [присутствию] воды и трав,
глаз [его] — источник знамений пророков.

1845 Эти причины — как лекарь и больной;
эти причины — как лампада и фитиль.

Ночью вставь в свою лампу новый фитиль,
но знай, что светильник Солнца в нем не нуждается.

Пойди, приготовь же смесь глины и соломы для крыши дома,
знай, что крыша небосвода не нуждается в смеси глины с соломой.

Увы, когда наш утешитель сжег [мою] печаль,
ночное уединение закончилось, и наступил день.

Кроме как в ночи не показывается луна,
кроме как в сердечной муке не ищи желанного.

1850 Ты покинул 'Ису, вырастил осла ⁴,
и поневоле ты, как осел, оказался позади завесы.

Судьба 'Исы — знание и познание,
это не судьба осла, о подобный ослу!

Услышав рев осла, ты испытываешь к нему милосердие,
но разве не знаешь, что осел зовет тебя к тому, что присуще ослу?

Будь милосерден к 'Исе, не будь милосерден к ослу;
не делай [телесную] природу предводителем своего разума.

Отринь [телесную] природу, пусть она жалобно плачет,
отбери у нее и выплаты долг душе.

³ Хадис: «Рай огражден неприятными вещами, а адское пламя ограждено страстями» (إن حفت الجنة بالمكاره (و إن النار حفت بالشهوات) (Ахадис-и Маснави. С. 59).

⁴ О с е л — часто используемая Руми аллегория, означающая плотское начало человека, телесные чувства, желания и страсти. 'Иса же, наоборот, является аллегорией начала духовного.

1855 Ты многие годы был рабом осла, довольно!

Ибо раб осла идет позади осла.

[Слова] «*Располагайте их в последних рядах*»⁵ подразумевают твою плотскую душу,

которая должна быть на последнем месте, а разум на первом.

Этот низменный разум стал одной природы с ослом, мысли его таковы: как бы мне раздобыть сена?

Но тот осел 'Исы обрел природу сердца, занял место среди мудрецов,

Потому что разум превозмог, а осел был слаб; из-за тучного ездока осел становится отошавшим.

1860 Из-за слабости твоего разума, о тот, кто в одной цене с ослом, этот ослабший осел стал драконом!

Если твое сердце страдает из-за 'Исы, то благодаря ему же выздоровеет, не отвергай его.

Как ты терпишь страдания, о 'Иса, обладающий [оживляющим] дыханием 'Исы?

Ведь нет в мире клада без [охраняющей его] змеи!

Как тебе, о 'Иса, от встречи с иудеями?

Как тебе, о Йусуф, от коварных завистников?

День и ночь ты ради этих невежественных людей, подобно дню и ночи, даруешь помощь в жизни.

1865 Как тебе от этих желчных и лишенных достоинств людей?

Какое достоинство порождается желчью? [Лишь] головная боль.

Ты верши то, что солнце востока вершит, а мы — лицемерие, коварство, воровство и обман.

Ты — мед, а мы — уксус в делах мира и вере; излечивает эту желчь *сиркангубин*⁶.

Мы, страдающие поносом, добавили много уксуса, ты же добавь меда, не лишай своей щедрости.

Это достойно нас, это мы и делаем.

Песчинка в глазу что увеличивает? Слепоту.

1870 То достойно тебя, о дорогая сурьма, что всякое ничто обретает от тебя нечто.

От огня этих угнетателей твое сердце изжарилось, от тебя же была лишь просьба: «*Наставь народ мой!*»⁷

Ты — копь алоэ, если подожгут тебя, то наполнят этот мир благовонием и базиликом.

Ты не то алоэ, которое от огня уменьшается, ты не тот дух, который становится пленником скорби.

⁵ Хадис «Располагайте их в последних рядах, как велел расположить их в последних рядах Аллах» (آخرهن من حيث آخرهن الله) предположительно относится к указанию располагать женщин в последних рядах молящихся во время общей молитвы (Ахадис-и Маснави. С. 60).

⁶ С и р к а н г у б и н — снадобье из смеси меда и уксуса.



⁷ Во время сражения при Ухуде в 625 г., когда брошенным камнем был выбит зуб у Мухаммада, один из его сподвижников призвал Пророка проклясть врагов. Мухаммад ответил: «О Боже! Наставь мой народ на верный путь, ведь они не знают» (اللهم اهد قومي فإنهم لا يعلمون) (Шарх. Т. 2. С. 372).

Алоэ сгорает, но копь его от сжигания далека;
разве может ветер подуть на источник света? ⁸

1875 О ты, от которого небеса обретают чистоту!
Обида от тебя лучше, чем верность от других,
Ибо если и случится обида от мудреца,
она лучше, чем верность невежд.
Пророк изрек: «Вражда разумного
лучше, чем дружба, приходящая от глупца» ⁹.

⁸ Намек на текст Корана: «Они хотят затушить свет Аллаха своими устами, и Аллах завершает Свой свет, хотя бы и ненавистно это было неверным» (61: 8 (8)).

⁹ Отсылка к хадису: «Разумный враг, но не невежественный друг!» (العَدُوُّ الْعَاقِلُ وَالصَّدِيقُ الْجَاهِلُ) (Шарх. Т. 2. С. 372).



**О том, как некий эмир
обидел спящего,
в рот которого вползла змея**

Некий мудрый муж ехал верхом на коне,
а в рот одному спящему человеку вползала змея.

Тот всадник это увидел, поспешил
прогнать ту змею, но не вышло.

1880 Поскольку ему от разума было много помощи,
несколько раз сильно огрел он спящего дубинкой.

Тот [спящий] от ударов той дубинки
пустился от него бежать к подножию какого-то дерева.

[Там] было разбросано много сгнивших яблок,
[всадник] сказал: «Ешь яблоки, эй, потерпевший беду!»

Он заставил его съесть столько яблок,
что они выпадали у того мужа изо рта.

Тот возопил: «О амир! За что же
ты набросился на меня, не претерпев [от меня] обиды?»

1885 Если у тебя изначальная вражда к моей душе,
то ударь клинком и разом пролей мою кровь!

Злосчастен час, когда ты увидел меня!
Счастлив тот, кто вовсе не видел твоего лица!

Без вины, без греха, без чего-либо большого или малого
даже безбожники не допускают такого насилия!

Со словами изо рта у меня выплескивается кровь.
О Боже! Хотя бы Ты наказал его».

Каждый миг он произносил новые проклятия,
а [всадник] лупил его, [приговаривая]: «Побегай по этой степи».

1890 Удары дубины, всадник, быстрый, как ветер...
Он бежал, снова падал ничком.

Был он объевшийся, сонный, ослабевший;
руки и ноги его покрылись сотней тысяч ран.

До самой ночи всадник гонял его туда-сюда,
пока тот не начал плевать от желчи.

Вышли из него куски еды, и плохие, и хорошие,
вместе с той едой выскочила из него змея.

Когда он увидел выпавшую из него змею,
склонился ниц перед этим добродетельным мужем.

1895 Ужасность той черной, безобразной и огромной змеи
когда он увидел, те боли покинули его.

Он сказал: «Ты — сам Джibril милости!
Или ты Господь, властитель благоденствия!

Благословен тот час, когда ты увидел меня,
умер я уже, ты даровал мне новую жизнь.

Ты стремился ко мне, словно мать,
я же убежал от тебя, словно осел.

Осел убегает от хозяина по ослиной глупости своей,
хозяин бежит вдогонку по благородству души.

1900 Он не ищет его ради корысти или ущерба,
но ради того, чтобы не задрал его волк или другой хищник.

Блажен тот, кто увидит твой лик
или вдруг упадет в твой ручей ¹.

О тот, кого восхвалила чистая душа!
Как много наговорил я тебе глупостей и нелепостей!

О властелин, шаханшах и амир!
Не я говорил, а мое невежество, не принимай это [всерьез].

Если бы я хоть чуточку ведал об этом,
смог бы я говорить глупости?

1905 Я бы произносил тебе хвалу, о обладающий благим нравом,
если бы хоть один намек ты мне дал на обстоятельства.

Но ты безмолвно проявлял свой гнев,
безмолвно бил меня по голове.

Голова моя была ошеломлена, ум из головы выскочил,
да и мозга-то у этой головы чуть-чуть!

Прости меня, о муж прекрасный и добродетельный,
за то, что я сказал в безумии, извини».

[Всадник] сказал: «Если бы я намекнул на это,
твоя желчь превратилась бы в воду [от страха].

1910 Если бы я описал тебе эту змею,
страх тебя прикончил бы».

Сказал Мустафа (Мухаммад): «Если я опишу правдиво
того врага, что в ваших душах,

То даже сердца храбрецов разорвутся,
не сможет он ни ходить, ни тужить о чем-либо,

У сердца не будет мощи для мольбы,
у тела — силы, чтобы творить намаз и соблюдать пост ².

Он, словно мышь перед кошкой, станет ничем,
словно овца перед волком, взволнуется.

1915 Не останется в нем ни хитрости, ни поступков,
так что я буду вас воспитывать, не сказав ничего.

¹ В Кунийском списке в основном тексте: «или случайно окажется на твоей улице»; на полях дан вариант, приведенный здесь.

² Восходит к хадису: «Если бы вы знали то, что я знаю, то, несомненно, плакали бы долго, а смеялись бы мало, и не вкушали бы пищу по желанию, и не пили бы воду по желанию, и не входили бы в жилища, чтобы войти в их тень, но скитались бы по пустыне и били бы себя в грудь и оплакивали себя» لو تعلمون ما اعلم لبكىتم كثيرا' و لضحكتكم قليلا و ما اكلتم طعاما' على شهوة أبدا' ولا شربتم شرابا' على شهوة أبدا' و لا دخلتم (Шарх. Т. 2. С. 376).

Я, словно Абу Бакр Рабаби, буду безмолвствовать,
словно Давуд, возьму в руки железо ³,

Чтобы неосуществимое моей рукой осуществилось,
чтобы ошипанная птица обрела крылья.

Поскольку „рука Аллаха над их руками“ ⁴,
он нашу руку со Своей рукой объединил.

Поэтому, несомненно, моя рука простерлась далеко,
возвысилась над седьмым небом.

1920 Рука моя проявила свою искусность на небосводе.
О чтец Корана, провозгласи: „Раскололась луна“ ⁵.

Эти описания — ради слабости разумов [людских],
Разве можно растолковать слабым, [что такое] могущество?

Ты сам узнаешь, когда проснешься ото сна,
закончилось [обсуждение], а Аллах знает лучше, что есть правильно».

[Тот мудрый муж говорил:] «Не было у тебя сил ни есть,
ни идти, ни блевать.

Я слышал твою брань, но погонял осла,
шепча про себя: „Господи! Облегчи [мне дело]“ ⁶.

1925 Мне не было дозволено сказать о причине,
оставить тебя у меня не было мочи.

Каждый миг из-за сердечной боли я повторял:
„Наставь народ мой, ибо они не ведают [истины]“ ⁷».

Падал ниц тот спасшийся от страданий,
[говорил]: «О счастье, о удача и сокровище мне достались!

Ты получишь воздаяние от Господа, о благородный!
Нет сил отблагодарить тебя у сего немощного!

Тебя возблагодарит Бог, о предводитель!
У меня же нет тех губ, и той челюсти, и того напева».

1930 Вражда мудрецов бывает такова:
яд их бывает радостью для души.

Дружба глупца — страдания и заблуждение,
выслушай-ка этот рассказ для примера.

³ См. примеч. к б. 915.

⁴ Коран, 48: 10 (10).

⁵ Коран, 54: 1 (1).

⁶ Цитата из Корана, из рассказа о Мусе: «Он сказал: Господи, расширь мне грудь и облегчи мне дело»
(Коран, 20: 26 (25)—27 (26)).

⁷ См. примеч. к б. 1871.



О том, как поверили в лесьть и верность медведя

Дракон заглатывал медведя,
некий храбрец прибежал ему на помощь.

Храбрецы — помощь в этом мире,
когда слышится вопль обиженных.

Они слышат возгласы обиженных отовсюду
и бегут туда, словно милость Божия,

1935 Сии опоры для изъязнов мира,
сии лекари скрытых болезней.

Они — воплощение любви, справедливости и милостивости,
подобно Истинному, они не нуждаются в причинах и не берут взятку.

[Если спросишь их]: «Ради чего это ты вдруг помогаешь ему?» —
ответит: «Ради его печали и беспомощности».

Сострадательность избрана добычей храбреца,
в этом мире лекарство не ищет ничего, кроме болезни.

Где бы ни была болезнь, туда отправляется и лекарство,
где бы ни была низина, туда течет вода.

1940 Если нужна тебе вода милосердия, стань скромным,
и тогда испей опьяняющий напиток милости и опьяней.

Милость за милостью прибывают [как вода], накрывая с головой,
одной лишь милостью не довольствуйся.

Попри ногами небосвод, о дерзкий,
услышь [поднимающиеся] от вершины небес звуки музыки!

Вату искушений [Шайтана] вынь из ушей,
чтобы твоих ушей достиг зов с небес.

Очисти свои глаза от волосков недостатков,
чтобы увидеть сады и кипарисовые рощи сокровенного мира.

1945 Вылечи насморк в голове и носу,
чтобы дунновение Божие достигло [твоего] обоняния.

Пусть не будет в твоём теле ни следа лихорадки или желчи,
чтобы обрел ты в этом мире вкус сахара.

Прими лекарство для мужественности и не смирайся с импотенцией,
чтоб вышли [к тебе] сто разных красавиц.

Оковы тела с ног сорви,
чтобы понеслись они вскачь вокруг собрания.

Цепи скупости с рук и шеи сбрось,
обрети новое счастье свое в этом старом мире.

1950 Если же не можешь ты, лети к Ка'бе милостей,
изложи свою беспомощность Помогающему.

Рыдания и стенания суть большой капитал,
а всеохватывающая милость — самая сильная кормилица.

И кормилица, и мать ищут предлога,
когда же их дитя заплачет.

Ребенка ваших нужд [Бог] породил,
чтобы вы жаловались, и [тогда] потечет молоко Его милости.

[Бог] молвил: «*Призывайте Аллаха*»¹, не пренебрегай сетованиями,
дабы вскипело молоко Его милостей.

1955 Завывание ветра и разбрасывание молока [дождя] тучами —
ради нас, так потерпи же часок!

«*В небе ваш надел...*»², ты же слышал,
так что же ты прилип к изменности?

Знай, что страх и отчаяние твои — зов *гула*,
он тянет твой слух на дно падения.

Каждый зов, что тянет тебя ввысь,
знай, что этот зов пришел свыше.

Каждый зов, что приносит тебе алчбу, —
знай, что это вой волка, который разрывает людей.

1960 Эта высота не относится к пространству,
это высоты, направленные к разуму и душе.

Любая причина выше следствия,
камень и железо превосходят искру.

Тот человек воссел выше того гордеца,
хотя внешне он сел рядом с ним.

Высокое место там из-за [его] благородства,
а место, удаленное от почетного места, ничего не стоит.

Камень и железо, поскольку они предшествуют
в действии, им по праву принадлежит первенство.

1965 А та искра из-за того, что является целью,
по этой причине она превосходит камень и железо.

Камень и железо — начало, а конец — искра,
но эти двое суть тело, а искра — душа.

Эта искра, хотя по времени и позднее,
по качеству она выше камня и железа.

По времени ветвь предшествует плоду,
по достоинствам же он превосходит ветвь.

Поскольку целью дерева является плод,
то плод — первый, а дерево — последнее.

1970 Как только медведь взмолился о спасении от дракона,
храбрец освободил его из его когтей.

Хитрость и отвага поддерживали друг друга,
и этой силой он убил дракона.

У дракона есть сила, но нет хитрости,
но и над твоей хитростью есть хитрость [повыше].

¹ Отсылка к хадису: «Призывайте Аллаха или призывайте Милосердного; как бы вы ни звали, у Него самые лучшие имена» (Коран, 17: 110 (110)).

² «В небе ваш надел и то, что вам обещано» (Коран, 51: 22 (22)).

Когда убедишься в своей хитрости, вернись назад,
[посмотри,] откуда она явилась, иди к началу.

Все, что находится внизу, явилось свыше,
обрати взор наверх, эй!

1975 Устремление взора ввысь дарует свет,
хоть это, правда, поначалу и ослепляет.

Приучи свои глаза к свету,
если ты не летучая мышь, то обрати взор туда.

Способность видеть исход — признак твоего света,
потакание страстям — воистину твоя могила.

Видящий исход, который лицезрел сотни затей,
не похож на того, кто слышал лишь об одной затее

И от одной этой затеи возгордился настолько,
что из-за высокомерия отвернулся от учителей.

1980 Подобно самаритянину, который, увидев в себе то умение [колдовать],
из-за гордости стал заноситься перед Мусой³.

Он научился этому умению у Мусы
и отвернулся от своего учителя.

Поневоле Муса явил другую затею,
чтобы похитить и его затею, и его душу.

Как много знаний, которые приходят в голову,
чтобы [человек] стал предводителем, но из-за них он лишается головы!

Если не хочешь лишиться головы, будь как стопы,
будь под покровительством благоразумного *кутба*.

1985 Хоть бы ты был царем, не считай себя выше него,
хоть бы ты был медом, не выбирай ничего кроме его сахара.

Твои мысли — картинки, а его мысли — душа,
твои монеты фальшивые, а его монеты — рудник [золота].

Он есть ты, ищи же себя в его сущности,
вопросай: «Где? Где?»⁴ — и голубкой лети к нему.

А если ты не хочешь служить людям этого рода,
то ты — в пасти дракона, как медведь.

Пусть тебя тогда какой-нибудь учитель спасет,
вытащит тебя из опасного положения.

1990 Посетуй, если нет у тебя силы,
если ты слеп, то не отворачивайся от того, кто видит путь.

Неужели ты ничтожней медведя, не стенаешь от боли?
Медведь спасся от боли, ибо позвал на помощь.

О Боже! Наше каменное сердце обрати в воск,
стенание его сделай приятным и достойным милости.

³ Когда Муса спустился с горы, на которой он получил от Аллаха скрижали завета, он обнаружил, что некий самаритянин уговорил иудеев соорудить идола в виде тельца, сделанного из золота и горсти праха, и поклоняться ему (Коран, 20: 87 (85)—97 (97)).

⁴ Слова «где, где» (*ку, ку*) в персидском языке омонимичны звукоподражательному слову, обозначающему воркование голубя.

О том, как слепец-попрошайка сказал: «У меня две слепоты!»

Жил на свете слепец, который говорил: «Смилостивьтесь!
У меня две слепоты, о люди времени!

Посему дважды проявите ко мне милосердие,
ведь у меня две слепоты, и сам я промеж них».

1995 [Кто-то] сказал [ему]: «Мы видим одну твою слепоту,
но что есть другая слепота, покажи!»

Ответил [слепец]: «У меня мерзкий голос и неприятный тембр,
мерзкий голос и слепота [сложились], получилось два.

Некрасивый голос мой порождает во мне печаль,
любовь людей [ко мне] из-за некрасивого голоса уменьшается.

Куда бы ни донесся мой мерзкий голос,
он вызывает гнев, печаль и враждебность.

Ради двойной слепоты удвойте милосердие,
вместите [в своем сердце] того, кто не вмещается [в нем]».

2000 Неприятность голоса уменьшилась от этих жалоб,
в оказывании ему милосердия люди проявили согласие.

Когда поведал он свою тайну, стал приятным
от голоса его сердца его голос.

Тот же, чей голос сердца так же мерзостен,
эти три слепоты [его] навечно удаляют его [от милости].

Но щедрые мужи, которые одаривают беспричинно,
пусть возложат руки на твою мерзкую голову.

Когда его голос стал приятным и жалостливым,
от него сердца жестокосердых стали словно воск.

2005 Поскольку мольба неверного мерзка и подобна реву осла,
из-за этого она не бывает услышана.

Сказано: «*Возвращайтесь с позором!*»⁵ о том мерзкоголосом,
который пьянеет от крови людей, словно собака,

Потому что мольба медведя вызывала жалость,
но твои стенания не таковы, они неприятны.

Знай, что ты поступил с Йусуфом по-волчьи
или же испил крови невинного.

Покайся, испитое изрыгни,

Если же рана застарела, то прижги ее.

**Окончание рассказа о медведе и том глупце,
который поверил в его постоянство**

2010 Медведь, как только спасся от дракона
и испытал великодушие того мужественного человека,
Словно собака друзей пещеры, тот несчастный медведь
стал прислуживать у ног того терпеливого.

⁵ Отсылка к аяту, в котором речь идет о грешниках, просящих Бога вывести их из геенны: «Он сказал: Возвращайтесь с позором в нее и не говорите со Мной!» (Коран, 23: 110 (108)).

Тот мусульманин прилег от усталости,
а медведь стал сторожить его из-за сердечной привязанности.

Некто проходил мимо и сказал: «В чем дело?
Брат мой, кем приходится тебе этот медведь?»

Тот рассказал историю и произошедшее с драконом,
[человек] сказал: «Не привязывайся к медведю, о дурак!»

2015 Дружба с дураком хуже вражды,
его надо гнать любой хитростью, какая есть у тебя».

[Храбрец] сказал: «Клянусь Аллахом, он говорит так из зависти!
Зачем в нем видишь ты только медведя? Узри его любовь».

[Тот] молвил: «Любовь глупцов обманчива,
эта моя [якобы] зависть лучше его любви.

Давай, вместе со мной прогони этого медведя,
не отдавай предпочтения медведю, не пренебрегай теми, кто одного рода
с тобой».

Ответил: «Ступай, ступай! Займись своим делом, завистник», —
«Это и было моим делом, да тебе не повезло.

2020 Я не ничтожней медведя, о благородный муж,
оставь его, пусть я стану твоим товарищем.

Мое сердце трепещет из-за тебя от одной только мысли,
не ходи в лес с таким медведем!

Мое сердце никогда не трепетало понапрасну,
это свет Истины, а не притязания и хвастовство.

Я верующий, который *смотрит в свете Аллаха*;
берегись, берегись, беги из этого храма огня».

Он все это сказал, но [речи] не достигли его (храбреца) ушей,
подозрительность для мужа — мощная преграда.

2025 Он взял [храбреца] за руку, но тот отвел руку;
[мудрец] сказал: «Я пошел, раз ты не дружишь с благоразумным».

[Храбрец] сказал: «Ступай, не тужи обо мне!
Эй, пустомеля, не воображай себя мудрецом».

И снова он сказал: «Не враг я тебе,
тебе же лучше будет, если последуешь за мной».

Ответил: «Меня клонит ко сну, оставь меня, ступай».

[Мудрец] говорит: «Послушайся друга,

Чтобы заснуть под охраной мудреца
рядом с другом разумным».

2030 Храбрец заподозрил что-то неладное в его настойчивости,
разгневался, поспешно отвернулся,

[Подумал]: «Может, замыслил он против меня, не убийца ли он?
Или что-то хочет от меня, не нищий ли он или не тот, кто ночует в топке
бани?»⁶

Иль он побился об заклад с друзьями,
что напугает он меня моим спутником?»

⁶ Т о п к а б а н и — место, где ночевали бездомные, нищие и бродяги.

Из-за мерзостной его природы не пришла ему
ни одна добрая догадка в голову.

Добрые помыслы его все были обращены к медведю,
как будто он был одного с медведем рода.

2035 На мудреца он по своей собачьей натуре возвел напраслину,
а медведя счел приверженцем любви и справедливости.

**О том, как Муса (мир ему!) спросил поклонявшегося тельцу:
«Где же твои сомнения относительно фантазий
и предусмотрительность?»**

Муса сказал одному из тех, кто был опьянен фантазиями:
«О ты, задумавший плохое из-за злой судьбы и заблуждения!

У тебя была сотня сомнений относительно моей пророческой миссии,
невзирая на такие доводы и [мой] великодушный нрав.

Ты увидел от меня сто тысяч пророческих чудес (*му'джиза*),
и появилось у тебя сто фантазий, и сомнений, и мнений.

От фантазий и соблазнов ты потерял терпение,
возвел хулу на мою пророческую миссию.

2040 Я поднял пыль из моря у всех на виду,
чтобы ты спасся от зла приверженцев Фир'ауна ⁷.

С неба в течение сорока лет миски и скатерти спускались ⁸,
от моей молитвы забил родник из камня ⁹.

Эти [чудеса] и сотни таких и эдаких [чудес] всякого рода
нисколько не уменьшили твоих сомнений, о невосприимчивый!

Телец замычал благодаря колдовству,
и ты пал ниц, мол: „Ты — мой Бог!“

Твои сомнения [словно] смыло потоком воды,
твою бессмысленную сметливость похитил сон.

2045 Почему ты не засомневался в нем?

Почему ты так стал бить челом ему, о обладатель дурного нрава?

Почему не пришла тебе мысль о его обмане,
о гибельности его колдовства, рассчитанного на дураков?

Кто такой самаритянин, о собаки,
чтобы [изображение] какого-то бога вытесать в этом мире?

Как ты в этом обмане пришел с ним к согласию,
оставив без внимания все затруднения?

Разве достоин телец обожествления с помощью похвальбы,
раз уж у тебя сотня возражений в отношении пророческой миссии такого
человека, как я?

⁷ Намек на чудо, явленное Мусой во время бегства из Египта и преследования его и его последователей Фир'ауном и его войском. Муса ударил посохом по воде, и море расступилось, так что он и его народ пересекли его посуху (Коран, 20: 79 (77)—81 (78)).

⁸ «Манна небесная», которой питались евреи во время сорокалетнего скитания по пустыне после исхода из Египта (Коран, 20: 82 (80)—83 (81)).

⁹ Еще одно чудо Мусы, который напоил свой народ, ударив посохом по скале, из которой забил родник (Коран, 2: 57 (60)).

- 2050** Ты пал ниц перед тельцом по своей ослиной натуре,
твой разум стал добычей чар самаритянина.
Ты отвел взгляд от света Великолепного,
это и есть полное невежество и доподлинное заблуждение.
Тьфу на твой разум и способность выбирать!
Такой рудник невежества, как ты, заслуживает, чтобы его убили!
Золотой телец издал мычание, что же он изрек такого,
что у глупцов расцвело такое рвение?
Много более удивительных вещей вы видели от меня,
но разве может принять истину всякий подлец?»
- 2055** Что прельщает никчемных людей? Никчемность!
Что нравится бездельникам? Безделье!
Ведь каждый вид прельщает подобное себе.
Разве корова обратится к льву-самцу?
Разве волк восплает любовью к Йусуфу?
Разве только из хитрости, чтобы сожрать его.
Когда же он избавится от своей волчьей природы, то станет близким другом,
подобно собаке пещеры, станет одним из сынов Адама.
Когда Абу Бакр прознал о Мухаммаде,
он сказал: «*Это не лицо лжеца*».
- 2060** Поскольку Абу Джахл не был из сострадающих людей,
хотя и увидел он сотню раскалываний луны, но не уверовал.
От страдальца, чей таз свалился с крыши,
Мы скрывали истину, но не сокрылась она [от него].
Тому же невежде, что был далек от страданий,
столько раз показали [истину], но он не увидел ее.
Зеркало сердца должно быть чистым, чтобы в нем
ты смог отличить мерзкое лицо от красивого.

О том, как добрый советник покинул после долгих уговоров того, кто был в восторге от медведя

Тот мусульманин оставил глупца и поспешно
пошел, шепча: «*Нет силы...*»

- 2065** Говорил он: «Раз от моей настойчивости, советов и пререканий
в сердце его только увеличиваются фантазии,
То я перекрою дорогу советов и наставлений,
действует веление: „*Отвернись от них*“¹⁰».
Если лекарство твое увеличивает боль,
то рассказывай историю тому, кто ищет ее, прочти [суру] «*Нахмурился*»¹¹.

¹⁰ «Отвернись же от них и жди; ведь и они ждут» (Коран, 32: 30 (30)).

¹¹ Сура 80. Б. 2068—2080 являются парафразом первых десяти аятов этой суры. О ее ниспослании рассказывается, что когда Мухаммад был занят важными переговорами с вождями курайшитов, вошел слепой 'Абд Аллах б. Умм Мактум и потребовал научить его тому, чему Аллах научил Мухаммада. Будучи занят, Мухаммад не обратил на эту просьбу внимания. По этому случаю было ниспослано начало суры: «Он нахмурился и отвернулся от того, что вошел к нему слепой» (Коран, 80: 1 (1)—2 (2)).

Если слепец пришел к тебе, ища истину,
то негоже ранить его грудь из-за его нищеты.

Ты, [о Пророк!], жаждешь наставлять вождей,
чтобы простолюдины учились у предводителей.

2070 О Ахмад (Мухаммад)! Ты видел, что некоторые из царей
слушают тебя, и обрадовался: «Пусть

Эти вожди станут добрыми друзьями религии,
они предводители арабов и эфиопов.

Молва об этом распространится за пределами Басры¹² и Табука¹³,
поскольку „Люди исповедуют веру царей“¹⁴».

И поэтому ты от слепца, жаждущего прямого пути,
отвернулся и потерял терпение,

Мол: «Редко выпадает случай такого собрания,
ты же — из друзей, и у тебя полно времени [для встречи со мной]!

2075 Ты создаешь у меня толпу, когда у меня мало времени,
и это я даю наставление, это не гнев или ссора».

О Ахмад (Мухаммад)! Перед Богом один этот слепец
лучше сотни кесарей и сотни вазиров.

Помни слова: «Люди суть рудники»¹⁵,
бывает рудник, что превосходит сто тысяч [рудников].

Рудник сокрытых [в земле] рубинов и опалов
лучше сотни тысяч медных рудников.

О Ахмад (Мухаммад)! Здесь богатство не имеет пользы,
здесь надобна грудь, полная любви, боли и дыма.

2080 К тебе пришел слепец с дремлющим сердцем, не захлопывая дверь,
но дай ему совет, ибо у него есть право на совет.

Если два или три глупца отвергли тебя,
разве стал ты горьким, если ты — рудник сахара?

Если два или три глупца возвели клевету на тебя,
то [ведь сам] Истинный будет свидетельствовать о тебе.

[Мухаммад] сказал: «Я не нуждаюсь в признании мира;
тому, за кого свидетельствует Истинный, о чем тужить?

Если какая-нибудь летучая мышь обрела толику чего-либо от солнца,
то это доказательство того, что это не [истинное] солнце.

2085 Отвращение летучих мышек есть доказательство
[словам солнца]: „Я есмь великое, блистающее солнце“.

Если навозный жук возжелает розовой воды,
то это доказывает, что это не розовая вода.

Если фальшивая монета просится к пробному камню,
то в [уверенность в том], что это действительно пробный камень,
закрадываются ущерб и сомнение.

¹² Басра — город на юго-востоке Ирака.

¹³ Табук — город на севере Аравийского полуострова.

¹⁴ Популярное изречение, пословица, которую Руми считал хадисом (Ахадис-и Маснави. С. 28).

¹⁵ Отсылка к хадису: «Сказал Пророк: люди суть рудники, как рудники золота и серебра» (قال النبي الناس)
(معادن كمعادن الذهب و الفضة) (Ахадис-и Маснави. С. 61—62).

Вору потребны ночь, а не день, знай это!

Я же не ночь, я день, я озаряю мир.

Я — различающий [истину и ложь], я прозорливый, подобно решету,
[не допускаю], чтобы через меня просеялась мякина.

2090 Я отделяю муку от отрубей,
чтобы показать, что это — формы, а это — души.

Я — словно весы Господа в этом мире,
отличаю легкое от тяжелого.

Теленок Богом считает корову,
осел — [своего] покупателя и подходящий товар.

Я — не корова, чтобы меня покупал теленок,
я — не колючка, чтобы мной кормился верблюд.

Он полагает, что обидел меня,
но [на самом деле] он вытер пыль с моего зеркала».

О том, как безумец проявил подобострастие к Джалинусу ¹⁶, а Джалинус испугался

2095 Джалинус сказал своим ученикам:
«Пусть тот принесет мне такое-то лекарство».

Тот [ученик] ему сказал: «О искусный!
Это зелье потребно против безумия.

Негоже это для твоего ума, не говори так впредь».
[Джалинус] ответил: «Ко мне обратился некий безумец,

Какое-то время смотрел он на мое лицо,
подмигнул, разорвал мой рукав.

Если во мне не было бы чего-то родственного ему,
то зачем бы стал смотреть на меня этот безобразный?

2100 Если бы он не увидел родства с собой, разве он подошел бы?
Разве присоединился бы к тому, с кем не имеет родства?

Если два человека сходятся вместе, то безо всякого сомнения
между ними есть что-то общее.

Разве станет птица летать кроме как с птицами своего вида?
Общение с неродственными — могила».

О том, почему птица летела вместе с птицей другого семейства

Некий мудрец сказал: «Я видел, как летели
в степи ворона вместе с аистом.

Я удивился и постарался разузнать,
найти признак того, что [между ними] общего.

2105 Когда я приблизился, пораженный и ошеломленный,
то увидел, что они оба были хромые».

¹⁶ Джалинус — Гален (199—129 до н. э.), знаменитый древнегреческий философ и врач.

Шахский сокол, принадлежащий небесам, —
с совой, которая принадлежит земной поверхности.

Тот — солнце вышнего мира,
а этот — летучая мышь, что из адава колодца.

Тот — светлый, свободный от любого изъяна,
а этот — слепец, нищенствующий у всякой двери.

Тот — луна, освещающая созвездие Плеяд,
а этот — червь, что зарывается в навоз.

2110 Тот — с лицом Йусуфа, дыханием 'Исы,
а этот — волк или осел с колокольчиком.

Тот летает в беспространстве,
а этот сидит на сеновале, словно собака.

На сокровенном языке роза навозному жуку
говорит: «Эй, ты, воняющий потом!

Если ты бежишь из цветника, то, несомненно,
является это отвращение [признаком] совершенства розового сада.

Мое рвение, словно копье стражника, по голове тебя
колотит, [говоря]: „Эй, мерзавец! Прочь отсюда!“

2115 Если свяжешься ты со мной, низменный,
то ведь подумают, что ты из моего рудника.

Соловьям подобает быть на лужайке,
для навозных жуков лучшая родина — навозная куча».

Поскольку Истинный очистил меня от скверны,
то достойно ли грязного считать моим сотоварищем?

Во мне была одна жила от них, и Он отрезал ее;
разве может меня настигнуть этот презренный (досл.: «обладатель дурных
жил»)?

Одним из признаков Адама было с извечности то,
что били ему челом ангелы.

2120 Другой признак такой, что Иблис
не бьет ему челом, мол: «Я шах и властелин».

Значит, если бы и Иблис пал ниц,
то он был бы уже не Адамом, он был бы другим.

Как преклонение каждого ангела является мерилом ему,
так и отвергание того недруга является доказательством ему.

Свидетельствует о нем и признание ангелов,
свидетельствует о нем и неверие презренного пса.

О том, чем кончилась история самонадеянного мужа, доверившегося лести медведя

Человек заснул, а медведь отгонял от него мух;
но из упрямства мухи возвращались снова.

2125 Несколько раз он отгонял их от лица юноши,
но эти мухи вновь прилетали, спеша.

Рассвирепел медведь на мух, пошел
взял на горе пребольшой камень.

Принес он камень, вновь увидел муху,
устроившуюся на щеке спящего.

Поднял он тот камень [размером] с жернов и ударил
по мухе, чтобы ее прогнать.

Камень лицо спящего разбил на кусочки,
такая притча по всему свету распространилась:

2130 Любовь дурака — это любовь медведя, точно!

Его ненависть и есть любовь, а любовь все равно что ненависть.

Обет его слаб, ненадежен и немощен,
слова его тучны, а верность тщедушна.

Если даст он клятву, не верь,
нарушит клятву тот, кто кривду глаголет,

Потому что и без клятвы его слова были лживы,
ты не попади из-за его коварства и клятв впросак ¹⁷.

Телесная душа его — предводитель, разум — пленник,
даже если он сто тысяч раз на Коране поклялся.

2135 Если он и без клятвы нарушает договор,

то, и принеся клятву, ее нарушит,

Ведь телесная душа только пуще тревожится,
если свяжешь ее клятвой тяжелой.

Если пленник наложит на правителя оковы,
правитель разобьет их, вырвется наружу,

Ударит теми оковами в ярости его по голове,
бросит клятвы ему в лицо.

Ты умой руки от его [призыва]: *«Будьте верны в договорах!»* ¹⁸

Не говори ему: *«Охраняйте ваши клятвы!»* ¹⁹



2140 А тот, кто ведает, кому дает клятвы,

делает тело свое [тонким], как нить, и сворачивает его вокруг Него.

¹⁷ Досл.: «не попади в простоквашу».

¹⁸ «О вы, которые уверовали! Будьте верны в договорах» (Коран, 5: 1 (1)).

¹⁹ «...Это — искупление ваших клятв, которыми вы поклялись. Охраняйте же ваши клятвы!» (Коран, 5: 91 (89)).



**О том, как Мустафа (Мухаммад)
(мир ему!) навестил больного
сподвижника и о пользе посещения больных**

Из сподвижников [Пророка] один занемог,
от болезни стал [тонким], словно нить.

Мустафа (Мухаммад) пришел навестить его,
поскольку нрав его был весь — милость и великодушие.

В посещении больного для тебя есть польза,
польза эта вернется к тебе.

Первая польза та, что больной
может оказаться великим *кутбом* и славным властелином.

2145 Если у тебя нет глаз сердца, о упрямец,
так что ты не отличаешь алоэ от простых дров,
Но поскольку существуют в этом мире сокровища, не горюй
и не думай, что в каких-либо развалинах нет клада.

Оказывай милость каждому суфию без оснований,
Когда увидишь приметы [суфия], истово общайся с ним.

Если у тебя нет глаз, видящих сокровенное,
считай, что сокровища сокрыты в каждом существе.

Если же он не *кутб*, то может быть другом на пути [к Богу],
если не царь он, то может быть всадником войска.

2150 Поэтому полагай необходимым поддерживать связи с друзьями на пути
[к Богу],
кем бы они ни были, пешими или верховым.

Если же он твой враг, то это доброе деяние прекрасно,
ибо благодаря благодеянию много врагов стали друзьями ¹.

Если же не станет он другом, ненависть его уменьшится,
ибо благодеяние станет бальзамом от ненависти.

Есть много выгод помимо этих, однако
длиннот я боюсь, о добрый друг.

А вывод таков: будь другом всех,
словно ваятель идолов, из камня высеки друга,

2155 Ибо многочисленность и сплоченность каравана
скрушает спины и копья разбойников.

**О том, как Бог внушил Мусе (мир ему!) откровение:
«Почему ты не пришел навестить Меня?» ²**

От Бога был ниспослан Мусе такой упрек:
«О ты, который видел восход луны из-за [своего] ворота! ³

¹ Парафраз аята: «Не равны доброе и злое. Отклоняй же тем, что лучше, и вот — тот, с которым у тебя вражда, точно он горячий друг» (Коран, 41: 34 (34)).

² См. примеч. к б. 1738.

³ См. примеч. к б. 52.

Я озарил тебя Божественным светом.
Я емь Истина, занемог Я, а ты не пришел».

Муса ответил: «Владыка! Ты чист от ущерба,
что это за намек? Разъясни это, Господи!»

Вновь изрек Он: «В Моей болезни,
почему не осведомился ты [обо Мне] из великодушия?»

2160 [Муса] в ответ: «Господи! Нет у Тебя никакого недостатка,
Мой разум в растерянности, раскрой [тайну] этих слов».

Сказал [Господь]: «Да, один избранный приближенный ко Мне раб
заболел. Он — это Я, подумай [об этом] хорошенько.

Его уважительная причина — Моя уважительная причина,
его болезнь — Моя болезнь.

Тот, кто хочет быть собеседником Господа,
пусть сначала побудет собеседником святых (*аулийа*).

Если ты порвешь с друзьями Божиими,
ты погиб, ибо ты часть без целого.

2165 Каждый, кого *див* уведет от [этих] великодушных,
найдет его *див* одного-одинешенька, откусит ему голову.

Даже на одну пядь уход из общества [суфиев], хоть на один миг —
это козни *дива*, послушай и знай это хорошо!»

О том, как садовник разлучил суфия, законоведа и 'алида⁴ друг с другом

Некий садовник, заглянув в свой сад,
увидел похожих на воров трех мужей в своем саду.

Один законовед, другой *шариф*⁵, а третий суфий,
каждый из них нахальный, злой и вероломный.

Садовник подумал: «Против них у меня сотни доводов,
но их много, а множество — сила.

2170 Не пойду я в одиночку на трех мужчин,
потому сначала отделю их друг от друга.

Каждого я разлучу с остальными,
а когда останется один, выщиплю ему усы».

Придумал он уловку и отправил суфия подальше,
чтобы поссорить его с друзьями.

Сказал он суфию: «Отправляйся в жилище,
принеси ковер для этих товарищей».

Ушел суфий, он (садовник) наедине двум друзьям сказал:
«Ты — законовед, а он — славный *шариф*».

2175 Мы едим хлеб по твоему предписанию,
мы летаем на крыльях твоих знаний.

⁴ 'Алид — потомок четвертого праведного халифа и первого имама шиитов 'Али б. Аби Талиба.

⁵ Саййид (также *шариф*) — потомок пророка Мухаммада по линии его дочери Фатимы, жены халифа 'Али.

А этот другой — наш царевич и султан,
саййид из семейства Мустафы (Мухаммада).

А кто такой этот суфий, жадный обжора,
 чтобы сидеть в обществе таких царей, как вы?

Когда он придет сюда, прогоните его ⁶,
 целую неделю владейте моим садом и лугом.

Да что там сад? Моя душа принадлежит вам,
 вы же для меня как правый глаз!»

2180 [Садовник] обольстил их и обманул;
 ах, не следует терпеть потерю друзей!

Когда же отправили суфия восвояси и он ушел,
 [садовник] как враг пустился за ним вслед с толстой палкой.

Сказал: «Эй, собака! Разве суфизм это —
 тыходишь в мой сад с целью раздора?

Это Джунайд показал тебе такой путь или Ба Йазид?
 От какого шайха или старца это к тебе пришло?»

Поколотил он суфия, найдя его в одиночестве,
 избил до полусмерти и раскроил ему голову.

2185 Сказал суфий: «Со мной уже покончено, но,
 о товарищи, будьте настороже!

Вы сочли меня чужаком, берегитесь же!
 Я не более чужой [вам], чем этот негодяй.

То, что я отведал, предстоит отведать и вам,
 такого напитка заслуживает каждый подлец.

Этот мир подобен горе, а разговоры твои
 эхом возвращаются к тебе».

Когда садовник покончил с суфием,
 придумал после этого другой подобный предлог.

2190 [Сказал]: «О *шариф* мой! Ступай в комнату,
 ведь на завтрак я испек тонкие лепешки.

У дверей комнаты скажи слуге,
 чтобы подал он те лепешки и гуся».

Выпроводив его, он сказал: «О остроглазый!
 Ты — законовед, это явно и достоверно.

Этот же необоснованно притязает на благородное происхождение,
 но кто же знает, кто спал с его матерью?

Вы полагаетесь на женщину и на ее поступки;
 ущербный разум — и ему доверие?

2195 Себя к 'Али и к Пророку
 возвел он, а в наше время много дураков».

Всяк, кто произошел от прелюбодеяния и сам из прелюбодеев,
 такие подозрения имеет в отношении Божиих людей.

Всякий, чья голова кружится после вращения [вокруг своей оси],
 увидит, как будто это дом вращается, как он сам [перед тем].

⁶ Досл.: «сделайте его хлопком, ватой».

То, что сказал тот садовник-пустослов,
относилось к нему самому, было далеко от потомков Посланника.

Если бы не был он порождением вероотступников,
разве сказал бы он такое о семействе [Пророка]?

2200 Он высказал свои выдумки, законовед выслушал их,
вслед за ним (*сайидом*) пошел тот невежественный злодей,

Сказал: «Эй, осел! Кто звал тебя в этот сад?
Воровство досталось тебе в наследство от Пророка?

У льва детеныш похож на него,
чем же ты похож на Пророка? Скажи!»

С *шарифом* так поступил этот ищущий прибежища человек,
как *хариджит* поступает с семейством Йа Син (Пророка) ⁷.

Какую ненависть питают постоянно *дивы* и *гули*,
такие как Йазид и Шимр, к семейству Посланника ⁸!

2205 *Шарифу* стало худо от побоев того угнетателя,
он обратился к законоведу: «Мы-то уже выскочили из воды!

Будь же стоек, ныне ты один и в меньшинстве,
иди же, как баран, снеси удары по животу.

Хотя я, [по твоему мнению], не *шариф*, недостойн [тебя] и не собеседник [тебе],
но перед этим угнетателем я не слабее тебя.

2207/1 Ты меня отдал этому корыстолюбивому,
ты совершил дурацкий поступок, [пусть будет] несчастье тебе взамен!» ⁹

Разделался он (садовник) с ним, пришел [и закричал]: «Эй, законовед!
Какой ты *факих*? Ты — позор для любого невежды.

И такова твоя *фатва* ¹⁰, о тот, у кого отрезаны руки [за преступление], —
входишь [в чужой сад] и не говоришь, мол: „Можно?“

2210 Ты вычитал такое позволение в „*Васиме*“ ¹¹,
или же этот вопрос описан в „*Мухиме*“ ¹²?»

Ответил [законовед]: «Твоя правда. Бей же, ты одолел,
этого заслуживает тот, кто покинул своих друзей».

Возвращение к рассказу о больном и посещении его Пророком (мир ему!)

Это посещение было ради этих уз,
а эти узы беременны тысячей любовей.

⁷ Х а р и д ж и т ы (*хаваридж* — «вышедшие») — первая религиозно-политическая группа, отколовшаяся в 657 г. от мусульманской общины в период борьбы 'Али б. Аби Талиба с Му'авией. 'Али, бывший двоюродным братом и зятем пророка Мухаммада, был убит одним из хариджитов в 661 г.

⁸ Йазид б. Му'авийа (правил в 680—683 гг.) — второй умайядский халиф. Сын имама 'Али Хусайн был убит в 680 г. в сражении с войском, посланным Йазидом. Возглавлял войско Шимр.

⁹ Этот байт в Кунийском списке приведен на полях.

¹⁰ Ф а т в а — решение, выносимое признанным знатоком мусульманского права (*муфти*) по какому-либо вопросу.

¹¹ «а л - В а с и т» — «Посредник», сочинение по *фикху* (мусульманскому праву), составленное имамом Абу Хамидом Мухаммадом ал-Газали (1158–1111) (GAL. Т. 1. С. 424).

¹² «а л - М у х и т» — «Всеобъемлющий», такое название носят несколько книг по *фикху*, в частности сочинение Бурхан ад-дина Махмуда (ум. ок. 1174) (GAL. Т. 1. С. 375).

Отправился посещать больного Посланник, которому нет равного, увидел того сподвижника в агонии.

Когда ты удаляешься от присутствия святых (*аулийа*), в действительности ты удалился от Бога.

2215 Если результатом расставания со спутниками является печаль, то разве разлука с ликом царя меньше этого?

Сень царей взыскуй каждый миг, торопись, чтобы в этой сени стать лучше солнца.

Если пускаешься в путешествие, то отправляйся с таким намерением, а если живешь в своем доме, не забывай об этом.

О том, как шайх сказал Абу Йазиду: «Я емь Ка'ба, совершай обряд обхождения вокруг меня»

В сторону Мекки шайх общины Ба Йазид для совершения *хаджжа* и *'умры*¹³ направлялся.

В какой бы город он ни прибывал, сначала разыскивал там почитаемых [суфиев].

2220 Он ходил кругом, расспрашивая: «Кто в этом городе тот, кто опирается на столпы внутреннего прозрения?»

Велел Истинный: «Во время поездки, куда бы ты ни отправился, сначала разыскивай [святого] мужа».

Ищи [истинное] сокровище, ибо эти прибыль и убыток приходят следом, считай их производными.

Всяк, кто сеет, его намерением является пшеница, солома же появляется у него как следствие.

Если же посеешь солону, не взойдет пшеница, ищи человека, ищи человека, человека!

2225 Когда настает пора *хаджжа*, отправляйся к Ка'бе, когда же пойдешь [к ней], заодно увидишь и Мекку.

Целью *ми'раджа* было лицезрение Друга, вследствие этого показали ему (Мухаммаду) небесный престол и ангелов.

Рассказ

Мурид-новичок однажды построил новый дом; пришел к нему старец (*пир*), увидел его дом,

Сказал шайх тому своему муриду-новичку, испытывая этого благомыслящего мужа:

«Друг мой, ради чего ты сделал световое окошко?»

Сказал [тот]: «Чтобы этим путем поступал свет».

2230 Шайх возразил: «Это следствие, а необходимость — в том, чтобы через него ты слышал призыв к совершению намаза».

¹³ У м р а — малое паломничество в Мекку, совершаемое не в месяце зу-л-хиджк (12-й месяц мусульманского лунного календаря), а в другое время. 'Умра не может быть заменой *хаджжу*.

Ба Йазид в своих странствиях вел много поисков,
дабы найти того, кто является Хизром времени.

[Однажды] он увидел старца со станом, подобным полумесяцу,
узрел он в нем благодать и речи [святых] мужей.

Глаза [его] слепы, но сердце подобно солнцу,
словно слон, он видел во сне [родную] Индию.

Закрытые глаза во сне видят сотню радостей,
но когда они откроются, этого не видят, вот диво!

2235 Весьма удивительно, что во сне они становятся зрячими,
сердце во сне становится световым окошком.

Тот же, кто бодрствует и видит приятный сон,
есть 'ариф, прахом его [ног] натри глаза [вместо лекарства].

[Ба Йазид] сел перед ним, расспросил о житье-бытье,
оказалось, что он беден и имеет семью.

[Старец] спросил: «Куда ты направляешься, Ба Йазид?
Куда понесешь поклажу странствий?»

[Ба Йазид] ответил: «Завтра с утра отправлюсь к Ка'бе».

[Старец] спросил: «Каковы же у тебя припасы в дорогу?»

2240 [Ба Йазид] сказал: «У меня двести серебряных дирхемов,
вот они крепко связаны в уголке плаща».

[Шайх] сказал: «Обойди семь раз вокруг меня
и полагай, что это лучше, чем семикратный *таваф*¹⁴ *хаджжа*.

А эти дирхемы положи передо мной, о щедрый,
знай, что ты совершил *хаджж* и что исполнилось твое желание,

[Что ты] совершил 'умру, обрел вечную жизнь,
очистился [от грехов] и поспешил к чистоте.

Клянусь той Истиной, которую видела твоя душа,
что Он возвысил меня над Своим домом.

2245 Хотя Ка'ба и является домом Его благодати,
но мое естество также дом Его тайн.

С тех пор как Он воздвиг тот дом (Ка'бу), Он не входил в него,
в этот же дом не входил никто, кроме Вечно живого!

Раз ты увидел меня, увидел и Бога,
совершил обхождение вокруг Ка'бы искренности.

Служение мне есть покорность Богу и восхваление Его,
так что не думай, что я отлучен от Него.

Раскрой глаза хорошенько, взгляни на меня,
чтобы узреть свет Божий в человеке».

2250 Ба Йазид внял этим глубоким мыслям,
вдел их в ухо, словно золотую серьгу.

Ба Йазиду из-за него прибыло¹⁵,
а стремившийся к пределу в конце концов достиг предела.

¹⁴ Т а в а ф — ритуальный обход вокруг Ка'бы или другой святыни, являющейся объектом паломничества.

¹⁵ То есть он продвинулся дальше по пути духовного совершенствования.

**О том, как Посланник (мир ему!) узнал,
что причиной болезни того человека была дерзость в молении**

Когда Пророк увидел того больного,
он приласкал преданного друга.

Ожил тот, увидев Пророка,
как будто в тот самый миг [Пророк] сотворил его.

И он сказал: «Болезнь одарила меня этим счастьем,
что сей властелин пришел ко мне рано утром,

2255 Дабы здоровье и исцеление пришли ко мне
благодаря приходу этого царя без свиты.

Счастливы страдания, болезнь и лихорадка,
благословенны боль и ночная бессонница!

Вот в старости по Своей милости и великодушию
Истинный даровал мне такую болезнь и хворь.

Даровал мне также боли в спине, дабы я ото сна
вскакивал посреди ночи поневоле поспешно.

Чтобы не спал я ночи напролет, словно буйвол,
даровал мне боли Истинный по милости Своей.

2260 Из-за этих страданий милость царя вскипела,
заставила умолкнуть угрозы ада, [обращенные] ко мне.

Страдания обернулись сокровищами, в которых — милости,
ядро [ореха] стало свежим, когда очистили скорлупу».

Брат мой! Темное и холодное место,
претерпевание горестей, слабости и боли

Суть источник живой воды и чаша опьянения,
ведь все возвышенное [обретается] в унижении.

Весна сокрыта в осени,
а осень — в весне, не беги от этого.

2265 Будь спутником скорби, поладь со страхом,
ищи в смерти своей долгую жизнь.

То, что твоя животная душа говорит, что здесь, мол, плохо,
не слушай ее, ибо она против тебя.

Ты поступай вопреки ей, ибо от пророков
такой завет был дан этому миру.

В делах необходимо спрашивать совета,
чтобы в конце было поменьше раскаяния.

Община спросила: «У кого нам спросить совета?»
Пророки отвечали: «У разума-имама».

2270 [Верующие] спросили: «Если придет ребенок или женщина,
у кого нет ни разума, ни светлых мыслей?»

[Пророк] ответил: «Ты советуйся с ней, и что она скажет, —
ты поступай вопреки этому и ступай своим путем»¹⁶.

¹⁶ Реминисценция на хадис: «Советуйся с женщинами, но поступай вопреки их совету» (Ахадис-и Маснави. С. 30).

Считай свою плотскую душу женщиной и даже хуже нее,
поскольку женщина — частичное зло, плотская душа — зло целое.

Если ты советуешься со своей плотской душой,
то что бы он ни подсказала, поступай вопреки этому подлецу.

Если она велит тебе совершать намаз и соблюдать пост,
то плотская душа — обманщик, она сотворит тебе какой-нибудь обман.

2275 Испрашивание совета у плотской души в поступках [таково]:
что она ни скажет, противоположностью этому будет совершенство.

Ты не справишься с ней и ее враждой,
ступай же к другу, общайся с ним.

Разум обретает силу от другого разума,
[подобно тому, как] сахарный тростник набирается совершенства рядом
с сахарным тростником.

Я многое претерпел из-за козней плотской души,
ибо она своим колдовством похищает способность различать [добро и зло].

Множество обещаний даст она тебе с готовностью
и тысячи раз нарушит их.

2280 Если жизнь даст тебе отсрочку в сто лет,
она каждый день будет придумывать для тебя новый предлог.

Она горячо дает пустые обещания,
колдунья, она сковывает мужественность человека.

О Сияние веры, Хусам ад-дин! Приди,
ибо без тебя не вырастет на солончаке трава!

С небес свешена была завеса
из-за проклятия одного человека, чье сердце обижено.

Этот приговор [Бога] может отменить только [Его же] приговор,
ошеломлен разум людей приговором [Бога], ошеломлен.

2285 Драконом стала эта черная змея,
та, что была червяком, валявшимся на дороге.

Дракон и змея в твоих руках
превратились в посох, о Ты, кем опьянена душа Мусы.

Бог повелел: «Возьми ее и не бойся»¹⁷,
чтобы в руке твоей посохом стал дракон».

Яви же белую руку, о падишах!
Открой новый рассвет в черной ночи!

Разгорелся ад, подуй же на него волшебством,
о ты, чье дыхание сильнее морского шторма.

2290 [Она] — коварное море, которое явило [немного] пены,
ад, который из-за коварства явил [немного] жара.

Для того [Бог] показывает тебе ее ничтожной в твоих глазах,
чтобы ты увидел ее слабой и поднялся в тебе гнев;

Подобно тому, как когда было велико войско [врага],
[Бог] показал Пророку его малочисленным,

¹⁷ Речь идет о чуде Мусы с посохом: «Возьми ее и не бойся; мы вернем ее в прежний вид» (Коран, 20: 22 (21)).

Чтобы Посланник напал на него, не чувствуя угрозы,
а если бы он увидел [их] многочисленными, он стал бы опасаться ¹⁸.

Это было милостью Аллаха, и ты удостоился ее,
о Ахмад (Мухаммад), а иначе ты бы смалодушничал.

2295 Показал ему и его сподвижникам малым
Бог и этот внешний *джихад*, и внутренний ¹⁹,

Дабы сделать доступным для него благосостояние,
дабы он не отступился из-за затруднения.

То, что было ему показано малочисленным [войско], обернулось для него
победой,

поскольку Истинный был ему другом и тем, кто учит пути.

Тот, кому Истинный не является поддержкой в победе, —
горе ему, если покажется кошкой ему лев-самец.

Горе тому, кому сто воинов кажутся издали одним,
и он вступает в бой из заблуждения.

2300 Для того [меч] Зу-л-фикар ²⁰ кажется дротиком,
для того лев-самец кажется кошкой,

Чтобы дурак смело бросался в битву,
и с помощью этой уловки он попадал в Его руки;

Чтобы своими ногами приходили
эти никчемные люди к храму огня.

Показывает тебе листочек травы, чтобы ты поскорее
дунул, дабы прогнать ее из бытия.

Смотри же, эта былинка вырвала с корнем много гор,
этот мир рыдает от нее, а она смеется.

2305 Показывает, что вода в ручье доходит до щиколотки,
но сотня подобных 'Аджу, сыну 'Анака, в нем утонула ²¹.

Показывает ему волну крови грудой мускуса,
показывает морскую пучину сухой землей.

Сухим увидел то море Фир'аун-слепец,
и потому он поскакал туда мужественно и смело.

Когда же войдет он, окажется на дне моря.

Глаза Фир'ауна разве бывают зрячими?

Глаза становятся зрячими от свидания с Истинным;
разве станет Истинный доверять тайны каждому дураку?

2310 Он видит сахар, а тот оборачивается смертельным ядом,
он видит дорогу, а это — вопль *гула*.

¹⁸ Отсылка к аяту: «Вот показал тебе их Аллах во сне твоём немногими; а если бы он показал тебе их многими, то вы бы ослабели и стали препираться об этом деле. Но Аллах примирил: ведь Он знает про то, что в груди» (Коран, 8: 45 (43)).

¹⁹ То есть и сражение с неверными, и борьбу со своей плотской душой.

²⁰ З у - л - ф и к а р — меч Мухаммада.

²¹ 'Адж ибн 'Анак — легендарный великан, живший во времена всемирного потопы. По мусульманским преданиям, вода во время потопы доходила ему лишь до колен. В еврейских преданиях о потопе он фигурирует как Ог, царь Башанский, который был так велик, что не поместился в ковчеге, и поэтому Ной пустил его на крышу.

О небо, в смуте конца времен
ты вращаешься быстро, дай же нам времени!

Ты — острый кинжал, нацеленный на нас,
ты — отравленное ядом жало, нацеленное на нас.

О небо! Научись милосердию у милосердия Истинного,
не рань сердца муравьев, подобно змее.

Ради Того, кто оси твоего колеса
даровал вращение в выси этого дворца,

2315 Изменись и прояви милость

до того, как вырвешь нас с корнем,

Ради того, что изначально ты вскормило нас,
дабы росток наш вырос из воды и глины;

Ради того Царя, который сотворил тебя чистым,
явил в тебе столько светил,

Который так тебя благоустроил и берег,
что материалист²² счел тебя извечно существующим!

Спасибо, что познали мы твое начало,
пророки поведали нам эту твою тайну.

2320 Человек знает, что этот дом недавно построен,
но не паук, который в нем счастливо живет.

Откуда знать комару, с каких пор существует этот сад,
ведь он родился весной и умрет зимой.

Червю, который рождается в дереве слабым,
откуда знать, когда дерево было ростком?

Если же червь узнает о его сущности,
то он будет самым разумом, будучи червем [лишь] по облику.

Разум проявляет себя в разных обличьях,
но подобно *пари*²³, он удален от них на много фарсангов.

2325 Он выше ангелов, что уж говорить о *пари*?

Ты же имеешь крылья мухи, летаешь понизу.

Хотя твой разум и летит вверх,
но птица подражания (*таклид*) кормится внизу.

Знание, основанное на подражании, — бремя для нашей души,
оно позаимствовано напрокат, а мы сидим, полагая, что оно наше.

[Отказавшись] от такого ума, надобно стать невеждой,
надо стремиться к сумасшествию.

Беги от всего, в чем видишь корысть для себя,
пей яд и выливай прочь живую воду.

2330 Того, кто хвалит тебя, выругай,
прибыль и капитал отдай в долг бедняку.

Оставь безопасность, будь там, где страшно,
отринь мирскую славу, избери позор и бесславие.

²² Да х р и — тот, кто считает материальный мир существующим вечно, безначальным.

²³ П а р и — духи, могут принимать как человеческий облик, так и облик животных. В фольклоре часто являются в образе прекрасных девушек.

Я испытал дальновидный разум,
после этого сделаю себя безумцем.

**О том, как шут оправдывался перед *саййид-и аджаллом*²⁴,
почему он женился на блуднице**

Однажды ночью *саййид-и аджалл* сказал шуту:
«Ты взял в жены потаскуху поспешно.

Тебе следовало обсудить это со мной,
чтобы целомудренную женщину подобрал я тебе для пары».

2335 Ответил: «Я девять раз сватался к целомудренным праведницам,
но они оказались потаскухами, и я похудел от переживаний.

Поэтому я решил жениться на этой блуднице без расспросов,
чтобы поглядеть, чем это завершится».

Я тоже много раз испытал разум [свой],
впредь же буду искать, где произрастает безумие.

**О том, как некто вопрошающий заставил хитростью заговорить
великого мужа, который притворялся безумцем**

Некий муж говорил: «Ищу мудреца,
чтобы посоветоваться с ним об одном трудном деле».

Другой сказал ему: «В нашем городе
нет мудреца кроме того, что притворяется безумцем.

2340 Вот этот человек оседлал тростинку,
погоняет ее среди детишек.

Он рассудителен, [быстр разумом, как] искра,
степенью он равен небу, образом действий — звездам!

Его благодать стала душой для херувимов,
он же в этом безумии спрятался».

Но не считай всякого безумца [обладающим] душой,
не падай ниц перед тельцом, словно самаритянин.

Когда какой-либо друг Божий (*вали*) открыто изложит тебе
сотни тысяч сокровенных знаний и сокрытых тайн,

2345 У тебя не будет ни [необходимого для этого] знания, ни понимания,
ты не отличишь навоз от дерева алоэ.

Когда же друг Божий сделал себе завесу из безумия,
узнаешь ли ты его, о слепец?

Если у тебя открыты глаза, [видящие] несомненное,
увидь ты под каждым камнем предводителя войска.

Перед теми глазами, которые открыты и указывают путь,
в каждой власянице — Муса.

Друга Божия (*вали*) сделает известным сам же друг Божий;
любого, кого захочет, он одарит.

²⁴ Саййид-и аджалл — «Величайший господин», титул правителя г. Термеза.

2350 Человек не сможет распознать его при помощи разума,
если тот выдает себя за безумца.

Если зрячий вор обворует слепого,
то не найдет тот вора, проходящего мимо!

Слепец не узнает, кто его обокрал,
если даже столкнется с ним вор своевольный.

Если собака укусит слепца, носящего лохмотья,
отличит ли он эту свирепую собаку [от других]?

О том, как собака набросилась на нищего слепца

Какая-то собака на улице на нищего слепца
набросилась, словно кровожадный лев.

2355 Собаки яростно набрасываются на дарвишей,
а луна натирает свои глаза прахом [из-под ног] дарвишей.

Слепец был беспомошен перед лаем собаки и страхом ее,
стал слепой превозносить ее:

«О повелитель добычи! О лев охоты!
Сила на твоей стороне, не трогай меня».

Ведь была б нужда, тот мудрец и хвост осла
стал бы восхвалять, называть его великодушным.

Вынужден он был сказать еще: «О лев!
Какой толк в такой тощей добыче, как я?»

2360 Твои собратья в степи охотятся на онагров,
а ты на слепца охотишься на улице, плохо это!

Онагров ищут себе твои друзья в охоте,
а ты слепого ищешь на улице вероломно».

Собака, обучившись науке, избавляется от заблуждения
и охотится в лесу на дозволенную добычу.

Собака, став ученой, стала проворной,
Став же познавшей [Бога] ('ариф), она стала одним из Друзей пещеры.

2365 Собака прознала, кто главный охотник;
О Боже! Что это за знающий свет?

Слепой же не знает не потому, что лишен глаз,
но потому, что опьянен своим невежеством.

Слепой лишен глаз не более, чем земля,
но благодаря милости Истинного она видит врагов.

Она увидела свет Мусы и обласкала его,
она проглотила Каруна²⁵, распознав его.

²⁵ Карун — богатый человек, живший во времена Мусы, чье имя упоминается в Коране (29: 39 (38), 40: 24 (25)), библейский Корей (Исход, 6: 21; Числа, 16: 1—34). В Коране говорится, что он был настолько богат, что ключи от его сокровищниц несли несколько человек. Аллах покарал его за гордыню, разверзнув землю, которая поглотила его (Коран, 28: 76 (76)—82 (82)).

Земля сотрясалась, чтобы погубить какого бы то ни было самозванца ²⁶, постигла веление Бога: «*О земля! Поглоти!*» ²⁷

2370 Земля, вода, воздух и огонь с искрами не ведают о нас, но ведают о Боге.

Мы же, напротив, осведомлены о том, что помимо Бога, но не ведаем о Боге и стольких увещавателях.

Все они (элементы) поневоле «*устрашились его*» ²⁸, их рвение смешать себя с живущим поутихло,

Сказали они: «Мы все питаем отвращение к этой жизни, в которой мы живые с творениями, но мертвые с Богом».

Если [один из элементов] расстается с творениями, он останется осиротевшим; чтобы обрести дружбу с Истинным, нужно здоровое сердце.

2375 Если у слепого вор украдет какое-нибудь имущество, тот слепец станет слепо стенать.

Покуда вор не заявит: «Я — тот, кто украл у тебя, ибо я — искусный вор», —

Узнает ли слепец своего вора? Ведь нет света в глазах у него и того сияния!

Если же он (вор) скажет [о себе], хватай его крепко, чтобы он назвал приметы [украденной] вещи.

И тогда великим *джихадом* будет так прижать вора, чтобы перечислил он, что похитил и что украл.

2380 Первое, что похитил вор — сурьму твоих глаз, если отберешь ее — вернешь способность видеть сокровенное;

Товар мудрости, что потерян сердцем, его без сомнения можно найти у людей сердец.

Тот, кто слеп сердцем, если даже у него есть душа, слух и зрение, не распознает вора-шайтана по его деяниям.

Ищи [потерянное] у обладателя сердца, не ищи у неодушевленных предметов, потому что пред ним все люди — как неодушевленные предметы.

Пришел к нему ищущий совета [и сказал]:

«О ты, отец, превратившийся в ребенка, поведай мне какую-нибудь тайну».

2385 Ответил он: «Уходи из нашего круга, так как эта дверь не открыта, Ступай назад, сегодня не тот день, когда разглашают тайны.

Если бы пространственному была дорога в беспространство, я был бы подобен шайхам, кои [поучают] в лавке».

²⁶ Отсылка к айату, описывающему кару народа Самуд, не внявшего проповеди пророка Салиха: «Их постигло их сотрясение, и наутро оказались они в своем жилье поверженными ниц» (Коран, 7: 76 (78)).

²⁷ «И сказано было: О земля, поглоти твою воду; о небо, удержишь!» (Коран, 11: 46 (44)).

²⁸ «Мы предложили залог небесам, и земле, и горам, но они отказались его понести и устрашились его; понес его человек...» (Коран, 33: 72 (72)).

**О том, как мухтасиб²⁹ звал валявшегося [на земле] вдребезги пьяного
в темницу**

Мухтасиб в полночь пришел в одно место,
у подножия стены увидел он спящего пьяницу.

Он воскликнул: «Эй, ты пьян! Что ты пил? Говори!»
Ответил тот: «Я выпил того, что в кувшине».

«Скажи же, что в кувшине?» —
«То самое, что я выпил». — «Но это же сокрыто!

2390 То, что ты выпил, что же это было?» —
«А то, что сокрыто в кувшине».

По кругу ходили эти вопросы и ответы,
мухтасиб, словно осел, увяз в грязи.

Сказал ему *мухтасиб*: «А ну скажи „Ах!“»
Пьяный же говорит, отвечая: «Ху, ху!»³⁰

Мухтасиб говорит: «Я сказал: „Ах!“ — а ты говоришь „ху!“»
[Пьяный] отвечает: «Я весел, а ты от печали согнулся.

Говорят „Ах!“ от боли и печали,
а „Ху, ху!“ пьющих вино — от веселья».

2395 *Мухтасиб* сказал: «Не знаю ничего, вставай!
Не корчи из себя ученого и перестань препираться!»

[Пьяный] ответил: «Уходи, ты сам по себе, а я сам по себе».

[*Мухтасиб*] говорит: «Ты пьян, вставай, пошли в темницу».

Пьяный в ответ: «Эй, *мухтасиб*! Отвяжись от меня и уходи.
С того, кто гол, разве можно взять залог?

Если бы у меня были силы шагать,
то я пошел бы к себе домой, и разве случилось бы это?

Если бы были у меня ум и возможность,
то, как шайхи, сидел бы я на лавке».

**Вторично о том, как вопрошающий вовлекал того великого мужа в разговор,
чтобы лучше узнать о его положении**

2400 Тот проситель сказал: «Наконец, хотя бы на один миг,
о оседлавший тростинку, погони коня в нашу сторону».

Тот погнал коня в его сторону [и сказал]: «Скорей говори,
ведь конь мой очень норовист и горяч.

Торопись, пока он не лягнул тебя,
о чем ты спрашиваешь, расскажи толком».

Но пришелец не счел удобным излагать тайну сердца,
нашел выход, втянул его в шутливую беседу,

Сказал: «Я хочу выбрать жену на этой улице;
кто здесь подходит такому, как я?»

²⁹ М у х т а с и б — должность, исправитель которой должен был надзирать за соблюдением норм мусульманской морали, поведением людей в общественных местах.

³⁰ Араб. «Хува! Хува!» — «Он! Он!»; этим возгласом суфии во время радения поминают Бога.

- 2405** [Мудрец] ответил: «На свете есть три вида женщин;
два из них [приносят одни] неприятности и один — сокровище для души.
Если захочешь первого вида, она полностью твоя;
вторая наполовину принадлежит тебе, другая половина — отдельна [от тебя].
Если ты третью захочешь, она вовсе не будет твоей, знай [это]!
Ты выслушал это, ступай же, а я уйду,
Чтобы мой конь не лягнул тебя,
так что ты упал бы и не поднялся никогда».
- Окончив, шайх поскакал к детям,
юноша же снова крикнул ему:
- 2410** «Иди сюда, растолкуй это,
ты сказал, что женщины трех видов, выбери же!»
- Тот подсказал к нему и сказал: «Девственница
будет целиком твоей, ты не будешь знать печали.
Та, что [будет твоей] наполовину, — вдова,
та же, которая совсем не будет [твоей] — замужняя женщина с ребенком.
Если у нее есть ребенок от прежнего мужа,
любовь и все помыслы ее будут обращены в ту сторону.
Отойди, чтобы конь не лягнул тебя,
а то копыто моего норовистого коня достанет тебя».
- 2415** Шайх издал громкий клич и поскакал прочь,
вновь позвал к себе детей.
Вновь позвал его тот вопрошающий: «Иди сюда,
остался один вопрос у меня, о великий царь!»
- [Шайх] вернулся к нему: «Говори скорей, что [за вопрос]?
А то на поле тот мальчишка уже увел у меня мяч!»
- Тот сказал: «О царь с таким умом и обходительностью,
что это за обман, что за поведение? Удивительно это!
В объяснениях ты превосходишь Абсолютный разум,
ты — солнце, как же ты скрываешься под личиной безумия?»
- 2420** Шайх ответил: «Эти разбойники сговариваются
сделать меня судьей в этом городе.
Я отговаривался, но они заявили: „Нет!
Нет равного тебе в учености и искусности.
Когда есть такой, как ты, грешно и мерзко,
чтобы тот, кто ниже тебя, выносил бы судебные решения.
Не велено по шариа'ту, чтобы мы
поставили шахом и предводителем того, кто ниже тебя“.
- И я от такой настойчивости обезумел, и голова пошла кругом,
но внутри я таков же, каким был.
- 2425** Ум мой — сокровище, а сам я — развалины;
если я обнаружу [для всех] сокровище, то я буду безумцем.
[Истинный] безумец тот, кто не стал безумным,
кто увидел эту ночную стражу, но не пошел домой.

Мои познания — сущность, а не акциденция,
они не являются ценой за достижение всякой цели.

Я — рудник сахара, заросли сахарного тростника,
он произрастает из меня, и я же его поедаю.

Но подражательное и постигаемое лишь путем обучения знание это то,
что стонет от презрения слушателя.

2430 Поскольку оно [изучается] ради пропитания, а не ради света,
то [изучающий его] подобен изучающему науку об этом дольном мире.

Он ищет знания ради [признания] знати и простолюдинов,
а не ради того, чтобы избавиться от этого мира.

Он подобен мышши, он вырыл норы во все стороны,
поскольку свет прогнал его от дверей, сказав ему: поди прочь!

Поскольку не было ему пути к степи света,
он в том мраке проявлял усердие.

Если Бог дарует ему крылья, крылья разума,
он избавится от мышшиной природы и взлетит, как птица.

2435 Если же он не станет искать крыльев, то останется под землей
без надежды отправиться по пути к звезде Арктур.

Словесная наука, что лишена души,
влюблена в лица покупателей.

Хотя во время диспута эта наука кажется важной,
но если нет у нее покупателей, она мертва и сходит на нет.

Мой же покупатель — Бог, Он меня
возносит ввысь, ибо „Аллах купил“³¹!

Плата за мою кровь — красота Всевеликого,
плату за мою кровь я проедаю, это дозволенный заработок.

2440 Этих покупателей-банкротов оставь,
что может купить пригоршня глины?

Не ешь глину, не покупай глину, не ищи глины,
ибо поедающий глину всегда желтолик.

Ешь сердца, чтобы быть вечно юным,
твое лицо будет от блеска подобно багрянцу.

О Господи! Эти дары превосходят наши деяния,
милость Твоя достойна милости скрытой.

Помоги нам и выкупи нас из наших же рук,
убери завесу[, что между нами и Тобой] и не подвергай нас позору³².

2445 Выкупи нас у этой грязной плотской души,
ибо ее кинжал пронзил нас до костей.

С таких бедняг, как мы, эти крепкие оковы
кто снимет, о Царь без венца и престола?

Такой тяжелый замок, о Милостивый к рабам,
кто кроме Твоей милости может открыть?

³¹ «Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай!» (Коран, 9: 112 (111)).

³² Досл.: «не разрывай нашей завесы».

Мы отворачиваемся от себя и обращаемся к Тебе,
ибо Ты ближе к нам, чем мы сами³³.

Эта молитва — также Твой дар и Твое наставление,
а иначе из чего бы вырос в топке цветник?

2450 Понимание и разум в пространство между кровью и кишками
ничто кроме Твоего великодушия не могло бы поместить.

Из двух кусков сала (т. е. глаз) исходит этот свет,
волна этого света прибивается к небесам.

Из куска мяса, которым является язык,
истекает поток мудрости, словно ручей³⁴,

И втекает в отверстия, именуемые ушами,
вплоть до сада души, плоды которого — мысли.

Его закон — проезжая дорога сада душ,
Его ветви — сады и цветники этого мира.

2455 Это, это есть корень и источник радости,
поскорее прочти: „*Текут под ними реки*“³⁵».

Окончание назидания Посланника (мир ему!) больному

Сказал Пророк тому больному,
когда посетил он страдавшего друга:

«Может, ты совершил какую-нибудь молитву?
По невежеству съел какой-нибудь яд?»

Вспомни, о чем молился ты,
когда из-за козней плотской души был взволнован?»

Больной ответил: «Не помню я, но немного великодушия
обрати на меня, и я вспомню вскоре».

2460 Благодаря дарующему свет присутствию Мустафы (Мухаммада)
вспомнилась ему та молитва.

Благодаря великодушию Пророка — средоточия света —
возникла в его памяти та потерянная [мольба].

Засиял из того светового окошка, что ведет от сердца к сердцу,
свет, который различает истинное от ложного.

И воскликнул он: «Вот я и вспомнил, о Посланник,
ту мольбу, которую произнес по недомыслию.

Когда попал в плен греха, я,
утопая, хватался за соломинки;

2465 От тебя же исходили угрозы и увещевания
грешникам о мучительных наказаниях.

³³ Аллюзия на аят: «Мы сотворили уже человека и знаем, что нашептывает ему душа; и Мы ближе к нему, чем шейная артерия» (Коран, 50: 15 (16)).

³⁴ Высказывание, приписываемое имаму 'Али: «Удивляйтесь человеку: он видит салом, говорит мясом, слышит хрящом и дышит через шель» (Шарх. Т. 2. С. 477).

³⁵ Устойчивое словосочетание, часто встречающееся в Коране (2: 23 (25), 2: 268 (266), 3: 13 (15), 3: 130 (136) и т. д.) при описании райских садов.

Я впал в сильное волнение, выхода не было,
цепь была прочная, замок не открывался.

Не было ни возможности терпеть, ни пути к бегству,
ни надежды на покаяние, ни смысла противоборствовать.

Я, словно Харут и Марут³⁶, от скорби
стенал и говорил: „О Сотворивший меня!“

Харут и Марут, страшась [Судного дня],
предпочли колодец в Вавилоне,

2470 Чтобы в этом мире снести пытку того мира,
они мудрые, хитрецы и подобны чародеям.

Они поступили хорошо, и это было уместно,
ведь страдание от дыма легче страдания от пламени.

Нет предела описанию мук того света,
легки в сравнении с ними муки этого мира.

Блажен тот, кто прилагает усилия,
тело притесняет и поступает с ним по справедливости;

Чтобы избавиться от кары на том свете,
возлагает на себя эти страдания служения [Богу].

2475 Я говорил: „Господи! Ту пытку
поскорее осуществи надо мной уже в этом мире,

Дабы в том мире было мне благоденствие“.

С этой просьбой я стучал дверным кольцом [Небесного чертога].

И такая вот болезнь возникла у меня,
душа моя от мук лишилась покоя.

Я перестал произносить *зикр* и *вирд*³⁷,
стал безразличен к себе, к добру и злу.

Если бы ныне я не увидел твоего лика,
о счастливый, и [не вдохнул бы] твоего благословенного аромата,

2480 То я бы сразу избавился от оков (т. е. умер).

Ты же по-царски выразил мне сочувствие».

[Пророк] сказал: «Эй, впредь не обращай с такой мольбой,
не вырывай себя с корнем.

Какие у тебя силы, о унылый муравей,
чтобы взвалили на тебя такую высокую гору?»

[Больной] ответил: «Я раскаялся, о властелин, я впредь
не стану хвастать поспешно никаким искусством!

Этот мир — пустыня, ты — Муса, а мы
из-за грехов ввержены в пустыню.

³⁶ Харут и Марут — имена двух ангелов, упомянутые в Коране (Коран, 2: 96 (102)). В соответствии с преданиями, приводимыми комментаторами Корана, они решили спуститься на землю, осуждая людей за их греховность и утверждая, что среди соблазнов смогут сохранить чистоту. Но они поддались земным соблазнам, и им было предложено выбрать между наказанием в этой жизни или в последующей. Они выбрали первое и были заточены в темницу в Вавилоне, где пробудут до Судного дня. Рассказ о них содержится в первом дафтаре (б. 3321 и далее).

³⁷ З и к р — «помянутое», молитва, состоящая из повторения имен Бога; в и р д — разновидность молитвы, состоящая в многократном повторении молитвенных формул или стихов Корана. Оба вида молитв имеют важное значение в суфийской практике.

- 2485** Мы странствуем многие годы, а в конце концов
остаемся все так же в плену первой стоянки.
Если бы сердце Мусы было довольно нами,
то в пустыне появились бы путь и край.
Если бы совсем мы были ненавистны ему,
то разве была бы нам послана трапеза с небес?
Разве забили бы из камня источники,
были бы наши жизни в безопасности в пустыне?
Но вместо трапезы сошел бы огонь,
на этой стоянке языки пламени нас бы спалили.
- 2490** Поскольку засомневался Муса в нас,
он то бывает врагом нашим, а то — другом.
Его гнев сжигает наше достояние,
его снисходительность отвращает стрелы напастей.
Разве бывает, что гнев становится снисходительностью?
Для милости [Твоей] такое неувидительно, о Всемогущий!
Славословить присутствующего — невоспитанность, и потому
я имя Мусы называю вместо Тебя намеренно.
Если же нет, то разве Муса дозволил бы мне
перед Тобой упоминать о ком бы то ни было?
- 2495** Наши клятвы были нарушены сотни и тысячи раз,
Твоя же клятва непоколебима, как прочная гора.
Наша клятва — соломинка, слабая перед каждым ветерком,
Твоя клятва — гора, и больше сотни гор.
Ради той мощи над нашей изменчивостью
сжался, о Предводитель изменений!
Мы сами себя видели и свое бесславие,
так не подвергай нас более испытаниям, о Царь,
Дабы и другие постыдные поступки скрыть!
О Щедрый и Всемиловитивый,
- 2500** Беспределен Ты в красе и совершенстве!
Мы же беспредельны в кривде и заблуждении.
Направь свою беспредельность, о Великодушный,
на беспредельную кривость горстки подлещов.
После разрезания нас на кусочек осталась лишь одна нить,
мы были городом, осталась лишь одна стена.
Остаток, остаток [пощади], о Повелитель,
чтобы душа *дива* не восторжествовала полностью,
Не ради нас, но ради той изначальной милости,
которую Ты проявил к заблудшим.
- 2505** Раз Ты проявил Свое могущество, прояви и милосердие,
о Ты, Который вложил столько милостей в мясо и жир (т. е. в плоть людей).
Если эта мольба увеличивает в Тебе гнев,
то изволь научить нас молитве, о Правитель!

Подобно тому как низвергся из рая Адам,
Ты же дал ему обратиться [к Тебе], так что он избавился от мерзкого *дива*».

Кто такой *дива*, чтобы он мог превзойти Адама,
на такой шахматной доске у него выиграть?

По правде все обернулось пользой для Адама,
проклятием для завистника стали эти уловки.

2510 Он увидел одну игру, но не увидел двести других игр,
тем самым подпилив столб своего дома.

Он ночью поджег чужую ниву,
а ветер несет огонь на его ниву.

Проклятие *дива* было повязкой на его глазах,
так что он счел тот обман ущербом для врага.

Проклятие [Божие] заключается в том, что [он] искажает его видение,
делает завистливым, себялюбивым и мстительным,

Так что он не ведает, что любой, кто совершит зло,
оно в конце концов вернется и поразит его же самого.

2515 Все ходы ферзем [проклятый] видит наоборот,
они становятся для него матом, ущербом и затмением.

Потому что если он себя считает ничем,
рану считает смертельной и незаживающей,

Боль возникнет от такого внутреннего видения,
боль выведет его наружу из-за завесы.

Покуда матерями не овладевают родовые муки,
дитя никак не может родиться.

Эта вера — в сердце, и сердце беременно,
а эти назидания подобны повитухе.

2520 Повитуха говорит, что женщине не больно;
но боль нужна, боль есть путь для ребенка.

Тот, кто не страдает, — разбойник,
ибо отсутствие боли значит то же, что сказать «*Я емь Истинный*»³⁸.

Произнести не вовремя это «*Я*» — проклятие [для произносящего],
произнести это «*Я*» вовремя — милость.

Это «*Я*», сказанное Мансуром [Халладжем], обернулось милостью
несомненно,

Это «*Я*» Фир'ауна обернулось проклятием, посмотри!

Поневоле каждой несвоевременно [поющей] птице
следует отрубать голову для предупреждения.

2525 Что значит «отрубить голову»? Убить плотскую душу
в *джихаде*, отречься от самого себя,

Подобно тому как ты вырываешь жало скорпиона,
чтобы избежал он убийства.

Ты вырываешь ядовитый зуб у змеи,
чтобы спаслась змея от забивания камнями.

³⁸ Высказывание Хусайна ибн Мансура Халладжа, за которое он был казнен. См. примеч. к б. 305.

Ничто не убьет плотскую душу кроме наставничества старца,
ухватись же крепко за полу этого убийцы плотской души!

Если ухватишься крепко, то это Его споспешествование;
любая сила, что войдет в тебя, — это Его притяжение.

2530 Усвой правдивость слов: «*Не ты бросил, когда бросил...*»³⁹;
все, что посеет душа, исходит от Души душ.

Помощник Он и терпелив,
миг за мигом надейся на это дуновение от Него.

Это не горе, если ты долго остаешься без Него,
ты ведь читал, что Он хватается не скоро, но крепко.

Его милость не скоро тебя хватается, но хватается крепко,
Его присутствие ни на миг не отпускает тебя.

Если же хочешь описания этой встречи и дружбы,
то внимательно читай суру «*Утро*»⁴⁰.

2535 Если же ты скажешь, что и злое исходит от Него,
то разве умаляет это Его достоинства?

Это сотворение злого — также Его совершенство,
приведу в подтверждение такой пример, о великий муж.

Некий живописец нарисовал картины двух видов:
чистые картины и картины, лишённые чистоты.

Изобразил Йусуфа и гурий прекрасных;
изобразил *'ифритов* и Иблиса безобразного.

Оба вида [картин] — [творения] его мастерства,
не от его безобразия [безобразные изображения], а от его щедрости.

2540 Безобразное он изображает предельно безобразным,
облекая его во все то, что безобразно,

Чтобы проявить в совершенстве свое знание
и посрамить тех, кто отрицает его мастерство.

Если же не умеет он нарисовать безобразное, то он ущербен,
и поэтому Он — творец и неверного, и искренне верующего.

По этой причине и неверие, и вера свидетельствуют
о Его владычестве, и оба склоняются [перед Ним].

Но знай, что верующий склоняется охотно,
так как намеренно ищет благоволения [Бога].

2545 Неверный же поневоле поклоняется Богу,
однако цель у него иная.

Он благоустраивает крепость султана,
но и претендует на управление [ею].

Взбунтовался он, чтобы царство перешло к нему,
но в конце концов крепость станет принадлежать султану.

³⁹ «Не вы их убивали, но Аллах убивал их, и не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих хорошим испытанием от Него» (Коран, 8: 17 (17)).

⁴⁰ Сура 93, в которой говорится о том, что Аллах не пренебрег Мухаммадом и не гневается на него: «Клянись утром и ночью, когда она густеет! Не покинул тебя твой Господь и не возненавидел!» (Коран, 93: 1 (1)—3 (3)).

Верующий эту крепость для Царя
обустраивает, а не ради положения [своего].

Безобразный говорит: «О Царь, создавший безобразное!
Ты можешь сотворить и красоту, и безобразие слабое».

2550 Красивый говорит: «О Царь красоты и света!
Ты очистил меня от недостатков!»

О том, как Пророк (мир ему!) дал тому больному завет и научил его молитве

Пророк сказал тому больному:
«Скажи так: О Ты, облегчающий трудности!

*Даруй нам добро в этом мире,
даруй нам добро в том мире*⁴¹.

Путь сделай для нас приятным, как цветник;
стоянка наша [в дороге] — Ты сам, о Великодушный!»

Верующие в День воскресения скажут: «О ангелы!
Разве ад не является общим путем [для верующих и грешников],

2555 И верующие, и неверные пройдут по нему?⁴²
Мы на этом пути не видели ни дыма, ни пламени.

Вот он, рай и чертог надежный,
так где же тот гнусный проход?»

Ангелы ответят: «Те зеленые сады,
которые вы видели в таком-то месте по пути,

И были адом и местом сурового наказания,
но для вас он стал садом, цветником и деревьями»⁴³.

Поскольку эту плотскую душу, обладающую адским нравом,
эту огненную природу ищущего смуты гедра

2560 Вы побороли религиозным рвением и она очистилась,
[тем самым] вы погасили пламя ради Бога.

Огонь низменной страсти, который полыхал,
превратился в зелень благочестия и свет верного пути.

Огонь гнева благодаря вам стал кротостью,
мрак невежества благодаря вам обернулся знанием,

Огонь алчности благодаря вам обернулся щедростью,
а зависть была подобна колючке, но стала цветником.

Поскольку вы все эти свои огни
ради Бога ранее погасили,

⁴¹ Цитируется аят: «Господи наш! Даруй нам в ближней жизни добро и в последней добро и защити нас от наказания огня» (Коран, 2: 197 (201)).

⁴² Отсылка к аяту: «Нет среди вас того, кто бы в нее не вошел; для твоего Господа это — решенное постановление. Потом Мы спасем тех, которые были богобоязненны, и оставим обидчиков там на колених» (Коран, 19: 82 (71)—73 (72)).

⁴³ Б. 2254—2558 восходят к хадису: «Придут толпы людей к вратам рая и спросят: „Разве Господь не угрожал нам, что мы войдем в ад?“ Им ответят: „Вы прошли мимо него, но он был погасшим“» (Ахадис-и Маснави. С. 64).

2565 Вы огненную плотскую душу превратили в сад
и посеяли в ней семена верности.

Соловьи поминания Бога и славословия Его
распевают на лужайке возле ручья.

Вы вняли тому, кто зовет к Богу,
в адское пламя низменной души принесли воду.

Наш ад также для вас
стал зеленью, цветниками, припасами и благополучием».

Каково воздаяние за доброе деяние, о сын?
Благоволение, благодеяние и заслуженное вознаграждение ⁴⁴.

2570 «Разве не говорили вы: „Мы — жертвы,
мы бренны перед атрибутами вечности?»

Будь мы гуляки или безумцы,
но мы опьянены тем виночерпием и той чашей.

Мы склоняем головы пред Его предначертанием и велением,
свои сладостные души отдаем [Ему] в залог.

Пока мысль о Друге существует в наших сердцах,
наше дело — служить [Ему] и жертвовать собою [ради Него]“».

Всюду, где зажигали свечу бедствий,
сгорали сотни тысяч сердец влюбленных.

2575 Влюбленные, которые находятся внутри чертога [Друга],
являются мотыльками для свечи лика возлюбленной.

О сердце! Ступай туда, где с тобой будут светлы,
где для тебя будут подобны кольчуге, [защищающей] от несчастий,

Где среди себя освободят место для твоей души,
дабы наполнить тебя вином, как чашу.

Ты поселись в середине их душ;
о светлый месяц! Селись на небе.

Подобно Меркурию ⁴⁵, они раскрывают свитки сердец,
чтобы раскрыть тебе тайны.

2580 Возле родных будь, если ты скиталец,
присоединяйся к полной луне, если ты кусочек луны.

Ради чего части держаться вдали от целого?
Зачем тебе водиться с тем, кто противоположен тебе?

Увидь, как род в своей деятельности превращается в вид,
увидь, как сокровенные явления, высвобождаясь, становятся явными.

Покуда ты, как женщина, будешь верить кокетству, о глупец,
как ты обретешь помощь против лжи и кокетства?

Лесть, сладкие речи и обман
ты берешь и кладешь в карман, словно золото,

2585 Но для тебя брань и подзатыльники царей
лучше восхвалений заблудших людей.

⁴⁴ Парافраз айата: «Есть ли воздаяние за добро, кроме добра?» (Коран, 55: 60 (60)).

⁴⁵ См. примеч. к б. 1598.

Сноси пощечины царей, но не ешь мед подлецов,
 чтобы стать человеком благодаря счастью [настоящих] людей,
 Ибо от них обретают и счастье и почетный халат,
 под покровительством духа труп обретает жизнь.
 Где бы ты ни увидел голого и бедствующего,
 будь уверен, что он сбежал от своего наставника,
 Чтобы стать таким, как захочет его сердце,
 его слепое, дурное, бесплодное сердце.

2590 Если бы он стал таким, как хотел его наставник,
 то украсил бы и себя, и своих родных.

Всяк, кто в этом мире бежит от наставника,
 он бежит от своего счастья, знай это.

Ты выучился ремеслу, чтобы прокормить тело,
 теперь возмись за какой-нибудь религиозный промысел.

В этом мире ты стал одет и богат,
 но когда уйдешь отсюда, что будешь делать?

Овладей таким ремеслом, чтобы в том мире
 в качестве платы за твой труд пришло тебе прощение [от Бога].

2595 Тот мир — город, полный базаров и заработка,
 чтобы не думал ты, что заработок только в этом мире.

Всевышний Бог изрек: «То, что обретается в этом мире,
 по сравнению с тем, что обретается в том мире, — детские игры!»⁴⁶

[Люди] как тот ребенок, который о другого ребенка
 трется, словно совершающий соитие человек.

Дети, играя, сооружают лавку,
 но нет [от нее] прибыли, кроме забавы.

Настанет ночь, и [ребенок] придет домой голодный,
 другие дети давно ушли, он остался один.

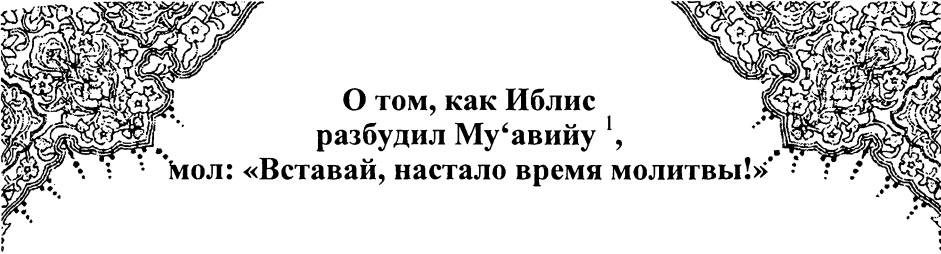
2600 Этот мир — место для игр, а смерть — ночь;
 ты вернешься [из этого мира] с пустым кошельком, утомленный.

Религиозный промысел есть любовь [к Богу] и внутреннее влечение,
 восприимчивость к свету Истины, о упрямец!

Твоя низменная телесная душа жаждет бранных приобретений;
 доколе ты будешь приобретать низменное? Оставь, довольно!

Если низменная плотская душа возжелает для тебя благородного промысла,
 то в одном ряду с ним будут хитрость и коварство.

⁴⁶ Отсылка к аяту: «Здесьняя близкая жизнь — только забава и игра, а обиталище последнее — оно жизнь, если бы они это знали!» (Коран, 29: 64 (64)).



**О том, как Иблис
разбудил Му‘авийу¹,
мол: «Вставай, настало время молитвы!»**

В предании рассказывается, что Му‘авийа спал во дворце на ложе.

2605 Двери во дворце были заперты изнутри, так как он устал от посещений людей.

Вдруг какой-то человек разбудил его, но как только он открыл глаза, тот исчез.

Он подумал: «Никто не мог войти во дворец. Так кто же проявил эту дерзость и смелость?»

Он обошел вокруг и немедля стал искать, дабы обнаружить следы того скрывшегося.

За одной дверью он увидел несчастного, который за занавесом скрывал лицо.

2610 [Му‘авийа] спросил: «Эй, кто ты? Как тебя звать?»

Ответил тот: «Имя мое известно всем — Иблис злополучный».

[Му‘авийа] сказал: «Зачем ты разбудил меня так настойчиво?

Скажи мне правду, не говори обратного и противоположного [правде]».

**О том, как Иблис сбросил Му‘авийу с осла,
как он выдумывал предлоги и отговорки и как ответил Му‘авийа ему**

[Иблис] ответил: «Ведь настала пора намаза, надо поскорее бежать в мечеть.

„Спешите к исполнению обрядов, пока не истек срок“², — сказал Мустафа (Мухаммад), когда он просверливал жемчужины мыслей».

[Му‘авийа] возразил: «Нет-нет! Это не было твоей целью, чтобы показать мне путь к добру.

2615 [Представь:] вор тайком пробирается в мой дом и говорит мне: мол, я [его] сторожу!

Разве я поверю этому вору?

Знает ли воришка, что значат возмездие и вознаграждение?»

Как Иблис вновь ответил Му‘авийе

[Иблис] ответил: «Ведь я сначала был ангелом, прошел по пути покорности Богу всей душой,

¹ Му‘авийа ибн Абу Суфйан (603—680) — халиф, основавший династию Умаййадов.

² Хадис: «Спешите к исполнению обрядов, пока не истек срок, и спешите к раскаянию прежде смерти» (عجلوا الطاعات قبل الموت و عجلوا التوبة قبل الموت) (Ахадис-и Маснави. С. 64).

Я был другом тем, кто ступил на путь [Аллаха],
 был наперсником тем, кто обитает у Божественного Престола.
 Разве первое ремесло забудется?
 Разве первая любовь уйдет из сердца?

2620 Если в странствиях ты повидашь Рум³ или Хотан⁴,
 разве уйдет из твоего сердца любовь к родине?

Я также был из тех, кто опьянен этим вином,
 был влюбленным в Его Чертог.

Мне перерезали пуповину в состоянии любви к Нему,
 влюбленность в Него была посеяна в моей душе.

Видел я хорошие дни от судьбы,
 испил воды милости [Его] по весне.

Не Его ли десница щедрости посеяла нас?
 Не Он ли извлек нас из небытия?

2625 Как много ласк от Него мы обрели,
 гуляли мы в цветнике Его довольства нами!

Он возлагал нам на голову руку милосердия,
 открывал в нас источники благоволения.

Во время моего младенчества, когда искал я молока,
 кто колыбель мою качал? Он!

Чье молоко я сосал, как не Его молоко?
 Кто пестовал меня, как не Его мудрость?

Нрав, который впитывается в существо с молоком,
 кто сможет отобрать у человека?

2630 Если даже Море щедрости и упрекнет в чем-либо,
 то разве будут закрыты врата щедрости?

Основа даруемой Им монеты — справедливость, благоволение и щедрость,
 гнев на Нем — словно пыль примеси [на золоте].

По милости Своей Он создал мир,
 мельчайшие частицы Его солнце обласкало.

Разлука с Ним хоть и чревата Его гневом,
 но она для того, чтобы познать ценность общения с Ним,

Чтобы разлука с Ним задала трепку душе,
 чтобы душа познала цену дням общения [с Ним].

2635 Посланник изрек: „Истинный сказал:
 Цель Моя в творении — облагодетельствовать.

Я сотворил их, чтобы обрели от Меня пользу,
 чтобы испачкали руки Моим медом,

А не ради того, чтобы Я извлек пользу,
 чтобы с голого Я содрал одежду“⁵.

³ Рум — Малая Азия.

⁴ Хотан — оазис и город в Восточном Туркестане.

⁵ Б. 2635—2636 содержат аллюзию на хадис: «Говорит Аллах, велик Он и славен! Я сотворил тварей, чтобы они извлекали пользу от Меня, а не ради того, чтоб извлекать из них пользу» (يقول الله عز و جل) (Ахадис-и Маснави. С. 58).

Сколько дней [прошло], как Он прогнал меня от Себя,
но мои глаза непрестанно созерцают Его прекрасный лик.

Поразительно! От такого лика и такой гнев!
Всякий же занят [поиском] причины [этого гнева].

2640 Не смотрю я на причину, ибо она возникла недавно,
а все недавнее порождает недавнее же.

Я же созерцаю то благоволение, что было прежде ⁶,
а то, что возникло недавно, разрываю надвое.

Я полагаю, что отказ пасть ниц [перед Адамом] был из-за ревности,
ревность эта возникает из любви, а не из отрицания.

Всякая ревность возникает из влюбленности, это достоверно,
из-за того, что кто-то другой становится собеседником друга.

Условием любви является ревность,
подобно тому как после чихания — слова: „Живи долго!“

2645 Поскольку на доске Его была лишь эта игра,
Он сказал: Играй! Что я могу добавить к этому?

Ту единственную игру, что была, я проиграл,
сам себя вверг в несчастье.

Но и в несчастье я вкушаю Его наслаждения,
Он поставил мне мат, Он поставил мне мат, Он поставил мне мат!

Может ли найти спасение, о приятный муж,
кто-либо в этом шестистороннем мире от этого *шишдаре* ⁷?

Часть шести [сторон света] спасется ли из целых шести,
особенно если Бесподобный сотворил их кривыми?

2650 Тот, кто в шести [сторонах этого мира], он в огне,
лишь Он, кто сотворил эти шесть, может спасти его.

Будь то неверие или вера в Него,
оно сотворено Господом и принадлежит Ему».

Му‘авийа еще раз разоблачает коварство Иблиса

Повелитель сказал ему: «Все это правда,
но твоя доля в ней сошла на нет.

Сотни тысяч таких, как я, ты ограбил,
прорубил брешь, вошел в сокровищницу.

Ты — и пламя и нефть, сжигаешь, и от этого нет спасения;
есть ли кто-либо, чье платье не разорвано твоей рукой?

2655 О пламя! Поскольку твоя природа — сжигание,
нет никакого средства против того, чтобы ты не сжег что-либо.

Проклятие твое в том, что делает оно тебя сжигающим,
делает тебя наставником всех воров.

⁶ Намек на два хадиса: «Его милость была прежде гнева» (سبقته رحمته غضبه); «То, что является старшим, исчезновение его невозможно, а то, что является недавним, гибель его установлена» (ما ثبت قدمته أمتنع) (عممه و ما ثبت حديثه يثبت زواله) (Шарх. Т. 2. С. 515).

⁷ См. примеч. к б. 613.

Ты лицом к лицу беседовал с Богом,
 что же я могу противопоставить твоим козням, о враг?
 Твои знания, эй, Шайтан, все равно что звук щебетания [птиц];
 это голос птиц, но он для того, чтобы ловить их.

Он (щебет) ограбил сотни тысяч птиц,
 а птицы заблуждались, что, мол, пришел кто-то знакомый.

2660 Когда в воздухе она (птица) услышит щебет,
 слетает вниз и становится здесь пленницей.

Народ Нуха рыдает от твоих козней,
 сердца у них изжарились, а груди рассечены.

[Племя] 'ад ты пустил на ветер в этом мире ⁸,
 низверг его в страдания и горести.

Из-за тебя был побит камнями народ Лута ⁹,
 в черной воде из-за тебя они потонули.

Из-за тебя мозг Нимруда рассыпался ¹⁰,
 о ты, который поднял тысячи смут.

2665 Ум пронизательного философа Фир'ауна
 ослеп из-за тебя, и он не обрел осведомленности.

Абу Лахаб из-за тебя стал презренным,
 а Абу-л-Хакам из-за тебя же стал Абу Джахлом.

Эй! В эти шахматы на память
 ты поставил мат ста тысячам мастеров.

Эй! Из-за твоих хитроумных ходов
 много сердец сгорело, а твое сердце почернело.

Ты — море козней, а люди — лишь капля,
 ты — словно гора, а сии простакки — частица.

2670 Кто спасется от твоих козней, о недруг?
 Мы тонем в потоке, за исключением тех, кому покровительствует [Бог].

Много счастливых звезд из-за тебя сгорело,
 много ратей и скоплений людей из-за тебя было рассеяно».

Иблис вновь отвечает Му'авийе

Иблис ответил: «Сам развяжи-ка этот узел:
 я — пробирный камень настоящих и поддельных монет.

Истинный сделал меня испытанием для льва и пса,
 Истинный сделал меня испытанием для настоящих и фальшивых монет.

Когда же я опозорил фальшивую монету?
 Я — меняла, я ее только оценил.

⁸ 'А д — народ, которому был послан пророк Худ. В наказание за их неверие Бог наслал на них ураган, уничтоживший весь народ (Коран, 7: 63 (65)—70 (72), 11: 52 (50)—63 (60), 41: 14 (15)—15 (16), 46: 20 (21)—25 (26) и др.).

⁹ Л у т — библейский Лот. В Коране сказано: «И когда пришло Наше повеление, Мы верх его сделали низом и пролили на них дождем камни из глины плотной» (11: 84 (82)).

¹⁰ См. примеч. к б. 347.

- 2675** Добрых людей я наставляю на верный путь,
высохшие ветви отрываю.
Зачем я раскладываю это сено?
Дабы стало понятно, к какому виду относится животное.
Волчица родит детеныша от серны,
и есть сомнение в принадлежности [детеныша] к волкам или сернам;
Ты положи перед ним траву и кость,
чтобы [увидеть], в какую сторону он быстро направится.
Если он пойдет к кости, то он собака,
если захочет травы, то он, очевидно, от серны.
- 2680** Гнев и милость стали парой друг другу,
от них родился весь мир добра и зла.
Ты траву и кости [человеку] предложи,
пищу для плотской души и пищу для духа предложи.
Если он будет искать пищу телесной души, то он негодный,
если же он возжелает духовной пищи, то он — вождь.
Если он будет служить своему телу, то он осел,
если же направится в море духа, то обретет жемчужину.
Хотя эти двое — добро и зло — противостоят друг другу,
однако оба они делают одно дело.
- 2685** Пророки предъявляют [Богу] проявления покорности,
враги предъявляют [Ему] низменные страсти.
Как могу я превратить добро во зло? Ведь я не Бог,
я лишь побуждающий, но я не Творец их.
Я не Господь, чтобы красивое превращать в безобразное,
и для красивого, и для безобразного я лишь зеркало.
Индиец сжег зеркало от огорчения,
мол, оно показывает человека черноликим.
Он создал меня доносчиком и говорящим правду,
чтобы я говорил, где безобразный, а где красивый.
- 2690** Я только свидетель, а свидетеля разве сажают в темницу?
Я не заслуживаю темницы, Бог тому свидетель.
Где бы я ни увидел плодоносный саженец,
я пестую его, словно кормилица.
Где бы я ни увидел высохшее дерево, горькое и сухое,
я срезаю его, чтобы отделить мускус от навоза.
Сухое [дерево] скажет садовнику: „О юноша!
Почему рубишь мою голову безвинно?“
Садовник отвечает: „Молчи, о злонравное!
Разве недостаточно твоей сухости для твоей вины?“
- 2695** Сухое [дерево] возразит: „Я прямое, не кривое,
Зачем же ты безвинно отрезаешь мне ноги?“
Садовник скажет: „Если бы ты было счастливецом,
то, даже будучи кривым, было бы влажным (незасохшим);

Ты бы притягивало живую воду,
ты бы пропиталось водой жизни.

Семя твое было плохим, и корень твой,
тебя не привили к хорошему дереву.

Если горькую ветвь привить к хорошей,
то добрые свойства [последней] отпечатаются на ее характере¹¹».

Строгий ответ Му'авийи Иблису

2700 *Амир* ответил: «Эй, разбойник, не приводи отговорок!
Нет у тебя пути ко мне, не ищи.

Ты — разбойник, а я — чужеземец и купец;
разве я куплю какие-нибудь одежды, что ты принесешь?

Не вертись вокруг моего товара со своим неверием;
ты вообще не покупатель чьего бы то ни было товара.

Разбойник не покупатель для кого бы то ни было,
а если он притворяется покупателем, то это лишь обман и уловка.

Что же в торбе этого завистника?

Боже! Упаси нас от этого супостата.

2705 Если он напустит против меня еще хоть одно заклинание,
то похитит этот разбойник у меня кошму [моей веры]».

О том, как Му'авийа пожаловался всевышнему Богу на Иблиса

«Эти его речи — как дым. О Аллах!

Возьми меня за руку, а не то мой коврик почернеет.

Доводами я не одолею Иблиса,

ведь он — смута и для каждого благородного мужа, и для каждого мерзавца.

Адам, который есть господин [слов] „Он научил его именам“¹¹,
перед похожим на молнию наскоком этого пса бессилен.

Тот (Иблис) его из рая низверг на землю,
словно рыба на крючке, покинул он небесные выси¹².

2710 Он причитал: „Воистину, мы обидели самих себя!“¹³
Нет предела его (Иблиса) коварству и колдовству.

В каждой его (Иблиса) речи — зло,
сто тысяч колдовских чар в нем сокрыты.

Мужество мужей он сковывает в один миг,
в женщинах и мужчинах разжигает низменные страсти.

Эй, Иблис, сжигающий людей и подстрекающий к смутам!
Зачем ты разбудил меня? Скажи правду».

¹¹ «И научил Он Адама всем именам, а потом предложил их ангелам и сказал: Сообщите Мне имена этих, если вы правдивы» (Коран, 2: 29 (31)).

¹² Досл.: «звезду Арктур».

¹³ Цитата из рассказа об Адаме и Хавве (Еве): «Они сказали: Господи наш! Мы обидели самих себя, и, если Ты не простишь нам и не помилуешь нас, мы окажемся потерпевшими убыток» (Коран, 7: 22 (23)).

О том, как Иблис снова излагал свой обман

Иблис ответил: «Всякий подозрительный человек не станет прислушиваться к речам правдивым, несмотря на сто признаков [их правдивости].»

2715 Любой ум, в котором возникли какие-нибудь фантазии, если ты будешь приводить доводы, его фантазии только увеличатся.

Если слова проникают в него, они становятся изъясном, [все равно что] меч воина за веру станет орудием разбойника.

Так что [достойный] его ответ — молчание и бездействие, вступать в беседу с глупцом есть безумие.

Чего ради жалуешься на меня Богу, простодушный? Ты бы лучше жаловался на вред своей подлой плотской души.

Если ты съешь халвы, у тебя вырастут чирьи, тебя станет лихорадить, здоровье твое расстроится.

2720 Ты проклинаешь Иблиса безвинно, не видишь этого обмана в самом себе.

Не от Иблиса, а от тебя он исходит, о заблудший! Ты подобен лисе, которая бежит к курдюку.

Если увидишь на лужайке кусок курдюка, то это капкан, почему ты этого не ведаешь?

Ты потому этого не ведаешь, что удалило тебя от знания желание курдюка, ослепило твои разум и глаза.

Любовь к вещам ослепляет тебя и делает глухим¹⁴, твоя черная плотская душа виновата [в этом], не спорь.

2725 Ты не взваливай на меня [свои] грехи, не видь все вкривь и вкось, я ненавижу зло, алчность и мстительность.

Я содеял дурное, до сих пор раскаиваюсь, терпеливо жду, когда ночь сменится днем.

Я осуждаем среди людей, взваливают на меня свои деяния и мужчины, и женщины.

Волка-горемыку, даже если он голодный, обвиняют в том, что он роскошествует.

Ели он от слабости не может ходить, люди говорят: „У него несварение от обильной еды“».

Му‘авийа вновь настойчиво изобличает Иблиса

2730 [Му‘авийа] ответил: «Тебя спасет только правда, справедливость призывает тебя к правде.

Говори только правду, чтобы спастись от моей хватки, коварство не заставит осесть пыль моей воинственности».

¹⁴ Парафраз хадиса: «Твоя любовь к вещам делает тебя слепым и глухим» (حبك الشيء يعمى و يصم) (Ахадис-и Маснави. С. 25).

[Иблис] ответил: «Как ты отличишь ложь от правды, о ты, полный фантазий и сомнений?»

[Му'авийа] возразил: «Пророк дал [нам] признак, заложил пробный камень для фальшивого и доброго.

Сказал он: „*Ложь — возмущение в сердцах*“, [и еще] сказал: „*Правда — успокоение душ*“¹⁵.

2735 Сердце не утешится лживыми речами,
смесью воды с маслом не разожжет светильник.

В правдивых словах — утешение для сердца,
правда — зернышко в силке для сердца.

Если сердце больное, то плох тот рот,
что не может различать вкуса разных вещей.

Когда же сердце излечивается от страданий и болезни,
оно знает, как отличить правду от лжи.

Когда Адам взалкал пшеницы,
это похитило из его сердца здравие.

2740 Затем он поддался твоей лжи и коварству,
впал в заблуждение и испил смертельный яд.

В тот миг не мог он отличить скорпиона от пшеницы,
отлетает способность к различению от того, кто опьянен страстями.

Люди опьянены мечтами и вожделением,
и поэтому они поддаются твоим уловкам.

Тот, кто освободит свой нрав от вожделения,
познакомит свои глаза с тайной».

О том, как судья жаловался на напасти судьейства и ответ его заместителя

Назначили одного судью, и он зарыдал,
заместитель спросил его: «О судья! Почто плачешь?»

2745 Тебе сейчас негоже рыдать и стенать,
тебе следует ликовать и принимать поздравления».

Ответил [судья]: «Ах, как может рассудить сомневающийся
тех двух ученых, будучи невеждой?»

Те два враждующих осведомлены о своем деле,
а бедный судья что знает об этой тяжбе?

Он не ведает и не знает об их обстоятельствах,
как же он может судить об их крови или имуществе?»

[Помощник] возразил: «Враждующие знают [о деле], они —
заинтересованные лица,
а ты, хотя и несведущ, все же являешься светочем общины.

2750 Поскольку не замешан тут твой интерес,
эта свобода и есть свет [твоих] очей.

¹⁵ Парафраз хадиса: «Правда — успокоение, а ложь — возмущение» (إن الصدق طمانينة و إن الكذب ريبه) (Ахадис-и Маснави. С. 65).

А тех двух осведомленных ослепила их корысть,
заинтересованность их знание повергла в могилу.

Бескорыстие превращает невежество в знание,
корысть же делает знание кривым и несправедливым.

Покуда не лихоимствуешь, ты зряч,
когда тобой овладела алчность, ты слепец и раб».

Я отвратил свой нрав от вожделения,
редко глотал куски низменных страстей.

2755 Дегустатор моего сердца обрел блеск,
истинно, он отличает правду от лжи.

О том, как Му'авийа вынудил Иблиса признать свое поражение

«Зачем ты разбудил меня? — [спросил Му'авийа], —
Ведь ты враг пробуждения, о обманщик!

Ты подобен маку, нагоняешь сон,
словно вино, похищаешь ум и знания.

Я пригвоздил тебя, давай, скажи правду;
я ведь знаю правду, так не ищи ухищрений.

От каждого человека я хочу только того,
на что он способен по природе и характеру.

2760 Я не ищу у укуса сахарной сладости,
гермафродита не считаю воином.

Подобно неверным, я не жду от идола,
что он будет Истинным или же знаменем от Истинного.

Я не ищу у навоза благоухания мускуса,
в воде ручья не ищу сухой кирпич.

Я не жду от Шайтана, который мне чужак,
что он разбудит меня к добру».

Иблис говорит Му'авийе правду о том, что у него на уме

Иблис наговорил много ухищрений и коварных слов,
но *амир* не слушал его, сопротивлялся и терпел.

2765 Из глубины души ¹⁶ Иблис сказал ему: «Для того
я разбудил тебя, о такой-то, да будет тебе известно,

Чтобы ты успел на собрание для молитвы
вслед за достойнейшим Пророком.

Если бы ты опоздал на молитву,
этот мир стал бы темным, лишенным света;

От скорби и печали лились бы слезы
из твоих глаз, словно из бурдюков.

Каждый человек имеет пристрастие к какому-нибудь виду поклонения,
поневоле ни одного мига не может обходиться без него.

¹⁶ Досл.: «из корней зубов».

2770 Такая скорбь и тоска стали бы сотней намазов.
Где намаз — и где [по сравнению с ним] сияние той нужды?»

О достоинстве того, как горевал некий искренний муж о том, что пропустил общую молитву

Некто входил в мечеть,
а народ уже выходил из мечети.

Он стал спрашивать: «Что случилось с общиной,
что они так скоро выходят из мечети?»

Некий муж ответил ему: «Пророк молитву
совершил с общиной и закончил [общение] с тайной.

А ты куда идешь, о неотесанный человек?
Ведь Пророк уже изрек «*Мир!*»¹⁷.

2775 [Тот муж] сказал: «Ах!» — и дым того вздоха вырвался наружу,
вздох его доносил из сердца запах крови.

Тот другой сказал: «Этот вздох отдай [мне],
а этот мой намаз пусть будет тебе подарком».

Тот ответил: «Отдал я вздох и взял намаз», —
а другой взял тот вздох с сотней молений.

Ночью во сне сказал ему ангел-вестник:
«Ты купил живую воду и исцеление.

Из почтения к этому выбору и этому вхождению
был принят намаз всех людей».

Окончание признания Иблисом своего коварства перед Му'авией

2780 Наконец сказал ему 'Азазил¹⁸: «О благородный *амир!*
Козни мои мне необходимо раскрыть тебе.

Если бы в тот час ты пропустил намаз,
ты исторгал бы из-за сердечной боли вздохи и стоны.

Те сожаления, стоны и мольбы
превышали бы две сотни намазов и поминаний.

Я разбудил тебя из страха,
как бы такие вздохи не сожгли завесу,

Чтобы ты не исторгал такие стоны,
чтобы не было у тебя дороги к этому.

2785 Я — завистник, и из зависти я поступил так;
я — враг, работа моя — коварство и месть».

[Му'авийа] сказал: «Теперь говоришь правду, ты искренен,
ты на это способен и этого достоин.

¹⁷ То есть произнес заключительное благословение: «Мир на вас, и милость Господня, и Его благословение!»

¹⁸ 'Азазил — имя Иблиса.

Ты — паук и охотишься на мух.

Я не муха, эй, пес! Не трудись.

Я — белый сокол, на меня Царь охотится.

Разве опутает меня [своей паутиной] какой-то паук?

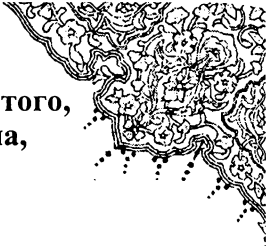

Ступай и лови мух, пока можешь. Берегись!

Зазывай на кислое молоко мух.

2790 Если будешь звать [их] в мед,
то это, несомненно, будет ложью и коварством.

Ты разбудил меня, но это [на самом деле] был сон,
ты показал корабль, но это был водоворот.

Ты звал меня к добру ради того,
чтобы прогнать меня от лучшего добра».



**О том, как ускользнул вор из-за того,
что некто позвал хозяина дома,
который уже был готов
вора найти и схватить**

Это похоже на то, как некто увидел вора
в жилище [своем] и погнался за ним.

Он гнался за ним на расстояние двух или трех полей,
пока не вспотел от этого.

2795 В этой погоне, когда он был близок к тому,
чтобы напрыгнуть на него и схватить,

Другой вор закричал ему: «О человек дела! Пойдем,
посмотришь на признаки беды.

Торопись, пошевеливайся, о человек дела,
увидишь, как жалки здесь [твои] обстоятельства».

[Хозяин дома] сказал: «Может, с той стороны есть еще вор,
и если я не вернусь быстро, он двинется на меня,

Нападет на мою жену и детей!

Какая же польза от того, что схвачу я этого вора?»

2800 Этот мусульманин зовет меня по великодушью,
если я не вернусь быстро, то как бы не пришлось раскаиваться».

С надеждой на доброжелательность того доброхота
он оставил вора и повернул восвояси.

Спросил: «Эй, любезный друг! В чем дело?
Из-за кого эти твои вопли и крики?»

[Тот] ответил: «Вот, смотри: следы вора!

В эту сторону направился этот вор-сводник!

Вот они следы ног вора-подлеца,
ступай по его следам, по этим знакам».

2805 [Хозяин дома] говорит: «Дурак! Что ты мне говоришь?
Я ведь уже поймал было его!

Я отпустил вора из-за твоего крика,
посчитал тебя, осла, за человека.

Что это за ерунда, что за чепуха, о такой-то!
Я нашел истину, к чему были следы?»

Ответил: «Я показываю тебе истинные приметы,
вот эти приметы, я знаю правду!»

[Хозяин] вскрикнул: «Ты мошенник или просто дурак!
Да нет, ты вор, и ты знаешь все об этом.

2810 Я своего врага уже волок за собой,
а ты спас его, вот это и есть примета.

Ты рассказываешь о направлении, а я за пределами всяких направлений;
в [состоянии] соединения [с Богом] к чему знамения и свидетельства?»

Муж, отделенный [от Бога] завесой, видит [Божественное] деяние благодаря атрибутам,

в атрибутах тот [погряз], кто потерял [Его] сущность.

Раз те, кто соединился [с Богом], утонули в [Его] Сущности, о сын, станут ли они обращать внимание на Его атрибуты?

Когда твоя голова окажется на дне реки, разве станешь ты разглядывать цвет воды?

2815 Если ты из глубины вернешься к цвету воды, то [это все равно как если бы] ты взял шерстяную одежду, а отдал шелковую.

Поклонение простых людей для избранных — грех, соединение [с Богом] простых людей считай завесой для избранных ¹.

Если царь *мухтасибом* назначит *вазира*, то [это знак того, что] царь — враг и не любит его,

Также что *вазир* этот чем-то провинился, не бывает без причины вынужденное изменение.

Тот, кто был *мухтасибом* сначала, для него это изначально было счастьем и пропитанием.

2820 Но тот, кто был сначала *вазиром* шаха, сделали его *мухтасибом* по причине проступка.

Когда царь призывает тебя к себе с порога, а потом отсылает тебя обратно к порогу,

То будь уверен, что ты провинился в чем-то.

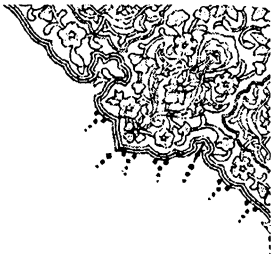

Предопределение ты из-за невежества приводишь [как причину],

Мол: таков был мой удел — предназначенное пропитание!

Но тогда почему у тебя вчера в руках было то счастье?

Ты по невежеству отказался от своей доли, а достойный человек свою долю увеличивает.

¹ Парафраз высказывания, приписываемого Абу Са'иду Харразу: «Добрые деяния благочестивых — грехи для приближенных [к Богу]» (حسنات الابرار سيئات المتقربين) (Ахадис Маснави. С. 60).



Рассказ о лицемерах и о том, как они строили Мечеть Соперничества¹

- 2825** Еще один пример заблуждения
следует выслушать из рассказанного в Коране.
Такую вот нечестную игру в чет и нечет
вели с Пророком лицемеры.
[Говорили]: «Ради того величия веры Ахмада (Мухаммада)
воздвигнем мы мечеть», — но это было отречение [от ислама].
Так они вели нечестную игру,
построили мечеть помимо его мечети.
Они украсили ее пол, потолок и купол,
но стремились к расколу общины.
- 2830** Они пришли к Пророку с челобитной,
пали перед ним на колени, словно верблюды,
[Воскликнули]: «О Посланник Истинного! Во имя благодетия
соблаговоли направить стопы в ту мечеть,
Дабы она обрела благословение благодаря твоему приходу,
до Дня воскресения да будут славны твои дни!
Это мечеть дней грязных и облачных,
мечеть дней нужды и поры бедности.
Дабы странник нашел в ней благо и кров,
дабы многочисленными стали эти дома служения,
- 2835** Дабы проявлений веры стало много
оттого, что вместе с друзьями горькое дело становится приятным,
На часок соблаговоли посетить это место,
даруй нам очищение, одобри нас.
Обласкай мечеть и ее посетителей;
ты — луна, а мы — ночь, один миг поладь с нами,
Чтобы ночь благодаря твоей красе стала как день,
о ты, чья красота есть солнце, озаряющее ночь».
О, если бы эти слова были [произнесены] от всего сердца,
дабы желание этих людей осуществилось бы!
- 2840** Милостивые речи, которые достигают языка, минуя сердце и душу,
подобны зелени, выросшей на куче навоза, о друзья!
Ты посмотри на нее издали и пройди мимо,
есть и нюхать ее не стоит, о сын!

¹ Мечеть Соперничества (مسجد ضاران) — упоминается в Коране (9: 108 (107)). Она была построена лицемерами-мунафиками рядом с первой мечетью Куба¹ с целью внести раскол в ряды мусульман. Мухаммад пригласили совершить в ней намаз, но он готовился к сражению и отложил свой приход. Позднее ему были ниспосланы айаты, раскрывающие замысел мунафиков (Коран, 9: 108 (107)—111 (110)). Инициатором постройки был Абу 'Амир, враждовавший с Пророком. Он бежал в Византию и оттуда подстрекал мунафиков, обещая прислать им на помощь византийское войско.

Не устремляйся к любезности непостоянных людей,
ибо это [словно] сломанный мост, послушай хорошенько.

Если невежда ногой ступит на такой мост,
то мост развалится и эту ногу сломает.

Повсюду, где войско терпит поражение,
это бывает из-за двух-трех слабых гермафродитов.

2845 В шеренгу становится он (гермафродит) с оружием словно мужчина,
на него полагаются, мол, вот это настоящий друг!²

Но пускается он наутек, как только узрит сечу,
и его уход переломит тебе хребет.

Этот [рассказ] длинен и все увеличивается,
а то, что является целью, остается сокрытым.

Рассказ о том, как лицемеры обманывали Мухаммада (мир ему!), чтобы повести его в Мечеть Соперничества

Посланнику Истинного они множество заклинаний прочли,
погоняли Рахша³ коварства и уловок.

А тот Посланник, добрый и милосердный,
только улыбался и поддакивал.

2850 Множество благодарностей тем людям он высказал,
выслушав, обрадовал тем посланцев.

Видны были те их хитрости ему
все до одной, как [виден] волосок в молоке.

Тот любезный [Пророк] притворился, что не видит волоска,
нахваливал молоко тот остроумный.

Сто тысяч волосков козней и хитростей —
на все он закрыл глаза в тот миг.

Правду говорило это Море великодушия (Пророк):
«Я сострадательн к вам больше, чем сами вы»⁴.

2855 Я сию возле огня,
с сиянием и пламенем весьма неприятным.

А вы, словно мотыльки, несетесь в ту сторону,
я обеими руками отгоняю мотыльков»⁵.

Когда Посланник решил отправиться [в ту мечеть],
ревность Истинного возопила: «Не слушайся *дива*!

² Досл.: «друг в пещере». Аллюзия на аят: «...Вот оба они были в пещере, вот говорит он своему спутнику: Не печалься, ведь Аллах — с нами!» (Коран, 9: 40 (40)). Имеется в виду Абу Бакр, который скрывался в пещере вместе с Мухаммадом, когда они бежали из Мекки в Медину.

³ Р а х ш — имя коня богатыря Рустама, подвиги которого описаны в «Шахнаме».

⁴ Аллюзия на хадис: «Я более благосклонен к верующим, чем они сами. Если верующий умрет и оставит долг, я выплачу его, если же оставит имущество, оно его наследникам» (أنا أولى بالمؤمنين من أنفسهم) (Ахадис-и Маснави. С. 66).

⁵ Восходит к хадису: «Я и вы подобны тому мужу, который разжег костер, а саранча и мотыльки падали в огонь, а он отгонял их. Я хватаю вас за пояса и отгоняю от огня, но вы вырываетесь из моих рук» (مثلى و مثلكم كمثل رجل أوقد ناراً فجعل الجناب و الفرائش يقعن فيها و هو يذبهن عنها و أنا أخذ بحجزكم عن النار و انتم تفلتون من يدي). (Ахадис-и Маснави. С. 66).

Ведь эти мерзавцы сплели хитрости и уловки,
все, что они рассказали, поддельно.

Нет у них цели кроме позора [для веры].
Когда это иудеи и христиане хотели добра вере?

2860 Они воздвигли мечеть на мосту над адом,
сыграли с Богом в нарды мошенничества.

Их цель — раскол среди последователей Посланника.
Разве словоблуд может постигнуть мудрость Бога?

[Цель их] — привезти сюда иудея из Шама ⁶,
так как его проповеди опьяняют иудеев».

Посланник ответил: «Верно это. Но мы
уже собрались в путь, намереваемся [отправиться] на священную войну.

Когда же я вернусь из этой поездки,
в ту мечеть отправлюсь я».

2865 Дал он им отпор и поспешил на войну,
сыграл с мошенниками в нарды мошенничества.

Когда он вернулся из похода, они вновь явились,
уцепились за прошлые обещания.

Истинный сказал ему: «О Посланник! Разоблачи
вероломство, если даже это приведет к войне, скажи: все равно!»

Сказал он: «О мошенники, молчите,
покуда я не разгласил вашей тайны, будьте скромны».

Как только он несколько намеков на их тайны
высказал, плохи стали их дела.

2870 Посланцы ушли от него тут же,
повторяя: «Упаси Боже! Упаси Боже!»

Каждый из лицемеров список Корана под мышкой
принес к Посланнику из плутовства,

Ради клятв, ведь присяги — щит ⁷,
ведь клятвы — обычай для лжецов.

Поскольку лживый человек не имеет постоянства в вере,
он постоянно нарушает клятву.

Правдивым нет нужды в клятвах,
ибо у них оба глаза прозорливы.

2875 Нарушение договоров и соглашений бывает из-за глупости,
соблюдение присяг и постоянство — дело праведника.

Посланник спросил: «Вашу клятву
принять за правду или клятву Бога?»

Вновь поклялись те люди
с Кораном в руках, с печатью поста на устах:

«Клянемся этим Словом пречистым и правдивым,
что мечеть эта воздвигнута для Господа,

⁶ Имеется в виду Абу 'Амир.

⁷ Отсылка к аяту: «Свои клятвы взяли они как щит и отклонили от пути Аллаха» (Коран, 58: 17 (16)).

Что в ней нет ни коварства, ни обмана,
что там только поминание [Его имени], искренность и возгласы «О Господи!».

2880 Посланник сказал: «Голос Аллаха
доходит до моих ушей, словно эхо.

Печать на ваши уши наложил Истинный,
чтобы они не спешили к Его голосу⁸.

Вот отчетливо доносится до меня голос Истинного
и отцеживает меня, словно чистое [вино] от осадка.

Подобно тому, как Муса со стороны дерева
услышал голос Истинного: „О счастливец!“, —

Услышал он от дерева: „*Воистину, Я есмь Бог*“,
вместе со словами показался свет»⁹.

2885 Когда [лицемеры] оказались бессильны перед светом откровения,
они стали произносить новые клятвы.

Если Господь называл клятвы щитом,
то разве воин выпустит щит из рук?

И снова Посланник, явно опровергая ложь,
сказал им: «*Вы изрекли ложь*», красноречиво.

О том, как один из сподвижников засомневался, возмущаясь, почему Посланник не покрывает [лицемеров]

И вот у одного из друзей Посланника
сердце возмутилось против того отказа.

И подумал он: «Такие, мол, седые и почтенные старики,
а этот Посланник стыдит их.

2890 Где великодушие? Где покрывание грехов? Где страх?
Ведь пророки прощают сотни тысяч проступков».

Но быстро в сердце он покаялся,
чтобы не опозориться из-за своего протеста.

Злосчастность дружбы с лицемерами
сделала правоверного таким же, как они, злонравным и непокорным.

Снова он стенал: «О Ведающий тайны!
Не покидай меня в упорствующем неверии!

Мое сердце неподвластно мне, как и глаза;
кабы не это, я сей же миг сжег бы его от гнева».

2895 С такими мыслями он погрузился в сон,
и явилась ему мечеть лицемеров, полная навоза.

Камни ее в нечистотах, место осквернено,
поднимался из камней черный дым.

Дым проник в его горло, в горле запершило,
из-за страха перед горьким дымом он проснулся.

Он немедленно пал ниц и зарыдал:
«О Боже! Все это — признаки неверия.

⁸ «Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса» (Коран, 2: 6 (7)).

⁹ Коран: 28: 30 (30).

Гнев лучше, чем такая снисходительность, о Боже,
которая разлучает меня со светом Веры».

2900 Если копнуть старания людей, поступающих вопреки истине,
слой за слоем будут издавать они зловоние, как лук.

Каждый из них безмозглей другого,
искренние же мужи один другого прекраснее.

Те люди препоясались сотней поясов,
для того чтобы разрушить мечеть жителей Куба¹⁰,

Подобно тому как хозяева слона в Эфиопии
воздвигли Ка'бу, а Истинный сжег ее¹¹.

Они напали на Ка'бу из мести;
что постигло их, [о том] прочитай в Слове [Божием]¹².

2905 Опозорившимся в религии нет иного средства,
кроме коварства, обмана и раздора.

Каждый сподвижник Пророка увидел ясно с той мечетью
произошедшее, так что стала очевидна им правда о ней.

Если расскажу обо всех произошедших событиях по очереди,
то станет для сомневающихся чистота [сподвижников] очевидной.

Но я опасаясь разгласить их тайну,
ведь они — возлюбленные [Господа], и им подобает высокомерие.

Закон они приняли не из подражания,
без пробирного камня они приняли эту монету.

2910 Мудрость Корана словно потерянный верующим верблюд,
и каждый человек твердо знает о том, что он потерял.

Рассказ о муже, который потерял верблюда, искал его и расспрашивал [людей]

Ты потерял верблюда и искал его расторопно.
Когда найдешь, разве не узнаешь, что он твой?

Какова была потеря? Ты потерял верблюда,
из рук твоих он убежал и где-то скрывается.

Караван уже грузит вьюки,
а твой верблюд оттуда скрылся.

Ты бегаешь туда и сюда с пересохшими губами,
караван уже далеко ушел, а ночь близка.

2915 Груз остался на земле, на опасной дороге,
ты все бегаешь кругами за верблюдом:

¹⁰ К у б а' — некогда деревня неподалеку от Медины (ныне в черте города), где поселились мусульмане, переселившиеся из Мекки. Там была построена старейшая мечеть.

¹¹ Наместник негуса Эфиопии в Йемене Абраха велел воздвигнуть в Сан'е храм и издал распоряжение совершать к нему паломничество. Некий араб проник ночью в этот новый храм и осквернил его, и тогда Абраха решил напасть на Мекку и разрушить Ка'бу. В его войске был слон, и оно было разбито благодаря птицам *абабил* (см. примеч. к б. 348), которые забросали войско камнями, что описано в суре 105 «Слон» («Разве не видел ты, как поступил Господь твой с владельцами слона?..»).

¹² Коран, 105.

«Эй, мусульмане! Не видел кто верблюда?
Утром он выскочил из хлева.

Каждому, кто опишет приметы моего верблюда,
дам в награду за благоую весть столько-то дирхемов».

Вновь ты ищешь приметы у каждого человека,
высмеивает тебя всякий мерзавец:

«Видели мы верблюда, шагал в ту сторону
рыжий верблюд, к тому пастбищу [он шел]».

2920 Другой говорит: «Был с подрезанными ушами».
А еще один говорит: «Попона его была разукрашена».

Еще кто-то говорит: «Верблюд был одноглазый»,
а еще один говорит: «Из-за чесотки он был без шерсти».

Ради вознаграждения сотню примет
наобум перечислит всякий мерзавец.

**О том, как [человек] впадает в сомнения
промеж противоборствующих толков религии
и как из этого найти выход и обрести убежище**

Таким же образом каждый человек в познании Бога
дает описания Сокровенному объекту описания.

Философ разъясняет это иначе,
а ведущий с ним диспут его слова опровергает.

2925 Еще один обоих порицает,
и еще один притворно готов расстаться с жизнью, [отстаивая свое мнение].

Каждый из них для того описывает приметы Пути [к Богу],
чтобы подумали, будто они из той деревни.

Знай эту истину: все они не правы,
но и не полностью заблуждается это стадо,

Так как без истины не обнаружится ничто ложное;
глупец купил фальшивую монету, полагая ее золотой ¹³.

Если бы в мире не имела хождения настоящая монета,
то разве можно бы было тратить фальшивые?

2930 Пока не будет истины, разве будет ложь?
Эта ложь приобретает блеск благодаря правде.

Ложное покупают, надеясь купить правдивое,
яд смешивается с сахаром, тогда его съедают.

Если бы пшеница не была вкусна,
то что бы выиграл продавец ячменя, выдающий его за пшеницу?

Посему не говори, что все эти слова ложны,
лжецы являются сетью для сердец, [ловя их] на запах истины.

Поэтому не говори, что все это — фантазии и заблуждения,
ведь в мире нет фантазии, в которой бы не было истины.

¹³ Досл.: «за запах золота».

- 2935** Истина — Ночь Могущества ¹⁴, она скрыта среди других ночей,
дабы душа проверяла каждую ночь.
Не каждая ночь бывает Ночью Могущества, о юноша!
но и не все ночи лишены этого.
Среди тех, кто носит рубище, есть один [истинный] нищий (*факир*),
испытывай [их] и возьми того [в покровители], кто истинный.
Где смысленный верующий, отличающий [истину от лжи], чтобы
распознал он женоподобных и доблестных?
Если бы в этом мире не было порченных товаров,
то все дураки стали бы [преуспевающими] торговцами.
- 2940** Разбираться в товарах было бы тогда очень легко,
раз нет порчи, [то какая разница], знаток или неуч [покупатель].
Если же все ущербно, то знание бесполезно;
если все здесь — деревяшки, то нет здесь алоэ.
Тот, кто говорит, что все правы, он дурак,
а тот, кто говорит, что все есть ложь — злополучен.
Торгующие с пророками обрели выгоду,
торгующие с цветом и запахом (т. е. материальными вещами) слепы и сини.
Змея предстает перед глазами богатством,
протри же хорошенько оба свои глаза!
- 2945** Не смотри с завистью на эту куплю и выгоду,
а посмотри на ущерб Фир'ауна и народа самуд ¹⁵.

Испытание всякой вещи, чтобы выявились добро и зло, что в ней

- Не удовлетворяйся одним взглядом на свод света,
потому что Истинный сказал: «*Обрати свой взор!*» ¹⁶
Не удовлетворяйся одним взглядом на этот свод света,
многократно посмотри, подумай: «*Есть ли расстройство?*» ¹⁷
Если Он сказал тебе: «На этот прекрасный свод
посмотри многократно, как человек, который ищет изъяз», —
Так узнай [из этого], сколько же на темную землю
надобно смотреть и распознавать, чтобы [Он] одобрил.
- 2950** Пока мы не отцедим чистое вино от осадка,
сколько же нашему разуму надобно потрудиться!
Испытания суть зимы и осени,
летний зной, весна, [приятная,] как жизнь,

¹⁴ Ночь Могущества — ночь, во время которой Мухаммаду были ниспосланы первые части Корана. По традиции считается, что это одна из ночей месяца рамадан. Ночь Могущества упоминается в суре 97: «Поистине Мы ниспослали его в ночь могущества...» (Коран, 97: 1 (1)), в которой говорится, что она «лучше тысячи месяцев» (Коран, 97: 3 (3)).

¹⁵ Самуд — народ, упоминаемый в Коране, к которому был послан пророк Салих (Коран, 7: 71 (73)—77 (79), 26: 141 (141)—159 (159), 41: 16 (17)). Рассказ о Салихе, его верблюдице и наказании, постигшем самудян, подробно излагается в первом дафтаре «Маснави».

¹⁶ Цитата из аята: «Ты не видишь в творении Милосердного никакой соразмерности. Обрати свой взор: увидишь ли ты расстройство?» (Коран, 67: 3 (3)).

¹⁷ Там же.

Ветры, тучи, молнии —
[все это для того,] чтобы явления проявили свои различия;

Чтобы вынула наружу земля серая
рубины и камня, что у нее за пазухой, —

Все, что украла эта унылая земля
из сокровищницы Истины и Моря великодушия.

2955 *Шихна*¹⁸ Предопределения требует: «Скажи правду,
все, что ты стащила, опиши, волосок за волоском».

Вор, то есть земля, говорит: «Ничего! Ничего!»
Шихна подвергает ее пыткам.

Шихна то говорит с нею ласково, как сахар,
а то подвешивает и делает [с нею] самое плохое,

Чтобы между гневом и милостью те припрятанные [сокровища]
проявились из огня страха и надежды.

Та весенняя пора — милость Начальника стражи божественного величия,
та осень — угрозы и увещания Бога;

2960 Та зима — духовное распятие,
чтобы ты, о тайный вор, стал явным.

Поэтому у ведущего [духовный] *джихад* то сердце расширяется,
то временами сжимается, испытывает боль, обман.

Поскольку вода и прах, из коих состоят наши тела,
отрицают и воруют сияние души,

Всевышний Господь жару и холоду, страданию и боли
подвергает наше тело, о храбрец!

Страх и голод, ущерб имуществу¹⁹ и телу —
все это ради того, чтобы проявилась монета души.

2965 Эти угрозы и обещания он сотворил
ради этих добра и зла, которые смешались;

Ибо когда смешали истину и ложь,
подлинные и фальшивые монеты высыпали в кожаный мешок.

Поэтому нужен отборный пробный камень,
который уже многие истины испытал,

Чтобы стал он прозревающим эти обманы,
чтобы был он указанием в этих благоразумных действиях.

О мать Мусы! Дай ему молока
и брось его в Нил, не думай о напастях.

2970 Тот, кто в день [произнесения айата] «*Разве Я не...*»²⁰ кусит того молока,
как Муса, сможет отличать молоко.

¹⁸ Ш и х н а — начальник городской стражи.

¹⁹ Отсылка к айату: «Мы испытываем вас кое-чем из страха, голода, недостатка в имуществе и душах и плодах...» (Коран, 2: 150 (155)).

²⁰ «И вот, Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство и заставил их засвидетельствовать о самих себе: „Разве не Господь ваш Я?“ Они сказали: „Да, мы свидетельствуем“...» (Коран, 7: 171 (172)). День, в который Бог собрал все творения, чтобы свидетельствовать о Его господстве, называют *руз-и аласт*, т. е. день [произнесения слов] «Разве не Господь ваш Я?».

Если ты хочешь отличить своего ребенка,
о мать Мусы, *«питай [его]!»*²¹

Чтобы он узнал вкус молока своей матери,
чтобы не склонялась его голова к дурной кормилице.

Разъяснение смысла рассказа о том человеке, искавшем верблюда

Ты потерял верблюда, о достойный доверия,
каждый человек дает тебе приметы верблюда.

Ты не знаешь, где твой верблюд,
но знаешь, что эти приметы ошибочны.

2975 И даже тот, кто не потерял верблюда, из соперничества,
как и тот, кто потерял его, ищет верблюда.

[Говорит он]: «Да, и я тоже потерял верблюда;
каждому, кто найдет его, я принес вознаграждение», —

Чтобы вместе с тобой претендовать на долю в верблюде,
он играет в эту игру из-за того, что жаждет верблюда.

Кому бы ты ни сказал: примета эта была неверной,
он, подражая тебе, говорит то же самое.

Он ложную примету не отличит от правильной,
но твои слова для этого подражателя — словно посох.

2980 Если тебе назовут правильную примету и схожую,
тебе это будет очевидно, *«нет сомнения в том»*²².

И это станет исцелением для твоей раненой души,
румянцем для лица, здоровьем и силой твоей.

Глаза твои прозреют, ноги побегут,
тело станет душой, а душа — духом.

И тогда ты скажешь: «Правду ты сказал, о надежный друг,
эти приметы оказались ясным провозглашением.

*В них — надежные и ясные знамения*²³,
это — расписка и приказ к спасению».

2985 Когда тебе даст [кто-нибудь] эти приметы, ты скажешь: «Ступай впереди,
время выступать, ступай во главе.

Я буду за тобой следовать, о правдивый,
ты напал на след моего верблюда, покажи, где он».

Для того, кто не хозяин верблюда,
который в этих поисках верблюда участвует ради соперничества,

Эти верные приметы не прибавят ему уверенности,
разве что будучи отраженными от истинного искателя верблюда.

²¹ «И Мы открыли матери Мусы: Питай его; а когда будешь бояться за него, то брось его в море и не бойся, не печалься! Мы вернем его к тебе и сделаем его посланником» (Коран, 28: 6 (7)). Далее в Коране рассказывается, что Бог запретил Мусе кормилиц, и когда его подобрала жена Фир'ауна, она позвала мать Мусы быть его кормилицей (Коран, 28: 7 (8)—12 (13)).

²² Выражение, часто повторяющееся в Коране (например, 2: 1 (2), 3: 7 (9), 24 (25), 4: 89 (87)).

²³ Словосочетание «ясные знамения» (آيات بينات) многократно встречается в Коране.

Он прознал по его (истинного искателя) усердию и горячности, что его возгласы не бессмысленны.

2990 Нет у него прав на верблюда, однако и он тоже потерял верблюда, да.

Страсть заполнить чужого верблюда стала для него повязкой на лице, он забыл о том, что у него потерялось.

Куда бы ни побежал этот (потерявший верблюда), тот бежит туда же, из-за алчности становится сочувствующим хозяину.

Если лжец присоединится в пути к искреннему человеку, его ложь внезапно становится правдой.

В той пустыне, куда убежал верблюд, тот второй тоже нашел своего верблюда.

2995 Когда он увидел его, вспомнил о своем, перестал алкать верблюда того друга и родственника.

Тот подражатель стал истинным [искателем], как только увидел своего верблюда, который пасся там.

Он стал ищущим верблюда лишь в тот миг, он не искал его, покуда не увидел его в степи.

После этого он продолжил свой путь в одиночестве, обратил взор к своему верблуду.

Сказал тот искренний человек: «Ты меня бросил, а доныне ты охранял меня».

3000 Тот отвечает: «До сих пор я был пересмешником, из-за алчности был льстецом.

Отныне я стал тем, кто страдает вместе с тобой, в исканиях же телом я с тобой расстался.

Я крал у тебя приметы верблюда, душа моя увидела своего [верблюда], и глаза мои насытились.

Пока я не нашел его, я не стремился к нему, медь ныне была побеждена, а золото — ее победитель.

Мои прегрешения все обернулись поклонением²⁴, спасибо!

Насмешки сгинули, серьезность утвердилась, спасибо!

3005 Поскольку мои прегрешения стали причиной [обращения] к Богу, то греховные деяния мои не осуждай.

Тебя твоя искренность сделала ищущим, мне же усердие и поиск открыли искренность.

Твоя искренность привела тебя к поиску, мой поиск привел меня к искренности.

Я сеял в землю семена счастья, а считал это принудительным и неоплачиваемым трудом.

Но это не был неоплачиваемый труд, а был ловкий промысел, каждое зерно, что я посеял, дало сто плодов».

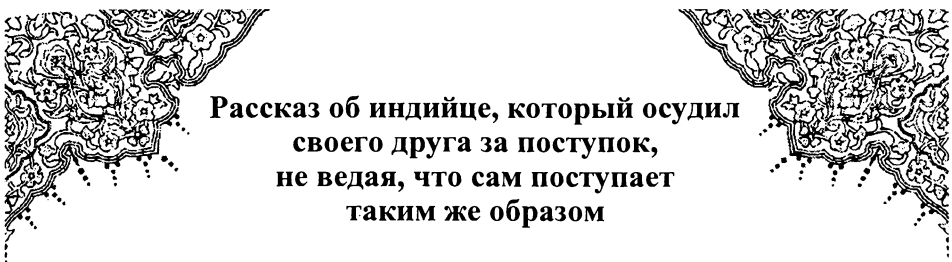
²⁴ Аллюзия на аят: «Кроме тех, кто обратился, и уверовал, и творил дело доброе, — этим Аллах заметит их злые дела благими; поистине, Аллах прощающ, милосерд!» (Коран, 25: 70 (70)).

- 3010** Вор направился к дому тайком,
 когда же вошел, видит, что это его собственный дом.
 Будь горячим, о холодный, чтобы горячность пришла [к тебе],
 примиришь с жесткостью, чтобы мягкость пришла [к тебе].
 Не два верблюда, верблюд один,
 слова тесны, смысл переполнил [их].
 Слова всегда не догоняют смысл,
 потому Пророк изрек: «*Язык нем*»²⁵.
 Речь — что астрология для вычисления,
 много ли ведаёт она о небосводе и солнце?
- 3015** В особенности о небосводе, по сравнению с которым небо — соломинка,
 а [это] солнце по сравнению с его солнцем — лишь частица?

Объяснение того, что в каждой душе есть смута Мечети Соперничества

- Когда оказалось, что это была вовсе не мечеть,
 а был дом обмана и силок иудеев,
 Пророк повелел: «Снесите ее,
 превратите в свалку мусора и пепла».
 Хозяин мечети, как и сама мечеть, был фальшивым;
 если ты рассыпаешь зерна на силок, это не великодушие.
 Мясо у тебя на крючке — для ловли рыбы,
 такой кусок пищи — не милость и не щедрость.
- 3020** Мечеть жителей Куба' была неодоушевленной,
 но той [мечети], что не была ей ровней, не дал дороги [Пророк].
 В отношении к неодоушевленным предметам такого попустительства
 не произошло,
 повелитель справедливости облил эту неровню нефтью, [чтобы поджечь].
 Так в отношении истин, которые суть основы основ,
 знай, что между ними множество различий и разделений.
 Ни жизнь его (одного человека) не подобна его (другого человека) жизни,
 ни смерть его не похожа на его смерть.
 Никогда не считай, что [одного человека] могила подобна могиле
 [другого человека].
 Так что же я скажу о различиях, [существующих] в том мире?
- 3025** Свои деяния проверяй пробирным камнем, о муж деятельный,
 чтобы не построить Мечеть Соперничества.
 Ты многим насмешкам подвергал тех строителей мечети,
 но если посмотришь — ты сам был одним из них.

²⁵ Отсылка к хадису: «Кто боится Бога, язык того нем» (Шарх. Т. 2. С. 576).



Рассказ об индийце, который осудил своего друга за поступок, не ведая, что сам поступает таким же образом

Четверо индийцев вошли в одну мечеть
для поклонения Богу, склоняли головы и совершали земные поклоны.
Каждый из них произнес *такбир*¹ вслед за намерением (*ниййат*)²,
приступил к молитве смиренно и скорбно.

Вошел муэдзин, от одного из них послышалось:
«Эй, муэдзин! Ты провозгласил [призыв]? Время уже!»

3030 Другой индиец был вынужден сказать:
«Эй, ты заговорил, и намаз [твой] пропал».

Третий индиец сказал второму: «Эй, дядя!
Что ты его упрекаешь, говори [это] себе самому!»

Четвертый воскликнул: «Хвала Аллаху, что я
не провалился в яму, как эти трое».

Таким образом, молитва всех четверых была испорчена,
порицающие [чужие] недостатки больше всех заблудились, сойдя с пути.

Блаженна душа, которая увидела свои недостатки,
кто бы ни порицал какой-нибудь недостаток, она принимала его на себя.

3035 Ибо половина ее — из страны порока,
а другая ее половина — из мира сокровенного.

Поскольку на твоей голове десять язв,
бальзам следует применять для самого себя.

Порицать свои недостатки — лекарство для нее (души);
если же она побеждена, то это достойно слов: «*Будьте милосердны!*»³.

Если и нет в тебе этого порока, не считай, что ты в безопасности,
возможно, этот порок и у тебя тоже проявится.

Ты не услышал от Бога [слов] «*Не бойтесь...*»⁴,
так почему ты тогда чувствуешь себя в безопасности и радуешься?

3040 Долгие годы Иблис жил с добрым именем,
но опозорился, посмотри же, каково [теперь] его имя!

В мире славилось его величие,
слава его обернулась наоборот, горе ему!

Покуда не обретешь безопасности, не ищи славы,
отмой [сначала] лицо от страха, потом уж показывай его.

Пока у тебя не вырастет борода, о мой красавец,
не упрекай других безбородых.

¹ Т а к б и р — произнесение формулы «Бог самый великий!», предшествующее совершению молитвы.



² Н и й й а т — араб. «намерение»; сосредоточение мыслей перед молитвой.

³ Отсылка к хадису: «Люди бывают четырех видов <...> И человек, который не знает и знает, что не знает, и он бессилен, будьте милосердны к нему!» (رجل لا طدى و طدى لئه لا يدى) (فهو عاجز فارحموه) (Шарх. Т. 2. С. 571).

⁴ «...Не бойтесь и не печальтесь, и радуйтесь тому раю, который вам обещан» (Коран, 41: 30 (30)).

Посмотри на этого (Иблиса), как его душа подверглась беде,
он упал в яму, чтобы стать назиданием для тебя.

3045 Ты же не упал в яму, чтобы стать назиданием для него,
он испил яд, а ты вкушай его сладости.



**О том, как гузы¹ вознамерились
убить одного мужа,
чтобы другой убоился**

Явились те тюрки-гузы кровожадные,
ради грабежа на одну деревню напали внезапно.

Нашли они двух знатных мужей той деревни,
поспешили погубить одного из них.

Они связали ему руки, чтобы принести в жертву,
он же сказал: «О шахи и высокие столпы [государства]!

Зачем вы бросаете меня в колодец смерти,
почему, наконец, вы жаждете моей крови?

3050 В чем мудрость, какая корысть убивать меня,
раз я так нищ и гол?»

[Один из тюрков] ответил: «Чтобы напал страх на этого твоего друга,
чтобы он убоился и показал, где [прячет] золото».

[Знатный муж] воскликнул: «Он ведь беднее меня!»

[Гуз] возразил: «Притворяется он, есть у него золото».

Сказал [знатный человек]: «Поскольку это догадка, то мы оба в одном
положении:

мы — в положении вероятности и сомнения.

Убейте же сначала его, о шахи,
чтобы я убоился и показал, где золото».

3055 Подумай же о великодушии Божиим, ведь мы
пришли [в этот мир] в конце времен, на исходе [его].

Последние века — впереди [прежних] веков,
в хадисе [сказано]: «*Последние опередят*»².

Чтобы гибель народа Нуха и народа Худа³
глашатай милости [Божией] показал нашей душе,

Убил их [Господь], чтобы мы боялись Его,
а если бы Он сделал наоборот, то горе тебе!

¹ Гузы (огузы) — тюркское кочевое племя, переселившееся из Мавараннахра в Хорасан и кочевавшее в районе Балха. В середине XI в. балхские огузы восстали и в 1153 г. взяли в плен салджукского султана Санджара; затем, разорив Мерв и Нишапур, они опустошили Хорасан.

² Хадис: «Мы — последние, но опередим [прежних] в День воскресения, хотя им было ниспослано Писание до нас, а нам было ниспослано после них» (نحن الآخرون السابقون يوم القيامة بيد أنهم أوتوا الكتاب من قبلنا و) (أوتيناهم من بعدهم).

³ Худ — пророк, посланный народу 'ад.



Объяснение состояния себялюбцев и неблагоприятных по отношению к благодати существования пророков и святых (мир им!)

Каждый, кто из них (пророков или святых) говорил о пороках и грехах,
о подобных камню сердцах, о черных душах,

3060 О пренебрежении Его велениями,
предании забвению печали о Его завтрашнем дне;

О том, как из-за страстей и влюбленности в этот низменный мир
они (люди) подчинены телесной душе, подобно женщинам;

О том, как бегут они от умных мыслей наставляющих [их],
о том, как шарахаются они от встречи с праведниками;

Об отчуждении их от сердца и людей сердца,
о лицемерии перед царями и лисьей хитрости;

О том, как они бескорыстных считают нищими,
из-за зависти втайне считают их врагами;

3065 Если они (святые) примут что-либо, ты говоришь: «Он нищий», —
а если нет, скажешь: «Это лицемерие, хитрость и мошенничество!»

Если он общается [с людьми], ты скажешь: «Он корыстолюбив», —
если же нет, ты скажешь: «Он погряз в гордыне».

Или же ты, словно лицемер (*мунафик*), приведешь отговорки, мол: «Я
отягощен расходами на жену и детей¹,

Мол, нет у меня ни возможности [даже] почесать голову,
ни возможности возвращать веру.

О такой-то! Помни о нас в усердии [своем],
чтобы стали мы одними из святых в конечном итоге!»

3070 Эти слова [*мунафик*] произнес не от сердечной боли,
[а как] сонный человек — сказал бессмыслицу и уснул.

Что за дозволенное [пропитание]? Эй, ты, кто стал одним из заблудших!
Я не вижу ничего дозволенного, кроме [пролития] твоей крови.

[Мол,] «неизбежно надо кормить семью,
я всеми силами своими зарабатываю дозволенное пропитание».

Бога он может избежать, а прокорма — нет!
Может он избежать веры, а идолов — нет!

Эй, ты, кто не может устоять перед низменным миром!
Как сможешь ты устоять перед «*Прекрасным Устроителем*»²?

3075 Эй, ты, кто не может устоять перед негой и земными благами!
Как сможешь ты устоять перед Аллахом Щедрым?

¹ Так оправдывались мединские *мунафики*, отказываясь выступить вместе с мусульманами в поход против мекканцев: «Скажут тебе оставшиеся позади из арабов: Отвлекло нас наше достояние и наши семьи. Проси же прощения для нас!» (Коран, 48: 11 (11)).

² «И землю Мы разостлали. И прекрасные устроители Мы!» (Коран, 51: 48 (48)).

Эй, ты, кто не может устоять ни перед чистым, ни перед скверным!
Как можешь устоять перед Тем, Кто их сотворил.

Где тот Халил (Ибрахим), который, выйдя из пещеры,
сказал: «*Это Господь [мой]*!»³ Но где же Творец?

Я не хочу смотреть на оба эти мира,
пока не пойму, кому принадлежат эти два собрания.

Без лицемерия атрибутов Господа
если буду я есть хлеб, он застрянет у меня в горле».

3080 Как переварится кусок пищи без видения Его,
без созерцания Его роз и цветника?

Кроме как с упованием на Господа из этого водоема
выпьет ли кто-нибудь, кроме волов и ослов?

[Только] тот, кто «*как скоты, даже более заблудший*»⁴!
Хоть и полон хитростей тот мерзавец,

Но хитрости его повержены, и сам он повержен был,
пожил он толику времени, и кончились его дни.

Он туго соображает, разум его ослаб,
жизнь прошла, и нет ничего у него, как у буквы *алиф*.



3085 То, что он говорит, мол, «я думаю об этом»,
то это из-за коварства его низменной души.

То, что он говорит, мол, «[Бог] всепрощающ и щедр»,
это не что иное, как хитрость подлой плотской души.

Эй, ты, умерший от тоски, из-за того что нет хлеба в руках,
если [Бог] всепрощающ и щедр, откуда этот страх?

³ См.: Коран 6: 76 (76)—79 (79), также примеч. к б. 298.

⁴ «Мы сотворили для геенны много джиннов и людей: у них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми они не слышат. Они — как скоты, даже более заблудшие...» (Коран, 7: 178 (179)).



**О том, как некий старик
пожаловался лекарю на свои хвори,
и ответ лекаря ему**

Некий старик сказал одному лекарю: «Я страдаю от мозга своего».

[Лекарь] отвечает: «Твоя слабость мозга от старости».

[Старик] говорит: «В глазах у меня пятна темноты».

3090 [Лекарь] в ответ: «От старости это, старец древний».

[Старик] ему: «Спина у меня сильно болит».

[Лекарь] в ответ: «От старости это, старик худой».

[Старик] говорит: «Чего бы ни поел, не переваривается».

[Лекарь] говорит: «Слабость желудка тоже от старости».

[Старик] говорит: «Когда вдыхаю, перехватывает дыхание у меня».

[Лекарь]: «Да, это одышка,
когда наступает старость, постигают [человека] две сотни болезней».

[Старик] закричал: «Эй, дурак! Ты к этому прицепился,
из медицины-то ты только это выучил?»

3095 Эй, болван! Разве твой ум не подсказал тебе,
что Бог положил для каждой хвори лекарство?

Ты — глупый осел, из-за слабости твоих знаний
ты застрял на земле, из-за коротконогости!»

Тогда лекарь возразил: «О ты, кому исполнилось шестьдесят лет!
Эти гнев и ярость твои тоже от старости,

Когда все свойства и члены твои истощились,
твои самообладание и терпение ослабли».

Нет сил у него (старика) выслушать два слова, подгоняет он,
нет сил у него проглотить и глоток, извергает его.

3100 Разве что за исключением старца (*нир*), который опьянен Истиной,
внутри него — *жизнь благая*¹.

Снаружи он стар, а внутри — юн,
что же есть тот святой (*вали*) и тот пророк?

Если они не проявляют себя ни перед хорошими, ни перед плохими [людьми],
почему так завидуют им подлые люди?

Если они не знают их достоверно,
откуда эти злоба, козни и ненависть?

Если они знают о Судном дне и Воскресении,
то почему бросаются на острый меч?

3105 Он (пророк и святой) улыбается тебе, но не считай его таким,
внутри него сокрыта сотня судных дней.

Ад и рай целиком — его части,
что бы ты ни помыслил [о нем], он выше того.

¹ «Кто совершил благое — муж или жена — и он верующий, Мы оживим его жизнью благой и воздадим им награду им еще лучшим, чем то, что они делали» (Коран, 16: 99 (97)).

Все, что ты помыслишь, подвержено преходящести,
тот же, кто не помешается в помыслах, — это Бог.

Для чего же дерзость у дверей этого дома,
если они знают, кто находится внутри дома?

Глупцы поклоняются зданиям мечетей,
люди сердца же в развалинах усердствуют.

3110 Этот [храм] — аллегория, а тот — истинный. Эй, ослы!
Нет храма, кроме как в сердце [духовных] предводителей.



Та мечеть, что в сердцах святых мужей (*аулийа*),
есть место молитвы для всех, там пребывает Бог.

Пока не заболит сердце Божиего человека,
ни одного поколения Бог не опозорит.

Они вознамерились сражаться с пророками,
видели тело и считали их людьми.

В тебе есть нрав тех прежних людей,
так почему не боишься, что с тобой будет то же, [что с ними]?

3115 Если все те [их] приметы есть в тебе,
если ты — один из них, как же ты спасешься?



Рассказ о Джуха¹ и мальчике,
который рыдал
перед погребальными носилками
своего отца

Мальчик перед погребальными носилками отца
горько плакал и бил себя по голове:

«О отец! Куда же несут тебя?
Чтобы придавить тебя землей!

Несут тебя в дом тесный и душный,
нет в нем ни ковра, ни циновки,

Ни светильника ночью, ни хлеба днем,
нет в нем ни запаха и ни признака еды;

3120 Ни двери обустроенной, ни пути на крышу,
ни соседа, у которого можно укрыться.

Твое тело, которое целовали люди,
как войдет в дом темный и ущербный?

Дом безжалостный, тесное жилище,
в нем не останется ни лица, ни румянца».

Таким образом он перечислял качества дома
и из глаз кровавые слезы выдавливал.

Джуха говорит отцу: «О достославный!
Клянусь Аллахом, его несут в наш дом».

3125 Отец отвечает Джуха: «Не становись дураком!» —
тот говорит: «Отец, послушай приметы!

Эти приметы, что он называл одну за другой,
у нашего дома, без всяких сомнений:

Ни циновки нет, ни светильника, ни еды,
ни дверь его не обустроена, ни двора, ни кровли».

Такого рода сотню примет несут на себе строптивые,
но разве увидят они их?

Дом сердца, что остался без освещения
лучами солнца [Божественного] величия,

3130 Тесен и темен, словно душа иудея,
обделен радостью [присутствия] Властелина любвеобильного.

Нет в таком сердце ни сияния света солнца,
ни простора, ни открытия дверей.

Могилы для тебя приятней, чем такое сердце;
приподнимись же, наконец, из могилы своего сердца!

Ты — живой, рожденный от живого, о дерзкий и веселый!
Не задыхаешься ли ты в этой темной могиле?

Ты — Йусуф времени, солнце небес.
Выйди из этой ямы и темницы, покажи свой лик.

¹ Джуха — шут, персонаж многих анекдотов и историй.

- 3135 Йунус ² во чреве рыбы поспел уже,
нет для него избавления кроме величания Господа.
Если бы Йунус не величал Господа, чрево рыбы
было бы для него заточением и тюрьмой до [дня, когда] «они будут
воскрешены» ³.
Благодаря величанию Господа он вышел из тела рыбы.
Что такое величание? — Знамение Судного дня.
Если ты забыл эти величания души,
то послушай величания рыб.
Всякий, кто лицезрел Аллаха, принадлежит Аллаху;
всякий, кто увидел то море, он — рыба.
- 3140 Этот мир — море, тело — рыба, а дух —
Йунус, сокрытый от света утра.
Если он будет величать Бога, то освободится из рыбы,
иначе будет переварен в рыбе и сгинет.
Рыб-душ в этом море полным-полно,
а ты не видишь, как они парят вокруг тебя.
Эти рыбы стучатся о тебя,
открой же глаза, чтобы увидеть их воочию.
Если же ты не видишь рыб явно,
то хоть уши твои слышат их величание Бога.
- 3145 Терпение — душа твоих величаний Господа,
терпи же, ибо это и есть истинное величание.
Никакое величание не имеет такой ценности,
терпи же, «терпение — ключ к радости» ⁴.
Терпение — как мост Сират, на той стороне [его] — рай,
при каждом красавце есть безобразный воспитатель.
Пока ты убегаешь от воспитателя, ты не обретишь встречи,
ибо воспитатель не растает с красавцем.
Что ты знаешь о вкусе терпения, о обладатель стеклянного сердца,
особенно терпения [в ожидании] той красавицы Чигила ⁵?
- 3150 Мужу нравится война за веру, сражения,
педерасту же — мужской член.
Кроме уда нет для него нет ни веры, ни поминания,
на дно низвергли его мысли его.
Если даже вознесется он до небес, не опасайся его,
ибо он выучил уроки любви к низменному.

² Йунус — пророк, библейский Иона, который бежал из-за тягот, сопряженных с проповедью веры, и сел на корабль. Но корабль не сдвинулся с места, что было признаком того, что на корабле укрылся беглец. Брошенный жребий указал на Йунуса, и его бросили в море, где он был проглочен китом.



³ «Ведь и Йунус был посланником. Вот убежал он к нагруженному кораблю. И бросал жребий с другими и был из числа проигравших. И поглотил его кит, а он заслужил порицание. И если бы только он не был из числа возносящих хвалу, то остался бы он в его животе до того дня, когда они будут воскрешены» (Коран, 37: 139 (139)—144 (144)).

⁴ См. примеч. к б. 70.

⁵ Чигил — город в Туркестане, жители которого отличались красотой.

К низменному он скачет, погоняя коня,
хотя и звонит в колокольчик, [якобы демонстрируя стремление] ввысь.

К чему бояться знамен нищего люда?
Ведь эти знамена — рабы ломтя хлеба.



**О том, как мальчик испугался
дородного мужчины
и как тот мужчина сказал: «Эй, мальчик!
Не бойся, ибо я не мужчина»**

3155 Здоровый детина нашел некоего мальчика одного,
мальчик побледнел от страха, что тот муж на него покусится.
Сказал мужчина: «Не бойся, мой красавчик,
ибо ты будешь надо мной.

Хотя и страшен я [на вид], но знай, что я пассивный педераст;
садись на меня как на верблюда и погоняй меня».

Внешность мужчины, а сущность вот такая;
снаружи — человек, а внутри — проклятый *див*.



Ты похож на тот барабан, о здоровый как [люди племени] ‘ад,
по которому ветер бил веткой.

3160 Лиса упустила свою добычу
ради барабана, надутого воздухом, словно бурдюк ¹.

Когда она не нашла в барабане жирности,
воскликнула: «Свинья лучше этого пустого бурдюка».

Лисы боятся звука барабана,
а мудрый бьет в него столько, что и не говори.

¹ Намек на один из рассказов из сборника «Калила и Димна» о лисе, которая увидела висящий на дереве барабан. Ветви дерева стучали по барабану, и лиса подумала, что издаваемый им громкий звук сулит большую добычу. Однако, разорвав барабан, лиса не нашла в нем ничего съедобного.



Рассказ о лучнике и о том, как он испугался всадника, ехавшего по лесу

Некий всадник, вооруженный и весьма грозный,
ехал по лесу на коне благородных кровей.

Искусный лучник увидел его,
от страха перед ним натянул лук,

3165 Чтобы послать стрелу; всадник крикнул ему:
«Слаб я, хоть велико мое тело.

Смотри, не суди по моему дородству,
ибо во время сражения я меньше, чем старуха».

[Лучник] сказал: «Ступай, хорошо, что ты сказал, а не то жало
я выпустил бы в тебя от страха своего».

Многих людей убили тупые ножи битвы,
[потому что они были] без мужества, [хоть и] с таким вот мечом в руке.

Если облачишься ты в доспехи Рустамов,
пропала твоя жизнь, если ты не будешь им соответствовать.

3170 Душу сделай щитом, а меч оставь, о сын!
Тот, кто без головы, спасет свою голову от этого Царя.

Оружие для тебя — твои хитрость и коварство,
они произошли от тебя, но они же ранили твою душу.

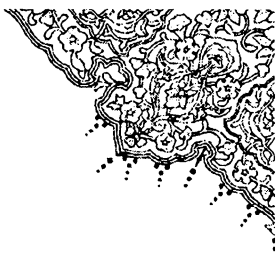

Если не извлек ты никакой пользы из этих хитростей,
откажись от них, и придет к тебе счастье.

Если ты ни на миг не вкусил плодов от своей искусности,
попрошайся с искусностью, ищи Господа, дарующего милости.

Поскольку для тебя не благословенны эти науки,
притворись простецом, пройди мимо злосчастья.

3175 Как ангелы, скажи: *«Не знаем мы,
о Боже наш, кроме того, чему научил Ты нас»*¹.

¹ Коран, 2: 30 (32).



Рассказ о бедуине, о том, как он клал песок во вьюк, а философ порицал его

Некий араб-кочевник нагрузил на верблюда
два вьюка здоровых, полных зерна.

Сел он сверху на оба вьюка,
а некий суеслов стал расспрашивать его.

Спросил о его родине, вызвал его на беседу,
во время этих расспросов сказал много тонких вещей ¹.

После этого сказал он: «В этих двух вьюках
что сложено? Скажи правду об этом!»

3180 Ответил: «В одном вьюке у меня пшеница,
а в другом — песок, который не есть пища для людей».

[Расспрашивающий] сказал: «А почему ты нагрузил этот песок?» —
«Чтобы тот вьюк [с пшеницей] не остался один» ².

[Философ] говорит: «Половину пшеницы из этого туго набитого [вьюка]
пересыпь в тот, другой [мешок], как велит здравый смысл,

Чтобы легче стало и вьюку, и верблюду».

Отвечает: «Превосходно, о мудрый и благородный!

Какая точная мысль и прекрасное суждение!

А ты так гол, пешком идешь и устал!»

3185 Жалко ему стало мудреца, он вознамерился
усадить на верблюда доброго мужа.

И сказал он ему: «О мудрец красноречивый!
Расскажи мне немного и о себе.

Ты так умен и умел,
вазир ты или шах, скажи правду?»

Он ответил: «Ни тот и ни другой, простолюдин я,
посмотри на мои обстоятельства и одежду».

Сказал: «Сколько у тебя верблюдов, сколько коров?»

Ответил: «Ни того ни другого, не пытай меня».

3190 Сказал: «Какой же у тебя товар в лавке?»

Ответил: «Да где моя лавка, где жилище?»

Сказал: «Тогда спрошу про деньги, денег-то сколько?»

Ведь ты странствуешь один-одинешенек и даешь полезные советы.

У тебя эликсир для меди этого мира,
мудрость и знания твои — жемчужины нагроможденные».

Ответил: «Клянусь Аллахом, о вождь арабов!


Во всей моей собственности нет денег даже на вечернюю трапезу.

Босым и нагим я скитаюсь,
кто дает кусок хлеба, туда я и иду.

¹ Досл.: «просверлил много жемчужин».

² То есть для равновесия.

- 3195** От этой мудрости, учености и искусности мне
нет никакого проку, кроме фантазий и головной боли».
Тогда араб сказал ему: «Ступай прочь от меня,
чтобы на мою голову не пало твое злосчастье.
Унеси подальше от меня эту свою злополучную мудрость!
Твои речи злополучны для людей времени.
Или ты иди в ту сторону, а я пойду в эту,
если же твоя дорога — вперед, я пойду назад.
Для меня один выюк пшеницы и другой с песком
лучше, чем эти ничего не стоящие козни.
- 3200** Моя глупость, значит, — благословенная глупость,
ибо сердце мое имеет припасы, а душа благочестива.
Если ты жаждешь, чтобы у тебя уменьшились невзгоды,
усердствуй, чтобы мудрость твоя убывала».
Мудрость, что порождается природой [человеческой] и фантазиями,
[есть] мудрость, не освещенная светом Обладателя величия (т. е. Бога).
Мудрость этого мира увеличивает предположения и сомнения,
религиозная же мудрость возносит над небесами.
Хитрые людишки конца времен
будут оценивать себя выше живших ранее.
- 3205** Учителя козней сожгли свои печенки,
обучились делам и хитростям.
Терпение, самопожертвование, щедрость души и великодушие
они пустили по ветру, а это и было эликсиром пользы.
Мысль [истинная] та, что открывает какой-нибудь путь,
[истинный] путь тот, по которому придет [к тебе] царь.
[Истинный] царь тот, кто по натуре своей царь,
а не тот, кто стал царем благодаря сокровищницам и войску,
Дабы царская власть его пребывала вечно,
как величие царства веры Ахмадовой (Мухаммада).



Чудеса Ибрахима Адхама (да освятит Аллах его душу!) на берегу моря

3210 Так, об Ибрахиме Адхаме рассказывают,
что он в пути присел на берегу моря.

Штопал свое рубище тот султан души,
вдруг некий *амир* пришел туда.

Этот *амир* был из рабов шайха,
он узнал шайха, быстро пал ниц.

Был он поражен шайхом и его рубищем,
изменились его нрав и внешний вид.

Так как он отринул такое великое царство,
предпочел эту нищету, подверженную пересудам.

3215 Оставил он царство семи климатов,
втыкает иглу в рубище, словно нищий.

Шайх прознал его мысли,
[ведь] шайх — как лев, а сердца людей — это лес его.

Как надежда и страх, в сердца он входит,
не сокрыты от него тайны Вселенной.

Берегите свои сердца, о бесплодные,
в присутствии тех, кто владеет сердцами.

Для людей тела вежество — внешнее,
поскольку Господь сокрывает от них тайны.

3220 Для людей сердца вежество — внутреннее,
поскольку их сердца ведают сокровенные тайны.

Ты же, напротив, перед слепыми ради [высокого] положения
являешься, садишься у порога.

Перед зрячими ты оставляешь вежество,
потому становишься топливом для огня страсти.

Поскольку у тебя нет ума и путеводительного света,
ты наводи блеск на свое лицо ради слепых!

Перед зрячими же замажь лицо нечистотами,
важничай, источая такое зловоние.

3225 Шайх быстро бросил иглу в море,
потребовал эту иглу громким голосом.

Сто тысяч рыб Аллаха,
золотая игла у каждой рыбы в пасти,

Высунули головы из моря Истины:
«Возьми, о шайх, иглы Истинного».

[Шайх] повернулся к нему и сказал: «О *амир*!

Что лучше: царство сердца или такое вот ничтожное [мирское] царство?

Это — внешний знак, это ничто,
это для того, чтобы ты вошел вовнутрь, увидел в двадцать раз большее!

3230 В город приносят из сада ветвь,
но сад и цветник как можно туда отнести?

Тем более если это сад, для которого это небо — один лишь листок его?
Он — это ядро, а этот другой (небосвод) — кожа.

[Если] ты не направляешь свой шаг в сторону сада,
то ищи больше его аромат, вылечи насморк,

Чтобы это благоухание влекло к себе твою душу,
чтобы это благоухание стало светом для твоих глаз».

Сказал пророк Йусуф, сын Йа'куба
о благоухании: «*Набросьте [мою рубашку] на лицо моего отца*»¹.

3235 Об этом благоухании Ахмад (Мухаммад) говорил в проповедях
всегда: «*Отрада для моих глаз в молитве*»².

Пять чувств сплелись друг с другом,
выросли все пять из одной основы.

Сила одного [чувства] становится силой остальных,
каждое [из чувств] для остальных становится виночерпием.

Взор глаз усиливает дар речи,
речь в глазах увеличивает искренность.

Искренность становится пробуждением для каждого чувства,
для чувств вкус [духовного] становится близким другом.

Начало озарения 'арифа светом, показывающим сокровенное

3240 Если одно из чувств во время движения ослабит путы,
остальные чувства все изменятся.

Если какое-либо чувство увидит что-либо сверхчувственное,
то сокровенное станет очевидно всем чувствам.

Когда один баран из стада перепрыгнет через ручей,
вслед за ним все [бараны] прыгнут на ту сторону.

Погоняй баранов своих чувств
на пастбище, чтобы паслись у Того, «*который вывел пастбище*»³,

Чтобы там они паслись на гиацинтах и базиликах,
чтобы устремились к цветникам истин.

3245 Каждое твое чувство становится пророком для других чувств,
чтобы все [другие] чувства увлечь в тот райский сад.

Чувства[, постигшие сверхчувственное], поведают [остальным] чувствам
тайну

без истины, без языка, без аллегорий.

Ведь эта истина приемлет разные толкования,
и эти предположения порождают разные представления.

¹ Коран, 12: 93 (93).

² Ссылка к хадису: «Любимы мною женщины и благоволия, и стала радостью для моих глаз молитва»
(حبيب إلى النساء والطيب و جعل قرّة عيني في الصلوة) (Ахадис-и Маснави. С. 68).

³ Коран, 87: 4 (4).

В той же истине, которая очевидна,
не вмещаются никакие толкования.

Когда все иные чувства стали рабами твоего чувства,
небеса неизбежно подчиняются тебе.

3250 Если идет спор о владении скорлупой,
то кому принадлежит ядро, тому принадлежит и скорлупа.

Если возникнет распря о связке соломы,
то кому принадлежит зерно, на того и смотри.

Итак, небо — это скорлупа, а свет духа — ядро,
это (небо) видно, а тот (дух) сокрыт, ты здесь не оплошай.

Тело видимо, а дух сокрыт,
тело — словно рукав, душа — словно рука.

Разум же еще более сокрыт, чем дух,
чувство быстрее находит путь [к душе].

3255 Если увидишь движение, знай, что это что-то живое,
но ты не знаешь, наполнено ли оно разумом,

Пока оно (т. е. существо) не начнет совершать осмысленные движения,
движение медь при помощи [эликсира] знания превратит в золото.

Из того, что действия руки соответственны,
можешь ты понять, что [у обладателя руки] есть разум.

Дух откровения еще более скрыт, чем разум,
поскольку он принадлежит сокровенному миру, он — с той стороны.

Разум Мухаммада не был сокрыт ни от кого,
но его дух откровения не смогла постичь любая душа.

3260 У духа откровения также есть свои соответствия [в проявлениях],
но разум их не познает, ибо он (дух) велик.

То [разум] считает [откровение] безумием, то впадает в недоумение,
ибо он сам должен стать этим (откровением).

Подобно соответствию поступков Хизра,
разум Мусы был при виде их замутнен ⁴.

Лишенными соответствия оказались его поступки
Мусе, поскольку это еще не было его состоянием ⁵.

Если разум Мусы был пленен в сокровенном мире,
то что есть разум какой-то мыши, о уважаемый?

3265 Знание, основанное на подражании, годно для продажи,
когда находится покупатель, оно ликует.

Покупатель истинного знания — [сам] Истинный,
его базар всегда процветает.

[Продавец истинного знания] сомкнул уста при купле-продаже, опьяненный,
а покупатель не счесть, ибо «*Аллах кутил...*» ⁶.

⁴ Х и з р — персонаж преданий, назван в Коране одним из рабов Аллаха. В Коране описано, как Муса просит позволения сопровождать его в странствиях, но Хизр предупреждает, что тот не сможет вынести его образа действий. Далее во время путешествия Хизр продырявливает лодку, убивает мальчика, чинит в селении, где им отказали в приюте, стену. Муса не в состоянии понять смысл поступков и требует объяснения, после чего Хизр с ним расстается (Коран, 18: 59 (60)—81 (82)).

⁵ То есть Муса еще не был пророком.

Покупатели урока Адама — ангелы,
ни *дивы*, ни *пари* не удостоились его уроков.

«„Адам, сообщи им имена“⁷, научи,
разъясни тайны Истинного, волосок за волоском».

- 3270** Такого человека, который близорук,
погряз в переменчивости, лишен стойкости,
Я назвал мышью, так как место его под землей,
а земля для мыши — место обитания.
Он знает все пути, но только те, что под землей,
во все стороны он изрыл землю.
Душа-мышь не кто иной, как крохобор,
по мере необходимости мыши дается какой-то разум,
Ибо без необходимости Великий Господь
не дарует никому ничего.

- 3275** Если бы миру не была нужна земля,
не стал бы создавать ее Властелин обоих миров.
Если бы этой сотрясающейся земле горы
не были бы нужны, не сотворил бы [их] Всевеликий⁸.
Если бы и небеса не были нужны,
не возвел бы Он из небытия семь небесных сфер.
Солнце, и луна, и эти звезды
разве бы явились помимо необходимости?
Итак, арканом для существующих вещей была нужда,
и человеку по мере [его] нужды [Он] дает орудия.

- 3280** Так увеличь же поскорей свои нужды, о нуждающийся,
чтобы вскипело великодушием море [Божественной] щедрости.
Эти нищие — на дороге, и каждый обездоленный
свою нужду показывает людям:
Слепоту, хромоту, болезнь и боль, —
чтобы от этой нужды пробудилось милосердие у человека.
Скажет ли он: «Подайте хлеба, о люди,
ибо у меня есть богатства, амбар с добром и съестные припасы»?
Бог не даровал глаз кроту,
поскольку они не нужны ему, чтобы питаться.

- 3285** Он может жить без глаз и зрения —
нет ему нужды в глазах в сырой земле.
Кроме как для воровства он не выходит из-под земли,
покуда Творец не очистит его от этого воровства, —

⁶ «Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай!» (Коран, 9: 112 (111)).

⁷ «Он сказал: О Адам, сообщи им имена их!» (Коран. 2: 31 (33)). Речь идет о том, как Бог научил Адама именам всех творений и велел ему сообщить эти имена ангелам, после чего они (за исключением Иблиса) поклонились Адаму и подчинились ему.

⁸ Аллюзия на аят: «И бросил Он на землю прочно стоящие, чтобы она не колебалась...» (Коран, 16: 15 (15)).

После этого он обретет перья и превратится в птицу,
взлетит, вознесет славословие Создателю.

Каждый миг в цветнике, где благодарят Бога,
воспоет он, как соловей, сотню мелодий,

Мол: «О Тот, кто освободил меня от дурных свойств!
О Тот, кто ад превратил в рай!

3290 В кусочек жира Ты вкладываешь свет,
а косточке даруешь слух, о Самодостаточный!»

Какое отношение имеют эти [способности] к телу?
Какая связь у смысла вещей с их названием?

Слово подобно гнезду, а смысл — птица;
тело — ручей, а дух — вода текущая.

Она течет, а ты говоришь, что стоит;
она бежит, а ты говоришь, что она пребывает в покое.

Если не видишь ты, как вода течет по расщелинам,
то что же на ней вновь и вновь появляются щепки?

3295 Твои щепки — это формы мыслей,
вновь и вновь приходят [эти] девственные формы.

Поверхность воды ручья мыслей, пока он течет,
не бывает без щепок любезных и пугающих.

Шелуха на поверхности этой текущей воды
поплыла от плодов сада сокровенного мира.

Ядро этой шелухи ищи в [том] саду,
потому что вода поступает в ручей из сада.

Если не видишь ты течения живой воды,
то присмотришь, как плывут в ручье травы.

3300 Когда воды больше собирается в русле,
шелуха форм быстрее по нему проплывает.

Когда же этот ручей начинает течь очень быстро,
скорбь не задерживается в сердцах *'арифов*.

Когда же он наполняется и ускоряется до предела,
то в нем ничего не остается, кроме воды.

О том, как чужой человек укорял шайха и как ответил ему мурид шайха

Некий муж стал понапрасну обвинять одного шайха,
что он-де плохой и не следует по верному пути,

Что он пьет вино, что лицемер и мерзавец.
Как он может быть покровителем муридам?

3305 Тот [мурид] сказал ему: «Соблюдай приличия,
такие подозрения о великих мужах — немалое дело.

Это не присуще ему и его качествам,
чтобы из-за потока [греха] замутилась его чистая душа.

Не возводи такой навет на людей Истины,
это только твои фантазии, переверни страницу!

Этого не может быть, но если даже и так, эй, птица сухопутная,
разве убоится Красное море какой-то падали?

Оно — не два кувшина и не мелкий водоем,
чтобы одна капля могла его испортить.

3310 Огонь не причинил вреда Ибрахиму⁹,
всем, кто является Нимрудом, скажи: „Страшитесь его“».

Плотская душа — это Нимруд, а разум и дух — Халил (Ибрахим),
дух озбочен сущностью, а плотская душа озбочена доказательствами.

Эти указатели пути надобны путнику,
который каждый миг теряется в пустыне.

Для тех, кто прибыл к цели, не нужно ничего, кроме глаз и светильника,
свободны они и от указателя, и от пути.

Если этот прибывший к цели муж произнесет какой-нибудь довод,
то только ради понимания спорщиков.

3315 Для младенца отец воркует,
хоть его (отца) ум измеряет всю Вселенную.

Не убудет от достоинства знаний учителя,
если он будет говорить, что у алифа нет ничего¹⁰.

Чтобы обучить того, чьи уста закрыты,
он должен покинуть свой [свойственный ему обычно] язык.

Надобно снизойти до его (ученика) языка,
чтобы он выучил от тебя знание и науку.

Так что все люди словно дети для него,
старцу-наставнику (*пир*) необходимо это [помнить] во время наставлений.

3320 У неверия есть предел и мера, знай [это],
а у шайха и его света предела нет.

Рядом с беспредельным все, что ограничено, ничто,
все, что помимо лика Аллаха, тленно.

Ни неверия, ни веры нет там, где Он,
ибо Он — ядро, а эти оба — цвет и кожа.

Эти тленные вещи стали завесой перед тем ликом [Бога],
[который] подобен светильнику, прикрытому тазом.

Так что голова этого тела — завеса для той головы,
перед той головой эта голова тела — неверный-*кафир*.

3325 Кто такой неверный? Тот, кто не верит в шайха.
Кто мертвец? Тот, кто не ведает о душе шайха.

Душа есть лишь знание того, что обретено опытом;
у кого больше знаний, у того больше и душа.

Наша душа больше души животного.
Почему? Потому что она имеет больше знаний.

⁹ См. примеч. к б. 913.

¹⁰ То есть если он будет преподавать азы наук начинающим.

Следовательно, больше нашей души душа ангела,
ибо она чиста от обычных [пяти] чувств.

У владык сердец же души по сравнению с ангелами
больше; ты же отринь удивление!

3330 Потому Адам для них тот, кому они бьют челом,
что его душа больше их существования.

Иначе же тому, кто лучше, велеть склоняться перед тем, кто ниже [его],
было бы негоже.

Разве одобрит справедливость и милость Творца,
чтобы роза била челом перед колючкой?

Когда душа увеличилась, она превысила предел,
ей покорились души всех существ:

Птиц, рыб, *пари* и людей, —
поскольку она больше, а они малы.

3335 Рыбы делают иглы для его рубища,
а нити следуют за иглами.

Остальная часть рассказа об Ибрахиме Адхаме (да освятит Аллах его душу!) на берегу моря

Когда тот *амир* увидел, как исполняются веления шайха,
от явления рыб в нем поднялся восторг.

Сказал он: «Ах! [Даже] рыба знает старцев-наставников (*мур*).
Фу на того, кто отвержен в [Божием] чертоге!

Рыбы ведают о старце, а мы — отнюдь;
мы — бедняги, лишённые этого счастья, они же счастливы».

Склонился он и пошел, рыдающий и опустошенный,
стал безумцем от любви к открытию врат [Божественных тайн].

3340 Ты же, о неумытый, в каком состоянии?
С кем ведешь споры, кому завидуешь?

Ты играешь с хвостом льва,
на ангелов совершаешь набег.

Зачем ты злословишь о сущем благе?
Смотри же, не считай возвышением [для себя] это принижение.

Что такое зло? Медь нуждающаяся, приниженная.
Кто такой шайх? Необъятный эликсир.

Даже если медь не была бы способна принимать эликсир,
эликсир [все равно] из-за меди не станет медью.

3345 Что такое зло? Заносчивость, действием подобная пламени.
Кто такой шайх? Суть моря извечности.

Огонь вечно страшат водой,
вода же разве боится воспламенения?

На лике луны ты высматриваешь изъяны,
в райском саду собираешь колючки.

Если войдешь в рай в поисках колючек,
ты там не найдешь ни одной колючки, кроме самого себя.

Ты замазываешь глиной солнце,
ищешь пробоины на полной луне.

3350 Солнце, озаряющее мир,
ради какой-то летучей мыши станет ли скрываться?

Пороки стали пороками из-за того, что были отвергнуты старцами,
сокровенные явления стали таковыми благодаря их ревности.

Если ты даже удален от присутствия [святых], будь им другом,
в раскаянии будь скор и деятелен,

Чтобы с той стороны на тебя повеял ветерок.
Зачем ты перекрываешь воду милосердия из зависти?

Если даже ты вдали [от них], издали вилай хвостом:
«Где бы они ни были, обращайтесь лица ваши [к ним]»¹¹.

3355 Когда осел попадает в грязь из-за быстрого шага,
он барахтается, чтобы встать.

Он не ровняет землю, чтобы поселиться там,
знает он, что это не место для жилья.

Твое чувство меньше, чем чувство осла,
ибо твое сердце из этой слякоти не выбралось.

В грязи ты прибегаешь к толкованиям и извиняешь [ее],
так как не хочешь оторвать от нее свое сердце.

Мол, «это мне дозволено, я вынужден [так поступать],
Бог по Своему великодушию не наказывает немощного».

3360 Но [Бог] уже наказал, а ты, словно слепая гиена,
этого наказания не видишь из-за самообольщения.

Говорят [охотники]: «В этом месте нет гиены,
ищите снаружи, в пещере нет ее».

Говорят так и связывают ее,
она же говорит: «Они не догадываются обо мне.

Если бы этот враг знал, где я,
стал бы он восклицать, мол, где гиена?»

**О том, как один человек хвастал:
«Всевышний Бог не накажет меня за грехи»,
и о том, что ответил ему Шу'айб (мир ему!)**

Этот человек говорил во времена Шу'айба:
«Господь много видел от меня оплошностей.

3365 Столько он видел грехов и преступлений моих,
но по Своему великодушию Бог не карает меня».

Всевышний Бог сказал на ухо Шу'айбу
ответ ему красноречивый сокровенным образом:

«Ты сказал: я, мол, совершил столько грехов,
но Аллах не наказал мои преступления по великодушию.

¹¹ Парафраз айата: «Поверни же свое лицо в сторону запретной мечети. И где бы вы ни были, обращайтесь ваши лица в ее сторону...» (Коран, 2: 139 (144)).

Говоришь ты наоборот и шиворот-навыворот, о глупец,
о отринувший путь и избравший бездорожье!

Сколько Я тебя наказываю, а ты не ведаешь,
скованный цепями с головы до ног!

3370 Ржавчина твоя слой за слоем, о черный котел,
твой внутренний облик погубила.

На твоём сердце ржавчина на ржавчине
собралась, так что оно слепо стало к тайнам.

Если этот дым закоптит новый котел,
его след будет виден, хотя бы [он был размером] с ячменное зерно.

Ибо всякая вещь обнаруживается по противоположности,
на белом это черное пятно видно с позором.

Когда же котел почернел, то след дыма [на нем]
после этого кто быстро увидит?

3375 Если кузнец чернокожий,
дым одного цвета с его лицом.

У румийца же, что занимается кузнечным делом,
лицо становится пегим от дыма,

И потому он быстро различит след греха,
чтобы тут же заплакать и взмолиться: „О Боже!“

Когда же он упорствует и делает зло своим ремеслом,
бросает прах в глаза размышления,

Не думает о покаянии, — тогда сладким становится
для сердца его тот грех, пока он не становится неверным.

3380 То раскаяние и возгласы „О Господи!“ покинули его,
осела на зеркале [его сердца] ржавчина в пять слоев.

Железо его [зеркала] стала поедать ржавчина,
и ржавчина начала уменьшать его блеск.

Если будешь писать на белой бумаге,
написанное поддается чтению при взгляде [на него].

Если же будешь писать поверх написанного,
то это непонятным становится для чтения, случается ошибка,

Ибо черное попало на черное,
оба текста стали слепыми и не донесли никакого смысла.

3385 А если же в третий раз напишешь поверх этого,
то сделаешь [лист] черным, как душа неверного.

Так какое же есть избавление, кроме упования на Избавителя?
Отчаяние есть медь, эликсир же для нее — взгляд [Господа на тебя].

Отчаяние [свое] сложите перед Ним,
чтобы избавиться от неизлечимой муки».

Когда Шу'айб поведал ему эти мысли,
от того дуновения души в сердце его расцвели розы.

Душа его услышала откровение небес,
промолвил он: «Если же наказал Он меня, то где примета [того]?»

3390 [Шу'айб] сказал: «О Господи! Он оспаривает меня, он ищет признака того наказания».

[Бог] молвил: «Я Покрывающий грехи, я не разглашаю их тайн, разве что один намек, для того чтобы испытать его.

Один из признаков того, что Я накажу его — то, что он обладает благочестием, исполняет пост и молитву,

Намаз, *закат*¹² и другие обряды, но нисколько не испытывает привкуса духовного.

Он исполняет обряды и добрые дела, но нисколько не испытывает наслаждения.

3395 Его поклонение — хорошо, но смысла его — нет, орехов много, но ядрышек в них нет.

Нужен вкус, чтобы поклонение [Богу] приносило плоды, нужно ядрышко, чтобы из косточки выросло дерево.

Зернышко без ядра разве станет ростком?
Изображение без души — лишь фантазия».

Конец рассказа о муже, который осуждал шайха

Тот мерзавец возводил напраслину на шайха; кривоглазым всегда бывает тот, у кого ум кривой:

«Я видел его в одном собрании, неведомо ему благочестие, он — голодранец.

3400 Если не веришь мне, то вставай сегодня ночью, чтобы воочию увидеть распутство твоего шайха».

Ночью он подвел его к одному световому окошку и сказал: «Взгляни на распутство и увеселения!

Посмотри на дневное лицемерие и ночной разгул, днем он словно Мустафа (Мухаммад), а ночью — Абу Лахаб.

Днем он зовется рабом Божиим, ночью — Боже упаси! — с чашей вина в руке».

Увидел он в руке того старца полную чашу, воскликнул [*мурид*]: «О шайх! И у тебя есть изъян!

3405 Не ты ли говорил, что в чашу вина *див* в спешке мочится голодный?»

[Шайх] ответил: «Чашу мою настолько наполнили, что в ней не вмещается даже одно семечко руты.

Взгляни, поместится ли здесь хотя бы частица?»

Эти слова неверно услышал введенный в заблуждение человек.

Это невидимая чаша и невидимое вино, не приписывай этого шайху, видящему сокровенное.

Чаша вина — бытие шайха, о простофиля, не вмещается в нее моча *дива*.

¹² З а к а т — обязательный налог в пользу бедных, одно из пяти основных требований ислама.

3410 Она полна до краев светом Истинного,
чаша тела разбилась, он — абсолютный свет.

Если свет солнца упадет на нечистоты,
то он — все тот же свет, он не оскверняется [от этого].

Шайх сказал: «Это ведь не чаша и не вино,
спустишься сюда, о отвергающий, взгляни-ка на нее».

[*Мурид*] сошел и увидел, что это был чистый мед,
а тот враг ослеп, был посрамлен.

Сказал старец тогда своему *муриду*:
«Ступай, поищи мне вина, о достойный муж!»

3415 У меня какая-то хворь, я изнемог,
от боли мне стало неважно.

В нужде даже любая мертвечина чиста,
прахом на голову проклятья тому, кто отрицает это».

Мурид обошел винный погреб,
ради шайха он пробовал из каждого *хума* ¹³.

Но ни в одном винном погребе он не увидел вина,
винные *хумы* оказались наполненные медом.

Сказал он: «Эй, гуляки! Что случилось, в чем дело?
Ни в одном *хуме* я не вижу вина!»

3420 Все гуляки пришли к шайху,
рыдая, били руками по голове:

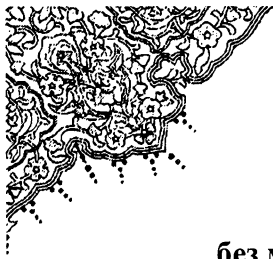
«Ты пришел в кабак, о достойнейший шайх,
все вина от твоего прихода превратились в мед!

Ты заменил вино, [очистив] от скверны,
измени же и наши души, [очистив] от мерзости».

Если мир наполнится кровью до краев,
раб Божий разве будет вкушать что-либо кроме того, что дозволено? ¹⁴

¹³ Х у м — большой глиняный сосуд (высотой до полутора метров), использовавшийся для хранения воды, вина и зерна.

¹⁴ Восходит к высказыванию Сахлу б. 'Абд Аллаху Тустари: «Если весь мир станет свежей кровью, пища человека верующего все равно будет дозволенной» (لا يكون قوت المؤمن إلا لو كانت الدنيا دماء عبيطاً) (Ахадис-и Маснави. С. 69).



О том, как ‘Айиша ¹
(да будет доволен ею Аллах!)
сказала Мустафе (мир ему!):
«Ты совершаешь намаз
без молитвенного коврика повсюду»

‘Айиша однажды сказала Пророку:

«О Посланник Аллаха! Ты и открыто, и втайне,

3425 Какое бы место ни нашел, ты совершаешь намаз,
а в доме ходят и [ритуально] нечистые, и низкие люди;

А ведь женщины при регулах, дети и мужчины, не совершившие омовения,
куда бы ни пришли, оскверняют то место».

Посланник ответил: «Для великих людей
Истинный скверну делает чистой, знай [это].

Поэтому место моей молитвы милость Истинного
сделала чистым [вглубь] вплоть до седьмого слоя [земли]» ².

Берегись и еще раз берегись, отринь зависть к царям,
а не то ты станешь Иблисом в этом мире.

3430 Ведь если он (святой) выпьет яд, тот обернется медом;
если же ты выпьешь мед, он станет ядом.

Ведь он претерпел изменение, и дела его претерпели изменение,
он стал милостью [Господней], светом стало всякое его пламя.

Птицам *абабил* была [дана] мощь от Бога;
а не то разве убьет птица слона ³?

Целое войско было разбито горсткой птичек,
дабы знал ты, что та крепость [их] — от Истинного.

Если появится у тебя подобное искушение,
ступай и прочти суру о хозяевах слона ⁴.



3435 Если ты будешь с ним (святым) спорить или состязаться,
считай меня неверным, если унесешь от них голову!

¹ ‘А й и ш а — младшая жена пророка Мухаммада, дочь Абу Бакра.

² Это утверждение восходит к хадису: «Земля стала для меня мечетью пречистой» (Ахадис-и Маснави. С. 69).

³ См. примеч. к б. 913.

⁴ Имеется в виду сура 105 «Слон».



**О том, как мышь вела
на поводу верблюда,
и о том, как она удивилась [этому]**

Мышка в лапы повод верблюда
из соперничества схватила и пошла.

Из-за того, как верблюд расторопно зашагал за ней,
мышь возгордилась: мол, богатырь я.

Достиг верблюда ответ ее мыслей,
сказал он: «Я тебе покажу, повеселись пока!» —

Пока не пришли они на берег большого ручья,
в котором слабыми оказались бы и лев, и волк.

3440 Мышь там остановилась у берега и замерла,
верблюд говорит: «О спутник мой по горам и долам!

Зачем ты остановился, отчего эта ошеломленность?

Шагни мужественно, войди в ручей!

Ты — проводник и вожак мой,
не останавливайся на полпути и не сдавайся».

[Мышь] ответила: «Эта река широкая и глубокая,
я боюсь потонуть, друг!»

Верблюд ответил: «Ладно, я проверю глубину воды», —
и стремительно вошел в реку тот верблюд,

3445 Сказав: «Вода до колена. Эй, слепая мышь!
Почему ты так ошеломлена и теряешь сознание?»

[Мышь] в ответ: «Для тебя — муравей, а для меня — дракон!
Между нашими коленями — большая разница.

Если для тебя [вода] по колена, о достославный,
то для меня она выше макушки на сто *газов*¹».

[Верблюд] сказал: «Не будь дерзкой в другой раз,
чтобы не сгорели тело и душа твои от этой искры.

Ты соперничай с подобными тебе, мышами,
мыши не о чем говорить с верблюдом».

3450 [Мышь] ответила: «Каюсь я, ради Бога
переправь меня через эту губительную реку!»

Верблюд сжалился над нею и молвил: «Живо
вспрыгни и садись на мое седло.

Мне перейти [этот ручей] по силам,
переправлю я сотни тысяч таких, как ты».

Поскольку ты не Пророк, ступай по дороге,
чтобы однажды, [выбравшись] из ямы, достигнуть [высокого] положения.

Будь подданным, если ты не султан,
не веди [корабль] сам, если ты не мореход.

¹ Газ — мера длины, равная примерно 105 см.

3455 Поскольку ты достиг совершенства, не заводи лавку в одиночку,
 будь покорным, пока не станешь как тесто.
 Слушай [повеление] «*Внимайте!*»² и помалкивай,
 раз ты не стал устами Истинного, будь ухом.
 Если разговариваешь, то говори, испрашивая разъяснений,
 с царями царей говори, как подобает бедняку.
 Начало гордыни и злобы — в низменной страсти,
 а упрочнение низменной страсти [происходит] у тебя от привычки [к ней].
 Когда из-за привычки дурной нрав укрепился,
 возникает гнев [у тебя] на всякого, кто тащит тебя прочь [от нее].

3460 Если ты стал поедателем глины, то любой,
 кто уводит тебя от глины, будет тебе врагом.
 Идолопоклонники, привыкнув поклоняться идолу,
 враги тем, кто препятствует им.
 Поскольку Иблис привык главенствовать,
 счел он Адама ничтожным по ослиной глупости, мол:
 «Есть ли другой предводитель, лучше меня,
 которому следует поклоняться как мне?»
 Предводительство — яд, разве кроме как для того духа,
 который изначально бывает вместилищем противоядия.

3465 Если гора кишит змеями, не бойся [за нее],
 ибо она изнутри полна противоядием.
 Если предводительство стало для твоего разума наперсником,
 любой, кто сокрушил тебя, становится извечным врагом.
 Если кто-либо скажет то, что тебе не по нраву,
 у тебя возникнет к нему много ненавистных чувств,
 Мол: «Он отрывает меня от моего нрава,
 делает меня учеником и последователем».
 Если же дурной нрав не будет в нем мятежен,
 то разве разожжет в нем огонь противоречия?

3470 К своему противнику он проявит учтивость,
 попытается завоевать его сердце³.
 Из-за того, что дурной нрав не укрепился,
 муравей низменной страсти стал из-за привычки как змея.
 Змею низменной страсти убей в самом начале,
 а не то вот твоя змея уже стала драконом!
 Однако всяк свою змею считает муравьем;
 ищи разъяснений о самом себе у владеющего сердцем.
 Пока медь не стала золотом, она не ведает, что, мол: «Я медь»;
 пока сердце не стало царем, оно не ведает, что, мол: «Я банкрот».

² Отсылка к аятам: «А когда читается Коран, то прислушайтесь к нему и молчите, — может быть, вы будете помилованы!» (Коран, 7: 203 (204)); «Вот, Мы направили к тебе толпу из джиннов, чтобы они выслушали Коран. Когда же они явились к этому, они сказали: „Внимайте!“ Когда было завершено, они обратились к своему народу с увещанием» (Коран, 46: 28 (29)).

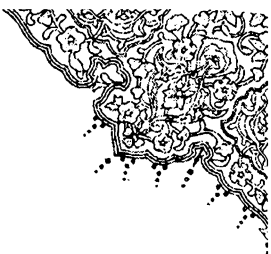

³ Досл.: «в сердце его устроит для себя место».

3475 Ты служи эликсиру, словно медь;

сноси, о сердце, насилие того, кто владеет твоим сердцем.

Кто есть владетель сердца? Это владыки сердец, знай это хорошо,
которые, подобно дню и ночи, выпрыгивают из этого мира.

Поменьше осуждай раба Аллаха,
не обвиняй царя в воровстве.



Чудеса того дарвиша, которого на корабле заподозрили [в воровстве]

Был некий дарвиш на корабле,
соорудил он себе подстилку из пожиток благородства.

Пропал кошель золота; он спал,
всех обыскали, [потерпевший] показал на него:

3480 «Этого спящего бедняка тоже обыщем».

Разбудил его от горя хозяин тех денег,

[Сказал]: «На этом корабле пропала кожаная сума,
Мы всех обыскали, и тебе не избежать этого.

Сними рубище, останься нагишом,
чтобы снялись с тебя подозрения людей».

[Дарвиш] сказал: «О Господи! Твоего раба эти подлецы
обвинили в воровстве! Яви свое веление!»

Когда сердце дарвиша заболело из-за этого [подозрения],
в тот же миг со всех сторон высунули головы

3485 Сто тысяч рыб из глубокого моря,
в пасти каждой — драгоценная жемчужина.

Сто тысяч рыб из моря, полного [жемчугами],
в пасти каждой — жемчужина, и какая жемчужина!

Каждая жемчужина [ценой равна] подати целого царства!
Мол: «От Бога все это, и [никто другой] ни при чем».

[Дарвиш] бросил на корабль несколько жемчужин и подпрыгнул,
сделал воздух себе престолом и воссел,

Скрестив ноги, словно шах на своем троне,
он — выше зенита, а корабль перед ним.

3490 Сказал: «Плывите, корабль — вам, Истинный — мне,
чтобы не было с вами нищего вора.

[Посмотрим], кому будет ущерб от разлуки.

Мне хорошо: я соединился с Богом и расстался с людьми.

Он не обвиняет меня в воровстве,
не отдает мою узду наветчику».

Вскричали бывшие на корабле: «О благородный муж!
За что даровали тебе такой высокий сан?»

Ответил: «За то, что на бедняка возвел подозрение,
за то, что обидел Истинного из-за ничтожной малости.

3495 Упаси Господь! Нет, за почитание царей,
за то, что не был я подозрителен к беднякам,

К тем беднякам, добрым и благожелательным,
ради почитания которых была ниспослана [сура] „Нахмурился он“¹».

¹ Сура 58. См. примеч. к б. 2067.

Такая бедность бывает не ради невзгод,
а оттого, что кроме Истинного ничего нет [для суфия].

Как я могу обвинить тех, кого Истинный
назначил хранителями сокровищницы седьмого неба?

Обвиняется плотская душа, а не благородный разум,
обвиняются чувства, а не ласковый свет.

3500 Плотская душа подобна софисту, бей ее,
ибо побои исправят ее, а не увещевания.



[Плотская душа] видит чудо и воспламеняется мигом,
затем говорит: «Это была фантазия!

Если же была истинной увиденная диковина,
то она стоит перед глазами днем и ночью?»

Оно (чудо) стоит перед глазами чистых людей,
а не сближается с глазами животных.

Ведь чудо испытывает стыд и позор от этих чувств:
разве бывает павлин в тесном колодце?

3505 Чтобы ты не назвал меня многословным,
я из сотни [мыслей] высказываю одну, да и ту [тонкую], как волосок.



О том, как суфии хулили того суфия, который перед шайхом много говорил

Суфии хулили своего одного суфия,
пришли к шайху *ханакаха*.

Сказали шайху: «По справедливости для наших душ
ты с этого суфия взыщи, о предводитель!»

[Шайх] спросил: «На что же жалуетесь, о суфии?»

Ответили: «У этого суфия три тяжелые привычки:

В разговоре он болтлив, словно колокольчик,
в еде прожорлив как двадцать человек.

3510 Если он заснет, то он — как друзья пещеры [долго спит]». Так суфии перед шайхом собрались в отряд.

Шайх повернулся к тому бедняге:

«В любых обстоятельствах выбирай середину,

В преданиях говорится: „*Наилучшее из деяний — среднее*“¹, — и польза проистекает из уравновешенности четырех элементов.

Если один из элементов случайно станет преобладать, в теле человека появляется болезнь.

Ты не преувеличивай, описывая собрата своего, ибо это приведет к разлуке [с ним] в конечном итоге».

3515 Речи Мусы были в меру, однако все равно превысили слова его доброго друга.

Это превышение обернулось разладом с Хизром, он сказал [Мусе]: «Ступай, ты много болтаешь! *Это разлука*»².

О Муса! Ты многословен, поди прочь, а иначе — будь со мной немым и ослепни.

Но коль не уйдешь и сядешь [со мной] из упрямства, то по сути ты ушел, расстался [со мной]».

Если во время намаза ты нарушишь ритуальную чистоту, скажут тебе: поспеши совершить омовение.

3520 Если не пойдешь [совершить омовение], то твои телодвижения станут бесполезны, твой намаз пропал, о заблудший.

Ступай к тем, кто пара тебе, кто влюблен и жаждет твоих речей.

[Бодрствующий] страж превосходит тех, кто спит; рыбам же страж не нужен.

Те, кто носит одежды, ищут прачку; обнаженной же душе украшением является [Божественное] проявление.

¹ Хадис (Ахадис-и Маснави. С. 69).

² Цитата из аята в рассказе о Мусе и Хизре (см. примеч. к б. 3262): «Он сказал: Это — разлука между мной и тобой. Я сообщу тебе толкование того, чего ты не мог утерпеть» (Коран, 18: 77 (78)).

Или ты отойди от нагих в сторону,
или же, как они, освободись от телесных одежд.

- 3525 Если же ты не можешь полностью обнажиться,
то хотя бы уменьши свои одежды, чтобы пойти по срединному пути.

О том, как нищий просит прощения у шайха

Тогда нищий рассказал тому шайху о своих обстоятельствах,
присовокупив извинения к тому раскаянию.

На вопросы шайха он дал ответы,
подобно ответам Хизра, хорошие и верные, —

[Как] те ответы на вопросы Собеседника [Аллаха] (Мусы),
которые Хизр явил ему от Господа Всеведающего.

Затруднения его были решены, и гораздо больше того —
дал Он ему ключ к каждому его затруднению.

- 3530 И этому дарвишу кое-что досталось в наследство от Хизра,
он приложил усердие, отвечая шайху.

Сказал он: «Хоть срединный путь и есть мудрость,
но и середина тоже относительна.

Вода ручья в отношении верблюда мала,
но для мыши же она как море.

Если у кого-либо паек — четыре хлеба,
он съест два или три, и это уже середина.

Если он съест все четыре, то он далек от середины,
он пленник алчности, словно утка.

- 3535 Если у кого-либо аппетит на десять хлебов,
а он съест шесть, то знай, что это середина.

Если у меня аппетит на пятьдесят хлебов,
а у тебя только на шесть, то разве равны мы?

Ты устаешь от десяти *рак'атов*³ намаза,
я же и от пятисот не истошаюсь.

Тот человек босиком идет до самой Ка'бы,
а этот, [дойдя] до мечети, выбивается из сил.

Тот самоотверженно пожертвовал жизнью,
а этот терзает душу, что отдал лепешку.

- 3540 Эта середина там, где есть пределы,
у чего есть начало и конец.

Начало и конец нужны, чтобы между ними
можно было представить себе середину.

Поскольку у беспредельного нет двух сторон,
разве можно установить у него середину?

Никто не показал его начало и конец;
изрек [Господь]: „Если бы море было чернилами для него...“⁴

³ Р а к ' а т — часть намаза.

Если семь морей целиком превратятся в чернила,
нет никакой надежды на то, что [беспредельное] достигнет конца.

3545 Если сады и леса превратятся целиком в *каламы*,
никогда эти слова не убудут ⁵.

Все эти *каламы* и чернила уйдут в небытие,
а эти бесчисленные речи пребудут вечно.

Мое состояние порой походит на сон,
принимает его за сон заблудший человек.

Знай же: глаза мои спят, а сердце бодрствует,
знай: мое бездействующее тело [на самом деле] действует.

Посланник сказал: „*Глаза мои дремлют,
но не дремлет (т. е. всегда помнит) сердце о Господе обитателей миров*“ ⁶.

3550 Твои глаза бодрствуют, но сердце заснуло сном,
мои же глаза дремлют, а сердце открывает врата.

У моего сердца есть пять других чувств,
чувства сердца обозревают оба мира.

Ты не смотри на меня из своей слабости,
для тебя — ночь, для меня же эта ночь — утро.

Для тебя — темница, для меня эта темница — сад,
сами заботы для меня — отдохновение.

Твои ноги увязли в грязи, а для меня грязь стала розами,
для тебя — траур, для меня — пир и барабаны.

3555 Я на земле живу с тобой в [одном] месте,
но я пробегаю по седьмому небу, словно Сатурн.

Не я сижу рядом с тобой, а моя тень;
мой сан выше того, что можно помыслить,

Поскольку я вознесся выше [человеческих] мыслей,
за пределами мыслей я пустился в путь.

Я — властитель над мыслями, а не подвластен им,
поскольку зодчий властвует, а не здание.

Все люди находятся во власти мыслей,
потому они печальны и скорбят.

3560 Я умышленно отдаюсь во власть мыслей,
но, как только захочу, избавляюсь от них.

Я как птица поднебесья, а мысли — мухи;
разве муха до меня дотянется?

Я умышленно нисхожу с небесной высоты,
чтобы немощные сплотились вокруг меня.

⁴ Отсылка к аяту: «Скажи: Если бы море было чернилами для слов Господа моего, то иссякло бы море раньше, чем иссякли слова Господа моего, даже если бы Мы добавили еще подобное этому» (Коран, 18: 109 (109)).

⁵ Аллюзия на аят: «Если бы все то, что на земле из деревьев, — перья, а морю, кроме него, помогли бы еще семь морей, не иссякли бы словеса Аллаха. Поистине, Аллах велик, мудр!» (Коран, 31: 26 (27)).

⁶ Парафраз хадиса: «Спят мои глаза, но не спит мое сердце» (تنام عينايدو لا تنام قلبی) (Ахадис-и Маснави. С. 70, 102).

Когда же меня охватывает горечь от обладающих низменными качествами, я взлетаю, словно „птицы, расправляющие крылья“⁷.

Мои крылья выросли из моей натуры,
я не приклеиваю два крыла себе клеєм.

3565 У Джа‘фара Тайяра⁸ крылья постоянные,
а у Джа‘фара-ловкача крылья заимствованные.

Для того, что не испытал этого, это необоснованные притязания,
а для обитателей горизонтов — в этом смысл.

Похвальбой и притязаниями кажется это воронам,
пустой котел или полный — все одно для мухи.

Если в тебе съеденный кусок превращается в жемчуг,
не робей и ешь, сколько можешь.

Однажды некий шайх, чтобы опровергнуть подозрения людей,
выблевал в таз, и таз наполнился жемчугами.

3570 Познаваемые разумом жемчуга превратил в воспринимаемые чувствами
прозорливый старец (*пир*) ради слабоумия человека.

Если же в твоём желудке чистое превращается в скверну,
то поставь на глотку замок, а ключ спрячь.

Любой, в ком еда превращается в свет величия,
пусть ест что захочет, дозволено ему».

Пояснение о притязании, суть коего есть свидетельство правоты его

Если ты знаком с моей душой,
то мои полные смысла слова не являются лишь притязанием.

Если скажу в полночь: я перед тобой,
не бойся ночи, ибо я — твой родич.

3575 Эти два притязания будут для тебя полны смысла,
поскольку ты узнаешь голос своего родича.

Присутствие и родство — два притязания,
они оба обладают смыслом для того, кто соображает.

Близость его голоса свидетельствует о том,
что слова исходят от друга.

Приятность голоса родича также
свидетельство искренности этого дорогого родича.

Однако дурак, лишенный вдохновения, из-за невежества
не может отличить чужой голос от голоса родича.

3580 Для него речь его (родича) будет притязанием,
невежество его стало источником его отрицания.

Но для смышленного человека, в сердце которого свет,
сам этот голос будет верным смыслом.

⁷ «Разве они не видят птиц над ними, расширяющими [крылья], а потом — сжимают» (Коран, 67: 19 (19)).

⁸ Джа‘фар б. Аби Талиб б. ‘Абд ал-Муталиб Тайяр — брат имама ‘Али, двоюродный брат пророка Мухаммада и его сподвижник. Прозвище Тайяр («Летающий») заслужил за то, что Пророк сказал о нем, будто Бог подарил Джа‘фору два крыла, чтобы он мог взлететь на небеса (Шарх. Т. 2. С. 665).

Или же по-арабски скажет некий арабоязычный человек:
«Я знаю язык арабов».

Само то, что он сказал по-арабски, будет смыслом,
хоть он и притязает на то, говорит по-арабски.

Или же некий писец напишет на бумаге:
«Я писец и чтец, я самый прославленный».

3585 Эта надпись хотя и является притязанием,
но надпись же является и свидетелем смысла.

Или скажет суфий: «Видел ты вчера
во сне [мужа] с молитвенным ковриком на плече?»

Это был я, и то, что я сказал во сне
тебе во время сна, разъясня взгляды, —

Ты внемли [этому], вдень в ухо, словно кольцо,
сделай эти слова путеводителем для твоего ума.

Когда ты вспомнишь об этом сне, эти слова
будут для тебя новым чудом и старинным (т. е. очень ценным) золотом».

3590 Хотя это и кажется притязанием, однако
душа того, с кем это приключилось, говорит «да».

Поскольку мудрость есть потерянная верблюдица верующего,
от кого бы он ни услышал ее, он бывает убежден [услышанным].

Если он себя лишь перед ней обретает,
может ли он сомневаться? Как может в себе ошибиться?

Если скажешь ты жаждущему: «Поторопись,
в чаше — вода, поскорее возьми воду»,

Ответит ли жаждущий: «Это — притязание, отстань
от меня, притязающий! Убирайся!»

3595 Или приведи свидетельство и доказательство, что это
вещество — вода, из „воды ключевой“⁹.

Или же мать крикнет грудному младенцу:
«Приди, я твоя мать, поторопись, дитятко!»

А ребенок ответит: «О мать, приведи доказательство,
чтобы я успокоился твоим молоком».

Для сердца любой общины, в котором присутствует вкус Истинного,
лик и голос Посланника есть чудо.



Как только заговорит снаружи Посланник,
душа общины внутри склоняется ниц,

3600 Ибо такого голоса во всем мире
ни от кого не слышали уши души.

Этот чужестранец (душа) благодаря вкусу чужого голоса
из уст Господа слушает [слова]: «Воистину, Я близок»¹⁰.

⁹ Коран, 68: 30 (30).

¹⁰ Отсылка к аяту: «А когда спрашивают тебя рабы Мои обо Мне, те ведь Я — близок, отвечаю призыву зовущего, когда он позовет Меня. Пусть же они отвечают Мне и пусть уверуют в Меня, — может быть, они пойдут прямо!» (Коран, 2: 182 (186)).



Рассказ о том, как Йахйя (мир ему!) в утробе матери бил челом перед Масихом (мир ему!) (Иисусом)

Мать Йахйи тайком Марйам

сказала до того, как разрешилась от бремени:

«Я достоверно увидела, что в утробе у тебя царь,
который обладает великой волей, и посланник [Бога] сведущий.

Когда я встретилась с тобой,

Плод во мне положил земной поклон в тот же миг.

3605 Этот плод поклонился тому плоду,
и от его поклона боль пронзила меня».

Марйам ответила: «Я внутри себя тоже

почувствовала челобитие этого младенца в утробе».

О том, как приводят сомнения относительно этого рассказа

Глупцы говорят: «Эту сказку

вычеркни, ибо это — ложь и заблуждение,

Потому что Марйам во время беременности

была в удалении от посторонних и от родственников.

Из предместья эта сладкоречивая

не входила в город, пока не разрешилась от бремени.

3610 Когда родила дитя, тогда на руки
взяла его и понесла к своему роду.

Где же видела ее мать Йахйи, чтобы

сказать ей эти слова о произошедшем?»

Ответ на сомнения

Да узнает он (возражающий), что тот, кто живет сознанием,

то, что сокрыто за горизонтами, для него присутствует [рядом].

Перед взором Марйам предстает,

мать Йахйи, которая находится вдали от [ее] глаз.

Закрыв глаза, она увидит друга,

поскольку кожу (т. е. телесную оболочку) она сделала ажурной решеткой.

3615 Если же она не видела ее ни внешним, ни внутренним взором,
то из рассказа извлеки смысл, о ничтожный!

Но не так, как тот, кто наслушался сказок,
но воспринял только их внешнюю форму¹,

¹ Досл.: «как буква *шин* приклеился к их внешней форме». Буква *шин* — последняя в слове *наки* (نقى) — «рисунки, форма».

Так что говорил: «Этот не владеющий языком Калила
как мог внимать бессловесному Димне²?

Если же они понимали наречие друг друга,
то как понял это без слов человек?

Между львом и быком как мог этот Димна
стать посланником и околдовать их обоих?

3620 Как благородный бык мог стать вазиром льва?
Как мог слон испугаться отражения луны?

Эти Кáлила и Димна полностью являются измышлением,
а если нет, то может ли ворон соперничать с аистом?»

О братец, рассказ подобен мерке,
а смысл его похож на зерно.

Мудрый берет зерно смысла,
не смотрит на мерку, когда ее переставляют на другое место.

Послушай о случившемся с соловьем и розой,
хотя и нет тут явного разговора [между ними].

О беседе на языке экстатического состояния и понимании ее

3625 Также о случившемся со свечой и мотыльком
послушай и извлеки смысл, о идол мой.

Хотя и нет никакого разговора [между ними], но тайная сущность
разговора есть;
смотри же, взлетай ввысь и не летай низко, словно сова.

[Некто] сказал, играя в шахматы: «Это — дом (т. е. клетка) ладьи».
[Другой] сказал: «Откуда она раздобыла дом?

Купила она дом или получила в наследство?»
Блажен тот, кто стремится к смыслу.

Некий грамматист сказал: «Зайд ударил 'Амра»,
[ученик] спрашивает: «Как это он наказал его без вины?

3630 В чем была вина 'Амра, что грубый Зайд
без греха ударил его, как раба?»

[Грамматист] ответил: «Это была мерка значения,
ты бери пшеницу, а саму мерку надобно отринуть».

Зайд и 'Амр были нужны для [грамматического] склонения,
если это [сказанное] ложь, ты удовлетворишься склонением».

[Ученик] ответил: «Нет, я не знаю, 'Амра
как мог Зайд побить без греха, без проступка?»

[Грамматист] сказал поневоле, начав шутить:
«'Амр украл одну лишнюю букву *вав*³,

² К а л и л а и Д и м н а — имена двух шакалов, героев сборника притч, который восходит к санскритской книге «Панчатантра» («Пять частей»). В VI в. она была переведена на пехлеви, а с него в VIII в. Ибн ал-Мукаффей — на арабский язык.

³ Имя 'Амр отличается от имени 'Умар в написании лишь тем, что к первому прибавляется на конце буква *вав*.

3635 Зайд прознал об этом и вора ударил,
ибо тот преступил закон, ему подобает наказание».

О том, что пустые слова по нраву сердцам пустых людей

[Ученик] сказал: «Всею душой согласен!» —
ибо кривда кажется правдой тем, кто лжив.



Если ты скажешь косоглазому, что луна одна,
возразит тебе: «Их две, сомневаюсь в ее единственности».

Если кто-либо посмеется над ним и скажет, что их две,
он примет за правду, и этого заслуживают злонравные люди.

Ложь льнет к лжецам,
засияли [слова] «*Мерзкие женщины — мерзким мужчинам*»⁴.

3640 У кого сердце щедрое, щедр и рука;
у кого глаза слепы, тому спотыкаться в каменистой местности.

⁴Коран, 24: 26 (26). См. примеч. к б. 80.



**Поиски дерева, плоды которого
кто бы ни съел,
[никогда] не умрет**

Некий ученый сказал, чтобы привести историю,
что в Хиндустане растет дерево.

Любой, кто съест его плод, срезав [его],
не состарится и никогда не умрет.

Падишах услышал об этом от правдивого мужа
и возлюбил дерево это и его плоды.

Ученого посланца из дивана вежества
Направил он в Хиндустан с поисками.

3645 Посланец многие годы странствовал
по Хиндустану в поисках.

Он из одного города в другой ездил, разыскивая его,
не осталось ни острова, ни горы, ни степи, [где бы он не побывал].

Кого бы он ни спрашивал, тот над ним насмехался:
«Кто может такое искать? Лишь закованный в цепи безумец».

Многие шутливо похлопывали его,
многие говорили: «Эй, счастливец!

Поиски такого разумного и чистосердечного мужа
могут ли быть тщетными и бесполезными?»

3650 Это сочувствие их было еще одной пощечиной,
невыносимее, чем пощечина явная.

Они, издеваясь, хвалили его: «О великий муж!
В таком-то месте растет огромное дерево,

В таком-то лесу растет зеленое дерево,
очень высокое, раскидистое, каждая ветвь его велика».

Посланец шаха, подвязав свой пояс для поисков,
выслушивал от каждого человека новые сведения.

Так он путешествовал многие годы,
шаханшах посылал ему средства.

3655 Поскольку много страданий испытал он на чужбине,
ему стало, наконец, неволю от поисков.

Того, что он искал, даже следа не нашел,
от своей цели не нашел ничего, кроме слухов.

Порвалась нить его надежды,
в конечном итоге искомое им не отыскалось.

Решил он вернуться к шаху,
лил он слезы, преодолевая путь.

О том, как шайх разъяснил тайну того дерева ищущему подражателю

Жил некий шайх ученый, великодушный *кутб*¹
в том доме, где впал в отчаяние приближенный [царя].

3660 [Посланец] сказал: «Пойду я в отчаянии к нему,
а от его порога уже пушусь в путь,

Чтобы его молитвы были спутниками моими,
ведь отчаялся я в том, чего желает сердце».

И он отправился к шайху со влагой на глазах,
проливал слезы, словно туча.

Сказал: «О шайх! Настала пора милосердия и сострадания!
Я в отчаянии. Настал час милости».

[Шайх] говорит: «Так скажи, откуда отчаяние,
что ты ищешь? К чему стремишься?»

3665 Ответил: «Шаханшах избрал меня,
чтобы я нашел одно ветвистое дерево,

Ибо есть одно редкое дерево меж сторон света,
плоды его — как живая вода.

Я искал многие годы, но не нашел и следа,
кроме издевательств и насмешек весельчаков».

Шайх расхохотался и сказал ему: «Эй, простак!
Это есть древо знания, [сокрытое] в ученом муже.

Это дерево очень высокое, красивое, раскидистое,
оно — живая вода, [вытекающая] из Мирового океана².

3670 Ты пошел за формой, заплутал,
потому ты не находишь [ее], что упустил смысл.

То называют его деревом, то солнцем,
то называют его морем, то облаком.

Оно — то единственное, у которого сто тысяч проявлений,
наименьшее проявление его — вечная жизнь.

Хоть оно единственно, имеет тысячу проявлений,
ему одному подобает бесчисленное количество имен.

Один человек является твоим отцом,
а другому человеку он приходится сыном.

3675 Еще кому-то он — и наказание, и враг,
а кому-то — ласка и добро.

Сто тысяч имен у него, а он один человек;
знающий все его атрибуты к какому-нибудь атрибуту слеп.

Всяк, кто ищет имя, будь он даже достойный муж,
подобно тебе отчаивается и пребывает в разладе.



Почему ты привязался к имени «дерево»?
Ведь останешься скорбным и несчастным.

¹ К у т б — «полюс, точка опоры». Глава суфийской иерархии святых (*аулия*), обладатель сокровенных знаний, посредник между Богом и людьми, на которого постоянно устремлен взор Бога.

² По представлениям средневековых исламских ученых, весь мир опоясывает Мировой океан.

Оставь имена и посмотри на атрибуты,
чтобы атрибуты показали тебе дорогу к сущности.

3680 Разногласия между людьми возникли из-за имен,
когда же дошло до смысла, все успокоилось.



Спор четырех человек из-за винограда, который каждый из них называл по-разному

Четверым некто подарил один дирхем,
один из них сказал: «Куплю на это *виноград*».

Второй был араб, он заявил: «Нет,
хочу *'инаб*, не хочу *виноград*».

А третий был турок, и он сказал: «Деньги мои,
не хочу *'инаба*, хочу *узум*».

Четвертый же, румиец, сказал: «Этот разговор
оставьте, хочу *истафил*»¹.

3685 Споря, эти люди подрались,
ибо не ведали они тайны имен.

По глупости они стали тузить друг друга кулаками,
полны они были невежеством и пусты знанием.

Ведающий тайны и знающий сто языков [мудрец]
если бы там был, то примирил бы их.

Он сказал бы им: «Я за этот один дирхем
удовлетворю желание каждого из вас.

Если вы вручите мне сердца бесхитростно,
этот ваш дирхем сделает столько дел!

3690 Один ваш дирхем станет четырьмя, чего и желаете вы.
Четыре недруга станут как один, объединясь.

Слова каждого из вас порождают вражду и раздор,
мои же слова принесут вам согласие.

Так вы помалкивайте, „*внимайте!*“²,
чтобы я стал языком вашим в речах.

Хоть ваши слова и говорят о согласии,
в результате они порождают споры и противоречия».

Займствованная теплота не производит воздействия,
присущая по природе теплота же обладает достоинством.

3695 Если ты нагреешь уксус огнем
и выпьешь его, то [в твоей природе] это увеличит холод без сомнения,

Ибо теплота его бессмысленна,
основная природа его — холодность и острота.

Если даже замерзнет виноградный сироп, о сынок,
выпьешь его — и увеличится тепло в печени.

Следовательно, притворство шайха лучше нашей искренности,
ибо оно — от прозорливости, а она — от слепоты.

¹ Названия винограда на разных языках: *'инаб* — по-арабски, *узум* — по-тюркски, *истафил* (стафύλι) — по-гречески.

² Коран, 7: 203 (204), 46: 28 (29).

От речей шайха приходит единение,
сеют раздоры слова завистников.

3700 Подобен [шайх] Сулайману, который примчался из Божественного
присутствия,
который познал язык всех птиц ³.

Во время его правосудия серна и барс
подружились друг с другом, оставили вражду;

Голубь был в безопасности от когтей сокола,
овце не нужно было остерегаться волка.

Он был посредником меж врагами,
Установилось единство между крылатыми (птицами).

Ты же, словно муравей, суетишься ради зернышка,
смотри же, ищи Сулаймана, что же ты блуждаешь?

3705 Для того, кто ищет зернышко, оно станет силком,
а тот, кто ищет Сулаймана, обретет и то и другое.

Птицы душ людских в эти последние времена
не чувствуют безопасности ни на миг друг от друга.

Но и Сулайман есть в наш век,
который дарует мир и искореняет наше насилие.

Запомни слова: *«Нет никакого народа...»,*
вплоть до слов *«...в котором не прошел бы увещатель»* ⁴.

[Аллах] сказал: «Ни одна община не была лишена
наместника Истинного, великодушного».

3710 Он птиц душ делает такими единокдушными,
что очищает их от лицемерия и вражды,

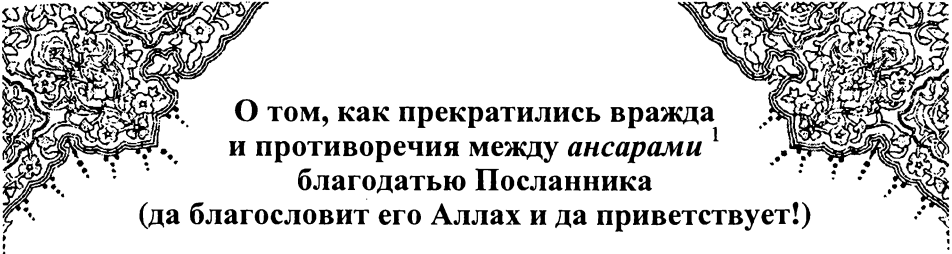
Они становятся ласковыми, как матери;
сказал [Пророк] мусульманам: *«[Верующие как] единая душа»* ⁵?

Они стали единой душой благодаря Посланнику Истинного,
В противном случае они были бы абсолютными врагами.

³ «И унаследовал Сулайман Давуду и сказал: О люди, научены мы языку птиц, и даровано нам все!»
(Коран, 27: 16 (16)).

⁴ Цитата из айата (Коран, 35: 22 (24)).

⁵ Это высказывание некоторые считают хадисом (المؤمنون كنفس واحدة) (Ахадис-и Маснави. С. 43).



**О том, как прекратились вражда
и противоречия между *ансарами*¹
благодатью Посланника
(да благословит его Аллах и да приветствует!)**

Два племени, именовавшиеся аус и хазрадж²,
враждовали, жаждая крови друг друга.

Их давняя вражда благодаря Мустафе (Мухаммаду)
была искоренена в свете ислама и чистоты.

3715 Сначала братьями стали эти враги,
словно виноградинки в кисти винограда в саду.

Следуя совету «*Верующие — братья*»³,
они смешались друг с другом и стали как бы единым телом.

Виноградины внешне словно братья,
когда же выжмешь их, превращаются в единый сок.

Зеленый и спелый виноград — противники,
когда же зеленый виноград созреет, он становится добрым другом.

Зеленый виноград, который окаменел и остался незрелым,
в извечности Бог предначертал ему быть неверным-*кафиром*.

3720 Он не брат, он не становится единой душой,
в злосчастье он — злополучный безбожник.

Если поведаю вам о том, что таит он,
то во всем мире вспыхнет смута в умах.

Уж лучше не оглашать тайны слепого неверного,
лучше, когда адский дым разлучен с райским садом.

Добрые зеленые виноградины, которые могут [созреть],
благодаря дыханию людей сердца единоклюбны.

Они стремятся к степени винограда,
чтобы ушли двойственность, ненависть и соперничество.

3725 Став виноградом, они разрывают кожуру,
чтобы стать едиными, а единство — атрибут Его.

Друг становится врагом, ибо их двое;
но никто единый не враждует с самим собой.

Слава всеобъемлющей любви Учителя!
[Ведь] она сотню тысяч частиц соединила,

Как пыль, разбросанная на дороге,
которую сделала единым кувшином рука гончара.

¹ *Ансары* — «помощники»; мединцы племени бану Кайла, принявшие ислам и поддержавшие пророка Мухаммада и переселенцев из Мекки.

² *Аус* и *хазрадж* — два рода, входившие в племенное объединение бану Кайла, которое в VI в. переселилось в Медину из Южной Аравии. *Аус* и *хазрадж* часто враждовали между собой, их примирению способствовало принятие ислама и посредничество пророка Мухаммада.

³ Отсылка к аяту: «Верующие ведь братья. Примиряйте же обоих ваших братьев и бойтесь Аллаха, — может быть, вы будете помилованы» (Коран, 49: 10 (10)).

Но единение тел, состоящих из воды и глины,
ущербно, [если] не остается в этом [единства] душ.

3730 Если я буду приводить здесь примеры,
боюсь, что это приведет ум в расстройство.

Ныне тоже есть Сулайман, однако мы
слепы из-за наслаждения [собственной] зоркостью.

Зоркость ослепляет мужа,
подобно тому как тот, кто спит в доме, не видит самого дома.

Жаждем мы глубокомысленных слов,
влюблены в распутывание узлов.

Чтобы завязывать и развязывать узлы,
придумываем новые правила и для стреноженья, и для ответов
[на затруднительные вопросы], —

3735 Как птица, которая развязывает путы силка
и тут же завязывает их, чтобы овладеть искусством.

Она лишает себя степей и пастбищ,
жизнь ее тратится на работу с путами.

Никак ей не совладать с силками,
но крылья ее постоянно ломаются.

Ты поменьше возись с узлами, чтобы крылья и перья твои
не разлетелись от этой твоей борьбы.

У сотен тысяч птиц разодрались перья,
а эта ловушка невзгод не закрылась.

3740 О них прочти в Писании, о взыскующий муж:
«Искали они на ней», — посмотри, — *«есть ли убежище»*⁴.

В пререканиях тюрка, румийца и араба
не был решен спор о *винограде* и *'инабе*.

Пока Сулайман красноречивый и ведающий смысл
не явится, не исчезнет эта двоякость.

О все спорящие птицы, подобно соколам
послушайте барабанную дробь для шахского сокола.

От противоречий своих к единению
со всех уголков радостно бегите.

3745 *«И где бы ни были, обращайтесь ваши лица
к ней»*⁵ — это то, что Он не запретил вам.

Мы — слепые птицы и зело незрелы,
ведь этого Сулаймана мы не знали ни одного мига;

Словно совы, мы стали врагами соколов,
поневоле застряли в развалинах.

По крайнему невежеству и слепоте мы
покушаемся на обиду тех, кого ценит Бог.

⁴ Отсылка к аяту: «Сколько Мы погубили до них поколений: они были сильнее их мощью и искали на земле, есть ли убежище?» (Коран: 50: 35 (36)).

⁵ Коран, 2: 145 (150).

Стая птиц, которые просветлены Сулайманом,
станет ли рвать крылья и перья невинных?

3750 Напротив, они несут зерна обездоленным,
эти птицы радостны, не имеют ни ненависти, ни злобы.

Их угод ради прославления
указывает путь сотням Билкис.

Ворон их, хотя с виду он и ворон,
был соколом высоких устремлений, [тем, чье зрение] «не зашло далеко»⁶.

Аист их кричит «Тебе, Тебе!»⁷,
пламенем Единобожия поджигает сомнения.

Голуби же их не страшатся соколов,
соколы склоняют перед голубями головы.

3755 Соловей их, который повергает [людей] в экстаз,
в своем сердце скрывает цветник.

Попугай их не нуждается в сахаре,
ибо из него являет свой лик сахар вечности.

Ноги их павлинов для глаз
краше перьев других павлинов.

Пение птиц царских всего лишь звук;
где же пение птиц Сулаймана?

Что ты знаешь о пении птиц,
если ты ни одного мига не встречался с Сулайманом?

3760 Крылья той птицы, пение которой дарует радость,
находятся за пределами востока и запада.

Каждая песня ее [слышна] от небесного престола до земли,
и от земли до небесного трона простирается ее величие.

Птица, что летает без Сулаймана,
влюблена во мрак, словно летучая мышь.


Подружись с Сулайманом, о отвергнутая летучая мышь,
чтобы на веки вечные не остаться во мраке.

Если хотя бы один *газ* пути ты пройдешь в ту сторону,
как *газ*, станешь мерой измерения.

3765 Если ты помчишься в ту сторону хромым и безруким,
то от всякой хромоты и безрукости исцелишься.

⁶ Отсылка к аяту: «Не уклонилось его зрение и не зашло далеко: он действительно видел из знамений своего Господа величайшее» (Коран, 53: 17 (17)—18 (18)).

⁷ Здесь используется игра слов: аист по-персидски *лаклак* (لکک), что близко в написании арабскому لک — «Тебе, тебе».



Рассказ об утятах, выращенных курицей

Ты — утино семени, хоть домашняя курица
выпестовала тебя под своим крылышком, как кормилица.

Твоя мать была уткой¹ того моря,
твоя кормилица была сухопутной и поклонялась сухости.

Любовь к морю, что у тебя в сердце,
эта природа в твоей душе — от матери твоей.

Любовь к суше у тебя — от твоей кормилицы,
отрекись от кормилицы, ибо она злонамеренна.

3770 Оставь кормилицу на суше, прогони [ее],
войди в море смысла, словно утки.

Если мать будет пугать тебя водой,
ты не бойся, в сторону моря спеши.

Ты — утка, живешь и на суше, и в воде,
а не как курица, [живущая] в зловонном жилище.

Ты — царь по словам: «*Мы почтили сынов Адама*»², —
и по суше, и по морю ступай,

Ибо в душе ты [тот, о ком сказано]: «*Мы носили их на море*», —
ступай вперед от [состояния, о котором сказано]: «*Мы носили их на суше*!»³

3775 Ангелам нет пути к суше,
животные не ведают о море.

Ты телом — животное, а душой — из ангелов,
так что можешь ходить и по земле, и по небу,

Чтобы человек внешне был [тем, о ком сказано] «*подобен я вам*»,
но с сердцем зрячим, [о котором говорится]: «*ниспослано ему откровение*»⁴.

Форма из праха упала на землю,
но дух ее витает на вышнем небосводе.

Мы все — утки, о юноша,
и море в совершенстве знает наш язык.

3780 Итак, Сулайман — море, а мы — как птицы,
и мы вечно странствуем в Сулаймане.

Вместе с Сулайманом войди в море,
чтобы вода, как Давуд, сплела сотню кольчуг.

Тот Сулайман присутствует для всех,
но [Его] ревность закрывает глаза и околдовывает,

¹ У т к а — метафора, которая обозначает дух человека. Основывается на том, что утка может жить и на воде, и на суше, так же как и дух человека способен познавать как этот мир, так и духовные сферы бытия.

² Коран, 17: 72 (70).

³ Там же.

⁴ Отсылка к аяту: «Скажи: Я ведь — человек, подобный вам; ниспослано мне откровение о том, что Бог ваш — Бог единый...» (Коран, 18: 110 (110)).

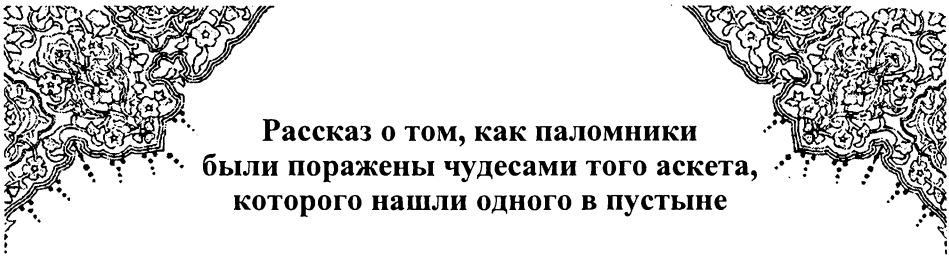
Так что из-за невежества, сонливости и пустой болтовни,
когда он перед нами, мы тяготимся им.

У жаждущего раскаты грома вызывают головную боль,
ибо он не знает, что гром пригоняет дождевую тучу.

3785 Его глаза прикованы к бегущему ручью,
не ведая вкуса небесной воды.

Он лошадь усердия погнал в сторону причин,
но поневоле остался сокрыт завесой от Того, кто причины порождает.

Тот, кто увидит воочию Порождающего причины,
разве будет привязываться сердцем к причинам этого мира?



Рассказ о том, как паломники были поражены чудесами того аскета, которого нашли одного в пустыне

Был некий аскет посреди пустыни,
погрузившийся в служение Богу, словно *аббадиты*¹.

Туда прибыли паломники из разных стран,
их взору предстал иссохший отшельник.

3790 Жилище его было иссушено, он же был свеж,
*самумом*² пустыни он исцелялся.

Паломники были поражены его уединением
и его здоровьем посреди напастей.

Он вставал для намаза на песок,
песок, от жара которого закипала вода в котле.

Казалось, что он опьянен зеленью и цветами,
что он восседает на Бураке или Дулдуле³,

Или же ноги его покоятся на шелках и драгоценных тканях,
или же *самум* для него лучше утреннего ветерка.

3795 Тогда остались те испытывающие нужду люди
[дождаться], пока дарвиш не закончит намаз.

Когда дарвиш очнулся от погружения в думы,
из тех людей один живой, светлый умом,

Увидел, что с его рук и лица капает вода,
платье его было влажным после омовения.

Он спросил его: «Откуда у тебя вода?»

Тот поднял руку, мол, с неба.

Спросил: «Она появляется каждый миг, когда захочешь,
без колодца, без „веревки из пальмовых волокон“⁴»

3800 Разреши нашу трудность, о владыка веры!

Чтобы твои обстоятельства даровали нам достоверные знания.

Раскрой нам хотя бы одну из твоих тайн,
чтобы и мы сорвали с себя *зуннары*⁵».

[Отшельник] обратил взор к небу:

«Удовлетвори мольбу паломников!

¹ А б б а д и т ы (*аббадийа*) — слово неясной этимологии, комментаторы и лексикографы трактуют его по-разному. Николсон предполагает, что это последователи аскетической секты, которые поселились в Абадане во II в. х.

² С а м у м — суховей, ветер, который дует летом в пустынях Аравийского полуострова и на побережье Персидского залива. Этот ветер очень горяч и поднимает в воздух большое количество песка.

³ Д у л д у л — кличка мула Мухаммада, который был прислан ему в дар Мукаукисом. Мухаммад отдал этого мула 'Али б. Аби Талибу.

⁴ «*Веревка из пальмовых волокон*» упомянута в Коране один раз, в суре 111 «Пальмовые волокна», в которой говорится о противнике Мухаммада Абу Лахабе и его жене: «И жена его [тоже] — носильщица дров; на шею у нее — [только] веревка из пальмовых волокон» (Коран, 111: 4 (4)—5 (5)).

⁵ З у н н а р — пояс, который обязаны были носить христиане, чтобы их можно было отличить от мусульман; «сорвали с себя *зуннары*» означает «обратились в истинную веру, раскаялись».

Я привык искать удел свыше,
свыше Ты мне открыл врата.

О Ты, сотворивший пространство из беспространства (*ламакан*)!
Ты явил [слова]: „*ваш надел — в небе*“⁶.

3805 Посреди этого моления из беспространства приятное облако
быстро появилось, словно слон-водовоз.

Словно вода из бурдюка, полил дождь,
в ямах и пещерах собралась [вода].

Туча изливала слезы, словно бурдюк,
а паломники открыли свои бурдюки.

Какая-то часть [паломников] из-за тех чудных дел
срывала с поясов свои *зуннары*.

У других же убежденная вера увеличилась
от этого чуда, «*а Аллах лучше всех знает, где прямой путь!*»

3810 Третьи же не восприняли [случившегося], они кислы и незрелы,
навекι ущербны. Конец речам.

⁶ Отсылка к айату: «И в небе — ваш надел и то, что вам обещано» (Коран, 51: 22 (22)).



ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ)

ВТОРОЙ ДАФТАР

دفتر دوم

هو

بیان سبب تأخیر افتادن انشاء این نیمه دوم از کتاب مشوی، نفع الله به قلوب العارفين، و بیان شروع بعد از فتور، و شروع وحی بر آدم بعد از فتور، و انقطاع وحی به سبب زلت، و سبب فتور هر صاحب حالتی و سبب زوال آن فتور به شرح صدور.

والله اعلم

[دیباچه دفتر دوم]*

بسم الله الرحمن الرحيم

بیان بعضی از حکمت تأخیر این مجلد دوم که اگر جمله حکمت الهی بنده را معلوم شود در فواید آن کار بنده از آن کار فروماند و حکمت بی پایان حق ادراک او را ویران کند بدان کار نپردازد، پس حق تعالی شمه‌ای از آن حکمت بی پایان مهار بینی او سازد و او را بدان کار کشد که اگر او را از آن فایده هیچ خیر نکند هیچ نجنبند زیرا جنباننده از بهره‌های آدمیانست که از بهر آن مصلحت کنیم، و اگر حکمت آن برو^۱ فرو ریزد هم نتواند جنبیدن چنانکه اگر در بینی اشتر مهار نبود نرود و اگر مهار بزرگ بود هم فرو خسپد و آن من شیء الا عندنا خزائنه و ما ننزله الا بقدر معلوم، خاک بی آب کلوخ نشود و چون آب بسیار بود^۲ هم کلوخ نشود. و الشماة رفعاها و وصع المیزان، به میزان دهد هر چیز^۳ را، نه بی حساب و بی میزان الا کسانی را که از عالم خلق مبدل شده‌اند و یزرق من یشاء یغیر حساب شده‌اند و من لم یتدی لم یتدی.

پرسید یکی که عاشقی چیست گفتم که چو ما شوی بدانی

عشق محبت بی حسابست جهت آن گفته‌اند که صفت حق است به حقیقت و نسبت او به بنده مجازست «یحببهم تماست یحبون» کدامست.

۱ بروی. ۲ باشد. ۳ هر چیزی.

* این دیباچه در نسخه چاپ عکسی قزیه (طبع تهران، اساس کار، خوانا نبود، خوشبختانه در چاپ عکسی آنکارا (۱۹۹۳) که از همین نسخه قزیه فراموش آمده، خوانا بود و اصلاح شد.

مجلد دوم از مثنوی

- مدتی این مثنوی تأخیر شد
تا نژاید بخت تو فرزند نو
چون ضیاء الحق حُسامُ الدین عنان
چون به معراج حقایق رفته بود
چون ز دریا سوی ساحل بازگشت
مثنوی که صیقل ارواح بود
مطلع تاریخ این سودا و سود
بلبلی زینجا برفت و بازگشت
ساعده شه مسکن این باز باد
آفت این در هوی و شهوتست
این دهان بر بند تا بینی عیان
ای دهان تو خود دهانه دوزخی
نور باقی پهلوی دنیای دون
چون درو گامی زنی بی احتیاط
یک قدم زد آدم اندر ذوق نفس
همچو دیو از وی فرشته می گریخت
گرچه یک مو بُد گنه کو جسته بود
بود آدم دیده نور قدیم
گر در آن آدم بکردی مشورت
زانک با عقلی چو عقلی جفت شد
نفس با نفس دگر چون بار شد
- مهلای بایست تا خون شیر شد
خون نگردد شیر شیرین، خوش شنو
باز گردانید ز اوج آسمان
بی بهارش غنچه‌ها ناکفته بود
چنگی شعر مثنوی با ساز گشت
بازگشتش روزی استفتاح بود
سال اندر ششصد و شصت و دو بود
بهر صید این معانی بازگشت
تا ابد بر خلق این در باز باد
ورنه اینجا شربت اندر شربتست
چشم بند آن جهان حلق و دهان
وی جهان تو بر مثال برزخی
شیر صافی پهلوی جوهای خون
شیر تو خون می شود از اختلاط
شد فراق صدر جنت طوق نفس
بهر نانی چند آب چشم ریخت
لیک آن مو در دو دیده رسته بود
موی در دیده بود کوه عظیم
در پشیمانی نکستی معذرت
مانع بد فعلی و بد گمت شد
عقل جزوی عاطل و بیکار شد

زیر سایه یار خورشیدی^۱ شوی
 چون چنان کردی، خدا یار تو بود
 آخر آن را هم ز یار آموخته‌ست
 پوستین بهر دی آمد نه بهار
 نور افزون گشت و ره پیدا شود
 ظلمت افزون گشت و ره^۲ پنهان شود
 از خس و خاشاک او را پاک دار
 چشم را از خس ره آوردی مکن
 روی او ز آلودگی ایمن بود
 در رخ آینه ای جان دم مزن
 دم فرو خوردن بیاید هر دمت
 از بهاری صد هزار انوار یافت
 از هوای خوش ز سر تا پا شکفت
 در کشید او رو و سر زیر لحاف
 چونک او آمد طریقم خفتن است
 به ز دقیانوس آن محبوبین لَهف*
 خوابشان سرمایه ناموس بود
 وای بیداری که با نادان نشست
 ببلان پنهان شدند و تن زدند
 غیبت خورشید بیداری گش است
 تا که تَحْتَ الْأَرْضِ را روشن کنی
 مشرق او غیر جان و عقل نیست
 روز و شب کردار او روشنگریست
 بعد از آن هر جا روی نیکو فری
 شرقها بر مغرب عاشق شود
 حین دُرپاشت سوی مشرق روان
 ای خران را تو مُزاحم، شرم دار
 آن چو زَرّ سرخ و این حسها چو مس
 حسّ مس را چون حین زرکی خرنند؟

چون ز تنهایی تو نومیدی شوی
 زو بجو یار خدایی را تو زود
 آنک در^۲ خلوت نظر بر دوخته‌ست
 خلوت از اغیار باید نه زیار
 ۲۵ عقل با عقلِ دگر دوتا شود
 نفس با نفسِ دگر خندان شود
 یار چشم تست ای مرد شکار
 هین به جاروبِ زبان گردی مکن
 ۳۰ چونک مؤمن آینه مؤمن بود
 یار آینه‌ست جان را در خزن
 تا نپوشد روی خود را در^۴ دمت
 کم ز خاکی چونک خاکی یار یافت
 آن درختی کو شود با یار جفت
 ۳۵ در خزان چون دید او یارِ خلاف
 گفت یارِ بد بلا آشتن است
 پس بخسیم باشم از اصحابِ کُهِف
 یَقْظَه‌شان مصروفِ دقیانوس بود
 خواب بیداریست چون با دانش است
 ۴۰ چونک زاغان خیمه بر بهمن زدند
 ز آنک بی گلزار بلبل خامش است
 آفتابا ترکِ این گلشن کنی
 آفتاب معرفت را نقل نیست
 خاصه خورشیدِ کمالی کان سَریست
 ۴۵ مطلع شمس آی گره^۵ اسکندری
 بعد از آن هر جا روی مشرق شود
 حین حُفّاشت سوی مغرب دوان
 راه حس راه خرانست ای سوار
 پنج حسی هست جز این پنج حس
 ۵۰ اندر آن بازار کاهلِ محشرند^۶

۱. خورشیدی. ۲. بر. ۳. گشت ره. ۴. از. ۵. اگر.

۶. بازار کایشان ماهرند. * در حاشیه نسخه خطی اصل (قونیه) به جای عبارت «آن محبوبین»

لَهف»، عبارت «باشد خواب کُهِف» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

حسّ ابدان قوتِ ظلمت می‌خورد
 ای برده رختِ حسها سوی غیب
 ای صفات آفتاب معرفت
 گاه خورشیدی و گاه دریا شوی
 ۵۵ تونه این باشی نه آن در ذاتِ خویش
 روح با علمست و با عقلست یار
 از تو ای بی‌نقش با چندین صُور
 گه مُشَبَّه را مُوَحَّد می‌کند
 گه ترا گوید ز مستی بوالحسن
 ۶۰ گاه نقش خویش ویران می‌کند
 چشم حس را هست مذهب اعتزال
 سُخرهٔ حسّ‌اند اهلِ اعتزال
 هرک در حس ماند او معتزلیست
 هر که بیرون شد ز حس، سُنی و یَست
 ۶۵ گر بدیدی حسّ حیوان شاه را
 گر نبودی حسّ دیگر مر ترا
 پس بنی آدم مکرم گئی بدی
 نامصوّر یا مصوّر گفتنت
 نامصوّر یا مصوّر پیش اوست
 ۷۰ گرتو کوری، نیست بر اعمی حَرَج
 پرده‌های دیده را داروی صبر
 آینهٔ دل چون شود صافی و پاک
 هم بیینی نقش و هم نقاش را
 چون خلیل آمد خیالِ یارِ من
 ۷۵ شکر یزدان را که چون او شد پدید
 خاکِ درگاهت دلم را می‌فریفت
 گفتیم ار خوبم پذیرم این ازو
 چاره آن باشد که خود را بنگرم
 او جمیلست و مُجِبِّ لِلْجَمَالِ

۱. گاه خورشید و گاهی. ۲. از

* در نسخهٔ خطی قونیه، با خط شبیه به متن، این بیت در حاشیه نوشته شده است.

** این کلمه در نسخهٔ خطی اصل (قونیه) «رفتنت» بوده، اما با کلمهٔ «رستنت» تصحیح شده است.

- طَبِیَّات و طَبِیِّین^۱ بر وی بخوان
گرم گرمی را کشید و سرد سرد
باقیان از باقیان هم سرخوشند
نوریان مر نوریان را طالب اند
چشم را از نورِ روزن صبر نیست^۲
نور چشم از نورِ روزن گئی شکیفت*^۳
تا پیوندد به نورِ روز زود
دانک چشم دل بینی، برگشا
کو همی جوید ضیای بی قیاس
تاسه آوردت، گشادی چشمهات
تاسه می آرد، مر آن را پاس دار
لایق جذم و یا بد پیکرم؟
تسخری باشد که او بر وی کند
تا چه رنگم، همچو روزم یا چو شب؟
هیچ می نمود نقش از کسی
تا بداند هر کسی کو چیست و کیست
آینه سیمای جان سنگی بهاست
روی آن یاری که باشد زان دیار
زو به دریا، کار برناید به جو
درد مریم را به خرمابن کشید
شد دل نادیده، غرق دیده شد
دیدم اندر چشم تو من نقش خود
در دو چشمش راه روشن یافتم
ذات خود را از خیال خود بدان
که منم تو، تو منی در اتحاد
از حقایق راه گئی یابد خیال؟
گر بینی، آن خیالی دان و زد
باده از تصویر شیطان می چشد
نیستها را هست بیند لاجرم
خانه هستیست، نه خانه خیال
- ۸۰ خوب، خوبی را کند جذب، این بدان
در جهان هر چیز چیزی جذب کرد
قسم باطل باطلان را می کشند
ناریان مر ناریان را جاذب اند
چشم چون بستی، ترا جان کند نیست ۸۳/۱
چشم چون بستی ترا تاسه گرفت
تاسه تو جذب نور چشم بود ۸۵
چشم باز از تاسه گیرد مر ترا
آن تقاضای دو چشم دل شناس
چون فراق آن دو نور بی ثبات
پس فراق آن دو نور پایدار
او چو می خواند مرا، من بنگرم؛ ۹۰
گر لطیفی زشت را در پی کند
گئی بینم روی خود را ای عجب
نقش جان خویش من چشم بسی
گفتم آخر آینه از بهر چیست
آینه آهن برای پوستهاست ۹۵
آینه جان نیست الا روی یار
گفتم ای دل آینه گلی بجو
زین طلب، بنده به کوی تو رسید
دیده تو چون دلم را دیده شد
آینه گلی ترا دیدم ابد ۱۰۰
گفتم آخر خویش را من یافتم
گفت وهمم کان خیال تست هان
نقش من از چشم تو آواز داد
کاندرین چشم منیر بی زوال
در دو چشم غیر من، تو نقش خود ۱۰۵
زانک سرمه نیستی درمی کشد
چشمان خانه خیالست و عدم
چشم من چون سرمه دید از ذوالجلال

۱. طَبِیَّات لِلطَّبِیِّین. ۲. این بیت را ندارد. ۳. می چشم.

* در نسخه اصل (قونیه)، این بیت در حاشیه نوشته شده است.

مثنوی معنوی

تا یکی مو باشد از تو پیش چشم
 یشم را آنکه شناسی از گهر ۱۱۰
 یک حکایت بشنو ای گوهرشناس
 در خیالت گوهری باشد چو یشم
 کز خیالی خود کنی کلتی عبیر
 تا بدانی تو عیان را از قیاس

هلال پنداشتن آن شخص خیال را در عهد حَمَو، رَضِيَ اللهُ عَنْهُ

ماو روزه گشت در عهد عمر
 تا هلال روزه را گیرند فال
 چون عمر بر آسمان مه را ندید
 ورنه من بیناترم افلاک را ۱۱۵
 گفت ترکن دست و بر ابرو بمال
 چونک او تر کرد ابرو، مه ندید
 گفت آری موی ابرو شد کمان
 چون یکی مو^۱ کز شد او را راه زد
 موی کز چون پرده^۲ گردون بود ۱۲۰
 راست کن اجزات را از راستان
 هم ترازو را ترازو راست کرد
 هر که با ناراستان هم سنگ شد
 زو و اَشِدَاءُ عَلَي الْكُفَّارِ، باش
 بر سر اغیار چون شمیر باش ۱۲۵
 تا ز غیرت از تو یاران نسکلند
 آتش اندر زن به گرگان چون سپند
 جان بابا گویدت ابلیس، هین
 این چنین تلبیس با بابات کرد
 بر سر شطرنج چُست است این غراب ۱۳۰
 زآنک فرزین بندها داند بسی
 در گلو ماند خیس او سالها
 مال خس باشد، چو هست ای بی ثبات
 گر بزد مالت عدوی، بُر فنی

دزدیدن مارگیر، ماری را از مارگیری دیگر^۴

دزدکی از مارگیری مار برد ۱۳۵
 زابلهی، آن را غنیمت می شمرد

۴. مارگیر دیگر.

۳. چونک مویی.

۱. دست بر.

۱۴۰. وا رهید آن مارگیر از زخم مار
 مارگیرش دید، پس بشناختش
 در دعا می‌خواستی جانم ازو
 شکر حق را کآن دعا مردود شد
 پس دعاها کآن زیانست و هلاک
 مار کُشت آن دزد او را بس زارزار
 گفت از جان مارِ من پرداختش
 کیش بیابم، مار بستانم ازو
 من زیان پنداشتم، آن^۱ سود شد
 وز کرم می‌نشود یزدانِ پاک

التماس کردنِ همراه عیسی عَلَیْهِ السَّلَام، زنده کردن استخوانها از عیسی، علیه السَّلَام

۱۴۵. گشت با عیسی یکی ابله رفیق
 گفت ای همراه آن نام سنی
 مر مرا آموز تا احسان کنم
 گفت خامش کن که آن کار تو نیست
 کآن نَفَس خواهد ز باران پاک‌تر
 عمرها بایست تا دم پاک شد
 خودگرفتی این عصا در دست راست
 گفت اگر من نیستم اسرازخوان
 گفت عیسی یارب این اسرار چیست
 چون غم خود نیست این بیمار را؟
 ۱۵۰. مرده خود را رها کرده‌ست او
 گفت حق اِدبار اگر^۲ اِدبارجوست
 آنک تخم خار کارد در جهان
 گر گلی گیرد به کف، خاری شود
 ۱۵۵. کیمیای زهر و مارست آن شقی
 بر خلاف کیمیای مَتقی
 استخوانها دید در حُفْره* عمیق
 که بدان مرده تو زنده می‌کنی^۲
 استخوانها را بدان با جان کنم
 لایقِ انفاس و گفتارِ تو نیست
 وز فرشته در رُوشِ دَرّاک‌تر
 تا امین مخزنِ افلاک شد
 دست را دستانِ موسی از کجاست؟
 هم تو برخوان نام را بر استخوان
 میلِ این ابله درین بیگار چیست؟
 چون غم جان نیست این مُردار را؟
 مرده بیگانه را جوید رَفُو؟
 خارِ روییده جزای کُشتِ اوست
 هان و هان او را مجو در گُلستان
 ور سوی یاری رود، ماری شود
 بر خلاف کیمیای مَتقی

اندرز کردنِ صوفی خادم را در تیمارِ داشتِ بهیمه و لاحولِ خادم^۲

۱۶۰. صوفی می‌گشت در دَوْرِ افق
 یک بهیمه داشت، در آخر بیست
 پس مراقب گشت با یارانِ خویش
 دفتر صوفی سوادِ حرف^۵ نیست
 زاد دانشمند آثارِ قلم
 تا شبی در خانقاهی شد قُتق
 او به صدرِ صُفّه با یاران نشست
 دفتری باشد حُضوِرِ یار بیش
 جز دل اِسپید همچون برف نیست
 زاد صوفی چیست؟ آثارِ قَدَم

۱. و آن. ۲. که بدان تو مرده را زنده کنی. ۳. ادبارگر. ۴. و لاحول گفتن خادم.

۵. سواد و حرف.

* در نسخه اصل (قورنیه) بالای این کلمه، کلمه «گور» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

گام آهو دید و بر^۱ آثار شد
 بعد از آن خود ناف آهو رهبرست
 لاجرم زآن گام در کامی رسید
 بهتر از صد منزل گام و طواف
 بهر عارف قِتَحَتْ ابوابهاست
 با تو سنگ و با عزیزان گوهرست
 پیر اندر خشت بیند بیش از آن
 جان ایشان بود در دریای جود
 پیشتر از گشت بر برداشند
 پیشتر از بحر، دُرها سُفته‌اند*
 جانشان در بحرِ قدرت تا به خلق
 بر ملایک خُفیه خُنیک می‌زدند
 پیش از آن کین نفسِ کُل پابست شد
 پیشتر از دانه‌ها نان دیده‌اند
 بی سپاه و جنگ بر نُصرت زدند
 ورنه خود نسبت به دوران رؤیست
 چون ازین دورست، مشکل حل شود
 روح از معدوم شی را دیده است**
 دیده پیش از کان صحیح و زَیْف را
 خورده میها و نموده شورها
 در شعاع شمس می‌بینند قی
 در فنای محض شی را دیده‌اند
 آفتاب از جودشان زَرِیْفت پوش
 هم یکی باشند و هم ششصد هزار
 در عدد آورده باشد بادشان
 در درونِ روزنِ ابدانها***
 و آنک شد محبوبِ ابدان، در شکیست

همچو صیادی سوی اِشکار شد
 چند گاهش گام آهو در خورست
 چونک شکرِ گام کرد و ره بُرید
 رفتن یک منزلی بر بوی ناف
 آن دلی کو مطلع مهتابهاست
 با تو دیوارست و^۲ با ایشان درست
 آنج تو در آینه بینی عیان
 پیر ایشانند کین عالم نبود
 پیش ازین تن عمرها بگذاشتند
 پیشتر از نقش، جان پذیرفته‌اند
 مشورت می‌رفت در ایجادِ خلق
 چون ملایک مانع آن می‌شدند
 مطلع بر نقش هر که هست شد
 پیشتر ز افلاک کیوان دیده‌اند
 بی دماغ و دل پُر از فکرت بُدند
 آن عیان نسبت به ایشان فکرست
 فکرت از ماضی و مُستقبل بود
 روح از انگور می را دیده است
 دیده چون بی کیف هر با کیف را
 پیشتر از خلقتِ انگورها
 در تموزِ گرم می‌بینند دی
 در دلِ انگور می را دیده‌اند
 آسمان در دورِ ایشان جرعه‌نوش
 چون از ایشان مجتمع بینی دو یار
 بر مثال موجها اعدادشان
 مفترق شد آفتابِ جانها
 چون نظر در قرص داری، خود یکیست

۱. دید بر. ۲. دیوارست با.

* در حاشیه نسخه اصل (قونیه) بعد از این بیت، با مرکب قرمز عنوان زیر نوشته شده است:
 حکایت مشورت کردن خدای تعالی [با فرشتگان] در ایجاد خلق.

** نسخه اصل این بیت را ندارد. از نسخه نیکلسون نقل شد.

*** این کلمه در متن نسخه اصل «ابدان ما» بود ولی در حاشیه با «ابدانها» اصلاح شده است.

تفرقه، در روح حیوانی بود
چونک حق زش عَلَیْهِمْ نُورَهُ
یک زمان بگذار ای همره ملال ۱۹۰
در بیان ناید جمالی حالِ او
چونک من از خالِ خویش دم زخم
همچو موری اندرین خرمن خوشم

بسته شدنِ تقریرِ معنیِ حکایت به سببِ میلِ مستمع به استماعِ ظاهرِ صورتِ حکایت

کمی گذارد آنک رشکِ روشنیست
بحر کف پیش آرد و سَدی کند ۱۹۵
این زمان بشنو چه مانع شد مگر
خاطرش شد سوی صوفی قُتُق
لازم آمد باز رفتن زین مقال
صوفی آن صورت میندار ای عزیز
جسم ما جوز و مویز است ای پسر ۲۰۰
ور تو اندر نگذری اکرام حق
بشو اکنون صورتِ افسانه را

التزام کردنِ خادمِ تعهدِ بهیمة را و تخلف نمودن*

حلقه آن صوفیانِ مُستفید
خوان بیاوردند بهر میهمان ۲۰۵
گفت خادم را که در آخر برو
گفت لاحول این چه افزون گفتنت؟
گفت تر کن آن جَوش را از نُخست
گفت لاحول این چه می‌گویی مها؟
گفت پالانش فرو نه پیش پیش
گفت لا حول آخر ای حکمت‌گزار ۲۱۰
جمله راضی رفته‌اند از پیش ما

۱. جایی دیگر. ۲. بر وجد.

* در نسخهٔ اصل و نیکلسون عنوان چنین است: «گمان بردن کاروانیان که بهیمة صوفی رنجورست»، اما در نسخهٔ اصل آن را نقطه چین کرده و عنوان فرق را در کنار آن نوشته‌اند و عنوان خط خورده را بعد از چند بیت در حاشیه نوشته‌اند که ما آن را در متن آوردیم (عنوان بعدی).

مثنوی معنوی

گفت لاحول از نُوْم بگرفت شرم
گفت لاحول این سخن کوتاه کن
ور بود تر، ریز بر وی خاکی خشک
با رسول اهل کمتر گو سخن
گفت لاحول ای پدر شرمی بدار
گفت رفته گاه و جو آرم نخست
خوابِ خرگوشی بدان صوفی بداد
کرد بر اندرز صوفی ریش خند
خابها می دید با چشم فراز
پاره ها از پشت و رانش می ربود
ای عجب آن خادم مشفق کجاست؟
گه به چاهی می افتاد و گه به گاو
فاتحه می خواند او و آفتارعه
رفته اند و جمله درها بسته اند
نه که با ما گشت هم نان و نمک؟
او چرا با من کند بر عکس کین؟
ورنه جنسیت وفا تلقین کند
کی بر آن ابلیس جوری کرده بود؟
کوه می خواهد مراورا مرگ و درد؟
این حسد در خلق آخر روشنست
بر برادر این چنین ظم چراست؟
هر که بدظن نیست، گمی ماند دُست؟
که چنین بادا جزای دشمنان
کز شده پالان، دریده پالهنک
گاه در جان کندن و گه در تلف
جو رها کردم، کم از یک مُشت گاه
رحمتی که سوختم زین خام شوخ
مرغ خاکی بیند اندر سیل آب
آن خر بیچاره از جوع البقر
زود پالان جُست بر پشتش نهاد

گفت آبش ده ولیکن شیر گرم
گفت اندر جو تو کمتر گاه کن
گفت جایش را بروب از سنگ و پُشک
گفت لاحول ای پدر لاحول کن ۲۱۵
گفت پستان شانه پشتِ خر بخار
خادم این گفت و میان را بست جُست
رفت و از آخر نکرد او هیچ یاد
رفت خادم جانبِ اوباش چند
صوفی از ره مانده بود و شد دراز ۲۲۰
کان خرش در چنگِ گرگی مانده بود
گفت لاحول این چه مالِ خولیاست^۱
باز می دید آن خرش در راه رَو
گونه گون می دید ناخوش واقعه
گفت چاره چیست یاران جسته اند ۲۲۵
باز می گفت ای عجب آن خادمک
من نکردم با وی الا لطف و لین
هر عداوت را سبب باید سَد
باز می گفت آدم با لطف و جود
آدمی مر مار و کژدم را چه کرد ۲۳۰
گرگ را خود خاصیت بدریدنست
باز می گفت این گمان بد خطاست
باز گفتی حزم سُوء الظنّ نُست
صوفی اندر وسوسه و آن خر چنان
آن خر مسکین میان خاک و سنگ ۲۳۵
گشته از ره جمله شب بی علف
خر همه شب ذکر می کرد ای اله
با زبان حال می گفت ای شیوخ
آنچ آن خر دید از رنج و عذاب
بس^۲ به پهلو گشت آن شب تا سحر ۲۴۰
روز شد، خادم بیامد بامداد

خز فروشانه دو سه زخمش بزد کرد با خر آنج زان سگ می سزد
خر جهنده گشت از تیزی نیش کو زبان تا خر بگوید حال خویش؟

گمان بردن کاروانیان که بهیمة صوفی رنجورست*

چونک صوفی بر نشست و شد روان ۲۴۵
هر زمانش خلق بر می داشتند
آن یکی گوشش همی پیچید سخت
وان دگر در نعل او می جُست سنگ
باز می گفتند ای شیخ این ز چیست
گفت آن خر کو به شب لاحول خُورد
چونک قوت خر به شب لاحول بود ۲۵۰
آدمی خوارند اغلب مردمان
خانه دیوست دلهای همه
از دم دیو آنک او لاحول خُورد
هر که در دنیا خورد تلبیس دیو
در ره اسلام و بر پول صراط ۲۵۵
عشوهای یار بد منیوش هین
صد هزار ابلیس لاحول آر بین
دم دهد گوید ترا ای جان و دوست
دم دهد تا پوست بیرون کشد
سر نهد بر پای تو قصاب وار ۲۶۰
همچو شیری صید خود را خویش کن
همچو خادم دان مراعات حسان
در زمین مردمان خانه مکن
کیست بیگانه؟ تنِ خاکِی تو
تا تو تن را چرب و شیرین می دهی ۲۶۵
گر میانِ مُشک تن را جا شود
مشک را بر تن مزین بر دل بمال
آن منافق مشک بر تن می نهد
بر زبان نام حق و در جان او

رُو در افتادن گرفت او هر زمان
جمله رنجورش همی پنداشتند
و آن دگر در زیر کاش جُست لخت
و آن دگر در چشم او می دید زنگ
دی نمی گفتی که شُکر، این خر قویست؟
جز بدین شیوه نداند راه کرد
شب مُسَبِّح بود و روز اندر سجود
از سَلام عَلَیکشان کم جُو امان
کم پذیر از دیو مردم دَمَمه
همچو آن خر در سر آید در تبرد
وز عدو دوست رُو تعظیم و ربو
در سر آید همچو آن خر از خُباط
دام بین، ایمن مرو تو بر زمین
آدما ابلیس را در مار بین
تا چو قضایی گشت از دوست پوست
وای او کز دشمنان افیون چشد
دم دهد تا خوشت ریزد زار زار
ترکِ عشوه اجنبی و خویش کن
بی کسی بهتر ز عشوه ناکسان
کار خود کن کار بیگانه مکن
کز برای اوست غناکِی تو
جوهر خود را نبینی فریبی
روز مردن گنبد او پیدا شود
مشک چه بود؟ نام پاک ذوالجلال
روح را در قعر گُلخن می نهد
گندها از فکر بی ایمان او

* این عنوان در متن نسخه اصل نبود اما با خطی شبیه به متن در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون این عنوان به جای عنوان قبلی آمده است (نگاه کنید به توضیح عنوان قبلی در حاشیه).

مثنوی معنوی

- ۲۷۰ ذکر با او همچو سبزه گلخن است
آن نبات آنجا یقین عاریتست
طبیات آید به سوی طیبین
کین مدار، آنها که از کین گمروند
اصل کینه دوزخست و کین تو
چون تو جزو دوزخی پس هوش دار
۲۷۵ تلخ با تلخان یقین ملحق شود
ای برادر تو همان اندیشه‌ای
گر گشت اندیشه تو، گلشنی
گر گلابی، بر سر جیبت^۱ زند
۲۸۰ طبله‌ها در پیش عطاران بین
جنسها با جنسها آمیخته
گر در آمیزند عود و شکرش
طبله‌ها بشکست و جانها ریختند
حق فرستاد انبیا را با ورق
پیش از ایشان ما همه یکان بدیم^۲
۲۸۵ قلب و نیکو در جهان بودی روان
تا بر آمد آفتاب انبیا
چشم داند فرق کردن رنگ را
چشم داند گوهر و خاشاک را
دشمن روزند این قلابکان
۲۹۰ زآنک روزست آینه تعریف او
حق قیامت را لقب زآن روز کرد
پس حقیقت روز سّر اولیاست
عکس راز مرد حق دانید روز
زان سبب فرمود یزدان وَالصَّحٰی
۲۹۵ قول دیگر کین صُحٰی را خواست دوست
ورنه بر فانی قَسَم گفتن خطاست
- بر سر مَبْرَز گل است و سوسن است
جای آن گل مجلس است و عشرتست
لِلْحَبِیْبِیْنَ الْحَبِیْبَاتِست هین
گورشان پهلوی کین داران نهند
جزو آن گلست و خصم دین تو
جزو سوی کَلّ خود گیرد قرار*
کی دم باطل قرین حق شود؟
مابقی تو استخوان و ریشه‌ای
ور بود خاری، تو هیمة گلخنی
ور تو چون بُولی، برون افکنند
جنس را با جنس خود کرده قرین
زین تجانس زبیتی انگیزخته
بر گزینند یک یک از یکدیگرش
نیک و بد در همدگر آمیختند
تا گزید این دانه‌ها بر طبق
کس ندانستی که ما نیک و بدیم
چون همه شب بود و ما چون شب روان
گفت ای غش دُور شو، صافی بیا
چشم داند لعل را و سنگ را
چشم را زآن می‌خلد خاشاکها
عاشق روزند آن زره‌ای کان
تا ببیند اشرفی تشریف او
روز بنماید جمال سرخ و زرد
روز پیش ماهشان چون سایه‌هاست
عکس ستایش شام چشم‌دوز
وَالصَّحٰی نور ضمیر مصطفی
هم برای آنک این هم عکس اوست
خود فنا چه لایق گفت خداست؟

۱. بر سر وجیبت. ۲. پیش از این ما امت واحد بدیم.

* در حاشیه نسخه خطی اصل (قونیه) بعد از این بیت، بیت زیر با مرگب قرمز نوشته شده است.
نیکلسون نیز این بیت را در حاشیه آورده است:

پس فنا چون خواست رب العالمین*؟
 وآن تن خاکِی زنگاری او
 با شب تن گفت هین «ما وَدَعَكَ»
 زان حلاوت شد عبارت ما قلی
 حال چون دست و عبارت آلتیست
 همچو دانه کشت کرده ریگ در
 پیش سگ که، استخوان در پیش خر
 بود انا الله در لب فرعون زور
 شد عصا اندر کف ساحر هبا
 در نیاموزید آن اسم صمد
 سنگ بر گل زن تو، آتش کی جهد؟
 جفت باید، جفت شرط زادنت
 در عدد شکست و آن یک بی شکست
 متفق باشند در واحد یقین
 دو سه گویان هم یکی گویان شوند
 گردد بر می گرد از چوگان او
 کو ز زخم دست شه رقصان شود
 داروی دیده بکش از راه گوش
 می نیاید، می رود تا اصل نور
 می رود چون کفش کز در پای کز
 چون تو ناهلی، شود از تو بری
 ورچه می لافی، بیانش می کنی
 بندها را بگسلد وز تو گریز
 علم باشد مرغ دست آموز تو
 همچو طاووسی^۱ به خانه روستا

از خلیلی لا اُحِبُّ الْاَلِیْن
 باز وَاَلَلِیل است ستاری او
 آفتابش چون بر آمد زان فلک
 ۳۰۰ وصل پیدا گشت از عین بلا
 هر عبارت خود نشان حالیتست
 آلت زرگر به دست کفشگر
 وَاَلتِ اِسْكَاف پیش بر زرگر
 ۳۰۵ بود انا الحق در لب منصور نور
 شد عصا اندر کف موسی گوا
 زین سبب عیسی بدان همراه خود
 کو نداند، نقص بر آلت نهد
 دست و آلت همچو سنگ و آهنست
 آنک بی جفتست و بی آلت یکیست
 ۳۱۰ آنک دوگفت و سه گفت و بیش ازین
 احولی چون دفع شد، یکسان شوند
 گر یکی گویی تو در میدان او
 گوئی آنگه راست و بی نقصان شود
 ۳۱۵ گوش دار ای احوال اینها را به هوش
 پس کلام پاک در دلهای کور
 وآن فسون دیو در لهای کز
 گر چه حکمت را به تکرار آوری
 ورچه بنویسی، نشانش می کنی
 ۳۲۰ او ز تو زو در کشد ای پُرسْتیز
 ور نخوانی و ببیند سوز تو
 او نباید پیش هر ناوستا

یافتن شاه^۲ باز را به خانه کمپیر زن

دین نه آن^۳ بازیست کو از شه گریخت
 سوی آن کمپیر کو می آرد بیخت
 تا که تئماجی پرد اولاد را
 دید آن باز خوش خوش زاد را

۱. طاووسی. ۲. یافتن پادشاه. ۳. نه چنان.

* این بیت در متن نسخه اصل به صورت زیر آمده اما در حاشیه مطابق متن اصلاح شده است:
 لاحب الالفین گفت آن خلیل
 کی فنا خواهد ازین رب جلیل

مثنوی معنوی

- ۳۲۵ پایکش بست و پَرش کوتاه کرد
گفت نااهلان نکردندت به ساز
دستِ هر نااهل بیمارت کند
میهرِ جاهل را چنین دان ای رفیق
روزِ شه در جُست وجو بیگاه شد
۳۳۰ دید ناگه باز را در دود و گرد
گفت هر چند این جزای کار تست
چون کنی از خُلد زی^۱ دوزخ فرار^۲
این سزای آنک از شاهِ خبیر
باز می‌مالید پَر بر دستِ شاه
۳۳۵ پس کجا زارد، کجا نالد لثیم
لطفِ شه جان را جنایت‌جو کند
زَو مکن زشتی که نیکیهای ما
خدمت خود را سزا پنداشتی
چون ترا ذکر و دعا دستور شد
۳۴۰ هم‌سخن دیدی تو خود را با خدا
گر چه با تو شه نشیند بر زمین
باز گفت ای شه پشیمان می‌شوم
آنک تو مستش کنی و شیرگیر
گرچه ناخن رفت، چون باشی مرا
۳۴۵ ورچه پَرَم رفت، چون بنوازیم
گر کمر بخشیم، گَه را بر گنم
آخر از پشه نه کم باشد تنم
در ضعیفی تو مرا باییل گیر
قدرِ قُنْدُق افگنم بُنْدُق حریق
۳۵۰ موسی آمد در وغا با یک عصاش
هر رسولی یک‌ته‌کان در زده‌ست
نوح چون شمشیر در خواهید ازو

۱. در. ۲. قرار. ۳. آید. ۴. خُرشید.

* در نسخهٔ خطی اصل (قونیه) در حاشیه با مرکب قرمز با علامت «صح» در مقابل ابن بیت، بیت زیر

نوشته شده است. در نیکلسون نیز در حاشیه آمده است:

گرچه سنگم هست مقدار نخود لیک در هیجا نه سر مانند نه خود

ماه بین بر چرخ و بشکافش^۱ جبین
 دَوْرِ نُست این دَوْر، نه دَوْرِ قمر
 آرزو می بُرد زین دَوْرَتِ مُقیم
 کاندرو صبح تجلی می‌دمید
 آن گذشت از رحمت؛ آنجا رویتست
 از میانِ دورهٔ احمد بر آر
 راو آن خلوت بدان بگشودمت
 پا بکش، زیرا درازست این گلیم
 تا بگریاند طمع آن زنده را
 تا شود بیدار و واجوید^۲ خوری
 و آن دو پستان می‌خلد زو^۳ بهر ذر
 فَابْتَعَثْ أُمَّةً مَهْدِيَّةً
 او نمودت تا طمع کردی در آن
 تا که یازب‌گوی گشتند اُمتان
 می‌پرستیدی چو اجدادت صنم
 تا بدانی حق او را بر اُمم
 کز بُتِ باطن هَمّت برهاند او^۴
 هم بدان قوت تو دل را وا رهان
 کز پدر میراث مُفتش* یافتی
 رُستمی جان کند و مَجَان^۵ یافت زال
 آن خروشنده بنوشد نعمت
 چونش کردم بسته دل بگشایمش
 چون‌گریست، از بحرِ رحمت موج‌خاست

احمدا خود کیست إسپاهِ زمین
 تا بداند سعد و نحس بی‌خبر
 ۳۵۵ دَوْرِ نُست ایرا که موسی کلیم
 چونک موسی رونقِ دَوْرِ تو دید
 گفت یارب آن چه دَوْرِ رحمتست
 غوطه‌ده موسی خود را در بحار
 گفت یا موسی بدان بنمودمت
 ۳۶۰ که تو ز آن دَوْرِ^۱ درین دَوْرِ ای کلیم
 من کریمم، نان نمایم بنده را
 بینی طفلی بمالد مادری
 کو گرسنه خفته باشد بی‌خبر
 كُنْتُ كَنَزًا رَحْمَةً مَخْفِيَّةً
 ۳۶۵ هر کراماتی که می‌جویی به‌جان
 چند بُت بشکست احمد در جهان
 گر نبودی کوشش احمد، تو هم
 این سَرتِ وَا رَست از سجدهٔ صنم
 گر بگویی شُکرِ این رَستِ بگو^۵
 ۳۷۰ مر سَرت را چون رهانید از بتان
 سر ز شُکر دین از آن بر تافتی
 مردِ میراثی چه داند قدرِ مال
 چون بگریانم، بجوشد رحمتم
 گر نخواهم داد، خود ننمایمش
 ۳۷۵ رحمتم موقوفِ آن خوش‌گریه‌هاست

حلوای خریدنِ شیخ احمدِ خَضْرُوویه^۸ جهت غریمان به الهام حقِ تعالی^{۱۰} **

بود شیخی دایما او وامدار
 ده هزاران وام کردی از میهان
 هم به وام او خانقاهی ساخته
 از جوانمردی که بود آن نامدار
 خرج کردی بر فقیرانِ جهان
 جان و مال و خانقه در باخته

۱. چرخ بشکافش. ۲. که از آن دَوْری. ۳. بیدار واجوید. ۴. از. ۵. بگوی.
۶. اوئی. ۷. جان کند مَجَان. ۸. خضرویه قدس الله سزه العزیز جهت...
- * در حاشیهٔ نسخهٔ اصل به جای «مفتش»، «ارزان» نوشته شده است.
- ** در نسخهٔ اصل، «تعالی» بعداً افزوده شده و در نسخهٔ نیکلسون نیامده است.

مثنوی معنوی

- ۳۸۰ وام او را حق ز هر جا می‌گزارد
گفت پیغامبر^۱ که در بازارها
کای خدا تو متفقان را یده خَلْف
خاصه آن مُتفق که جان انفاق کرد
حلق پیش آورد اسماعیل وار
پس شهیدان زنده زین رویند و خوش^۲
- ۳۸۵ چون خلف دادستان جان بقا
شیخ وامی، سالها این کار کرد
تخمها می‌کاشت تا روز اجل
چونک عمر شیخ در آخر رسید
وامداران گیرد او بنشته جمع
وامداران گشته نوید و تَرُش
- ۳۹۰ شیخ گفت این بدگمانان را نگر
کودکی حلوا ز بیرون بانگ زد
شیخ اشارت کرد خادم را به سر
تا غریمان چونک آن حلوا خوردند
در زمان خادم برون آمد به در
گفت او را گوئرو حلوا به چند؟
- ۳۹۵ گفت نه، از صوفیان افزون مجو
او طبق بنهاد اندر پیش شیخ
کرد اشارت با غریمان کین نوال
چون طبق خالی شد، آن کودک بستد
- ۴۰۰ شیخ گفتا از کجا آرم درم؟
کودک از غم زد طبق را بر زمین
می‌گریست از غَین کودک های های
کاشکی من گیرد گلخن گشتمی
- ۴۰۵ صوفیان طبل‌خوار لقمه‌جو
از غریبو کودک آنجا خیر و شر
پیش شیخ آمد که ای شیخ درشت
گر روم من پیش او دستِ تهی

۱. پیغمبر. ۲. می‌کند. ۳. وی. ۴. رویند خوش. ۵. کی.

* در حاشیه نسخه خطی اصل (قونیه) در مقابل این بیت، عبارت «کین همه حلوا» نوشته شده است.

- و آن غریمان هم به انکار و جُعود
 ۴۱۰ مالِ ما^۱ خوردی، مظلّم می‌بری
 تا نمازِ دیگر آن کودک گریست
 شیخ فارغ از جفا و از خلاف
 با ازل خوش، با اجل خوش، شادکام
 آنک جان در روی او خندد چونند
 ۴۱۵ آنک جان بوسه دهد بر چشم او
 در شب مهتاب مه را بر سِماک^۲
 سگ وظیفه خود به جا می‌آورد
 کارکِ خود می‌گزارد هر کسی
 خس خسانه می‌رود بر روی آب
 ۴۲۰ مصطفی مه می‌شکافد نیم‌شب
 آن مسیحا، مرده زنده می‌کند
 بانگِ سگ هرگز رسد در گوش ماه؟
 می خورد شه بر لب جو تا سحر
 هم شدی توزیع کودک دانگ چند
 ۴۲۵ تا کسی ندهد به کودک هیچ چیز
 شد نمازِ دیگر، آمد خادمی
 صاحب مالی و حالی، پیش پیر
 چارصد دینار بر گوشه طبق
 خادم آمد، شیخ را اکرام کرد
 ۴۳۰ چون طبق را از غِظا واکرد رُو
 آه و افغان از همه برخاست زود
 این چه سرست؟ این چه سلطانیست باز؟
 ما ندانستیم، ما را عفو کن
 ما که کورانه عصاها می‌زنیم
 ۴۳۵ ما چو کُرّان ناشنیده یک خطاب
 ما ز موسی پند نگرفتیم، کو
 یا چنان چشمی که بالا می‌شناخت
 کرده با چشمت تعصب، موسیا

۱. بازی. ۲. مال‌مان.

۳. در سماک.

۴. عرعرو. ۵. آب صافی.

مثنوی معنوی

من بجل کردم، شما را آن حلال
لاجرم بنمود راه راستم
لیک موقوفِ غریبِ کودکت
بحرِ رحمت در نمی‌آید به‌جوش
کامِ خود موقوفِ زاری دان درست
پس بگریان طفلِ دیده بر جسد

شیخ فرمود آن همه گفتار و قال
بیر این آن بود کز حق خواستم
گفت آن دینار اگرچه اندکست
تا نگرید کودکی حلوا فروش
ای برادر طفلِ طفلِ چشم تست
گر همی خواهی که آن خلعت رسد

۴۲۰

ترسانیدن شخصی زاهدی را که کم‌گری تا کور نشوی*

کم‌گری تا چشم را ناید خلل
چشم بیند یا نبیند آن جمال
در وصال حق دو دیده چه کمست
این چنین چشم شقی گو کور شو
چپ مرو، تا بخشدت دو چشم راست
نصرت از وی خواه، کو خوش ناصراست
بر دل عیسی منه تو هر زمان
ذکر او کردیم بهر راستان
کام فرعونی مخواه از موسی‌ات
عیش کم ناید، تو بر درگاه باش
یا مثال کشتی مَر نوح را
خاصه چون باشد عزیز درگهی

زاهدی را گفت یاری در عمل
گفت زاهد از دو بیرون نیست حال
گر ببیند نورِ حق، خود چه غمست
ور نخواهد دید حق را، گو: برو
غم مخور از دیده، کآن عیسی تراست
عیسی روح تو با تو حاضر است
لیک بیگارِ تنِ پُر استخوان
همچون آن ابله که اندر داستان
زندگیِ تن مجو از عیسی‌ات
بر دلِ خود کم نه اندیشه معاش
این بدن خرگاه آمد روح را
تُرک چون باشد بیابد خرگهی

۴۴۵

۴۵۰

۴۵۵

تمامی قصه زنده شدن استخوانها به دعای عیسی، عَلَيْهِ السَّلَام

از برای التماس آن جوان
صورت آن استخوان را زنده کرد
پنجه‌ای زد، کرد نقشش را تباه
مغزِ جُوزی کاندرو مغزی نبود
خود نبودی نقص الا بر تنش
گفت ز آن رُو که تو زو آشوفتی
گفت در قسمت نبودم رزق خورد
صید خود ناخورده رفته از جهان

خواند عیسی نام حق بر استخوان
حکم یزدان از پی آن خام‌مرد
از میان برجست یک شیر سیاه
کله‌اش بر کند، مغزش ریخت زود
گر ورا مغزی بُدی، اشکستش
گفت عیسی چون شتابش کوفتی؟
گفت عیسی چون نخوردی خونِ مرد؟
ای بسا کس همچو آن شیر زبان

۴۶۰

* این عنوان در نسخه اصل به صورت: «ترسانیدن زاهد را...» بوده که بعداً به صورت فوق تغییر یافته است.

وجه نه و کرده تحصیل وجوه
 سخره و بیگار، ما را وارهان
 آنچنان بنما به ما آنرا که هست
 بود خالص از برای اعتبار
 خود چه کارستی مرا با مردگان؟
 همچو خر در جُو بمیزد از گزاف
 او به جای پا نهد در جوی سر
 میرِ آبی، زندگانی پروری
 ای امیرِ آب ما را زنده کن
 کو عدو جان تست از دیرگاه
 مانع این سگ بود از صید جان
 دیوچه وار از چه بر خون عاشقی؟
 ز امتحانها جز که رسوایش نیست
 این چه ظنست این که کور آمد ز راه؟
 مدتی بنشین و بر خود می‌گری
 ز آنک شمع از گریه روشن تر شود
 ز آنک تو اولیتری اندر حنین
 غافل از لعل بقای کانی‌اند*
 رُو به آب چشم بندش را بزند
 که بود تقلید، اگر کوه قویست
 گوشت پاره‌ش دان، چو او را نیست چشم
 آن سرش را ز آن سخن نبود خبر
 از بر وی تا به می راهیست نیک
 آب ازو بر آب‌خوارن بگذرد
 ز آنک آن جو نیست تشنه و آب‌خوار
 لیک بیگار^۳ خریداری کند
 جز طمع نبود مراد آن خبیث
 لیک کو سوز دل و دامان چاک؟
 کین چو داوودست^۴ و آن دیگر صداست

۴۶۵ قسمتش کاهی نه و حرصش چو کوه
 ای میسر کرده بر ما^۱ در جهان
 طعمه بنموده به ما و آن بوده شست
 گفت آن شیر ای میحا این شکار
 گر مرا روزی بُدی اندر جهان
 این سزای آنک باید آب صاف
 ۴۷۰ گر بداند قیمت آن جوی، خر
 او بیابد آنچنان پیغامبری^۲
 چون نمیرد پیش او، کز امر «کن»،
 هین سگِ نفس ترا زنده مخواه
 ۴۷۵ خاک بر سر استخوانی را که آن
 سگ تئ، بر استخوان چون عاشقی؟
 آن چه چشمست آنک بینایش نیست؟
 سهو باشد ظنّها را گاه گاه
 دیده آ بر دیگران نوحه‌گری
 ۴۸۰ ز ابرِ گریان، شاخ سبز و تر شود
 هر کجا نوحه کنند آنجا نشین
 ز آنک ایشان در فراق فانی‌اند
 ز آنک بر دل نقش تقلید است بند
 ز آنک تقلید آفت هر نیکویست
 ۴۸۵ گر ضریری کمترست و تیزخشم
 گر سخن گوید ز مو باریکتر
 مستی دارد ز گفت خود ولیک
 همچو جویست او، نه او آبی خورد
 آب در جو، ز آن نمی‌گیرد قرار
 ۴۹۰ همچو نایی ناله زاری کند
 نوحه‌گر باشد مقلد در حدیث
 نوحه‌گر گوید حدیث سوزناک
 از محقق تا مقلد فرقه‌است

۱. کرده ما را. ۲. پیغمبری. ۳. بیگار. ۴. داوودست.

* در نسخه خطی اصل (تونیّه)، بالای این مصرع با سرکب قرمز «غافل از عمر بقای جانی‌اند» نوشته‌اند.

مشوی معنوی

وآن مقلد کهنه‌آموزی بود
بار بر گاوست و بر گردون حنین
نوحه‌گر را مُزد باشد در حساب
در میان هر دو فرقی هست نیک
متقی گوید خدای از عینِ جان
پیش چشم او نه کم ماندی نه بیش
همچو خر مُصَحَف کُشد از بهرِ گاه
ذره ذره گشته بودی قالبش
تو به نام حق پشیزی می‌بری

منبع گفتار این سوزی بود
هین مشو غِزّه بدان گفتِ حزین ۴۹۵
هم مقلد نیست محروم از ثواب
کافر و مؤمن، خدا گویند، لیک
آن گدا گوید خدای از بهر نان
گر بدانستی گدا از گفتِ خویش
سالها گوید خدا آن نان خواه ۵۰۰
گر به دل در تافتی گفتِ لبش
نامِ دیوی ره بزد در ساحری

خاریدن روستایی در تاریکی^۱ شیر را به ظن آنکس گاو اوست

شیر، گاوش خورد و بر جایش^۲ نشست
گاو را می‌جُست شب آن کنجکاو
پشت و پهلو، گاه بالا، گاه زیر
زهره‌اش بدریدی و دل خون شدی
کو درین شب، گاو می‌پنداردم
نه ز نامم پاره پاره گشت طور؟
لَانَصَدَع، ثُمَّ انْقَطَع، ثُمَّ اَزْتَحَل،
پاره گشتی و دلش پر خون شدی^۳
لاجرم غافل درین پیچیده‌ای
بی‌نشان از لطف چون هاتف شوی
تا بدانی آفتِ تقلید را

روستایی گاو در آخر بیست
روستایی شد در آخر سوی گاو
دست می‌مالید بر اعضای شیر ۵۰۵
گفت شیر از روشنی افزون شدی
این چنین گستاخ زان می‌خاردم
حق همی گوید که ای مغرور کور
که: هَلْوَ اَنْزَلْنَا كِتَابًا لِلْجَبَلِ
از من ار کورِ اُحُد واقف بُدی ۵۱۰
از پدر و ز مادر این بشنیده‌ای
گر تو بی‌تقلید ازین^۲ واقف شوی
بشنو این قصه پی تهدید را

فروختن صوفیان بهیمة مسافر را جهت سماع

مرکب خود بُرد و در آخر کشید
نه چنان^۵ صوفی که ما گفتیم پیش
چون قضا آید چه سودست احتیاط؟
كَادَ فَقَرٌ اَنْ يَعِيَ كُفْرًا يُبِير
بر کزبی آن فقیرِ دردمند
خر فروشی در گرفتند آن همه

صوفی در خانقاه از ره رسید
آبکش داد و علف از دستِ خویش ۵۱۵
احتیاطش کرد از سهو و خُباط
صوفیان تقصیر بودند و فقیر
ای توانگر که تو^۴ سیری، هین مخند
از سر تقصیر آن صوفی رمه

۳. چشمه چشمه از جیل خون آمدی.

۱. به تاریکی. ۲. خورد بر جایش.

۲. از. ۳. نه آنجان. ۴. تو که.

بس فسادی کز ضرورت شد صلاح
 لوت آوردند و شمع افروختند
 کِامشبان لوت و سماعست و شَرَه
 چند ازین زنبیل و این در یوزه چند؟^۱
 دولت امشب میهمان داریم ما
 کآنک آن جان نیست، جان پنداشتند
 خسته بود و دید آن اقبال و ناز
 نرد خدمتهای خوش می باخندند
 گر طرب امشب نخواهم کرد، گئی؟
 خانقه تا سقف شد پُر دود و گرد
 ز اشتیاق و وجد جان آشوفتن
 گه به سجده صُفَه را می روفتنند
 ز آن سبب صوفی بود بسیار خوار
 سیر خورد، او فارغست از ننگِ دَق
 باقیان در دولت او می زیند
 مطرب آغازید یک ضرب گران
 زین حراره^۲ جمله را انباز کرد
 کف زان: خر رفت و خر^۳ رفت ای پسر
 «خر برفت» آغاز کرد اندر حنین
 روز گشت و جمله گفتند اَلوداع
 گرد از رخت آن مسافر می فشاند
 تا به خر بر بندد آن همراه جُو
 رفت در آخر، خر خود را نیافت
 ز آنک خر دوش آب^۴ کمتر خورده است
 گفت خادم: ریش بین، جنگی بخاست
 من ترا بر خر موگُل کرده ام
 آنچ من بسپردمت^۵ و ا پس سپار^۶*
 بلز ده آنچ فرستادم به تو

۵۲۰ کز ضرورت هست مُرداری مُباح
 هم در آن دم آن خرک بفروختند
 و لوله افتاد اندر خانقه
 چند ازین صبر و ازین سه روزه چند؟
 ما هم از خلقیم و جان^۲ داریم ما
 ۵۲۵ تخم باطل را از آن می کاشتند
 و آن مسافر نیز از راه دراز
 صوفیانش یک به یک بنواختند
 گفت چون می دید میلانش^۳ بهوی
 لوت خوردند و سماع آغاز کرد
 ۵۳۰ دود مطبخ، گرد آن پا کوفتن
 گاه دست افشان قدم می کوفتنند
 دیر یابد صوفی آز از روزگار
 جز مگر آن صوفی کز نور حق
 از هزاران اندکی زین صوفیند
 ۵۳۵ چون سماع آمد ز اوّل تا کران
 خر برفت و خر برفت آغاز کرد
 زین حراره پای کویان تا سحر
 از ره تقلید آن صوفی همین
 چون گذشت آن نوش و جوش و آن سماع
 ۵۴۰ خانقه خالی شد و صوفی بماند
 رخت از حجره برون آورد او
 تا رسد در همراهان، او می شتافت
 گفت آن خادم به آبش برده است
 خادم آمد. گفت صوفی: خر کجاست؟
 گفت من خر را به تو بسپردم
 ۵۴۵ [بحث با توجیه کن، حُجّت میار
 از تو خواهم آنچ من دادم به تو

۱. مصراع اول و دوم این بیت جا به جا است. ۲. خلقیم جان. ۳. میلانشان.

۴. حرارت. ۵. رفت خر. ۶. زآنک آب او دوش. ۷. آنچ بسپردم ترا.

* این بیت در متن نیامده و در حاشیه نسخه خطی (قونیه) با علامت «صح» و با مرکب قرمز در حاشیه نوشته شده است.

مثنوی معنوی

بایدش در عاقبت واپس سپرد
 نك من و تو، خانه قاضی دین
 حمله آوردند و بودم بیم جان
 اندر اندازی و جویی ز آن نشان
 پیش صد سگ گریه پژمرده‌ای
 قاصد خون من مسکین شدند
 که خرت را می‌برند ای بی‌نوا؟
 ورنه، توزیعی کنند ایشان زرم
 این زمان هر یک به اقلیمی شدند
 این قضا خود از تو آمد بر سرم
 پیش آمد این چنین ظلمی مهیب؟
 تا ترا واقف کنم زین کارها
 از همه گویندگان با ذوق‌تر
 زین قضا راضیست، مردی^۲ عارفست
 مر مرا هم ذوق آمد گفتنش
 که دو صد لعنت بر آن تقلید باد
 خشم ابراهیم با بر آفلان
 وین دلم ز آن عکس ذوقی می‌شدی
 که شوی از بحر بی‌عکس آب‌کش
 چون پیاپی شد، شود تحقیق آن
 از صدف مگیل، نگشت آن قطره دُر
 بر یران تو پرده‌های طمع را
 عقل او بریست از نور و لَمَع
 مانع آمد عقل او را ز اطلاع
 در نفاق آن آینه چون ماستی
 راست کی گفتی ترازو وصف حال؟
 من نخواهم مزید پیغام از شما
 داد حق دلایم هر دو سری
 گرچه خود بو بکر بخشد چل هزار

گفت پیغامبر^۱ که دست هر چه بُرد
 ورنه از سرکشی راضی بدین
 گفت من مغلوب بودم صوفیان
 تو جگر بندی میان گریبان
 در میان صد گرسنه گرده‌ای
 گفت گیرم کز تو ظلماً بستند
 تو نیایی و نگویی مر مرا
 تا خر از هر که بود من و اخرم
 صد تدارک بود چون حاضر بُدند
 من کرا گیرم؟ کرا قاضی بَرَم؟
 چون نیایی و نگویی ای غریب
 گفت والله آمدم من بارها
 تو همی گفتی که خر رفت ای پسر
 باز می‌گشتم که او خود واقفست
 گفت آن را جمله می‌گفتند خوش
 مر مرا تقلیدشان بر باد داد
 خاصه تقلید چنین بی‌حاصلان
 عکس ذوق آن جماعت می‌زدی
 عکس چندان باید از یاران خوش
 عکس کاؤل زد تو آن تقلید دان
 تا نشد تحقیق از یاران مبر
 صاف خواهی چشم و عقل و سمع را
 ز آنک آن تقلید صوفی از طمع
 طمع لوت و طمع آن ذوق و سماع
 گر طمع در آینه برخاستی^۳
 گر ترازو را طمع بودی به مال
 هر نیی گفت با قوم از صفا
 من دلایم، حق شما را مشتری
 چیست مزید کار من؟ دیدار یار

۱. پیغمبر. ۲. مرد.

۳. این کلمه در نسخه اصل (قونیه) «برخاستی» بوده است اما نقطه‌خ خط خورده و به ج (برجاستی) تغییر یافته است ولی معلوم نیست که این تغییر به دست کاتب انجام گرفته است یا خیر.

کمی بود شبیه شبه دَرِ عدن؟
تا بدانی که طمع شد بند گوش
با طمع، کمی چشم و دل روشن شود؟
همچنان باشد که موی اندر بصر
گرچه بذهی گنجها، او خُر بود
این جهان در چشم او مردار شد
لاجرم در حرص او شبکور بود
درنیاید نکته‌ای در گویش حرص

۵۸۰

تعریف کردنِ مُنادیانِ قاضی، مفلس^۱ را گیرد شهر

بود شخصی مفلسی بی‌خان و مان
لقمه زندانیان خوردی گزاف
زهره نه کس را که لقمه نان خورد
هر که دُور از دعوتِ رحمان بود
مر مرّوت را نهاده زیر پا
گر گریزی بر امیدِ راحتی
هیچ کُنجی بی‌دد و بی‌دام نیست
کنجِ زندانِ جهانِ ناگزیر
والله ار سوراخِ موشی در زوی
آدمی را فریبی هست از خیال
ور خیالاتش نماید ناخوشی
در میانِ مار و کژدم گر ترا
مار و کژدم مر ترا مونس بود
صبر، شیرین از خیالِ خوش شده‌ست
آن قَرَجِ آید ز ایمان در ضمیر
صبر از ایمان بیاید سزگله
گفت پیغامبر^۲ خداهش ایمان نداد
آن یکی در چشم تو باشد چو مار
ز آنک در چشمت خیالِ کفر اوست
کاندرین یک شخص هر دو فعل هست

۵۸۵

۵۹۰

۵۹۵

۶۰۰

مانده در زندان و بند بی‌امان
بر دل خلق از طمع چون کوه قاف
زانک آن لقمه‌رُبا گاوش بَرَد
او گداچشمست اگر سلطان بود
گشته زندان دوزخی زان نان‌رُبا
زان طرف هم پیشت آید آفتی
جز به خلوتگاهِ حق، آرام نیست
نیست بی پامزد و بی‌دَقِّ الخَصیر
مبتلای گربه‌چنگالی شوی
گر خیالاتش بود صاحب‌جمال
می‌گدازد همچو موم از آتشی
با خیالاتِ خوشان دارد خدا
کآن خیالتِ کیمیای مس بود
کآن خیالاتِ قَرَجِ پیش آمده‌ست
ضعفِ ایمان ناامیدی و زحیر
حَيْثُ لَا صَبْرَ فَلَا اِيْمَانَ لَهُ
هرکرا صبری نباشد در نهاد
هم وی اندر چشمِ آن دیگر نگار
وآن خیالِ مؤمنی در چشم دوست
گاه ماهی باشد او و گاه شست

مشوی معنوی

نیم او حرص آوری، نیمیش صبر
بأز «مِنْكُمْ كَافِرٌ» گبر کهن
نیمه دیگر سپید همچو ماه
هر که آن نیمه ببیند، گد کند
هم وی اندر چشم یعقوبی چو حور
چشم فرح و چشم اصلی ناپدید
هر چه آن بیند بگردد این بدان
این دکان بر بند و بگشا آن دکان
ششدره است و ششدره ماتست مات

۶۰۵ نیم او مؤمن بود نیمیش گبر
گفت یزدانت! «فَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ»
همچو گاوی، نیمه چشم سیاه
هر که این نیمه ببیند، رد کند
یوسف اندر چشم اخوان چون ستور
از خیال بد مرو را زشت دید
چشم ظاهر سایه آن چشم دان
تو مکانی، اصل تو در لامکان
شش جهت مگریز، زیرا در جهات

۶۱۰

شکایت کردن اهل زندان پیش وکیل قاضی از دست آن مفلس

اهل زندان در شکایت آمدند
بازگو آزار ما زین مرد دون
یاوه تاز و طبل خوارست و مضر
از وقاحت، بی صلا و بی سلام
گر کند خود را، اگر گویش: بس
ور به صد حیلت گشاید طعمه ای
حجتش این که خدا گفتا: کُلُوا^۲
ظَلَّ مولانا ابد پاینده باد
یا وظیفه کن ز وقفی لقمه اش
داد کن، الْمُسْتَعَاثُ الْمُسْتَعَاثُ
گفت با قاضی شکایت یک به یک
پس تفحص کرد از اعیان خویش
که نمودند از شکایت آن ربه
سوی خانه مرده ریگی خویش شو
همچو کافر، جتم زندان تست
خود بمیرم من ز تقصیری و گد
رَبِّ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ الْيَوْمِ
تا که دشمن زادگان را می کشم
وز برای زاد ره نانی بود،

با وکیل قاضی ادراک مند
که سلام ما به قاضی بر کنون
کاندترین^۲ زندان بماند او مُشْتَمِر
چون مگس حاضر شود در هر طعام
پیش او هیچست لوتِ شصت کس
مرد زندان را نیاید لقمه ای
در زمان پیش آید آن دوزخ گلو
۶۲۰ زین چنین قحط سه ساله داد داد
یا ز زندان تا زود این گاومیش
ای ز تو خوش هم ذکور و هم اناث^۲
سوی قاضی شد وکیل با نمک
خواند او را قاضی از زندان به پیش
گشت ثابت پیش قاضی آن همه
گفت قاضی خیز ازین زندان برو
گفت خان و مان من احسان تست
گر ز زندانم برانی تو به رد
همچو ابلیسی که می گفت: «ای سلام
کاندترین زندان دنیا من خوشم
هر که او را قوت ایمانی بود

۶۱۵

۶۲۰

۶۲۵

۶۳۰

تا برآرند از پشیمانی غریو
 گه به زلف و خال بندم دیدشان
 و آنک هست از قصه این سگ در خمست
 قوتِ ذوق آید بزد یکبارگی
 قَدْ هَلَكْنَا آه مِنْ طُغْيَانِهِ
 هرکه در وی رفت او، او می شود
 دیو پنهان گشته اندر زیر پوست
 تا کشاند آن خیالت در وبال
 گه خیالِ علم و گاهی خان و مان
 از زیان تنها نه، بلکه از عین جان

می ستانم گه به مکر و گه به ریو
 گه به درویشی کنم تهدیدشان
 ۶۳۵ قوتِ ایمانی درین زندان کمست
 از نماز و صوم و صد بیچارگی
 أَشْتَعِبْتُ اللَّهَ مِنْ شَيْطَانِهِ
 یک سگ است و در هزاران می رود
 هرکه سردت کرد، می دان کدروست
 ۶۴۰ چون نیابد صورت آید در خیال
 گه خیال فرجه و گاهی دکان
 هان بگو لاخلوها اندر زمان

تتمه قصه مفلس*

گفت اینک اهل زندانت گوا
 می گریزند از تو، می گریند خون
 زین غرض باطل گواهی می دهند
 هم بر اِدبار و بر افلاش گوا^۱
 گفت: مولا دست ازین مفلس بشو
 گرد شهر، این مفلس است و بس قلاش
 طبل افلاش عیان هر جا زیند
 قرض ندهد هیچ کس او را تسو
 بیش زندانش نخواهم کرد من
 نقد و کالا نیستش چیزی به دست
 تا بود کافلاش او ثابت شود
 هم منادی کرد در قرآن ما
 هیچ با او شرکت و سودا^۲ مکن
 مفلس است او، صرفه از وی کی بری؟
 اُشْتَرِ كُرْدِي كِه هيزم می فروخت
 هم موگل را به دانگی شاد کرد

گفت قاضی: مفلسی را و ا نما
 گفت: ایشان مُتَّهَم باشند، چون
 ۶۴۵ وز تو می خواهند هم تا وا رهند
 جمله اهل محکمه گفتند: ما
 هر کرا پرسید قاضی حال او
 گفت قاضی کیش بگردانید فاش
 کو به کو او را مُناداها^۳ زیند
 ۶۵۰ هیچ کس نسیه بنفروشد بدو
 هر که دعوی آردش اینجا به فن
 پیش من افلاس او ثابت شده است
 آدمی در حبس دنیا زآن بود
 مفلسی دیو^۴ را یزدان ما
 ۶۵۵ کو دغا و مفلس است و بد سخن
 ور کنی، او را بهانه آوری
 حاضر آوردند چون فتنه فروخت
 کرد بیچاره بسی فریاد کرد

۱. از تو. ۲. هم بر افلاس و بر ادبارش گوا. ۳. منادیاها. ۴. اهل پس. ۵. بازی.
 * این عنوان در نسخه اصل با خطی شبیه به متن و با قید «صح» در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون هم در حاشیه آمده است.

مثنوی معنوی

تا شب و افغان^۱ او سودی نداشت
صاحب اشتر پی اشتر دوان
تا همه شهرش عیان بشناختند
کرده مردم^۲ جمله در شکلش نگه
ثُرک و کُرد و رومیان و تازیان
قرض تا ندهد کس او را^۳ یک پیشز
مفلسی، قلبی، دغایی، ذبّهای
چونک گاو آرد، گِره محکم کنید
من نخواهم کرد زندان مرده را
با شِعار نو، دِثارِ شاخ شاخ
عاریه‌ست آن تا فریبد عامه را
حُلّه‌های عاریت دان ای سلیم
دستِ تو چون گیرد آن بریده دست؟
کُرد گفتش: منزلم دورست و دیر
جو رها کردم، کم از اِخراج کاه
هوشِ تو کو؟ نیست اندر خانه کس؟
رفت و تو نشنیده‌ای بد واقعه؟
پس طمع کر می‌کند کور، ای غلام
مفلس است و مفلس است این قَلْببان
بر نَزْد، کو از طمع پُر بود پُر
در حُجُب بس صورتست و بس صدا
از جمال و از کمال و از کَرشم
از سماع و از بشارت و ز خروش
تا که نگشاید خدایت روزنی
وقتِ حاجت حق کند آن را عیان
از پی هر درد درمان آفرید
بهر درد خویش بی‌فرمانِ او
هین بنه چون چشم گشته سوی جان
که ز بی‌جایی جهان را جا شده‌ست
طالبِ رَبی و رَبانِیستی

اشترش بردند از هنگام چاشت
۶۶۰ بر شتر بنشست آن قحطِ گران
سو به سو و کو به کو می‌تاختند
پیش هر حتام و هر بازارگه
دَه منادی‌گر بلند آوازیان
مفلس است این و ندارد هیچ چیز
۶۶۵ ظاهر و باطن ندارد حَبّهای
هان و هان با او حریفی کم کنید
ور به حکم آرید این پژمرده را
خوش دَست او و گلویش بس فراخ
گر پیوشد بهر مکر آن جامه را
۶۷۰ حرفِ حکمت بر زبان ناحکیم
گرچه دزدی حُلّه‌ای پوشیده است
چون شبانه از شتر آمد به‌زیر
بر نشستی اشترم را از پگاه
گفت: تا اکنون چه می‌کردیم پس؟
۶۷۵ طبلِ افلاسم به‌چرخِ سابعه
گوشِ تو پُر بوده است از طمع خام
تا کلوخ و سنگ بشنید این بیان
تا به شب گفتند و در صاحب شتر
هست بر سمع و بصر مَهر خدا
۶۸۰ آنچ او خواهد، رساند آن به‌چشم
و آنچ او خواهد، رساند آن به‌گوش
کُون پُر چاره‌ست، هیجت^۴ چاره‌نی
گرچه تو هستی کنون غافل از آن
گفت پیغامبر^۵ که: یزدان مجید
۶۸۵ لیک ز آن درمان نبینی رنگ و بو
چشم را ای چاره‌جو در لامکان
این جهان از بی‌جهت پیدا شده‌ست
بازگرد از هست سویی نیستی

۱. تا به شب و افغان.

۲. کرد مردم.

۳. قرض ندهد کس مرورا.

۴. و هیجت.

۵. پیغمبر.

جایِ خرجت این وجودِ بیش و کم
جز معطل، در جهان هست کیست؟^۱
که ترا رحم آورد آن ای رفیق
ایمنی از تو، مَهابت هم ز تو
مُصلحی تو، ای تو سلطانِ سخن
گرچه جُوی خون بود، نبش کنی
این چنین اکسیرها اسرارِ تست
ز آب و گِل نقیضِ تینِ آدم زدی
یا هزار اندیشه و شادی و غم
زین غم و شادی جدایی داده‌ای
کرده‌ای در چشم او هر خوب زشت
و آنچه ناپیداست، مُسند می‌کند
یار بیرون، فتنه او در جهان
نیست بر صورت، نه بر رُویِ بیتی^۲
خواه عشقِ این جهان، خواه آن جهان
چون برون شد جان، چرایش هشته‌ای؟
عاشقا و اجو که معشوق تو کیست؟
عاشقستی هر که او را حَس هست
کمی وفا صورتِ دگرگون می‌کند؟
تابش عاریتی دیوار یافت
واطلب اصلی که تابد او مقیم
خویش بر صورت پرستان دیده بیش
عاریت می‌دان دَهَب بر مِس تو
ورنه چون شد شاهدی تو پیره‌خر؟
کآن ملاحظ اندرو عازیّه بُد
اندک اندک خشک می‌گردد نهال
دل طلب کن، دل منه بر استخوان
دولتش^۳ از آب حیوان ساقیست
هر سه یک شد، چون طلسم تو شکست
بندگی کن، زاز کم خا، ناشناس

جایِ دخلت این عدم از وی مَرَم
کارگاهِ صُنع حق چون نیستیست
یاد ده ما را سخنهای دقیق
هم دعا از تو، اجابت هم ز تو
گر خطا گفتیم، اصلاحش تو کن
کیمیا داری که تبدلش کنی
این چنین میناگریها کارِ تست
آب را و خاک را برهم زدی
نبشش دادی و جفت و خال و غم
باز بعضی را رهایی داده‌ای
بُرده‌ای از خویش و پیوند و سرشت
هر چه محسوس است، او رَد می‌کند
عشقِ او پیدا و معشوقش نهان
این رها کن، عشقهای صورتی
آنچه معشوقست، صورت نیست آن
آنچه بر صورت تو عاشق گشته‌ای
صورتش برجاست، این سیری ز چیست؟
آنچه محسوس است اگر معشوقه است
چون وفا آن عشق افزون می‌کند
پرتو خورشید بر دیوار نافت
بر کلوخی دل چه بندی ای سلیم
ای که تو هم عاشقی بر عقلِ خویش
پرتو عقلست آن بر حِس تو
چون زراندود است خوبی در بشر
چون فرشته بود، همچون دیو شد
اندک اندک می‌ستانند^۴ آن جمال
رَوِ نُعْمَزَه نُتْگَنَه، بخوان
کآن جمالی دل جمالی باقیست
خود هم او^۵ آبت و هم ساقی و مست
آن یکی را تو ندانی از قیاس

۱. دو نبش.

۲. می‌ستاند.

۳. سنی.

۴. پس برون کارگه بی‌قیمتست.

۵. همو.

مثنوی معنوی

- معنی تو، صورتست و عاریت
 معنی آن باشد که بستاند ترا ۷۲۰
 معنی آن نبود که کور و کر کند
 کور را قسمت خیال غم‌فزاست
 حرف قرآن را ضریران معدن‌اند
 چون تو بینایی، پی خر زو که جست
 خر چو هست، آید یقین پالان ترا ۷۲۵
 پشتِ خر دگان و مال و مکتب است
 خر برهنه برنشین ای بوالفضول
 التَّيْبُ قَدْ رَكِبَ مُعْرُورِيَا
 شد خرِ نفسِ تو، بر میخیش بند
 بارِ صبر و شکر، او را بُرد نیست ۷۳۰
 هیچ وازر ووزرِ غیرِ برنداشت
 طمع خامست آن، مخور خام ای پسر
 کآن فلانی یافت گنجی ناگهان
 کارِ بختست آن و آن هم نادرست
 کسب کردن، گنج را مانع کیست؟ ۷۳۵
 تا نگردی تو گرفتارِ اگر
 کز اگر گفتن رسول با وفاق
 کآن منافق در اگر گفتن بمراد

مَثَل

- دوستی بُردش سوی خانه خراب
 پهلوی من مر ترا مسکن شدی ۷۴۰
 در میانه داشتی حجره دگر
 لیک ای جان در اگر نتوان نشست
 وز خویش تزویر اندر آتشد
 لیک قلب از زر نداند چشم عام
 بی‌میحک زر را مکن از ظن گزین ۷۴۵
 نزد دانا خویشتن را کن گرو
 آن غریبی خانه می‌جست از شتاب
 گفت او این را اگر سقفی بُدی
 هم عیال تو بیاسودی اگر
 گفت آری پهلوی یاران بهست
 این همه عالم طلب‌گارِ خوشند
 طالبِ زر گشته جمله پیر و خام
 پرتوی بر قلب زد، خالص بین ۷۴۵
 گر میحک داری، گزین کن، ورنه زو

۱. نه.

* در نسخه اصل در بالای «بهست»، «خوشست» نوشته شده است.

ور ندانی ره، مرّو تنها تو پیش
 آشنایی که کفّد سوی فنا
 سوی من آید، نک راه و نشان
 تا کند آن خواجه را از آفلان
 عمر ضایع، راه دور و روز دیر
 مال خواهم، جاه خواهم و آب زو
 منع کن تا کشف گردد رازها
 چشم نرگس را ازین کرگس بدوز
 رنگِ می را بازدان از رنگِ کاس
 دیده‌ای پیدا کند صبر و درنگ
 گوهران بینی به جای سنگها
 آفتاب چرخ پیمایی شوی
 تو برو در کارگه پیش عیان
 خارج آن کار نتوانیش دید
 آنک بیرون است، از وی غافلست
 تا بینی صنّع و صانع را بهم
 پس برون کارگه پوشیدگیست
 لاجرم از کارگاهش کور بود
 تا قضا را بازگرداند ز در
 زیر لب می‌کرد هر دم ریش‌خند
 تا بگردد حکم و تقدیر اله
 کرد در گردن هزاران ظلم و خون
 وز برای قهر او آماده شد
 دست و پایش خشک گشتی ز احتیال
 وز برون می‌کشت طفلان را گزاف
 بر دگر کس ظنّ حقدی می‌برد
 خود حسود و دشمن او آن تنست
 او بهیرون می‌دود که کو عدو؟
 بر دگر کس دست می‌خاید به کین

یا محک باید میان جان خویش
 بانگی غولان هست بانگ آشنا
 بانگ می‌دارد که هان ای کاروان
 نام هر یک می‌برد غول: ای فلان
 ۷۵۰ چون رسد آنجا، ببند گرگ و شیر
 چون بود آن بانگِ غول؟ آخر بگو:
 از درون خویش این آوازا
 ذکر حق کن بانگِ غولان را بسوز
 ۷۵۵ صبح کاذب را ز صادق و اشناس
 تا بود کز دیدگانِ هفت رنگ
 رنگها بینی بجز این رنگها
 گوهر چه، بلک دریایی شوی
 کارکن، در کارگه باشد نهان
 کار، چون بر کارکن پرده تنید
 ۷۶۰ کارگه، چون جای باش عاملست
 پس درآ در کارگه، یعنی عَدَم
 کارگه، چون جای روشن دیدگیست
 زو بهستی داشت فرعونِ عنود
 لاجرم می‌خواست تبدیل قدر
 ۷۶۵ خود قضا بر سبب آن حیل‌مند
 صد هزاران طفل کشت او بی‌گناه
 تا که موسی نبی ناید برون
 آن همه خون کرد و موسی زاده شد
 ۷۷۰ گر بدیدی کارگاه لایزال
 اندرون خانه‌اش موسی شُعاف
 همچو صاحب‌نفس کو تن پرورد
 کین عدو و آن حسود و دشمنست
 او چو فرعون و تش موسی او
 ۷۷۵ نفسش اندر خانه تن نازنین

ملامت کردن مردم شخصی را که مادرش را کشت به نُهت

آن یکی از خشم مادر را بکشت هم به زخم خنجر و هم زخم مشت

مثنوی معنوی

یاد ناوردی تو حقّ مادری
 او چه کرد آخر؟ بگو ای زشت‌خو
 کشتنش، کآن خاک ستار و بست
 گفت: پس هر روز مردی را کشم؟
 نایِ او بُرم، بهست از نایِ خلق
 که فساد اوست در هر ناحیت
 هر دمی قصد عزیزی می‌کنی
 از پی او با حق و با خلق جنگ
 کس ترا دشمن نماند در دیار
 از برای انبیا و اولیا
 پس چراشان دشمنان بود و حسود؟
 بشنو این اشکال و شبهت^۲ را جواب:
 زخم بر خود می‌زدند ایشان چنان
 دشمن آن نبود که خود جان می‌کند
 او عدوّ خویش آمد در حجاب
 رنج او خورشید^۳ هرگز کی گُشد؟
 مانع آید لعل را از آفتاب
 از شمع جوهر پیغامبران^۴
 چشم خود را کور و کز کردند خلق
 از ستیزه‌خواجه، خود را می‌کُشد
 تا زیانی کرده باشد خواهه را
 ور کند کودکِ عداوت با ادیب
 راهِ عقل و جانِ خود را خود زدند
 ماهی گر خشم می‌گیرد ز آب
 عاقبت که بود سیاه‌اختر از آن؟
 هان مشو هم زشت‌رو هم زشت‌خو
 ور دو شاخست، مشو تو چار شاخ
 می‌فزاید کمتری در اخترم
 بلکه از جمله کمیها بترست
 خویش را^۵ افگند در صد ابتری

آن یکی گفتش که: از بد گوهری
 همی تو مادر را چرا کشتی بگو
 گفت کاری کرد کآن عار و بست
 گفت: آنکس را بکش ای مُحتم
 کشتم او را، رستم از خونهای خلق
 نفس تست آن مادر بد خاصیت
 هین بکش او را که بهر آن دنی
 از وی این دنیای خوش برتست تنگ
 نفس کشتی باز رستی ز اعتذار
 ۷۸۵
 گر شکال آرد کسی بر^۱ گفت ما
 کانبیا را نی که نفس کُشته بود
 گوش نه تو ای طلب‌کار صواب
 دشمن خود بوده‌اند آن منکران
 دشمن آن باشد که قصد جان کند
 ۷۹۰
 نیست خُفاشک عدوّ آفتاب
 تابش خورشید او را می‌کُشد
 دشمن آن باشد کزو آید عذاب
 مانع خویشند جمله کافران
 ۷۹۵
 کی حجاب چشم آن فردند خلق؟
 چون غلام هندوی کو کین گُشد
 سونگون می‌افتد از بام سرا
 گر شود بیمار دشمن با طیب
 در حقیقت ره‌زنِ جان^۵ خُودند
 ۸۰۰
 گازی گر خشم گیرد ز آفتاب
 تو یکی بنگر کرا دارد زیان؟
 گر ترا حقّ آفریند زشت‌رو
 ور بُرد کفشت، مرو در سنگلاخ
 تو حسودی، کز فلان من کمترم
 خود حسد نقصان و عیبی دیگرست
 ۸۰۵
 آن بلیس از ننگ و عار کمتری

۱. راه.

۲. پیغامبران.

۳. خورشید.

۴. اشکالِ شبهت.

۵. خویشتن.

خود چه بالا؟ بلکه خون‌پالا بود
 وز حسد خود را به بالا می‌فراشت
 ای بسا اهل از حسد نااهل شد
 هیچ اهلیت به از خوی نکو
 تا پدید آید حسدها در قَلَق
 حاسد حق، هیچ دیتاری نبود
 زآن سبب با او حسد برداشتی
 پس حسد ناید کسی را از قبول
 تا قیامت آزمایش دایمست
 هر کسی کو شیشه‌دل باشد، شکست
 خواه از نسلِ عُمَر، خواه از علیست
 هم نهان و هم نشسته پیشِ رُو
 و آن ولی^۱ کم ازو، قندیل اوست
 نور را در مرتبه ترتیبه‌است
 پرده‌های نور دان چندین طبق
 صف صف‌اند این پرده‌هاشان تا امام
 چشمشان طاقت ندارد نورِ پیش
 تاب نارد روشنایی پیشتر
 رنج جان و قتنه این احوست
 چون ز هفصد بگذرد او یم شود
 گمی صلاح آبی و سبب ترست؟
 نی^۲ چون آهن تابشی خواهد لطیف
 کو جذوبِ تابشِ آن ازدهاست
 زیر پُتک و آتش است او سرخ و خوش
 در دل آتش رود بی‌رابطه
 پختگی ز آتش نیابند و خطاب
 همچو پا را در رُوش پاتابه‌ای
 می‌شود سوزان و می‌آرد به‌ما
 شعله‌ها را با وجودش رابطه‌ست
 می‌رسد از واسطه این دل به‌فن

از حسد، می‌خواست تا بالا بود
 آن ابو جهل از محمد ننگ داشت
 بوالحکم نامش بُد و بوجهل شد
 من ندیدم در جهان جُست و جو
 انبیا را واسطه زآن کرد حق
 زآنک کس را از خدا عاری نبود
 آن کسی کیش مثل خود پنداشتی
 چون مقرر شد بزرگی رسول
 پس به‌هر دُوری ولّی (قایمست) ۸۱۵
 هر کرا خوی نکو باشد، پُرت
 پس امامِ حَتّی قایم آن ولیست
 مهدی و هادی و یسّ ای راه‌جو
 او چون نورست و خرد جبریل اوست
 و آنک^۲ ازین قندیل کم مشکاتِ ماست
 زآنک هفصد پرده دارد نورِ حق
 از پس هر پرده قومی را مقام
 اهل صفِ آخرین از ضعفِ خویش
 و آن صفِ پیش از ضعیفی بصر
 روشنی کو حیات اولست ۸۲۵
 احولیها اندک اندک کم شود
 آتشی که اصلاح آهن یا زَرست
 سبب و آبی، خامی دارد خفیف
 لیک آهن را لطیف آن شعله‌هاست
 هست آن آهن فقیر سخت‌کش ۸۳۰
 حاجب آتش بود بی‌واسطه
 بی‌حجاب^۴ آب و فرزندانِ آب
 واسطه دیگری بود یا تابه‌ای
 یا مکانی در میان تا آن هوا
 پس فقیر آست کو بی‌واسطه‌ست ۸۳۵
 پس دل عالم و یسّ ابرا که تن

مثنوی معنوی

دل نجوید، تن چه داند جُست و جو؟
 پس نظرگاه خدا دل، نه تست^۱
 با دلِ صاحب‌دلی کو معدنست*
 لیک ترسم تا نلغزد وهم عام
 اینک گفتم هم بُد جز بی‌خودی
 مر گدا را دستگه بر در بود

دل نباشد، تن چه داند گفت و گو؟
 پس نظرگاه شمع آن آهنست
 باز این دل‌های جزوی چون تست
 بس مثال و شرح خواهد این کلام
 تا نگردد نیکویی ما بدی
 پای کز را کفیش کز بهتر بود

امتحان پادشاه به آن دو غلام که نو خریده بود

با یکی ز آن دو سخن گفت و شنید
 از لبِ شکر چه زاید؟ شکر آب
 این زبان پرده‌ست بر درگاه جان
 سرّ صحنِ خانه شد بر ما پدید
 گنج زر یا جمله مار و کژدمست؟
 ز آنک نبود گنج زر بی‌پاسبان
 کز پس پانصد تامل دیگران
 جمله دریا گوهر گویاستی
 حق و باطل را ازو فرقان شدی
 ذره ذره حق و باطل را جدا
 هم سؤال و هم جواب از ما بُدی
 چون سؤالت این نظر، در اشتباه
 تا یکی بینی تو مه را، نک جواب
 هست هم نور و شمع^۲ آن گهر
 چشم گفت از من شنو، آن را بهل
 چشم صاحب‌حال و گوش اصحابِ قال
 در عیان دیده‌ها تبدیل ذات
 پختگی جو، در یقین منزل مکن
 این یقین خواهی، در آتش درنشین
 ورنه قل در گوش پیچیده شود
 تا که شه با آن غلامانش چه کرد

پادشاهی دو غلام ارزان خرید
 یافتش زیرک‌دل و شیرین جواب
 آدمی مخفیست در زیر زبان
 چونک بادی پرده را درهم کشید
 کاندر آن خانه گهر یا گندمست؟
 یا درو گنجست و ماری^۲ بر کران؟
 بی‌تامل او سخن گفتی چنان
 گفستی در باطنش دریاستی
 نور هر گوهر کزو تابان شدی
 نور فرقان فرق کردی بهر ما
 نور گوهر نور چشم ما شدی
 چشم کز کردی، دو دیدی قرص ماه
 راست گردان چشم را در ماهتاب
 فکرت که^۳ کز مبین، نیکو نگر
 هر جوابی کان ز گوش آید به‌دل
 گوش دلاله‌ست و چشم اهل وصال
 در شنود گوش تبدیل صفات
 ز آتش ار علمت یقین شد از سخن
 تا نسوزی، نیست آن عین‌الیقین
 گوش، چون نافذ بود دیده شود
 این سخن پایان ندارد، بازگرد

۱. نی تست. ۲. گنجست ماری. ۳. گو. ۴. هست آن فکرت شمع.
 * این بیت در متنی نسخه‌ اصلی (قرونیه) از قلم افتاده و در حاشیه با همان خط نوشته شده است.

به‌راه کردن شاه یکی را از آن دو غلام، و ازین دیگر پرسیدن

- آن غلامک را چو دید اهل ذکا
کاف رحمت گفتش تصخیر نیست ۸۶۵
چون بیامد آن دوم در پیش شاه
گرچه شه ناخوش شد از گفتار او
گفت: با این شکل و این گند دهان^۱
که تو اهل نامه و رُقعہ بُدی
تا علاج آن دهان تو کنیم ۸۷۰
بهر کیگی نو گلیمی سوختن
با همه بنشین، دو سه دستان بگو
آن ذکی را پس فرستاد او به کار
وین دگر را گفت: خَه، تو زیرکی
آن نثی که^۲ خواجه تاش تو نمود ۸۷۵
گفت: او دزد و کژست و کژنشین
گفت: پیوسته بُده‌ست او راستگو
راستگویی در نهادش خلقتیست
کژ ندانم آن نکو اندیش را
باشد او در من ببیند عیبا ۸۸۰
هر کسی گر^۳ عیب خود دیدی ز پیش
غافل اند این خلق از خود ای پدر
من نبینم روی خود را ای شَمَن
آنکسی که او ببیند روی خویش
گر بمیرد، دید او باقی بود ۸۸۵
نور حسی نبود آن نوری که او
گفت: اکنون عیبهای او بگو
تا بدانم که تو غمخوار منی
گفت: ای شه من بگویم عیبهایش
عیب او مهر و وفا و مردمی ۸۹۰
کمترین عیبش جوانمردی و داد
- آن دگر را کرد اشارت که بیا
جد گُود: «فرزندکم»، تحقیر نیست
بود او گنده دهان، دندان سیاه
جست و جویی کرد هم ز اسرار او
دور بنشین، لیک آن سوتر مران
نه جلیس و یار و هم‌بُقعہ بُدی
تو حبیب و ما طیبِ پر فَنیم
نیست لایق از تو دیده دوختن
تا بینم صورتِ عقلت نکو
سوی حتمی که رُو خود را بخار
صد غلامی در حقیقت، نه یکی
از تو ما را سرد می‌کرد آن حسود
حیز و نامرد و چنین است^۴ و چنین
راستگویی من ندیدستم چو او
هر چه گوید، من نگویم: آن تهیست
مُشهم دارم وجود خویش را
من نبینم در وجود خود شها
کی بُدی فارغ وی^۵ از اصلاح خویش؟
لاجرم گویند عیب همدگر
من بینم روی تو، تو روی من
نور او از نورِ خلقانست بیش
زانک دیدش دید خلاقی بود
روی خود محسوس بیند پیش رُو
آنچنان که^۶ گفت او از عیب تو
کدخدای مُلکت و کارِ منی
گرچه هست او مرا خوش خواجه تاش
عیب او صدق و ذکا و همدمی
آن جوانمردی که جان را هم بداد

۱. وین گنده دهان. ۲. آن نه کان. ۳. چنانست. ۴. چو. ۵. خود. ۶. آنچنانک.

مثنوی معنوی

چه جوانمردی بود کان را^۱ ندیدی؟
 بهر یک جان، کئی چنین غمگین شدی؟
 کو ز جوی آب ناینا بود
 داند او پاداش خود در یوم دین
 هر زمان جودی^۳ دگرگون زایدش
 پس عوض دیدن ضد ترسیدنت
 شاد دارد دید دُرِ خَوَاض را
 ز آنک کس چیزی نبازد بی بدیل
 دید دارد کار، جز بینا نَرَسْت
 هست او در هستی خود عیب جو
 با همه نیکو و با خود بد بدهست
 مدح خود در ضمن مدح او میار
 شرمساری آیدت در ماورا*

صد هزاران جان خدا کرده پدید
 ور بدیدی، کئی به جان بخلش بُدی؟
 بر لب جوی، بخل آب آن را بود
 ۸۹۵ گفت پیغامبر^۲ که: هر که از یقین
 که یکی را دَه عوض می آیدش
 جود، جمله از عوضها دیدنت
 بخل، نادیدن بود اعواض را
 پس به عالم هیچکس نبود بخیل
 ۹۰۰ پس سخا از چشم آمد نه ز دست
 عیب دیگر اینکه خودبین نیست او
 عیب گوی و عیب جوی خود بدهست
 گفت شه: جلدی مکن در مدح یار
 ز آنک من در امتحان آرم ورا

قَسَمِ غلام در صدق و وفای یارِ خود از طهارتِ ظنِّ خود

مالکِ الْمَلْک و به رحمان و رحیم
 نه به حاجت، بل به فضل و کبریا
 آفرید او شهسواران جلیل
 بگذرانید از تگ افلاکیان
 و آنکه او بر جمله انوار تاخت
 تا که آدم معرفت ز آن نور یافت
 پس خلیفهش کرد آدم کان بدید
 در هوای بحر جان دُربار بود
 بی حذر در شعله های نار رفت
 پیش دشنه آبدارش سر نهاد
 آهن اندر دست بافش نرم شد
 دیو گشتش بنده فرمان و مطیع
 چشم روشن کرد از بویِ پسر
 شد چنان بیدار در تعبیر خواب
 مُلکِ فرعون را یک لقمه کرد

گفت نه، وَاللَّهِ بِاللَّهِ^۲ الْعَظِيمِ
 ۹۰۵ آن خدایی که فرستاد انبیا
 آن خداوندی که از خاک ذلیل
 پاکشان کرد از مزاج خاکیان
 برگرفت از نار و نور صاف ساخت
 ۹۱۰ آن سنا برقی که بر ارواح تافت
 آن کز آدم رُست و دست^۵ شیت چید
 نوح از آن گوهر که برخوردار بود
 جانِ ابراهیم از آن انوارِ رَفْت^۶
 چونک اسمعیل در جوش فتاد
 ۹۱۵ جانِ داوود^۷ از شاعش گرم شد
 چون سلیمان بُد وصالش را رضع
 در قضا یعقوب چون بنهاد سر
 یوسف مَرُو چو دید آن آفتاب
 چون عصا از دستِ موسی آب خورد

۱. که آنرا، ۲. پیغمبر، ۳. جود، ۴. و بالله، ۵. رست دست، ۶. زفت، ۷. دارد.

* در نسخه اصل در همه بیتهای این عنوان «جوانمردی» به صورت «جوامردی» آمده است.

بر فرازِ گنبدِ چارم شتافت
 قرصِ مه را کرد او در دم^۱ دو نیم
 با چنان شه صاحب و صدیق شد
 حقّ و باطل را چو دل فاروق شد
 نورِ فایض بود و ذی‌النورین گشت
 گشت او شیرِ خدا در مَرَجِ جان
 خود مقاماتش فزون شد از عدد
 نامِ قطبِ ألعارفين از حق شنید
 شد خلیفه عشق و ربّانی نَفَس
 گشت او سلطانِ سلطانانِ داد
 گشت او خورشیدِ رای و تیزطرف
 سرفرازانند ز آن سوی جهان
 هر گدایی نامشان را برنخواند
 کاندرا آن بحرند همچون ماهیان
 نیست لایق، نامِ نو می‌جویمش
 مغزها نسبت بدو باشند پوست^۲
 هست صد چندان که این گفتارِ من
 باورت ناید، چه گویم ای کریم
 چند گویی آنِ این و آنِ او؟
 از تگِ دریا چه دُرّ آورده‌ای؟
 نورِ جان داری که یارِ دل شود؟
 هست آنچه گور را روشن کند؟
 پَرّ و بالت هست تا جان بر پرد؟
 جانِ باقی بایدت بر جا نشاند
 این حَسَن را سوی حضرت بردنست
 این عَرَضها که فنا شد چون بَری؟
 چونک لایقی زَمَانینِ اَنْتفی
 لیک از جوهر بَرند امراض را
 چون ز پرهیزی، که زایل شد مرض
 شد دهانِ تلخ از پرهیز شهد

۹۲۰ نردباش عیسی مریم چو یافت
 چون محمّد یافت آن مُلک و نعیم
 چون ابوبکر آیتِ توفیق شد
 چون عُمَر شیدای آن معشوق شد
 چونک عثمان آن عیان را عین گشت
 ۹۲۵ چون ز رویش مرتضی شد دُرفشان
 چون جُنید از جُند او دید آن مدد
 بایزید اندر مَزیدش راه دید
 چونک آگرخی گرخ او را شد حَرَس
 پورِ اَدهم مرکب آن سو راند شاد
 ۹۳۰ و آن شقیق از سَقِ آن راه شگرف
 صد هزاران پادشاهانِ نهران
 نامشان از رشکِ حق پنهان بماند
 حقّ آن نور و حقّ نورانیان
 بحرِ جان و جانِ بحر ار گویمش
 ۹۳۵ حقّ آن آنی که این و آن ازوست
 که صفاتِ خواجه‌تاش و یارِ من
 آنچه می‌دانم ز وصفِ آن ندیم
 شاه گفت: اکنون از آن خود بگو
 تو چه داری و چه حاصل کرده‌ای؟
 ۹۴۰ روزِ مرگ، این حَسّ تو باطل شود
 در لحد کین چشم را خاک آگند
 آن زمان که دست و پایت بر درد
 آن زمان کین جانِ حیوانی نماند
 شرطِ «مَنْ جَا بِالْحَسَنِ» نه کردنست
 جوهری داری ز انسان؟ یا خری؟
 ۹۴۵ این عرضهای نماز و روزه را
 نقلِ نتوان کرد مر اَعْرَاض را
 تا مبدل گشت جوهر زین عرض
 گشت پرهیزِ عرضِ جوهر، به جهد

۳. باشد جو پوست.

۲. چون که.

۱. کرد در دم او.

مثنوی معنوی

داروی مو کرد مو را سلسله
 جوهر فرزند حاصل شد ز ما
 جوهر کتره برآیدن، غرض
 گشت جوهر کیشِ بُستان، نک غرض
 جوهری زان کیمیا گر شد، بیار
 زین عرض جوهر همی زاید صفا
 دخل آن اعراض را بنا، مَرَم
 سایه بز را پی قربان مکش
 گر تو فرمایی عرض را نقل نیست
 گر عرض کآن رفت باز آینه نیست
 فعل بودی باطل و اقوال فشر
 حشر هر فانی بود کزونی دگر
 لایق گله بود هم سابقش
 صورت هر یک عرض را نوبتست
 جنبش جفتی و جفتی با غرض
 در مهندس بود چون افسانه‌ها
 بود موزون صُفّه و سقف و درش
 آلت آورد و ستون از بیشه‌ها^۱
 جز خیال و جز عرض و اندیشه‌ای
 در نگر حاصل نشد جز از عرض
 بِنیتِ عالم چنان دان در ازل
 در عمل، ظاهر به آخر می‌شود
 اندر آخر حرفِ اوّل خواندی
 آن همه از بهر میوه مُرُستست
 اندر آخر خواجه تولاک بود
 نقلِ اعراضست این شیر و شگال*
 اندرین معنی بیامد «هل آتی»
 وین صُور هم از چه زاید؟ از فکر
 عقل چون شاهست و صورتها رُسل

۹۵۰ از زراعت خاکها شد سُنبله
 آن نکاح زن عرض بُد، شد فنا
 جُفت کردن اسپ^۱ و اشتر را عرض
 هست آن بُستان نشاندن هم عرض
 هم عرض دان کیمیا بردن به کار
 صیقلی کردن عرض باشد شها
 پس مگو که من عملها کرده‌ام
 این صفت کردن عرض باشد، حُشش
 گفت: شاها بی قنوط عقل نیست
 پادشاهها جز که یأس بنده نیست
 ۹۶۰ گر نبودی مر عرض را نقل و حشر
 این عرضها نقل شد کزونی دگر
 نقل هر چیزی بود هم لایقش
 وقت محشر هر عرض را صورتست
 بنگر اندر خود، نه تو بودی عرض؟
 ۹۶۵ بنگر اندر خانه و کاشانه‌ها
 آن فلان خانه که ما دیدیم خوش
 از مهندس آن عرض و اندیشه‌ها^۲
 چیست اصل و مایه هر پیشه‌ای؟
 جمله اجزای جهان را بی غرض
 ۹۷۰ اوّل فکر، آخر آمد در عمل
 میوه‌ها در فکر دل، اوّل بود
 چون عمل کردی، شجر بنشاندی
 گرچه شاخ و برگ و بیخش اوّلست
 پس سیری که مغز آن افلاک بود
 ۹۷۵ نقلِ اعراضست این بحث و مقال
 جمله عالم خود عرض بودند، تا
 این^۳ عرضها از چه زاید؟ از صُور
 این جهان یک فکرست از عقل کُل

۱. اسپ. ۲. واندیشه‌ها. ۳. پیشه‌ها. ۴. آن.

* این کلمه در متن نسخه اصل (قرونیه) چنین است. اما در نسخه خطی آن، بالای این کلمه با مرکب قرمز کلمه «شغال» افزوده‌اند.

- عالم ثانی جزای این و آن
آن عرض زنجیر و زندان می‌شود
آن عرض، نی^۱ خلعتی شد در تبرد؟
این از آن و آن ازین زاید به سیر
این عرضهای تو یک جوهر نژاد
تا بود غیب این جهان نیک و بد
کافر و مؤمن نگفتی جز که ذکر
نقش دین و کفر بودی بر جبین
چون کسی را زهره^۲ تسخر بدی؟
در قیامت کی کند جرم و خطا؟
لیک از عامه، نه از خاصان خود
از امیران خُفیه دارم، نه از وزیر
وز صُورهای عملها صد هزار
ماه را بر من نمی‌پوشد غمام
چون تو می‌دانی که آنچه بود چیست
آنک دانسته برون آید عیان
بر جهان نهاد رنج طلق و در
تا بدی یا نیکی از تو نجست
شد موکل تا شود سرت عیان
چون سر رشته ضمیرش می‌کشد
بر تو بیکاری بود چون جان گیش
هر سبب مادر، اثر از وی^۳ ولد
تا بزاید او اثرهای عجب
دیده‌ای باید متور، نیک نیک
یا بدید از وی نشانی یا ندید^۴
لیک ما را ذکر آن دستور نیست
سوی خویشش خواند آن شاه و همام
بس لطیفی و ظریف و خوب‌رو
که همی گوید برای تو فلان
دیدنت مُلک جهان ارزیدی
- عالم اول جهان امتحان
چاکرت شاها جنایت می‌کند
بندهات چون خدمت شایسته کرد
این عرض با جوهر، آن بیضه‌ست و طَیر
گفت شاهنش: چنین گیر، المراد:
گفت: مخفی داشته‌ست آن را خرد
ز آنک گر پیدا شدی آشکال فکر
۹۸۵
پس عیان بودی نه غیب ای شاه این
کی درین عالم بت و بتگر بدی؟
پس قیامت بودی این دنیای ما
گفت شه: پوشید حق پادایش بد
گر به دامی افگم من یک امیر
۹۹۰
حق به من بنمود پس پادایش کار
تو نشانی ده که من دانم تمام
گفت: پس از گفت من مقصود چیست؟
گفت شه: حکمت در اظهار جهان
۹۹۵
آنچه می‌دانست، تا پیدا نکرد
یک زمان بیکار نتوانی نشست
این تقاضاهای کار از بهر آن
پس کلابه^۵ تن کجا ساکن شود؟
تاسه^۶ تو شد نشان آن گشش
این جهان و آن جهان زاید ابد
چون اثر زاید، آن هم شد سبب
این سبها نسل بر نسلست، لیک
شاه با او در سخن اینجا رسید
گر بدید آن شاه جویا، دور نیست
چون ز گرمابه بیامد آن غلام
۱۰۰۵
گفت: صُحَّأ لَک نَعِیم دایم
ای دریغا گر نبودی در تو آن
شاد گشتی هر که^۴ رویت دیدی

۱. نه. ۲. اثر زاید. ۳. تا بدید از وی نشانی ناپدید. ۴. هرک.

مثنوی معنوی

کز برای من بگفت آن دین‌تباه
 کاشکارا تو دوائی، خُقبه درد
 در زمان دریای خشمش جوش کرد
 تا که موج هجو او از حد گذشت
 همچو سگ در قحط، بس گه خوار بود
 دست بر لب زد شهنشاهش که: بس
 از تو جان‌گنده‌ست و از^۲ یارت دهان
 تا امیر او باشد و مأمور تو
 همچو سبزه گولخن دان ای کیا
 با خصال بد نیززد یک تَسو
 چون بود خُلُقش نکو، در پاش میر
 عالم معنی بمآند جاودان
 بگذر از نقش سبو، زو آب جو
 از صدف دُری گزین گر عاقلی
 گرچه جمله زنده‌اند از بحر جان
 چشم بگشا، در دل هر یک نگر
 زآنک کمیابست آن دُرّ نمین
 در بزرگی هست صد چندانکه^۳ لعل
 هست صد چندانکه^۴ نقش چشم تو
 کز همه اعضا دو چشم آمد گزین
 صد جهان گردد به یک دم سرنگون
 صد هزاران لشکرش در پی دود
 هست محکوم یکی فکر خفی
 گشته چون سبلی روانه بر زمین
 لیک چون سبلی جهان را خورد و بُرد
 قایست اندر جهان هر پیشه‌ای
 کوهها و دشتها و نهرا
 زنده از وی، همچو کز^۵ دریا سمک
 تن سلیمانست و اندیشه چو مور؟
 هست اندیشه چو موش و کوه گرگ

گفت: رمزی ز آن بگو ای پادشاه
 ۱۰۱۰ گفت: اول وصف دو رویت کرد
 حُبّت یارش را چو از شه‌گوش کرد
 کف برآورد آن غلام و سرخ گشت
 کو ز اول دم که با من یار بود
 چون دُمادم^۱ کرد هجوش چون جَرَس
 ۱۰۱۵ گفت: دانستم ترا از وی، بدان:
 پس نشین این گنده جان از دور تو
 در حدیث آمد که: تسبیح از ریا
 پس بدان که صورت خوب و نکو
 ور بود صورت حقیر و ناپذیر
 ۱۰۲۰ صورت ظاهر فنا گردد، بدان
 چند بازی عشق با نقش سبو؟
 صورتش دیدی، ز معنی غافل
 این صدفهای قوالب در جهان
 لیک اندر هر صدف نبود گهر
 ۱۰۲۵ کآن چه دارد؟ وین چه دارد؟ می‌گزین
 گر به صورت می‌روی، کوهی به شکل
 هم به صورت دست و پا و پشم تو
 لیک پوشیده نباشد بر تو این
 از یک اندیشه که آید در درون
 ۱۰۳۰ جسم سلطان گر به صورت یک بود
 باز شکل و صورت شاه صنی
 خلق بی‌پایان ز یک اندیشه بین
 هست آن اندیشه پیش خلق خُرد
 پس چو می‌بینی که از اندیشه‌ای
 ۱۰۳۵ خانه‌ها و قصرها و شهرها
 هم زمین و بحر و هم بهر و فلک
 پس چرا از ابلهی، پیش تو کور
 می‌نماید پیش چشمت گه بزرگ

ز آبر و رعد و چرخ داری لرز و بیم
ایمن و غافل چو سنگِ بی‌خبر
آدمی‌خو نیستی، خر کزّه‌ای
شخص از آن شد نزو^۱ تو بازی و سهل
برگشاید بی‌حجابی پَر و بال
نیست گشته این زمینِ سرد و گرم
جز خدای واحدِ حیّ و دود
تا دهد مر راستیها را فروغ

عالم اندر چشم تو هَوَل و عظیم
وز جهانِ فکرتی ای کم ز خَر
زانکِ نقشی، وز خرد بی‌بهره‌ای
سایه را تو شخص می‌بینی ز جهل
باش تا روزی که آن فکر و خیال
کوهها بینی شده چون پشم نرم
نه سما بینی، نه اختر، نه وجود
یک فسانه راست آمد یا دروغ

حسد کردنِ حَشم بر غلامِ خاص

برگزیده بود بر جمله حشم
ده یک^۲ قدرش ندیدی صد وزیر
او ایازی بود و شه محمود وقت
پیش ازین تن بوده^۳ هم پیوند و خویش
بگذر از اینها که نو حادث شده‌ست
چشم او بر کشتهای اوّلست
چشم او آنجاست روز و شب گِزَو
حیله‌ها و مکرها بادست، باد
آنک بیند حیله حق بر سرش؟
جان تو، نی آن جهد، نی این جهد^۴
عاقبت بر رُوید آن کشتهٔ إله
این دوم فانیست و آن اوّل دُرُست
تخم ثانی فاسد و پوسیده است
گرچه تدبیرت هم از تدبیر اوست
آخر آن روید که اوّل کاشته‌ست
چون اسیر دوستی ای دوستدار
هر چه آن نه کارِ حق، هیچست هیچ
نزد مالک دزدِ شب رسوا شود
مانده روز داوری بر گردنش
تا به غیر دام او دامی نهند

پادشاهی بنده‌ای را از کرم
جامگی او وظیفهٔ چل امیر
از کمالِ طالع و اقبال و بخت
روح او با روح شه در اصل خویش
کارِ آن دارد که پیش از تن بده‌ست
کارِ عارف راست، کو نه احوّلت
آنچ گندم کاشتندش^۴ و آنچ جو
آنچ آبستت شب، جز آن نژاد
کی کند دل خوش به حیلت‌های گش
او درونِ دام و دامی^۵ می‌نهد
گر بروید، در بریزد صد گیاه
کِشْتِ نو کارند^۶ بر کِشْتِ نخست
تخم اوّل کامل و برگزیده است
افکن این تدبیر خود را پیش دوست
کارِ آن دارد که حق افراشته‌ست
هر چه کاری، از برای او بکار
گردِ نفس دزد و کارِ او مپیچ
پیش از آنک روز دین پیدا شود
رختِ دزدیده به تدبیر و فنّش
صد هزاران عقل با هم برجهند

۱. پیش. ۲. ده یکی. ۳. بود. ۴. کاشتندی. ۵. دام دامی.
۶. جان تو نه این جهد نه آن جهد. ۷. کارید.

مثنوی معنوی

کمی نماید قوتی با بادِ خس؟
 در سؤالت، فایده هست ای عنود
 چه شنویم^۱ این را عبث بی عاید؟
 پس جهان بی فایده آخر چراست؟
 از جهتهای دگر پُر عایدست
 مر ترا چون فایدهست از وی مه ایست
 گرچه بر إخوان عبث بُد، زایده
 لیک بر محروم، بانگِ چوب بود
 لیک بر محروم و سُکر، بود خون
 بر مناقق، مردنست و زُندگی
 که نه محرومند از وی اُمّتی؟
 هست هر جان را یکی قوتی دگر
 پس نصیحت کردن او را راضیست
 گرچه پندارد که آن خود قوتِ اوست
 روی در قوتِ مرض آورده است
 قوتِ علّت را چو چربش کرده است
 قوتِ حیوانی مر او را ناسازست
 که خورد او روز و شب زین آب و گل
 کو غذای وَالسَّمَا ذَاتِ الْحُبُك؟
 خوردن آن بی گلو و آلتست
 مر حسود و دیو را از دودِ فرش
 آن غذا را نی^۲ دهان بُد، نی^۳ طبق
 دل، ز هر علمی صفایی می بُرد
 چشم از معنی او حساسه ایست
 وز قران هر قرین چیزی بُری
 لایق هر دو اثر زاید یقین
 وز قران سنگ و آهن، شد شرد
 میوه ها و سبزه و ریحانها
 دلخوشی و بی غمی و خرمی
 می بزاید خوبی و احسانِ ما

دام خود را سخت تر یابند و بس
 گر تو گویی فایده هستی چه بود
 گر ندارد این سؤالت فایده
 ۱۰۷۰ ور سؤالت را بسی فایده است
 ور جهان از یک جهت بی فایدهست
 فایده تو گر مرا فایده نیست
 حُسنِ یوسف عالمی را فایده
 لعنِ داوودی^۲ چنان محبوب بود
 ۱۰۷۵ آب نیل از آب حیوان بُد فزون
 هست بر مؤمن شهیدی زندگی
 چیست در عالم، بگو، یک نعمتی
 گاو و خر را فایده چه در سُکر؟
 لیک گر آن قوت بر وی عارضیست
 ۱۰۸۰ چون کسی کو از مرض، گِل داشت دوست
 قوتِ اصلی را فرامش کرده است
 نوش را بگذاشته، سَم خورده است
 قوتِ اصلی بشر نور خداست
 لیک از علّت درین افتاد دل
 ۱۰۸۵ روی زرد و پای ست و دل سبک
 آن غذای خاصگانِ دولتست
 شد غذای آفتاب از نورِ عرش
 در شهیدان «مُیَزُّ قُون» فرمود حق
 دل، ز هر یاری غذایی می خورد
 ۱۰۹۰ صورت هر آدمی چون کاسه ایست
 از لقای هر کسی چیزی خوری
 چون ستاره با ستاره شد قرین
 چون قرانِ مرد و زن، زاید بشر
 وز قرانِ خاک با بارانها
 ۱۰۹۵ وز قرانِ سبزه ها با آدمی
 وز قرانِ خرمی با جانِ ما

چون برآید از تفرّج کام ما
 خون ز خورشیدِ خویش گلگون بود
 و آن ز خورشیدست و از وی می‌رسد
 شوره گشت و کِشت را نبود مَحَل
 چون قران دیو با اهل نفاق
 بی‌همه طاق و طُرْم طاق و طُرْم
 امر را طاق و طرم ماهیتست
 بر امید عَزّ، در خواری خُوشند
 گردن خود کرده‌اند از غم چو دوک
 کاندَرین عَزّ آفتابِ روشنم
 آفتاب ما ز مشرقها برون
 نه^۱ برآمد نه^۲ فرو شد ذاتِ او
 در دو عالم آفتاب^۳ بی قیّم
 هم ز فرّ شمس باشد این سبب
 هم ازو خَبَلِ سببها منقطع
 از کی؟^۴ از شمس، این شما باور کنید
 صبر دارم من و یا ماهی ز آب
 عینِ صُنع آفتابست ای حَسَن
 هیچ هست از غیر هستی چون چرد؟
 گر بُراق و تازیان، ور خود خرنند
 می‌نبیند روضه را، ز آنست رَد*
 هر دم آرد رو به محرابی جدید
 تا که آب شور او را کور کرد
 ز آبِ من ای کور تا یابی بصر
 کو بداند نیک و بد را کز کجاست
 راست می‌گردی گهی، گاهی دو تو
 ورنه ما آن^۵ کور را بینا کنیم
 داروَش کن، کوری چشمِ حُود
 داروی ظلمت کُش استیْز فعل
 ظلمت صد ساله را زو برکند

قابل خوردن شود اجسام ما
 سرخ‌رویی از قرانِ خون بود
 بهترین رنگها سرخی بود
 ۱۱۰۰ هر زمینی کآن قرین شد با زُخَل
 قوت، اندر فعل آید، ز اتفاق
 این معانی راست از چرخ نُهَم
 خلق را طاق و طرم عاریتست
 از پی طاق و طرم خواری کشند
 ۱۱۰۵ بر امید عَزّ دَه روزه خُدوک
 چون نمی‌آیند اینجا که^۱ منم
 مشرق خورشید، بُرج قیرگون
 مشرق او نسبتِ ذراتِ او
 ما که واپس ماندِ ذراتِ وِیم
 ۱۱۱۰ باز گِژدِ شمس می‌گردم، عجب
 شمس باشد بر سببها مُطلع
 صد هزاران بار بپریدم امید
 تو مرا باور مکن کز آفتاب
 ور شوم نومید، نومیدی من
 ۱۱۱۵ عینِ صنع از نفسِ صانع چون بُرد؟
 جمله هستیا ازین روضه چرند
 ۱۱۱۶/۱ لیک اسپ کور، کورانه چرد
 و آنک گردشها از آن دریا ندید
 او ز بحر عَذب، آب شور خُورد
 بحر می‌گوید: به دست راست خُور
 ۱۱۲۰ هست دست راست اینجا ظَنِ راست
 نیزه گردانست ای نیزه که تو
 ما ز عشقِ شمس دین بی‌ناخیم
 هان ضیاء الحق حُسامُ الدّین، تو زود
 توتیای کبریای تیزفعل
 ۱۱۲۵ آنک گر بر چشم اعمی بر زند

۱. کی. ۲ و ۳. نی. ۴. آفتابی. ۵. از که. ۶. ما نه این.

* در نسخه اصل این بیت از قلم افتاده و در حاشیه آمده، نیکلسون هم در حاشیه آورده است.

مثنوی معنوی

کز حسودی بر تو می آرد جحود
 جان مده تا همچنین جان می گنم
 و آنک می رنجد ز بود آفتاب
 اینت افتاده ابد در قعر چاه
 کئی بر آید این مراد او؟ بگو
 باز کورست آنک شد گم کرده راه
 باز، در ویران بر چغدان^۱ فتاد
 لیک کورش کرد سرهنک^۲ قضا
 در میان جغد و ویرانش سپرد
 پَر و بال نازینش می کنند
 باز، آمد تا بگیرد جای ما
 اندر افتادند در دلقی غریب
 صد چنین ویران فدا کردم به جغد
 سوی شاهنشاه، راجع می شوم
 نه مقیم، می روم سوی وطن
 ورنه ما را ساعد شه، نازجاست^۳
 تا ز خان و مان شما را بر کند
 بر کند ما را به سالوسی ز و کر
 واللّه از جمله حریصان بترست
 دنبه مسپارید ای یاران به خرس
 تا بَرَد او ما سلیمان را ز ره
 مشنوش گر عقل داری اندکی
 هیچ باشد لایقی لوزینه^۴ سیر؟
 هست سلطان با حشم جویای من
 اینت لاف خام و دام گولگیر
 مرغک^۵ لاغر چه در خورد شهیست؟
 مر ورا یاری گری از شاه کو؟
 بیخ جغدستان شهشه بر کند
 دل برنجانده، کند با من جفا
 صد هزاران خرمن از سرهای باز

جمله کوران را دوا کن، جز حسود
 مر حسودت را اگرچه آن منم
 آنک او باشد حسود آفتاب
 اینت درد بی دوا کوراست، آه
 ۱۱۳۰ نفی خورشید ازل، بایست او
 باز، آن باشد که باز آید به شاه
 راه را گم کرد و در ویران فتاد
 او همه نورست از نور رضا
 خاک در چشمش زد و از راه بُرد
 ۱۱۳۵ بر سَری، جُغدانش بر سر می زنند
 و لوله افتاد در چغدان^۲ که: ها
 چون سگان کوی، پُر خشم و مهیب^۳
 باز، گوید: من چه در خوردم به جغد؟
 من نخواهم بود اینجا، می روم
 ۱۱۴۰ خویشان مکشید ای جغدان که من
 این خراب آباد در چشم شماست
 جغد گفتا: باز حیلت می کند
 خانه های ما بگیرد او به مکر
 می نماید سیری، این حیلت پَرست
 ۱۱۴۵ او خورد از حرص، طین راهمچو دُیس
 لاف از شه می زند وز دست شه
 خود چه جنس شاه باشد مرغکی؟
 جنس شاهست او و یا جنس وزیر؟
 آنچه می گوید ز مکر و فعل و فن
 ۱۱۵۰ اینت مالیخولیای ناپذیر
 هر که این باور کند از ابلهست
 کمترین جغد از زند بر مغز او
 گفت باز: از یک پر من بشکند
 جعد چه بود؟ خود اگر بازی مرا
 ۱۱۵۵ شه کند توده به هر شیب و فراز

۵. گوزینه.

۴. باز جاست.

۳. مهیب (به ضمّ میم).

۱ و ۲. جغدان.

هر کجا که من روم، شه در پست
 بی خیال من دل سلطان سقیم
 می برم بر اوج دل چون پرتوش
 پرده های آسمانها می درم
 انظار آسان از فطرتم
 چغد که بود تا بداند سر ما؟
 صد هزاران بسته را آزاد کرد
 از دم من جفدها را «باز» کرد
 فهم کرد از نیکبختی راز من
 گرچه جفداند، شهبازان شوید
 هر کجا افتد، چرا باشد غریب؟
 گر چو تی نالد نباشد بی نوا
 طبل بازم می زند شه از کنار
 حق گواه من به رغم مدعی
 لیکه دارم در تجلی نور ازو
 آب جنس خاک آمد در نبات
 طبع را جنس آمده است آخر مدام
 مای ما شد بهر مای او فنا
 پیش پای اسپ^۲ او گردم چو گرد
 هست بر خاکش نشان پای او
 تا شوی تاج سر گردن گشان
 نقل من نوشید پیش از نقل من
 قصد صورت کرد و بر الله زد
 هیچ این جان با بدن مانند هست؟
 نور دل در قطره خونی نهفت
 عقل چون شمعی درون مغز سر
 عقلها در دانتش چونی، زبون
 جان ازو دزی ستد، در جیب کرد
 حامله شد از مسیح دلفریب
 آن مسیحی کز مساحت برترست

پاسبان من عنایات ویتست
 در دل سلطان خیال من مفیم
 چون پیراند مرا شه در زوش
 همچو ماه و آفتابی می برم
 ۱۱۶۰ روشنی عقلها از فکرتم
 بازم و حیران شود در من فما
 شه برای من ز زندان یاد کرد
 یک دم با جفدها دمساز کرد
 ای خنک جفدی که در پرواز من
 ۱۱۶۵ در من آویزد تا نازان شوید
 آنک باشد با چنان شاهی حیب
 هرکه^۱ باشد شاه دردش را دوا
 مالک ملک، تیم من طبل خوار
 طبل باز من ندای از جمعی
 ۱۱۷۰ من تیم جنس شهشه، دور ازو
 نیست جنسیت ز زوی شکل و ذات
 باد جنس آتش آمد در قوام
 جنس ما چون نیست جنس شاه ما
 چون فنا شد مای ما، او ماند فرد
 ۱۱۷۵ خاک شد جان و نشانیهای او
 خاک پایش شو برای این نشان
 تا که نفریبد شما را شکل من
 ای بسا کس را که صورت راه زد
 آخر این جان با بدن پیوسته است
 ۱۱۸۰ تاب نور چشم با پیه است جفت
 شادی اندر کرده و غم در جگر
 این تعلقها نه بی کیفیت و چون
 جان کُل با جان جزو آسیب کرد
 همچو مریم، جان از آن آسیب جیب
 ۱۱۸۵ آن مسیحی نه که بر خشک و ترست

مثنوی معنوی

از چنین جانی شود حامل جهان
این خَشْر را وانماید محشری
من ز شرح این قیامت قاصر
حرفها دام دم شیرین لیست
چونک آبکش به یازب می‌رسد
لیک سر تا پای بتوانی چشید

پس ز جانِ جانِ چو حامل گشت جان
پس جهانِ زاید جهانی^۱ دیگری
تا قیامت گر بگویم، بشرم،
این سخنها خود به معنی یازبست
۱۱۹۰ چون کند تقصیر؟ پس چون تن زند؟
هست لَبِیکِ که توانی شنید

کلوخ انداختن تشنه از سر دیوار در جوی آب

بر سر دیوار، تشنه دردمند
از پی آب، او چو ماهی زار بود
بانگِ آب آمد به گوشش چون خطاب
مست کرد آن بانگ آبش چون نیبذ
گشت خست انداز، از آنجا^۲ خست گن
فایده چه زین زدن خستی مرا؟
من ازین صنعت ندارم هیچ دست
کو بود مر تشنگان را چون رباب
مرده را زین زندگی تحویل شد
باغ می‌یابد ازو چندین نگار
یا چو بر محبوس، پیغام نجات
می‌رسد سوی محمد بی‌دهن
کان به عاصی در شفاعت می‌رسد
می‌زند بر جانِ یعقوب نحیف
برکنم، آیم سوی ماءِ معین
پست تر گردد به هر دفعه که کند
فصلی او درمانِ وصلی می بود
موجب قربی که وَأَسْجُدْ وَأَقْتَرِبْ
مانع این سر فرود آوردنت
تا نیابم زین تنِ خاکی نجات
زودتر بر می‌کند خست و مَدْر
او کلوخ زفت تر کند از حجاب

بر لب جو بود دیواری بلند
مانعش از آب آن دیوار بود
ناگهان انداخت او خستی در آب
۱۱۹۵ چون خطاب یاز شیرین لذیذ
از صفای بانگِ آب، آن متحن
آب می‌زد بانگ، یعنی: هی ترا
تشنه گفت: آبا مرا دو فایده‌ست
فایده اول سماع بانگِ آب
۱۲۰۰ بانگِ او چون بانگِ اسرافیل شد
یا چو بانگِ رعد ایام بهار
یا چو بر درویش، ایام زکات
چون دم رحمان بود، کان از یمن
یا چو بوی احمدِ مُرْسَل بود
۱۲۰۵ یا چو بوی یوسفِ خوبِ لطیف
فایده دیگر، که هر خستی کزین
کز کمی خست، دیوار بلند
پستی دیوار، قُربی می‌شود
سجده آمد کندنِ خستِ لُزب
۱۲۱۰ تا که این دیوار عالی گردنت
سجده نتوان کرد بر آب حیات
بر سر دیوار هر کو تشنه‌تر
هر که عاشقتر بود بر بانگِ آب

نشنود بیگانه جز بانگ بُلُق
مغتمم دارد، گزارد وام خویش
صحت و زورِ دل و قوت بود
می‌رساند بی‌دریغی بار و بر
سبز می‌گردد زمین تن بدان
معتدل ارکان و بی‌تخلیط و بند
گردنت بنده بِحَبْلِ مِنْ مَسَد
هرگز از شوره نباتِ خوش نرُست
او ز خویش و دیگران نامتفع
چشم را تم آمده، تاری شده
رفته نطق و طعم و دندانها ز کار
کارگه ویران، عمل رفته ز ساز
قوت بر کندنِ آن کم شده

او ز بانگ آب، پُر می تا عُنُق
ای خُنک آن را که او ایام پیش
اندر آن ایام کیش قدرت بود
و آن جوانی همچو باغ سبز و تر
چشمه‌های قوت و شهوت روان
خانه معمور و سقش بس بلند
پیش از آن کایام^۱ پیری در رسد
خاک شوره گردد و ریزان و ست
آب زور و آب شهوت منقطع
ابروان چون پالدم زیر آمده
از تشنج، رو چو پشتِ سوسمار
۱۲۲۵ روز بیگه، لاشه لنگ و ره دراز
بیخهای خوی بد محکم شده

فرمودنِ والی آن مرد را^۲ که: این^۳ خاربن را که نشانده‌ای بر سوره‌ا، بَرکن

در میان ره نشاند او خاربن
پس بگفتندش بگن این را^۳ نکند
پای خلق از زخم آن پر خون شدی
پای درویشان بختی زار زار
گفت آری برکنم روزیش من
شد درختِ خارِ او محکم‌نهاد
پیش آ در کار ما واپس مغز
گفت: عَجَل، لا تُمَاطِلْ دَیْتِنَا
که^۴ به هر روزی که می‌آید زمان
وین گنده پیر و مضطر می‌شود
خار کن در پیری و در کاستن
خارکن هر روز زار و خشکتر
زود باش و روزگارِ خود مَبِر
بارها در پای، خارِ آخر زدت
حس نداری، سخت بی‌حس آمدی

همچو آن شخصِ درشتِ خوش سخن
رهگذریانش ملامتگر شدند
هر دمی آن خاربن افزون شدی
جامه‌های خلق بدریدی ز خار
۱۲۳۰ چون به جد حاکم بدو گفت این بگن
مدتی فردا و فردا وعده داد
گفت روزی حاکمش: ای وعده کز
گفت: آلا یام یا عم بیئتنا
۱۲۳۵ تو که می‌گویی که فردا، این بدان
آن درختِ بد جواتر می‌شود
خاربن در قوت و برخاستن
خاربن هر روز و هر دم سبز و تر
او جواتر می‌شود تو پیرتر
۱۲۴۰ خاربن دان هر یکی خوی بدت
بارها از خوی خود خسته شدی

۱. که ایام. ۲. آن. ۳. آن را. ۴. کی

* عبارت «آن مرد را» در نسخه خطی اصل (قونیه) با مرکب قرمز و با قلمی ریزتر افزوده شده است.

مثنوی معنوی

که ز خُلُقِ زشتِ تو هست آن رسان
 تو عذابِ خویش و هر بیگانه‌ای
 تو علی‌وار این درِ خیبر بکن
 وصل کن با نار نورِ یار را
 وصل او گلشن کند خارِ ترا
 کُشتنِ آتش به مؤمن ممکن است
 کو به مؤمن لابه‌گر گردد ز بیم
 هین که نورت سوزِ نارم را ربود
 ز آنک بی‌ضد دفع ضد لایئکین هست
 کآن ز قهر انگیخته شد، این ز فضل
 آبِ رحمت بر دل آتش گمار
 آبِ حیوان روح پاک محسن است
 زانک تو از آتشی، او آبِ خوا
 کاتشش از آب ویران می‌شود
 حسِ شیخ و فکر او نورِ خوش است
 چَکِ چَکِ از آتش برآید، برجهد
 تا شود این دوزخ نفس تو سرد
 تا نسوزد عدل و احسان ترا**
 لاله و نسرین و سینبر دهد
 بازگرد ای خواجه راه ما کجاست؟
 که: خرت لنگست و منزل دور، زود
 جز سیه‌رویی و فعل زشت نی^۳
 بایدش بر کند و در آتش نهاد
 آفتابِ عمر سوی چاه شد
 پیرافشانی^۴ بکن از راه جود
 تا برُوید زین دو دم عمر دراز
 هین فتیش ساز و روغن زودتر

گر ز خسته گشتن دیگر کسان
 غافل، باری ز زخمِ خود ننی
 یا تَبِ برگیر و مردانه بزن
 یا به گلبن وصل کن این خار را
 ۱۲۴۵ تا که نورِ او کُشد نارِ ترا
 تو مثالی دوزخی، او مؤمن است
 مصطفی فرمود از گفتِ جحیم
 گویدش: بگذر ز من ای شاه زود
 ۱۲۵۰ پس هلاک نار، نور مؤمن است
 نازِ ضدِ نور باشد روزِ عدل
 گر همی خواهی تو دفع شرِّ نار
 چشمهٔ آن آبِ رحمت مؤمن است
 پس* گریزان است نفس تو ازو
 ۱۲۵۵ ز آب آتش زان گریزان می‌شود
 حَس و فکر تو همه از آتش است
 آب نور او چو بر آتش چکد
 چون کند چک‌چک، تو گویش: مرگ و درد
 تا نسوزد او گلستان ترا
 ۱۲۶۰ بعد از آن، چیزی که کاری، بردهد
 باز پهنای می‌رویم از راه راست
 اندر آن تقریر بودیم ای حود
 سال بیگه گشت، وقتِ کشت نی^۲
 کرم در بیخ درخت تن فتاد
 ۱۲۶۵ هین و هین آی راهرو بیگانه شد
 این دوروزک را که زورت هست، زود
 این قدر تخمی که مانده‌ست بیاز
 تا نمرده‌ست این چراغ با گهر

۱. آبِ جر. ۲ و ۳. نه. ۴. پیرافشانی.

** این کلمه در نسخهٔ خطی اصل (قونیه) «بس» هم خوانده می‌شود. ولی در بالای آن، با کلمهٔ «زان» آن را اصلاح کرده‌اند.

*** این بیت در متن نسخهٔ خطی اصل (قونیه) از قلم افتاده است. اما در حاشیه با خطی شبیه به متن نوشته شده است.

تا به کلی نگذرد ایام گشت
 کهنه بیرون کن، گرت میل نویست
 بخیل تن بگذار و پیش آور سخا
 هر که در شهوت فرو شد، برنخاست
 وای او کز کف چنین شاخی بهشت
 برکشد این شاخ جان را بر سما
 مر ترا بالا گشان تا اصل خویش
 وین رسن صبرست بر امرِ اله
 از رسن غافل مشو، بیگه شده ست
 فضل و رحمت را به هم آمیختند
 عالم بس آشکارِ ناپدید
 و آن جهانِ هست بس پنهان شده
 کژنمایی، پرده سازی می کند
 و آنک پنهان است، مغز و اصل اوست
 باد را دان عالی و عالی نژاد
 بادین، چشمی بود نوعی دگر
 هم سواری داند احوال سوار
 بی سواره اسپ خود ناید به کار
 ورنه پیش شاه باشد اسپ زد
 چشم او بی چشم شه مضطر بود
 هر گجا خوانی، بگوید: نی^۲ چرا؟
 آنکھی جان سوی حق راغب شود
 شاه باید تا بداند شاهراه
 حس را آن نورِ نیکو صاحبست
 معنی «نورِ علی نوره» این بود
 نورِ حشش می بزد سوی علی
 نورِ حق دریا و حس چون سُبْنَمِیست
 جز به آثار و به گفتارِ نکو
 هست پنهان در سوادِ دیدگان
 چون بینی نورِ آن دینی ز چشم؟

هین مگو فردا، که فرداها گذشت
 ۱۲۷۰ پند من بشنو که تن بند قویست
 لب ببند و کف پُر زر برگشا
 ترکی شهوتها و لذتها سخاست
 این سخا شاخِیست از سرو بهشت
 عُرْوَةُ الْوُثْقاست این ترکی هوا
 ۱۲۷۵ تا بزد شاخ سخا ای خوب کیش
 یوسف حُسنی و این عالم چو چاه
 یوسفا آمد رسن، در زن دو دست
 حمدُ لله کین رسن آویختند
 تا بینی عالم جان جدید
 ۱۲۸۰ این جهانِ نیست چون هستان شده
 خاک، بر بادست و^۲ بازی می کند
 اینک بر کارست، بی کارست و پوست
 خاک، همچون آلتی در دستِ باد
 چشمِ خاکی را به خاک افتد نظر
 ۱۲۸۵ اسپ داند اسپ را کو هست یار
 چشم حس اسپ است و نورحق سوار
 پس ادب کن اسپ^۳ را از خوی بد
 چشم اسپ از چشم شه رهبر بود
 چشم اسپان جز گیاه و جز چرا
 ۱۲۹۰ نورِ حق بر نورِ حس را کب شود
 اسپ بی راکب چه داند رسم راه
 سوی حسی زو که نورش را کبست
 نورِ حس را نورِ حق تزین بود
 نورِ حسی می کشد سوی نوری
 ۱۲۹۵ ز آنک محسوسات دویتر عالمیست
 لیک پیدا نیست آن راکب بزو
 نورِ حسی کو غلیظ است و گران
 چونک نورِ حس نمی بینی ز چشم

مثنوی معنوی

چون خفی نبود ضیایی گان صفتیست؟
 عاجزی پیش^۱ گرفت و دادِ غیب
 گه درستش می‌کند، گاهی شکست
 گه گلستانش کند، گاهیش خار
 اسپ در جولان و ناپیدا سرار
 جانها پیدا و پنهان جان جان
 نیست پرتاوی، ز شصت آگهیست
 کارِ حق بر کارها دارد سبق
 چشم خشم خون شمارد شیر را
 تیر خون‌آلود از خون تو تر
 و آنچ ناپیدا، چنان بُند و خرون
 گری چوگانیم، چوگانی کجاست؟
 می‌دمد، می‌سوزد، این نفاط کو؟
 ساعتی زاهد کند زندیق را
 تا ز خود خالص نگردد او تمام
 آن رهد، کو در امان ایزد است
 مرغ را نگرفته است او، مقینص است
 در مقام امن رفت و بُرد دست
 هیچ نانی گندم خرمن نشد
 هیچ میوه پخته با کوره نشد
 زو چو برهانِ مُحقق نور شو
 چونک بنده نیست شد، سلطان شدی
 دیده‌ها را کرد بینا و گشود*
 دید هر چشمی که دارد نورِ هو
 با مریدان داده بی‌گفتی سبق
 مُهر او گه ننگ سازد، گاه نام
 باز آن نقش نگین حاکی کیست؟
 سلسله هر حقله اندر دیگرست
 گه پُرس از بانگ این‌که، گه تهیست

نورِ حس با این غلیظی، مختفیست
 ۱۳۰۰ این جهان چون خس به دستِ بادِ غیب
 گه بلندش می‌کند، گاهیش پست
 گه یمیش می‌برد، گاهی یسار
 دست پنهان و قلم بین خط‌گزار
 تیر پُران بین و ناپیدا کمان
 ۱۳۰۵ تیر را مشکن، که این^۲ تیر شهیست
 «ما رَمِيتَ إِذْ رَمِيتَ» گفت حق
 خشم خود بشکن، تو مشکن تیر را
 بوسه ده بر تیر و پیش شاه بر
 آنچ پیدا، عاجز و بسته و زبون
 ۱۳۱۰ ما شکاریم، این چنین دامی کجاست؟
 می‌دزد، می‌دوزد، این خیاط کو
 ساعتی کافر کند صدیق را
 ز آنک مُخلص، در خطر باشد ز دام
 ز آنک در راهست و رهزن بی‌حدمست
 ۱۳۱۵ آینه خالص نگشت او، مُخلص است
 چونک مُخلص گشت مُخلص، باز رست
 هیچ آینه دگر آهن نشد
 هیچ انگوری دگر غوره نشد
 پخته گرد و از تغیر دور شو
 ۱۳۲۰ چون ز خود رستی، همه برهان شدی
 ور عیان خواهی، صلاح‌الدین^۳ نمود
 فقر را از چشم و از سبمای او
 شیخ فقالت بی‌آلت، چو حق
 دل به دست او چو موم نرم رام
 ۱۳۲۵ مُهر موش حاکی انگشتریست
 حاکی اندیشه آن زرگرس
 این صدا در کوه دلها بانگ کیست؟

۱. پیشه. ۲. آن. ۳. صلاح دین.

* ابن بیت و دو بیت بعدی در متن نسخه اصل (قونیه) از قلم افناده اما در نسخه خطی آن با خطی شبیه به متن در حاشیه نوشته شده و در بالای آن با مرکب فرمز «ولدی» قید شده است.

بانگِ او زین کوو دل خالی مباد
 هست که کاواز صدتا می‌کند
 صد هزاران چشمه آب زلال
 آبها در چشمه‌ها خون می‌شود
 که سراسر طور سینا لعل بود
 ما کم از سنگیم آخر ای گروه؟
 نه بدن از سبزپوشان می‌شود
 نی^۱ صفای جرعه ساقی درو
 این چنین که را به کلی برگندند؟
 بوک در وی تاب مه یابد رمی
 پس قیامت این کرم کی می‌کند؟^۲
 آن قیامت زخم و این چون مرهمست
 هر بدمی کین حُسن دیده، او محسن است
 وای گل‌رویی که جفتش شد خریف
 زنده گردد نان و عین آن شود
 تیرگی رفت و همه انوار شد
 آن خوی و مُردگی یکسو نهاد
 پیسه‌ها یک‌رنگ گردد اندرو
 از طرب گوید: منم حُم، لا تَلَم
 رنگِ آتش دارد. الا، آهنت
 ز آتشی می‌لافتد و خامش‌وش است
 پس اَنَا اَلنَّارُست لافش، بی‌زبان
 گوید او: من آتشم، من آتشم
 آزمون کن، دست را بر من^۵ بزن
 روی خود بر روی من یکدم به
 هست مسجود ملایک ز اجتبا
 رسته باشد جانش از طغیان و شک
 ریش تشبیه مُشبه را مخند

هر کجا هست او، حکیم است، اوستاد
 هست که کاوا مُتَنّا می‌کند
 ۱۳۳۰ می‌زهند کوه از آن آواز و قال
 چون ز که آن لطف بیرون می‌شود
 ز آن شهشاه همایون لعل بود
 جان پذیرفت و خیزد، اجزای کوه
 نه ز جان یک چشمه جوشان می‌شود
 ۱۳۳۵ نی^۱ صدای بانگِ مشتاقی درو
 کو حَمیت تا ز تیشه وز کلند^۲
 بوک بر اجزای او تابد مهبی
 چون قیامت کوهها را برگند
 این قیامت زان قیامت کی کمت؟
 ۱۳۴۰ هر که دید این مرهم، از زخم ایمنست
 ای خُنک زشتی که خوبش شد خریف
 نان مرده چون خریف جان شود
 هیزم تیره خریف نار شد
 در نمک‌لان چون خر مرده فناد
 ۱۳۴۵ صِبْغَةَ اللَّهِ هست حُم رنگِ هو
 چون در آن حُم افتد و گویش: قُم
 آن «منم حُم» خود اَنَا الْحَقْ گفتنت
 رنگِ آهن مَحْوِ رنگِ آتش است
 چون به سرخی گشت همچون زَرکان
 ۱۳۵۰ شد ز رنگ و طبع آتش محتَم
 آتشم من، گر ترا شکست و ظن
 آتشم من، بر تو گر شد^۳ مُشْبِه
 آدمی چون نور گیرد از خدا
 نیز مسجود کسی کو چون مَلْک
 ۱۳۵۵ آتش چه؟ آهن چه؟ لب ببند

۱ و ۲. نه. ۳. کلند (به ضمّ اول).

۴. بر سر ما سایه کی می‌افکند؛ این مصراع در متن نسخه اصل با نیکلسون مطابقت دارد اما در حاشیه به صورت متن نوشته و اصلاح شده است.
 ۵. در من. ۶. گر ترا شد.

مثنوی معنوی

بر لب دریا خمش کن لب گزان
لیک می‌نشکیم^۲ از غرقابِ بحر
خوبنهای عقل و جان این بحر داد
چون نماند پا، چو بطنم درو
حلقه گر چه کز بود، نی^۳ بر درست؟
پاک کی گردد برون حوض مرد؟
او ز پاکئی خویش هم دور افتاد
پاکي اجسام کم‌میزان بود
سوی دریا راه پنهان دارد این
ورنه اندر خرج کم گردد عدد
گفت آلوده که: دارم شرم از آب
بی من این آلوده زایل کی شود؟
أَلْحَيَاءُ يَمْنَعُ الْإِيْمَانَ بود
تن ز آب حوضِ دلها پاک شد
هان ز پایه حوضِ تن می‌کن حذر
در میانشان «بَرْزُخٌ لَا يُبْغِيَانُ»
پیشتر می‌غُر بدو، واپس مَغْر
لیک نشکیند ازو باهمتان
جان به شیرینی رود، خوشتر بود
ای سلامت جو توی واهی اَلْقُرَى*
کوره را این بس که خانه آتش است
هر که او زین کور باشد، کوره نیست
جانِ باقی یافتی و مرگ، شد
روضه جانت گل و سوسن گرفت
بط، قوی از بحر و مرغ خانه، سست
باز سودایی شدم من ای حبيب
هر یکی حلقه، دهد دیگر جنون
پس مرا هر دم جنونی دیگرست
خاصه در زنجیر این میرِ اجل

پای در دریا منه، کم گوی^۱ از آن
گرچه صد چون من ندارد تابِ بحر
جان و عقل من فدای بحر باد
تا که پایم می‌رود، رانم درو
بی ادب حاضر ز غایب خوشترست
۱۳۶۰ ای تن آلوده به گیرد حوض گرد
پاک، کو از حوض مهجور افتاد
پاکي این حوض بی‌پایان بود
ز آنک دل حوض است، لیکن در کمین
۱۳۶۵ پاکي محدود تو خواهد مدد
آب گفت آلوده را: در من شتاب
گفت آب: این شرم بی من کی رود؟
ز آب هر آلوده کو پنهان شود
دل ز پایه حوضِ تن گِلناک شد
۱۳۷۰ گیرد پایه حوضِ دل گرد ای پسر
بحرِ تن بر بحرِ دل برهم زنان
گر تو باشی راست، ور باشی تو کز
پیش شاهان گر خطر باشد به جان
شاه چون شیرین تر از شکر بود
۱۳۷۵ ای ملامتگر سلامت مر ترا
جان من کوره ست، با آتش خوش است
همچو کوره عشق را، سوزیدن نیست
برگی بی برگی ترا چون برگ شد
چون ترا غم شادی افزودن گرفت
۱۳۸۰ آنچه خوفِ دیگران، آن امنِ تُست
باز دیوانه شدم من ای طیب
حلقه‌های سلسله تو ذوقنون
داد هر حلقه فنونی دیگرست
پس فنون باشد جنون، این شد مثل

۱. گو. ۲. من نشکیم. ۳. نه.

* در حاشیه نسخه خطی اصل (قونیه) در کنار این بیت عبارت «رهاکن تو مرا» نوشته شده است اما به محل آن اشاره نشده است.

۱۳۸۵ آنچنان دیوانگی بگست بند که همه دیوانگان پندم دهند
آمدنِ دوستان به بیمارستان جهتِ پرسش* ذاللتونِ مصری، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ^۱

کاندرو شور و جنونی^۲ نو بزد
می‌رسید از وی جگرها را نمک
پهلوی شور خداوندانِ پاک
آتش او ریشه‌اشان می‌ربود
بند کردندش به زندانی نهاد
گرچه زین ره تنگ می‌آیند عام
کین گزّه کُورند و شاهان بی‌نشان
لاجرم ذاللتون در زندان بود
در کف طفلان چنین دُرّ یتیم
آفتابی مخفی** اندر ذره‌ای
و اندک اندک روی خود را برگشود
عالم از وی مست گشت و صحو شد
بی‌گمان منصور بر داری بود
لازم آمد یَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ
از سَفَه «إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ»^۳
پس مرو را امن گی تاند نمود^۴؟
زان خداوندی که گشت آویخته
عصمت و اَنَتْ فیهِم چون بود؟
باشد از قَلَابِ خاین بیشتر
کز عَدُو خویان در آتش می‌زیند
کز حسد یوسف به گرگان می‌دهند
این حسد اندر کمین گرگیت زفت
داشت بر یوسف همیشه خوف و بیم
این حسد، در فعل، از گرگان گذشت

این چنین ذاللتونِ مصری را فتاد
شور چندان شد که تا فوق فلک
هین منه تو شور خود ای شوره خاک
خلق را تاب جنون او نبود
چونک در ریش عوام آتش فتاد ۱۳۹۰
نیست امکان واکشیدن این لگام
دیده این شاهان ز عامه خوف جان
چونک حکم اندر کف رندان بود
یکسواره می‌رود شاه عظیم
دُرّ چه؟ دریا نهران در قطره‌ای ۱۳۹۵
آفتابی خویش را ذره نمود
جمله ذرات در وی محو شد
چون قلم در دستِ غَداری بود
چون سفیهان راست این کار و کیا
انبیا را گفته قومی^۳ راه گم ۱۴۰۰
چون به قولِ اوست مصلوبِ جهود
جهل ترسا بین امان انگيخته
چون دل آن شاه زیشان خون بود
زِرّ خالص را و زرگر را، خطر
یوسفان از رشکِ زشتان مخفی‌اند ۱۴۰۵
یوسفان از مکرِ إخوان در چه‌اند
از حسد بر یوسف مصری چه رفت؟
لاجرم زین گرگ یعقوب حلیم
گرگِ ظاهر، گردِ یوسف خود نگشت

۱. جهت ذاللتونِ قدسِ الله سرّه العزیز.

۲. جنون. ۳. قوم.

۴. این بیت با بیت بعدی جایه‌جاست.

** کلمه «پرسش» در متنی نسخه اصل (قونیه) نیامده و بعداً با مرگب قرمز و با قلم ریزتر افزوده شده است.

** در حاشیه نسخه اصل با اشاره به «مخفی»، «درج» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

آمده که: «إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ، عاقبت رسوا شود این گرگ بیست بی‌گمان بر صورت گرگان کنند صورت خوکی بود روز شمار خمرخواران را بود گنبد دهان گشت اندر حشر محسوس و پدید بر حذر شوزین وجود، از زآن دمی صالح و ناصالح و خوب و خشوک چونک زر بیش از بیس آمد، آن ز رست هم بر آن تصویر، حشرت واجبت ساعتی یوسف زُخی همچون قمر از رو پنهان صلاح و کینه‌ها می‌رود دانایی و علم و هنر خرس، بازی می‌کند، بز هم سلام تا شبان شد یا شکاری یا خرس رفت تا جوپای الله گشته بود گاه دیو و گاه مَنک، گاه دام و دد تا به دام سینه‌ها پنهان رهست ای کم از سگ از درون عارفان چونک حامل می‌شوی، باری شریف

فهم کردنِ مریدان که ذاللون دیوانه نشد^۲، قاصد کرده است

سوی زندان و در آن رایب زدنند او درین دین قبله‌ای و آیتیت تا جنون باشد سَفَه‌فرمای او کابر بیماری بیوشد ماه او او ز ننگ عاقلان دیوانه شد قاصدا رفته‌ست و دیوانه شده‌ست بر سر و پشتم بز، وین را مکاو چون قتیل از گاو موسی، ای یقنات

۱۴۱۰ زخم کرد این گرگ، وز عذر لَبِق صد هزاران گرگ را، این مکر نیست زآنک حشرِ حاسدان روز گزند حشرِ پُر حرصِ خیس مردارخوار زانیان را گنبد اندامِ نهران ۱۴۱۵ گنبد مخفی کان به دلها می‌رسید بیشه‌ای آمد وجود آدمی در وجود ما هزاران گرگ و خوگ حکم آن خُو راست کان غالب‌ترست سیرتی کان در وجودت غالبست ۱۴۲۰ ساعتی گرگی درآمد در بشر می‌رود از سینه‌ها در سینه‌ها بلکه خود از آدمی، در گاو و خر اسپ^۲ شکشک می‌شود رهوار و رام رفت اندر سگ زآدنیان هوس ۱۴۲۵ در سگ اصحاب خوبی زآن وفود^۳ هر زمان در سینه نوعی سر گنبد زان عجب بیشه، که هر شیر آگهست دزدیی کن از درون مرجانِ جان چونک دزدی، باری آن دُرّ لطیف

۱۴۳۰ دوستان در قَصَّة ذالنون، شدند کین مگر قاصد کند یا حکمیتت دُور دُور از عقل چون دریای او حاش لله از کمال جاو او او ز شرّ عامه اندر خانه شد ۱۴۳۵ او ز عارِ عقل گنبد تن‌پرست که بیندیم قوی، وز سازِ گاو تا ز زخم لَخت یابم من حیات

همچو کشته و گاو^۱ موسی گشش شوم
همچو میس، از کیمیا شد زر ساو
وانمود آن زمره خون خوار را
کین زمان در خصمیم آشفته‌اند
زنده گردد هستی اسرازدان
باز داند جمله اسرار را
وا نماید دام خُدعه و ریبو را
تا شود از زخم دُمش جان مُفقیق
تا شود روح خفی زنده و بهُشش

تا ز زخم لَختِ گاوی خوش شوم
زنده شد کشته ز زخم دُم گاو
کشته بر جَست و بگفت اسرار را
گفت روشن کین جماعت کشته‌اند
چونک کشته گردد این جسم گران
جان او بیند بهشت و نار را
وا نماید خونیانِ دیو را
گاو کشتن هست از شرط طریق
گاو نفس خویش را زوتر بکش

رجوع به حکایت ذالنون، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ^۲

بانگ بر زد: هی کیانید؟ اِنُقُوا
بهر پرسش آمدیم اینجا به جان
این چه بُهتانست بر عقلت جنون؟
چون شود عتقا شکسته از غراب؟
ما مُحبتانیم، با ما این مکن
یا به روپوش و دغل مغرور کرد
رُو مکن در ابر پنهانی مها
در دو عالم دل به تو درسته‌ایم
گفت او دیوانگانه: زی و قاف
جملگی بگریختند از بیم کوب
گفت بادِ ریش این یاران نگر
دوستان را رنج، باشد همچو جان
رنج مغز و دوستی آن را چو پوست
در بلا و آفت و محنت‌کشی؟
زرّ خالص در دل آتش خوش است

چون رسیدند آن نفر نزدیکِ او
با ادب گفتند: ما از دوستان
چونی ای دریای عقلِ ذوفنون؟
دود گلخن کی رسد در آفتاب؟
وا مگیر از ما، بیان کن این سخن
مر محبتان را نشاید دور کرد
راز را اندر میان آور شها
ما محبت و صادق و دل‌خسته‌ایم
فحش آغازید و دشنام از گراف
برجهید و سنگ پَران کرد و چوب
قهقهه خندید و جنبانید سر
دوستان بین، کو نشانِ دوستان؟
گی کران گیرد ز رنج دوست دوست؟
نی^۳ نشانِ دوستی شد سرخوشی
دوست همچون زر، بلا چون آتش است

امتحان کردنِ خواجه لقمان زیرکی لقمان را

روز و شب در بندگی چالاک بود،
بهرش دیدی ز فرزندان خویش

نی^۴ که لقمان را، که بنده پاک بود
خواجهاش می‌داشتی در کار پیش

مثنوی معنوی

خواجه بود و از هوا آزاد بود
چیزی از بخشش ز من درخواست کن
که چنین گویی مرا؟ زین برتر آ
و آن دو، بر تو حاکمانند و امیر
گفت: آن یک خشم و دیگر شهوتست
بی مه و خورشید، نورش بازگست
هستی او دارد که با هستی عدوست
در حقیقت بنده، لقمان خواجه‌اش
در نظرشان گوهری کم از خبیست
نام و رنگی عقلشان را دام شد
در قبا، گویند کو از عامه است
نور باید تا بود جاسوس زهد
تا شناسد مرد را بی فعل و قول
نقد او بیند، نباشد بند نقل
در جهان جان جواسیس اَلْقُلُوب
پیش او مشکوف باشد سر حن
که شود پوشیده آن بر عقل باز؟
سر مخلوقات چه بود پیش او؟
بر زمین رفتن چه دشوارش بود؟
موم چه بود در کف او ای ظلوم؟
بندگی بر ظاهرش دیباجه‌ای
در غلام خویش پوشاند لباس
مر غلام خویش را سازد امام
تا نباید زو کسی آگه شود
من بگیرم کفش چون بنده کیهن
مر مرا تو هیچ توقیری منه
تا به غربت تخم حیلت کاشتم
تا گمان آید که ایشان بنده‌اند
کارها را کرده‌اند آمادگی
خویشتن بنموده خواجه عقل و جان

ز آنک لقمان گرچه بنده‌زاد بود
گفت شاهی شیخ را اندر سخن:
گفت: ای شه شرم ناید مر ترا
من دو بنده دارم و ایشان حقیر
گفت شه: آن دو چه‌اند؟ این از کُست؟
شاه آن دان کو ز شاهی فارغست
مخزن آن دارد که مخزن ذات اوست
خواجه لقمان، به ظاهر خواجه‌وش
در جهان بازگونه، زین بیست
مر پابان را مفازه نام شد
یک گره را خود معرف جامه است
یک گره را ظاهر سالوس زهد
نور باید پاک از تقلید و عول
در رود در قلب او از راه عقل
بندگان خاص علام الغیوب
در درون دل در آید چون خیال
در تن گنجشک چیست از برگ و ساز^۲
آنک واقف گشت بر اسرار هو
آنک بر افلاک رفتارش بود
در کف داوود، کاهن گشت موم
بود لقمان بنده‌شکلی، خواجه‌ای
چون رود خواجه به‌جای نایشناس
او بیوشد جامه‌های آن غلام
در پیش چون بندگان در ره شود
گوید: ای بنده تو زو بر صدر شین
تو درشتی کن، مرا دشنام ده
ترک خدمت، خدمت تو داشتم
خواجگان این بندگیها کرده‌اند
چشم‌پُر بودند و سیر از خواجگی
وین غلامان هوا، برعکس آن

ناید از بنده به غیر بندگی
 تعبیتها هست برعکس، این بدان
 بود واقف دیده بود از وی نشان
 از برای مصلحت آن راهبر
 لیک خشنودی لقمان را بجست
 کس نداند سرّ آن شیر و قتی
 این عجب که سیر ز خود پنهان کنی
 تا بود کارت سلیم از چشم بد
 و آنکه از خود، بی ز خود، چیزی بدزد
 تا که پیکان از تش بیرون کنند
 او بدان مشغول شد، جان می برند
 از تو چیزی در نهان خواهند بُرد
 می درآید دزد از آن سو کایمی
 تا ز تو چیزی بَرَد کآن که ترست
 دست اندر کاله بهتر زند
 ترک کمتر گوی و بهتر را بیاب

آید از خواجه ره افگندگی
 ۱۴۹۵ پس از آن عالم بدین عالم چنان
 خواجه لقمان ازین حالِ نهان
 راز می دانست و خوش^۱ می راند خر
 مر ورا آزاد کردی از نخست
 ز آنک لقمان را مراد این بود، تا
 ۱۵۰۰ چه عجب گر^۲ سیر ز بد پنهان کنی
 کار پنهان کن تو از چشمانِ خود
 خویش را تسلیم کن بر دامِ مزد
 می دهند افیون به مردِ زخم مند
 وقت مرگ، از رنج او را می درند
 ۱۵۰۵ چون به هر فکری که دل خواهی سپرد
 هر چه تحصیلی کنی، ای مُمتنی^۳
 پس بدان مشغول شو کآن بهترست
 بارِ بازرگان چو در آب اوفتد
 چونک چیزی فوت خواهد شد در آب

ظاهر شدن فضل و زیرکی لقمان پیش امتحان کنندگان

کس سوی لقمان فرستادی ز بی
 قاصدا، تا خواجه پس خوردش^۴ خورَد
 هر طعامی کو^۵ نخوردی، ریختی
 این بود پیوندی بی انتها
 گفت: زو فرزند، لقمان را بخوان
 همچو شکر خوردش و چون انگبین
 تا رسید آن کز چها^۶ تا هفدهم
 تا چه شیرین خربزه ست این بنگرم
 طبعها شد مُشتهی و لقمه جو
 هم زبان کرد آبله، هم حلق سوخت
 بعد از آن گفتش که: ای جان و جهان
 لطف چون انگاشتی این قهر را؟

۱۵۱۰ هر طعامی کاویردندی به وی
 تا که لقمان دست سوی آن بَرَد
 سُور او خوردی و شور انگیختی
 ور بخوردی بی دل و بی اشتها
 خربزه آورده بودند ارمغان
 ۱۵۱۵ چون بُرید و داد او را یک بُرین
 از خوشی که خورد، داد او را دوم
 ماند گرچی^۷، گفت: این را من خورم
 او چنین خوش می خورد کز ذوق او
 چون بخورد، از تلخیش آتش فروخت
 ۱۵۲۰ ساعتی بی خود شد از تلخی آن
 نوش چون کردی تو چندین زهر را؟

۱. راز می دانست خوش. ۲. که. ۳. هر چه اندیشی و تحصیلی کنی.
 ۴. پس خورده ش. ۵. کآن. ۶. کز چها. ۷. کرجی.

مثنوی معنوی

یا مگر پیش تو این جانت عدوست؟
 که: مرا عذریست، بس کن ساعتی
 خورده‌ام چندان که از شرمم دوتو
 من نوشم، ای تو صاحب معرفت
 رُسته‌اند و غرقِ دانه و دام تو
 خاکِ صد ره بر سر اجزای باد
 اندرین بطیخِ تلخی گمی گذاشت؟
 از محبتِ مِسها زَرین شود
 از محبتِ دَردها شافی شود
 از محبتِ شاه بنده می‌کنند
 کی گزافه بر چنین تختی نشست؟
 عشقِ زاید ناقص اما بر جماد
 از صفیری بانگِ محبوبی شنید
 لاجرم، خورشید داند برق را
 بود در تأویل نقصانِ عقول
 نیست بر مرحوم لایق لعن و زخم
 موجب لعنت، سزای دوریست
 لیک تکمیل بدن مقدور نیست
 جمله از نقصانِ عقل آمد پدید
 در نئی که: «مَا عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ»
 آفل از باقی ندانی بی‌صفا
 بر کسی که دل نهد بر نورِ او
 آن چو لاشرقی و لاغر بی، گمی است؟
 نورِ باقی را، همه انصار دان
 نامه‌ای در نورِ برقی خواندن
 بر دل و بر عقل خود خندیدنست
 نفس باشد کو نبیند عاقبت
 مشتری مات زُحَل شد، نحس شد
 در کسی که کرد نحس، در نگر
 او ز نحسی سوی سعدی نقب زد

این چه صبرست؟ این صبوری از چه روست؟
 چون نیاوردی به حلیتِ حُجَّتی؟
 گفت: من از دست نعمتِ بخشش تو
 شرمم آمد که یکی تلخ از گفّت
 ۱۵۲۵ چون همه اجزای از انعام تو
 گر ز یک تلخی کنم فریاد و داد
 لذت دست شکربخشت بداشت
 از محبتِ تلخها شیرین می‌شود
 ۱۵۳۰ از محبتِ دَردها صافی شود
 از محبتِ مرده زنده می‌کنند
 این محبت هم نتیجه دانش است
 دانش ناقص کجا این عشق زاد؟
 بر جمادی رنگیِ مطلوبی چو دید
 ۱۵۳۵ دانش ناقص نداند فرق را
 چونک ملعون خواند ناقص را رسول
 ز آنک ناقص تن بود مرحومِ زخم
 نقصِ عقل است آن که ابد رنجوریست
 ز آنک تکمیل خردها دور نیست
 ۱۵۴۰ کفر و فرعونتی هر گبر بعید
 بهر نقصان بدن آمد فرج
 برق آفل باشد و بس بی‌وفا
 برق خندد. بر که می‌خندد؟ بگو
 نورهای چرخ بُریده پی است
 ۱۵۴۵ برق را خورِ يَحْطَفُ الْأَبْصَارِ دان
 بر کف دریا قَرَس را راندن
 از حریمی، عاقبت نادیدنست
 عاقبت‌بین است عقل از خاصیت
 عقل، کو مفلوبِ نفس، او نفس شد
 ۱۵۵۰ هم درین نحسی بگردان این نظر
 آن نظر که بنگرد این جَزّ و مَد

ضد به ضد پیداکنان، در انتقال
لذت ذات آلمین یزجی آلرجال
عاجز آید از پریدن ای سره
یا بده دستور تا گویم تمام
کس چه داند مر ترا مقصد کجاست؟
بیند اندر نار، فردوس و قصور
تا نماند همچو حلقه بندی در
بگذرد، که: **وَلَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ**،
جز مر آن راه، کوز شهوت باز شد

ز آن همی گردآندت حالی به حال
تا که خوفت زاید از «ذات آلسمال»
تا دو پر باشی، که مرغ یک پره
یا رها کن تا نیایم در کلام
۱۵۵۵ و، نه این خواهی نه آن، فرمان تراست
جان ابراهیم باید، تا به نور
پایه پایه بر رود بر ماه و خور
چون خلیل از آسمان هفتمین
۱۵۶۰ این جهان تن غلطانداز شد

تتمه حسد آن حشم بر آن غلام خاص^۲

بر غلام خاص و سلطان خرد
باز باید گشت و کرد آن را تمام
چون درختی را نداند از درخت؟
و آن درختی که یکش هفصد بود
چون بیندشان به چشم عاقبت
گرچه یکسانند این دم در نظر
از نهایت وز نخست آگاه شد
چشم آخرین گشاد اندر سبق
تلخ گوهر، شوربختان بوده اند
در نهانی مکر می انگیختند
بیخ او را از زمانه بر کنند
بیخ او در عصمت الله بود
همچو بوبکر زبایی، تن زده
میزدی شکتیک بر آن کوزه گران
تا که شه را در فقاعی در کنند
در فقاعی کی بگنجد ای خران؟
آخر این تدبیر ازو آموختند
همسری آغاززد و آید به پیش
پیش او یکسان هویدا و نهان

قصه شاه و امیران و حسد
دور ماند از جرّ جرّ کلام
باغبان ملک با اقبال و بخت
آن درختی را که تلخ و زد بود
۱۵۶۵ کی برابر دارد اندر تربیت؟
کآن درختان را نهایت چیست بر؟
شیخ، کو یَنظُر بِنُورِ اللَّهِ شد
چشم آخرین بیست از بهر حق
آن حسودان، بد درختان بوده اند
۱۵۷۰ از حسد جوشان و کف می ریختند
تا غلام خاص را گردن زنند
چون شود فانی؟ چو جانش، شاه بود
شاه از آن اسرار واقف آمده
در تماشای دل بدگوهران
۱۵۷۵ مکر می سازند قومی حیلهمند
پادشاهی، بس عظیمی بی کران
از برای شاه دامی دوختند
نحس شاگردی که با استاد خویش
با کدام استاد؟ استاد جهان

مثنوی معنوی

پرده‌های جهل را خارق بده
 پرده‌ای بندد به پیش آن حکیم
 هر دهانی گشته اشکافی بر آن
 ای کم از سگ نیست با من وفا؟
 همچو خود شاگرد گیر و کور دل
 بی منت آبی نمی‌گردد روان
 چه شکنی این کارگاه ای نادرست؟
 نی^۲ به قلب از قلب باشد روزنه؟
 دل گواهی دهد زین^۳ ذکرِ تو
 هرچه گویی، خندد و گوید: نغم
 او همی خندد بر آن اسگالش
 کاسه زن، کوزه بخور، اینک سزا
 صد هزاران گل شکفتی مر ترا
 آفتابی دان که آید در حقل
 درهم آمیزد شکوفه و سبزه‌زار
 افکنند اندر جهان بی نوا
 می‌بینی، چون ندانی خشم شاه؟
 می‌کند زوها سیه همچون کتاب^۴
 آن سپیدی و آن سیه، میزان ماست
 تا رهند ارواح از سودا و عجز
 چون خطِ قوس و قزح در اعتبار

۱۵۸۰ چشم او بِنظر بُنورِ آگله شده
 از دلِ سوراخ چون کهنه گلیم
 پرده می‌خندد برو با صد دهان
 گوید آن استاد، مر شاگرد را:
 خود مرا آستا مگیر آهن‌گل
 ۱۵۸۵ نه از مَنتِ یاریست در جان و روان؟
 پس دل من کارگاه بختِ نَست
 گویش پنهان ز من^۱ آتش‌زنه
 آخر از درون ببیند فکرِ تو
 گیر، در رویت نمالد از کرم
 ۱۵۹۰ او نمی‌خندد ز ذوقِ مالشت
 پس خداعی را خداعی شد جزا
 گر بُدی با تو ورا خنده رضا
 چون دل او در رضا آرد عمل
 زو بخندد هم نهار و هم بهار
 ۱۵۹۵ صد هزاران بلبل و قمری، نوا
 چونک برگی روحِ خود، زرد و سیاه
 آفتاب شاه در بُرجِ عتاب
 آن عطارِ را ورقها جانِ ماست
 باز منشوری نویسد سرخ و سبز
 ۱۶۰۰ سرخ و سبز افتاد نَسخِ نوبهار

حکیم تعظیم پیغام سلیمان در^۵ دلِ بلقیس از صورتِ حقیر هُدهد

که خدایش عقلِ صد مرده بداد
 از سلیمان چند حرفی با بیان
 با حقارت ننگرید اندر رسول
 جس چو کفّی دید و دل دریاش دید
 چون محمد با ابوجهلان به جنگ
 چون ندیدند از وی اِنْشَقَّ الْقَمَر
 دیده حس دشمن عقلست و کیش

رحمتِ صد تو بر آن بلقیس باد
 هدهدی نامه بیاورد و نشان
 خواند او آن نکته‌های با شمول
 جسم^۶ هدهد دید و جان عتقش دید
 ۱۶۰۵ عقل با حس، زین طلیسمات دورنگ
 کافران، دیدند احمد را بشر
 خاک زن در دیده حس‌بین خویش

۴. همچون کباب.

۱. گویی پنهان می‌زنم. ۲. نه.

۳. از.

۵. سلیمان علیه‌السلام در.

۶. چشم.

بُت پرستش گفت و ضدّ ماش خواند
 ز آنک حالی دید و فردا را ندید
 او نمی‌بیند ز گنجی جزا تَشُو
 آفتاب آن ذرّه را گردد غلام
 هفت بحر آن قطره را باشد اسیر
 پیش خاکش سر نهد افلاکِ او
 پیش خاکش سر نهد^۲ املاکِ حق
 از یکی چشمی که خاکبایی گشود
 خاک بین کز عرش بگذشت از شتاب
 جز عطای مُبدع وهّاب نیست
 ور ز گل او بگذراند خار را
 کو^۳ ز عین درد انگیزد دوا
 تیرگی و دُردی و ثُفلی کند*
 راه گردون را به پا مَطوی کند
 خاکبایی را گفت: پرها بر گشا
 زیرِ هفتم خاک با تلبیس شو
 ای بلیس آتشی زو تا تری
 در تصرف دایما من باقیم
 هست تقدیرم نه علّت ای سقیم
 این غبار از پیش بنشانم به وقت
 گویم آتش را که: زو گلزار شو
 چرخ را گویم: فرو در پیش چشم
 هر دو را سازم چو دو ابر سیاه
 چشمه خون را به فن سازیم مُشک
 یوغ بر گردن ببندشان اله

دیده حس را خدا اعماش خواند
 ز آنک او کف دید و دریا را ندید
 ۱۶۱۰ خواجه فردا و حالی پیش او
 ذرّه‌ای، زان آفتاب آرد پیام
 قطره‌ای کز بحر وحدت شد سفیر
 گر کف خاکی، شود چالاکِ او
 خاکِ آدم چونک شد چالاکِ حق
 ۱۶۱۵ السَّمَاءُ اَنْشَقَّتْ، آخر از چه بود؟
 خاک از دُردی نشیند زیر آب
 آن لطافت، پس بدان کز آب نیست
 گر کند سُفلی هوا و نار را
 حاکمست و یَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ
 ۱۶۲۰ گر هوا و نار را سفلی کند
 ور زمین و آب را علوی کند
 پس یقین شد که تُبْرُؤُ مَنْ تَشَاءُ
 آتشی را گفت: زو، ابلیس شو
 آدم خاکی بزو نو بر سُها
 ۱۶۲۵ چار طبع و علّت اولی یتیم
 کارِ من بی علتست و مستقیم
 عادت خود را بگردانم به وقت
 بحر را گویم که: هین بُر نار شو
 کوه را گویم: سبک شو همچو بشم
 ۱۶۳۰ گویم: ای خورشید مقرون شو به ماه
 چشمه خورشید را سازیم خشک
 آفتاب و مه چو دو گاو سیاه

انکارِ فلسفی بر قراءتِ اِنْ اَصْبَحَ مَا وُكُنْمُ غَوْرًا

«مَا وُكُنْمُ غَوْرًا» ز چشمه بندم آب
 چشمه‌ها را خشک و خشکستان کنم
 جز من بی مثل و^۴ با فضل و خطر؟

مقرّبی می‌خواند از روی کتاب:
 آب را در غورها پنهان کنم
 ۱۶۳۵ آب را در چشمه کپی آرد دگر

۱ یک ۲ سر نهاد. ۳ او. ۴ و.

* این بیت در متن نسخه اصلی (قونیه) از قلم افناده است و در حاشیه نوشته شده است.

مثنوی معنوی

می‌گذشت از سوی مکتب آن زمان
گفت: آریم آب را ما با کَلَنْدا
آب را آریم از پستی زَبَر
زد طبانچه، هر دو چشمش کور کرد
یا تبر نوری بر آر، ار صادقی
نور فایض از دو چشمش ناپدید
نور رفته از کرم ظاهر شدی
ذوق توبه نُقُلِ هر سرمست نیست
راه توبه بر دِلِ او بسته بود
گشت ممکن امرِ صعب و مُستحیل*
میس کند زر را و صلحی را نبرد
چون شکافد توبه آن را بهر گشت؟
بهر کِشْتَنِ خاک سازد کوه را؟
سنگلاخی مزرعی شد با اصول
خاکِ قابل را کند سنگ و حَصَا
مُزِدِ رحمت، قسم هر مزدور نیست
که: کنم توبه، درآیم در پناه
شرط شد برق و سحابی توبه را
واجب آید ابر و برق این شیوه را
کی نشیند آتش تهدید و خشم؟
کی بجوشد چشمه‌ها ز آب زلال؟
کی بنفشه عهد بندد با سمن؟
کی درختی سر فشانند در هوا؟
بر فشانند گیرد ایام بهار؟
کی گُل از کیسه برآرد زر برون؟
کی چو طالب فاخته کوکو کند؟
«لَکَن» چه باشد؟ مُلک تست ای مُستعان
کی شود بی آسمان^۲ بُستان مُنیر؟
مِنْ کَریم، مِنْ رَحیم، کَلْها
آن نشانِ پایِ مردِ عابدیست

فلسفِی منطقیّی مُنتهان
چونک بشنید آیت او، از ناپسند
ما به زخمِ بیل و تیزی تبر
شب بخفت و دید او یک شیر مرد
گفت: زین دو چشمه چشم ای شقی ۱۶۲۰
روز بر جَست و دو چشم کور دید
گر بنالیدی و مُستغفِر شدی
لیک استغفار هم در دست نیست
زشتی اعمال و شومی جُحود
از نیاز و اعتقاد آن خلیل ۱۶۲۵
همچنین، بر عکس آن انکارِ مرد
دل به سختی همچو روی سنگ گشت
چون شُعیبی کو، که تا او از دعا
یا به در یوزة مُقویس از رسول
کهربایِ مسخ آمد این دغا ۱۶۵۰
هر دلی را سجده هم دستور نیست
هین به پشتِ آن مکن جرم و گناه
می‌بباید تاب و آبی توبه را
آتش^۳ و آبی بباید میوه را
تا نباشد برقی دل و ابر دو چشم ۱۶۵۵
کی بروید سبزه ذوق وصال؟
کی گلستان راز گوید با چمن؟
کی چناری کف گشاید در دعا؟
کی شکوفه آستین پُر نثار
گی فروزد لاله را رخ همچو خون؟ ۱۶۶۰
کی بیاید بلبل و گل بو کند؟
کی بگوید لکَلک آن «لَکَن لَکَن» به جان؟
کی نماید خاک اسرارِ ضمیر؟
از کجا آورده‌اند آن خُله‌ها؟
آن لطافتها نشانِ شاهدیست ۱۶۶۵

۱. کَلَنْدا (به ضمّ زَل). ۲. چون آسمان.

* نوالی و ترتیب این بیت و چهار بیت بعدی در نسخه اصل با نیکلسون متفاوت است.

چون ندید، او را نباشد إنباه
دیدرَبَّ خویش و شدیی خویش مست^۱
چون نخورد او می، چه داند^۲ بوی کرد؟
همچو دلّاله، شهان را دلّاله است
کو دهد وعده و نشانی مر ترا
که به پیش آید ترا فردا فلان
یک نشانی که: ترا گیرد کنار
یک نشان که^۳: دست بندد پیش تو
چون شود فردا، نگوئی پیش کس
که^۴: نیایی تا سه روز اصلاً به گفت
این نشان باشد که یحیی آیدت
کین سکوتست آیتِ مقصودِ تو
وین سخن را دار اندر دل نهفت
این چه باشد؟ صد نشانی دگر
که همی جویی، بیایی از اله
وآنک که می سوزی سحرگه در نیاز
همچو دوکی گردنت باریک شد
چون زکاتِ پاکبازان رختها
سرفدا کردی و گشتی همچو مو
چند پیش تیغ رفتی همچو خُود
خوی عشاقست و ناید در شمار
از امیدش روزِ تو پیروز شد
کآن نشان و آن علامتها کجاست؟
گر رود روز و نشان ناید به جای
چون کسی کو گم کند گوساله را
گم شده اینجا که داری؟ کیست؟
کس نشاید که بداند غیر من
چون نشان شد فوت، وقت موت شد
گویدت: منگر مرا دیوانه وار

آن شود شاد از نشان، کو دید شاه
روح آنکس کو به هنگامِ آلت
او شناسد بوی می، کو می بخورد
ز آنک حکمت همچو نافع ضاله است
۱۶۷۰ تو بینی خواب در، یک خوش لقا
که: مراد تو شود، واینک^۲ نشان
یک نشانی آن که^۳: او باشد سوار
یک نشانی که: بخندد پیش تو
یک نشانی آنک: این خواب از هوس
۱۶۷۵ زآن نشان با والدِ یحیی بگفت*
نا سه شب خامش کن از نیک و بدت
دم مزن سه روز اندر گفت وگو
هین میاور این نشان را تو به گفت
این نشانها گویدش همچون شکر
۱۶۸۰ این نشانِ آن بود کآن مُلک و جاه
آنک می گری به شبهای دراز
آنک بی آن روز تو تاریک شد
وآنچ دادی هرچه داری در زکات
رختها دادی و خواب و رنگِ رو
۱۶۸۵ چند در آتش نشستی همچو عود
زین چنین بیچارگیها صد هزار
چونک شب این خواب دیدی، روز شد
چشم گردان کرده ای بر چپ و راست
بر مثال برگ می لرزی که: وای
۱۶۹۰ می دوی در کوی و بازار و سرا
خواجه خیرست. این دَوادو چیست؟
گویش: خیرست، لیکن خیر من
گر بگویم، یک^۷ نشانم فوت شد
بنگری در روی هر مرد^۸ سوار

۱. بی خویش و مست. ۲. نداند. ۳. اینک. ۴. آنک. ۵ و ۶. کی. ۷. نک.

۸. مردی. * در متن نسخه اصل (قونیه) این مصراع چنین است: «زآن نشان هم زگری را بگفت» اما در حاشیه نسخه خطی آن به صورت فوق اصلاح شده است.

مثنوی معنوی

رُو به جست و جویِ او آورده‌ام
 رحم کن بر عاشقان، معذور دار
 چِدّ خطا نکند، چنین آمد خبر
 پس گرفت اندرکنارت سخت سخت
 بی‌خبر گفت: اینت سالوس و نفاق
 او نداند کآن نشانِ وصل کیست؟
 آن دگر را کئی نشان آید پدید؟
 شخص را جانی به جانی می‌رسید
 این نشانها، «تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ»
 خاص آن جان را بود کو آشناست
 دل ندارم، بی‌دلم، معذور دار
 خاصه آن کو عشق از وی عقل برد
 می‌شمارم بانگِ کبک و زاغ را
 می‌شمارم بهرِ زُشد ممتحن
 ناید اندرِ حصر، گرچه بشمری
 شرح باید کرد، یعنی نفع و ضرر
 شمه‌ای مر اهلِ سعد و نحس را
 شاد گردد از نشاط و سروری
 احتیاطش لازم آید در امور
 ز آتش سوزد مر آن بیچاره را^{*}
 اندر آتش دید ما را، نور داد
 نیست لایق مر مرا تصویرها
 در نیابد ذاتِ ما را، بی مثال
 وصفِ شاهانه از آنها خالص است
 این چه مدحست؟ این مگر آگاه نیست؟

انکار کردنِ موسی عَلَیْهِ السَّلَام، بر مناجاتِ شُبَّان^۲

۱۷۲۰ دید موسی یک شُبَّانی را به راه کو همی گفت: ای خدا و ای اله^۳

۱۶۹۵ گویش: من صاحبی گم کرده‌ام
 دولت پاینده بادا ای سوار
 چون طلب کردی به چِد، آمد نظر
 ناگهان آمد سواری نیکبخت
 تو شدی بیهوش و افتادی به طاق
 او چه می‌بیند؟ درواین شور چیست؟
 این نشان در حقّ او باشد که دید
 هر زمان کز وی نشانی می‌رسید
 ماهی بیچاره را پیش آمد آب
 پس نشانها که اندر انبیاست
 ۱۷۰۵ این سخن ناقص بماند و بی‌قرار
 ذره‌ها را کی تواند کس شمرد؟
 می‌شمارم برگهای باغ را
 در شمار اندر نیاید، لیک من
 نحس کیوان یا که سعد مشتری
 لیک هم بعضی ازین هر دو اثر
 تا شود معلوم آثار قضا
 طالع آنکس که باشد مشتری
 و آنک را طالع زُحل، از هر شرور
 [گر بگویم آن زُحلِ اِستاره را
 ۱۷۱۵ «ذُكُرُوا اللّٰه» شاه ما دستور داد
 گفت: اگرچه پاکم از ذکر شما
 لیک، هرگز مستِ تصویر و خیال
 ذکرِ جسمانه خیال ناقص است
 شاه را گوید کسی: جولاه نیست؟

نیکلسون: ۱. عشق عقل از ببرد. ۲. شوبان.

۳. ای گزیننده اله: متن نسخه اصل (قونیه) با نیکلسون مطابق بود، اما در بالای مصرع به صورت فوق اصلاح شده است.

* این بیت در نسخه اصل نیامده است، اما برای حفظ شماره ابیات از نسخه نیکلسون افزوده شد.

چارقت دوزم، کنم شانه سرت
 شیر پیشت آورم ای محتشم
 وقتِ خواب آید، بروم جایکت
 ای به یادت هَمی هَمی و هَمیهای من
 گفت موسی: با یکت این ای فلان؟
 این زمین و چرخ ازو آمد پدید
 خود مسلمان ناشده، کافر شدی
 پنبه‌ای اندر دهانِ خود فشار
 کفرِ تو دیبای دین را زنده کرد
 آفتابی را چنینها کی رواست؟
 آتشی آید، بسوزد خلق را
 جان سیه‌گشته، روان مردود چیست؟
 زَاژ و گستاخی ترا چون باورست؟
 حق تعالی زین چنین خدمت غنیست
 جسم و حاجت، در صفاتِ ذوالجلال؟!
 چارق او پوشد که او محتاج پاست
 آنک حق گفت او منست و من خود او
 من شدم رنجور، او تنها نشد
 در حقِ آن بنده این هم بیهده‌ست
 دل بمیراند، سیه دارد ورق
 گر چه یک جنس‌اند مرد و زن همه،
 گرچه خوشخو و حلیم و ساکنست
 مرد را گویی، بود زخمِ سنان
 در حقِ پاکتِ حقِ آرایش است
 والد و مولود را او خالق است
 هرچه مولودست او زین سوی جُوست
 حادث است و مُخدیثی خواهد یقین
 وز پشیمانی تو جانم سوختی
 سر نهاد اندر بیابانی و رفت^۴

نو کجایی تا شوم من چاکرت
 جامه‌ات شویم، شُشُهاات کُشم
 دستکت بوسم، بمالم پایکت
 ای فدای تو همه بُزهای من
 این نمط بیهوده می‌گفت آن شُبان
 گفت: با آنکس که ما را آفرید
 گفت موسی: های بس مُدبر شدی
 این چه زارست؟ این^۱ چه کفرست و فُشار؟
 گنید کفر تو، جهان را گنده کرد
 چارق و پاتابه لایق مر تراست
 ۱۷۳۰
 گر نبندی زین سخن تو خلق را
 آتشی گر نامده‌ست، این دود چیست؟
 گر همی دانی که بزدان داورست
 دوستی بی‌خرد خود دشمنیست
 ۱۷۳۵
 با که می‌گویی تو این؟ با عمّ و خال؟
 شیر، او نوشد که در نشو و نماست
 ور برای بنده‌ش است این گفتِ تو^۲
 آنک گفت اِنّی مَرَضُتْ لَمْ تَعُدْ
 آنک: بِي يَسْمَعُ وَيِي يَبْصِرُ شده‌ست
 ۱۷۴۰
 بی ادب گفتن سخن با خاصِ حق
 گر تو مردی را بخوانی: فاطمه،
 قصدِ خونِ تو کند تا ممکنست
 فاطمه مدحست در حقّ زنان
 دست و پا، در حقّ ما استایش است
 ۱۷۴۵
 لَمْ يَلِدْ لَمْ يُولَدْ اورا لایق است
 هرچه جسم آمد، ولادت وصفِ اوست
 ز آنک از کُژن و فسادست و مهین
 گفت: ای موسی دهانم دوختی
 جامه را بدرید و آهی کرد تفت^۳

عتاب کردنِ حقّ تعالی، موسی را عَلَیْهِ السَّلَام از بهرِ شُبَّان

۱۷۵۰ وحی آمد سوی موسی از خدا:
 تو برای وصل کردن آمدی
 تا توانی، پا منه اندر فراق
 هر کسی را سیرتی بنهاده‌ام
 در حقّ او مدح و در حقّ تو دَم
 ۱۷۵۵ ما ببری از پاک و ناپاکی همه
 من نکردم امر تا سودی کنم
 هندوان را اصطلاح هند، مدح
 من نگردم پاک از تسیحشان
 ما زبان را ننگریم و قال را
 ۱۷۶۰ ناظر قلبییم، اگر خاشع بود
 ز آنک دل جوهر بود، گفتن عَرَض
 چند ازین الفاظ و اِضمار و مجاز؟
 آتشی از عشق در جان بر فروز
 موسیا آداب‌دانان دیگرند
 ۱۷۶۵ عاشقان را هر نفس سوزیدنیست
 گر خطا گوید، ورا خاطی مگو
 خون شهیدان را ز آب اولیترست
 در درونِ کعبه رسم قبله نیست
 تو ز سرمستان فلاووزی مجو
 ۱۷۷۰ مَلّت عشق از همه دینها جداست
 لعل را گر مُهر نبود پاک نیست

وحی آمدن موسی را، عَلَیْهِ السَّلَام، در عذرِ آن شُبَّان

بعد از آن در سِرِّ موسی حق نهفت
 بر دلِ موسی سخنها ریختند
 چند بی‌خودگشت و چند آمد به خُود
 ۱۷۷۵ بعد ازین گر شرح گویم، ابله‌یست
 رازهایی گفت، کآن ناید به گفت^۵
 دیدن و گفتن به هم آمیختند
 چند پزید از ازل سوی ابد
 زانک شرح این ورای آگهیست

۱. یا خود از بهر بریدن آمدی. ۲. درون. ۳. ور. ۴. پر خون شهیدان را. ۵. رازهایی کآن نمی‌آید به گفت.

ور نویسم، بس قلمها بشکند
 در بیابان در پی چوپان^۱ دوید
 گزود از پَرّه بیابان بر فشانند
 هم ز گام دیگران پیدا بود
 یک قدم چون پیل رفته بر وریب^۲
 گاه چون ماهی روانه بر شکم
 همچو رمالی که رملی بر زند
 گفت: مژده ده، که دستوری رسید:
 هر چه می‌خواهد دل تنگت، بگو
 ایمنی، وز تو جهانی در امان
 بی مُحابا، رَو زبان را برگشا
 من کنون در خونِ دل آغشته‌ام
 صد هزاران ساله زآن سو رفته‌ام
 گنبدی کرد و زگردون بر گذشت
 آفرین بر دست و بر بازوت باد
 اینج^۳ می‌گویم نه احوال منست
 نقش تست آن، نقش آن آینه نیست
 در خورِ نایست، نه در خورِ مرد
 همچو نافرجام آن چوپان شناس
 لیک آن نسبت به حق، هم ابترست
 کین نبوده‌ست آنک می‌پنداشتند
 چون نماز مُستحاضه، رُخصتست
 ذکرِ تو آلوده تشبیه و چون
 لیک باطن را نجاستها بود
 کم نگردد از درونِ مردِ کار
 معنی سُبْحَانَ رَبِّي دانی
 مر بدی را تو نکویی ده جزا
 تا نجاست بُرد و گلها داد بر
 در عوض بر روید از وی غنچه‌ها
 کمتر و بی‌مایه‌تر از خاک بود

ور بگویم، عقلها را بر کند
 چونک موسی این عتاب از حق شنید
 بر نشان پایِ آن سرگشته راند
 گام پایِ مردمِ شوریده، خُود
 یک قدم چون رخ ز بالا تا نشیب ۱۷۸۰
 گاه چون موجی برافرازان عَلم
 گاه بر خاکی نبشته حالِ خُود
 عاقبت در یافت او را و بدید
 هیچ آدابی و ترتیبی مجو
 کفرِ تو دینست و دینت نورِ جان ۱۷۸۵
 ای مُعافِ یَفْعَلُ اللَّهُ ما یَشا
 گفت: ای موسی از آن بگذشته‌ام
 من ز سیدره مُتتهنی بگذشته‌ام
 تازیانه بر زدی، اسپم^۳ بگشت
 محرم ناسوتِ ما لاهوتِ باد ۱۷۹۰
 حالِ من اکنون برون از گفتنست
 نقش می‌بینی که در آینه‌ایست
 دم، که مردِ نایی اندر نای کرد
 هان و هان گر حمد‌گویی گر سپاس
 حمد تو نسبت بدان گر بهترست ۱۷۹۵
 چند گویی، چون غطا برداشتند
 این قبول ذکرِ تو، از رحمتست
 با نمازِ او بیالوده‌ست خون
 خون پلیدست و به آبی می‌رود
 کان به غیر آب لطفِ کردگار ۱۸۰۰
 در سجودت کاش رُو گردانی
 کای سجودم چون وجودم ناسزا
 این زمین از حلمِ حق دارد اثر
 تا بپوشد او پلیدیهای ما
 پس چو کافر دید کو در داد و جود ۱۸۰۵

مثنوی معنوی

جز فساد جمله پاکبها نجست
 حَسْرَتَا یا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَاب
 همچو خاکی دانه‌ای می‌چیدمی
 زین سفر کردن ره آوردم چه بود؟
 در سفر سودی نبیند پیش رُو
 روی در ره کردنش، صدق و نیاز
 در مزیدست و حیات و در نما
 در کمی و خشکی و نقص و غَیْب
 در تزیید مَرَجَعَت آنجا بود
 آفَلِي: حق لَا يَجِبُ الْآفَلِينَ

از وجود او گل و میوه نرُست
 گفت: واپس رفته‌ام من در ذهاب
 کاش از خاکی سفر نگزیدمی
 چون سفر کردم مرا راه آزمود
 ۱۸۱۰ زآن، همه میلش سوی خاکست، کو
 روی واپس کردنش، آن حرص و آز
 هر گیا را کیش بود میل غُلا
 چونک گردانید سر سوی زمین
 میلِ روحت چون سوی بالا بود
 ۱۸۱۵ ور نگو ساری سَرَت سوی زمین،

پرسیدن موسی از حق^۲ سرّ غلبه ظالمان را

ای که یکدم^۳ ذکر تو عمرِ دراز
 چون ملایک اعتراضی کرد دل
 واندرو تخم فساد انداختن،
 مسجد و سجده‌کنان را سوختن،
 جوش دادن از برای لابه را
 لیک مقصودم عیان و رؤیتست
 حرصِ رؤیت گزیدم: نه، جوش کن
 کین چنین نوشی همی ارزد به نیش
 بر ملایک، گشت مشکلهای بیان
 میوه‌ها گویند سرّ برگ چیست
 سابق هر بیشیی آخر کمیست
 آنگهی بر وی نویسد او حروف
 بر نویسد بر وی اسرار آنگهان
 که مر آن را دفتری خواهند ساخت
 اولین بنیاد را بر می‌کنند
 تا به آخر برکشی ماء معین
 که نمی‌دانند ایشان سرّ کار
 می‌نوازد نیش خون‌آشام را

گفتند موسی: ای کریم کارساز
 نقشِ کُز مَر دیدم اندر آب و گل
 که: چه مقصودست نقشی ساختن؟
 آتش ظلم و فساد افروختن،
 ۱۸۲۰ مایه خونابه و زردآبه را
 من یقین دانم که عین حکمتست
 آن یقین می‌گویدم: خاموش کن
 مر ملایک را نمودی سرّ خویش
 عرضه کردی نورِ آدم را عیان
 ۱۸۲۵ حشر تو گوید که سرّ مرگ چیست
 سرّ خون و نطفه حُسنِ آدمیست
 لوح را اول بشوید بی وقوف
 خون کند دل را و اشکِ مُستهان
 وقتِ سُستن لوح را باید شناخت
 ۱۸۳۰ چون اساس خانه‌ای می‌افکنند
 گل بر آرند اول از فعر زمین
 از حجامت کودکان گریند زار
 مرد خود زر می‌دهد حجام را

می زباید بار را از دیگران
 این چنین است اجتهادِ کاژین
 تلخها هم پیشوای نعمتست
 خَفَّتِ النَّيْرَانُ مِنْ شَهْوَاتِنَا
 سوخته آتش قرین کوثرست
 آن جزای لقمه‌ای و شهوتیست
 آن جزای کارزار و محبتیست
 دانک^۳ اندر کسب کردن صبر کرد
 تو که در حسی، سبب را گوش دار
 مَنْصِبِ خَزَقِ سِبْهَاتِنَا
 چشم، چشمهٔ معجزات انبیا
 این سبب همچون چراغست و فتل
 پاک دان زینها چراغ آفتاب
 سقفِ گردون را ز کهگل پاک دان
 خلوت شب درگذشت و روز شد
 جز به درد دل مجو دلخواه را
 لاجرم چون خر برون پرده‌ای
 طالع خر نیست، ای تو خَرَصِفْت
 پس ندانی خر خری فرمایدت
 طبع را بر عقل خود سرور مکن
 تو ازو بستان و وامِ جان گزار
 زانک خر بنده ز خر واپس بود
 کو به آخر باید و عقلت نخست
 فکرش این که: چون علف آرم^۴ به دست؟
 در مقام عاقلان منزل گرفت
 از سوار زفت، گردد خر نحیف
 این خر پژمرده گشته‌ست ازدها
 هم ازو صحت رسد، او را مهل
 که نبود اندر جهان بی مار گنج
 چونی ای یوسف ز مکار و حسود^۵؟

می‌دود حمال زی بارِ گران
 ۱۸۳۵ جنگِ حمالان برای بار بین
 چون گرانها اساس راحتست
 خَفَّتِ الْجَنَّةُ بِمَكْرُوهَاتِنَا
 تخم مایهٔ آشت شاخ ترست
 هرکه^۱ در زندان قرین محبتیست
 ۱۸۴۰ هرکه در قصری قرین دولتیست
 هر کرا^۲ دیدی به زر و سیم فرد
 بی سبب بیند، چو دیده شد گذار
 آنک بیرون از طبایع جانِ اوست
 بی سبب بیند، نه از آب و گیا
 ۱۸۴۵ این سبب همچون طیب است و علیل
 شب چراغت را فتیل نو بتاب
 زو تو کهگل ساز بهر سقفِ خان
 آه که چون دلدارِ ما غم‌سوز شد
 جز به شب جلوه نیاشد ماه را
 ۱۸۵۰ ترکی عیسی کرده، خر پرورده‌ای
 طالع عیسیست علم و معرفت
 نالهٔ خر بشنوی، رحم آیدت
 رحم بر عیسی کن و بر خر مکن
 طبع را هیل تا بگرید زار زار
 ۱۸۵۵ سالها خربنده بودی، بس بود
 ز أَخْرُوهَنَّ مرادش نفس تست
 هم مزاج خر شده‌ست این عقل پست
 آن خر عیسی مزاج دل گرفت
 زانک غالب عقل بود و خر ضعیف
 ۱۸۶۰ وز ضعیفی عقل تو، ای خر بها
 گر ز عیسی گشته‌ای رنجور دل
 چونی ای عیسی عیسی‌دم ز رنج؟
 چونی ای عیسی ز دیدار جهود؟

مثنوی معنوی

چون شب و روزی مدد بخشای عمر
 چه هنر زاید ز صفرا؟ دردِ سر
 ما، نفاق^۲ و حيله و دزدی و زرق
 دفع این صفرا، بود سرکنگین
 تو عسل بفر، کرم را وا مگیر
 ریگ اندر چشم چه فزاید؟ عمی^۳
 که بیابد از تو هر ناچیز چیز
 از تو جمله «اهدِ قومی» بدخطاب
 این جهان از عطر و ریحان پُرکنند^۴
 تو نه آن روحی که اسیر غم شود
 باد کی حمله برد بر اصل نور؟
 ای جفای تو نکوتر از وفا
 از وفای جاهلان، آن به بود
 بهتر از مهربی که از جاهل رسد

تو شب و روز از پی این قوم غم
 چونی از صفرایان بی هنر؟
 تو همان کن که کند خورشید شرق
 تو عسل، ما سرکه، در دنیا و دین
 سرکه افزودیم ما قوم زحیر
 این سزید از ما، چنان آمد زما
 آن سزد از تو ایا کجیل عزیز
 ز آتش این ظالمانت دل کباب
 کاز عودی، در تو گر آتش زنند
 تو نه آن عودی کز آتش کم شود
 عود سوزد، کاز عود از سوز دور
 ای ز تو مر آسمانها را صفا
 ز آنک از عاقل جفایی گر رود
 گفت پیغامبر^۵ عداوت از خرد

رنجانیدن امیری خفته‌ای را که مار در دهانش رفته بود

در دهان خفته‌ای می‌رفت مار
 تا رماند مار را، فرصت نیافت
 چند دَبُوسی قوی بر خفته زد
 زو گریزان، تا به زیر یک درخت
 گفت ازین خور ای به درد آویخته
 کز دهانش باز بیرون می‌فتاد
 قصید من کردی تو نادیده جفا؟^۶
 تیغ زن، یکبارگی خونم بریز
 ای خُنک آن را که روی تو ندید
 ملحدان جایز ندارند این ستم
 ای خدا آخر مکافاتش تو کن
 اوش می‌زد کاندرین صحرا بدو
 می‌دوید و باز در زو می‌فتاد

عاقلی بر اسب^۶ می‌آمد سوار
 آن سوار آن را بدید و می‌شتافت
 چونک از عقلش فراران بُد مدد
 بُرد او را زخم آن دَبُوس سخت
 سب پوسیده بسی بُد ریخته
 سب چندان مر و را^۷ در خورد داد
 بانگ می‌زد کای امیر آخر چرا
 گر ترا ز اصلت با جانم ستیز
 شوم ساعت، که شدم بر تو پدید
 بی جنایت، بی گنه، بی بیش و کم
 می‌جهد خون از دهانم با سخن
 هر زمان می‌گفت او نفرین تو
 زخم دَبُوس و سوار همچو باد
 ۱۸۸۰

۱. آه از آن. ۲. با نفاق. ۳. چه افزایش عما.

۴. آنگند؛ متن نسخه اصل (قونیه) نیز چنین است، اما در حاشیه «برکنند» نوشته شده است.

۵. پیغمبر. ۶. اسب. ۷. مرد را. ۸. قصد من کردی چه کردم من ترا.

پا و رویش صد هزاران زخم شد
تا ز صفرائی شدن بر وی نهاد
مار با آن خورده، بیرون جست ازو
سجده آورد آن نکو کردار را
چون بدید، آن دزدها از وی برفت
یا خدایی، که ولی نعمتی؟
مُرده بودم، جانِ نو بخشیدیم
من گریزان از تو مانندِ خران
صاحبش در پی، ز نیکو گوهری
لیک^۱ تا گرگش ندرَد یا ددش
یا در افتد ناگهان در جوی تو^۲
چند گفتم ژاژ و بیهوده ترا
من نگفتم، جهلِ من گفت، آن مگیر
گفتنِ بیهوده گئی توانستی؟^۳
گر مرا یک دم می گفستی ز حال
خامشانه بر سرم می کوفتی
خاصه این سر را که مغزش کمترست
آنچ گفتم از جنون، اندر گذار
زهره تو آب گشتی آن زمان
توس از جانت بر آوردی دَمار
شرح آن دشمن که در جانِ شماست،
نی^۴ رود ره، نی^۵ غم کاری خورد
نه تش را قوتِ روزه و نماز
همچو بره پیش گرگ از جا رود
پس کنم ناگفته تان من پرورش
دست چون داورد^۶ در آهن زخم
مرغ پر بر کنده را بالی شود
دست ما را دست خود فرمود احد
بر گذشته ز آسمانِ هفتمین

مُمتلی و خوابناک و سُست بُد
تا شبانگه می کشید و می گشاد
زو برآمد خورده ها زشت و نکو
چون بدید از خود برون آن مار را
سهم از مارِ سیاه زشت زفت
۱۸۹۵ گفت خود تو جبرئیل رحمتی؟
ای مبارک ساعتی که دیدیم
تو مرا جویان مثالِ مادران
خر گریزد از خداوند از خری
۱۹۰۰ نه از پی سود و زیان می جویدش
ای خنک آن را که بیند روی تو
ای روانِ پاک بستوده ترا
ای خداوند و شهنشاه و امیر
شته ای زین حال اگر دانستی
۱۹۰۵ پس ثنایت گفتمی ای خوش خصال
لیک خامش کرده می آشوفتی
شد سرم کالیبه، عقل از سر بجست
عفو کن ای خوب روی خوب کار^۴
گفت اگر من گفتمی رمزی از آن
۱۹۱۰ گر ترا من گفتمی اوصافِ مار
مصطفی فرمود: اگر^۵ گویم به راست
زهره های پُردلان هم بردرد
نه دلش را تاب ماند در نیاز
همچو موشی پیش گربه لا شود
۱۹۱۵ اندرو نه حيله مآند، نه روش
همچو بوبکرِ ربایی تن زخم
تا مُحال از دست من حالی شود
چون یَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَعْدَائِهِم بود
پس مرا دستِ دراز آمد یقین

۱. بلک.

۲. در کوی تو؛ متن نسخه اصل (قونیه) نیز چنین است، اما در حاشیه «جوی تو» نوشته شده است.

۳. کی توانستی. ۴. خوب کار. ۵. گر. ۶. و ۷. نه. ۸. داود.

مثنوی معنوی

مُقرِّیا بر خوان که: اِنْشَقَّ الْقَمَرُ
 با ضعيفان شرح قدرت کی رواست؟
 ختم شد، وَاللَّهِ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ
 نه ره و پروای قی کردن بُدی
 رَبِّ يَسِّرْ لِي زَيْرٍ لَبِّ مِي خواندم
 تَرَكِي تُو كَفْتَن مَرَا مَقْدُورِ نِي^۲
 اِهْدِ قَوْمِي، اِنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
 کای سعادت، ای^۳ مرا اقبال و گنج
 قَوْتِ شَكْرَتِ نَدَارَدِ اَيْنِ ضَعِيفِ
 آن لب و چانه ندارم و آن نوا
 زهرِ ايشان اِبتِهَاجِ جَانِ بُوَدِ
 این حکایت بشنو از بهرِ مثال

۱۹۲۰ دستِ من بنمود بر گردون هنر
 این صفت هم بهرِ ضعیفِ عقلهاست
 خود بدانی، چون بر آری سر ز خواب
 مر ترا نه قوتِ خوردن بُدی
 می شنیدم فحش و خر می راندم
 از سبب، گفتن مرا دستور نی^۱
 هر زمان می گفتم از دردِ درون
 سجده ها می کرد آن رسته ز رنج
 از خدا یایی جزاها ای شریف
 شکر، حق گوید ترا ای پیشوا
 ۱۹۳۰ دشمنیِ عاقلان زین سان بود
 دوستی ابله بود رنج و ضلال

اعتماد کردن بر تملق و وفای خرس

شیرمردی رفت و فریادش رسید
 آن زمان کافغانِ مظلومان رسد
 آن طرف چون رحمتِ حق می دوند
 آن طیبیانِ مرضهایِ نهران
 همچو حق بی علت و بی رشوند
 گوید: از بهرِ غم و بیچارگیش
 در جهان، دارو نجوید غیر درد
 هر کجا پستیست، آب آنجا دود
 وانگهان خورِ خمرِ رحمت، مست شو
 بر یکی رحمت فرو مای^۲ ای پسر
 بشنو از فوق فلک بانگِ سماع
 تا به گوشت آید از گردون خروش
 تا بینی باغ و سروستانِ غیب
 تا که ریخُ الله در آید در مشام
 تا ییابی از جهان طعمِ شکر
 تا برون آیند صدگونِ خو بروی

ازدهایی خرس را در می کشید
 شیر مردانند در عالمِ مدد
 بانگِ مظلومان ز هر جا بشوند
 آن ستونهایِ خللهایِ جهان
 ۱۹۳۵ محض مهر و داوری و رحمتند
 این چه یاری می کنی یکبارگیش؟
 مهربانی شد شکارِ شیرمرد
 هر کجا دردی، دوا آنجا رود
 ۱۹۴۰ آبِ رحمت بایدت، زو پست شو
 رحمت اندر رحمت آمد تا به سر
 چرخ را در زیر پا آر ای شجاع
 پنبه و سواس بیرون کن ز گوش
 پاک کن دو چشم را از مویِ عیب
 ۱۹۴۵ دفع کن از مغز و از بینی، زُکام
 هیچ مگذار از تب و صفرا اثر
 داروی مردی کن و عتینِ مپوی

تا کند جولان به گِردت^۱ انجمن
 بخت نو درباب در چرخ کهن
 عرضه کن بیچارگی بر چاره گر
 رحمت کلّی قویتر دایه است
 تا که کی آن طفل او گریبان شود؟
 تا بنالید و شود شیرش پدید
 تا بجوشد شیرهای مهرهاش
 در غم ما اند یکساعت تو صبر
 اندرین پستی چه بر چسبیده ای؟
 می کشد گوش تو تا قعر سُفول
 آن ندا می دان که از بالا رسید
 بانگی گرگی دان که او مردم دَرَد
 این بلندبهاست سوی عقل و جان
 سنگ و آهن فایق آمد بر شرر
 گرچه در صورت به پهلوش نشست
 جای دور از صدر، باشد مُتَخَف
 در عمل، فوقی این دو لایق است
 ز آهن و سنگت زین رو پیش و پیش^۲
 لیک این هر دو تنند و جان شرر
 در صفت، از سنگ و آهن برترست^۳
 در هر، از شاخ او فایق ترست
 پس ثمر اوّل بود و آخر^۴ شجر
 شیرمردی کرد از چنگش جدا^۵
 اژدها را او بدین قوت بکشت
 نیز فوق حیلۀ تو حیلۀ ایست
 کز کجا آمد؟ سوی آغاز رَو
 چشم را سوی بلندی نه، هلا
 گرچه اوّل خیرگی آرد، بلی^۶
 گر نه خفّاشی، نظر آن سوی کن

کُنْدۀ تن را ز پای جان بکن
 غلّ بخل از دست و گردن دور کن
 ۱۹۵۰ ورنمی توانی^۱، به کعبۀ لطف پَر
 زاری و گریه قوی سرمایه است
 دایه و مادر بهانه جو بود
 طفل حاجات شما را آفرید
 گفت: «أذْعُوا آلَهُ»، بی زاری مباش
 ۱۹۵۵ هُوی هُوی باد و شیرافشان ابر
 «فِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ» بشنیده ای^۲
 ترس و نومیدیت دان آواز غول
 هر ندایی که ترا بالا کشید
 هر ندایی که ترا حرص آورد
 ۱۹۶۰ این بلندی نیست از روی مکان
 هر سبب بالاتر آمد از اثر
 آن فلانی فوق آن سرکش نشست
 فوئی آنجاست از روی شرف
 سنگ و آهن زین جهت که سابق است
 ۱۹۶۵ و آن شرر از روی مقصودی خویش
 سنگ و آهن اوّل و پایان شرر
 [آن شرر گر در زمان واپس ترست
 در زمان، شاخ از ثمر سابق ترست
 چونک مقصود از شجر آمد ثمر
 ۱۹۷۰ خوس چون فریاد کرد از اژدها
 حیلت و مردی به هم دادند پشت
 اژدها را هست قوت، حیلۀ نیست
 حیلۀ خود را چو دیدی، باز رَو
 هرچه در پستیست آمد از غلا
 ۱۹۷۵ روشنی بخشد، نظر اندر علی^۳
 چشم را در روشنایی خوی کن

۵. بود آخر.

۴. پیش پیش.

۳. نشنیده ای.

۲. ورنمی توانی.

۶. رها. ۷. غلا. ۸. بلا.

* این بیت در نسخه اصل نیامده است، از نسخه نیکلسون افزوده شد.

مثنوی معنوی

شهوَتِ حالی، حقیقتِ گورِ تست
 مثل آن نبود که یک بازی شنید
 کز تکبر ز اوستادان دور شد
 او زموسی، از تکبر سر کشید
 وز معلم چشم را بر دوخته
 تا که آن بازی و جانش را ربود
 تا شود سرور، بدان خود سر زود
 در پناه قطب صاحب‌رای باش
 گرچه شهدی، جز نبات او مچین
 نقد تو قلبست و نقد ارست کان
 کو و کو گو، فاخته شو سوی او
 در دهان ازدهایی همچو خرس
 وز خطر بیرون کشاند مر ترا
 چونک کوری، سرمکش از راه‌بین
 خرس رست از درد، چون فریاد کرد
 ناله‌اش را تو خوش و^۱ مرحوم کن

عاقبت‌بینی، نشان نورِ تست
 عاقبت‌بینی که صد بازی بدید
 ز آن یکی بازی چنان مغرور شد
 ۱۹۸۰ سامری وار، آن هنر در خود چو دید
 او زموسی آن هنر آموخته
 لاجرم موسی دگر بازی نمود
 ای بسا دانش که اندر سر زود
 سر نخواهی که رود، تو پای باش
 ۱۹۸۵ گرچه شاهی، خویش فوق او مبین
 فکر تو نقش است و فکر اوست جان
 او توی، خود را بجو در اوی او
 ورنه خواهی خدمت ابناي جنس
 بوک استادی رهاند مر ترا
 ۱۹۹۰ زاری می‌کنی چو زورت نیست، مین
 تو کم از خرسی نمی‌نالی ز درد؟
 ای خدا این سنگ دل را موم کن

گفتن نایبناي^۲ سایل که: دو کوری دارم

من دو کوری دارم ای اهل زمان
 چون دو کوری دارم و من در میان
 آن دگر کوری چه باشد؟ وائما
 زشت‌آوازی و کوری شد دو تا
 بهر خلق از بانگ من کم می‌شود
 مایه خشم و غم و کین می‌شود
 این چنین ناگنج را گنجا کنید
 خلق شد بر وی به رحمت یکدله
 لطیف آواز دلش آواز را
 آن سه کوری، دوری سَرمَد بود
 بوک دستی بر سر زشتش نهند
 زو دل سنگین‌دلان چون موم شد

بود کوری، کو همی گفت آلمان
 پس دو باره رحمتم آرید هان
 ۱۹۹۵ گفت: یک کوریت می‌بینم ما
 گفت: زشت آوازم و ناخوش نوا
 بانگ زشتم مایه غم می‌شود
 زشت آوازم به هر جا که رود
 بر دو کوری رحم را دو تا کنید
 ۲۰۰۰ زشتی آواز کم شد زین گله
 کرد نیکو چون بگفت او راز را
 و آنک آواز دلش هم بد بود
 لیک وهابان که بی علت دهند
 چونک آوازش خوش و مظلوم شد

۱. ای خدا سنگین دل ما.

۲. ناله ما را خوش و .۳. نایبناي.

زان نمی‌گردد اجابت را رفیق
 کوزخون خلق چون سگ بود مست
 ناله‌ات نبود چنین، ناخوش بود
 یا ز خون بی گناهی خورده‌ای
 ور جراحت کهنه شد، زو داغ کن

۲۰۰۵ ناله کافر چو زشتست و شهیق
 اِخْسُوا بر زشت آواز آمده‌ست
 چونک ناله خرس رحمت کش بود
 دان که با یوسف تو گرگی کرده‌ای
 توبه کن، وز خورده استفراغ کن

تتمه حکایت خرس و آن ابله که بر وفای او اعتماد کرده بود

وآن کرم زآن مردِ مردانه بدید
 شد ملازم در پی آن بردبار
 خرس حارس گشت از دل‌بستگی
 ای برادر مر ترا این خرس کیست؟
 گفت: بر خرسی منه دل ابلها
 او، به هر حيله که دانی راندنیست
 ورنه خرسی چه نگری؟ این مهر بین
 این حسودی من، از مهرش به‌است
 خرس را مگزین، مهل هم‌جنس را
 گفت: کارم این نَد و بخت نبود
 ترک او کن تا مَت باشم حریف
 با چنین خرسی مرو در بیشه‌ای
 نور حق است این، نه دعوی و نه لاف
 هان و هان بگریز ازین آتشکده
 بدگمانی مرد را سدّیست زفت
 گفت: رقتم، چون تی یار رشید
 بوالفضولا معرفت کمتر تراش
 لطف باشد گر بیایی در پیم
 گفت: آخر یار را متقاد شو
 در جوار دوستی، صاحب دلی
 خشمگین شد، زود گردانید رو
 یا طمع دارد، گدا و تونی است
 که: بترساند مرا زین همنشین

۲۰۱۰ خرس هم از اژدها چون وا رهید
 چون سگی اصحاب کُف آن خرس زار
 آن مسلمان سر نهاد از خستگی
 آن یکی بگذشت و گفتش: حال چیست؟
 قصه وا گفت و حدیث اژدها
 ۲۰۱۵ دوستی ابله، بتر از دشمنیست
 گفت: واللّه، از حسودی گفت این
 گفت: مهر ابلهان عشوه ده است
 همی بیا با من، بران این خرس را
 گفت: زو زو، کار خود کن ای حسود
 ۲۰۲۰ من، کم از خرسی نباشم ای شریف
 بر تو دل می‌لرزدم زاندیشه‌ای
 این دلم هرگز نلرزید از گراف
 مؤمنم، بِنظَرِ بِنورِ الله شده
 این همه گفت و به گوشش در نرفت
 ۲۰۲۵ دست او بگرفت و دست از وی کشید
 گفت: زو، بر من تو غمخواره مباش
 باز گفتش: من عدوی^۱ تو نیستم
 گفت خوابستم، مرا بگذار و زو^۲
 تا بخسپی در پناه عاقلی
 ۲۰۳۰ در خیال افتاد مرد، از چید او
 کین مگر قصد من آمد، خونی است
 یا گرو بسته‌ست با یاران، بدین

۱. و رزقت نبود؛ مبنی نسخه اصل (قونیه) نیز چنین است، اما در حاشیه آن کلمه «بخت» نوشته شده است.
 ۲. عدو. ۳. بگذارو.

مثنوی معنوی

خود نیامد هیچ از خُبثِ سرش / یک گمانِ نیک اندر خاطرش
ظنِ نیکش جملگی بر خرس بود / او مگر مر خرس را هم جنس بود
۲۰۳۵ عاقلی را، از سگی تهمت نهاد / خرس را دانست اهلِ بهر و داد

گفتن موسی، علیه السلام، گوساله پرست را که: آن خیال اندیشی و حزم
تو کجاست؟

گفت موسی با یکی مستِ خیال / صد گمانت بود در پیغامبریم^۱
صد هزاران معجزه دیدی زمن / از خیال و وسوسه تنگ آمدی
۲۰۴۰ گرد از دریا بر آوردم عیان / ز آسمان چل سال کاسه و خوان رسید
این و صد چندین و چندین گرم و سرد / بانگ زد گوساله‌ای از جادوی
آن توهمات را سیلاب بُرد / آن چون نبود بدگمان در حق او؟
۲۰۴۵ چون خیالت نآمد از تزویر او؟ / سامری خود که باشد ای سگان
چون درین تزویر او یکدل شدی؟ / گاو می‌شاید خدایی را به لاف؟
۲۰۵۰ پیش گاوی سجده کردی از خری / چشم دزدیدی ز نور ذوالجلال
شَه بر آن عقل و گزینش که تُراست / گاو ز زمین بانگ کرد، آخر چه گفت؟
ز آن عبیر دیده‌ایت از من بسی / باطلان را چه رباید؟ باطلی
۲۰۵۵ ز آنک هر جنسی رباید جنس خود / گرگ بر یوسف کجا عشق آورد؟
چون ز گرگی وا رهد، محرم شود / چون ابوبکو از محمد بُرد بو

کای بداندیش از شقاوت وز ضلال / با چنین برهان و این خُلقِ کریم
صد خیالت می‌فزود و شک و ظن / طعن بر پیغامبری^۲ می‌زدی
تا رهِدیت از شرِ فرعونیان / وز دعام جوی از سنگی دوید
از تو ای سرد آن توهم کم نکرد / سجده کردی که خدای من توی
زیرکتی باروت را خواب برد / چون نهادی سر چنان ای زشت خو^۳؟
وز فسادِ سحرِ احمق‌گیر او؟ / که خدایی بر تراشد در جهان؟
وز همه اِشکالها عاقل شدی؟ / در رسولی ام تو چون کردی خلاف^۴؟
گشت عقلت صیدِ سحرِ سامری / اینت جهل و افر و عین ضلال
چون تو کانِ جهل را کشتن سزاست / کاحمقان را این همه رغبت شگفت
لیک حق را کی پذیرد هر خسی؟ / عاطلان را چه خوش آید؟ عاطلی
گاو سوی شیر نر کی رو نهد؟ / جز مگر از مکر تا او را خورد
چون سگ کُهِف از بنی آدم شود / گفت: هذا آیتس وَجَه کاذب

۲. زشت رو.

۱. پیغامبریم.

۲. پیغامبری ام.

۳. در رسولی چون منی صد اختلاف.

۴. در رسولی چون منی صد اختلاف.

دید صد شیقِ قمر، باور نکرد
زو نهران کردیم حق پنهان نگشت
چند بنمودند و او آن را ندید
وا شناسی صورت زشت از نکو

۲۰۶۰ چون بُد بو جهل از اصحابِ درد
دردمندی کیش ز بام افتاد طشت
و آنک او جاهل، بُد از دردش بعید
آینه دل صاف باید تا درو

ترک کردنِ آن مردِ ناصح بعد از مبالغهٔ پند، مغرور خرس را

زیر لب لاخول گویان، باز رفت
در دل او بیش می‌زاید خیال
امر اعرض عنهم پیوسته شد
قصه با طالب بگو، بر خوان: عبس
بهر فقر او را نشاید سینه خست
تا بیاموزند عام از سروران
مستمع گشتند، گشتی خوش که: بوک
بر عرب اینها سرند و بر حبش
ز آنک الناس علی دین اللّٰه
رو بگردانیدی و تنگ آمدی
تو ز یارانی و وقت تو فراخ
این نصیحت می‌کنم، نه از خشم و جنگ
بهر از صد فیصرت و صد وزیر
معدنی باشد فزون از صد هزار
بهرتست از صد هزاران کانِ یس
سینه باید پُر ز عشق و درد و دود
پند او را ده که حق اوست پند
تلخ کی گردی؟ چو هستی کانِ قند
حق برای تو گواهی می‌دهد
آنک حق باشد گواه او را، چه غم؟
آن دلیل آمد که آن خورشید نیست
که منم خورشید تابانِ جلیل
آن دلیل ناگلایی می‌کند
در می‌خکی‌اش درآید نقص و شک

آن مسلمان ترکی ابله کرد و تفت
گفت: چون از جد و پندم^۱ وز جدال
پس ره پند و نصیحت بسته شد
چون دوایت می‌فزاید درد، پس
چونک اعمی طالبِ حق آمده‌ست
تو حریمی بر رشاد مهتران
۲۰۷۰ احمدا دیدی که قومی از ملوک
این رئیسان یار دین گردند، خوش
بگذرد این صیت از بصره و تبوک
زین سبب تو از ضریر مهتدی
کاندرین^۲ فرصت کم افتد این مُناخ
۲۰۷۵ مُرّوحم می‌گردیم در وقتِ تنگ
احمدا نزد خدا این یک ضریر
یادِ النَّاسِ معادن هین بیار
معدنِ لعل و عقیقِ مُکتنس
احمدا اینجا ندارد مال سود
۲۰۸۰ اعمی روشن دل آمد، در میند
گر دو سه ابله ترا منکر شدند
گر دو سه ابله ترا تهمت نهد
گفت: از اقرارِ عالم فارغم
گر خفاشی را از خورشیدی خوریت
۲۰۸۵ نفرت خفاشکان باشد دلیل
گر گلایی را جعلِ راغب شود
گر شود قلبی خریدارِ می‌خک

۳. که درین.

۲. جد پندم.

۱. ترک گفتن.

مثنوی معنوی

شب ریتم، روزم که تا بم در جهان
تا که که از من^۱ نمی یابد گذار
تا نمایم کین نقوش است، آن نفوس
وا نمایم هر سبک را از گران
خر خریداری و در خور کاله ای
من نه خارم که اشتی از من بچرد
بلک از آینه من روفت آگرد

دزد شب خواهد، نه روز، این را بدان
فارقم، فاروقم و غلبیژوار
۲۰۹۰ آرد را پیدا کنم من از سبوس^۲
من چو میزان خدایم در جهان
گاو را: داند خدا، گوساله ای
من نه گاوَم تا که گوساله م خرد
او گمان دارد که با من جور کرد

تملق کردن دیوانه جالینوس را و ترسیدن جالینوس

مر مرا تا آن فلان دارو دهد
این دوا خواهند از بهر جنون
گفت در من کرد یک دیوانه روان
چشمک زد، آستین من درید
کی رخ آوردی به من آن زشت زو؟
تکی به غیر جنس خود را بر زدی؟
در میانشان هست قدر مشترک
صحبت ناچسب گورست و لحد

۲۰۹۵ گفت جالینوس با اصحاب خود
پس بدو گفت آن یکی: ای ذوفنون
دور از عقل تو، این دیگر مگو
ساعتی در روی من خوش بنگرید
گر نه چسبیت بدی در من ازو
۲۱۰۰ گر نه دیدی جنس خود، کی آمدی؟
چون دوکس برهم زند، بی هیچ شک
کی پرد مرغی، مگر با جنس خود؟

سبب پریدن و چریدن مرغی با مرغی که جنس او نبود

در بیابان زاغ را با لکلکی^۴
تا چه قدر مشترک یابم نشان
خود بدیدم، هر دوان بودند لنگ
با یکی چغندی^۵ که او فرشی بود
وین دگر خفاش کز سبجین بود
وین یکی کوری، گدای هر دری
وین یکی کرمی که در سرگین زبند^۶
وین یکی گرگی و یا خر با جرس
وین یکی در کاهندان همچون سگان
این همی گوید که: ای گنده بغل
هست آن نفرت کمال گلستان

آن حکیمی گفت: دیدم هم تکی^۳
در عجب ماندم، بچستم حالشان
۲۱۰۵ چون شدم نزدیک من حیران و دنگ
خاصه شهبازی که او عرشی بود
آن یکی خورشید علیین بود
آن یکی نوری، ز هر عیبی بری
آن یکی ماهی که بر پروین زند
۲۱۱۰ آن یکی یوسف رخی عیسی نفس
آن یکی پَران شده در لامکان
با زبان معنوی، گل با جعل
گر گریزانی ز گلشن، بی گمان

۳. در تکی.

۲. سبوس.

۱. تا که از من که.

۶. بر سرگین زند.

۵. چغندی.

۴. می دویدی زاغ با یک لکلکی.

می زندکای خس از اینجا در دور باش
 این گمان آید که از کان منی
 مر جُعَل را در چمین خوشتر وطن
 چون سزد برمن پلیدی را گماشت؟
 درمن آن بد رگ کجا خواهد رسید؟
 که ملایک سر نهندش از محل
 نهندش سر که منم شاه و رئیس
 او نبودی آدم، او غیری بُدی
 هم جُعودِ آن عدو برهانِ اوست
 هم گواهِ اوست کفرانِ سگک
 تا چه کرد آن خرس با آن نیکمرد*

غیرت من بر سر تو، دور باش
 ۲۱۱۵ ور بیامیزی تو با من ای دنی
 بلبلان را جای می‌زیبد چمن
 حق مرا چون از پلیدی پاک داشت
 یک رگم زیشان بُد و آن را بُرید
 یک نشانِ آدم آن بود از ازل
 ۲۱۲۰ یک نشانِ دیگر آنکِ آن بلیس
 پس^۱ اگر ابلیس هم ساجد شدی
 هم سجودِ هر مَلکِ میزانِ اوست
 هم گواهِ اوست اقرارِ مَلک
 ۲۱۲۳/۱ این سخن پایان ندارد، بازگرد

تَمَمَةُ اعْتِمَادِ آن مَفْرُورِ بَر تَمَلِّقِ خُرس

وز ستیز آمد مگس زو باز پس
 آن مگس زو باز می‌آمد دوان
 بر گرفت از کوه سنگی سخت زفت
 بر رخ خفته گرفته جای ساز
 بر مگس، تا آن مگس وا پس خزد
 این مثل بر جمله عالم فاش کرد:
 کینِ او مهرست و مهرِ اوست کین
 گفتِ او زفت و وفای او نحیف
 بشکند سوگند مرِدِ کُژسُخُن
 تو مِیْت از مکر و سوگندش به دوغ
 صد هزاران مُصَحَفَش خود خورده گیر
 گر خورد سوگند هم، آن بشکند
 که کنی بندش به سوگندِ گران
 حاکم آن را بر دَرَد؛ بیرون جهد
 می‌زند بر روی او سوگند را
 اِحْفَظُوا اَیْمَانَكُم با او مگو

شخص خفت و خرس می‌راندش^۲ مگس
 ۲۱۲۵ چند بارش راند از روی جوان
 خشمگین شد با مگس خرس و برفت
 سنگ آورد و مگس را دید باز
 بر گرفت آن آسیا سنگ و بزد
 سنگ روی خفته را خشخاش کرد
 ۲۱۳۰ مهرِ ابله، مهرِ خرس آمد یقین
 عهدِ او سست است و ویران و ضعیف
 گر خورد سوگند، هم باور مکن
 چونک بی سوگند گفتش بُد دروغ
 نفس او میرست و عقل او اسیر
 ۲۱۳۵ چونک بی سوگند پیمان بشکند
 ز آنک نفس آشفته‌تر گردد از آن
 چون اسیری بند بر حاکم نهد
 بر سرش کوبد ز خشم آن بند را
 تو ز اَوْفُوا بِالْعُقُودِش دست شو

۱. لیک. ۲. می‌راندی.

* این بیت در نسخه اصل با قلم ریزتر در پایان مبحث نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است.

مثنوی معنوی

۲۱۴۰ و آنک حق را ساخت در پیمان سندا^۱ تن کند چون تار و گِزرد او تند

رفتن مصطفی، عَلَیْهِ السَّلَام، به عیادت صحابی، و بیان^۲ فایده عیادت

واندر آن بیماریش چون تار شد
چون همه لطف و کرم بُد خوی او
فایده آن باز با تو عاید هست
بوکِ قطبی باشد و شاه جلیل
که نمی دانی تو هیزم را ز عود*
هیچ ویران را مدان خالی ز گنج
چون نشان یابی، به چِد می کن طواف
گنج می پندار اندر هر وجود
شه نباشد، فارس اسپه بود
هرکه باشد، گر پیاده، گر سوار
که به احسان بس عدو گشته ست دوست
زانک احسان کینه را مرهم شود
از درازی خایفم ای یار نیک
همچو بُنگر از حَجَر یاری تراش
رهزنان را بشکند پشت و ستان

از صحابه خواهی ای بیمار شد
مصطفی آمد عیادت سوی او
در عیادت رفتن تو فایده ست
فایده اول که آن شخص علیل
چون دو چشم دل نداری ای عَنود؟
چونک گنجی هست در عالم، مرنج
قصِد هر درویش می کن از گراف
چون ترا آن چشم باطن بین نبود
ور نباشد قطب، یارِ ره بود
۲۱۵۰ پس صله یارانِ ره لازم شمار
ور عدو باشد، همین احسان نکوست
ورنگردد دوست، کینش کم شود
بس فواید هست غیر این ولیک
حاصل این آمد که یار جمع باش
۲۱۵۵ ز آنک انبوهی و جمع کاروان

وحی کردن حق تعالی، به موسی عَلَیْهِ السَّلَام، که: چرا به عیادت من نیامدی؟

کای طلوع ماه دیده تو ز جیب
من ختم، رنجور گشتم، نامدی؟
این چه رمزست؟ این بکن یارب بیان
چون نرسیدی تو از روی کرم؟
عقل گم شد، این سخن را برگشا
گشت رنجور، او منم، نیکو بین
هست رنجوریش رنجوری من
تا نشیند در حضور اولیا
تو هلاکی، ز آنک جزوی^۳ بی گلی

آمد از حق سوی موسی این عتاب
مُشْرِق کردم ز نور ایزدی
گفت: سبحانا تو پاکی از زیان
باز فرمودش که: در رنجوریم
۲۱۶۰ گفت یارب نیست نقصانی ترا
گفت: آری. بنده خاص گزین
هست معذوری من معذوری من
هر که خواهد همنشین خدا
از حضور اولیا گر بشکلی

۱. و آنک داند عهد با که می کند. ۲. صحابی رنجور و بیان. ۳. جزو.
* ترتیب ابیات ۲۱۴۵ تا ۲۱۴۸ نسخه اصل با نسخه نیکلسون منطبق نیست.

۲۱۶۵ هر کرا دیو از کریمان وا بژد
یک پدست^۱ از جمع رفتن یکرمان

بی ککش یابد سرش را او خورد*
مکر دیوست، بشنو و نیکو بدان^۲

تنها کردن باغبان صوفی و فقیه و علوی را از همدیگر

دید چون دزدان به باغ خود سه مرد
هر یکی شوخی، بدی، لایوفی
لیک جمع‌اند و جماعت تو تست
پس بیزمشان نخست از همدگر
چونک تنها شد، سیبلش^۳ بر گنم
تا کند یارانش را با او تباہ
یک گلیم آور برای این رفاق
تو فقیهی، وین^۴ شریف نامدار
ما به پز دانش تو می‌پریم
سیدست، از خاندان مصطفاست
تا بود با چون شما شاهان جلیس؟
هفته‌ای بر باغ و راغ من زیند
ای شما بوده مرا چون چشم راست
آه کز یاران نمی‌باید شکیف
خصم شد اندر پیش با چوب زفت
اندر آیی باغ ما تو از ستیز؟
از کدامین شیخ و پیرت این رسید؟
نیم‌گشتش کرد و سر بشکافتش
ای رفیقان پارس خود دارید نیک
نیستم اغیارتر زین قلتبان
وین چنین شربت جزای هر دنیست
از صدا هم باز آید سوی تو
یک بهانه کرد زآن پس جنس آن
که ز بهر چاشت پُختم من رُفاق

باغبانی چون نظر در باغ کرد.
یک فقیه و یک شریف و صوفی
گفت با اینها مرا صد حجتست
بر نیایم یک تنه با سه نفر
۲۱۷۰ هر یکی را من به سوی افگنم^۳
حیله کرد و کرد صوفی را به راه
گفت صوفی را: بزوی و ثاق.
رفت صوفی. گفت خلوت. با دو بار
۲۱۷۵ ما به فتوی تو نانی می‌خوریم
وین دگر شهزاده و سلطان ماست
کیست آن^۴ صوفی، شکم‌خوار خسیس
چون بیاید مر ورا پنه کنید
باغ چه بود؟ جان من آن شماست
۲۱۸۰ وسوسه کرد و مر ایشان را فریفت
چون به ره کردند صوفی را، رفت.
گفت: ای سگ صوفی باشد که نیز
این جنیدت ره نمود و بایزید؟
کوفت صوفی را چو تنها یافتش
گفت صوفی: آن من بگذشت، لیک
۲۱۸۵ مر مرا اغیار دانستید، هان؟
اینچ^۵ من خوردم، شما را خوردنیست
این جهان کوهست و گفت و گوی تو
چون ز صوفی گشت فارغ باغبان
کای شریف من بزوی و ثاق
۲۱۹۰

۱. پدست؛ در نسخه خطی اصل (فونیه) در زیر کلمه «پدست» کلمه «وژه» نوشته شده است.

۲. مکر شیطان باشد این نیکو بدان.

۳. هر یکی را زان دگر تنها گنم.

۴. بسالش.

۵. این. ۶. این. ۷. آنج.

* در حاشیه نسخه خطی اصل (فونیه) مقابل این بیت «بژد» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

تا بیارد آن رُقاق و قاز را
 تو فقیهی، ظاهرست این و یقین
 مادرِ او را که داند تا که کرد؟^۱
 عقلِ ناقص و آنگهانی اعتماد؟
 بسته است اندر آن زمانه بس غیبی
 این بُرد ظن در حق رتّانان
 همچو خود گردنده بیند خانه را
 حالِ او بُد. دور از اولادِ رسول
 کی چنین گفتی برای خاندان؟
 در پیش رفت آن ستمگار سفیه
 دزدی از پیغامبر^۲ میراث ماند؟
 تو به پیغامبر^۳ به چه می‌مانی؟ بگو
 که کند با آلِ یاسین خارجی
 چون یزید و شمر با آلِ رسول؟
 با فقیه او گفت: ما جستم^۴ از آب
 چون دُهل شو، زخم می‌خورد در^۵ شکم
 از چنین ظالم ترا من کم یتیم
 احمقی کردی، ترا پشِ العیوض^۶؟
 چه فقیهی؟ ای تو ننگ هر سفیه
 کاندرا آبی و نگویی: امر هست؟
 یا بدهست این مسئله اندر محیط؟
 این سزای آنک از یاران بُرید

بر درِ خانه بگو قیماز را
 چون به‌زه کردش، بگفت: ای تیزین
 او شریفی می‌کند دعویِ سرد
 بر زن و بر فعلِ زن دل می‌نهد؟
 ۲۱۹۵ خویشان را بر علی و بر نبی
 هر که باشد از زنا و زانیان
 هر که بر گردد سرش از چرخها
 آنچ گفت آن باغبان بوالفضول
 گر نبود او نتیجه مُرُتدان
 ۲۲۰۰ خواند افسونها، شنید آن را فقیه
 گفت: ای خرا ندرین باغت که خواند؟
 شیر را بچه همی ماند بدو
 با شریف آن کرد مرد ملتجی
 تا چه کین دارند دایم دیو و غول
 ۲۲۰۵ شد شریف از زخم آن ظالم خراب
 پای دار، اکنون که ماندی فرد و کم
 گر شریف و لایق و همدم یتیم
 ۲۲۰۷/۱ مر مرا دادی بدین صاحب‌غرض
 شد ازو فارغ، بیامد کای فقیه
 فتویات اینست ای بُبریده دست؟
 ۲۲۱۰ این چنین رخصت بخواندی در وسیط؟
 گفت: حقست، بزَن، دستت رسید

رجعت به قصهٔ مریض و عیادتِ پیغامبر، عَلَيْهِ السَّلَام^۸

وین صله از صد محبتِ حامله‌ست
 آن صحابی را به حالِ نزع دید
 در حقیقت گشته‌ای دور از خدا
 کی فراقِ رویِ شاهان زان کمست؟

این عیادت از برای این صله‌ست
 در عیادت شد رسولِ بی‌ندید
 چون شوی دور از حضورِ اولیا
 ۲۲۱۵ چون نتیجهٔ هجرِ همراهان غمست

۱. که می‌داند که کرد. ۲. و در. ۳. پیغمبر. ۴. پیغمبر. ۵. من جستم.

۶. بر. ۷. این بیت را ندارد. ۸. صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

* در متن نسخهٔ اصل (قونیه) این بیت از قلم افتاده است، با اشاره به محل آن در حاشیه نوشته شده است. در نسخهٔ نیکلسون در حاشیه آمده است.

سایه شاهان طلب، هر دم شتاب
گر سفر داری، بدین تبت برو
تا شوی زآن سایه بهتر ز آفتاب
ور خضر باشد ازین غافل مشو

گفتن شیخی ابو یزید^۱ را که کعبه منم میگرد من طوافی می کن

سوی مکه شیخ امت بایزید
او به هر شهری که رفتی از نخست
۲۲۲۰ گرد می گشتی که: اندر شهر کیست
گفت حق: اندر سفر هر جا زوی
قصه گنجی کن، که این سود و زیان
هر که کارد، قصد گندم باشدش
که بکاری، بر نیاید گندمی
۲۲۲۵ قصد کعبه کن چو وقت حج بود
قصد در معراج دید دوست بود

از برای حج و عمره می دوید
مر عزیزان را بکردی باز جست
کو بر ارکان بصیرت متکیست؟
باید اول طالب مردی شوی
در تبع آید. تو آن را فرع دان
گاه خود اندر تبع می آیدش
مردمی جو، مردمی جو، مردمی*
چونک رفتی، مکه هم دیده شود
در تبع عرش و ملایک هم نمود

حکایت

خانه ای نو ساخت روزی نو مرید
گفت شیخ آن نو مرید خویش را
روزن از بهر چه کردی ای رفیق؟
۲۲۳۰ گفت: آن فرعست، این باید نیاز
بایزید اندر سفر جُستی بسی
دید پیری با قدی همچون هلال
دیده ناینا و دل چون آفتاب
چشم بسته خفته بیند صد طرب
۲۲۳۵ بس عجب در خواب روشن می شود
آنک بیدارست و بیند خواب خوش
پیش او بنشست و می پرسید^۲ حال
گفت: عزم تو کجا ای بایزید؟
گفت قصد کعبه دارم از پنگه
۲۲۴۰ گفت: دارم از درم نقره دویت
گفت: طوفی کن به گِردم هفت بار

پیر آمد، خانه او را بدید
امتحان کرد آن نکو اندیش را:
گفت تا نور اندر آید زین طریق
تا ازین ره بشنوی بانگی نماز
تا بیابد خضر وقت خود کسی
دید در وی فرّ و گفتارِ رجال
همچو پیلی دیده هندستان به خواب
چون گشاید، آن نبیند، ای عجب
دل درون خواب روزن می شود
عارف است او، خاک او در دیده کش
یافتش درویش و هم صاحب عیال
رخت غربت را کجا^۳ خواهی کشید؟
گفت هین با خود چه داری زادِ ره؟
نک بیسته سخت بر گوشه رِ دِست
وین نکوتر از طواف حج شمار

۱. ابایزید. ۲. بنشست می پرسید. ۳. تا کجا.

* این بیت در متن نسخه اصل (قرونیه) از قلم افتاده و در حاشیه نوشته شده است.

مثنوی معنوی

دان که^۱ حج کردی و حاصل شد مراد
صاف گشتی، بر صفا بشتافتی
که مرا بر بیت خود بگزیده است
خلقت من نیز خانه سُرّ اوست
واندرین خانه، بجز آن خوی نرفت
گرِرد کعبه صدق بر گردیده‌ای
تا نپنداری که حقّ از من جداست
تا بینی نوپِ حقّ اندر بشر
همچو زرّین حلقه‌اش درگوش داشت
مُتھی در مُتھا آخر رسید

وآن دَرَمها پیشِ من نه ای جواد
عُمره کردی، عمرِ باقی یافتی
حقّ آن حقّی که جانت دیده است
کعبه هر چندی که خانه پُرّ اوست
تا بکرد آن خانه^۲ را در وی نرفت
چون مرا دیدی، خدا را دیده‌ای
خدمت من، طاعت و حمد خداست
چشم نیکو باز کن، در من نگر
بایزید آن نکته‌ها را هوش داشت
آمد از وی بایزید اندر مَزید

دانستن پیغامبر، علیه السلام،^۳ که سبب رنجوری آن شخص گستاخی بوده است
در دعا

خوش نوازش کرد یار غار را
گویا آن دم مر او را آفرید
کآمد این سلطان بر من بامداد
از قدوم این شیء بی‌حاشیت
ای مبارک درد و بیداری شب
حق چنین رنجوری داد و سَقَم
بر جهم هر نیشب لابد شتاب
دردها بخشید حقّ از لطفِ خویش
دوزخ از تهدید من خاموش کرد
مغز تازه شد چو بخراشید پوست
صبر کردن بر غم و سستی و درد
کآن بلندبها همه در پستی است
در بهارست آن خزان، مگریز از آن
می طلب در مرگِ خود، عمرِ دراز
مَشْنُوش، چون کارِ او ضدّ آمده‌ست
این چنین آمد وصیت در جهان
تا پشیمانی در آخر کم بود

چون پَیَمبر دید آن بیمار را
زنده شد او چون پیمبر را بدید
گفت: بیماری مرا این بخت داد
تا مرا صحت رسید و عافیت
ای خجسته رنج و بیماری و تب
نک مرا در پیری از لطف و کرم
درِ پشتم داد هم تا من ز خواب
تا نخسپم جمله شب چون گاومیش
زین شکست آن رحم شاهان جوش کرد
رنج گنج آمد که رحمتها دروست
ای برادر موضع تاریک و سرد
چشمه حیوان و جام مستی است
آن بهاران مُضَمَرست اندر خزان
همره غم باش و با^۴ وحشت بساز
آنچ گوید نفیس تو کاینجا بدست
تو خلافت کن که از پیغامبران^۵
مشورت در کارها واجب شود

۵. پیغمبران.

۴. غم باش با...

۱. دانک. ۲. کعبه. ۳. صلی الله علیه وسلم.

تا که گردان شد برین سنگ آسیا*
 خلق را گمراه و سرگردان کند
 انبیا گفتند: با عقل امام
 کو ندارد عقل و رای^۱ روشنی
 تو خلاف آن کن و در راه اُفت
 ز آنک زن جزویست، نفست کُل شر
 هرچه^۲ گوید، کن خلاف آن دنی
 نفس مکارست، مگری زایدت
 هرچه گوید عکس آن باشد کمال
 زو بر یاری، بگیر آمیز او
 نئی شکر کامل شود از نئی شکر
 کو بزد از سحر خود تمییزها
 که^۳ هزاران بار آنها را شکست
 اوت هر روزی بهانه نو نهد
 جادوی مردی، ببندد مرد را
 که نروید بی تو از شوره گیا
 از پی نفرین دل آزرده ای
 عقلِ خلقان در قضا گنجست گنج
 آنک کرمی بود افتاده به راه
 شد عصا، ای جانِ موسی مست تو
 تا به دست اژدها گردد عصا
 صبح نو بگشا ز شبهای سیاه
 ای دم تو از دم دریا فزون
 دوزخست از مکر بنموده تقی
 تا زبون بینش، جنبد خشم تو
 مر پیمبر را به چشم اندک نمود
 ور فزون دیدی از آن کردی حذر
 احمدا ورنه تو بددل می شدی
 آن جهاد ظاهر و باطن، خدا

۲۲۶۸/۱ حيله‌ها کردند بسیار انبیا
 ۲۲۶۸/۲ نفس می‌خواهد که تا ویران کند
 گفت امت: مشورت با کی کنیم؟
 ۲۲۷۰ گفت: گر کودک در آید یا زنی
 گفت: با او مشورت کن و آنچه گفت
 نفس خود را زن شناس، از زن بتر
 مشورت با نفس خود گر می‌کنی
 گر نماز و روزه می‌فرمایدت
 ۲۲۷۵ مشورت با نفس خویش اندر فعال
 بر نیایی با وی و استیز او
 عقل قوت گیرد از عقل دگر
 من ز مکر نفس دیدم چیزها
 وعده‌ها بدهد ترا تازه به دست
 ۲۲۸۰ عمر اگر صد سال خود مهلت دهد
 گرم گوید وعده‌های سرد را
 ای ضیاء الحق حُسامُ الدین بیا
 از فلک آویخته شد پرده‌ای
 این قضا را هم قضا داند علاج
 ۲۲۸۵ اژدها گشته‌ست آن مار سیاه
 اژدها و مار اندر دست تو
 حکم «حُذْهَا لَا تَخَفْ» دادت خدا
 هین ید بیضا نما ای پادشاه
 دوزخی افروخت، بر وی^۴ دم فسون
 ۲۲۹۰ بحر مکارست بنموده کفی
 زان نماید مختصر در چشم تو
 همچنانک لشکر انبوه بود
 تا بریشان زد پیمبر بی خطر
 آن عنایت بود و اهل آن بُدی
 ۲۲۹۵ کم نمود او را و اصحاب ورا

۱. رای و عقل. ۲. هرچ. ۳. کو. ۴. در وی.

* این بیت و بیت بعدی در متن نسخه اصل (قونیه) نیامده و در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است.

مثنوی معنوی

تا ز عُنزِی او بگردانید رُو^۱
 که حَقش پَار و طریق آموز بود
 وای اگر گُربَش نماید شیرِ نر
 تا به چالش اندر آید از غرور
 زان نماید شیرِ نر چون گُربه‌ای
 واندر آردشان بدین حیلِت به چنگ
 آن فلیوان^۲ جانب آتشکده
 پُف کنی کو را برانی از وجود
 زو جهان گریان و او در خنده است
 صد چو عاج ابنِ عُنُق^۳ شد غرق او
 می‌نماید قعرِ دریا خاکِ خشک
 تادرو راند از سرِ مردی و زور
 دیده فرعون کئی بینا بود؟
 حق کجا همرازِ هر احمق شود؟
 راه بیند، خود بود آن بانگِ غول
 تیز می‌گردی، بده آخر زمان
 نبی زهرآلوده‌ای در فصدِ ما
 بر دلِ موران مزن چون مار زخم
 کرد گردان بر فرازِ این سرا
 پیش از آن که^۴ بیخ ما را بر کنی
 تا نهالِ ما ز آب و خاک رُست
 کرد چندان مشعله در تو پدید
 تا که دهری از ازل پنداشت
 اینیا گفتند آن رازِ ترا
 عنکبوتی نه که در وی عابست
 کو بهاران زاد و مرگش^۵ در دَیست
 کبی بداند چوب را وقتِ نهال؟
 عقل باشد، کرم باشد صورتش
 چون پُری دُورست از آن فرسنگها
 نو مگس پُری، به پستی می‌پُری

تا میسر کرد بُسری را برو
 کم نمودن مر ورا پیروز بود
 آنک حق پشتش نباشد از ظفر
 وای اگر صد را یکی بیند ز دور
 ۲۳۰۰ زان نماید ذوالفقاری حربه‌ای
 تا دلیر اندر فتد احمق به جنگ
 تا به پایِ خویش باشند آمده
 کاه‌برگی می‌نماید تا تو زود
 هین که آن کَه کوهها برکنده است
 ۲۳۰۵ می‌نماید تا به کعب این آب جو
 می‌نماید موجِ خورش تلّ مُشک
 خشک دید آن بحر را فرعون کور
 چون درآید، در تگ دریا بود
 دیده بینا از لقای حق شود
 ۲۳۱۰ قند بیند، خود شود زهر قتل
 ای فلک در فتنه آخر زمان
 خنجر تیزی تو، اندر قصیدِ ما
 ای فلک از رحمِ حق آموز رحم
 حق آنک چرخه چرخ ترا
 که دگرگون گردی و رحمت کنی
 ۲۳۱۵ حق آنک دایگی کردی نخست
 حق آن شه که ترا صاف آفرید
 آن چنان معمر وه باقی داشت
 شکر، دانستم آغازِ ترا
 ۲۳۲۰ آدمی داند که: خانه حادثست
 پشه کئی داند که این باغ از کِیست؟
 کرم کاندَر چوب زاید سُست‌حال
 ور بداند کرم از ماهیتش
 عقل خود را می‌نماید رنگها
 ۲۳۲۵ از ملک بالاست، چه جای پُری؟

۱. نگردانید رو.

۲. فلیوان (به فتح اول).

۳. عاج بن عُنُق.

۴. آنک.

۵. زاد مرگش.

گرچه عقلت سويِ بيلا می‌پرد
علمِ تقلیدی و بالِ جانِ ماست
زین خِرَدِ جاهلِ همی باید شدن
هر چه بینی سوید خود، ز آن می‌گریز
۲۳۳۰ هر که بستاید تراء دشنام ده
ایمنی بگذار و جای خوف باش
آزمودم عقلِ دوزاندیش را
مرغ تقلیدت به پستی می‌چرد
عاریه‌ست و ما نشسته کآنِ ماست
دست در دیوانگی باید زدن
زهر نوش و آب حیوان را بریز
سود و سرمایه به مفلس وام ده
بگذر از ناموس و رسوا باش و فاش
بعد ازین دیوانه سازم خویش را

عذرگفتنِ دلکک با سید اجل^۱ کی چرا فاحشه را نکاح کرد

گفت با دلکک شبی سید اجل:
با من این را باز می‌بایست گفت
۲۳۳۵ گفت: نه مستور صالح خواستم
خواستم این قبحه را بی معرفت
عقل را من آزمودم هم بسی
قبحه‌ای را خواستی تو از عَجَل؟
تا یکی مستور کردیمت جفت
قبحه گشتند و ز غم تن کاستم
تا بینم چون شود این عاقبت
زین سپس جویم جنون را مَغْرِسی

به حیلت در سخن آوردنِ سایل، آن بزرگ را، که خود را دیوانه ساخته بود

آن یکی می‌گفت: خواهم عاقلی
آن یکی گفتش که: اندر شهر ما
۲۳۴۰ بر نئی گشته سواره، نک فلان
صاحب زایست و آتشپاره‌ای
فُر او کز ویان را جان شده‌ست
لیک هر دیوانه را جان نشمری
چون ولئی آشکارا با تو گفت
۲۳۴۵ مر ترا آن فهم و آن دانش نبود
از جنون خود را ولی چون پرده ساخت
گر ترا بازست آن دیده یقین
پیش آن چشمی که باز و رهبرست
مر ولی را هم ولی شهره کند
۲۳۵۰ کس نداند از خِرَد او را شناخت
چون بدزدد دزدِ بینایی، زکور
مشورت آرم بدو در مشکلی
نیست عاقل، جز که آن مجنون نما
می‌دواند در میانِ کودکان
آسمانِ قدرست و اختر باره‌ای
او درین دیوانگی پنهان شده‌ست
سر منه گوساله را چون سامری
صد هزاران غیب و اسرارِ نهفت
و اندانستی تو سرگین را ز غود
مر و را ای کورگی خواهی شناخت؟
زیر هر سنگی یکی سرهنگ بین
هر گلیمی را گلیمی در برست
هر کرا او خواست با بهره کند
چونک او مر خویش را دیوانه ساخت
هیچ یابد دزد را او در عبور؟

۱. با سید که.

«کلمهٔ «اجل» در نسخهٔ اصل بعداً افزوده شده است.

مثنوی معنوی

کور نشناسد که دزدِ او که بود / گرچه خود بر وی زند دزدِ عَنَدِ
چون گزد سگِ کورِ صاحبِ زنده را / کئی شناسد آن سگِ دَزَنده را؟

حمله بردنِ سگِ بر کورِ گدا

یک سگی در کوی بر کورِ گدا / حمله می آورد چون شیرِ وَا
۲۳۵۵ سگ کند آهنگِ درویشان به خشم / در کُشد مَه خاکی درویشان به چشم
کور عاجز شد ز بانگ و بیمِ سگ / اندر آمد کور در تعظیمِ سگ
کای امیرِ صید و ای^۱ شیرِ شکار / دست دستِ تست، دست از من بدار
کز ضرورتِ دُمِ خر را آن حکیم / کرد تعظیم و لقب دادش^۲ کریم
گفت او هم از ضرورت، کای^۳ اسد / از چو من لاغر شکارت چه رسد؟
گور می گیرند یارانت به دشت / کور می گیری تو در کوی، این بدست*
گور می جویند یارانت به صید / کور می جویی تو در کوچه به کید؟
آن سگِ عالمِ شکارِ گور کرد / وین سگِ بی مایه قصدِ کور کرد
علم چون آموخت سگ، رست از ضلال / می کند در بیشه ها صیدِ حلال
سگ چو عالم گشت، شد چالاکِ رَحَف / سگ چو عارف گشت، شد اصحابِ کَهف
۲۳۶۵ سگ شناسا شد که میرِ صید کیست / ای خدا آن نورِ اِشناسنده چیست؟
کور نشناسد، نه از بی چشمی است / بلکه این ز آنست کز جهلست مست
نیست خود بی چشم تر کور از زمین / این زمین از فضلِ حق شد خصمِ بین
نورِ موسی دید و موسی را نواخت / تحسِفِ قارون کرد و قارون^۴ را شناخت
رَجَف کرد اندر هلاکِ هر دَعی / فهم کرد از حق که یا اَرَضُ اَبْلَعی
۲۳۷۰ خاک و آب و باد و نارِ با شرر / بی خبر با ما و با حق با خبر
ما به عکسِ آن، ز غیرِ حق خبیر / بی خبر از حق و از^۵ چندین نذیر
لاجرم اَشْفَقْنَ بِنَها جمله شان / کُند شد ز آمیزِ حیوانِ حمله شان
گفت: ^۶ بیزاریم جمله زین حیات / کو بود با خلقِ حَی، با حق موات
چون بماند از خلق، گردد او یتیم^۷ / اُنسِ حق را قلب می باید سلیم
۲۳۷۵ چون ز کوری دزد دزدد کاله ای / می کند آن کورِ عَشِیا^۸ ناله ای
تا نگوید دزد او را کآن منم / کز تو دزدیدم، که دزدِ پُر فتم
کئی شناسد کور دزدِ خویش را؟ / چون ندارد نورِ چشم و آن ضیا
چون بگوید، هم بگیر او را تو سخت / تا بگوید او علامتهای رخت

۱. صیدوی ۲. لقب کردش ۳. ای ۴. کرد قارون. ۵. حق وز.

۶. گفته. ۷. او باشد یتیم. ۸. عیما (به کسر اول).

* در حاشیه نسخه اصل در مقابل مصراع دوم «... در کوچه بگشت» نوشته شده است.

تا بگوید که^۲ چه دزدید و چه بُرد^۳؟
چون ستانی، باز یابی تبصرت
پیش اهل دل یقین آن حاصل است
می‌داند دزدِ شیطان را ز اثر
که جماد آمد خلاق پیش او
کای آبِ کودک شده رازی بگو
بازگرد، امروز روز راز نیست
همچو شیخان بودمی من بر دکان

پس جهادِ اکبر آمد عَضْرِ دزدا
۲۳۸۰ اَوّلا دزدید کُحْلِ دیده‌ات
کانه حکمت که گم کرده دلست
کوزدل با جان و با سمع و بصر
ز اهلِ دل جو، از جماد آن را مجو
مشورت جوینده آمد نزد او^۴
گفت: روزین حلقه، کین دَر باز نیست
۲۳۸۵ گر مکان را ره بُدی در لامکان

خواندنِ محتسبِ مستِ خواب افتاده را به زندان

در بُن دیوارِ مستی^۴ خفته دید
گفت: ازین خوردم که هت اندر سبو
گفت: از آنکِ خورده‌ام. گفت: این خفِیست
گفت: آنکِ در سبو مخفیست آن
ماند چون خر محتسب اندر خلاب
مست هو هو کرد هنگامِ سَخُن
گفت: من شاد و تو از غم مُنحنی
هوی هوی میخوران از شادبَیست
معرفت متراش و بگذار این ستیز
گفت: مستی. خیز تا زندان بیا
از برهنه کی توان بردن گرو؟
خانه خود رفتی، وین کی شدی؟
همچو شیخان بر سرِ دگانی

محتسب در نیم شب جایی رسید
گفت: هی مستی، چه خوردستی؟ بگو
گفت: آخر در سبو واگو که چیست؟
۲۳۹۰ گفت: آنچ خورده‌ای آن، چیست آن؟
دَوْر می‌شد این سؤال و این جواب
گفت او را محتسب: هین آه کن
گفت: گفتنم آه کن، هو می‌کنی؟
آه، از درد و غم و بیدادبَیست
محتسب گفت: این ندانم، خیز خیز
۲۳۹۵ گفت: زو، تو از کجا، من از کجا؟
گفت مست: ای محتسب بگذار و زو
گر مرا خود قوت رفتن بُدی
من اگر با عقل و با امکانمی

دوم بار در سخن کشیدنِ سایلِ آن بزرگ را تا حال او معلوم تر گردد

ای سواره بر نی، این سو ران قَوسِ
کَاسِپ^۵ من بس توسن است و تندخو
از چه می‌پرسی؟ بیانش کن تو فاش
زو برون شو کرد و در لاغش کشید
کیست لایق از برای چون منی؟

گفت آن طالب که: آخر یک نفس
۲۴۰۰ رانند سوی او که: هین، زوتر بگو
تا لگد بر تو نکوبد، زود باش
او مجال رازِ دل گفتن ندید
گفت: می‌خواهم درین کوچه زنی

۴. مردی. ۵. کاسب.

۱. دُرد ۲. او. ۳. بیش او.

۴ در حاشیه نسخه اصل در مقابل مصراع دوم «... بُرد از زن بمزد» نوشته شده است.

مثنوی معنوی

آن دو رنج و این یکی گنج روان
 و آن دگر نیمی ترا، نیمی جداست
 این شندی؟ دور شو، رفتم روان
 که بیفتی، برنخیزی تا ابد
 بانگ زد بارِ دگر^۳ او را جوان
 این زنان سه نوع گفتی، بر گزین
 کل ترا باشد، زغم یابی خلاص
 و آنک هیچست آن، عیال با ولد
 مهر و کل خاطرش آن سو رود^۴
 ستم اسپ^۵ تو ستم بر تو رسد^۶
 کودکان را باز سوی خویش خواند
 یک سؤالم مانند ای شاه کیا
 که زمینان آن بچه گویم ربود
 این چه شیدست؟ این چه فعلست؟ ای عجب
 آفتابی. در جنون چونی نهان؟
 تا درین شهر خودم قاضی کنند
 نیست چون تو عالمی صاحب فنی
 که کم از تو در قضا گوید حدیث
 کمتر از تو شه کنیم و پیشوا
 لیک در باطن همانم که بدم
 گنج اگر پیدا کنم، دیوانه‌ام
 این عس را دید ر در خانه نشد
 این بهایی نیست بهر هر غرض
 هم ز من می‌زُود و من می‌خورم
 کز نُفُور^۷ مستمع دارد فغان
 همچو طالب علم دنیای دنیست
 نه^۸ که تا یابد آرزین عالم خلاص
 چونک نورش راند از در، گفت: یزد
 هم در آن ظلمات جهدی می‌نمود
 بَرُهد از موشی و چون مرغان پرد

۲۴۰۵ گفت: سه گونه زن‌اند اندر جهان
 آن یکی را چون بخواهی، کل تراست
 و آن سیم^۱ هیچ او ترا نبود، بدان
 تا ترا اسپ^۲ نبرد لگد
 شیخ راند اندر میانِ کودکان
 ۲۴۱۰ که: بیا آخر بگو تفسیر این
 راند سوی او و گفتش: بیکرِ خاص
 وانک نیمی آن تو، بیوه بود
 چون ز شوی اولش کودک بود
 دور شو تا اسپ^۵ نندازد لگد
 ۲۴۱۵ های هویی کرد شیخ و باز راند
 باز بانگش کرد آن سایل: بیا
 باز راند این سو: بگو زوتر، چه بود؟
 گفت: ای شه با چنین عقل و ادب
 تو و رای عقلِ کُلی در بیان
 ۲۴۲۰ گفت: این اوباش رای می‌زنند
 دفع می‌گفتم. مرا گفتند: نی
 با وجود تو حرامست و خبیث
 در شریعت، نیست دستوری که ما
 زین ضرورت گیج و دیوانه شدم
 ۲۴۲۵ عقل من گنجست و من ویرانه‌ام
 اوست دیوانه که دیوانه نشد
 دانش من جوهر آمد، نه عَرَض
 کانِ قندم، نَیستانِ شکرَم
 علم تقلیدی و تعلیمت آن
 ۲۴۳۰ چون پی دانه، نه بهر روشنیست
 طالب علم است بهر عام و خاص
 همچو موشی هر طرف سوراخ کرد
 چونک سوی دشت و نورش ره نبود
 گر خدایش پَر دهد، پَرّ خِرد

نا امید از رفتن راه یسماک
عاشق روی خریداران بود
چون خریدارش نباشد، مُرد و رفت
می‌گفتد بالا، که اَللَّه اَشْتَری
خونبهای خود خورم، کسب حلال
چه خریداری کند یک مشت گِل؟
ز آنک گِل خوارست دایم زرد و دو
از تجلی، چهره‌ات چون ارغوان
لطف تو لطفِ خفی را خود سزاست
پرده را بردار و پرده ما مَدیرا
کاردش تا استخوان ما رسبد
کمی‌گشاید ای شه بی تاج و تخت؟
کمی^۱ تواند جز که فضل تو گشود؟
چون توی از ما به ما نزدیکتر
گرنه، در گلخن گلستان از چه رُست؟
جز زاکرام تو نتوان کرد نقل
موج نورش می‌زند بر آسمان
می‌رود سیلاب حکمت همچو جو
تا به باغ جان که میوهش هوشهاست
باغ و بُستانهای عالم فرع اوست
زود تجری تَحْتَهَا اَلْاَنْهَارُ خوان

۲۲۳۵ ورنجوید پَر، بماند زیر خاک
علم گفتاری که آن بی‌جان بود
گرچه باشد وقتِ بحثِ علم زفت
مشرتی من خدايست، او مرا
خونبهای من جمال ذوالجلال
۲۲۴۰ این خریدارانِ مفلس را بهل
گِل مخور، گِل را مخور، گِل را مجور
دل بخور تا دایما باشی جوان
یارب این بخشش نه حدِّ کارِ ماست
دست گیر از دستِ ما، ما را بخر
۲۲۴۵ باز خر ما را ازین نفس پلید
از چو ما بیچارگان این بنید سخت
این چنین قفل گران را ای وودود
ما زخود سوی تو گردانیم سر
این دعا هم بخشش و تعلیم تست
۲۲۵۰ در میان خون و روده، فهم و عقل
از دو پاره پیه، این نور روان
گوشت پاره که زبان آمد ازو
سوی سوراخی که نامش گوشهاست
شاهراه باغ جانها شرح اوست
۲۲۵۵ اصل و سرچشمه خوشی آنست آن

تَتَمَّةُ نَصِيحَتِ رَسُولٍ، عَلَيْهِ السَّلَامُ، ۲. بیمار را

چون عیادت کرد یارِ زار را
از جهالت زُهربایی خوردای؟
چون ز مکرِ نفس می‌آشفته‌ای
دار با من، یادم آید ساعتی
پیش خاطر آمد او را آن دعا
پیش خاطر آمدش آن گم شده^۴]

گفت پیغامبر^۲ مر آن بیمار را
که: مگر نوعی دعایی کرده‌ای؟
یاد آور چه دعا می‌گفته‌ای؟
گفت: یادم نیست، اِلَّا هَمَّتِي
از حضورِ نور بخشِ مصطفی
۲۲۶۰ [هَمَّتِ پیغمبر روشن‌کده

۱. مَدْر. ۲. که ۳. صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. ۴. پیغمبر.

* نسخه اصل (قونیه) این بیت را ندارد. برای حفظ ترتیب و شماره بیتها از نسخه نیکلسون افزوده شد.

مثنوی معنوی

روشنی که فرق حق و باطلست
 آن دعا که گفته‌ام من بُوَ الْفُضُولِ
 غرقه دست اندر خُشایش می‌زدم
 مجرمان را از عذاب بس شدید
 بند محکم بود و قفل ناگشود
 نی امید توبه، نی جای ستیز
 آه می‌کردم که: ای خلاق من
 چاه بابل را بگردند اختیار
 گزبزند و عاقل و ساجر و شند
 سهلتر باشد ز آتش رنج دود
 سهل باشد رنج دنیا پیش آن
 بر بدن زجری و دادی می‌کند
 بر خود این رنج عبادت می‌نهد
 هم درین عالم بران بر من شتاب
 در چنین درخواست حلقه می‌زدم
 جان من از رنج بی آرام شد
 بیخبر گشتم ز خویش و نیک و بد
 ای خجسته وی مبارک بوی تو
 کردیم شاهانه این غمخوارگی
 بر مکن تو خویش را از بیخ و بن
 که نهد بر تو چنان کوه بلند
 از سر جلدی نلافم هیچ فن
 از گنه در تیه مانده مبتلا
 آخر اندر گام اول بوده‌اند*
 همچنان در منزل اول اسیر
 تیه را راه و کران پیدا شدی
 کی رسیدی خوانمان هیچ از سما؟
 در بیابان مان امان جان شدی؟
 اندرین منزل لَهَب بر ما زدی

تافت زان روزن که از دل تا دلست
 گفت: اینک یادم آمد ای رسول
 چون گرفتار گنه می‌آمدم
 از تو تهدید و وعیدی می‌رسید
 مضطرب می‌گشتم و چاره نبود
 نی مقام صبر و نی راه گریز
 من چو هاروت و چو ماروت از حزن
 از خطر هاروت و ماروت آشکار
 تا عذاب آخرت اینجا گشند
 نیک کردند و به جای خویش بود
 حد ندارد وصف رنج آن جهان
 ای خنک آنکو جهادی می‌کند
 تا ز رنج آن جهانی وا رهد
 من همی گفتم که: یارب آن عذاب
 تا در آن عالم فراغت باشم
 این چنین رنجوری پیدام شد
 مانده‌ام از ذکر و از آورد خود
 گر نمی‌دیدم کنون من رری تو
 می‌شدم از بند، من یکبارگی
 ۲۴۸۰ گفت: هَمی هَمی این دعا دیگر مکن
 تو چه طاقت داری ای مور نژند
 گفت: توبه کردم ای سلطان که من
 این جهان تیه است و تو موسی و ما
 ۲۴۸۲/۱ قوم موسی راه می‌پیموده‌اند
 ۲۴۸۵ سالها ره می‌رویم و در اخیر
 گر دل موسی ز ما راضی بُدی
 ور به کُل بیزار بودی او ز ما
 کی ز سنگی چشمه‌ها جوشان شدی؟
 بل به جای خوان خود آتش آمدی

۱. نه. ۲. ذکر روز.

* این بیت در متن نسخه اصل (قونیه) از قلم افتاده است، ولی در نسخه خطی آن با خط شبیه به متن در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است.

- ۲۴۹۰ چون دو دل شد موسی اندر کارِ ما
خشمش آتش می‌زند در رختِ ما
کی بود که حلم گردد خشم نیز
مدح حاضر و حثت است. از بهر این
ورنه موسی کی روا دارد که من
عهد ما بشکست صد بار و هزار
عهد ما گاه و به هر بادی زبون
حق آن قوت که بر تلویح ما
خویش را دیدیم و رسوایی خویش
تا فضیحتهای دیگر را نهان
بی‌حدی تو در جمال و در کمال
بی‌حدی خویش بگمار ای کریم
هین که از تقطیع ما یک نار ماند
البقیه البقیه ای خدیو
بهر ما نی، بهر آن لطف نخست
چون نمودی قدرتت، بنمای رحم
این دعا گر خشم افزایش ترا
آنچنان کادم بیفتاد از بهشت
دیو که بود کو ز آدم بگذرد؟
در حقیقت نفع آدم شد همه
بازی دید و دو صد بازی ندید
آتشی زد شب به گشتِ دیگران
چشم‌بندی بود لعنت دیو را
خود زیانِ جان او شد ریو او
لعنت این باشد که کژ پیش کند
تا نداند که هر آنک کرد بد
جمله فرزین‌بندها بیند به‌عکس
ز آنک گر او^۲ هیچ بیند خویش را
درد خمیزد زین چنین دیدن درون
- گاه خصم ماست و گاهی یارِ ما
حلم او رد می‌کند تیرِ بلا
نیست این نادر ز لطف ای عزیز
نام موسی می‌برم قاصد چنین
پیش تو یاد آورم از هیچ تن؟
عهد تو چون کوه ثابت، برقرار
عهد تو کوه و ز صد گه هم فزون
رحمتی کن ای امیر لونها
امتحان ما مکن ای شاه! بیش
کرده باشی، ای کریم مستعان
در کژی ما بی‌حدیم و در ضلال
بر کژی بی‌حدی مُشتی لئیم
مصر بودیم و یکی دیوار ماند
تا نگرود شاد کلی جانِ دیو
که تو کردی گمراهان را باز جُست*
ای نهاده رحما در لحم و شحم
تو دعا تعلیم فرما، مهترا
رجعتش دادی که رست از دیو زشت
بر چنین نطقی ازو بازی بَرَد؟
لعنت حاسد شده آن دمدمه
پس ستون خانه خود را بُرید
باد آتش را به کشتِ او بران
تا زیان خصم دید آن ریو را
گویی آدم بود دیو دیو او**
حاسد و خودبین و پُر کینش کند
عاقبت باز آید و بر وی زند
مات بر وی گردد و نقصان و وکس
مُهَلک و ناسور بیند ریش را
درد او را از حجاب آرد برون

۱. حلمش راسبر می‌شود پیش بلا. ۲. ز آنک او گر.

** در نسخه اصل این بیت از قلم افتاده و با قید «صح» در حاشیه نوشته شده است.

*** و همچنین این بیت (مانند بیت ۲۵۰۴). در نسخه نیکلسون هم در حاشیه آمده است.

مثنوی معنوی

طفل در زادن نیابد هیچ ره
این نصیحتها مثال قابله‌ست
درد باید، درد کودک را ره‌یست
زانک بی‌دردی انا الحق گفتنت
آن «انا» در وقت گفتن رحمتت
آن «انا» فرعون، لعنت شد، بین
سر بریدن واجبست، اعلام را
در جهاد و ترک گفتن نفس را
تا که یابد او ز کشتن ایمنی
تا رهد مار از بلای سنگسار
دامن آن نفس کُش را سخت گیر
در تو هر قوت که آید جذب اوست
هرچه کارد جان، بود از جان جان
دم به‌دم، آن دم ازو اومید دار
دیر گیر و سخت گیرش خوانده‌ای
یک دَمَت غایب ندارد حضرتش
از سر اندیشه می‌خوان وَالصَّحی
لیک آن نقصانِ فضلِ او کیست؟
من مثالی گویمت این محشم
نقشهای صاف و نقشی بی صفا
نقشِ عفریتان و ابلیسان زشت
زشتی او نیست آن رادی اوست
جمله زشتیها به‌گردش بر تَنَد
مُنکر اُستادیش رسوا شود
زین سبب خلّاقی گبر و مُخلص است
بر خداوندیش هر دو ساجدند
زانک جوای رضای و قاصدست
لیک قصدِ او مرادی دیگرست
لیک دعویّ اِمارت می‌کند
عاقبت خود قلعه سلطانی شود

تا نگیرد مادران را درد زه
این امانت در دل و دل حامله‌ست
۲۵۲۰ قابله گوید که زن را درد نیست
آنک او بی‌درد باشد رهزنت
آن «انا» بی‌وقت گفتن لعنت است
آن «انا» منصور، رحمت شد یقین
لاجرم هر مرغ بی هنگام را
۲۵۲۵ سر بریدن چیست؟ کشتن نفس را
آنچنانک نیش کزدم بر کنی
بر کنی داندین پر زهری ز مار
هیچ نکشد نفس را جز ظلّ پیر
چون بگیری سخت، آن توفیقِ هوست
۲۵۳۰ ما رَمَبْت اِذْ رَمَبْت راسِت دان
دست گیرنده و بَرَدبار
نیست غم گر دیر بی او مانده‌ای
دیر گیرد، سخت گیرد رحمتش
ور^۲ تو خواهی شرح این وصل و ولا
۲۵۳۵ ور تو گویی: هم بدیها از و بَیست
آن بدی دادن کمالِ اوست هم
کرد نقاشی دو گونه نقشا
نقش یوسف کرد و خورِ خوش سرشت
هر دو گونه نقش اُستادی اوست
۲۵۴۰ زشت را در غایتِ زشتی کند
تا کمالِ دانش پیدا شود
ور نداند زشت کردن، ناقص است
پس ازین رُو کفر و ایمان شاهدند
لیک مؤمن دان که طَوَعاً ساجدست
۲۵۴۵ هست گزها گبر هم یزدان پرست
قلعه سلطان عمارت می‌کند
گشته باغی تا که مُلک او بود

مؤمن آن قلعه برای پادشاه زشت گوید: ای شه زشت آفرین
 ۲۵۵۰ خوب گوید: ای شه حُسن و بها می‌کند معمور، نه از بهر جا
 قادری بر خوب و بر زشت مهین
 پاک گردانیدیم از عیساها

وصیت کردن پیغامبر، علیه السلام^۱ مر آن بیمار را و دعا آموزیدنش *

گفت پیغامبر^۲ مر آن بیمار را
 ۲۵۵۵ آتِنا فی دارِ دُنِیانا حَسَن
 راه را بر ما چو بُستان کن لطیف
 مؤمنان در حشر گویند ای مَلْک
 مؤمن و کافر بر او یابد گذار
 نک بهشت و بارگاهِ اِیمنی
 پس مَلْک گوید که: آن روضه خُضر
 دوزخ آن بود و سیاستگاهِ سخت
 چون شما این نفسِ دوزخ‌خوی را
 ۲۵۶۰ جهدها کردید و او شد پُر صفا
 آتش شهوت که شعله می‌زدی
 آتش خشم، از شما هم حلم شد
 آتش حرص، از شما ایثار شد
 چون شما این جمله آتشیهای خویش
 ۲۵۶۵ نفسِ ناری را چو باغی ساختید
 بلبلانِ ذکر و تسبیح اندرو
 داعیِ حق را اجابت کرده‌اید
 دوزخ ما نیز در حقّ شما
 چیست احسان را مکافات ای پسر؟
 ۲۵۷۰ نی شما گفتید ما قربانیم؟
 ما اگر قلاش و گر دیوانه‌ایم
 بر خط و فرمانِ او سر می‌نهیم
 تا خیال دوست در اسرارِ ماست
 هر کجا شمع بلا افروختند
 ۲۵۷۵ عاشقانی کز درون خانه‌اند
 این بگو: کای سهل کُن دشوار را
 آتِنا فی دارِ عُقبانا حَسَن
 منزل ما خود تو باشی ای شریف
 نی که دوزخ بود راهِ مشترک؟
 ما ندیدیم اندرین ره دود و نار
 پس کجا بود آن گذرگاهِ دنی؟
 که فلان جا دیده‌اید اندر گذر
 بر شما شد باغ و بستان و درخت
 آتشی گبرِ فتنه جوی را
 نار را کشتید از بهرِ خدا
 سبزه تقوی شد و نور هُدی
 ظلمت جهل، از شما هم علم شد
 و آن حسد چون خار بُد، گلزار شد
 بهرِ حق کشتید جمله پیش پیش
 اندرو تخم وفا انداختید
 خوش سربان در چمن بر طرفِ جو
 در جحیم نفس آب آورده‌اید
 سبزه گشت و گلشن و برگ و نوا
 لطف و احسان و ثوابِ معتبر
 پیش اوصاف بقا ما فانییم؟
 مستِ آن ساقی و آن پیمان‌ایم
 جان شیرین را گروگان می‌دهیم
 چاکری و جان‌سپاری کارِ ماست
 صد هزاران جانِ عاشق سوختند
 شمع روی یار را پروانه‌اند

۱. پیغامبر صلی الله علیه وسلم. ۲. پیغامبر.

* این کلمه در نسخه اصل چنین بوده و بعد به «آموزانیدنش» تغییر یافته است.

مثنوی معنوی

وز بلاها مر ترا چون جوشند*
 تا ترا پُر باده چون جامی کنند
 در فلک خانه کن ای بدر مُنیر
 تا که بر تو سرها پیدا کنند
 بر مه کامل زن، از مه پاره‌ای
 با مخالف این همه آمیز چیست؟
 غیبها بین عین گشته در رهش^۲
 از دروغ و عشوه گئی یابی مدد؟
 می‌ستانی، می‌نهی چون زن^۳ به جیب
 بهتر آید از ثنای گمراهان
 تا کسی گردی ز اقبال کسان
 در پناه روح جان گردد جسد
 دان که^۴ او بگریخته‌ست از اوستا
 آن دلِ کورِ بدی بی‌حاصلش
 خویش را و خویش را آراستی
 او ز دولت می‌گریزد، این بدان
 چنگ اندر پیشه‌ای دینی بزن
 چون برون آیی ازینجا، چون گئی؟
 اندر آید دخل کسبِ مغفرت
 تا نپنداری که کسب اینجاست حَسَب
 پیش آن کسب است لِعِبِ کودکان
 شکلِ صحبت کُن میسای می‌کند
 سود نبود جز که تعبیر زمان
 کودکان رفته، بمانده یک تنه
 باز گردی کیسه خالی، پُر تَعَب
 قابلیت نورِ حق را، ای حرون
 چند کسبِ خس کنی؟ بگذار بس
 حيله و مکرری بود آن را ردیف

ای دل آنجا رَو که با تو روشند
 ز آن^۱ میان جانِ ترا جا می‌کنند
 در میانِ جانِ ایشان خانه گیر
 چون عَطاردِ دفترِ دل وا کنند
 ۲۵۸۰ پیش خویشان باش، چون آواره‌ای
 جُزُو را از کُلِّ خود پرهیز چیست؟
 جنس را بین نوع گشته در رَوش
 تا چو زن عشوه‌خوری ای بی‌خرد
 چابلوس و لفظِ شیرین و فریب
 ۲۵۸۵ مر ترا دشنام و سیلیِ شهان
 صَفَعِ شاهان خور، مخور شهدِ خسان
 ز آنک ازیشان خَلعت و دولت^۴ رسد
 هر کجا بینی برهنه و بی‌نوا
 تا چنان گردد که می‌خواهد دلش
 ۲۵۹۰ گر چنان گشتی که اُستا خواستی
 هر که از اُستا گریزد در جهان
 پیشه‌ای آموختی در کسبِ تن
 در جهان پوشیده گشتی و غنی
 پیشه‌ای آموز کاندِرِ آخرت
 ۲۵۹۵ آن جهان شهرست پر بازار و کسب
 حق تعالی گفت کین کسب جهان
 همچو آن طفلی که بر طفلی تند
 کودکان سازند در بازی دکان
 شب شود، در خانه آید گزُسه
 ۲۶۰۰ این جهان بازی‌گهست و مرگِ شب
 کسب دین عشقت و جذبِ اندرون
 کسبِ فانی خواهدت این نفسِ خس
 نفسِ خس گر جویدت کسبِ شریف

۱. در. ۲. زهش. ۳. چون زر. ۴. دولت و خلعت. ۵. دانک.

* در حاشیه نسخه خطی اصل (قونیه) با اشاره به محل بیت که بعد از این بیت است، بیت زیر با مرکب قرمز نوشته شده است. در نسخه نیکلسون نیز در حاشیه آمده است:

بر جنایانت مواسا می‌کنند در میان جان ترا جا می‌کنند

بیدار کردن ابلیس معاویه را که^۱: خیز، وقت نماز است

در خیر آمد که آن معاویه
 ۲۶۰۵ قصر را از اندرون دَر بسته بود
 ناگهان مردی ورا بیدار کرد
 گفت: اندر قصر کس را ره نبود
 گرد برگشت و طلب کرد آن زمان
 او^۲ پس در مُدبری را دید کو
 ۲۶۱۰ گفت: هَمی تو کیستی؟ نام تو چیست؟
 گفت: بیدارم چرا کردی به چِد؟
 خفته بُد در قصر در یک زاویه*
 کز زیارت‌های مردم خسته بود
 چشم چون بگشاد، پنهان گشت مرد
 کیست کین گستاخی و جرأت نمود؟
 تا ییابد زان نهان گشته نشان
 در پس پرده^۳ نهان می‌کرد رو
 گفت نامم فاش ابلیس شقیست
 راست گو بامن، مگو بر عکس و ضد

از خر افگندن^۴ ابلیس معاویه را^۵ و روپوش [و بهانه]** کردن و جواب گفتن
 معاویه او را

گفت: هنگام نماز آخر رسید
 عَجَلُوا الطَّاعَاتِ قَبْلَ الْفَوْتِ گفت
 گفت: نی، نی، این غرض نبود ترا
 ۲۶۱۵ دزد آید از نهان در مسکنم
 من کجا باور کنم آن دهد را؟
 سوی مسجد زود می‌باید دوید
 مصطفی، چون دُرّ معنی می‌بشفت
 که به خیری رهنما باشی مرا
 گویدم که: پاسبانی می‌کنم
 دزد کی داند ثواب و مزد را؟

باز جواب گفتن ابلیس معاویه را

گفت: ما اوّل فرشته بوده‌ایم
 سالکان راه را محرم بُدیم
 پیشه اوّل کجا از دل رود؟
 ۲۶۲۰ در سفر گر رُوم بینی یا حُنن
 ما هم از مستان این می بوده‌ایم
 ناپ ما بر مهر او بپزیده‌اند
 روز نیکو دیده‌ایم از روزگار
 نی که ما را دستِ فضلش کاشته‌ست؟
 راه طاعت را به‌جان پیوده‌ایم
 ساکنان عرش را همدم بُدیم
 مهر اوّل کی ز دل بیرون شود؟
 از دل تو کی رود حُبّ الوطن؟
 عاشقانِ درگه وی بوده‌ایم
 عشق او در جان ما کاریده‌اند
 آب رحمت خورده‌ایم اندر بهار
 از عدم ما را نه او برداشته‌ست؟

۱. معاویه رارضی الله عنه. ۲. از. ۳. در در و پرده. ۴. فگندن.

۵. معاویه رارضی الله عنه. ۶. نه.

** در نسخه خطی اصل (قونیه) با مرکب قرمز بالای این بیت، به فصد تصحیح، بیت زیر نوشته شده است: در خیر آمد که خال مؤمنان خفته بد در قصر بر بسترستان

** در نسخه اصل «و بهانه» بعداً افزوده شده است.

مثنوی معنوی

در گلستانِ رضا گردیده‌ایم
چشمه‌های لطف از ما می‌گشاد
گاهوارم را که جنبانید؟ او
کپی مرا پرورد جز تدبیر او؟
کی توان آنرا ز مردم وا گشود؟
بسته کی کردند درهای کرم؟
قهر بر وی چون غباری از غش است
ذره‌ها را آفتابِ او نواخت
بهرِ قدرِ وصلِ او دانستن است
جان بداند قدرِ ایامِ وصال
قصد من از خلق، احسان بوده است
تا ز شهدم دست‌آلودی کنند
وز برهنه من قبایی بر گنم
چشم من در رویِ خویش مانده است
هر کسی مشغول گشته در سبب
ز آنک حادث حادثی را باعث است
هر چه آن حادث، دو پاره می‌کنم
آن حسد از عشق خیزد، نه از جُحود
که شود با دوستِ غیری هم‌نشین
همچو شرطِ عطسه، گفتن: دیرزی*
گفت: بازی کن، چه دانم در فرود؟
خویشتن را در بلا انداختم
ماتِ اویم، ماتِ اویم، ماتِ او
هیچ‌کس در شش جهت از شدتِ زهره؟
خاصه که بی‌چون مرو را کژ نهد
اوش بزهاند که خلاقِ شش است
دست‌بافِ حضرتست و آنِ او

۲۶۲۵ ای بسا کز وی نوازش دیده‌ایم
بر سر ما دستِ رحمت می‌نهاد
وقتِ طفلی‌ام که بودم شیرجو
از که خوردم شیر غیرِ شیرِ او؟
خوی کآن با شیر رفت اندر وجود
۲۶۳۰ گر عتابی کرد دریای کرم
اصلِ نقدش، داد و لطف و بخشش است
از برای لطفِ عالم را بساخت
فُرقت، از قهرش اگر آبتن است
تا دهد جان را فراقش گوشمال
۲۶۳۵ گفت پیغامبر^۱ که حق فرموده است:
آفریدم تا ز من سودی کنند
نه^۲ برای آنک تا سودی کنم
چند روزی که ز پیشم رانده است
کز چنان رویی چنین قهر، ای عجب
۲۶۴۰ من سبب را نتگرم کآن حادث است
لطفِ سابق را نظاره می‌کنم
ترکی سجده از حسد گیرم که بود
هر حسد از دوستی خیزد یقین
هست شرط، دوستی غیرت‌پزی
۲۶۴۵ چونک بر نطعش جز این بازی نبود
آن یکی بازی که بُد، من باختم
در بلا هم می‌چشم لذاتِ او
چون رهند خویشتن را ای سَره
جزو شش از کلّ شش چون وارهد؟
۲۶۵۰ هر که در شش او درون آتش است
خود اگر کفرست و گر ایمانِ او

باز تقریر کردنِ معاویه با ابلیس مکر او را

گفت امیر او را که: اینها راستست لیک بخش تو ازینها کاستست

۱. پیغمبر. ۲. نی.

* در حاشیه نسخه اصل با اشاره به «شرط» در مصراع دوم «بمد» نوشته شده است.

خُفْره کردی، در خزینه آمدی
 کیست کز دست تو جامه‌ش پاره نیست؟
 تا نوزانی تو چیزی چاره نیست
 اوستاد جمله دزدانت کند
 من چه باشم پیشِ مکرِت ای عدو؟
 بانگِ مرغانست لیکن مرغ‌گیر
 مرغِ غِرّه، کاشنایی آمده‌ست
 از هوا آید، شود اینجا اسیر
 دل کباب و سینه شَرَحه شَرَحه‌اند
 درفگندی در عذاب و آندُهان
 در سیاه‌آبه ز تو خوردند غوط
 ای هزاران فتنه‌ها انگِیخته
 کور گشت از تو نیاید او وقوف
 بُو الْحَكَم هم از تو بُوجَهلی شده
 مات کرده صد هزار استاد را
 سوخته دلها، سیه گشته دلت
 تو چو کوهی وین سلیمان ذرّه‌ای
 غرقِ طوفانیم إِلَّا مَنْ عَصِمَ
 بس سپاه و جمع از تو مفترِق

صد هزاران را چو من تو ره زدی
 آتشی. از تو نسوزم^۱ چاره نیست
 ۲۶۵۵ طبعت ای آتش چو سوزانیدنیست
 لعنت این باشد که سوزانت کند
 با خدا گفتی، شنیدی رُوبه‌رُو
 معرفتهای تو چون بانگِ صَفیر
 صد هزاران مرغ را آن ره زده‌ست
 ۲۶۶۰ در هوا چون بشنود بانگِ صَفیر
 قومِ نوح از مکرِ تو در نوحه‌اند
 عاد را تو باد دادی در جهان
 از تو بود آن سنگسار قومِ لوط
 مغزِ نمرود از تو آمد ریخته
 ۲۶۶۵ عقلِ فرعون ذکّیِ فیلسوف
 بولّه‌ب هم از تو نا اهلی شده
 ای برین شطرنج بهرِ یاد را
 ای ز فرزین‌بندهای مشکلت
 بحرِ مگری تو، خلاقِ قطره‌ای
 ۲۶۷۰ که رهد از مکرِ تو ای مُخْتَصِم
 بس ستارهٔ سعد از تو مُحْتَرِق

باز جواب گفتنِ ابلیس معاویه را

من مِحْکَم قلب را و نقد را
 امتحانِ نقد و قلم کرد حق
 صیرفی‌ام، قیمتِ او کرده‌ام
 شاخهای خشک را بر می‌کنم
 تا پدید آید که حیوان جنسِ کیست
 هست در گرگیش و آهوئی شکی
 تا کدامین سو کنند او گام تیز
 ور گیا خواهد، یقین آهو رگست
 زاد از این هر دو، جهانی خیر و شر

گفت ابلیس: گشای این عقد را
 امتحانِ شیر و کلبم کرد حق
 قلب را من کی سیرو کرده‌ام؟
 ۲۶۷۵ نیکوان را رهنمایی می‌کنم
 این علفها می‌نهم، از بهر چیست؟
 گرگ از آهو چو زاید کودکی
 تو گیاه و استخوان پیشش بریز
 گر به‌سوی استخوان آید، سگست
 ۲۶۸۰ قهر و لطفی جفت شد با همدگر

مثنوی معنوی

قوتِ نفس و قوتِ جان را عرضه کن
 و ر غذای روح خواهد، سرورست
 و ر رود در بحرِ جان، یابد گهر
 لیک این هر دو به یک کار اندرند
 دشمنان شهوات عرضه می‌کنند
 داعیم من، خالق ایشان نیم
 زشت را و خوب را آینه‌ام
 کین سیرو می‌نماید مرد را
 جرم او را نه که روی من زدود*
 تا بگویم زشت کو و خوب کو؟
 اهل زندان نیستم، ایزد گواست
 تربیتها می‌کنم من دایه‌وار
 می‌برم من تا رهدا از پُشک مُشک
 مر مرا چه می‌بری سر بی خطا؟
 بس نباشد خشکی تو جرم تو؟
 تو چرا بی جرم می‌بری یتیم؟
 کاشکی کژ بودی، تر بودی
 اندر آبِ زندگی آغشتی
 با درختِ خوش نبوده وصل تو
 آن خوشی اندر نهادش بر زند

تو گیاه و استخوان را عرضه کن
 گر غذای نفس جوید، ابترست
 گر کند او خدمت تن، هست خر
 گرچه این دو مختلف خیر و شرند
 انبیا طاعات عرضه می‌کنند
 نیک را چون بد کنم؟ یزدان یتیم
 خوب را من زشت سازم، رب نه‌ام
 سوخت هندو آینه از درد را
 گفت آینه گناه از من نبود
 ۲۶۸۸۱
 او مرا غماز کرد و راست‌گو
 من گواهم، بر گوا زندان کجاست؟
 ۲۶۹۰
 هر کجا بینم نهال میوه‌دار
 هر کجا بینم درخت تلخ و خشک
 خشک گوید باغبان را کای فتی
 باغبان گوید: خمش ای زشت‌خو
 خشک گوید راستم من، کژ یتیم
 ۲۶۹۵
 باغبان گوید: اگر مسعودی
 جاذبِ آبِ حیاتی گشتی
 تخم تو بد بوده است و اصل تو
 شاخ تلخ ار با خوشی وصلت کند

غُنف کردنِ معاویه با ابلیس

مر ترا ره نیست در من، ره مجو
 هر لباساتی که آری، گمی خرم؟
 تو نئی رختِ کسی را مشتری
 و ر نماید مشتری، مکرست و فن
 ای خدا فریاد ما را زین عدو
 در ریاید از من این ره‌زن، نمد

گفت امیر: ای راه‌زن حجت مگو
 ره‌زنی و من غریب و تاجر
 گرید رختِ من مگرد از کافری
 مشتری نبود کسی را راه‌زن
 تا چه دارد این حسود اندر گدو؟
 ۲۷۰۵
 گر یکی فصلی دگر در من دَمَد

۱. می‌برم تا وارهد.

* این بیت در متن نسخه اصل (قونیه) از فلم افتاده است، اما در حاشیه نسخه خطی آن با افزودن کلمه «صح» نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است.

نالیدن معاویه به حضرت حق تعالی از ابلیس، و نصرت خواستن

دست گیر، ار نه گلیم شد سیاه
 کوست فتنه هر شریف و هر خسیس
 در تگی چون برقی این سگ، بی تگست
 چون سَمَك در شَسْت او شد از سِمَاک^۱
 نیست دستان و فسونش را حدی
 صد هزاران سحر در وی مُضْمَرست
 در زن و در مرد افروزد هوس
 بر چیم بیدار کردی؟ راست گو

این حدیثش همچو دودست ای اله
 من به حجت بر نیایم با بلیس
 آدمی کوا عَلَمَ الْأَشْمَا بگست
 از بهشت انداختش بر روی خاک
 ۲۷۱۰ نوحه ﴿إِنَّا ظَلَمْنَا﴾ می زدی
 اندرون هر حدیث او شَرست
 مردی مردان ببندد در نفس
 ای بلیس خلق سوزِ فتنه جو

باز تقریر ابلیس، تلبیس خود را

نشود او راست را با صد نشان
 چون دلیل آری، خیالش بیش شد
 تیغ غازی، دزد را آلت شود
 هست با ابله سخن گفتن، جنون
 تو بنال از شرّ آن نفس لثیم
 تب بگیرد، طبع تو مُخْتَل شود
 چون نبینی از خود آن تلبیس را
 که چو روبه سوی دُنبه می روی^۲
 دام باشد این ندانی تو چرا؟
 میل دبه چشم و عقلت کور کرد
 نَفْسُكَ السُّودَا جَنَّتْ لَا تَخْتَصِم
 من ز بد بیزارم و از حرص و کین
 انتظارم تا شبم آید به روز
 فعل خود بر من نهد هر مرد و زن
 مَتَّهَم باشد که او در طَنْطَنه ست
 خلق گوید: ثُخْمه است از لُوتِ رَفْت

گفت: هر مردی که باشد بدگمان
 ۲۷۱۵ هر درونی که خیال اندیش شد
 چون سخن در وی رود، عِلت شود
 پس جواب او سکوتست و سکون
 تو زمن با حق چه نالی ای سلیم
 تو خوری حلوا، ترا دُتَبَل^۳ شود
 بی گنه لعنت کنی ابلیس را
 ۲۷۲۰ نیست از ابلیس، از تست ای غوی
 چونک در سبزه ببینی دنبه را
 ز آن ندانی کت ز دانش دور کرد
 حُبُّكَ الْأَشْيَاءَ يُعْمِيكَ يُصِم
 ۲۷۲۵ تو گنه بر من منه، کُرْ مَرَّ* مبین
 من بدی کردم، پشیمانم هنوز
 مَتَّهَم گشتم میانِ خلق من
 گرگی بیچاره اگر چه گزسنه ست
 از ضعیفی چون نتواند^۴ راه رفت

۱. آدمی که. ۲. در شصت او شد زان سَمَاک. ۳. دُمَل. ۴. می دوی.

۵. نداند.

* در متن نسخه اصل (قونیه) «کزکز» نوشته شده است. اما در نسخه خطی آن در بالای «کز» دوم «مَرَّ» نوشته و اصلاح شده است.

باز الحاح کردن معاویه ابلیس را*

- ۲۷۳۰ گفت: غیر راستی نزهاندت
راست گو تا وارهی از چنگِ من
گفت: چون دانی دروغ و راست را؟
گفت: پیغامبر^۱ نشانی داده است
گفته است: الْكِذْبُ زَيْبٌ فِي الْقُلُوبِ
۲۷۳۵ دل نیارآمد ز گفتار^۲ دروغ
در حدیث راست آرام دلست
دل مگر رنجور باشد، بد دهان
چون شود از رنج و علت دل سلیم
حرص آدم چون سوی گندم فرود
۲۷۴۰ پس دروغ و عشوات را گوش کرد
کزدم از گندم ندانست آن نفس
خلق مست آرزو اند و هوا
هر که خود را از هوا خو باز کرد

شکایت قاضی از آفت قضا و جواب گفتن نایب او را

- گفت نایب: قاضیا گریه ز چیست؟
وقت شادی و مبارکباد تست
در میان آن دو عالم جاهلی
قاضی مسکین چه داند ز آن دو بند؟
چون رود در خونشان و مالشان؟
جاهلی تو، لیک شمع ملتی
آن فراغت هست نور دیدگان
علمشان را علت اندر گور کرد
علم راه، علت کز و ظالم کند
چون طمع کردی، ضریر و بنده‌ای
لقمه‌های شهوتی کم خورده‌ام
قاضی بنشانند و^۳ می‌گریست
۲۷۴۵ این نه وقت گریه و فریاد تست
گفت: اه، چون حکم راند بی‌دلی
آن دو خصم از واقعه خود واقفند
جاهلست و غافلست از حالشان
گفت: خصمان عالمند و علتی
۲۷۵۰ زانک تو علت نداری در میان
و آن دو عالم را غرضشان کور کرد
جهل راه، بی علتی عالم کند
تا تو رشوت نستی، بیننده‌ای
از هوا من خوی را وا کرده‌ام

۱. پیامبر. ۲. به گفتار. ۳. بنشانند او.

* در نسخه خطی اصلی (قونیه) مقابل این عنوان، در حاشیه و با مرکب قرمز نوشته شده است: «بازجستن معاویه حقیقت غرض را از ابلیس».

۲۷۵۵ چاشنی‌گیرِ دلم شد با فروغِ راست را داند حقیقت از دروغ

به اقرار آوردنِ معاویه ابلیس را^۱

دشمنِ بیداری تو ای دغا
همچو خمیری، عقل و دانش را ببری
راست را دانم، تو حیلتها مجو
صاحبِ آن باشد اندر طبع و خو
مر مُخَنَّث را نگیرم لشکری
کو بود حق، یاد خود از حق آینی
من در آبِ جو نجویم خشتِ خشک
کو^۲ مرا بیدار گرداند به خیر
میر ازو نشنید، کرد استیز و صبر^۳

تو چرا بیدار کردی مر مرا؟
همچو خشخاشی، همه خواب آوری
چارمیخت کرده‌ام، هین راست گو
من ز هر کس آن طمع دارم، که او
من ز سیرکه می‌نجویم شکری
همچو گبران من نجویم از بُنی
من ز سرگین می‌نجویم بویِ مُشک
من ز شیطان این نجویم کوست غیر
گفت بسیار آن بلیس از مکر و غدر

راست گفتنِ ابلیس ضمیر خود را به معاویه^۴

کردمت بیدار، می‌دان ای فلان
از بی پیغامبر^۵ دولت‌فراز
این جهان تاریک گشتی بی ضیا
از دو چشم تو، مثالِ مُشکها
لاجرم نشکید از وی ساعتی
کو نماز و کو فروغِ آن نیاز؟

۲۷۶۵ از بُن دندان بگفتش: بهرِ آن
تا رسی اندر جماعت در نماز
گر نماز از وقت رفتی مر ترا
از غبین و درد رفتی اشکها
ذوق دارد هر کسی در طاعتی
آن غبین و درد بودی صد نماز

فضیلتِ حسرت خوردنِ آن مخلص بر فوطِ نماز جماعت

مردم از مسجد همی آمد برون
که ز مسجد می برون آیند زود؟
با جماعت کرد و فارغ شد ز راز
چونک پیغامبر^۶ بداده‌ست السّلام
آه او می‌داد ازدل بوی خون
وین نماز من ترا بادا عطا^۷
او ستد آن آه را با صد نیاز

آن یکی می‌رفت در مسجد درون
گشت پرسان که: جماعت را چه بود
آن یکی گفتش که پیغامبر^۶ نماز
تو کجا در می‌روی ای مردِ خام؟
گفت آه و دود از آن آه شد برون
آن یکی گفتا: بده آن آه را
گفت: دادم آه و پذیرفت نماز

۱. معاویه رضی‌الله عنه ابلیس را. ۲. که. ۳. این بیت در آغاز حکایت بعدی آمده است.

۴. معاویه رضی‌الله عنه. ۵. پیغمبر. ۶ و ۷. پیغمبر.

۸. آن یکی از جمع گفت این آه را توبه من ده و آن نماز من ترا

مثنوی معنوی

شب به خواب اندر، بگفتش هاتنی
 حُرْمَتِ این اختیار و این دُخول
 که: خریدی آب حیوان و شفا
 شد نمازِ جملهٔ خلقان قبول

تتمهٔ اقرارِ ابلیس به معاویه مکر خود را

۲۷۸۰ پس عزازیش بگفت: ای میرِ راد
 گر نمازت فوت می‌شد آن زمان
 آن تأسف و آن فغان و آن نیاز
 من ترا بیدار کردم از نهیب
 تا چنان آهی نباشد مر ترا
 من حسودم. از حسد کردم چنین
 ۲۷۸۵ گفت: اکنون راست گفתי، صادقی
 عنکبوتی تو، مگس داری شکار
 باز اسپیدم، شکارم شه کند
 زو مگس می‌گیر تا توانی هلا
 ۲۷۹۰ ور بخوانی تو به سوی انگبین
 تو مرا بیدار کردی، خواب بود
 تو مرا در خیر زآن می‌خواندی

فوت شدنِ دزد به آواز دادنِ آن شخص صاحب‌خانه را که نزدیک
 آمده بود که دزد را دریابد و بگیرد

این بدان ماند که شخصی دزد دید
 تا دو سه میدان دوید اندر پیش
 ۲۷۹۵ اندر آن حمله که نزدیک آمدش
 دزد دیگر بانگ کردش که: بیا
 زود باش و باز گرد ای مردِ کار
 گفت: باشد کآن طرف دزدی بود
 در زن و فرزند من دستی زند
 ۲۸۰۰ این مسلمان از کرم می‌خواندم
 بر امیدِ شفقتِ آن نیکخواه
 گفت: ای یارِ نکو، احوال چیست؟
 در وثاق. اندر پی او می‌دوید
 تا در افگند آن تعب اندر خویش
 تا بدو اندر جهد، دریابدش
 تا ببینی این علاماتِ بلا
 تا ببینی حال اینجا زار زار
 گر نگردم زود، این بر من رود
 بسنن این دزد سودم گمی کند؟
 گر نگردم زود، پیش آید ندم^۲
 دزد را بگذاشت، باز آمد به راه
 این فغان و بانگِ تو از دستِ کیست؟

این طرف رفته‌ست دزد زَن بَمُزد
 در پی او رُو بدین نقش و نشان
 من گرفته بودم آخر مر ورا
 من تو خر را آدمی پنداشتم
 من حقیقت یافتم، چه بود نشان؟
 این نشانست، از حقیقت آگهم
 بلکه تو دزدی و زین حال آگهی
 تو رهانیدی ورا، کاینک نشان
 در وصال آیات کو یا یتات؟
 در صفات، آنست کو گم کرد ذات
 گئی کنند اندر صفات او نظر؟
 گئی به رنگ آب افتد منظر
 پس پلاسی بشندی، دادی تو شعر
 وُصلتِ عامه حجابِ خاص دان
 شه عدو او بود، نبود مُجِب
 بی سبب نبود تغیر، ناگزیر
 بخت و روزی آن بده‌ست از ابتدا
 محتسب کردن، سبب فعلِ بدست
 باز سوی آستانه باز راند
 جبر راه، از جهل پیش آورده‌ای
 پس چرادی بودت آن دولت به دست؟
 قسمتِ خود را فزاید مرِد اهل

گفت: اینک، بین نشانِ پایِ دزد
 نِک نشانِ پایِ دزدِ قَلتبان
 ۲۸۰۵ گفت: ای ابله چه می‌گویی مرا
 دزد را از بانگِ تو بگذاشتم
 این چه ژاژست و چه هرزه ای فلان؟
 گفت: من از حق نشانت می‌دهم
 گفت: طزاری تو یا خود ابلهی
 ۲۸۱۰ خصم خود را می‌کشیدم من کشان
 تو چَهِت گو، من بروم از جهات
 ضُنع بیند مرِدِ محبوب از صفات
 واصلان چون غرقِ ذاتند ای پسر
 چونک اندر قعرِ جو باشد سرت
 ۲۸۱۵ ور به رنگِ آب باز آیی ز قعر
 طاعتِ عامه گناهِ خاصگان
 مر وزیری را کند شه محتسب
 هم گناهی کرده باشد آن وزیر
 آنک زاول محتسب بُد، خود ورا
 ۲۸۲۰ لیک آنک اوّل^۱ وزیر شه بده‌ست
 چون ترا شه ز آستانه پیش خواند
 تو، یقین می‌دان که جرمی کرده‌ای
 که: مرا روزی و قسمت این بده‌ست
 قسمتِ خود، خود بُریدی تو ز جهل

قصه منافقان و مسجدِ ضرا و ساختنِ ایشان

شاید ار از نقلِ قرآن بشنوی
 با نبی می‌باختند اهلِ نفاق
 مسجدی سازیم و بود آن مُرتدی
 مسجدی جز مسجدِ او ساختند
 لیک تفریقِ جماعت خواسته
 همچو اشتر پیش او زانو زدند

۲۸۲۵ یک مثالِ دیگر اندر کژ روی
 این چنین کژ بازی در جفت و طاق
 کز برای عرّ دین احمدی
 این چنین کژ بازی می‌باختند
 سقف و فرش^۲ و قُباش آراسته
 ۲۸۳۰ نزد پیغامبر^۳ به لابه آمدند

مثنوی معنوی

سوی آن مسجد قدم رنجه کنی
تا قیامت تازه بادا نام تو^۱
مسجدِ روزِ گلست و روزِ ابر
تا فراوان گردد این خدمت سرا
زآنک با یاران شود خوش کارِ مُر
تزکیه مان کن،^۲ زما تعریف ده
تو مَهی، ما شب، دمی با ما بساز
ای جمالت آفتابِ جانفروز^۳
تا مرادِ آن نفر حاصل شدی
همچو سبزهٔ ثون بود ای دوستان
خوردن و بو را نشاید ای پسر
کآن پلِ ویران بود، نیکو شنو
بشکنند پل، و آن قدم را بشکنند
از دو سه سُستِ مُخَنک می بود
دل بر او بنهند کاینک یارِ غار
رفتنِ او بشکنند پشیت ترا
و آنچ مقصودست پنهان می شود

کای رسول حق، برای مُحسنی
تا مبارک گردد از اقدام تو^۱
مسجدِ روزِ گلست و روزِ ابر
تا غریبی یابد آنجا خیر و جا
تا شِعارِ دین شود بیار و بُر
ساعتی آنجا بگه تشریف ده
مسجد و اصحابِ مسجد را نواز
تا شود شب از جمالت همچو روز
ای دریغاً کآن سخن از دل بُدی
لطف کآید بی دل و جان در زبان
۲۸۳۵ هم ز دُورش بنگر و اندر گذر
سوی لطفِ بی وفایان هین^۵ مرو
گر قدم را جاهلی بر وی زند
هر کجا لشکر شکسته می شود
در صف آید با سیلاح او مردوار
۲۸۴۵ رو بگرداند چو ببند زخم را^۶
این درازست و فراوان می شود

فریفتن منافقان پیغامبر را، علیه السلام^۷، تا به مسجد ضیاءش برند

رخشِ دستان و جیل می راندند
جز تبسم، جز بلی، ناورد پیش
در اجابت قاصدان را شاد کرد
یک به یک ز آن سان که اندر شیر مو
شیر را شاباش می گفت آن ظریف
چشم خوابانید آن دم از همه*
«بر شما من از شما مشفق ترم»
با فروغ و شعله بس ناخوشی
هر دو دست من شده پروانه ران
غیرت حق بانگ زد: مشنو ز غول

بر رسول حق فسونها خواندند
آن رسول مهربانِ رحم کیش
۲۸۵۰ شکرهای آن جماعت یاد کرد
می نمود آن مکر ایشان پیش او
موی را نادیده می کرد آن لطیف
صد هزاران موی مکر و دمدمه
راست می فرمود آن بحرِ کرم:
من نشسته بر کنارِ آتشی
۲۸۵۵ همچو پروانه شما آن سو دوان
چون بر آن شد تا روان گردد رسول

۱. اقدام تو (به کسر ازل). ۲. تازه باد ایام تو. ۳. تزکیه ماکن.

۴. شب فروز. ۵. خود. ۶. زخمها. ۷. پیغمبر را صلی الله علیه و سلم.

* در نسخهٔ اصل «از همه» رابه «ز آن همه» تغییر داده اند.

جمله مقلوبست آنچه آورده‌اند
 خیر دین کی جُست ترسا و جهود؟
 با خدا نرد دغاها باخندند
 فضل حق را کی شناسد هر فصول؟
 که به وعظ او جهودان سر خوشند
 بر سر راهیم و بر عزم غزا
 سوی آن مسجد روان گردم روان
 با دغایان از دغا نردی بباخت
 چنگ اندر وعده ماضی زدند^۳
 غدر را* و ر جنگ باشد، باش گو
 تا نگویم رازها تان، تن زید
 در بیان آورد، بد شد کارشان
 «حاش لله، حاش لله» دم زنان
 سوی پیغامبر^۵ بیاورد از دغل
 زآنک سوگندان کزان را سُبُتیت
 هر زمانی بشکند سوگند را
 زآنک ایشان را دو چشم روشنیست
 حفظ آیمان و وفا کار تقیست
 راست گیرم، یا که سوگند خدا؟
 مصحف اندر دست و بر لب مهر صوم
 کآن بنای مسجد از بهر خداست
 اندر آنجا ذکر و صدق و یازیبست
 می‌رسد در گوش من همچون صدا
 تا به آواز خدا نارد سبق
 همچو صاف از دُرد می‌پالایدم
 بانگی حق بشنید کای مسعودبخت
 با کلام انوار می‌آمد پدید
 باز نو سوگندها می‌خواندند
 کی نهد راسپر ز کف پیگارگر؟

کین خبیثان مکر و حیلت کرده‌اند
 قصد ایشان جز سیرویی نبود
 ۲۸۶۰ مسجدی بر چسب دوزخ ساختند
 قصدشان تفریق اصحاب رسول
 تا جهودی را ز شام اینجا کشند
 گفت پیغامبر^۱ که: آری، لیک ما
 زین سفر چون باز گردم آنکهان
 ۲۸۶۵ دفعشان گفت^۲ و به سوی غزو تاخت
 چون بیامد از غزا، باز آمدند
 گفت حَقش: ای پیغمبر فاش گو
 گفتشان: بس بد درون و دشمنید^۳
 چون نشانی چند از اسرارشان
 ۲۸۷۰ قاصدان زو باز گشتند آن زمان
 هر منافق مُضَحَفی زیر بغل
 بهر سوگندان، که آیمان جَتیبست
 چون ندارد مرد کز در دین وفا
 راستان را حاجت سوگند نیست
 ۲۸۷۵ نقض میثاق و عهد از احمقیست
 گفت پیغامبر^۴ که: سوگند شما
 باز سوگندی^۵ دگر خوردند قوم
 که: به حق این کلام پاک راست
 اندر آنجا هیچ حیل و مکر^۶ نیست
 ۲۸۸۰ گفت پیغامبر^۷ که: آواز خدا
 مُهر بر گوش^۸ شما بنهاد حق
 نک، صریح آواز حق می‌آیدم
 همچنانک موسی از سوی درخت
 از درخت اِنی انا الله می‌شنید
 ۲۸۸۵ چون ز نور وحی در می‌ماندند
 چون خدا سوگند را خواند سپر

۱. پیغمبر. ۲. دفعشان کرد. ۳. طالب آن وعده ماضی شدند.

۴. گفت ای قوم دغل خاشش کنید. ۵ و ۶. پیغمبر. ۷. سوگند. ۸. حیل مکر.

۹. پیغمبر. ۱۰. درگوش. * نسخه اصل: عُدرا، متن مطابق نیکلسون است.

مثنوی معنوی

باز پیغامبر^۱ به تکذیبِ صریح قَدْ كَذَبْتُمْ كَفْتُ بَا اِيشَانِ فَصِيح
اندیشیدنی یکی از صحابه^۲ به انکار که: رسول^۳ چرا ستاری نمی‌کند؟

تا یکی یاری ز یارانِ رسول
که: چنین پیرانِ با شیب و وقار
کو کرم؟ کو یسترپوشی؟ کو حیا؟
باز در دل زود استغفار کرد
شومی یاریِ اصحابِ نفاق
باز می‌زارید کایِ عَلَامِ سِر
دل، به دستم نیست همچون دید چشم
اندوین اندیشه خوابش در ربود
سنگهاش اندر حدثِ جایِ تباه
دود در حلقش شد و حلقش بخت
در زمان، در رو فتاد و می‌گریست
خلم بهتر از چنین خلمِ ای خدا
گر بکاوی، کوششِ اهلِ مجاز
هر یکی از یکدگر بی‌مغزتر
صد کمر آن قوم بسته بر قبا
همچو آن اصحابِ فیل اندر خپش
قصیدِ کعبه ساختند. از انتقام
مر سیه‌رویانِ دین را خود چهار
هر صحابی دید ز آن مسجد عیان*
واقعات ار باز گویم یک به یک
لیک می‌ترسم ز کشفِ رازشان
شرع بی تقلید می‌پذرفته‌اند
۲۸۹۰ حکمتِ قرآن چو ضالّه مؤمن است

قصه آن شخص که اشترِ ضالّه خود می‌جست و می‌پرسید

اشتری گم کردی و جستیش چُست چون بیابی، چون ندانی کآنِ توست؟

۱. پیغامبر. ۲. صحابه رضی الله عنهم. ۳. رسول صلی الله علیه وسلم. ۴. به خشم.

* در متنی نسخه خطی اصل (قونیه) بالای کلمه «عیان» با مرکب قرمز «نشان» نوشته شده است.

** در متنی نسخه خطی اصل (قونیه) بالای کلمه «پس» کلمه «با» (بدون نقطه) و با مرکب قرمز نوشته شده است.

از کفّت بگریخته در پرده‌ای
اشتر تو زآن میان گشته نهان^۱
کاروان شد دور و نزدیکست شب
تو پی اشتر روان گشته به طُوف
جسته بیرون بامداد از آخری؟
مژدگانی می‌دهم چندین درم
ریش‌خندت می‌کند زین هر خسی
اشتری سرخی، به سوی آن علف
و آن دگر گوید: جُلش مقوش بود؟
و آن دگر گوید: ز گر بی‌پشم بود؟
از گزافه هر خسی کرده بیان

صانه چه بود؟ نافه گم کرده‌ای
آمده در بار کردن کاروان
می‌دوی این سو و آن سو خشک لب
رخت مانده بر زمین^۲ در راه خوف
کای مسلمانان که دیده‌ست اشتری
هر که بر گوید نشان از اشترم
باز می‌جویی نشان از هر کسی
که: اشتری دیدیم، می‌رفت این طرف
آن یکی گوید: بُریده گوش بود؟
آن یکی گوید: شتر یک چشم بود؟
از برای مژدگانی صد نشان

متروّد شدن در میان مذهبهای مخالف و بیرون شو و مخلص یافتن

می‌کند موصوف غیبی را صفت
باحثی مرگفت او را کرده جرح
و آن دگر از زرق جانی می‌کند
تا گمان آید که ایشان زآن ده‌اند
نه^۳ بکلی گم‌ره‌اند این رمه
قلب را ابله به بوی زر خرید
قلبها را خرج کردن کی توان؟
آن دروغ از راست می‌گیرد فروغ
زهر، در قندی رود، آنگه خورند
چه بَرَد گندم‌نمای جو فروش؟
باطلان بر بوی حق دام دلند
بی حقیقت نیست در عالم خیال
تا کُند جان هر شبی را امتحان
نه همه شبها بود خالی از آن
امتحان کن، و آنک حَقست آن بگیر
باز داند حیزکان را از قنی
تاجران باشند جمله ابلهان

همچنانک هر کسی در معرفت
فلسفی از نوع دیگر کرده شرح
و آن دگر در هر دو طعنه می‌زند
هر یک از ره، این نشانها زآن دهند
این حقیقت دان: نه حق‌اند این همه
ز آنک بی حق باطلی ناید پدید
گر نبودی در جهان نقدی روان
تا نباشد راست، کی باشد دروغ؟
بر امید راست کز را می‌خرند
گر نباشد گندم محبوب‌نوش
پس مگو کین جمله دَمها باطلند
پس مگو جمله خیالست و ضلال
حق، شب قدرست در شبها نهان
نه همه شبها بود قدر ای جوان
در میان دلق پوشان یک فقیر
مؤمن کجس مُتَبَرّ کو؟ که تا
گر نه معیوبات باشد در جهان

مثنوی معنوی

چونک عیبی نیست، چه نااهل و اهل؟
چون همه چوبست، اینجا عود نیست
و آنک گوید جمله باطل، او شقیست
تاجران رنگ و بو کور و کبود
هر دو چشم خویش را نیکو بمال
بنگر اندر خُسرِ فرعون و ثمود
زانک حق فرمود: **ثُمَّ أَرْجِعْ بَصْر***

۲۹۴۰ پس بود کالاشناسی سخت سهل
ور همه عیست، دانش سود نیست
آنک گوید جمله حَقْد، احمقیست
تاجران انبیا کردند سود
می‌نماید مار اندر چشم مال
۲۹۴۵ منگر اندر غبطه این بیع و سود
اندرین گردون مکرر کن نظر

امتحانِ هر چیزی تا ظاهر شود خیر و شری که در ویست

بارها بنگر، بین: **هَلْ مِنْ فُطُور؟**
بارها بنگر چو مرد عیب‌جو
دیدن و تمییز باید در پسند؟
چند باید عقلی ما را رنج برد؟
تاب تابستان، بهارِ همچو جان
تا پدید آرد عوارض، فرقه‌ها
هر چه اندر جیب دارد لعل و سنگ
از خزانه حق و دریای کرم
آنچ بردی، شرح وا ده مو به مو
شحنه او را در کشد در پیچ پیچ
که بر آویزد، کند هر چه بتر
ظاهر آید ز آتش خوف و رجا
و آن خزان تهدید و تخویف ا خداست
تا تو ای دزدِ خفی ظاهر شوی
یک زمانی قبض و درد و غش و غل
شکر و دزدِ ضیای جانهاست
بر تن ما می‌نهد ای شیرمرد
جمله بهر نقد جان ظاهر شدن
بهر این نیک و بدی کامیخته‌ست
نقد و قلب اندر خُرمدان ریختند

یک نظر قانع مشو زین سقف نور
چونک گفتت کاندین سقف نکو
پس زمین تیره را دانی که چند
۲۹۵۰ تا پالاییم صافان را ز درد
امتحانهای زمستان و خزان
بادها و ایرها و برقه‌ها
تا برون آرد زمین خاک رنگ
هر چه دزدیده‌ست این خاکِ دُرْم
۲۹۵۵ شحنه تقدیر گوید: راست گو
دزد یعنی خاک گوید: هیچ هیچ
شحنه گاهش لطف گوید چون شکر
تا میان قهر و لطف آن خُفیه‌ها
آن بهاران لطفِ شحنه کبریاست
۲۹۶۰ و آن زمستان چار میخ معنوی
پس مجاهد را زمانی بسط دل
زانک این آب و گلی کابدان ماست
حق تعالی، گرم و سرد و رنج و درد
خوف و جُوع و نقص اموال و بدن
۲۹۶۵ این وعید و وعده‌ها، انگیخته‌ست
چونک حق و باطلی آمیختند

۱. تخویف و تهدید.

* این بیت، با تفاوت، به صورت زیر در نسخه نیکلسون در ابتدای حکایت بعدی آمده است:

حق بفرماید که **ثُمَّ أَرْجِعْ بَصْر** آسمانی که بود با زیب و فر

در حقایق، امتحانها دیده‌ای
تا بود دستور این تدبیرها
واندر آب افکن، میندیش از بلا
همچو موسی شیر را تمییز کرد
این زمان یا اُمّ موسی ارضیعی
تا فرو ناید به دایه بد سرش

پس می‌بایدش، بگزیده‌ای
تا شود فاروقی این تزویرها
شیر ده ای مادر موسی ورا
هر که در روز آلت آن شیر خورد
۲۹۷۰ گر تو بر تمییز طفلت مؤلعی
تا ببیند طعم شیر مادرش

شرح فایده حکایت آن شخص شتر جوینده

هر کسی ز اشتر نشانت می‌دهد
لیک دانی کین نشانیها خطاست
همچو آن گم کرده، جوید اشتری
هر که یابد، اجرش آورده‌ام
بهر طمع اشتر این بازی کند
لیک، گفت آن مقلد را عصاست*
او به تقلید تو می‌گوید همان
پس یقین گردد ثرا لا زبّ فیه
رنگِ رُوی و صحت و زورت شود
جسم تو جان گردد و جانِ روان
این نشانیها بلاغ آمد مبین
این براتی باشد و قدرِ نجات
وقت آهنگست، پیش‌آهنگ شو
بوی بُردی ز اشترم، بنما که کو؟
کو درین جُستِ شتر بهرِ بریست
جز ز عکسِ ناقه‌جویِ راستین
که گزافه نیست این هیهای او
اشتری گم کرده است او هم، بلی
آنچ ازو گم شد، فراموش شده
از طمع، همدرد صاحب می‌شود
آن دروغش راستی شد ناگهان
اشترِ خود نیز آن دیگر، بیافت

اشتری گم کرده‌ای ای معتمد
تو نمی‌دانی که آن اشتر کجاست
۲۹۷۵ و آنک اشتر گم نکرد، او از مری
که: بلی من هم شتر گم کرده‌ام
تا در اشتر با تو انبازی کند
او نشانِ کُز بنشاند ز راست
هر چه را گویی خطا بود آن نشان
چون نشانِ راست گویند و شبیه
۲۹۸۰ آن شفای جانِ رنجورت شود
چشم تو روشن شود، پایت دوان
پس بگویی: «راست گفتمی ای امین»
فیه آیاتُ یثباتُ بیثبات
۲۹۸۵ این نشان چون داد، گویی: پیش رو
پیروی تو کنم ای راست‌گو
پیش آنکس که نه صاحب اشتریست
زین نشانِ راست نفزودش یقین
بُوی بُرد از چِدّ و گرمیهای او
۲۹۹۰ اندرین اشتر نبودش حق، ولی
طمع ناقه غیر، روپوشش شده
هر کجا او می‌دود، این می‌دود
کاذبی با صادقی چون شد روان
اندر آن صحرا که آن اشتر شافت

۱. هر که را گویی خطا بُد.

* این بیت و بیت بعدی در نسخه نیکلسون مقدم و مؤخر است.

مثنوی معنوی

بی طمع شد ز اشتر آن^۱ یار و خویش
 اشتر خود را که آنجا می‌چرید
 می‌نجسش، تا ندید او را به دشت
 چشم سوی نافه خود باز کرد
 تا به اکنون پایش من می‌داشتی؟
 وز طمع در چاپلوسی^۲ بوده‌ام
 در طلب از تو جدا گشتم به تن
 جان من دید آن خود، شد چشم پُر
 مس کنون مغلوب شد، زر غالبش
 هزل شد فانی و جدّ اثبات، شکر
 پس مزن بر سیّاتم هیچ دق
 مر مرا جدّ و طلب صدقی گشود
 جُستم آورد در صدقی مرا
 سُخره و بیگار می‌پنداشتم
 هر یکی دانه که کیشتم، صد پُرت
 چون در آمد، دیدگان خانه خودست
 با درشتی ساز تا نرمی رسد
 تنگ آمد لفظ، معنی بس پُرت
 ز آن پیمبر گفت: قَدْ كَلَّ لِسَانُ
 چه قَدَر داند ز چرخ و آفتاب؟
 آفتاب از آفتابش ذره‌ایست

۲۹۹۵ چون بدیدش، باد آورد آن خویش
 آن مقلد شد محقق، چون بدید
 او طلبگار شتر، آن لحظه گشت
 بعد از آن، تنها روی آغاز کرد
 گفت آن صادق: مرا بگذاشتی؟
 ۳۰۰۰ گفت: تا اکنون فسوسی بوده‌ام
 این زمان همدرد تو گشتم که من
 از تو می‌دزدیدمی وصف شتر
 تا نیابدم، نبودم طالبش
 سیّاتم شد همه طاعات، شکر
 ۳۰۰۵ سیّاتم چون وسیلت شد به حق
 مر ترا صدق تو طالب کرده بود
 صدق تو آورد در جُستن ترا
 تخم دولت در زمین می‌کاشتم
 آن بُد بیگار، کسبی بود چُست
 ۳۰۱۰ دزد سوی خانه‌ای شد زیر دست
 گرم باش ای سرد تا گرمی رسد
 آن دو اشتر نیست، آن یک اشترست
 لفظ در معنی همیشه نارسان
 نطق اُصطربلاب باشد در حساب
 ۳۰۱۵ خاصه چرخ کین فلک زو پره‌ایست

بیان آنک در هر نفسی فتنه مسجدِ ضار هست

خانه حیلت بُد و دام جهود
 مَطْرَحَه خاشاک و خاکستر کنند^۳
 دانه‌ها چون بر دام ریزی، نیست جود
 آن چنان لقمه نی بخشش^۴ نه سخاست
 آنچ گُفُو او بُد راهش نداد
 زد در آن ناکفُو امیر داد، نقت^۵
 دان، که آنجا^۶ فرقه‌ها و فصلهاست

چون پدید آمد که آن مسجد نبود
 پس نبی فرمود کآن را بر کنند^۳
 صاحب مسجد چو مسجد قلب بود
 گوشت کاندراشت^۴ تو ماهی زباست
 ۳۰۲۰ مسجد اهل قبا کآن بُد جماد
 در جمادات ابن‌چنین حیفی نرفت
 پس حقایق را که اصل اصلهاست

۱. زاشتران. ۲. چاپلوسی. ۳. که آن را برکنید. ۴. کنید. ۵. شصت.
 ۶. نه بخشش. ۷. نقت. ۸. دانک آنجا.

نه حیاتش چون حیاتِ او بود
 گورِ او هرگز چو گورِ او مدان
 ۳۰۲۵ بر میحک زن کار خود ای مرد کار
 بس در آن مسجد کُنان تسخر زدی
 نه ممتاش چون ممتِ او بود
 خود چه گویم حالِ فرقی آن جهان؟
 تا نسازی مسجدِ اهلِ ضرار
 چون نظر کردی، تو خود زیشان بُدی

حکایتِ هندو که با یار خود جنگ می‌کرد بر کاری و خبر نداشت که او هم
 بد آن مبتلاست

چار هندو در یکی مسجد شدند
 هر یکی بر تبتی تکبیر کرد
 مؤذن آمد، از^۱ یکی لفظی بَجست
 ۳۰۳۰ گفت آن هندوی دیگر از نیاز:
 آن سیم^۲ گفت آن دوم را: ای عمو
 آن چهارم گفت: حمدِ الله که من
 پس نمازِ هر چهاران شد تباه
 ای خُنک جانی که عیبِ خویش دید
 ۳۰۳۵ ز آک نیم او ز غیبتان بُده‌ست
 چونک بر سر مر ترا ده ریش هست
 عیب کردنِ خویش را،^۳ داروی اوست
 گر همان عیبت نبود، ایمن مباش
 لا تَخَافُوا از خدا نشنیده‌ای
 ۳۰۴۰ سالها ابلیس نیکونام زیست
 در جهان معروف بُد عَلَیایِ او^۴
 تا ننی ایمن، تو معرفی مجو
 تا نروید ریش تو، ای خوبِ من
 این نگر که مبتلا شد جانِ او
 ۳۰۴۵ تو نیفتادی که باشی پندِ او

قصد کردنِ عُزّان به کشتنِ یک مردی تا آن دگر بتوسد

آن عُزّانِ تُرکِ خونریز آمدند
 دو کس از اعیانِ آن ده یافتند
 بهرِ یغما بر دهی ناگه زدند^۸
 در هلاکِ آن یکی بشافتند

۴. ارحم‌وست.

۷. تا در افتادست و او شد پند تر.

۱. زان. ۲. آن سوم.

۵. عَلَیایِ او (به ضم عین).

۶. رو بشو. ۸. بهر یغما در یکی ده در شدند.

مثنوی معنوی

گفت ای شاهان و ارکانِ بلند
از چه آخر تشنه خونِ منید؟
چون چنین درویشم و عریان تنم
تا بترسد او و زر پیدا کند
گفت قاصد کرده است، او را زَرست
در مقامِ احتمال و در شکیم
تا بترسم من، دهم زر را نشان
آمدیم آخر زمان در انتها
در حدیثت: آخِرُونَ الْتَابُونَ
عارض^۲ رحمت، به جانِ ما نمود
ور خود این برعکس کردی، وای تو

دست بستندش که قربانش کنند
در چو مرگم چرا می افگنید؟
۳۰۵۰ چیست حکمت؟ چه غرض در کُشتنم؟
گفت: تا هیبت برین یارت زند
گفت: آخر او ز من مسکین ترست
گفت: چون وهمست، ما هر دو یکیم
خود ورا بکشید اول ای شهان
۳۰۵۵ پس کرمهای الهی بین که ما
آخرین قرنها پیش از قرون
تا هلاک قوم نوح و قوم هود
کُشت ایشان را، که ما ترسیم ازو

بیان حالِ خودپرستان و ناشکران در نعمت وجود انبیا و اولیا، علیهم السلام

وز دلِ چون سنگ، وز جانِ سیاه
وز فراغت از غمِ فردای او
چون زنان مر نفس را بودن زبون
وان رمیدن از لقای صالحان
با شهان تزویر و رُوبه‌شانگی
از حسدشان خُفیه دشمن داشتن
ورنه، گویی: زرق و مکرست و دغاست
ورنی^۴ گویی در تکبر مَوْلَع است
مانده‌ام در نفقه فرزند و زن
نه برای پروای دین ورزیدنست
تا شویم از اولیا پایانِ کار
خوابناکی هرزه گنت و باز خفت
غیر خون تو نمی‌بینم حلال
از بُن دندان کُتم کسبِ حلال
چاره‌ش است از دین و از طاغوت نی
صبر چون داری ز نِعَمِ الْمَاهِدُونَ؟
صبر چون داری از اللّهِ^۵ کریم

هر که زیشان^۳ گفت از عیب و گناه
۳۰۶۰ وز سبک‌داری فرمانهای او
وز هوس، وز عشقِ این دنیایِ دون
وآن فرار از نکته‌های ناصحان
با دل و با اهلِ دل بیگانگی
سیر چشمان را گدا پنداشتن
۳۰۶۵ گر پذیرد چیز، تو گویی: گداست
گر در آمیزد، تو گویی: طامع است
یا منافق‌وار عذر آری که من
نه مرا پروای سر خاریدنست
ای فلان ما را به‌همت یاد دار
۳۰۷۰ این سخن نی^۵ هم ز درد و سوز گفت
چه حلال؟ ای گشته از اهل ضلال
هیچ چاره نیست از قوتِ عیال
از خدا چاره‌ستش و از قوت^۶ نی
ای که صبرت نیست از دنیایِ دون
۳۰۷۵ ای که صبرت نیست از ناز و نعیم

۲. نادى. ۳. هرک از ایشان. ۴. ورنه.

۱. قصد خون من به چه رو می‌کنید.

۵. نه. ۶. لوت. ۷. ز اللّهِ.

صبر چون داری از آن کین آفرید؟
گفت هذا رَبِّ، هان کو کردگار؟
تا نینم این دو مجلس آن کیست
گر خورم نان، در گلو ماند مرا
بی تماشای گل و گلزارِ او
کی خورد یک لحظه، غیر آگاو و خر؟
گرچه پُر مکرست آن گنده بغل،
روزگارک بُرد و روزش دیر شد
عمر شد، چیزی ندارد چون الف
آن هم از دستان آن نفس است هم
نیست آن جز حیلۀ نفسِ لثیم
چون غفورست و رحیم، این ترس چیست؟

ای که صبرت نیست از پاک و پلید
کو خلیلی، کو برون آمد ز غار
من نخواهم در دو عالم بنگریست
بی تماشای صفت‌های خدا
۳۰۸۰ چون گوارد لقمه بی دیدارِ او؟
جز بر او میدا خدا زین آب و خور
آنک کالانعام بُد بَلْ هُمْ أَضَلْ
مکر او سر زیر و او سر زیر شد
فکر گاهش کُند شد، عقلش خُرف
۳۰۸۵ آنچ می‌گوید: «درین اندیشه‌ام»
و آنچ می‌گوید: «غفورست و رحیم»
ای ز غم مُرده که: «دست از نان تهیست»

شکایت گفتن پیرمردی به طبیب از رنجوریها و جواب گفتن طبیب او را

در زحیرم از دماغ خویشتن
گفت بر چشمم ز ظلمت هست داغ
گفت پُشتم درد می‌آید عظیم
گفت هر چه می‌خورم نتود گوار
گفت: وقتِ دَم مرا دَمگیرِست
چون رسد پیری، دو صد عَلت شود
از طبیبی تو همین آموختی؟
که خدا هر رنج را درمان نهاد؟
بر زمین ماندی، ز کوته پایگی
این غضب وین خشم هم از پیریست
خویشتن‌داری و صبرت شد ضعیف
تابِ یک جرعه ندارد قَی کند
در درون او حیاتِ طَبیه‌ست
خود چه چیزست آن ولی و آن نبی؟
چیست با ایشان خسان را این حسد؟
چیست این بغض و جیل‌سازی و کین؟

گفت پیری مر طبیبی را که: من
گفت: از پیریست آن ضعیف دماغ
۳۰۹۰ گفت: از پیریست ای شیخ قدیم
گفت: از پیریست ای شیخ نزار
گفت: ضعیف معده هم از پیریست
گفت: آری، انقطاع دم بود
گفت: ای احمق برین بر دوختی؟
۳۰۹۵ ای مُدَمَّع عقلت این دانش نداد
تو خرِ احمق ز اندک مایگی
پس طبیبش گفت: ای عمر تو شصت
چون همه اوصاف و اجزا شد نحیف
بر نتابد دو سخن، زو هَمی کند
۳۱۰۰ جز مگر پیری که از حَقست مست
از برون پیرست و در باطن صَبی
گر نه پیدا اند پیش نیک و بد
ور نمی‌دانندشان علم‌الیقین

مثنوی معنوی

چون زندی خویش بر شمشیر تیز؟
صد قیامت در درونش نهان
هرچه^۲ اندیشی تو، او بالای اوست
آنک در اندیشه ناید، آن خداست
گر همی دانند کاندرا خانه کیست
در جنای^۴ اهل دل چد می کنند
نیست مسجد جز درون سروران
سجده گاه جمله است، آنجا خداست
هیچ قرنی را خدا رسوا نکرد
جسم دیدند، آدمی پنداشتند
چون نمی ترسی که تو باشی همان؟
چون تو زیشانی، کجا خواهی برست؟

ور بدانندی جزای رُستخیز^۱
۳۱۰۵ بر تو می خندد، مبین او را چنان
دوزخ و جنت همه اجزای اوست
هرچه^۳ اندیشی، پذیرای فناست
بر در این خانه گستاخی ز چیست؟
ابلهان تعظیم مسجد می کنند
۳۱۱۰ آن مجازست این حقیقت، ای خران
مسجدی کآن اندرون اولیاست
تا دل اهل دلی^۵ نامد به درد
قصه جنگی انبیا می داشتند
در تو هست اخلاقی آن پیشینیان
۳۱۱۵ آن نشانیها همه چون در تو هست

قصه جوحی و آن کودک که پیش جنازه پدر خویش نوحه می کرد

زار می نالید و بر می کوفت سر
تا ترا در زیر خاکی آورند^۶
نی درو قالی و نه در وی حصیر
نه درو بوی طعام و نه نشان
نی یکی همسایه کو باشد پناه
چون شود^۹ در خانه ای کور و کبود؟
که درو نه روی می ماند نه رنگ
وز دو دیده اشک خونین می فشرد
والله این را خانه ما می برند
گفت: ای بابا نشانیها شنو
خانه مار است بی تردید و شک
نه درش معمور و نه صحن و نه بام
لیک کی بینند آن را طاغیان؟
از شعاع آفتاب کبریا

کودکی در پیش تابوت پدر
کای پدر آخر کجالت می برند؟
می برندت خانه تنگ و زحیر
نی چراغی در شب و نه روز نان
۳۱۲۰ نی در معمور، نی بر^۷ بام راه
چشم^۸ تو که بوسه گاه خلق بود
خانه بی زینهار و جای تنگ
زین نسق اوصاف خانه می شمرد
گفت جوحی با پدر: ای ارجمند
۳۱۲۵ گفت جوحی را پدر: ابله مثنو
این نشانیها که گفت او یک به یک
نه^{۱۰} حصیر و نه چراغ و نه طعام
زین نمط دارند بر خود صد نشان
خانه آن دل که ماند بی ضیا

۱. نور همی دانند بعثت و رستخیز. ۲ و ۳. هرچ. ۴. در خرابی.

۵. تادل مرد خدا؛ متن نسخه اصل (قونیه) نیز چنین است، اما در حاشیه نسخه خطی آن به صورت متن اصلاح شده است. ۶. بفشردند. ۷. در. ۸. جسم. ۹. چون رود.

۱۰. نی.

بی‌نوا از ذوق سلطانِ وُدود
نه^۲ گشاید عرصه و نه فتح باب
آخر از گور دلِ خود برتر آ
دَم نمی‌گیرد ترا زین گورِ تنگ؟
زین چه و زندانِ برآ و زوئما
مَخْلَص را نیست از تسبیح بُد
حس و زندانش بُدی تا بِبَعَثُونَ
چيست تسبیح؟ آیتِ روزِ اَلت
بشنو این تسبیحهای ماهیان
هر که دید آن بحر را، آن ماهیت
یونیس محبوب از نورِ صُبح
ورنه در وی هضم گشت و ناپدید
تو نمی‌بینی، که کوری ای نژند^۲
چشم بگشا تا ببینی‌شان عیان
گویش تو تسبیحشان آخر شنید
صبر کن، کانت تسبیح دُرست
صبر کن، الصَّبْرُ مُفْتَاَحُ الْفَرْجِ
هست با هر خوب یک لالای زشت
ز آنک لالا را ز شاهد فصل نیست
خاصه صبر از بهر آن نقیش چگدل
مر محنت را بود ذوق از دَکَر
سوی اسفل بُرد او را فِکَرِ او
کو به عشق سُفل آموزید درس
گرچه سوی غُلُو جنباند جَزَس
کآن عَلمها لقمه نان را رهیست

۳۱۳۰ تنگ و تاریکست چون جان جهود
نه^۱ در آن دل تافت نورِ آفتاب
گور خوشتر از چنین دل مر ترا
زنده‌ای و زنده‌زاد ای شوخ و شنگ
یوسفِ وقتی و خورشید سما
۳۱۳۵ یُونُس در بطنِ ماهی پخته شد
گر نبودی او مُسَبِّح، بطنِ نون
او به تسبیح از تن ماهی بَجَسْت
گر فراموش شد آن تسبیح جان
هر که دید اَللَّهَ رَا، اَللَّهِیْسْت
۳۱۴۰ این جهان دریاست و تن ماهی و روح
گر مُسَبِّح باشد، از ماهی رهید
ماهیانِ جان درین دریا پُرنند
بر تو خود را می‌زنند آن ماهیان
ماهیان را گر نمی‌بینی پدید
۳۱۴۵ صبر کردن جانِ تسبیحات تست
هیچ تسبیحی ندارد آن دَرَج
صبر چون پولِ صراط، آن سو بهشت
تا ز لالا می‌گریزی، وصل نیست
تو چه دانی ذوق صبر ای شیشه دل؟
۳۱۵۰ مرد را ذوق از غَزَا^۵ و کَر و فر
جز دَکَر نه دین او و دَکَر او
گر بر آید تا فلک، از وی مترس
او به سوی سُفل می‌راند فَرَس
از عَلمهای گدایان ترس چیست؟

توسیدن کودک از آن شخص صاحب جثه و گفتن آن شخص که: ای کودک
مترس، که من نامردم

۳۱۵۵ کِنَک زَفَتی کودکی را یافت فرد
گفت: ایمن باش ای زیبای من
زرد شد کودک ز بیمِ قصدِ مرد
که تو خواهی بود بر بالای من

مثنوی معنوی

همجو اشتر بر نشین، می‌ران مرا
از بیرون آدم، درون دیو لعین
که برو آن شاخ را می‌کوفت باد
بهرِ طبلی همجو خیکِ پُر ز باد
گفت: خوکی به ازین خیکِ تهی
عاقش چندان زند که: لا تَقُلْ

من اگر هَوْلَم، مُخْتَث دان مرا
صورتِ مردان و معنی این چنین
آن دُهْل را مانی ای زفتِ چو عاد
روبهی اِشکارِ خود را باد داد
چون ندید اندر دهل او فربهی
روبهان ترسند ز آوازِ دهل

قصهٔ تیراندازی و ترسیدن او از سواری که در بیشه^۱ می‌رفت

می‌شد اندر بیشه بر اسپ^۲ نجیب
پس ز خوفِ او کمان را در کشید
من ضعیفم، گرچه ز قنتم جسد
که کم در وقتِ جنگ از پیرزن
بر تو می‌انداختم از ترسِ خویش
بی رجولیت چنان تیغی به مشت
رفت جانت چون ناشی مرد آن
هر که بی سر بود، ازین شه بُرد سر
هم ز تو زاید و هم جانِ تو خست
ترکِ حیلت کن که پیش آید دُول
ترکِ فن گو، می‌طلب رَبِّ اَلْمِن
خوشتن گولی کن و بگذر ز شوم
یا اِلَهِی غَیْرَ مَا عَلَّمْتَنَا

یک سواری با سلاح و بس مهیب
تیر اندازی به حُکم او را بدید
تا زند تیری، سوارش بانگ زد:
هان و هان منگر تو در زَفْتِی من
گفت: زو که نیک گفتی، ورنه نیش
بس کسان را کَالْتِ پیگار کُشت
گر پیوشی تو سلاحِ رُستمان
جان سپر کن، تیغ بگذار ای پسر
آن سلاحِ حیل و مکر تو است
چون نکردی هیچ سودی زین جیل
چون یکی لحظه^۳ نخوردی بز ز فن
چون مبارک نیست بر تو این علوم
چون ملایک گو که: لا عِلْمَ لَنَا

قصهٔ اعرابی و ریگ در جوال کردن و ملامت کردن آن فیلسوف او را

دو جوالِ زفت از دانه پُری
یک حدیث‌انداز کرد او را سؤال
واندر آن پریش بسی دُرها بشفقت
چيست آگنده؟ بگو مَصْدُوقِ حال
در دگر ریگی، نه قوتِ مردمست
گفت: تا تنها نماند آن جوال
در دگر ریز، از بی فرهنگ را

یک اعرابی بار کرده اشتری
او نشسته بر سر هر دو جوال
از وطن پرسید و آوردش به گفت
بعد از آن گفتش که: این^۴ هر دو جوال
گفت: اندر یک جوالم گندمست
گفت: تو چون بار کردی این رمال؟
گفت: نیم گندم آن تنگ را

۱. بیشه‌ای. ۲. اسب. ۳. چونک یک لحظه. ۴. که آن.

گفت: شاباش ای حکیم اهل و خر
 تو چنین عریان پیاده در لغوب
 کیش بر اشتر بر نشاند نیک مرد
 شمه‌ای از حال خود هم شرح کن
 تو وزیری یا شهی؟ بر گوی راست
 بنگر اندر حال و اندر جامه‌ام
 گفت: نه این و نه آن، ما را مکاو
 گفت: ما را کو دکان و کو مکان؟
 که تویی تنهازو و محبوب‌پند
 عقل و دانش را گهر تو بر توست
 در همه ملکم وجوه قوت شب
 هر که نانی می‌دهد، آنجا روم
 نیست حاصل جز خیال و درد سر
 تا نیارد شومی تو بر سرم
 نطق تو شومست بر اهل زمن
 ور ترا ره پیش، من وا پس روم
 به بود زین حیل‌های مُرده‌ریگ
 که دلم با برگ و جانم متقیست
 جهد کن تا از تو حکمت کم شود
 حکمتی، نی فیض^۳ نور ذوالجلال
 حکمت دینی بَرَد^۴ فوق فلک
 بر فزوده خویش بر پیشینان
 فعلها و مکرها آموخته
 باد داده، کان بود اکسیر سود
 راه آن باشد که پیش آید شهی
 نه به مخزنها و لشکر شه شود
 همچو عِرْ مُلکِ دین احمدی

تا سبک گردد جوال و هم شتر
 این چنین فکرِ دقیق و رای خوب
 ۳۱۸۵ رحمش آمد بر حکیم و عزم کرد
 باز گفتش: ای حکیم خوش سخن
 این چنین عقل و کفایت که تُراست
 گفت: این هر دو تیم، از عامه‌ام
 گفت: اشتر چند داری؟ چند گاو؟
 ۳۱۹۰ گفت: رخت چیست باری در دکان؟
 گفت: پس از نقد پُرم، نقد چند؟
 کیمیای من عالم با توست
 گفت: واللّه نیست یا وَجَهَ الْعَرْبِ
 پا برهنه تن برهنه می‌دوم
 ۳۱۹۵ مر مرا زین حکمت و فضل و هنر
 پس عرب گفتش که: زَوَا دُور از بَرَم
 دُور بَرِ آن حکمت شومت ز من
 یا تو آن سو زَو، من این سو می‌دوم
 یک جوالم گندم و دیگر ز ریگ
 ۳۲۰۰ احمقی‌ام بس مبارک احمقیست
 گر تو خواهی کِت^۱ شقاوت کم شود
 حکمتی کز طبع زاید وز خیال
 حکمت دنیا فزاید ظنّ و شک
 زَوْبَعَانِ زیرک آخر زمان
 ۳۲۰۵ حیل آموزان جگرها سوخته
 صبر و ایثار و سخای نفس و جود
 فکر آن باشد که بگشاید رهی
 شاه آن باشد که از خود شه بود*
 تا بماند شاهی او سرمدی

کراماتِ ابراهیمِ ادهم^۵ بر لب دریا

۳۲۱۰ هم ز ابراهیم ادهم آمده‌ست کو ز راهی بر لب دریا نشست

۱. که شو. ۲. کی. ۳. بی‌فیض... ۴. بَرَد. ۵. ادهم قَدَسَ اللّهُ رُوحَهُ العزیز...

* در نسخهٔ اصل «شاه آن باشد که پیش شه رود» بوده که بعد مطابق متن اصلاح شده است.

مثنوی معنوی

یک امیری آمد آنجا ناگهان
 شیخ را بشناخت، سجده کرد زود
 شکل دیگر گشته خَلْق و خَلْقِ او
 بر گزید آن فقرِ بس باریک حرف
 میزند بر دلق سوزن چو گدا^۱
 شیخ چون شیرست و دلها بیشه‌اش
 نیست مخفی بر وی اسرار جهان
 در حضور حضرت صاحب‌دلان
 که خدا زیشان نهان را سائزست
 زانک دلشان بر سرایر فاطمست
 با حضور آبی، نشینی پایگاه
 نارِ شهوت را از آن گشتی حَطَب
 بهر کوران روی را می‌زن جلا
 ناز می‌کن با چنین گندیده حال
 خواست سوزن را به آواز بلند
 سوزن زر در لب هر ماهی،
 که: بگیر ای شیخ سوزنهای حق
 مُلکِ دل به یا چنان مُلکِ حقیر؟
 تا به باطن در زوی، بینی تو بیست
 باغ و بُتان را کجا آنجا برند؟
 بلکه آن مغزست و این عالم^۲ چو پوست
 بوی افزون جوی و کن دفع زُکام
 تا که آن بو نورِ چشمانت شود
 بهر بو: اَلْقُوا عَلٰی وَجْهِ اَبٰی
 دایما: قُرْةٌ عَیْنِی فِی الصَّلٰوةِ
 رُسته این هر پنج از اصلی بلند^۳
 مابقی را هر یکی ساقی شود
 عشق^۴ در دیده فزاید صدق را
 حَسَنها را ذوق مونس می‌شود

دلق خود می‌دوخت آن سلطان جان^۱
 آن امیر از بندگان شیخ بود
 خیره شد در شیخ و اندر دلق او
 کورها کرد آنچنان مُلکی^۲ شگرف
 ترک کرد او مُلکِ هفت اقلیم را
 شیخ واقف گشت از اندیشه‌اش
 چون رجا و خوف در دلها روان
 دل نگه دارید ای بی‌حاصلان
 پیش اهل تن ادب بر ظاهرست
 پیش اهل دل ادب بر باطنست
 ۳۲۲۰
 تو به عکسی، پیش کوران بهرِ جاه
 پیش بینایان، کنی ترک ادب
 چون نداری فطنت و نور هُدٰی
 پیش بینایان حَدث در روی مال
 شیخ، سوزن زود در دریا فگند
 ۳۲۲۵
 صد هزاران ماهی اللّٰهی،
 سر بر آوردند از دریای حق
 رو بدو کرد و بگفتش: ای امیر
 این نشان ظاهرست، این هیچ نیست
 سوی شهر از باغ شاخی آوردند
 ۳۲۳۰
 خاصه باغی کین فلک یک برگِ اوست
 بر نمی‌داری سوی آن باغ گام؟
 تا که آن بو جاذب جانت شود
 گفت یوسف، این یعقوب نبی
 بهر این بو گفت احمد در عِظات
 ۳۲۳۵
 پنج حس با همدگر پیوسته‌اند
 قوتِ یک، قوتِ باقی شود
 دیدن دیده فزاید عشق^۴ را
 صدق بیداری هر حس می‌شود

۱. می‌دوخت بر ساحل روان. ۲. ملک.

۳. ملک هفت اقلیم ضایع می‌کند چون گدا بر دلق سوزن می‌زند. ۴. مغزست وین دیگر.

۵. زانک این هر پنج ز اصلی رسته‌اند. ۶ و ۷. نطق.

آغاز منور شدن عارف به نور غیب بین

- ۳۲۴۰ چون یکی حس در روش بگشاد بند
چون یکی حس غیر محسوسات دید
چون ز جو جست از گله یک گوسفند
گوسفندانِ حواست را پران
تا در آنجا سنبل و ریحان^۱ چرند
۳۲۴۵ هر جست پیغامبر^۲ حسها شود
حسها با حس تو گویند راز
کین حقیقت قابل تأویلهاست
آن حقیقت را که باشد از عیان^۳
چونک هر حس^۴ بنده حس تو شد
۳۲۵۰ چونک دعوی رود در یلک پوست
چون تنازع در فتد در تنگی گاه
پس فلک قشرس و نور روح مغز
جسم ظاهر، روح مخفی آمده است
باز عقل از روح مخفی تر بزد
۳۲۵۵ جنبشی بینی، بدانی زنده است
تا که جنبشهای موزون سر کند
ز آن مناسب آمدن افعال دست
روح وحی از عقل پنهان تر بود
عقل احمد از کسی پنهان نشد
۳۲۶۰ روح وحیی را مناسبهاست نیز
که جنون بیند، گهی حیران شود
چون مناسبهای افعال خضر
نامناسب می نمود افعال او
عقل موسی چون شود در غیب بند
۳۲۶۵ علم تقلیدی بود بهر فروخت
مشرقی علم تحقیقی حق است

۱. نسرین. ۲. تابه روضات. ۳. پیغمبر. ۴. جمله حسها را در آن جست کشد.

۵. بی زبان و بی حقیقت بی مجاز. ۶. آن حقیقت کان بود عین و عیان. ۷. چونک حسها.

۸. کی.

مثنوی معنوی

مشرتی بی حد که: **اللَّهُ أَشْرَىٰ**
 محترم درش نه دیوست و پری
 شرح کن اسرار حق را مو به مو
 در تلون غرق و بی تمکین بود
 خاک باشد موش را جای معاش
 هر طرف او خاک را کرده ست چاک
 قدر حاجت موش را عقلی دهند
 می نبخشند هیچ کس را هیچ چیز
 نافریدی هیچ **رَبُّ الْعَالَمِينَ**
 گر نبود، نافریدی پرشکوه
 هفت گردون نافریدی از عدم
 جز به حاجت کی پدید آمد عیان؟
 قدر حاجت مرد را آلت دهد
 تا بجوشد در کرم دریای جود
 حاجت خود می نماید خلق را
 تا ازین حاجت بجنبند رحم مرد
 که^۲ مرا مالست و انبارست و خوان؟
 زانک حاجت نیست چشمش بهر نوش
 فارغست از چشم او در خاکی تر
 تا کند خالق از آن دزدیش پاک
 چون ملایک جانب گردون رود^۳
 او بر آرد همچو بلبل صد نوا
 ای کننده دوزخی را تو بهشت
 استخوانی را دهی سمع ای غنی
 چه تعلق فهم اشیا را به اسم؟
 جسم جوی و روخ آب سابرست
 او دوانست و تو گویی: عاقبت
 چیست بر وی نو به نو خاشاکها؟
 نو به نو در می رسد اشکال بکر
 نیست بی خاشاک محیوب و وجش

لب بسته، مست در بیع و شری
 درین آدم را فرشته مشتری
 آدم **«أَتَيْتُهُمْ بِأَسْمَاءِ»** درس گو
 آنچنان کس را که کوتاه بین بود
 موش گفتم، زانک در خاکست جاش
 راهها دانه، ولی در زیر خاک
 نفس موشی، نیست الا لقمه زند
 زانک بی حاجت خداوند عزیز
 ۳۲۷۵ گر نبودی حاجت عالم زمین
 وین زمین مضطرب محتاج کوه
 ورنه بودی حاجت افلاک هم
 آفتاب و ماه و این استارگان
 پس کمند هستها حاجت بود
 ۳۲۸۰ پس بیفزا حاجت ای محتاج زود
 این گدایان بر ره و هر مبتلا
 کوری و شلی و بیماری و درد
 هیچ گوید: نان دهید ای مردمان
 چشم نهاده ست حق در کوز موش
 ۳۲۸۵ می تواند زیست بی چشم و بصر
 جز به دزدی او برون ناید ز خاک
 بعد از آن پر یابد و مرغی شود
 هر زمان در گلشن شکر خدا
 کای رهاننده مرا از وصف زشت
 ۳۲۹۰ در یکی پیهی نهی تو روشنی
 چه تعلق آن معانی را به جسم؟
 لفظ چون و کمرست و معنی طایرست
 او روانست و تو گویی: واقفت
 گر نبینی سیر آب از خاکها
 ۳۲۹۵ هست خاشاک تو صورتهای فکر
 روی آب و جوی^۴ فکر، اندر روش

از ثمارِ باغِ غیبی شد دوان
 ز آنک آب از باغ می آید به جو
 بنگر اندر جوی و این سیر نبات
 زو کند قشرِ صُور زوتر گذر
 غم نباید در ضمیرِ عارفان
 پس ننگجید اندرو الا که آب

قشرها بر روی این آب روان
 قشرها را مغز اندر باغ جو
 گر نبینی رفتن آب حیات
 آب چون انبه تر آید در گذر ۳۳۰۰
 چون به غایت تیز شد این جو روان
 چون به غایت مُشغلی بود و شتاب

طعن زدن بیگانه^۲ در شیخ و جواب گفتن مرید شیخ او را

کو بدست و نیست بر راه رشاد
 مر مریدان را کجا باشد مُغیث؟
 خُرد نبود این چنین ظن بر کبار
 که ز سلی تیره گردد صاف او
 کین^۳ خیال تست. برگردان ورق
 بحرِ قَلْزَم را ز مُرداری چه باک؟
 که^۴ تواند قطره ایش از کار بُرد
 هر که نمرود است، گو: می ترس از آن
 روح در عین است و نفس اندر دلیل
 کو به هر دم در بیابان گم شود
 از دلیل و راهشان باشد فراغ
 گفت بهر فهم اصحاب جدال
 گرچه عقلش هندسه گیتی کند
 گر الف چیزی ندارد گوید او
 از زبان خود برون باید شدن
 تا بیاموزد ز تو او علم و فن
 لازمست این پیر را در وقت پند
 آن به کفر و گمراهی آگنده راه،
 هین مکن با شاه و با سلطان ستیز
 خویش را از بیخ هستی بر کند
 تیره گردد او ز مُردارِ شما)*

آن یکی یک شیخ را تهمت نهاد
 شاربِ خمَرست و سالوس و خبث
 آن یکی گفتش: ادب را هوش دار
 دور ازو و دور از آن اوصاف او
 این چنین بُهتان منه بر اهل حق
 این نباشد، ور بود ای مرغِ خاک
 نیست دُونَ اَلْقَلْبِین و حَوْضِ خُرد
 آتش ابراهیم را نبود زیان
 نفس نمرودست و عقل و جان خلیل
 این دلیل راه، رهرو را بود
 واصلان را نیست جز چشم و چراغ
 گر دلیلی گفت آن مرد وصال
 بهر طفل نو، پدر تی تی کند
 کم نگرود فضلِ استاد از غلو
 از پی، تعلیم آن بسته دهن
 در زبان او بیاید آمدن
 پس همه خلقان چون طفلان ویند
 (آن مرید شیخ بدگوینده را ۳۳۱۹/۱
 گفت: خود را تو مزین بر تیغ تیز ۳۳۱۹/۲
 حوض با دریا اگر پهلو زند ۳۳۱۹/۳
 نیست بحری کو کران دارد، که تا ۳۳۱۹/۴

۱. جوی این. ۲. طعنه زدن بیگانه ای. ۳. این. ۴. کی.

* این چهار بیت در نسخه اصل از قلم افتاده و با قید «صح» در حاشیه نوشته شده است. در نسخه نیکلسون هم در حاشیه آمده است.

مثنوی معنوی

شیخ و نور شیخ را نبود کران
 کُلُّ شَيْءٍ غَيْرِ وَجْهِ اللَّهِ فَنَاسَتْ
 زآنک او مغزست و این دورنگ و پوست
 چون چراغِ خُفیه اندر زیرِ طشت
 پیش آن سر این سر تن کافرست
 کیست اُ مُرده؟ بی‌خبر از جانِ شیخ
 هر کرا افزون خبر، جانش فزون
 از چه؟ زآن رُو که فزون دارد خبر
 کو منزّه شد ز حسّ مشترک
 باشد افزون تو تحیر را بهل
 جان او افزوتر است از بودشان
 امر کردن، هیچ نبود در خوری
 که گلی سجده کند در پیشِ خارا؟
 شد مطیعش جانِ جمله چیزها
 زآنک او بیشست و ایشان در کمی
 سوزنان را رشته‌ها تابع بوند

بقیة قصّة ابواهییم آدم^۱ بولب آن دریا

ز آمد ماهی شدش وجدی پدید
 شُه تنی را کو لعین درگهست
 ما شقی زین دولت و ایشان سعید
 گشت دیوانه ز عشقِ فتح باب
 در نزاع و در حسد با کیستی؟
 بر ملایک ثرکتازی می‌کنی
 هین ترّفع کم شمر آن خفص را
 شیخ که بود؟ کیمیای بی‌کران
 کیمیا از مس هرگز مس نشد
 شیخ که بود؟ عین دریای ازل
 آب کی ترسید هرگز ز إلتهاپ؟
 در بهشتی، خار چینی می‌کنی؟

۳۳۲۰ کفر را حدّست و اندازه، بدان
 پیش بی‌حد، هر چه محدودست لاست
 کفر و ایمان نیست آن جایی که اوست
 این فناها پرده آن وجه گشت
 پس سر این تن حجاب آن سرست
 ۳۳۲۵ کیت کالهر؟ غافل از ایمانِ شیخ
 جان، نباشد جز خبر در آزمون
 جان ما از جانِ حیوان بیشتر
 پس فزون از جانِ ما جانِ ملک
 وز ملکِ جانِ خداوندانِ دل
 ۳۳۳۰ زان سبب آدم بود مسجودشان
 ورنه بهنر را سجود دون تری
 کی پسندد عدل و لطف کردگار
 جان، چو افزون شد، گذشت از إنتها
 مرغ و ماهی و پری و آدمی
 ۳۳۳۵ ماهیان سوزنگر دلکش شوند

چون نفاذ امرِ شیخ آن میر دید
 گفت: آه ماهی ز پیران آگهست
 ماهیان از پیر آگه، ما بعید
 سجده کرد و رفت گریان و خراب
 ۳۳۴۰ پس تو ای ناشسته رو در چیستی؟
 با دُم شیری تو بازی می‌کنی
 بد چه می‌گویی تو خیر محض را؟
 بد چه باشد؟ مِس محتاج مَهان
 مِس اگر از کیمیا قابل نبد
 ۳۳۴۵ بد چه باشد؟ سرکشی آتش عمل
 دایم آتش را بترسانند از آب^۲
 در رخ مه عیب‌بینی می‌کنی

هیچ خار آنجا نیایی غیر تو
 رخه می‌جویی ز بدر کاملی؟
 بهر خفّاشی کجا گردد نهان؟
 غیبه‌ها از رشکِ ایشان^۱ غیب شد
 در ندامت چایک و بر کار باش
 آبِ رحمت را چه بندی از حسد؟
 حَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
 دم به دم جنید برای عزم خیز
 داند او که نیست آن جای معاش
 که دل تو زین واخلها بر نجست
 چون نمیخواهی کز آن دل برگتی؟
 حق نگیرد عاجزی راه، از کرم
 این گرفتن را نبینی از غرور
 از برون جویدی، کاندرا غار نیست
 او همی گوید: ز من بی آگهند
 کی ندا کردی که: آن^۲ گفتار کو؟

گر بهشت اندر روی تو خار جو
 می‌پوشی آفتابی در گلی؟
 ۳۳۵۰ آفتابی که بتابد در جهان
 عیبها از ردّ پیران عیب شد
 باری، از دوری ز خدمت، یار باش
 تا از آن راحت نسیمی می‌رسد
 گر چه دوری دور، می‌جنبان تو دم
 ۳۳۵۵ چون خری در گِل فند از گام تیز
 جای را هموار نکند بهر باش
 حس تو از حسِ خر کمتر بدهست؟
 در وحل تاویل و رخصت^۲ می‌کنی؟
 کین روا باشد مرا، من مُضْطَرَم
 ۳۳۶۰ خود گرفتست، تو چون گفتارِ کور
 می‌گوئند: این جایگه گفتار نیست
 این همی گویند و بندش می‌نهند
 گر ز من آگاه بودی این عدو

دعوی کردنِ آن شخص که: خدای تعالی مرا نمی‌گیرد به گناه، و جواب گفتنِ
 شُعَيْب عَلَيْهِ السَّلَامُ مَرُورًا^۳

که: خدا از من بسی دیده‌ست عیب
 وز کرم یزدان نمی‌گیرد مرا
 در جواب او، فصیح، از راه غیب
 وز کرم نگرفت در جرمم اله
 ای رها کرده ره و بگرفته تیه
 در سلاسل مانده‌ای پا تا به سر
 کرد سیمای درونت را تباه
 جمع شد تا کور شد ز اسرارها
 آن اثر بنساید، ار باشد جوی
 بر سپیدی آن سیه رسوا شود
 بعد ازین بر وی که بیند زود زود؟

آن یکی می‌گفت در عهد شُعَيْب
 ۳۳۶۵ چند دید از من گناه و جرمها
 حق تعالی گفت در گوش شعیب
 که: بگفتی: چند کردم من گناه
 عکس می‌گویی و مقلوب ای سفیه
 چند چندت گیرم و تو بی‌خبر
 ۳۳۷۰ زنگ تو بر ثوت ای دیگ سیاه
 بر دلت زنگار بر زنگارها
 گر زند آن دود بر دیگ توی
 زآنک هر چیزی به ضد پیدا شود
 چون سبه شد دیگ، پس تأثیر دود

مثنوی معنوی

دود را با روش هم‌رنگی بود
رویش ابلق گردد از دودآوری
تا بنالد زود، گوید: ای اله
خاک اندر چشم اندیشه کند
بر دلش آن جُرم تا بی‌دین شود
بست بر آینه زنگ پنج‌تو
گوهرش را زنگ، کم کردن گرفت
آن نبسته خوانده آید در نظر
فهم ناید، خواندنش گردد غلط
هر دو خط شد کور و معنی نداد
پس سیه کردی چو جانِ پُر سرش^۲
ناامیدی مَس و اکسیرش نظر
تا ز درد بی دوا بیرون جهید
زان دم جان در دل او گل شگفت
گفت: اگر بگرفت ما را، کونشان؟
آن گرفتن را نشان می‌جوید او
جز یکی رمز از برای ابتلاش
آنک طاعت دارد و صوم^۴ و دعا
لیک یک ذره ندارد ذوقِ جان
لیک یک ذره ندارد چاشنی
جوزها بسیار و در وی مغز نی
مغز باید تا دهد دانه شجر
صورت بی‌جان نباشد جز خیال

بقیة قصه طعنه زدن آن مرد بیگانه در شیخ

کژنگر باشد همیشه عقل کاژ
او ز تقوی عاریست و مفلسی
تا بینی فسق شیخت را عیان
گفت: بنگر فسق و عشرت کردنی
روز همچون مصطفی، شب بُولهَب

۳۳۷۵ مرد آهنگر که او زنگی بود
مرد رومی کو کند آهنگری
پس بداند زود تأثیر گناه
چون کند اصرار و بد پیشه کند
توبه نندیشد دگر شیرین شود
۳۳۸۰ آن پشیمانی و یازب رفت ازو
آهش را زنگها خوردن گرفت
چون نویسی کاغذ اِسپید بر
چون نویسی بر سر بنوشته خط
کآن سیاهی بر سیاهی افتاد
۳۳۸۵ ور سیم^۱ باره نویسی بر سرش
پس چه چاره جز پناو چاره‌گر؟
ناامیدها به پیش او نهید
چون شعیب این نکته‌ها با او^۲ بگفت
جان او بشنید وحی آسمان
۳۳۹۰ گفت: یارب دفع من می‌گوید او
گفت ستارم، نگویم رازهاش
یک نشان آنک می‌گیرم ورا
وز نماز و از زکاة و غیر آن
می‌کند طاعات و افعال سنی
۳۳۹۵ طاعتش نغزست و معنی نغز نی
ذوق باید تا دهد طاعات بر
دانه بی مغز کی گردد نهال

۳۴۰۰ آن خبیث از شیخ می‌لاید ژاژ
که: منش دیدم میان مجلسی
ور که باور نیست، خیز امشبان
شب ببردش بر سر یک روزنی
بنگر آن سالوین روز و فسق شب

شب تَعَوَّذُ بِاللَّهِ و در دست جام
گفت: شیخا مر ترا هم هست غُر
دیو می‌میزد شتابان نا شتاب؟
کاندرو اندر ننگنجد یک سپند
این سخن را کُز شیده غره‌ای
دُور دار این را ز شیخ غیب‌بین
کاندرو اندر ننگنجد بُول دیو
جام تن بشکست، نور مطلق است
او همان نورست، نپذیرد خَبَث
هین به زیر آ مُنکرا بنگر به وی
کور شد آن دشمن کور و کبود
رَو برای من بجو مَی ای کیا
من ز رنج از مَخْتَصِه بگذشته‌ام
بر سر مُنکر ز لعنت باد خاک
بهر شیخ از هر خُمی او می‌چشید
گشته بُد پُر از عسل خُم نَبید
هیچ خُمی در نمی‌بینم عَقار
چشم‌گریبان، دست بر سر می‌زدند
جمله میها از قدومت شد عسل
جان ما را هم بَدَل کن از خَبث
کی خورد بنده خدا آلا حلال؟

روز عبدالله او را گشته نام
دید شیشه در کف آن پیر پُر
تو نمی‌گفتی که در جام شراب
گفت: جام را چنان پُر کرده‌اند
بنگر اینجا هیچ گنجد ذره‌ای؟
جام ظاهر، خمرِ ظاهر نیست این
جام مَی، هستی شیخ است ای فلیو
۳۴۰ پُر و مالامال از نورِ حق است
نورِ خورشید از بیفتد بر حَدَث
شیخ گفت: این خودنه جامست ونه مَی
آمد و دید انگبینِ خاص بود
گفت پیر آن دَم مریدِ خویش را
۳۴۱ که مرا رنجیست، مضطر گشته‌ام
در ضرورت هست هر مُردار پاک
گرِد خُمخانه بر آمد آن مرید
در همه خُمخانه‌ها او مَی ندید
گفت: ای رندان چه حالت این؟ چه کار؟
۳۴۲ جمله رندان نزد آن شیخ آمدند
در خرابات آمدی شیخ اجل
کرده‌ای مُبَدَل تو مَی را از حدت
گر شود عالم پُر از خون مال مال

گفتنِ عایشه رَضِيَ اللهُ تَعَالَى عَنْهَا مِصْطَفَى رَا عَلَیْهِ السَّلَام، که: تو بی‌مُصَلِّی به هر جا
نماز می‌کنی چون است؟^۲

یا رسول الله تو پیدا و نهفت
می‌دود در خانه ناپاک و دنی
کرده^۵ مُسْتَعْمَل به هر جا که رسید
حق نجس را پاک گرداند، بدان
پاک گردانید تا هفتم طبق
ورنه ابلیسی شوی اندر جهان

عایشه روزی به پیغامبر^۳ بگفت:
۳۴۲ هر کجا یایی، نمازی می‌کنی
گرچه می‌دانی که هر طفل پلید^۴
گفت پیغامبر^۶ که: از بهرِ میهان
سجده‌کاهم را از آن رُو لَطِيفِ حَق
هان و هان تَرَكِ حَسَدِ كُنْ بِاَشْهَان

۳. به پیغمبر.

۱. مَی می‌چشید.

۲. «چون است» را ندارد.

۴. مستحاضه و طفل و آلوده پلید.

۵. کرده.

۶. پیغمبر.

مثنوی معنوی

تو اگر شهدی خوری، زهری بود
لطف گشت و نور شد هر ناری او
ورنه مرغی چون کُشد مرپیل را؟
تا بدانی کآن صلابت از حقست
زَو بخوان تو سوره اصحابِ فیل
کافرَم دان گر تو زایشان سَربرِی

۳۴۳۰ کو اگر زهری خورد، شهدی شود
کو بَدَل گشت و بَدَل شد کارِ او
تَوْتِ حق بود مر باییل را
لشکری را مرغکی چندی شکست
گر ترا وسواس آید زین قبیل
۳۴۳۵ ور کنی با او میری و همسری

کشیدنِ موشِ مهارِ شتر را و مُعْجَب شدنِ موش در خود

در ربود و شد روان او از میری
موش غرّه شد که هستم پهلوان
گفت: بنمایم ترا، تو باش خَوش
کاندرو گشتی زبون پیل سُرگرا
گفت اشتر: ای رفیقِ کوه و دشت
پا پنه مردانه اندر جو درآ
در میانِ ره مباحش و تن مزین
من همی ترسم ز غرقابِ ای رفیق
پا درو بنهاد آن اشتر شتاب
از چه حیران گشتی و رفتی ز هوش؟
که ز زانو تا به زانو فرقه‌است
مر مرا صد گز گذشت از فریقِ سر
تا نپوزد جسم و جانَت زین شرر
با شترِ مَرِ موش را نبود سخن
بگذران زین آبِ مُهلکِ مر مرا
بر چه و بر کُودبانِ من نشین
بگذرانم صد هزاران چون ترا
تا رسی از چاه روزی سوی جاه
خود مران چون مردِ کشتیبانِ نئی
دستِ خوش می‌باش تا گردی خمیر
چون زبانِ حق نگشتی، گوش باش
با شهنشاهان تو مسکین وار گو

موشکی در کفِ مهارِ اشتری
اشتر از چُستی چو با او شد روان
بر شتر زد پرتوِ اندیشه‌اش
تا بیامد بر لبِ جُوی بزرگ
۳۴۴۰ موش آنجا استاد و خشک گشت
این توقّف چیست؟ حیرانی چرا؟
تو قلاووزی و پیش آهنگِ من
گفت این آبِ شگرفت و عمیق
گفت اشتر تا ببینم حدّ آب
۳۴۴۵ گفت تا زانوست آبِ ای کور موش
گفت: مورِ نُست و بارِ اژدهاست
گر ترا تا زانو است ای پر هنر
گفت گستاخی مکن بارِ دگر
تو میری با مثلِ خود موشان بکن
۳۴۵۰ گفت توبه کردم. از بهر خدا
رحم آمد مر شتر را، گفت: هین
این گذشتن شد مسلم مر مرا
چون پیمبر نیستی، پس زو به راه
تو رعیت باش چون سلطانِ نئی
۳۴۵۵ چون نئی کامل، دکان تنها مگیر
آنصنوا را گوش کن، خاموش باش
ور بگویی، شکلِ استفسار گو

راسخی شهوت از عادتست
 خشم آید بر کسی کیت وا کشد
 وا کشد از گیل ترا باشد عدو
 مانعانِ راهِ خود را^۳ دشمنند
 دید آدم را. حقیر او از خری^۴
 تا که او مسجود چون من کس شود؟
 کو بود تریاق لانی ز ابتدا
 کو بود اندر درون^۵ تریاق زار
 هر که بشکست، شود خصم قدیم
 کینه‌ها خیزد ترا با او بسی
 خویش را بر من چو سرور می‌کند^۶
 کی فروزد از خلاف آتش درو^۷؟
 در دل او خویش را جایی کند
 مور شهوت شد ز عادت همچو مار
 ورنه اینک گشت مارت ازدها
 تو ز صاحب دل کن استفسارِ خویش
 تا نشد شه دل نداند: مفلسم
 جور می‌گش ای دل از دلدار تو
 که چو روز و شب جهانند از جهان
 متهم کم کن به دزدی شاه را

کراماتِ آن درویش که در کشتی متهمش کردند

ساخته از رختِ مردی پُشتی
 جمله را جُستند و او را هم نمود
 کرد بیدارش ز غم صاحبِ درم
 جمله را جُستیم، توانی تو رست
 تا ز تو فارغ شود اوهامِ خلق
 متهم^{۱۲} کردند، فرمان در رسان

ابتدای کبر و کین از شهوتست
 چون ز عادت گشت محکم خوی بد
 چونک تو گیل خوار گشتی، هرک او^۱
 بت پرستان چونک گیرد بُت تَنند^۲
 چونک کرد ابلیس خو، با سزوری
 که: به از من سروری دیگر بود
 سروری زهرست، جز آن روح را
 کوه اگر پُر مار شد، باکی مدار^۳
 سروری چون شد دماغت را ندیم
 چون خلافِ خوی تو گوید کسی
 که: مرا از خوی من بر می‌کند
 چون نباشد خوی بد سرکش درو^۴
 با مخالف او مدارایی کند^۵
 ز آنک خوی بد نگشته‌ست^۶ استوار
 مارِ شهوت را بکش در ابتلا^۷
 لیک هر کس مور بیند مارِ خویش
 تا نشد زر، مس نداند: من مسم
 خدمت اکسیر کن مس‌وار تو^۸
 کیست دلدار؟ اهلِ دل. نیکو بدان
 عیب کم گو بندهٔ الله را

بود درویشی درونِ کشتی
 باوه شد همیانِ زر، او خفته بود
 کین فقیر خفته را جویم هم^{۳۴۸۰}
 که: درین کشتی خُرمدان گم شده‌ست
 دلق بیرون کن، برهنه شو ز دلق
 گفت: یارب مر غلامت را خسان^{۱۱}

۱. هرکه او. ۲. چونک خوبابت کنند.

۳. دید آدم را به چشم منکری. ۴. در اندرون.

۵. خوی بد محکم شده. ۶. خلاف آتشکده.

۷. بر غلامت این خسان. ۸. تهمت.

۳. بت را.

۶. مر مرا شاگرد و تابع می‌کند.

۹. بگشته‌ست. ۱۰. در ابتدا.

مثنوی معنوی

سر برون کردند هر سو در زمان
در دهان هر یکی دُزّی شگرف
در دهان هر یکی دُزّ و چه دُر
کز الهست این، ندارد شرکتی
مر هوا را ساخت کرسی و نشست
او فراز اوج و کشتی‌اش به پیش
تا نباشد با شما دزد گدا
من خوشم، جفت حق و با خلق طاق
نه مهارم را به غمّازی دهد
از چه دادندت چنین عالی مقام؟
وز حق آزاری پی چیزی حقیر
که نبودم در فقیران^۲ بد گمان
کز پی تعظیمشان آمد «عَبَس»
بل پی آن که: بجز حق هیچ نیست
کرد امین مخزن هفتم طبق
مَتَهَم حَسّ است نه نور لطیف
کیش زدن سازد، نه حِجّت گفتنش
بعد از آن گوید: خیالی بود آن
چون مقیم چشم نامده^۳ روز و شب؟
نی قرین چشم حیوان می‌شود
کی بود طاووس^۴ اندر چاه تنگ؟
من ز صد یک گویم و آن همچو مو

چون به درد آمد دل درویش از آن
۳۴۸۵ صد هزاران ماهی از دریای ژرف
صد هزاران ماهی از دریای پُر
هر یکی دُزّی خراج مُلکنتی
دُزّ چند انداخت در کشتی و جَسْت
خوش مریّع چون شهان بر تختِ خویش
۳۴۹۰ گفت: زُو، کشتی شما را، حق مرا
تا کرا باشد خسارت زین فراق
نه مرا او تهمت دزدی نهد
بانگ کردند اهل کشتی کای هُمَام^۱
گفت: از تهمت نهادن بر فقیر
۳۴۹۵ حَاشَ لِلّٰه، بل ز تعظیم شهان
آن فقیران لطیف خوش نَفَس
آن فقیری، بهر پیچاپیچ نیست
مَتَهَم چون دارم آنها را که حق
مَتَهَم نفس است نی^۳ عقل شریف
۳۵۰۰ نفس سوسفطایی آمد، می‌زنش
معجزه بیند، فروزد آن زمان
ور حقیقت بود^۴ آن دید عجب
آن مقیم چشم پاکان می‌بود
کآن عجب، زین حَسّ دارد عار و ننگ
۳۵۰۵ تا نگویی مر مرا بسیارگو

تشنیع صوفیان بر آن صوفی که: پیش شیخ بسیار می‌گوید

پیش شیخ خانقاهی آمدند
تو ازین صوفی بجو ای پیشوا
گفت این صوفی سه خو دارد گران:
در خورش افزون خورد از بیست کس
صوفیان کردند پیش شیخ زَحَف
که^۷ ز هر حالی که هست، اوساط گیر

صوفیان بر صوفی شُنع زدن
شیخ را گفتند: داد جان ما
گفت: آخر چه گله‌ست ای صوفیان؟
در سخن بسیار گو همچون جرس
۳۵۱۰ ور بخرسید، هست چون اصحاب کهف
شیخ زُو آورد سوی آن فقیر

۳. نه. ۴. بودی. ۵. پس مقیم چشم بودی.

۱. ای همام. ۲. برفقیران.

۶. طاووس. ۷. کی.

نافع آمد ز اعتدال أخلاطها
 در تن مردم پدید آید مرض
 کآن فراق آرد یقین در عاقبت
 هم فزون آمد ز گفتِ یارِ نیک
 گفت: رَو، تو مُکثیری، هذا فِراق
 ورنه با من گنگ باش و کور شو
 تو به معنی رفته‌ای، بگسسته‌ای
 گویدت: سوی طهارت رَو، بتاز
 خود نمازت رفت پیشین ای غوی
 عاشقان و تشنه گفتِ توند
 ماهیان را پاسبان حاجت نبود
 جانِ عریان را تجلی زیورست
 یا چو ایشان فارغ از تن جامه شو
 جامه کم کن تا رو اوسط روی

در خیر خَيْرُ الْأُمُور أَوْسَطُهَا
 گر یکی خِلطی فزون شد از عَرَض
 بر قرین خویش مَفْزَا در صفت
 ۳۵۱۵ نَطَقَ مُوسَى بُدَ بر اندازه ولیک
 آن فزونی با خَظِیر آمد شِقَاق
 موسیا بسیارگویی، دور شو
 ور نرفتی، وز ستیزه شسته‌ای
 چون حَدَث کردی تو ناگه در نماز
 ۳۵۲۰ ور نرفتی، خشک خَنبَان^۱ می‌شوی
 رَو بر آنها که هم جفت توند
 پاسبان، بر خوابناکان بر فزود
 جامه پوشان را نظر بر گازرست
 یا ز عریانان به یکسو باز رَو
 ۳۵۲۵ ورنمی‌توانی^۲ که کُل عریان شوی

عذرگفتن فقیر به شیخ

عذر را با آن غرامت کرد جفت
 چون جواباتِ خَظِیر خوب و صواب
 کیش خَظِیر بنمود از ربِّ علیم
 از بی هر مشککش مفتاح داد
 در جوابِ شیخ، هَمَّت بر گماشت
 لیک اوسط نیز هم با نسبت است
 لیک باشد موش را آن همچو یم
 دو خورد یا سه خورد، هست اوسط آن
 او اسیرِ حرص مانند بط است
 شش خورد، می‌دان که اوسط آن بود
 مر ترا شش گرفته، همدستیم؟ نی
 من به پانصد در نیایم در نَحُول
 وین^۵ یکی تا مسجد از خود می‌شود
 وین^۶ یکی جان کند تا یک نان بداد

پس فقیر آن شیخ را احوال گفت
 مر سؤال شیخ را داد او جواب
 آن جواباتِ سؤالاتِ کلیم
 گشت مشکلهاش حل و افزون ز یاد
 ۳۵۳۰ از خَظِیر درویش هم میراث داشت
 گفت: راهِ اَوْسَط ار چه حکمتست.
 آب جو نسبت به اشتر هست کم
 هرکرا باشد وظیفه^۳ چار نان
 ور خورد هر چار، دُور از اوسط است
 ۳۵۳۵ هرکه^۴ او را اشتها ده نان بود
 چون مرا پنجاه نان هست اشتها
 تو به ده رکعت نماز آبی ملول
 آن یکی تا کعبه حافی می‌رود
 آن یکی در پاکبازی جان بداد

مثنوی معنوی

که مر آن را اول و آخر بود
در تصوّر گنجد اوسط یا میان
کمی بود او را میانه مُصرف؟
گفت لَوْ كَانَ لَهُ الْبَخْرُ مِداد
نیست مر پایان شدن را هیچ امید
زین سخن هرگز نگردد هیچ کم
وین حدیث بی عدد باقی بود
خواب پندارد مر آن را گمراهی
شکل بی کار مرا بر کار دان
لا يَنَامُ قَلْبِي^۲ عَنْ رَبِّ الْأَنَامِ
چشم من خفته، دلم در فتح باب
حسّ دل را هر دو عالم منظرست
بر تو کسب، بر من همان شب چاشتگاه
عین مشغولی، مرا گشته فراغ
مر ترا ماتم، مرا سور و دُهل
می دُوم بر چرخ هفتم چون زحل
برتر از اندیشه ها پایه منست
خارج اندیشه پویان گشته ام
زانک بِنَا حاکم آمد بر پنا
زان بسبب خسته دل و غم پیشه اند
چون بخواهم، از میانشان بر جهم
کمی بود بر من مگس را دسترس؟
تا شکسته پایگان بر من تنند
بر پرم همچون طيورُ الصّافات
برنچسانم دو پر من با سیریش
جعفر طرّار^۳ را پر عاریه ست
نزد سُكّانِ افق، معنیست این
دیگِ تی و پُر یکی پیش دُباب
تن مزن چندانک بتوانی بخور
در لگن قی کرد، پُر در شد لگن

۳۵۴۰ این وسط در با نهایت می رود
اول و آخر بیاید تا در آن
بی نهایت چون ندارد دو طرف
اول و آخر نشانش کس نداد
هفت دریا گر شود کَلّی مِداد
۳۵۴۵ باغ و بیشه گر بودا یکسر قلم
آن همه جبر و قلم فانی شود
حالت من خواب را ماند گهی
چشم من خفته، دلم بیدار دان
گفت پیغامبر^۲ که: عَيْنَايَ تَنَامِ
۳۵۵۰ چشم تو بیدار و دل خفته به خواب
مر دلم را پنج حسّ دیگرست
تو ز ضعف خود مکن در من نگاه
بر تو زندان، بر من آن زندان چو باغ
پای تو در گل مرا گل گشته گل
۳۵۵۵ در زمینم، با تو ساکن در محل
همنشیت من تیم، سایه منست
زانک من ز اندیشه ها بگذشته ام
حاکم اندیشه ام، محکوم نی
جمله خلقان سُخره اندیشه اند
۳۵۶۰ قاصدا خود را به اندیشه دهم
من چو مرغِ اوجم، اندیشه مگس
قاصدا زیر آیم از اوج بلند
چون ملالم گیرد از سُفلی صفات
پُر من رسته ست هم از ذات خویش
۳۵۶۵ جعفر طیار را پر جاریه ست
نزد آنک لم يَذُقْ، دعویست این
لاف و دعوی باشد این پیش غراب
چونک در تو می شود لقمه گهر
شیخ روزی بهر دفع سوء ظن

۴. جعفر عیار.

۲. پیغمبر. ۳. قلب.

۱. گر شود.

۳۵۷۰ گوهر معقول را محسوس کرد
چونک در معده شود پاکت پلید
هر که در وی لقمه شد نور جلال
پیر بینا بهر کم عقلی مرد
قلل نه بر حلق و پنهان کن کلید
هر چه خواهد تا خورد، او را حلال

بیانِ دعوی که عین آن دعوی گواهِ صدقِ خویش است

گر تو هستی آشنای جان من
گر بگویم: نیم شب پیش تو
این دو دعوی پیش تو معنی بود
پیشی و خویشی دو دعوی بود، لیک
قرب آوازش گواهی می دهد
لذت آوازِ خویشاوند نیز
باز بی إلهامِ احق، کو ز جهل
پیش او دعوی بود گفتارِ او
۳۵۸۰ پیش زیرک کاندرونش نورهاست
یا به تازی گفت یک تازی زبان
عین تازی گفتنش معنی بود
یا نویسد کاتبی بر کاغدی
۳۵۸۵ این نوشته، گر چه خود دعوی بود
یا بگوید صوفی: دیدی تو دوش
من بدم آن، و آنچه گفتم خواب در
گوش کن، چون حلقه اندر گوش کن
چون ترا یاد آید آن خواب، این سخن
۳۵۹۰ گر چه دعوی می نماید این، ولی
پس چو حکمت ضالّه مؤمن بود
چونک خود را پیش او یابد فقط
تشنه ای را چون بگویی تو: شتاب
هیچ گوید تشنه کین دعویت، زو؟
۳۵۹۵ یا گواه و حجتی بنما که: این
یا به طفل شیر، مادر بانگ زد؟
طفل گوید: مادرا حجّت بیار

نیست دعوی گفت معنی لاین من
هین مترس از شب، که من خویش تو
چون شناسی بانگِ خویشاوند خود
هر دو معنی بود پیش فهم نیک
کین دم از نزدیک یاری می جهد
شد گوا بر صدقِ آن خویش عزیز
می نداند بانگِ بیگانه ز اهل
جهل او شد مایه انکارِ او
عین این آواز معنی بود راست
که: همی دانم زبان تازیان
گرچه تازی گفتنش دعوی بود
کاتب و خط خوانم و من امجدی
هم نوشته شاهد معنی بود
در میان خواب سجاده به دوش؟
با تو اندر خواب در شرح نظر
آن سخن را پیشوای هوش کن
معجز نو باشد و زر کهن
جان صاحب واقعه گوید: بلی
آن ز هر که بشنود، مؤمن شود
چون بود شک؟ چون کند او را غلط؟
در قدح آبست، بستان زود آب
از برم ای مدعی مهجور شو؟
جنین آبست و از آن ماء معین
که: بیا، من مادرم، هان ای ولد؟
تا که با شیرت بگیرم من قرار؟

مثنوی معنوی

در دلِ اهر امتی کز حق مزه‌ست
چون پیمبر از برون بانگی زند
۳۶۰۰ زآنک جنین بانگی او اندر جهان
آن غریب از ذوقِ آوازِ غریب
روی و آوازِ پیمبر معجزه‌ست
جانِ ائت در درون سجده کند
از کسی نشنیده باشد گویش جان
از زبانِ حق شنود: ائی قریب

سجده کردنِ یحیی، عَلَیْهِ السَّلَام، در شکم مادر مسیح را، عَلَیْهِ السَّلَام

مادر یحیی به مریم در نهفت
که: یقین دیدم درونِ تو شهیست
چون برابر افتادم با تو من
این جنین مر آن جنین را سجده کرد
۳۶۰۵ گفت مریم: من درونِ خویش هم
پیشتر از وضع حمل خویش گفت
کوا اولوالعزم و رسول آگهیست
کرد سجده حمل من ای ذوالفطن^۲
کز سجودش در تنم افتاد درد
سجده‌ای دیدم ازین طفیل شکم

اشکال آوردن برین قصه

ابلهان گویند کین افسانه را
زآنک مریم وقتِ وضع حملِ خویش
از برونِ شهر، آن شیرین فسون
چون بزادش، آنکھانش بر کنار
۳۶۱۰ مادرِ یحیی کجا دیدش که تا
خط بکش، زیرا دروغست و خطا
بود از بیگانه دور و هم زخویش^۳
تا نشد فارغ، نیامد خود درون
بر گرفت و برد تا پیش تبار
گوید او را این سخن در ماجرا؟

جواب اشکال

این بداند کآنک اهل خاطرست
پیش مریم حاضر آبد در نظر
دیده‌ها بسته بیند دوست را
ورندیدش، نه از برون، نه از اندرون^۴
۳۶۱۵ نی^۵ چنان کافسانه‌ها بشنیده بود
تا همی گفت: آن کلیله بی‌زبان
ور بدانستند لحنِ همدگر
در میان شیر و گاو، آن دمنه چون
چون وزیر شیر شد گاو نیل؟
۳۶۲۰ این کلیله و دمنه، جمله اِقتراست

غایب آفاق، او را حاضرست
مادرِ یحیی که دورست از بصر
چون مشبک کرده باشد پوست را
از حکایت، گیر معنی ای زبون
همچوشین بر نقشِ آن چفسیده بود
چون سخن نوشد ز دمنه بی‌بیان؟
فهم آن چون کرد بی‌نطقی، بشر؟
شد رسول و خواند بر هر دو فسون؟
چون ز عکس ماه ترسان گشت پیل؟
ورنه کی با زاغ لکلک را میریست؟

۱. که. ۲. حمل من اندر زمن. ۳. این بیت در حاشیه آمده است. ۴. و نه از درون

ای برادر قصه چون پیمانه‌ایست
دانه معنی بگیرد مرد عقل
ماجرای بلبل و گل گوش دار
معنی اندر وی مثال دانه‌ایست
ننگرد پیمانه را گر گشت نقل
گرچه گفتمی نیست آنجا آشکار

سخن گفتن به زبان حال و فهم کردن آن

۳۶۲۵ ماجرای شمع با پروانه، تو^۱
گرچه گفتمی نیست، سرگفت هست
گفت در شطرنج کین خانه رخ است
خانه را بخزید یا میراث یافت؟
گفت نحوی: زید عمراً قد ضرب
عمرو را جرمش چه بد کآن زید خام
گفت: این پیمانه معنی بود
زید و عمرو از بهر اعرابست و ساز^۲
گفت: نی^۵ من آن ندانم، عمرو را
گفت: «از ناچار» و لاغی برگشود:
۳۶۳۰ زید واقف گشت، دزدش را بزد

بشنو و معنی گزین زافسانه، تو^۲
هین به بالا بر، میر چون جغد پست
گفت: خانه از کجاش^۳ آمد به دست؟
فتخ آنکس کو سوی معنی شتافت
گفت: چو ش کرد بی جرمی ادب؟
بی گنه او را بزد همچون غلام؟
گندمی بستان، که پیمانه ست زد
گر دروغست آن، تو با اعراب ساز
زید چون زد بی گناه و بی خطا؟
عمرو یک واو^۶ فزون دزدیده بود
چونک از حد برد،^۷ او را حد سزد

پدیوا آمدن سخن باطل در دل باطلان

گفت: اینک راست، پذیرم به جان
گر بگویی احولی را: مه یکیست
ور برو خندد کسی، گوید: دو است
بر دروغان جمع می آید دروغ
۳۶۴۰ دل فراخان را بود دست فراخ

کژ نماید راست در پیش کژان
گویدت: این دوست و در وحدت شکست
راست دارد. این سزای بدخو است
لِلدَّخِیثَاتِ الْخَبِیْثِیْنِ^۸ زد فروغ
چشم کوران را عثار سنگلاخ

جستن آن درخت که هرکه میوه آن درخت خورد نمیرد

گفت دانایی برای داستان
هر کسی کز میوه او خورد و برد
پادشاهی این شنید از صادقی
قاصدی دانا ز دیوان ادب
۳۶۴۵ سالها می گشت آن قاصد ازو

که: درختی هست در هندوستان
نی^۹ شود او پیر، نی^{۱۰} هرگز بمرد
بر درخت و میوه اش شد عاشقی
سوی هندستان روان کرد از طلب
گرید هندستان برای جست وجو

۱. پروانه هم ۲. گزین کن ای صنم ۳. خانه‌ش از کجا ۴. اعرابست ساز
۵. نه ۶. واوی. ۷. چون رحدش برد ۸. الخبیثات للخبیثین ۹ و ۱۰. نه

مثنوی معنوی

نی^۱ جزیره ماندونی^۲ آکوه ونی^۳ دشت
 کین که جوید؟ جز مگر مجنون بند
 بس کسان گفتند: ای صاحب فلاح
 کی نهی باشد؟ کجا باشد گزاف؟
 وین زصفع آشکارا سخت تر
 در فلان اقلیم بس هول و شترک^۵
 بس بلند و پهن و هر شاخیش گبز
 می شنید از هر کسی نوعی خبر
 می فرستادش شهنشه مالها
 عاجز آمد آخرُ آلامر از طلب
 زآن غرض غیر خبر پیدا نشد
 جُسته او عاقبت ناجسته شد
 اشک می بارید و می بُرید راه

شهر شهر از بهر این مطلوب گشت
 هرکرا پرسید، کردش ریش خند
 بس کسان صفعش زدند اندر مزاح
 جست وجوی چون تو زیرک، سینه صاف
 ۳۶۵۰ وین مراعاتش یکی صفع^۴ دگر
 می ستودندش به تسخر کای بزرگ
 در فلان بیشه، درختی هست سبز
 قاصد شه بسته در جُستن کمر
 بس سیاحت کرد آنجا سالها
 ۳۶۵۵ چون بسی دید اندر آن غربت تعب
 هیچ از مقصود اثر پیدا نشد
 رشته او مید او بگسته شد
 کرد عزم بازگشتن سوی شاه

شرح کردن شیخ سوآن درخت با آن طالب مقلد

اندر آن منزل که آیس شد ندیم
 ز آستان او به راه اندر شوم
 چونک نومیدم من از دلخواه من
 اشک می بارید مانند سحاب
 ناامیدم. وقت لطف این ساعتست
 چیست مطلوب تو؟ رُو با چیست؟
 از برای جُستن یک شاخسار
 میوه او مایه آب حیات
 جز که طنز و تسخر این سرخوشان
 این درخت علم باشد در عظیم
 آب حیوانی ز دریای محیط
 زآن زشاخ معنی بی بار و بر^۶
 گاه بحرش نام گشت و گه^۷ سحاب
 کمترین آثار او عمر بقاست

بود شیخی، عالمی، قطبی کریم
 ۳۶۶۰ گفت: من نومید پیش او روم
 تا دعای او بود همراه من
 رفت پیش شیخ با چشم بُر آب
 گفت: شیخا وقت رحم و رقتست
 گفت: واگو کز چه نومیدینت؟
 ۳۶۶۵ گفت: شاهنشاه کردم اختیار
 که درختی هست نادر در جهات
 سالها جُستم، ندیدم یک نشان
 شیخ خندید و بگفتش: ای سلیم
 بس بلند و بس شگرف و بس بسیط
 ۳۶۷۰ تو به صورت رفته ای، ای بی خبر
 گه درختش نام شد، گه^۷ آفتاب
 آن یکی کیش صد هزار آثار خاست

۱ و ۲ و ۳. نی. ۴. صفعی ۵. در فلان جایی درختی بس سترگ
 ۶. توبه صورت رفته ای گم گشته ای زان نمی یابی که معنی مشتبه ای ۷. گاه
 ۸. نام شد گاهی

آن یکی را نام شاید بی‌شمار
در حق شخصی دگر باشد پسر
در حق دیگر بود لطف و نکو
صاحب هر وصفش از وصفی عسی
همچو تو نومید و اندر تفرقه‌ست
تا بمانی تلخ‌کام و شوربخت
تا صفات ره نماید سوی ذات
چون به‌معنی رفت، آرام اوفتاد

گر چه فردست او، اثر دارد هزار
آن یکی شخصی ترا باشد پدر
۳۶۷۵ در حق دیگر، بود قهر و عدو
صد هزاران نام و او^۱ یک آدمی
هر که^۲ جوید نام، گر صاحبِ ثقه‌ست
تو چه بر چغسی برین نام درخت؟
در گذر از نام و بنگر در صفات
۳۶۸۰ اختلاف خلق، از نام اوفتاد

منازعتِ چهار کس جهتِ انگور، که هر یکی به‌نام دیگر فهم کرده بود آن را

آن یکی گفت: این به‌انگوری دهم
من عِنَبِ خواهم نه انگور ای دُعا
من نمی‌خواهم عنب، خواهم اُرم
ترک کن، خواهیم اِسْتَفیل را
که ز سَرِ نامها غافل بُدند
پُر بُدند از جهل و از دانش تهی
گر بُدی آنجا، بدادی صلحشان
آرزوی جمله‌تان را می‌دهم
این درم‌تان می‌کند چندین عمل
چار دشمن می‌شود یک، زاتحاد
گفتِ من آرد شما را اتفاق
تا زبان‌تان من شوم درگفت وگو
در اثر مایه نزعست و سَخَط^۳
گرمی خاصیتی دارد هنر
چون خوری، سردی فزاید بی‌گمان
طبع اصلش سردیست و تیزیست
چون خوری، گرمی فزاید در جگر
کز بصیرت باشد آن، وین از عَمَاس^۴
تفرقه آرد دم اهلِ جسد^۵
کو زبان جمله مرغان را شناخت^۶

چار کس را داد مردی یک درم
آن یکی دیگر عرب بُد گفت: لا
آن یکی ترکی بُد و گفت: این بُنم
آن یکی رومی بگفت: این قیل را
۳۶۸۵ در تنازع آن نفر جنگی شدند
مشت برهم می‌زدند از ابلهی
صاحب سَرّی، عزیزی، صد زبان
پس بگفتی او که: من زین یک درم
چونک بسپارید دل را بی دغل
۳۶۹۰ یک درم‌تان می‌شود چار، المراد
گفتِ هر یک‌تان دهد جنگ و فراق
پس شما خاموش باشید اَنْصِتُوا
گر سخنان می‌نماید یک نمط
گرمی عاریتی ندهد اثر
۳۶۹۵ سرکه را گر گرم کردی زآتش آن
زآنک آن گرمی او دهلیزیست
ور بود یخ‌پسته دوشاب ای پسر
پس ربای شیخ به زاخلاق ماست^۴
از حدیث شیخ جمعیت رسد
۳۷۰۰ چون سلیمان، کز سوی حضرت بتاخت

۱. نام او ۲. هرک. ۳. گر سخنان در توافق موثقه است ۴. ز اخلاص ما ۵. از عی ۶. حسد ۷. مرغان شناخت
در اثر مایه نزع و تفرقه است

مثنوی معنوی

انس بگرفت و برون آمد ز جنگ
گوسفند ار گرگ ناورد احتراز
اتحادی شد میان پُر زنان
هین سلیمان جو، چه می باشی غوی؟
و آن سلیمان جوی را هر دو بود
نیستشان از همدگر یک دم امان
کو دهد صلح و نماند جور ما
تا به: **إِلَّا وَحَلَا فِيهَا تَذِير**
از خلیفه حق و صاحب همتی
کز صفاشان بی غش و بی غل کند
مسلمون را گفت نفس واجده
ورنه هر یک دشمن^۱ مطلق بدند

بوخاستن مخالفت و عداوت از میان انصار به برکات رسول عَلَيْهِ السَّلَام^۲

یک ز دیگر جانِ خون آشام داشت
محو شد در نورِ اسلام و صفا
همچو اعدادِ عِتَب در بوستان
در شکستند و تن واحد شدند
چون فشردی، شیرۀ واحد شود
چونک غوره پخته شد، شد یارِ نیک
در ازل حق کافر اصلیش خواند
در شقاوت نحس مُلِحِد باشد او
فتنه افهام خیزد در جهان
دودِ دوزخ از اِزَم مهجور به
از دم اهل دل آخر یک دل اند
تا دوی بر خیزد و کین و ستیز
تا یکی گردند و وحدت^۵ وصف اوست
هیچ «یک» با خویش جنگی در تبست^۶
صد هزاران ذره را داد اتحاد
یک سبوشان کرد دست کوزه گر

۳ و ۴ نی ۵ گردند وحدت

در زمانِ عدلش آهو با پلنگ
شد کیوتر ایمن از چنگالِ باز
او میانجی شد میان دشمنان
تو چو موری، بهر دانه می دوی
۳۷۰۵ دانه جو را دانه اش دامی شود
مرغ جانها را درین آخر زمان
هم سلیمان هست اندر دور ما
قول **«إِنْ مِنْ أُمَّةٍ»** را یادگیر
گفت: خود خالی نبوده است امتی
۳۷۱۰ مرغ جانها را چنان یکدل کند
مشفقان گردند همچون والده
نفس واحد از رسول حق شدند

دو قبیله کاؤس و خزرج نام داشت
کینه های کهنه شان، از مصطفی
۳۷۱۵ اوّلا إخوان شدند آن دشمنان
وز دم **«الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ»** به بند
صورت انگورها اخوان بود
غوره و انگور ضدّاند، لیک
غوره ای کو سنگ بست و خام ماند
۳۷۲۰ نه^۳ اخی، نه^۴ نفس واحد باشد او
گر بگویم آنچه او دارد نهان
سرّ گبر کور، نامذکور به
غوره های نیک کایشان قابل اند
سوی «انگوری» همی رانند تیز
۳۷۲۵ پس در «انگوری» همی درزند پوست
دوست، دشمن گردد ایرا هم دو است
آفرین بر عشقی کلّ اوستاد
همچو خاک مُفترِق در ره گذر

۱ دشمنی
۲ صلی الله علیه وسلم
۳ با خویش در جنگی درست

هست ناقص، جان نمی ماند بدین
 فهم را، ترسم که آرد اختلال
 از نشاطِ دوربینی در غمی
 همچو خفته در سرا، کور از سرا
 در گِرهها باز کردن ما عشیق
 در شکال و در جواب آیین فزا
 گاه بنده، تا شود در فن تمام
 عمر او اندر گِره کار بست خرج
 لیک پُرش در شکست افتد مدام
 نَسکند یک یک ازین کُر و قُوت
 و آن کینگاه عوارض را نبست
 نَقَبُوا فِيهَا بَيْنَ هَلْ مِنْ مَحِيصِ
 حل نشد إشکالِ انگور و عِنَب
 در نیاید، بر نخیزد این دُوی
 بشنود این طبلِ باز شهریار
 هین ز هر جانب روان گردید شاد
 نَحْوَهُ هَذَا الَّذِي لَمْ يَنْهَكُمْ
 کآن سلیمان را دمی نشناختم
 لاجرم وامانده ویران شدیم
 قصید آزار عزیزان خدا
 پَر و بال بی گنه گمی بر کنند؟
 بی خلاف و کینه آن مرغان خوشند
 می گشاید راه صد بلقیس را
 باز همت آمد و مازاغ بود
 آتش توحید در شک می زند
 باز، سر پیش کبوترشان نهد
 در درونِ خویش گلشن دارد او
 کز درون قند ابد رویش نمود
 بهتر از طاووس پَرانِ دگر
 منطوق الطیر سلیمانی کجاست؟

که اتحاد جسمهای آب و طین
 ۲۷۳۰ گر نظایر گویم اینجا در مثال
 هم سلیمان هست اکنون، لیک ما
 دوربینی کور دارد مرد را
 مَوْلَعِيمِ اندر سخنهای دقیق
 تا گره بندیم و بگشاییم ما
 ۲۷۳۵ همچو مرغی کو گشاید بندِ دام
 او بود محروم از صحرا و مَرَج
 خون زبون او نگردد هیچ دام
 با گِره کم کوش تا بال و پرت
 صد هزاران مرغ پرهاشان شکست
 ۲۷۴۰ حال ایشان از نَبی خوان ای حریص
 از نزاع تُرک و رومی و عرب
 تا سلیمان لَسین معنوی
 جمله مرغانِ منازع بازوار
 ز اختلاف خویش سوی اتحاد
 ۲۷۴۵ حَيْثُ مَا كُنْتُمْ قُولُوا وَجْهَكُمْ
 کور مرغانیم و بس ناساختیم
 همچو چُغدان^۱ دشمنِ بازان شدیم
 می کنیم از غایتِ جهل و عَمَا
 جمع مرغان کز سلیمان روشن اند
 ۲۷۵۰ بَلَكُ سَوِي عَاجِزَانِ چینه گشند
 هُدْ هُدْ ایشان پی تقدیس را
 زاغ ایشان گر به صوت^۲ زاغ بود
 لک لک ایشان که «لک لک» می زند
 وان کبوترشان ز بازان نَشکُهد
 ۲۷۵۵ بلیل ایشان که حالت آرد او
 طوطی ایشان ز قند آزاد بود
 پای طاووسان^۳ ایشان در نظر
 مَنطُوقُ الطَّيْرَانِ خاقانی صداست

مثنوی معنوی

چون ندیدستی سلیمان را دمی
از برون مشرقست و مغربست
وز نری تا عرش در کتر و فریست
عاشق ظلمت چو خفّاشی بود
تا که در ظلمت نمائی تا ابد
همچو گز، قُطب مساحت می‌شوی
از همه لنگی و لوکی می‌رهی

تو چه دانی بانگِ مرغان را همی؟
۳۷۶۰ پَرّ آن مرغی که بانگش مُطربست
هر یک آهنگش، ز کرسی تا نریست
مرغ، کو بی این سلیمان می‌رود
با سلیمان خوکن ای خفّاش رَد
یک گزی ره که بدآن سو می‌روی
۳۷۶۵ و آنک لنگ و لوک آن سو می‌جهی

قصهٔ بَط بچگان که مرغ خانگی پروردشان

کرد زیر پَر چو دایه تربیت^۱
دایه‌ات خاکی بُد و خشکی پرست
آن طبیعت، جانت را از مادرست
دایه را بگذار، کو^۲ بَدرایه است
اندر آ در بحرِ معنی چون بطان
تو مترس و سوی دریا ران شتاب
نی چو مرغِ خانه، خانه‌گنده‌ای
هم به خشکی هم به دریا پا نهی
از «حَمَلْنَا هُمْ عَلَی الْبَحْرِ» پیش ران
جنس حیوان هم ز بحر آگاه نیست
تا زوی هم بر زمین هم بر فلک
با دلِ یوحیِ اِلَیْهِ دیده‌ور
روح او گردان بر این^۳ چرخ برین
بحر می‌داند زبانِ ما تمام
در سلیمان تا ابد داریم سیر
تا چو داوود آب، سازد صد زره
لیک غیرت چشم‌بند و ساحرست
او به پیش ما و ما از وی ملول
چون نداند کو کشاند ابرِ سعد
بی خیر از ذوقِ آب آسمان
از مُسَبِّب لاجرم محجوب^۴ ماند

تخم بَطی، گر چه مرغِ خانه‌ات^۱
مادر تو بَطّ آن دریا بُده‌ست
میل دریا، که دل تو اندرست
میل خشکی مر ترا، زین دایه است
۳۷۷۰ دایه را بگذار در^۲ خشک و بران
گر ترا مادر بترساند ز آب
تو بَطی، بر خشک و بر ترزنده‌ای
تو ز «كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ» شهی
که «حَمَلْنَا هُمْ عَلَی الْبَحْرِ»^۳ به جان
۳۷۷۵ مر ملایک را سوی بر راه نیست
تو به تن حیوان، به جانی از مَلْک
تا به ظاهر مِلْکُمْ باشد بشر
قَالَ خاکی فتاده بر زمین
ما همه مُرغایانیم ای غلام
۳۷۸۰ پس سلیمان بحر آمد، ما چو طَیر
با سلیمان پای در دریا بنه
آن سلیمان پیش جمله حاضرست
تا ز جهل و خوابناکی و فُضول
تشنه را درد سر آرد بانگِ رعد
۳۷۸۵ چشم او مانده‌ست در جوی روان
مرکبِ همت سوی اسباب راند

۱. خانگی. ۲. زیر پَر خویش کردت دایگی. ۳. که او. ۴. بر.
۵. علی‌البحری. ۶. برآن. ۷. محروم.

آنک بیند او مسبّب را عیان کی نهد دل بر سببهای جهان؟

حیران شدنِ حاجیان در کراماتِ آن زاهد که در بادیه تنهاش یافتند

زاهدی بُد در میان بادیه
حاجیان آنجا رسیدند از بلاد
۳۷۹۰ جای زاهد خشک بود، او ترمزاج
حاجیان حیران شدند از وحدتش
در نمازِ ایستاده بُد بر رویِ ریگ
گفتی سرمست در سبزه و گلست
یا که پایش بر حریر و خُله‌هاست
۳۷۹۵ پس بماندند آن جماعت با نیاز
چون زِ استغراق باز آمد فقیر
دید کآبش می‌چکید از دست و رُو
پس پرسیدش که: آبت از کجاست؟
گفت هر گاهی که خواهی، می‌رسد؟
۳۸۰۰ مشکل ما حل کن ای سلطانِ دین
و اِنما سرّی ز اسرارَت به ما
چشم را بگشود^۲ سوی آسمان
رزق‌جویی را ز بالا خُوگَرم
ای نموده تو مکان از لامکان
۳۸۰۵ در میان این مناجات ابرِ خوش
همچو آب از مَشک، باریدن گرفت
ابر می‌بارید چون مَشک اشکها
یک جماعت زان عجایب کارها
قومِ دیگر را یقین در ازدیاد
۳۸۱۰ قومِ دیگر ناپذیرا، تُرش و خام

در عبادت غرق چون عبادیه
دیده‌شان بر زاهد خشک اوفتاد
از سَموم بادیه بودش علاج
و آن سلامت در میانِ آفتش
ریگ کز تَفش بجوشد آبِ دیگ
یا سواره بر بُراق و دُلْدُل است
یا سَموم او را بِه از بادِ صباست
تا شود درویش فارغ از نماز^۱
زان جماعت زنده‌ای روشن ضمیر
جامه‌اش تر بود از آثار^۲ وضو
دست را برداشت کز سوی سَماست
بی ز چاه و بی ز حَبْل مین مَسَد؟
تا ببخشد حالِ تو ما را یقین
تا ببریم از میان زُنارها
که اجابت کن دعای حاجیان
تو ز بالا برگشودستی دَرَم
فی السَّماءِ رِزْقُکُم کرده عیان
زود پیدا شد چو پیل آب‌کش
در گُو و در غارها مسکن گرفت
حاجیان جمله گشاده مَشکها
می‌بُریدند از میان زُنارها
زین عجب، وَاللّهُ اَعْلَمُ بِالرَّشَادِ
ناقصانِ سرمدی، تَمَّ اَلْکَلَامُ

تمّ المجلّد الثانی من المثنوی المعنوی*

۱. ایستادند انتظار او در نماز
مانده بد استاده در فکر دراز
۲. ز آثار.
۳. چشمها را کرد.
* این عبارت از نسخهٔ نیکلسون نقل شد.

Указатель имен собственных, этнических названий и топонимов ¹

- Абу Бакр ас-Сиддик, халиф 576, 922, 2059
Абу Бакр Рабаби 1573, 1916
Абу Джахл, см.: Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал-Махзуми
Абу Йазид Бистами 927, 2183, перед 2217, 2217, 2231, 2238, 2250, 2251
Абу Лахаб 420, 2666, 3402
Абу'Али Шакик б. Ибрахим Балхи 930
Авраам, см.: Ибрахим
'Ад, народ 2662
Адам, пророк 15, 18, 19, 67, 229, 910, 911, 1614, 1624, 1824, 2058, 2119, 2121, 2507, 2508, 2509, 2708, 2739, 3268, 3269, 3330, 3463, 3773
'Адж сын 'Анака 2305
'Азазил, см.: Иблис
'Аиша, жена пророка Мухаммада перед 3424, 3424
Александр, см.: Искандар
'Али б. Аби Талиб, халиф, первый имам шиитов 817, 925, 1244, 2195,
'Амр, имя нарицательное 3629, 3630, 3632, 3633, 3634
'Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал-Махзуми, прозванный Абу Джахл 808, 809, 1605, 2060, 2666
'Анка, птица 54, 1450, 1604
Аус, племя 3713
Ахмад Хизрийа, перед 376
Ахмад, см.: Мухаммад
Ба Йазид, см.: Абу Йазид Бистами
Басра, город 2072
Билкис, перед 1601, 1601, 3751
Бурак 1116, 1393
Бурхан ад-дин Тирмизи 1319
Вавилон 2469
Гален, см.: Джалинус
Давид, см.: Давуд
Давуд, пророк 493, 915, 1483, 1916, 3781
Дакйанус 37, 38
Джа'фар Гаййар 3565
Джалинус, перед 2095, 2095
Джибрил (Гавриил), ангел 819, 1184, 1896
Джунайд б. Мухаммад Багдади 926, 2183
Джуха, перед 3116, 3124, 3125,
Димна, шакал 3617, 3619, 3621
Друзья пещеры (*асхаб ал-кахф*) 37, 1425, 2011, 2058, 2364, 3510
Дулдул, мул 'Али 3793
Зайд, имя нарицательное 3629, 3630, 3632, 3633, 3635

¹ Указатель дает отсылку к номерам байтов и охватывает только текст Руми, не включая в себя имена собственные и топонимы, упомянутые в примечаниях, а также в квадратных скобках в качестве интерполяций переводчиков; слово «перед» означает, что имя собственное встречается в названии главы или раздела перед соответствующим байтом.

Закарийа, отец Йахйи 1675

Зал 372

Захария, см.: Закарийа

Зу-л-фикар, меч 2300

Зу-н-Нун Мисри, перед 1386, 1386, 1393, перед 1430, 1430, перед 1447

Иаков, см.: Йа'куб

Иблис 128, 229, 257, 630, 806, 1623, 1624, 2120, 2121, 2538, перед 2604, 2610, перед 2612, перед 2617, перед 2652, перед 2672, 2672, перед 2700, перед 2706, 2707, 2713, перед 2714, 2714, 2720, 2721, перед 2729, перед 2756, перед 2764, 2764, 2765, перед 2780, 2780, 3429, 3462

Ибрахим, пророк 74, 298, 379, 564, 913, 1557, 1559, 1647, 3077, 3310, 3311

Ибрахим б. Адхам 929, перед 3210, 3210, перед 3336

Иисус Христос, см.: 'Иса

Иоанн Креститель, см.: Йахйа

Иосиф, см.: Йусуф

Иона, см.: Йунус

'Иса, пророк 141, 144, 149, 307, 421, 449, 450, 451, 453, 457, 462, 463, 468, 920, 925, 1184, 1185, 1850, 1851, 1853, 1858, 1861, 1862, 1863, 2110, перед 3602

Искандар 45

Исма'ил, пророк 383, 914

Исрафил, ангел 1200

Йазид б. Му'авийа 2204

Йа'куб, пророк 609, 917, 1205, 1408, 3234

Йахйа, пророк 1676, перед 3602, 3602, 3611, 3613

Йемен 1203

Йунус, пророк 3135, 3136, 3140

Йусуф 127, 609, 918, 1073, 1205, 1276, 1277, 1405, 1406, 1407, 1408, 1409, 1420, 1863, 2008, 2057, 2110, 2538, 3134, 3234

Ка'ба 1765, 1950, перед 2218, 2225, 2239, 2245, 2247, 2903, 2904, 3538

Калила, шакал 3617, 3621

Карун 2368

Каусар, райский источник 1838

Каф, гора 54, 586

Корей, см.: Карун

Куба', деревня неподалеку от Медины 2902, 3020

Лукман, мудрец, перед 1462, 1462, 1464, 1471, 1484, 1496, 1498, 1499, перед 1509, 1510, 1511, 1514

Ма'руф Кархи 928

Мансур, см.: Хусайн б. Мансур ал-Халладж

Мария, см.: Марйам

Марйам, мать 'Исы 98, 1184, 3602, 3606, 3608, 3613

Марут, согрешивший ангел 2468, 2469

Масих, см.: 'Иса

Мечеть Соперничества, перед 2825, перед 2848, перед 3016, 3025

Моисей, см.: Муса

Му'авийа б. Абу Суфйан, халиф, перед 2604, 2604, перед 2612, перед 2617, перед 2652, перед 2672, перед 2700, перед 2706, перед 2730, перед 2756, перед 2764, перед 2779

Мукаукис, правитель Александрии 1648

Муртаза, см.: 'Али б. Аби Талиб

Муса, пророк 52, 147, 306, 350, 355, 356, 358, 359, 360, 436, 438, 453, 768, 769, 771, 774, 919, 1437, 1438, перед 1720, 1720, 1725, 1727, 1748, перед 1750, 1750, 1764, перед 1772, 1773, 1777, 1783, 1787, перед 1816, 1816, 1980, 1981, 1982, перед 2036, 2036, перед 2156, 2156, 2286, 2348, 2368, 2484, 2486, 2490, 2493, 2494, 2883, 2969, 2970, 2971, 3263, 3264, 3515, 3517, 3528

Мустафа, см.: Мухаммад

Мухаммад, пророк 295, 300, 353, 358, 359, 366, 367, 380, 420, 548, 601, 684, 728, 737, 808, 814, 895, 921, 1203, 1204, 1248, 1536, 1603, 1605, 1606, 1648, 1649, 1877, 1911, 2059, 2070, 2076, 2079, перед 2141, 2142, 2176, 2294, 2195, 2201, 2202, 2203, 2204, перед 2214, перед 2252, 2252, 2253, 2292, 2293, перед 2456, 2456, 2460, 2461, 2463, перед 2551, 2551, 2613, 2635, 2685, 2733, 2766, 2773, 2774, 2826, 2827, 2830, перед 2848, 2849, 2854, 2857, 2861, 2863, 2867, 2871, 2876, 2880, 2887, перед 2888, 2888, 2889, 2906, 2931, 3013, 3017, 3209, 3235, 3259, 3402, перед 3424, 3424, 3427, 3549, 3453, 3598, 3599, 3712, перед 3713

Немрод, см.: Нимруд

Нил, река 694, 1075, 2969

Нимруд, царь 347, 2664, 3310, 3311

Ной, см.: Нух

Нух, пророк 352, 455, 912, 2661, 3057

Посланник, см.: Мухаммад

Пророк, см.: Мухаммад

Рахш, конь Рустама 2848

Рум 2620

Рустам 372, 3169

Салах ад-дин Заркуб 1321

Самаритянин, сделавший золотого тельца 1980, 2047, 2050, 2343

Самуд, народ 2945

Синд, область 1757

Сиф, см.: Шис

Соломон, см.: Сулайман

Сулайман, пророк 916, 1037, перед 1601, 1602, 3700, 3704, 3705, 3707, 3731, 3742, 3746, 3749, 3758, 3759, 3762, 3763, 3780, 3781, 3782

Табук, город 2072

Тур (Синай), гора 508, 1332

‘Умар б. ал-Хаттаб, халиф, перед 112, 112, 113, 114, 817, 923

‘Усман, халиф 924

Ухуд, гора 510

Фараон, см.: Фир‘аун

Фир‘аун 305, 764, 769, 774, 919, 1540, 2040, 2307, 2308, 2523, 2665, 2945

Хазрадж, племя 3713

Хайбар, оазис 1244

Халил, см.: Ибрахим

Харут, согрешивший ангел 2468, 2469

Хатим б. ‘Абд Аллах ат-Та‘йи 426

Хизр, пророк 436, 2231, 3262, 3516, 3527, 3528, 3530

Хинд (Хиндустан) 1757, 3641, 3644, 3645

Хотан 2620

Худ, пророк 3057

Хума, мифологическая птица 1161

Хусайн б. Мансур ал-Халладж 305, 1398, 2523

Хусам ад-дин, Хасан б. Мухаммад б. Ахи Турк Челеби 3, 1123, 2282

Царица Савская, см.: Билкис

Чигил, город 3149

Шам (Сирия) 2862

Шакик, см.: Абу'Али Шакик б. Ибрахим Балхи

Шимр 2204

Шис, пророк 911

Шу'айб, пророк 1646, перед 3364, 3364, 3366, 3388

Эфиопия 2903

Указатель цитированных сур и аятов Корана

| Сура: аят | Номер байта | Сура: аят | Номер байта |
|---------------|-----------------|-------------------------|---------------------------------|
| 2: 1 (2) | 2984 | 18: 110 (110) | 3777 |
| 2: 19 (20) | 1545 | 19: 23 (23) | 98 |
| 2: 29 (31) | 2708 | 19: 82 (71)—73 (72) | 2555 |
| 2: 30 (32) | 3175 | 20: 22 (21) | 2287 |
| 2: 31 (33) | 3269 | 20: 26 (25)—27 (26) | 1924 |
| 2: 85 (91) | 1399 | 20: 87 (85)—97 (97) | 1980 |
| 2: 111 (117) | 473 | 22: 19 (18) | 1786 |
| 2: 132 (138) | 1345 | 23: 110 (108) | 2006 |
| 2: 139 (144) | 3354 | 24: 26 (26) | 80, 272, 3639 |
| 2: 145 (150) | 3745 | 24: 35 (35) | 1293 |
| 2: 150 (155) | 2970 | 24: 43 (43) | 910 |
| 2: 182 (186) | 3601 | 24: 60 (61) | 1541 |
| 2: 197 (201) | 2552 | 26: 31 (32)—45 (46) | 306 |
| 2: 208 (212) | [Предисловие] | 27: 91 (89) | 944 |
| 2: 257 (256) | 1274 | 28: 30 (30) | 2884 |
| 3: 7 (9) | 2984 | 28: 85 (85) | 944 |
| 3: 24 (25) | 2984 | 32: 30 (30) | 2066 |
| 3: 25 (26) | 1622 | 33: 41 (41) | 1715 |
| 3: 32 (37) | [Предисловие] | 33: 72 (72) | 3372 |
| 3: 35 (40) | 1619, 1786 | 35: 22 (24) | 3708 |
| 3: 38 (38) | [Предисловие] | 36: 17 (18) | 1400 |
| 3: 163 (169) | 1088 | 36: 68 (68) | 715 |
| 4: 89 (87) | 2984 | 37: 100 (102)—105 (105) | 383 |
| 5: 1 (1) | 2139 | 37: 139 (139)—144 (144) | 3136 |
| 5: 4 (3) | 520 | 39: 73 (73) | 165 |
| 5: 91 (89) | 2139 | 41: 30 (30) | 3039 |
| 6: 76 (76) | 298, 1559, 1815 | 46: 28 (29) | 3454, 3691 |
| 6: 146 (164) | 731 | 48: 10 (10) | 1918 |
| 6: 161 (160) | 944 | 48: 29 (29) | 124 |
| 7: 22 (23) | 2710 | 49: 10 (10) | 3716 |
| 7: 29 (31) | 620 | 50: 35 (36) | 3740 |
| 7: 178 (179) | 3082 | 51: 7 (7) | 1085 |
| 7: 203 (204) | 3454, 3691 | 51: 22 (22) | 1956, 3804 |
| 8: 45 (43) | 2293 | 51: 48 (48) | 3974 |
| 9: 112 (111) | 2438, 3267 | 53: 14 (14) | 1788 |
| 11: 46 (44) | 2369 | 53: 17 (17)—18 (18) | 3752 |
| 12: 17 (17) | 1410 | 53: 39 (38) | 731 |
| 12: 93 (93) | 3234 | 54: 1 (1) | 921, 1920, 1606 |
| 13: 1 (1) | 1703 | 55: 6 (7) | [Предисловие] |
| 14: 32 (27) | 1786 | 55: 19 (19)—20 (20) | 1371 |
| 15: 1 (1) | 1703 | 59: 20 (20) | 332 |
| 15: 21 (21) | [Предисловие] | 59: 21 (21) | 502, 509 |
| 16: 99 (97) | 3100 | 62: 5 (5) | 500 |
| 17: 16 (15) | 731 | 64: 2 (2) | 606 |
| 17: 72 (70) | 3773—3774 | 67: 3 (3) | 2945—2946 |
| 17: 110 (110) | 1954 | 67: 19 (19) | 3563 |
| 18: 77 (78) | 3516 | 67: 30 (30) | 1206, перед 1633, 1633, 1831 |
| 18: 109 (109) | 3543 | 68: 30 (30) | 3595 |

| Сура: аят | Номер байта | Сура: аят | Номер байта |
|---------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| 76: 1 (1) | 976 | 93: 2 (2) | 300 |
| 78: 40 (40)—41 (40) | 1807 | 93: 3 (3) | 301 |
| 79: 24 (24) | 305 | 97: 19 (19) | 1209 |
| 80 | 2067, 3496 | 105 | 348, 2903, 3432 |
| 84: 1 (1) | 1615 | 111: 5 (5) | 1220 |
| 87: 4 (4) | 3243 | 111: 4 (4)—5 (5) | 3799 |
| 93 | 2534 | 112: 3 (3) | 1745 |
| 93: 1 (1) | 295, 299 | | |

Указатель аллюзий на суры и аяты Корана

| Сура: аят | Номер байта | Сура: аят | Номер байта |
|------------------------|--|-------------------------|----------------------|
| 2: 6 (7) | 679, 2881 | 25: 70 (70) | 336 |
| 2: 28 (30) | 172, 1824 | 26: 31 (32)—45 (46) | 52, 147, 2156 |
| 2: 57 (60) | 2041 | 26: 44 (45) | 919 |
| 2: 67 (62)—68 (73) | 1437 | 26: 109 (109) | 574 |
| 2: 96 (102) | 2468 | 26: 141 (141)—159 (159) | 2945 |
| 2: 209 (213) | 285—287 | 27: 16 (16) | 3700 |
| 2: 271 (268) | 634 | 27: 20 (20)—30 (30) | 1601—1604 |
| 3: 33 (38)—36 (41) | 1675 | 28: 6 (7)—13 (12) | 771, 2971—2972 |
| 3: 163 (169)—164 (170) | 384—385 | 28: 76 (76)—82 (82) | 2368 |
| 6: 76 (76)—79 (79) | 3076 | 29: 64 (64) | 2596 |
| 7: 19 (20) | 129 | 31: 26 (27) | 3545 |
| 7: 63 (65)—70 (72) | 2662 | 34: 10—11 (10) | 493, 915, 1483, 1916 |
| 7: 71 (73)—77 (79) | 2945 | 37: 100 (102)—105 (105) | 914 |
| 7: 76 (78) | 2369 | 38: 18 (17)—19 (18) | 493 |
| 9: 40 (40) | 2846 | 39: 39 (38) | 497 |
| 9: 108 (107)—111 (110) | 2825 и далее (рассказ о Мечети Со-перничества) | 41: 14 (15)—15 (16) | 2662 |
| 9: 112 (111) | 575 | 41: 16 (17) | 2945 |
| 11: 52 (50)—63 (60) | 2662 | 41: 34 (34) | 2151 |
| 11: 53 (51) | 574 | 46: 20 (21)—25 (26) | 2662 |
| 11: 84 (82) | 2663 | 48: 11 (11) | 3067 |
| 12: 43 (43)—49 (49) | 918 | 48: 17 (17) | 70 |
| 12: 93 (93)—96 (96) | 917 | 50: 15 (16) | 2448 |
| 12: 94 (94) | 1205 | 51: 48 (48) | 73 |
| 15: 30 (30) | 1614 | 55: 60 (60) | 2569 |
| 16: 15 (15) | 3276 | 56: 5 (5) | 1343 |
| 18: 17 (18) | 1553 | 58: 17 (16) | 2872 |
| 18: 59 (60)—81 (82) | 436, 3262—3263 | 61: 8 (8) | 1874 |
| 18: 83 (83)—98 (98) | 45 | 63: 10 (10) | 738 |
| 19: 2 (2)—11 (10) | 1675 | 75: 9 (9) | 1630 |
| 20: 38 (38)—40 (41) | 771 | 81: 3 (3) | 1343 |
| 20: 79 (77)—81 (78) | 2040 | 81: 6 (6) | 1628 |
| 20: 82 (80)—83 (81) | 2041 | 81: 11 (11) | 1629 |
| 21: 68 (68)—70 (70) | 913, 1557, 3310 | 89: 27 (27)—28 (28) | 1169 |
| 21: 69 (69) | 1628 | 94: 1 (1) | 71 |
| 21: 79 (79) | 493 | 97: 1 (1)—3 (3) | 2935 |
| 21: 80 (80) | 915 | 101: 4 (5) | 1338, 1629 |
| 25: 57 (57) | 574 | 105 | 348 |

Литература

- Ахадис-и Маснави — Ахадис-и Маснави («Хадисы Маснави») / Сост. Бади' аз-Заман Фурузанфар. Тегеран: Интишарат-г Данишгах-и Тихран, 1334/1955.
احاديث مثنوی / جمع و تدوين بديع الزمان فروزانفر. تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۴.
- Диххуда. Лугат-нама — 'Али Акбар Диххуда. Лугат-нама («Словарь»). Он-лайн версия: <http://www.loghatnaameh.com>.
- Коран — Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963.
- Шарх — *Джа'фар Шахиди, саййид*. Шарх-и Маснави («Комментарий на Маснави»). Тегеран: Ширкат-и интишарат-и 'илми ва фарханги, 1380/2001 (4-е изд.).
سيد جعفر شهیدی. شرح مثنوی. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۸۰ (چاپ چهارم).
- GAL — *Brockelman C. Geschichte der arabischen Litteratur. 2 Bd. Weimar; Berlin: Ferlag fon Emil Felber, 1898—1902.*
- Lane. Lexicon — *Lane E. W. Arabic-English Lexicon. Beirut, 1968.*
- Nicholson. Mathnawi — *The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. II. Books I and II (Translation). London: E. J. W. Gibb Memorial Series (New Series), 1926.*

Издательство

«Петербургское Востоковедение»
✉ 198152 г. Санкт-Петербург, а/я 111
web-site: <http://pvost.org>
e-mail: pvcentre@mail.ru

Ответственный редактор проекта — *О. И. Трофимова*
Научный редактор — *О. М. Ястребова*
Редактор — *Ш. С. Идрисова*
Технические редакторы — *Г. В. Тихомирова, Т. В. Чудинова*
Корректор — *Н. В. Пивоварова*
Компьютерный набор — *В. В. Кострубак*

Подписано в печать 03.08.2009. Формат 70×100¹/₁₆
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс»
Печать офсетная. Объем 23¹/₂ печ. л. Тираж 2500 экз.
Заказ № 3909

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ГУП «Типография „Наука“»
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

جلال الدين محمد رومی
مثنوی معنوی

Маснави-йи ма'нави — суфийская поэма, созданная основателем суфийского братства Маулавийа шайхом Джалал ад-дином Руми, — по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется что-либо подобное, другой такой художественный текст, в котором бы в огромном объеме, но органично и естественно присутствовали цитаты из священных писаний — так, как это сделал шайх Руми, включивший в свою поэму во множестве выдержки из Корана и пророческих преданий. Не случайно спустя почти два века другой суфийский поэт, 'Абд ар-Рахман Джами из братства Накшбандийа назвал Маснави «Кораном на персидском языке».

Текст поэмы, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе — как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, не говоря уже о последователях суфизма, которые черпают из него как из неиссякаемого кладезя мистического опыта.

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода Маснави на русский язык. В 2007 г. в издательстве "Петербургское Востоковедение" вышел первый дафтар поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 байта. Это издание стало победителем национального конкурса "Книга года" Исламской Республики Иран (2007). В 2009 г. издательство выпускает второй из шести дафтаров (тетрадей) Маснави, объемом в 3810 байтов. Перевод текста выполнен известнейшим ученым и знатоком коранической традиции профессором М.-Н. О. Османовым, сопровождается необходимым комментарием на основе самых надежных толкований, снабжен несколькими указателями и оригинальным текстом второго дафтара для специалистов, владеющих фарси.

ISBN 978-5-85803-403-2



9 785858 034032